

NOVELLE Supplement Series 29

Untersuchungen zu den Gründungsdokumenten der färöischen Rechtschreibung

Ein Beitrag zur nordischen Schriftgeschichte

Christer Lindqvist

John Benjamins Publishing Company

Untersuchungen zu den Gründungsdokumenten der färöischen Rechtschreibung

NOWELE Supplement Series (NSS)

ISSN 0900-8675

NOWELE Supplement Series is a book series associated with the journal *NOWELE: North-Western European Language Evolution*. The supplement series is devoted not only to the study of the history and prehistory of a locally determined group of languages, but also to the study of purely theoretical questions concerning historical language development. The series contains publications dealing with all aspects of the (pre-) histories of – and with intra- and extra-linguistic factors contributing to change and variation within – Icelandic, Faroese, Norwegian, Swedish, Danish, Frisian, Dutch, German, English, Gothic and the Early Runic language. The series will publish monographs and edited volumes.

For an overview of all books published in this series, please see
<http://benjamins.com/catalog/nss>

Editor

Hans Frede Nielsen
University of Southern
Denmark

Co-editor

John Ole Askedal
University of Oslo

Advisory Editors

Michael Barnes
University College London

Rolf H. Bremmer, Jr.
Leiden University

Volkert F. Faltings
Universität Flensburg

Hans Fix
Universität Greifswald

Kurt Gustav Goblirsch
University of South Carolina

Erik W. Hansen
University of Southern Denmark

Alexandra Holsting
University of Southern Denmark

Stephen Laker
Kyushu University

Sara M. Pons-Sanz
Cardiff University

Jürg R. Schwyter
University of Lausanne

Volume 29

Untersuchungen zu den Gründungsdokumenten der färöischen Rechtschreibung.
Ein Beitrag zur nordischen Schriftgeschichte
by Christer Lindqvist

Untersuchungen zu den Gründungsdokumenten der färöischen Rechtschreibung

Ein Beitrag zur nordischen Schriftgeschichte

Christer Lindqvist

Universität Greifswald

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia



The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Publication of this book was made possible with financial support from the *Gunvor och Josef Anérs* Foundation.

DOI 10.1075/nss.29

Cataloging-in-Publication Data available from Library of Congress:
LCCN 2017059001 (PRINT) / 2017060424 (E-BOOK)

ISBN 978 90 272 0021 1 (HB)
ISBN 978 90 272 6449 7 (E-BOOK)

© 2018 – John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Company · <https://benjamins.com>

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	XI
Abkürzungen	XIII
Bibliographische Abkürzungen	XV
Editorische Abkürzungen	XV
Tabellenverzeichnis	XVII
Abbildungs-, Karten- und Tafelverzeichnis	XVII
KAPITEL 1	
Einleitung	1
KAPITEL 2	
Sprachhistorische, politische und ideologische Hintergründe	3
2.1 Historische und politische Hintergründe	3
2.2 Färöische Schriftlichkeit vom Mittelalter bis zur Mitte des 19. Jh.	5
2.3 Das Schulgesetz vom 28. Mai 1845	7
2.4 Welche Schreibweise ist für das Färöische geeignet?	11
2.5 Färöisch als Sprache oder Dialekt	16
2.6 Die Muttersprache als Nationalsprache	19
2.7 Färöisch im Spannungsfeld zwischen Dänisch und Isländisch	22
2.8 Zusammenfassung	26
KAPITEL 3	
Entstehungsgeschichte der Zaubersprüche	29
3.1 Aufzeichnung	29
3.2 Historische Bedingungen der Aufzeichnung	31
3.3 Schritte zur Historisierung der Schreibweise	35
3.4 Sprachgeschichte und Tanzballaden als Bezugspunkte der historisierenden Schreibweise	36
3.5 Überblick über die relevanten Textzeugen	38
3.6 Zusammenfassung	39

KAPITEL 4

Erläuterungen zu den Zaubersprüchen

41

- 4.1 Handschriften in AM 972c 4to 41
- 4.2 „Færóifke Trylle-Formúlarer“ 41
 - 4.2.1 An OBL beteiligte Hände 41
 - 4.2.2 Besonderheiten der Schreibweise in OBL 43
 - 4.2.3 Dialektale, grammatische und stilistische Besonderheiten 48
 - 4.2.4 Stellenkommentar zu OBL 57
 - 4.2.5 Zusammenfassung (OBL) 75
- 4.3 Jón Sigurðssons Umverschriftung 76
 - 4.3.1 An ISL beteiligte Hände 76
 - 4.3.2 Besonderheiten der Schreibweise in ISL 76
 - 4.3.3 Prinzipien der Umverschriftung 77
 - 4.3.3.1 Sprachrelationen und Parameterkonstellationen 77
 - 4.3.3.2 Lautgesetzliche Entwicklungen 79
 - 4.3.3.3 Nicht-lautgesetzliche Entwicklungen 84
 - 4.3.3.4 Kasusfragen 85
 - 4.3.3.5 Entlehnungen 86
 - 4.3.3.6 Altwestnordische Variation 87
 - 4.3.3.7 Jón Sigurðssons Umverschriftungsprioritäten 87
 - 4.3.4 Arbeitsphasen der Umverschriftung 88
 - 4.3.5 N. M. Petersens und Hammershaimbs Ergänzungen in ISL 91
 - 4.3.6 Stellenkommentar zu ISL 91
 - 4.3.7 Zusammenfassung (ISL) 101
- 4.4 N. M. Petersens Stellungnahme 101
 - 4.4.1 Besonderheiten der Schreibweise in BRF 102
 - 4.4.2 Stellenkommentar zu BRF 102
 - 4.4.3 Zusammenfassung (BRF): Petersens Standpunkt 106
- 4.5 V. U. Hammershaimbs Umverschriftung 107
 - 4.5.1 An FÄR beteiligte Hände 107
 - 4.5.2 Besonderheiten der Schreibweise in FÄR 107
 - 4.5.3 Festlegungen der Schreibweise 107
 - 4.5.3.1 Bezug zu N. M. Petersens Stellungnahme 108
 - 4.5.3.2 Bezug zu N. M. Petersens Notizen in Jón Sigurðssons Umverschriftung 110
 - 4.5.3.3 Von N. M. Petersen und Jón Sigurðsson unabhängige Festlegungen 111
 - 4.5.4 Stellenkommentar FÄR 115
 - 4.5.5 Zusammenfassung (FÄR) 117
- 4.6 Synopsis und Chronologie der beteiligten Hände 117

- 4.7 Druckfassungen der Zaubersprüche 119
 - 4.7.1 Der färöische Text in der Druckfassung (1846) 119
 - 4.7.2 Die dänische Übersetzung in der Druckfassung (1846) 120
 - 4.7.3 Fußnoten in der Druckfassung (1846) 121
 - 4.7.4 *Ástir* in *Færøsk anthologi* (1891) 122
 - 4.7.5 Zusammenfassung (Druckfassungen) 123
- 4.8 Zusammenfassung (alle Schriftfassungen) 124

KAPITEL 5

Inhalt, Textstruktur und Funktion der Zaubersprüche 125

- 5.1 Zaubersprüche als Gattung 125
- 5.2 Zur Erforschung von Zaubersprüchen 126
- 5.3 Die vier färöischen Zaubersprüche 128
- 5.4 Ein fünfter Zauberspruch 128
- 5.5 Datierung und Lokalisierung 130
- 5.6 Textanalyse 131
 - 5.6.1 Zitierweise und Gliederung 131
 - 5.6.2 *At lesa burtur siftilsi ella átgongd* 132
 - 5.6.3 *Ástir* 139
 - 5.6.4 *At lesa burtur skjörbúg* 141
 - 5.6.5 *Ríka manna reiði* 143
- 5.7 Inhaltliche Bezüge zu anderen Zaubersprüchen und -texten 146
 - 5.7.1 Bezüge zur isländischen *Galdrabók* 146
 - 5.7.2 Eine Parallelstelle in Saxos *Gesta Danorum*? 147
 - 5.7.3 Sonstige Bezüge 148
- 5.8 Zusammenfassung 149

KAPITEL 6

Erläuterungen zu den Texten im Umfeld der Zaubersprüche 151

- 6.1 *Det færøiske Sprog* (V. U. Hammershaimb, 1844) 151
- 6.2 *Indbydelse* (1845) 153
- 6.3 *Det færøiske Sprog* (N. M. Petersen, 1845) 155
- 6.4 *Nogle Bemærkninger ...* (J. H. Schrøter, 1845) 157
- 6.5 Brief von Christian Pløyen an Finn Magnussen (1845) 162

KAPITEL 7

Wirkungsgeschichte der Schreibweise von 1846	165
7.1 Von den Zaubersprüchen bis <i>Færøsk anthologi</i> (1891)	165
7.1.1 Quellen	165
7.1.2 <i>Olufas kvad</i> (1847)	166
7.1.3 <i>Sjúrdar kvæði</i> (1851)	167
7.1.4 <i>Færøisk sproglære</i> (1854)	169
7.1.5 <i>Færøsk anthologi</i> (1891)	170
7.1.6 Geminatenschreibungen 1846–1891	171
7.1.7 Festlegungen von Einzelwörtern 1846–1891	172
7.2 Jakob Jakobsens Reformvorschlag 1889	175
7.3 Neuer Reformvorschlag in <i>Føringatíðindi</i> 1892f.	178
7.4 <i>Broyting</i>	180
7.4.1 Der Kompromissvorschlag der <i>sjeymannanevndin</i> 1895	180
7.4.2 Abkehr von <i>broyting</i>	183
7.4.3 Jakob Jakobsen nach der Abkehr von <i>broyting</i>	184
7.4.4 Jakob Jakobsen auf dem Weg zum Reformvorschlag der <i>sjeymannanevndin</i>	186
7.4.5 Zusammenfassung der Reformstufen	188
7.5 Von <i>broyting</i> bis zur Gegenwartsorthographie	189
7.6 Zusammenfassung	190

KAPITEL 8

Wissenschaftliche Rezeption der färöischen Rechtschreibgeschichte	193
--	------------

KAPITEL 9

Editionsprinzipien, Textdarstellung, Abkürzungen	199
9.1 Editionsprinzipien bei AM 972 C 4to	199
9.1.1 Darstellung des Textbildungsprozesses und der Korrekturkomplexe	199
9.1.2 Gliederungseinheiten	200
9.1.3 Verszählung, Strophengliederung, Marginalien	201
9.1.4 Textträger- und Textzeugenbeschreibung	202
9.1.5 Textkritische Zeichen und Siglen	202
9.1.6 Abkürzungen für Stellenverweise, Konventionen für die Textwiedergabe	204
9.2 Editionsprinzipien bei den übrigen Texten	206

KAPITEL 10

Begleit-CD	207
-------------------	------------

Literaturverzeichnis	215
Handschriftenverzeichnis	227
ANHÄNGE	
1a	V. U. Hammershaimb (1844): <i>Det færøiske Sprog</i> → Begleit-CD
1b	Transliteration von V. U. Hammershaimb (1844): <i>Det færøiske Sprog</i> 231
2a	<i>Indbydelse</i> (1845) → Begleit-CD
2b	Transliteration von <i>Indbydelse</i> (1845) 233
3a	N. M. Petersen (1845): <i>Det færøiske Sprog</i> → Begleit-CD
3b	Transliteration von N. M. Petersen (1845): <i>Det færøiske Sprog</i> 235
3A–M	Transliteration von Hammershaimbs Notizen zu N. M. Petersens Artikel <i>Det færøiske Sprog</i> 239
4a	J. H. Schrøter (1845): <i>Nogle Bemærkninger i Anledning af Professor N. M. Petersens Artikel om „det færøiske Sprog“ i „Fædrel.“ Nr. 1885</i> → Begleit-CD
4b	Transliteration von J. H. Schrøter (1845): <i>Nogle Bemærkninger ...</i> 245
5a	Brief von Christian Pløyen (1845) → Begleit-CD
5b	Transliteration des Briefs von Christian Pløyen (1845) 249
6a	Zaubersprüche aus AM 972 C 4to, OBL (Davidsen/Schrøter) → Begleit-CD
6b	Transliteration von AM 972 C 4to, OBL (Davidsen/Schrøter) 251
7a	Zaubersprüche aus AM 972 C 4to, ISL (Jón Sigurdsson) → Begleit-CD
7b	Transliteration von AM 872 C 4to, ISL (Jón Sigurdsson) 269
8a	N. M. Petersens Brief aus AM 972 C 4to, BRF (Petersen) → Begleit-CD
8b	Transliteration von AM 972 C 4to, BRF (Petersen) 289
9a	Zaubersprüche aus AM 972 C 4to, FÄR (Hammershaimb) → Begleit-CD
9b	Transliteration von AM 972 C 4to, FÄR (Hammershaimb) 295
10	Druckfassung der Zaubersprüche (1846) → Begleit-CD
11	Druckfassung von <i>Ástir</i> (1891) → Begleit-CD
12	Runderlass für die Schule (1954) 305
13	Ahnentafel 306
Sachregister	307
Personenregister	311

Vorwort

Viele der Quellen, die meinen Untersuchungen zu den Gründungsdokumenten der färöischen Gegenwartsorthographie zugrundeliegen, sind schwer zugänglich. Das vorliegende Buch wäre deshalb ohne die engagierte Unterstützung einer Vielzahl von Personen und Institutionen von den Färöern sowie aus Dänemark, Norwegen und Deutschland nicht zustande gekommen. Sie waren mir aber nicht nur bei der Materialbeschaffung eine sehr große Hilfe. Auch bei vielen wichtigen Sachfragen konnte ich immer mit einer kundigen und weiterführenden Auskunft rechnen. Mein besonderer Dank gilt daher vor allem folgenden Personen: Sólvør Henriksen und Arnbjørn Ólavsson Dalsgarð (Føroya Landsbókasavn, Tórshavn), Dagbjartur Debes (Føroyar Lærarskúli, Tórshavn), Hanna Absalonsen, Jógvan í Lon Jacobsen und Eivind Weyhe (Fróðskaparsetur Føroya, Tórshavn), Jógvan Isaksen (Københavns Universitet), Jørgen Ulrik Hammershaimb (Aarhus), Allan Hammershaimb (Møn), Peter Springborg und Kollegen (Den Arnamagnæanske Håndskriftsamling, Kopenhagen), Jytte Høstmark und Helga Schütze (Det Kongelige Nordiske Oldskriftselskab (Nationalmuseet), Kopenhagen), Christa Nettermann, Erik Petersen und Lone Stefansen (Det Kongelige Bibliotek, Kopenhagen), Anders Christensen (Dansk Folkemindesamling), Henrik Galberg Jacobsen (Dansk Sprognævn und Syddansk Universitet, Odense), Odd Einar Haugen (Universitetet i Bergen), Jörg Jungmayr (Freie Universität Berlin), Franz-Albrecht Bornschlegel (Universität München), Monika Schulze (Universität Regensburg), Reinhard Bach, Irmfried Garbe, Jens Olesen, Jens Rasmussen, Andreas Ruwe (Universität Greifswald) und Michael Weißenberger (Universität Rostock). Jürg Hartleib (Universität Greifswald) danke ich für die Hilfe bei der Erstellung der färöischen Grundkarte.

Mein herzlicher Dank gilt Andrea Hesse (Universität Kiel), Rebekka Fricke und Laura Zieseler (Universität Greifswald), von deren sorgfältiger Durchsicht die endgültige Textgestaltung sehr profitiert hat. Zu danken habe ich auch zwei anonymen Gutachtern, die mit ihren Korrekturen und Kommentaren zur Schärfung manchen Arguments beigetragen haben. Daniel Kahnfeld und Paul Matthias (Universität Greifswald) danke ich für die geduldige Hilfe bei der Erstellung eines Bildbetrachtungs-Tools, mit dem sich u.a. die untersuchten Handschriften am Bildschirm ansehen und vergleichen lassen. Für verbliebene Fehler – hoffentlich sind es nicht allzu viele – bin ich selbstverständlich allein verantwortlich.

Der digitale Anhang in Form einer CD (bzw. DOI-Link, s. Kap. 10) wäre nicht möglich gewesen, wenn nicht eine Reihe von Institutionen und Personen großzügig der elektronischen Publikation folgender Dokumente zugestimmt hätte:

- AM 972 C 4to (Suzanne Reitz, Elin Lindhardt Pedersen, Den Arnamagnæanske Samling, Københavns Universitet);
- *Indbydelse*, in: *Dannevirke*, 23.04.1845 (Det Kongelige Bibliotek, København);
- *Det færøiske Sprog*, in: *Kjøbenhavnsposten*, 19.12.1844 (Det Kongelige Bibliotek, København, Fotografisk atelier);
- *Nogle Bemærkninger i Anledning af Professor N. M. Petersens [...]*, in: *Berlingske politiske og Avertissements-Tidende*, 16.08.1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Fotografisk atelier);
- Brief von Christian Pløyen (John Lee, Nationalmuseet, København);
- *Det færøiske Sprog*, in: *Fædrelandet*, 13.05.1845 (Føroya Landsbókasavn, Tórshavn).

Für den großzügigen Druckkostenzuschuss danke ich der *Gunvor und Josef Anér-Stiftung*.

Schließlich gilt auch Hans Frede Nielsen, der als Herausgeber den Band in NOWELEs Supplementreihe aufgenommen hat, mein herzlicher Dank.

Greifswald, im Februar 2017

Christer Lindqvist

Abkürzungen

Adän.	Altdänisch	Ind.	Indikativ
Advl.	Adverbial	Indef.	Indefinitheit
Afär.	Altfäröisch	Ion.	Ionisch
Ahd.	Althochdeutsch	Isl.	Isländisch
Aisl.	Altisländisch	island.	islandisierend
Akk.	Akkusativ	Konj.	Konjunktiv
An.	Altnordisch	L	Low(-Variety)
Anorw.	Altnorwegisch	Lat.	Latein
Äol	Äolisch	lautg.	lautgerecht
Att.	Attisch	Mask.	Maskulinum
Attr.	Attribut	Mnd.	Mittelniederdeutsch
Awn.	Altwestnordisch	Neutr.	Neutrum
Dän.	Dänisch	Nom.	Nominativ
Dat.	Dativ	Norw.	Norwegisch
Def.	Definitheit	NP	Nominalphrase
Dt.	Deutsch	Nyn.	Nynorsk
Dor.	Dorisch	Part.	Partizip
Engl.	Englisch	Perf.	Perfekt
Fär.	Färöisch	Pl.	Plural
Fem.	Femininum	PP	Präpositionalphrase
Gen.	Genitiv	Präs.	Präsens
Germ.	Germanisch	Prät.	Präteritum
Gr.	Griechisch	s.v.	<i>sub verbo</i> ,unter dem [Stich]wort'
H	High(-Variety)	Schwed.	Schwedisch
hist.	historisierend	Sg.	Singular
hyp.	hypothetisch	Suđ.	Suđuroy
Ie.	Indoeuropäisch	Urn.	Urnordisch
Imp.	Imperativ		

Bibliographische Abkürzungen

AM	<i>Den Arnamagnæanske håndskriftsamling</i>
DFO	<i>Donsk-føroysk orðabók</i>
DO	<i>Den Danske Ordbog</i>
FDO	<i>Føroysk-donsk orðabók</i>
FK	<i>Føroya kvæði</i>
FO	<i>Føroysk orðabók</i>
NDO	<i>Nudansk Ordbog</i>
NKS	<i>Ny kongelig Samling</i>
ODS	<i>Ordbog over det danske Sprog</i>
ONP	<i>Ordbog over det norrøne prosasprog</i>
RST	<i>Roeskilde Stænder-Tidende. Tidende for Forhandlingerne ved Provindsialstænderne for Sjællands, Fyens og Lolland-Falsters Stifter samt for Færøerne i 1844</i>

Editorische Abkürzungen

OBL	oblongus, J. H. Schröters und J. Davidsens Manuskript
ISL	Jón Sigurðssons Fassung
BRF	N. M. Petersens Brief an Rafn
FÄR	V. U. Hammershaimbs Fassung
SIFT	<i>At lesa burtur siftilsi ella átgongd</i>
ÁST	<i>Ástir</i>
SKJÖR	<i>At lesa burtur skjörbúg</i>
RMR	<i>Ríka manna reiði</i>
ANM	<i>Anmærkninger</i>

Für andere editorische Abkürzungen, textkritische Zeichen und Siglen s. Kap. 3.5 und 9.1.6.

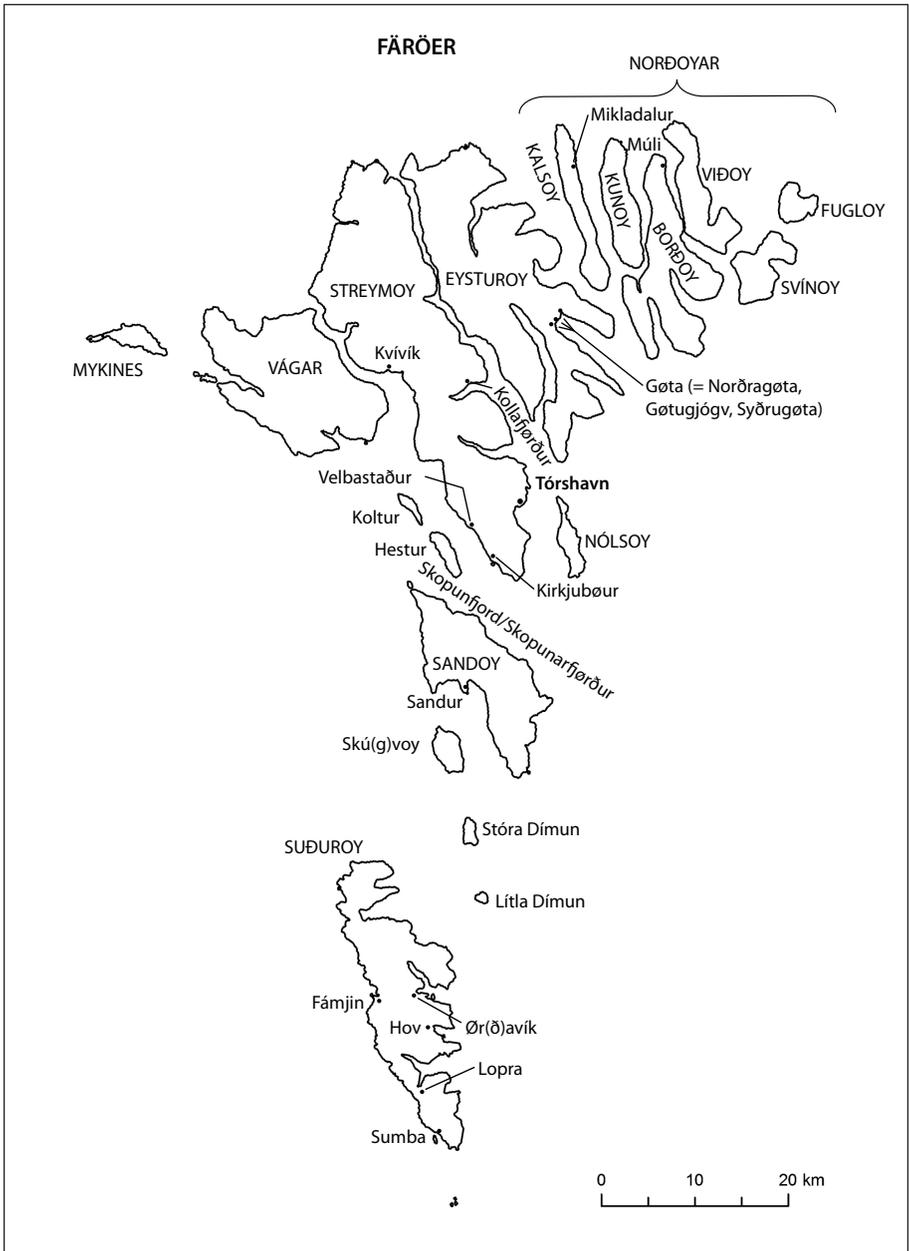
Tabellenverzeichnis

Tabelle 1.	Diglossiesituation auf den Färöern Mitte des 19. Jh.	22
Tabelle 2.	Diglossiesituation auf den Färöern Anfang des 21. Jh.	24
Tabelle 3.	Hypothetische Diglossiesituation auf den Färöern in ferner Zukunft	25
Tabelle 4.	Belege von fär. <i>ást</i> in Svabos Liederaufzeichnungen	53
Tabelle 5.	Nummerierung der Anmerkungen der dänischen Übersetzung von OBL	66
Tabelle 6.	Isländisch-färöische Sprachrelationen	78
Tabelle 7.	Typen von Graphem-Phonem-Korrespondenzen	78
Tabelle 8.	Systematische Korrekturen in ISL	89
Tabelle 9.	Chronologie der an OBL, ISL und FÄR beteiligten Hände	118
Tabelle 10.	Editorische Erläuterungszeichen	203
Tabelle 11.	Stilisierte Wiedergabe von in der Handschrift verwendeten Zeichen und Linien	204
Tabelle 12.	Abkürzungen für Stellenverweise, Konventionen für die Textwiedergabe	204
Tabelle 13.	Konventionen für zitierende Textwiedergabe	205
Tabelle 14a–d.	Dateienverzeichnisse der beigefügten CD	209

Abbildungs-, Karten- und Tafelverzeichnis

Abbildung 1.	Lautgerechte Schreibweise von Davidsen/Schrøter (AM 972 C 4to, OBL)*	XIX
Abbildung 2.	Islandisierende Schreibweise von Jón Sigurðsson (AM 972 C 4to, ISL)*	XIX
Abbildung 3.	Färöische Schreibweise von V.U. Hammershaimb (AM 972 C 4to, FAER)*	XX
Abbildung 4.	Gedruckte Schreibweise in <i>Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie</i> (1846)*	XX
Karte 1.	Färöer	XVIII
Tafel 1.	Ahnentafel (nicht alle Geschwister)	306

* Die vollständigen Bilddateien befinden sich auf der Begleit-CD bzw. sind über einen DOI-Link zugänglich (s. Kap. 10).



Grundkarte: GSHHG Ver. 2.3.2 der National Oceanic and Atmospheric Administration (United States Department of Commerce)

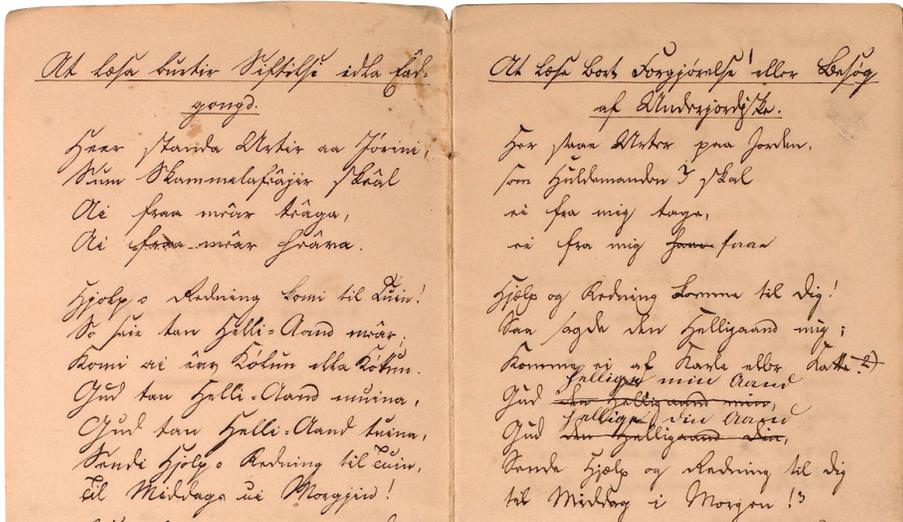


Abbildung 1. Lautgerechte Schreibweise von Davidsen/Schrøter (AM 972 C 4to, OBL)

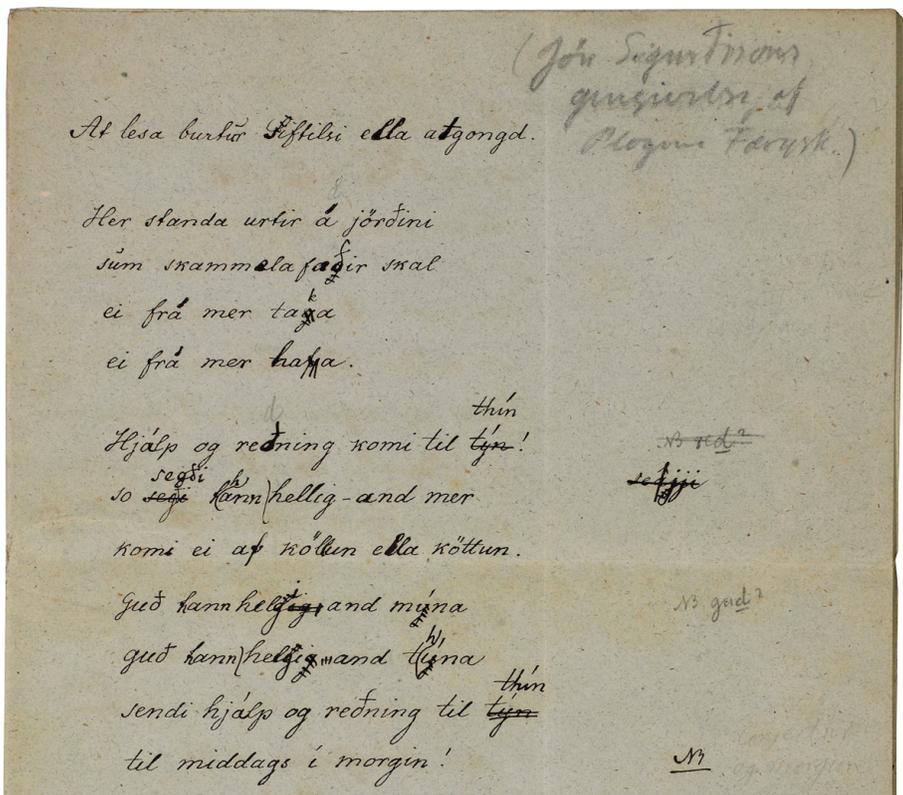


Abbildung 2. Islandisierende Schreibweise von Jón Sigurðsson (AM 972 C 4to, ISL)

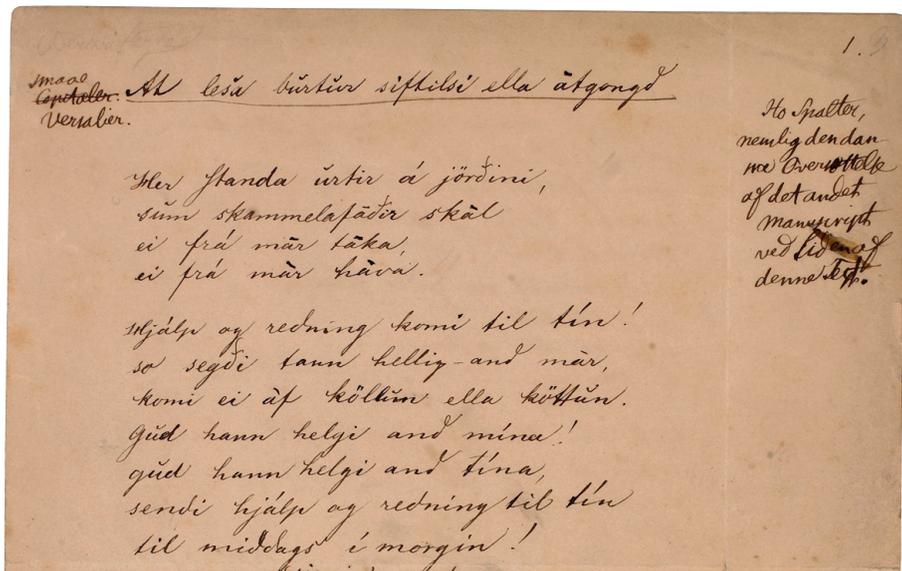


Abbildung 3. Färöische Schreibweise von V. U. Hammershaimb (AM 972 C 4to, FAER)

AT LESA BURTUR SIFTILSI ELLA ATGONGD. AT LÆSE BORT FORGJØRELSE³ ELLER BESØG AF
UNDERJORDISKE.

Her standa urtir á jörðini,
sum skammelafäðir skäl
ei frá mær tåka,
ei frá mær häva.

Hjálp og redning komi til tín!
so segði tann hellig-and mær,

komi ei af köllun ella köttun,
Gud hann helgi and mína!
Gud hann helgi and tína!
sendi hjálp og redning til tín
til middags í morgin!

Her staae Urter paa Jorden,
som Huldemanden³ skal
ei fra mig tage,
ei fra mig faae

Hjælp og Redning komme til dig!
Saa sagde den Helligaand mig;

Komme ei af Karle eller Katte.
Gud hellige min Aand,
Gud hellige din Aand,
sende Hjælp og Redning til dig
til Middag i Morgen! ¹

Abbildung 4. Gedruckte Schreibweise in *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie* (1846)

Einleitung

Die färöische Gegenwartsorthographie ging nicht wie die moderne Rechtschreibung vieler „großer“ Sprachen aus einer jahrhundertelangen Schrifttradition hervor, sondern wurde im Wesentlichen im 19. Jh. „in einem Stück“ neu erschaffen. Ihre Gründungsdokumente finden sich in der Arnamagnæanischen Handschriftensammlung in einer hellgelben Mappe: AM 972 C 4to. Besonders bedeutsam unter ihnen ist die Handschrift mit dem Titel „Færóifke Trylle-Formúlarer“, welche der färöische Steuerverwalter Jens Davidsen und der Pfarrer Johan Hendrik Schrøter auf der Grundlage eines nicht überlieferten Manuskripts des Schullehrers Óli Jespersen vermutlich in den ersten Monaten des Jahres 1845 erstellten. Dabei benutzten sie die damals übliche, relativ lautgerechte (auf der südstreymoyer Mundart basierende) Schreibweise.

Als diese Zaubersprüche (fär. *gandaráð*) etwa zwei Jahre später in *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie* veröffentlicht werden sollten, fragte man sich in *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab*, ob die lautgerechte Schreibweise zweckmäßig und zeitgemäß sei. Die weiteren Dokumente des Umschlags belegen nicht nur, dass man diese Frage verneint hat, sondern vor allem, wie man den Weg zu einer historisierenden Schreibweise vorangeschritten ist: Zunächst erstellte der isländische Philologe und Politiker Jón Sigurðsson eine im Wesentlichen islandisierende und somit historisierende Umverschriftung der Zaubersprüche. Hierzu verfasste der dänische Philologe Niels Matthias Petersen ein Gutachten, bevor Venceslaus Ulricus Hammershaimb, dieses teilweise berücksichtigend, eine nur leicht modifizierte Fassung der Zaubersprüche vorlegte. Das Ergebnis wurde schließlich als *Færøiske Trylleformularer* (1846a: 347–349) veröffentlicht und sollte den Ausgangspunkt für die darauf folgende Entwicklung der färöischen Rechtschreibung bilden.

Die äußeren Umstände dieses Prozesses sind mehrfach in der Forschung beschrieben worden, wobei sich jedoch so gut wie alle Darstellungen letztlich auf Matras (1951) und Djupedal (1964a) beziehen. Die kulturhistorische Bedingtheit der 1846er Schreibweise behandeln Wylie (1987) und Nauerby (1996). Eine orthographietheoretische Einordnung der Thematik bietet Lindqvist (2003a).

Über die Skandinavistik hinaus bedeutsam ist bei der färöischen Rechtschreibung die Tatsache, dass im 19. Jh. eine Orthographie mit synchron gesehen sehr großem Abstand zwischen Graphemik und Phonemik erfolgreich sprachplanerisch

eingeführt werden konnte, während gerade solche Verhältnisse ansonsten vielfach als reformbedürftig gelten.

Die Handschriften in AM 972 C 4to (Anhang 6–9) sind weder publiziert noch näher untersucht worden. Auch literaturwissenschaftlich sind die Zaubersprüche unbeachtet geblieben.

Das Buch ist folgendermaßen gegliedert: Kapitel 2 enthält eine Darstellung des sprachhistorischen und gesellschaftlichen Kontextes, in dem die historisierende Schreibweise entstand, während Kapitel 3 sich ihrer Entstehungsgeschichte mit den unterschiedlichen Historisierungsstufen auf dem Weg zur Druckfassung von 1846 widmet. Die sprachlichen Besonderheiten der Texte werden sodann in Kapitel 4 diskutiert. Dabei zeigt sich, dass die von Schrøter und Davidsen benutzte Schreibweise viele autonome Züge aufweist und als keine bloße mehr oder weniger lautgerechte Vorstufe der heutigen Orthographie anzusehen ist. Der Inhalt, die poetische Struktur und die Funktion der Zaubersprüche sind Gegenstand von Kapitel 5.

Teile des in den Jahren 1844/45 geführten Diskurses zum Färöischen und zu den Möglichkeiten seiner Verschriftung sind in Zeitungsartikeln und Briefen von u.a. V. U. Hammershaimb, N. M. Petersen und J. H. Schrøter überliefert. Diese in den Anhängen 1–5 zu findenden Texte werden in Kapitel 6 erörtert. Kapitel 7 umreißt die Wirkungsgeschichte der 1846er Schreibweise, vor allem wie sie durch Hammershaimb bis Ende des 19. Jh. weiterentwickelt wurde, und fasst den weiteren Wandel bis heute zusammen. Ebenso wird die durch Jakob Jakobsen ausgelöste und letztlich so gut wie ergebnislose Reformdiskussion beachtet.

Da die Grundlegung und Ausgestaltung der eigenen Rechtschreibung für den Nationalismus vieler Länder im 19. Jh. geradezu konstitutiv ist und das nationale Selbstverständnis bis in die Gegenwart stark geprägt hat, wird die wissenschaftliche Rezeption der färöischen Rechtschreibgeschichte in Kapitel 8 behandelt.

Kapitel 9 legt die angewandten Editionsprinzipien dar und enthält Erläuterungen zu Abkürzungen für Stellenverweise, Konventionen für Textwiedergabe sowie zu textkritischen Zeichen und Siglen. Anwendungshinweise zur Begleit-CD mit den Bilddateien des analysierten Materials finden sich in Kap. 10. E-Book-Käufer erhalten über einen DOI-Link (<https://doi.org/10.1075/nss.29.website>) Zugang zu diesem Bildmaterial.

Sprachhistorische, politische und ideologische Hintergründe

2.1 Historische und politische Hintergründe

Die Entwicklung der färöischen Sprache ist mit der kulturellen und politischen Geschichte Skandinaviens engstens verbunden. Die ersten Weichen wurden bereits im Mittelalter gestellt, als die im 8. Jh. durch vor allem norwegische Wikinger besiedelten Färöer im 12. Jh. unter norwegische Oberhoheit kamen. Infolge einer familiären Verbindung des dänischen mit dem norwegischen Königshaus im 14. Jh. wurde die Inselgruppe stärker an Dänemark gebunden: Nachdem Oluf,¹ der Sohn von König Håkon VI. von Norwegen und Valdemar Atterdags Tochter Margarethe² von Dänemark, 1376 zum dänischen König gewählt worden war, erbte er 1380 bei Håkons Tod auch den norwegischen Thron.

Indem Norwegen 1536 von Christian III. zu einem Teil Dänemarks erklärt und der norwegische Reichsrat aufgelöst wurde, ging die Personalunion in eine Realunion über, die bis zur Reichsteilung durch den Kieler Frieden 1814 bestehen blieb. Während Norwegen anschließend eine Union mit Schweden einging, verblieben Island und die Färöer bei Dänemark, obwohl sie ursprünglich Teile Norwegens waren. Gad (1979) vertritt die umstrittene Meinung, dass dahinter das britische Interesse stand, die Atlantikkolonien eher dem geschwächten Dänemark als dem politisch einflussreicheren Schweden zu überlassen (vgl. auch Wang 2009).

Während der Unionszeit mit Norwegen und Dänemark waren die Färöer relativ selbständig und wurden durch ein eigenes Parlament (fär. *løgting*) regiert. Am 18. Mai 1816 wurde dieses jedoch aufgelöst, und die Färöer wurden in einen Regierungsbezirk Dänemarks (dän./fär. *amt*) überführt. Infolgedessen bekamen die Färöer 1821 einen dänischen Kreispräsidenten (dän./fär. *amtmand/amtmaður*). Die dänische Verfassung vom 5.6.1849 integrierte die Färöer schließlich vollständig in das dänische Königreich, indem sie einen Sitz sowohl in der Ersten als auch in der Zweiten Kammer des dänischen Reichstags (dän./fär. *landsting* bzw. dän./fär. *folketing/fólkating*) erhielten.

-
1. Norw. Olav IV. Håkansson, dän. Oluf II., schwed. Olaf.
 2. Dän./norw. Margrete.

1852 wurde das Løgting als beratende Körperschaft wiedereingeführt. Die entscheidende Veränderung des politischen Status kam jedoch erst ein knappes Jahrhundert später, als am 1.4.1948 das Selbstverwaltungsgesetz³ in Kraft trat, dem zufolge die Färöer laut § 1 ein sich selbst regierendes „folkesamfund“ innerhalb des dänischen Reichs sind.⁴ Die Möglichkeiten der Selbstverwaltung wurden 2005 durch den Vertrag von Fámjin (fär. *Fámjinskjalið*) und das Übernahmegesetz (fär. *yvirtøkulógin*) erheblich erweitert.

Das für die färöische Selbständigkeit verwendete dänische Wort *folkesamfund* lässt sich kaum ins Deutsche übersetzen; insbesondere ist es nicht mit der in völkischen Ideologien rassistisch definierten *Volksgemeinschaft* gleichzusetzen. Wie Nauerby (1982: 61) vermerkt, wird dän. *folkesamfund* auch im Dänischen sonst kaum verwendet. Weder *Den Danske Ordbog* (DO 2003–2005), Politikens *Nudansk Ordbog* (NDO 2005) noch *Ordbog over det danske Sprog* (ODS 1918–1956) kennen das Wort. Im Supplement zu Letzterem findet sich jedoch ein Verweis auf Molbechs *Dansk Ordbog* von 1833, wo *folkesamfund* als ‚Nation‘ verstanden wird. Das Supplement verzeichnet überdies einige Belege aus den 20er und 30er Jahren des 20. Jh., wo das Wort als ‚Nation‘, aber auch als ‚Gemeinschaft mehrerer Nationen‘ verstanden wird. Auch im Kontext nationaler Minderheiten kommt *folkesamfund* vor: F. L. Grundtvig, einer von N. F. S. Grundtvigs Söhnen, gründete 1887 in Clinton/Iowa ein *Dansk Folkesamfund* (engl. *Danish People’s Society*) zum Schutz der Kultur dänischer Einwanderter.

Heute findet man *folkesamfund* so gut wie nur in Bezug auf das Verhältnis der Färöer und Grönlands zu Dänemark. Das Wort ist somit seit 1948 ein reaktiverter Archaismus, dem eine juristisch und völkerrechtlich scharf umrissene Fachbedeutung zukommt, um mit Blick auf das internationale Recht entsprechende Konsequenzen zu umgehen, die mit Termini wie „Volk“, „nationale Minderheit“, „Nation“ verbunden sind. Grönland und die Färöer befinden sich als *folkesamfund* in Realunion mit Dänemark, d.h. sie sind autonome Teile der dänischen „Reichsgemeinschaft“.⁵

Die Vorbehalte gegenüber der Einstufung der Färinger als nationale Minderheit (innerhalb des Königreichs Dänemark) bestehen nicht nur auf dänischer, sondern auch auf färöischer Seite, denn dies würde Dänemark zum diskursiven Bezugspunkt machen und die Färöer als gewöhnlichen Teil Dänemarks erscheinen lassen. Umgemünzt auf die Sprache vertreten die Färinger eher den Standpunkt, dass Färöisch lediglich außerhalb der Färöer eine Minderheitensprache ist, während

3. Dän. *Lov om Færøernes Hjemmestyre* (LOV nr 137 af 23/03/1948), fär. *heimastýrislógin*.

4. Dän. „selvstyrende Folkesamfund i det danske Rige“.

5. Dän. *rigsfællesskab*, fär. *rikisfelagsskapur*, engl. etwa *federacy*.

auf den Färöern Dänisch als Minderheitensprache gilt. Diese Diskussion berührt außerdem die Frage, ob das Färöische eine Nationalsprache ist. Dänemark (im engeren Sinne) verneint dies und weist auf die Bezeichnung des Färöischen als *hovedsprog* in § 11 des Selbstverwaltungsgesetzes hin. Damit ist das Färöische im Sinne der *Europäischen Charta der Regional- und Minderheitensprachen* vom 5. November 1992 (vgl. Council of Europe 1992) lediglich als eine Regionalsprache zu bezeichnen, wodurch sich nationalstaatliche Ansprüche ausschließen lassen.

2.2 Färöische Schriftlichkeit vom Mittelalter bis zur Mitte des 19. Jh.

Die ältesten Schriftdokumente mit färöischen Sprachspuren kommen aus dem Bereich der Justiz. Am bekanntesten ist *Seyðabrævið*, ein am 28. Juni 1298 erlassenes Gesetz für die Färöer. Es ist in drei Fassungen in altwestnordischer Sprache überliefert und wurde von Jakob Jakobsen (1907) herausgegeben. Darin enthaltene Formen wie *fænad*, *þær* (< awn. *fénaðr*, *þér*) gelten als Belege für die – nicht im Isländischen eingetretene – Senkung $é > æ$ (vgl. Sørli 1936).

In einigen anderen altwestnordisch abgefassten Handschriften lassen sich weitere frühe sonderfäröische Züge erkennen. In einer Verordnung um 1400 ist mit *j huigu vik* (fär. *í Kvívík*) die Diphthongierung $i > [oi]$ belegt (Jakobsen 1907: 27). Die 1479 entstandene Abschrift eines Briefes aus dem Jahr 1412 dokumentiert mit *Ffjørøum* (Jakobsen 1907: 49) den lautgesetzlich nicht erklärbaren Wandel $æ \rightarrow \emptyset$ des Landesnamens: awn. *Færøyar* → *Føroyar* (hierzu Lindqvist 2005).

Als Folge der dänisch-norwegischen Union entstand allmählich eine Diglossiesituation mit Färöisch als mündlicher Sprache des Alltags und Dänisch als Sprache der (schriftlichen) Öffentlichkeit (s. Kap. 2.7). Dies wird ab der Reformation immer deutlicher. Der reformatorische Gedanke, dass die Bibel in der Landessprache verfügbar sein sollte, führte auf den Färöern – wie auch in Norwegen – dazu, dass Dänisch Latein als Kirchensprache ersetzte. In den folgenden Jahrhunderten wurde Dänisch zur alleinigen Sprache auch in Verwaltung, Handel, Recht, Politik, Wissenschaft, Bildung, Literatur und bürgerlicher Kultur.

Eine solche Überlagerung der Mundarten durch eine staatlich getragene Standardsprache fand gleichzeitig auch in Dänemark selbst (und vielfach andernorts in Europa) statt. Auch viele dänische Mundarten unterscheiden sich erheblich von der sie überlagernden Schriftsprache, so dass manche von ihnen – trotz einer engeren sprachhistorischen Verwandtschaft – wie das Färöische kaum mit dem Schriftstandard interkommunikabel sind.

Infolge der Diglossiesituation ebte die in färöischen Dokumenten nur spärlich überlieferte westnordische Schrifttradition im 16. Jh. ab. Es finden sich jedoch färöische Spuren in einigen dänischsprachigen Texten (vgl. die Zusammenstellung

von Djupedal (1964a: 145)). In seinen Untersuchungen von Grundbüchern aus den Jahren 1584–1750 gelingen Hamre (1944) durch Analysen färöischer Personen, Orts- und Flurnamen, die in dänischer Orthographie wiedergeben sind, sogar vereinzelt Einblicke in die Lautgeschichte. Die vom Pfarrer Lucas Debes (1623–1675) verfasste Landesbeschreibung der Färöer (1673) ist – trotz der sehr wenigen Sprachbeispiele – die beste Quelle zum Färöischen des 17. Jh. Auch Tarnovius' (1669) wesentlich knapper gefasste Landesbeschreibung enthält ein paar Beobachtungen zur Sprache.

Mit der Niederschrift färöischer Tanzballaden finden sich ab dem 17. Jh. im Schatten des Dänischen erste Ansätze zu einer neuen färöischen Schriftsprache. Bereits 1639 erhielt Ole Worm (1588–1655) – vermutlich vom Tórshavner Pfarrer Hans Rasmussen (1603–1651) – fünf kurze Balladenaufzeichnungen. Diese gingen zwar im Brand von Kopenhagen 1728 verloren, sind jedoch fragmentarisch in Peder Syvs (1631–1702) Abschriften überliefert (hierzu Helgason 1924).

Eine umfangreiche Dokumentation färöischer Tanzballaden setzte erst mit Jens Christian Svabos (1746–1824) Reisen 1773 und 1781–82 ein. Seine Aufzeichnungen, die Matras (1939b) herausgegeben hat, sind durch eine im Wesentlichen lautgerechte Schreibweise gekennzeichnet (vgl. jedoch Lindqvist 2004). Svabos durchdachtes Verschriftungssystem wurde vielfach bewundert und im 18. Jh. in leicht abgewandelter Form für eine Reihe weiterer Schriften verwendet wie z.B. in der von Long (1968; 1970–82) herausgegebenen Liedersammlung *Sandoyarbók* (1821–1831) von Jóannes í Króki (bei Sandur, d.i. Johannes Clemensen / Jóhannes Klæmintsson í Króki, 1794–1869).

Auf der Grundlage von Aufzeichnungen des färöischen Pfarrers Johan Hendrik Schrøter (1771–1851) gab der dänische Pfarrer und Botaniker Hans Christian Lyngbye (1782–1837) mit *Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt* 1822 das erste färöische Buch heraus; Schrøters Handschrift hat Matras 1951–53 veröffentlicht.

Ein Jahr später folgte das von Schrøter übersetzte *Evangelium Sankta Matthæusa* (erneut herausgegeben von Matras 1973), das sehr zur Verbreitung der lautgerechten Schreibweise beitrug. Laut Matras 1973 II, 7) war es in fast jedem Haushalt zu finden (man hatte ein kostenloses Exemplar pro Haushalt verteilt), und manche lernten anhand dieses Textes, Färöisch zu lesen und gelegentlich auch zu schreiben (so Berg 1987: 7). Schrøters Übersetzung, gemeinhin „Føroyska bók“ genannt, standen die Färinger indes anfangs ablehnend gegenüber – u.a. weil die heiligen Geschichten der Bibel mit dem einfachen Alltagsfäröisch und nicht wie gewohnt mit dem prestigeträchtigen Dänisch wiedergegeben waren. Djupedal (1964b: 241f.) relativiert diese Kritik, indem er sie in die sprach- und kulturübergreifende Widerstandstradition, auf die fast jede neue Bibelübersetzung stößt, einreihet. Vor allem aber kam die Kritik von Pfarrern, Gelehrten und Wissenschaftlern. Erst mit

der Zeit wurde Schrøters „Føroyska bók“, wie Matras (1954: 89) und Djupedal (1964a: 158) vermerken, in breiten Bevölkerungsschichten beliebter.

Als Sekretär von *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab* gab Carl Christian Rafn (1795–1864) die von Schrøter aus dem Isländischen übersetzte *Færeyíngasaga* 1832/33 heraus. Die von Schrøter verwendete Schreibweise wich in einigen Punkten von Svabos System ab, blieb aber dem lautgerechten Prinzip treu (vgl. hierzu und zur Auseinandersetzung mit den vielen Varianten der lautgerechten Schreibung überhaupt Skårup 1964). Er konnte sich hierbei auf die Autorität des Sprachwissenschaftlers Rasmus Rask (1787–1832) berufen, der die Ausgabe bezüglich der Schreibweise betreut hatte.

Schrøter, der somit an den drei ersten veröffentlichten Büchern in färöischer Sprache maßgeblich beteiligt war, ist mit seiner breiten Bildung eine der interessantesten Persönlichkeiten der färöischen Geistesgeschichte. Er steht mit seinem Wirken zwischen der Aufklärung und der Nationalromantik; beinahe isoliert auf Suðuroy und dann später in Tórshavn leistete er Bemerkenswertes – Vorarbeiten und Vorbilder gab es kaum. Ohne seine Arbeiten wäre Mitte des 19. Jh. die Zeit für die Entstehung einer – wenn auch sich von seinen Idealen absetzenden – historisierenden Schreibweise kaum reif gewesen. Sowohl Schrøters Biographie als auch eine Herausgabe seiner Schriften und Briefe stellen Forschungsdesiderata dar. Lediglich bei Djupedal (1964b: 242–249) finden sich erste Ansätze, Schrøters Denken ideengeschichtlich einzuordnen.

In den Augen vieler Zeitgenossen schien Schrøters Schreibweise, die sogar eine gewisse Verbreitung gefunden hatte (Skårup 1964: 70), die Zukunft für sich zu haben. Die vier färöischen Zaubersprüche in AM 972 C 4to wurden aber – anders als alle färöischen Texte zuvor – in keinem lautgerechten Schreibgewand veröffentlicht. Stattdessen erhielten sie eine historisierende Schreibweise mit großem Abstand zur Lautung. Die Ursachen hierfür liegen im sozialhistorischen und sprachideologischen Kontext, manifestieren sich aber in Entscheidungen einzelner Personen. Die entsprechenden Vorgänge sind bereits untersucht worden, vor allem von Wylie/Margolin (1981), Debes (1982), Wylie (1987: 89–112, 148–156), Brunstad (1995) und Nauerby (1996: 2–141), aber auch von Rasmussen (1987; 1997) und J. í Lon Jacobsen (2004). Die folgenden Ausführungen begnügen sich daher mit einer Zusammenfassung der wesentlichen Punkte.

2.3 Das Schulgesetz vom 28. Mai 1845

Die Frage nach dem Stellenwert des Färöischen wurde erstmals politisch relevant, als der 1834 eingesetzten (und lediglich als beratende Körperschaft fungierenden) Roskilder Ständerversammlung (dän. *Østifternes Stænderforsamling*) am 20.

November 1844 (29. Sitzung) eine Gesetzesvorlage der dänischen Regierung zur Einführung des kommunalen Schulsystems⁶ auf den Färöern vorgestellt wurde. Am 10. Dezember wurde die Gesetzesvorlage in vorläufiger und am 19. und 20. Dezember in endgültiger Lesung besprochen; vgl. RST 1844: Nr. 200f., 249f.

Zu den Initiatoren dieser Gesetzesvorlage finden sich in der Forschungsliteratur widersprüchliche Angaben. Laut Debes (1982: 69; 2001: 114) standen hinter dem Antrag einige in Kopenhagen lebende Färinger, die eine Verbesserung der Schulverhältnisse auf den Färöern und die Gründung einer Realschule in Tórshavn anstrebten. Laut Mortansson (1916: 14f.) hingegen ging der Antrag auf eine Initiative von (vor allem dänischen) Beamten auf den Färöern zurück.

Der Antrag löste eine lebhafte Diskussion aus, die durch die geistesgeschichtlichen Strömungen der Zeit deutlich geprägt war und die letztlich die Richtung der färöischen Schriftgeschichte wesentlich mitbestimmte. Sowohl auf den Färöern als auch in Dänemark formierte sich Widerstand gegen die Gesetzesvorlage. Die jeweiligen Diskurse verliefen indes sehr unterschiedlich. Auf den Färöern wollte man den traditionellen Heimunterricht beibehalten, der im Wesentlichen mit Hilfe dänischer Bücher auf die Konfirmation vorbereiten sollte. Der Heimunterricht wurde unterstützt durch Lehrer, die von Ortschaft zu Ortschaft zogen und die Kinder in einem geeigneten Raum unterrichteten (fär./dän. *umgangsskúli/omgangsskole*). Als Beispiel für einen solchen Lehrer (fär./dän. *umgangslærari/omgangslærer*) kann Óli Jespersen (1810–1882), der die Zaubersprüche aufzeichnete, erwähnt werden.⁷ In der durch die Gesetzesvorlage angestrebten Neuregelung des Unterrichtswesens sah man vor allem eine unzulässige Einmischung in eine innere Angelegenheit der Färinger. Da es keine Kommunalverwaltung gab, fanden sich aber keine formalen Wege für die Anhörung der Färinger, weshalb in der Ständeversammlung Propst Ulrik Adolph Plesner (1782–1861) – erfolglos – für eine Zurückstellung der Gesetzesvorlage plädierte.

Vielfach war man auf den Färöern der Meinung, dass der (wohl leidlich funktionierende) Heimunterricht ausreichte. Zudem würde durch Schulwege und feste Unterrichtszeiten die benötigte Arbeitskraft der Kinder auf den Höfen fehlen. Auch war man nicht gewillt, Schulgebäude und Lehrer zu finanzieren (Rasmussen 1987: 47; Debes 2001: 21, 117). Bei alledem spielte auf den Färöern die Frage nach der Schulsprache – Dänisch oder Färöisch – keine zentrale Rolle.

In Dänemark setzte hingegen ein sprachpolitischer Diskurs ein, der auf den Stellenwert des Färöischen und seine Schreibweise abzielte. Stein des Anstoßes

6. Dän. *Udkast til et provisorisk Reglement for Almueskolevæsenet paa Færøerne*; vgl. RST 1844: Nr. 119–121.

7. Óli Jespersen wurde auch Óli skúlahaldari genannt; zu Jespersens Leben vgl. Berg (1987).

war Artikel 20 der Gesetzesvorlage, der Dänisch als Schulsprache auf den Färöern vorsah (RST 1844: Nr. 119, Sp. 1898f.), was manche mit Hinweis auf die Bedeutung der färöischen Muttersprache für das Individuum und für die nationale Kultur vehement ablehnten.

Diese Haltung zur Muttersprache ist für die damalige Zeit keineswegs selbstverständlich. Der angesehene färöische Gelehrte Jens Christan Svabo hatte nur wenige Jahre zuvor eine andere, eher der Aufklärung verpflichtete Sprachvorstellung artikuliert. Svabo (1959/1976: 266) war der Meinung, dass das Dänische stärker gefördert werden müsste mit dem Ziel, das Färöische langfristig zu ersetzen. Er begründete dies damit, dass das Färöische schon zu seiner Zeit durch das Dänische zu „fordervet“ (sic!) war. Die Einschätzung, dass sich das Färöische ungünstig entwickelt hatte, ist jedoch nicht nur für die Aufklärung typisch. Solche Urteile finden sich auch unter Sprachwissenschaftlern bis weit ins 20. Jh.; so hält beispielsweise Djupedal (1964a: 147) das Färöische wegen des dänischen Einflusses für „vanskøytt“.

Svabos Argument leuchtet jedoch nicht ein. Zwar war das Färöische zu seiner Zeit in Tórshavn stark danisiert, die anderen Mundarten, die er durch seine Reisen gut kennengelernt hatte, hingegen in einem weitaus geringeren Grad. Die Dänen wohnten fast ausschließlich in Tórshavn; bis auf die Pfarrer fanden sich außerhalb der Hauptstadt nur wenige Dänischsprachige.

Svabo hätte somit durchaus schlussfolgern können, dass die Tórshavner Mundart durch den Einfluss der sie umgebenden Mundarten hätte refäroisiert werden können. Ihm ging es jedoch nicht in erster Linie um die Vitalität des Färöischen. Seine Befürwortung des Dänischen beruhte wohl auf einem anderen und weitaus weniger pessimistisch anmutenden Argument. Im Vorwort zu seinem Wörterbuch von 1773 schreibt er (Matras 1970: XV):

Jeg kan desuden ikke andet end forestille mig det som en langt større Fuldkommenhed, at Kolonien, saalænge den med Dannemark tilbeder en Gud, knæler for en Konge, ogsaa talte med samme Tunge som det. Man regner det til en Fuldkommenhed i blant Fremmede, at Danmark, fremfor andre Riger, har det samme Maal i alle sine Provintzer; skulde det ikke være ligesaa stor en, at Borgeren, ihvor han end kom hen, altid kunde tale med sin Medborgere, og at det Sprog som taltes i Hiertet af Hoved-Staten, blev med samme Strengthed talt i alle Afkroge og de yderste Grændser af Riget. Paa denne Maade kunde man da ansee Færøers Sprog for fuldkomnere end Islandsk, uagtet det, betragtet fra en anden Sigtpunkt har større Fuldkommenhed og Nytte. Saaledes kunde Sprogets Fordærvelse selv, synes mig, give Patriotten Andledning til at gjøre det fuldkomnere.

Ähnliche Formulierungen finden sich auch im Vorwort eines anderen von Svabos Wörterbüchern (Matras 1970: XI). Zwar ist hierbei immer zu bedenken, dass sich Svabo auch an seine Förderer wendet. Dennoch ist nicht zu übersehen, dass er

mit dieser Position wie kaum ein anderer Färing in dieser Zeit die Aufklärung verkörpert. Er sieht im Dänischen das entscheidende Mittel für die Färing, um an Bildung, Modernisierung, wirtschaftlichem Erfolg und Wohlstand teilzuhaben. Gerade das lag ihm sehr am Herzen.

Die Befürworter der dänischen Kommunalschule machten sich jedoch nicht in erster Linie Svabos Argumentation zu eigen. Sie verwiesen zu Recht darauf, dass eine für den Schulunterricht unumgängliche stabile Schriftnorm des Färöischen fehlte. Diese Meinung vertrat der dänische Repräsentant der Färöer, der ehemalige färöische Amtsrichter (fär. *sorinskrivari*) und damalige Kanzleirat Niels Hunderup (1789–1883); vgl. RST 1844: Nr. 201, Sp. 3198. Ihm musste in der Ständeversammlung sogar Probst Plesner, der sich gegen die Gesetzesvorlage aussprach, zustimmen (RST 1844: Nr. 250, Sp. 3985).

Dass die Debatte teilweise auf der Grundlage unzureichender Kenntnisse verlief, lag nicht nur daran, dass die Vertreter der Färöer dänische Beamte waren, die zwar auf den Färöern gedient hatten, jedoch nur über geringe Sprachkenntnisse verfügten. Für eine mindestens so große Verwirrung sorgte, dass der Dialekt- und Sprachbegriff sowie das Verhältnis des Färöischen zum Dänischen und Isländischen weitgehend ungeklärt waren (zu diesen Diskursen s. Kap. 2.5 und 2.7).

Als Folge der Beratungen in der Ständeversammlung wurde die Frage nach dem Stellenwert des Färöischen zu einem Politikum, das zwei vielbeachtete Reaktionen hervorrief. Am 19. Dezember 1844 veröffentlichte die sozialistisch-oppositionell ausgerichtete *Kjøbenhavnsposten* auf der ersten Seite unter dem Namen *En Færing* den Artikel *Det færøiske Sprog* (Anhang 1). Der Beitrag war von dem Theologiestudenten Venceslaus Ulricus Hammershaimb (1819–1909), einem Urenkel Svabos (s. Ahnentafel in Anhang 13), verfasst worden. Hammershaimb versuchte mit diesem Text, das Verhältnis des Färöischen zum Dänischen und Isländischen sowie den Dialekt- und Sprachbegriff zu klären. Auch finden sich am Ende des Artikels sprachromantische Metaphern, die das Färöische als Sklaven unter der dänischen Herrschaft personifizieren, den man – das wertvolle Kleinod verkennend – wie ein Ungeziefer mit Absicht auszurotten gedenke.

Der zweite bedeutende Protest gegen die dänische Kommunalschule ist das von Svend Herlsev Grundtvig (1824–1883) unter dem Pseudonym S. Frederiksen 1845 herausgegebene Pamphlet *Dansken paa Færøerne. Sidestykke til Tysken i Slesvig*. Wie der Titel schon anzeigt, wird hier die Situation der dänischen Bevölkerung in Schleswig mit der auf den Färöern parallelisiert, wobei sich die Dänen gegenüber den Färingern – so der Tenor des Textes – nicht besser verhalten als die Deutschen gegenüber den südschleswigschen Landsleuten. Laut Grundtvig muss das für die deutsch-dänischen Verhältnisse beanspruchte Diskursparadigma transnational gültig sein und damit für die dänisch-färöischen gleichermaßen gelten.

Grundtvigs Pamphlet verfehlte seine Wirkung nicht, da der dänische Nationalismus in hohem Grad mit dem dänisch-deutschen Konflikt in Schleswig gekoppelt war. Das Pamphlet zog jedoch nicht nur eine machtpolitische Parallele, sondern legte zugleich eine völlig andere Perspektive als Svabo auf Muttersprache und Kultur an. Mit geradezu prototypischer Erweckungsrhetorik behauptet Grundtvig die nationale Primordialität: „I de Aarhundreder der ligge nærmest bag os laae den nationale Bevidsthed saavel som Erkjendelsen af Nationalitetens Betydning allevegne i en dyb Slummer, hvoraf den nu ligesaa almindelig synes at opvaagne“ (Grundtvig 1845: 4; Nachdruck in Bekker-Nielsen 1978: 17).

Wie Hammershaimb versucht auch Grundtvig, den sprachhistorischen Platz des Färöischen zu klären (s. Kap. 2.5). Zudem nimmt das Recht auf die eigene Muttersprache eine zentrale Rolle in seiner Argumentation ein (s. Kap. 2.6).

Diesen Protesten zum Trotz wurde das Schulgesetz – auf den Färöern sprach man von „Zwangsschule“ – beschlossen und per Vorschrift vom 28. Mai 1845 zwar eingeführt, jedoch wegen des nachhaltigen Widerstands nie umgesetzt. Am 1. März 1854 trat ein neues Gesetz in Kraft, das mit Zustimmung der Färinger zur Gründung einer dänischen Realschule in Tórshavn, die 1861 den Betrieb aufnahm, führte. Das neue Gesetz sah zudem vor, dass die Färinger – wie es Hammershaimb und Grundtvig gefordert hatten – das Ausbildungssystem eigenverantwortlich einrichten sollten. Die staatliche Aufsicht bestand darin, dass die Pfarrer damit beauftragt wurden, die Unterrichtsqualität zu überwachen.

2.4 Welche Schreibweise ist für das Färöische geeignet?

Angesichts der Tatsache, dass die Schulsprache Gegenstand einer breiten und lebhaft geführten öffentlichen Diskussion war, mag es überraschen, dass Fragen zum konkreten Aussehen einer färöischen Schriftnorm zunächst keine Rolle spielten. Hammershaimbs und Grundtvigs Einladung zur Bildung einer Stiftung zur Förderung und Anerkennung des Färöischen (in *Dannevirke* vom 23. April 1845; s. Anlage 2) zielte ebensowenig auf diese grundsätzliche Frage ab. Außer ihnen hatten auch Frederik Barfod (1811–1896), Andreas Peter Berggreen (1801–1880), Frederik Hammerich (1809–1877), Hans Friedrich Helveg⁸ (1816–1901) und Jón Sigurðsson (1811–1879) die Einladung unterzeichnet. Der – jedoch nie gegründete – Verein wollte sich laut Einladung u.a. das Ziel setzen, „at samle og udgive de i det færøske Sprog opbevarede poetiske og sproglige Mindesmærker“.

8. Seit 1864, d.h. nach dem Zweiten Schleswigschen Krieg nennt sich der deutschstämmige Helveg mit Vornamen Frederik.

In seinem Artikel *Det færøske Sprog* (in der nationalliberalen Zeitung *Fædrelandet* vom 13. Mai 1845; Anhang 3) lehnte Niels Matthias Petersen (1791–1862), der erste Professor für nordische Sprachen an der Kopenhagener Universität, die Einladung öffentlich ab. Wie Wylie (1987: 101) zu Recht vermerkt, ist dieser Artikel ein Schlüsseldokument in der färöischen Kulturgeschichte, weil es die sprachliche und literarische Situation auf den Färöern in einen gesamtskandinavischen Kontext stellt und sie zugleich mit den sprachideologischen Prämissen der Nationalromantik verbindet.

Petersen legt den Finger in die Wunde, indem er zwar die Ziele des Vereins sehr begrüßt, jedoch darauf aufmerksam macht, dass die grundlegende Frage nach einer stabilen Schreibweise nach wie vor ungeklärt ist. Insbesondere lehnt er die bisher praktizierte lautgerechte Schreibweise ab, weil sie zwar für eine Mundart(gruppe), hingegen nicht für die Gesamtheit der färöischen Mundarten geeignet sei. Vor allem aber hat das gesprochene Färöisch für ihn einen niedrigen Stellenwert. Petersen spricht von einer „*plat og fordærvet Udtale*“ und wendet sich dagegen, „*i et Skriftsprog at ville udtrykke den i alle Dialekter almindelige brede, tvære, stygge og fra sig selv bestandig afvigende Udtale af Selvlydene*“. Die Aussprache der einzelnen Mundarten sei außer für Philologen belanglos und könne für die Schriftsprache keine Richtschnur sein. In seinem Artikel spricht Petersen im Wesentlichen folgende vier Eigenschaften an, die eine färöische Schriftsprache aus seiner Sicht aufzuweisen hätte:

- Die färöische Schriftsprache muss „*det harmoniske i Dialekterne*“ verkörpern. Petersen hat klar erkannt, dass mit einer **mundartenüberdachenden Schreibweise** die Dialekte zumindest phonologisch gleichrangig behandelt werden können (morphologische Dialektunterschiede werden indes unterdrückt, wenn sie nicht als standardsprachliche Variation kodifiziert werden). Allenfalls zwischen den Zeilen ist darüber hinaus zu lesen, dass die Gesamtheit der färöischen Mundarten unter dem Schirm einer gemeinsamen Schreibung dem Dänischen – mit entsprechendem Potential politischer Implikationen – gegenübergestellt werden kann.
- Das Zitat oben ist indes unvollständig, denn laut Petersen muss die färöische Schriftsprache „*det harmoniske i Dialekterne, henført til Sprogets simple ædle, oprindelige Form*“ verkörpern. Damit wird über die Mundartenüberdachung hinaus gefordert, dass die Schriftsprache historisierend sein soll. Hierbei bleibt zunächst unklar, wo Petersen den Bezugspunkt der **Historisierung** sieht. Es wäre ja denkbar, die Schreibweise auf die altfäröische Stufe unmittelbar vor der ältesten Dialektspaltung zu beziehen. Das jedoch scheint Petersen nicht vorzuschweben, weil er mehrfach altnorwegische Beispiele heranzieht – ihm geht es im Sinne der Nationalromantik auch um den „edlen“ Ursprung der

Sprache. Seinem Artikel ist nicht zu entnehmen, ob er überhaupt eine altfäröische Periode ohne Dialektsplaltung annimmt, oder ob er den Beginn der färöischen Dialektsplaltung gleichzeitig mit der Trennung des Altnorwegischen vom Altfäröischen ansetzt (zu dieser Frage vgl. Lindqvist 2003b).

- Weiterhin plädiert Petersen dafür, dass das Schriftfäröische im Sinne des **(Pan) Skandinavismus** eine möglichst große nordische Übereinstimmung erhalten solle. Mit Blick auf das Isländische als nächstverwandte Sprache ist wegen der stark divergierenden Lautentwicklung auch eine solche sprachübergreifende Überdachung nur durch eine historisierende Schreibweise zu erreichen, die ebenso Teile des Dänischen und Schwedischen mit ihren mitunter stark historisierenden Schreibungen umfassen würde.
- Eine historisierende Schreibweise hat außerdem einen weiteren Vorzug, den aber Petersen nur am Rande erwähnt: die **Morphemkonstanzschreibung** (als möglichst invariante ausspracheunabhängige Schreibung eines Morphems). Um dieses synchrone Prinzip zu veranschaulichen, wählt er jedoch ein etwas unglückliches Beispiel. Aus seiner Sicht sollte fär. *bod* (heute: *boð*) das stummgewordene <d> beibehalten, weil es in *bovun* (heute: *boðum*) als *v* erscheine. Synchron müsste man jedoch eher sagen, dass fär. *boð* eine zugrundeliegende Form ohne Auslautkonsonanz hat und dass in [po:von] das [v] ein Hiatusfüller ist. Bei z.B. *brúður* muss man hingegen für <ð> einen zugrundeliegenden Konsonanten (jedoch nicht unbedingt einen apikodentalen Frikativ /ð/) ansetzen, um den langen Konsonanten in der Aussprache von *brúðgómur* [ɣk:] begründen zu können, wenn man diesen nicht als lexikalisiert und zugrundeliegend ansieht (vgl. auch *gleða/gleddi* und *froa/froddi*).

Mit einer historisierenden Schreibweise sieht Petersen somit neben der Historisierung selbst drei weitere wichtige Forderungen an eine färöische Schreibung als erfüllt an: Mundartenüberdachung, panskandinavische Überdachung und Morphemkonstanzschreibung. Petersens Artikel schließt jedoch pessimistisch. Er empfiehlt, färöische Sprachdenkmäler in der von ihm vorgeschlagenen Schreibweise zu veröffentlichen, hält aber die Schaffung einer gegenwartsfäröischen Literatur für nur 7.000 Muttersprachler für aussichtslos. Eine färöische Gebrauchsschrift müsse vielmehr an eine allgemeine norwegische Schriftsprache angelehnt werden, die es aber noch nicht gebe (Ivar Aasens *Det norske Folkesprogs Grammatik* kam erst 1848 heraus). Trotz einiger gemeinsamer Züge mit archaischen norwegischen Mundarten dürfte eine solche Anbindung ans Norwegische allerdings grundsätzlich kaum zu realisieren gewesen sein.

Für das weitere Vorgehen schlägt Petersen vor, eine färöische Grammatik und ein färöisches Wörterbuch zu erstellen. Auch hält er eine Wortliste mit sonderfäröischen Wörtern für nützlich. Damit gelingt es Petersen, im Rahmen des

Nationalhistorismus ein linguistisch fundiertes Programm zur Schaffung einer Grundlage für die zukünftige Sprache und Literatur des Färöischen zu entwerfen: Rechtschreibung, Grammatik, Wörterbuch.

Die von Petersen in *Fædrelandet* skizzierte Schreibweise stieß zunächst nicht auf Gegenliebe. Schrøter meldete von den Färöern seinen Protest in einem Artikel in *Berlingske politiske og Avertissements-Tidende* am 16. August 1845 (Anhang 4), in dem er sich für die von Svabo und ihm praktizierte lautgerechte Schreibung ausspricht. Dabei konnte er sich nicht nur auf Rask, der die Herausgabe der *Færeyínga saga* orthographisch betreut hatte, sondern auch auf den Usus berufen. Auch Svend Grundtvig opponierte. Laut Matras (1951: 19) befindet sich der Entwurf seiner Antwort auf Petersens Artikel in *Dansk Folkemindesamling*; er ist jedoch nicht mehr auffindbar.

Auch Hammershaimb hat sich mit Petersens Vorschlägen auseinandergesetzt. Aus seinen Randnotizen zu Petersens Artikel⁹ in *Fædrelandet* geht hervor, dass er im Frühjahr 1845 mit Blick auf das Dänische (z.B. dän. *mave* statt historisierend *mage*) Bedenken gegen eine historisierende Schreibweise hatte (Randnotiz H–J in Anhang 3). Andererseits meint Hammershaimb, dass eine historisierende Schreibweise nicht auf das Altnorwegische, sondern auf die färöischen Tanzballaden (deren Sprachform er offensichtlich für alt hält) zu beziehen ist (Randnotiz L–M in Anhang 3).

Vermutlich hielt Hammershaimb (wie viele andere) noch im Frühjahr 1845 das Rechtschreibproblem durch die in begrenztem Umfang praktizierte lautgerechte Schreibweise für gelöst (vgl. Djupedal 1964a: 167, Wylie 1987: 93). Wie Matras (1951: 9) zeigt, basieren seine färöischen Texte aus dieser Zeit sowohl auf eigenen Ideen als auch auf denen von Rask. Das belegen schon die färöischen Wörter in seinem Reisetagebuch von 1841 (Hammershaimb 1941), aber auch in den kurzen Sagen- und Märchenzusammenfassungen aus dem Jahr 1845 wie z.B. <skjërün, bäji, tåi, majri, lyjür, dèji, hejji, rùvar> (fär. *skerum*, *bæði*, *tá ið*, *meiri*, *líður*, *degi*, *hevði*, *roðar*); vgl. hierzu Matras (1951: 9) und Lindqvist (2003a: 123).

Entscheidend für die weitere Entwicklung wurde ein Text von Peter Andreas Munch (1810–1863), der führenden Persönlichkeit der norwegischen historischen Schule und Hauptvertreter der norwegischen Nationalromantik. In *Den Constitutionelle* veröffentlichte er 1845 als Antwort auf Petersen den Artikel *Om Indførelse af en forbedret Retskrivning i vort Folkesprog* (Nachdruck in Munch 1873). Der vielfach rezipierte Artikel stimmt im Wesentlichen Petersens Idee einer historisierenden Schreibweise zu und sieht darin auch für das Norwegische (das zu

9. Hammershaimbs Exemplar von *Fædrelandet* befindet sich in *Føroya landsbókasavn*. Diesen Hinweis verdanke ich Jørgen Ulrik Hammershaimb, einem Urenkel V. U. Hammershaimbs; persönl. Mitteilung 16.12.2007.

diesem Zeitpunkt einzig das dänische *Rigsmål* als Schriftsprache hatte) die Zukunft. Munch zitiert Petersen sehr ausführlich und beleuchtet den Ansatz anhand mehrerer norwegischer Dialektbeispiele, fügt aber keine neuen Gesichtspunkte hinzu.

Mit Blick auf die färöische Rechtschreibung spielten Grundtvigs und Hammershaimbs Sichtweise zunächst noch keine Rolle. Bedeutsam war vielmehr, dass sich Carl Christian Rafn von Petersens und Munchs Argumentation überzeugen ließ. Als Sekretär von *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab* stellte er die Weichen dafür, dass die vier färöischen Zaubersprüche in der historisierenden Schreibweise erschienen, die sich später zur Gegenwartsorthographie entwickeln sollte (Kap. 3.3).

Der Gedanke an eine islandisierende Schreibweise war jedoch schon vorher auf den Färöern bekannt. Djupedal (1964a: 160) erwähnt, dass sowohl Schrøter als auch der Handelsverwalter und Politiker Jacob/Jákup Nolsøe (1775–1869) – der jüngste Bruder von Nólsoyar-Páll (1766–1809), von dem das bekannte *Fuglakvæði* stammt – derartiges überlegt hatten (so auch West 1972: 110).¹⁰ Auch war es im 19. Jh. durchaus üblich, (alt)isländische Texte mit färöischer Aussprache vorzulesen. Es ist belegt, dass auch V. U. Hammershaimb dies erlebt hat. In einem Brief an Svend Grundtvig vom 29.3.1873 schreibt er: „... i min barndom sad jeg ofte med mange andre om aftenerne og lyttede til Nolsøes oplæsning af de islandske sagaer (med færøsk udtale, at vi bedre skulde forstå det)“ (zit. nach Jacobsen 1921: 38).

Jákup Nolsøe hatte sogar bereits um 1830 eine bis heute unveröffentlichte *Færøsk sproglære* (in AM 973 4to) verfasst, in der die Rechtschreibung islandisierende Züge trägt.¹¹ Er ist einer der ersten Färinger, der konkrete Überlegungen zu einer historisierenden Rechtschreibung des Färöischen anstellte. Aus einem Brief Schrøters vom 5. Februar 1828 an Rafn geht hervor, dass auch Nolsøe die *Færeyínga saga* sehr gerne übersetzt hätte und dass er Kritik an Schrøters ersten Entwürfen mit Svabos Rechtschreibung geäußert habe (Jacobsen 1932: 10–14). Offensichtlich gab es schon Ende der 1820er Jahre in sprachinteressierten Kreisen auf den Färöern eine gewisse Diskussion um die Rechtschreibung: Dialekt-/lautgerecht vs. islandisierend. Schrøter sieht hierin die Gefahr einer langwierigen Diskussion, die es dann auch mit einiger Verspätung 1889–1899 gab (s. Kap. 7.2–7.4).

Einige der im 19. Jh. erwünschten Eigenschaften einer historisierenden Schreibweise sind bereits angesprochen. Insgesamt geht es um folgende Schreibprinzipien, die miteinander eng verzahnt und vielfach dem nationalromantischem

10. Die Brüder Jákup Nolsøe und Nólsoyar-Páll wurden durch Wenceslaus Hammershaimb (1744–1828), V. U. Hammershaimbs Großvater väterlicherseits (s. Ahnentafel in Anhang 13), gefördert.

11. Skárup (1964: 63) zeigt anhand von Rasmus Rasks Korrespondenzverzeichnis, dass Nolsøe seine Grammatik frühestens 1829 begann und bis auf die letzte Seite vor dem 11.9.1831 abschloss.

Gedankengut verpflichtet sind: (1) historisierendes Schriftbild, (2) Bewahrung der mundartlichen Authentizität, (3) soziolinguistische Gleichstellung der Mundarten, (4) Mundartenüberdachung, (5) Morphemkonstanzschreibung, (6) schriftbildliche Distanz zu anderen Sprachen, (7) inselnordische Semikommunikation, (8) Eugraphie, (9) orthographisches Ansehen (vgl. ausführlich in Lindqvist 2003a).

2.5 Färöisch als Sprache oder Dialekt

Seit 1844 durchzieht die Diskussion um das Färöische die Frage, ob man es mit (bloßen) Dialekten oder mit einer (vollwertigen) Sprache zu tun hat. Die unterschiedlichen Antworten hierauf wurden in der Forschung oft missverstanden.

Um diese Diskussion bewerten zu können, bedarf es einer doppelten Hermeneutik. Zum einen muss der Dialektdiskurs des 19. Jh. aus seiner eigenen Zeit heraus interpretiert werden und nicht, wie dies des Öfteren geschehen ist, rückblickend mit einem heutigen Dialektverständnis. Zum anderen gilt es, die besonderen nationalsprachlichen Interessen zu bedenken, die zu verschiedenen Zeitpunkten der letzten 150 Jahre die Sicht auf diesen Dialektdiskurs beeinflusst haben. Einer sinnvollen Analyse des zweiten Diskurses geht die des ersten voraus.

Die Auseinandersetzung um das färöische Schulgesetz kreiste vielfach um den Dialektbegriff. In der Ständeversammlung hieß es, dass das Färöische lediglich ein Dialekt oder eine Mundart sei und deswegen als Schulsprache ausscheide; so z.B. der dänische Repräsentant der Färöer Niels Hunderup, obwohl er mit den färöischen Sprachverhältnissen gut vertraut gewesen sein muss (RST 1844: Nr. 200, Sp. 3198f.). Auch Probst Plesner, der sich vehement gegen eine sprachliche Bevormundung der Färinger stellte, hatte Hunderups Charakterisierung der Sprachverhältnisse bestätigt (RST 1844: Nr. 201, Sp. 3201). Ebenso der seeländische Bischof Jakob Peter Mynster (1775–1834), zu dessen Bistum die Färöer gehörten, hatte diese Position inne (RST 1844: Nr. 201, Sp. 3206).

Wie Nauerby (1996: 42) anführt, beruhen diese übereinstimmenden Charakterisierungen des Färöischen als Dialekt keineswegs auf Unkenntnis, denn ihnen liegt eine Unterscheidung verschrifteter Kultursprachen (dän. *kultursprog*) von unverschrifteten, d.h. lediglich gesprochenen Dialekten (dän. *mundarter*) zugrunde. Es geht also nicht um eine diasystematische Relation zwischen Schriftsprache und den durch sie überlagerten Varietäten als Teil einer abstrakten Sprachkonzeption. Vor dem Hintergrund eines solchen Dialektverständnisses erscheinen die Beiträge in der Ständeversammlung, die dem Färöischen den Sprachenstatus verweigerten, als weniger färöischfeindlich und -unkundig, als sie bei oberflächlicher Betrachtung späterer Zeiten gelegentlich gesehen worden sind. Aus Sicht des frühen 19. Jh. wurden die unverschrifteten färöischen Mundarten – nicht anders als die

dänischen – von der dänischen Kultursprache überlagert und konnten somit im Sinne einer verschrifteten Kultursprache keine eigene Sprache sein. Hinzu kommt, dass sich ein hochgradig danisiertes Färöisch – davon berichtet Svabo – durchaus in ein diasystematisches Verhältnis zum Standarddänischen setzen lässt, so dass selbst nach modernem Sprachverständnis die damaligen danisierten färöischen Mundarten synchron den dänischen zumindest teilweise vergleichbar erscheinen.

Vor diesem Hintergrund ist der in Kap. 2.3 erwähnte Artikel Hammershaimbs *Det færøiske Sprog in Kjøbenhavnsposten* (Anhang 1) zu sehen. Darin spricht er „den tvetydige Benævnelse af det Færøiske som **Dialect**“ an, benutzt aber bei der Behauptung, dass das Färöische kein Dialekt des Dänischen sei, einen Dialektbegriff, der anders als der in der Ständeversammlung verwendete nicht synchron definiert ist. Er bestreitet nämlich nicht den Dialektstatus des Färöischen, sondern schreibt, es sei „en Dialect, men en Dialect, der har Islandsken til sin Moder“. Dabei beruft er sich auf die isländische Grammatik *Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog* (1811) des schon damals anerkannten Sprachforschers Rasmus Rask. Mit Blick auf die Begriffe „Sprache vs. Dialekt“ liegen Hammershaimbs Argumentation folgende zwei Positionen zugrunde:

- Der Sprachenstatus des Färöischen ist unabhängig davon, ob und durch welche Schriftsprache es überlagert wird.
- Der Dialektstatus des Färöischen ist durch die Genealogie, d.h. diachron und nicht durch die synchrone schriftsprachliche Überlagerung bestimmt.

Damit sind bei Hammershaimb die Begriffe Sprache und Dialekt anders als in der Ständeversammlung nicht gegensätzlich: Das Färöische ist synchron gesehen eine eigene Sprache, aber mit Blick auf die Genealogie ein Dialekt (d.h. ein Ableger) des Isländischen. Dementsprechend erscheint in seinem Artikel das Dänische „som Dialect af det gamle oldnorske Sprog“. Das diachrone Dialektverständnis setzt ebensowenig ein diasystematisches Verhältnis zu einer überdachenden Schriftsprache voraus wie das Verständnis von Dialekt als Gegenpol zur schriftlichen Kultursprache.

Hammershaimb sieht es jedoch als sonderbar (und wohl auch als reformbedürftig) an, wenn die Schriftsprache in keiner diasystematischen Relation zur Mundart steht, selbst wenn dieser Umstand aus Gewohnheit „natürlich“ erscheint:

Da det Danske en saa lang Tid har været Færingernes Religionssprog og deres Skriftsprog, ere de blevne saa vante til dette, at de ikke tænke paa det Forviklede i det Forhold at have et andet Skriftsprog end det, de tale.

(*Det færøiske Sprog, in Kjøbenhavnsposten*, 19. Dezember 1844)

Auch wendet Hammershaimb sich gegen Bischof Mynsters Behauptung, dass sich das Färöische zum Dänischen verhält wie das Niederdeutsche zum Hochdeutschen (RST 1803: Nr. 201, Sp. 3206). Hammershaimb meint, dass „Plattysk en Dialect af det Højtyske“ sei. Das ist so unglücklich formuliert, dass sich Svend Grundtvig (1845: 24f.) zu der Klarstellung genötigt sieht, dass laut Jacob Grimm das Niederdeutsche ein dem Hochdeutschen „sideordnet men ingenlunde underordnet Dialect af det fælles tyske Modersprog“ ist und dass sich damit das hochdeutsch überdachte Niederdeutsch analog zum dänisch überdachten Färöisch verhält (Nachdruck in Bekker-Nielsen 1978: 40f.). Als synchrone Bezeichnung für die mundartliche Muttersprache verwendet Grundtvig „Folkesprog“. Damit baut er eine terminologische Opposition auf Augenhöhe zur „Kultursprog“ auf, für die das sprachtragende Volk und nicht das Vorhandensein schriftlicher Literatur entscheidend ist.

Wie bereits bei Grundtvig gesehen, beeinflusst Rasks *Vejledning* (1811) den Diskurs um den Dialektbegriff. In diesem Standardwerk der damaligen Zeit hält er das Isländische für den Ursprung der anderen skandinavischen Sprachen, die er (1811: XLVI) als „nordiske Underdialekter“, „Undersprogarter“, „Dialekt“ bezeichnet. Färöisch wird damit als isländischer Dialekt bezeichnet (eine Meinung, die Rask jedoch später revidiert hat). Auch in der zweiten, überarbeiteten, erweiterten und ins Schwedische übersetzten Auflage von 1818, *Anvisning till Isländskan eller Nordiska Fornspråket*, heißt es: „På Färöarne talas ännu en folkdialekt, som närmast sig Isländskan betydligt, men som dock har litet intresse, emedan den har ingen Litteratur, utom några folkvisor“ (Rask 1818: 278f.). Hier wird der Dialektstatus wieder mit dem Fehlen geschriebener Literatur in Verbindung gebracht.

Neben Rask haben auch andere Personen das Färöische als Dialekt eingestuft. Lyngbye stellt im Vorwort zu seiner Ausgabe von *Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt* (1822) „[d]en færøiske Dialekt“ und „den færøiske Sprogart“ einerseits „det danske Sprog“ andererseits gegenüber. Dabei bezieht er sich sowohl auf Rasks *Vejledning* als auch auf das Fehlen einer stabilen Schriftsprache.

Petersen bezieht sich in seinem Artikel *Det færøiske Sprog in Fædrelandet* (1845) explizit auf die Schriftlichkeit als Kriterium für den Sprachenstatus, wenn er skeptisch fragt, wie man „vil hæve en liden Dialekt til et Skriftsprog“. Mit der Frage, durch welche Schriftlichkeit man das Ziel „at faae den færøiske Dialekt ført tilbage til sin Rod“ erreichen kann, sieht Petersen den Sprachenstatus nur in Form einer historisierenden Schriftlichkeit realisierbar.

Es finden sich aber auch viele Belege für eine synonyme Verwendung des Sprach- und Dialektbegriffs. Im Vorwort der von Schröter übersetzten *Færeyínga saga* (1832) verwendet der Herausgeber C. C. Rafn „[d]et færøiske Sprog“ (S. IV, XXIII) und „den færøiske Dialect“ (S. XXIII) ohne inhaltliche Unterscheidung.

Rasks Terminologie klingt auch an, wenn Rafn (S. XXVII) über die Entstehung von „enhver ny Sprogarts Afvigelser fra Hovedsproget“ reflektiert.

Als Schrøter sich im Jahr 1815 an die dänische Bibelgesellschaft mit dem Angebot wandte, das neue Testament ins Färöische zu übersetzen, bezeichnete er das Färöische als „kun en Dialekt“ (vgl. Matras 1936), womit sicherlich das Fehlen einer allgemeingültigen Schriftsprache gemeint ist. In dem Entwurf eines Vorworts zu seiner Übersetzung des Matthäusevangeliums (1823) differenziert er hingegen zwischen Dialekt und Mundart (der Entwurf ist in Matras (1973, II: 19–21) abgedruckt): Als synonyme übergeordnete Begriffe verwendet er „det Færøiske Sprog“ und „den Færøiske Mundart“, die in zwei „Hoved Dialecter“ untergliedert sind. Auf einer dritten Gliederungsebene verwendet er „Under Dialect“. Nebenbei stellt man fest, dass Jacob Grimm es ab 1848 genau umgekehrt hält: Dialekt ist der übergeordnete historische Begriff (z.B. germanische Dialekte) und Mundart die Bezeichnung für die kleinteilige Einheit.

Mit Blick auf den Diskurs um den Dialektbegriff sind die Befürworter der Gesetzesvorlage vor allem nicht von ihren Gegnern, sondern vielfach von der – mit diesen in der Regel sympathisierenden – bisherigen Forschung missverstanden worden. Den Gegnern der Gesetzesvorlage war jedenfalls klar, dass das Färöische als Kultur- und Schulsprache nur über eine feste Schriftnorm anerkannt werden konnte. Damit wurde die Frage nach dem Aussehen einer solchen Norm politisch relevant. Indem Rafn 1846 entgegen der Tradition eine historisierende (und zugleich islandisierende) Schreibweise für die färöischen Zaubersprüche festlegte, war dies keine bloße Vorliebe eines Historikers. Weitsichtig genügte er damit den damaligen sprachpolitischen Anforderungen an eine ernstzunehmende Schriftlichkeit.

2.6 Die Muttersprache als Nationalsprache

Wie gezeigt, flossen die kontroversen und unklaren Positionen zum Dialektbegriff in die Argumentation gegen das Schulgesetz ein. Eine zweite und enger mit dem Zeitgeist verflochtene Abwehrlinie ist im Verständnis von Muttersprache zu finden.

Das Mitte des 19. Jh. relativ neue und mächtige Diskursparadigma der Nationalromantik steht für ein anderes Sprachverständnis als in der Aufklärung, wo die Sprache wie etwa bei Svabo (Kap. 2.3) primär als ein zweckmäßiges Kommunikationsmittel angesehen wurde. Da infolge der französischen Revolution der König nicht mehr als Regent von Gottes Gnaden, der über ein vielfach sprachlich heterogenes Staatsgebiet regierte, gelten konnte, entstand die Frage, wie der neue Souverän – das Volk – sich konstituieren und gegenüber anderen Souveränen als Einheit erscheinen könne.

Nach Johann Gottfried Herder (1744–1803) bildet der *Volksgeist* den „natürlichen“ Kern einer nationalen Gemeinschaft, die sich von anderen solchen Gemeinschaften vor allem durch Sprache und Kultur unterscheidet und somit abgrenzt. Damit ist die Sprache bedeutend mehr als ein bloßes Kommunikationsmittel. Viel eher bildet die Muttersprache nach Herder die Grundlage einer gemeinsamen identitätsstiftenden Weltwahrnehmung, die damit auch eine notwendige Bedingung für die politische Gemeinschaft ist. Die angestrebte Vermählung von Nation und Staat – der Nationalstaat – wird somit sprachphilosophisch und ideologisch motiviert. Damit verwandte Ideen finden sich ebenfalls bei Wilhlem von Humboldt (1767–1835) und Johann Gottlieb Fichte (1762–1814).

Die Antwort der Nationalromantik auf das Problem der Dialektvielfalt ist die diachrone Betrachtung von Sprache. Dialekte, die sich historisch auf einen gemeinsamen Ursprung zurückführen lassen, sind durch den gleichen Volksgeist geprägt, was sich synchron in einer oft relativ großen Interkommunikabilität sowie in diastematischen Relationen zu einer gemeinsamen Schriftsprache zeigt.

Sowohl in Hammershaimbs Artikel als auch in Grundtvigs Pamphlet wird die Muttersprache im neuen nationalromantischen Licht gesehen und oft mit einem religiös anmutenden Duktus überhöht. Hammershaimb fürchtet in seinem Artikel von 1844, „at man har til Hensigt med Magt at udrydde et saa dyrebart og helligt Klenodie som Modersmaalet maa være“.

Grundtvig (1845; Nachdruck in Bekker-Nielsen 1978) sieht in seinem Pamphlet *Dansen paa Færøerne. Sidestykke til Tysken i Slesvig* die Muttersprache vielfach in einem nationalen und kollektiven Kontext. Er stellt aber nicht nur fest, „at Nationalitet og Modersmaal ere uundværlige Betingelser for ethvert Folks aandelige Liv og Udvikling“ (S. 1/14). Vielmehr geht es – und das wird wiederholt angeführt – darum, „at hævde det færøiske Sprog i dets naturlige, hellige Ret“ (S. 37/58). Das Recht auf Muttersprache ist somit Grundtvig zufolge ein natürliches (d.h. im Wesen des Menschen begründetes, unwandelbares) und in Erhöhung dieser eher rechtsphilosophischen Position gar ein heiliges (d.h. von göttlichem Heil erfülltes) und in diesem Sinne unantastbares Recht. Ganz im Sinne der nationalromantischen Vorstellungswelt redet Grundtvig zum Abschluss des Pamphlets seinen Landsleuten ins Gewissen,

„at det er deres uafviselige Pligt, saafremt de have Respect for Nationalitet og Modersmaal og skatte dem som deres dyrebareste Klenodier, dem de under ingen Betingelse, saalænge der er Blodsdraabe tilbage i deres Aarer, ville lade sig fravriste, om fornødenet gjøres, højtidelig at protestere imod, att disse Klenodier i det danske Folks Navne berøves et lidet, værgeløst Broderfolk – ikke glemme, at *der er en straffende Retfærdighed, der ikke taaler, at vi gjøre mod Andre, hvad vi ikke ville, at Andre skulle gjøre mod os!*“

(Grundtvig 1845: 55f., Nachdruck in Bekker-Nielsen 1978: 79)

Die universale Gültigkeit dieses Appells unterstreicht Grundtvig, indem er das Pamphlet mit einer Abwandlung der sog. Goldenen Regel (vgl. Lk 6,31; Mt 7,12) beschließt und damit indirekt auf den Pamphlettitel verweist. Das Bild der „dyrebareste Klenodier“ hat Grundtvig eventuell Hammershaimbs Artikel *Det færøiske Sprog* (Anhang 1) entnommen, der sich im stilistischen Vergleich geradezu nüchtern ausnimmt.

Im Zuge dieser Auseinandersetzungen begannen immer mehr Färing, vor allem ab den 1880er Jahren, sich die damals revolutionäre Idee einiger liberaler Dänen zu eigen zu machen, dass das Färöische als eine Sprache auf der gleichen Stufe wie Dänisch und Isländisch anzusehen ist und zusammen mit den Sprachdenkmälern, dem Brauchtum und der Geschichte eine unverwechselbare nationale Identität verkörpert. Das stand in scharfem Kontrast zu bisherigen Vorstellungen der meisten Färing, deren Loyalität stark in den Werten der Familie und der eigenen Ortschaft verankert war. Es ist ein modernistischer, aus Dänemark importierter Zug darin zu sehen, wenn die hergebrachten Lokalkulturen durch eine nationale Identität überlagert und in diese integrierend aufgenommen werden.

Bezeichnend für die anfängliche politische Abstinenz der Nationalismusbewegung und damit auch für die wie selbstverständlich empfundene enge Beziehung zu Dänemark und zum Dänischen als Prestigesprache ist die Textgliederung von u.a. Hammershaimbs *Sjúrðar kvæði* (1851), *Færøiske kvæder* (1855), *Færøsk anthologi* (1891), aber auch von Jakob Jakobsens *Færøske Folkesagn og Æventyr* (1898–1901/1961–1964). In diesen Werken erscheinen sämtliche färöischsprachigen Anteile – wie in einem sprachlichen Freilichtmuseum – von einem dänischsprachigen Gelehrtenapparat mit Vorwort, Einleitung, Anmerkungen, Fußnoten umgeben.

Erst als Folge des sprachlichen und kulturellen Separatismus ab den 1890er Jahren tritt Anfang des 20. Jh. eine verstärkte Politisierung der Verhältnisse ein (Wylie 1987: 156). Für diese neue Wendung steht vor allem der einflussreiche und polarisierende Jóannes Patursson (1866–1946, er schrieb sich selber Jóanes), der das unpolitische und 1901 aufgelöste *Føringafelag* 1898 verließ und 1906 die sozialliberale Selbstverwaltungspartei (fär. *Sjálvstýrisflokkurin*) gründete; die offizielle Gründung im Sinne einer Konstituierung fand erst 1909 statt. 1940 verließ er diese Partei, die ihm in der Selbständigkeitsfrage nicht weit genug ging, und gründete die konservative Volkspartei (fär. *Fólkaflokkurin*).

Gerade an Paturssons politischem Leben – er war Mitglied sowohl des dänischen Folketing und Landsting als auch des färöischen Lagting – wird deutlich, dass der Nationalismus nur als transnationaler Diskurs möglich ist: Nationale Identitäten profilieren sich umso deutlicher, je stärker die Interaktion mit der Umgebung ist; hierzu Nauerby (1996: 176f.). In dieses Bild passt, dass die ersten färöisch-dänischen Wörterbücher sehr darauf achteten, Danisismen zu vermeiden.

2.7 Färöisch im Spannungsfeld zwischen Dänisch und Isländisch

In der Diskussion um das neue Schulgesetz wurde das Färöische wiederholt in Beziehung zum Isländischen und Dänischen gesetzt. So bezeichnete Kanzleirat Hunderup das Färöische als eine „Mundart eller Dialect, som bestaar af en Blanding af Islandsk og Dansk“ (RST 1844: Nr. 200, Sp. 3198f.), und der den Färingern wohlgesonnene Probst Plesner sah es gar als einen „fordærvet Dialect af Dansk og Islandsk“ an (RST 1844: Nr. 201, Sp. 3201). Zur Frage, inwieweit diese Position auch heute vertretbar ist, vgl. Petersen (2010a).

Außerdem lässt sich mit Rask (1811: XLVI) das Färöische als isländischer Dialekt verstehen, jedoch in einem anderen Sinne, denn er bezeichnete auch das Altwestnordische, von dem sowohl das Neuisländische als auch das Färöische abstammen, als *islansk*. Bedenkt man vor diesem Hintergrund sowohl die Überdachung des Färöischen durch die dänische Schriftsprache als *kultursprog* als auch den starken dänischen Einfluss vor allem in und um Tórshavn, lassen sich zumindest Teile des damaligen Färöisch gut begründet als dänisch-isländischer Dialekt bezeichnen.

Mit der Idee, das Färöische zwischen dem Dänischen und Isländischen zu verorten, ist ein Thema angesprochen, das sich durch die färöische Sprachpolitik und Sprachdebatte bis heute zieht (so auch Nauerby 1996: 24, 134, 178). Damit sind der lexikalische Purismus und die Auseinandersetzungen um die Rechtschreibung, aber auch um morphosyntaktische Fragen (u.a. um den Stellenwert des Genitivs) angesprochen.

Die Ursachen dieser Debatte finden sich in der Diglossiesituation auf den Färöern. Bis zur Entstehung der historisierenden Schreibweise im 19. Jh. lag im Wesentlichen die Situation in Tabelle 1 vor, wobei die geläufigsten Varietäten¹² fett hervorgehoben sind.

Tabelle 1. Diglossiesituation auf den Färöern Mitte des 19. Jh.

	*geschrieben („Sprache der Distanz“)	*gesprochen („Sprache der Nähe“)
H-Varietät	Dänisch	färöisch gefärbte Leseaussprache des Dänischen
L-Varietät	Färöisch allenfalls sporadisch in lautgerechter Schreibweise	stark färöisiertes Dänisch (sog. <i>gotudansk</i>) (danisierte) färöische Mundarten

* Mit „geschrieben/gesprochen“ ist nicht vorrangig die Medialität, sondern die Konzeptionalität im Sinne von Koch/Oesterreicher (1985; 1994) gemeint.

12. H/L-Varietät für engl. *High/Low Variety*.

In einer solchen Situation, in der nur wenige gebildete Färinger über die sozial dominanten H-Varietäten verfügten, boten sich zwei Möglichkeiten an, eine färöische Schriftsprache zu entwickeln.

Zum einen könnte man die färöische Leseaussprache des Dänischen (als H-Varietät) behutsam mit Elementen der Tórshavner Stadtmundart weiter färöisieren und als eine Art überregionale „Boukmoal“-Lautung zu etablieren versuchen und gleichzeitig die dänische Schreibung dieser Lautung anpassen. Hierbei sind Akzeptanzverweigerungen von zwei Seiten zu erwarten. Große Teile der Bevölkerung würden im „Boukmoal“ keinen hinreichend großen Unterschied zum Reichsdänischen und somit in ihm keine eigenständige färöische Standardsprache sehen. Die kulturelle und wirtschaftliche Elite sowie „Dänemarkgesinnte“ würden dieses „Boukmoal“ ablehnen, sobald die Färoisierung über eine stilistisch bedingte Einführung sonderfäröischer Lexik hinausginge und die ursprünglich dänische Sprache zu sehr in die Nähe der färöischen Mundarten rückte und damit den Charakter als H-Varietät bedrohen würde. Im Zuge dieser Entwicklung könnte sich als Protesthaltung eine frühe und wenig färöisierte Stufe des „Boukmoal“ als „Ruiksmoal“ etablieren. Je nach historischer Tiefe der Schreibung wären für diese beiden H-Varietäten auch Schreibungen wie „Bókmál“ bzw. „Ríksmál“ (mit größerer Nähe zum dänischen Schriftbild) denkbar.

Zum anderen könnte man auf der Grundlage (kulturpolitisch aufgewerteter und) möglichst wenig vom Dänischen beeinflusster und von Tórshavn entfernt gelegener Mundarten eine neue Schriftsprache schaffen. Dabei wäre es im Zeichen des Nationalhistorismus natürlich, sich auf eine altfäröische Sprachstufe vor der Zeit des dänischen Einflusses zu beziehen. Ein solches „Nýføroyskt“ würde demnach so aussehen, als hätte sich das Färöische ohne (den abgelehnten) dänischen Einfluss entwickelt: Die aus nationalromantischer Sicht wünschenswerte Sprachgeschichte würde hierbei rückwirkend rekonstruiert sowie in der historisierenden Schreibung und in den die Lautgeschichte nachvollziehenden Ausspracheregeln manifest. Das „Nýføroyskt“ würde zudem stilistische, syntaktische, morphologische und lexikalische Neuerungen auf der Grundlage des Altwestnordischen ermöglichen und damit eine enge Verwandtschaft mit dem Isländischen, das ebenfalls historisierend verschriftet ist, signalisieren.

Sollten sich sowohl „Nýføroyskt“ als auch „Bókmál“ (und „Ríksmál“) parallel entwickeln, wäre es denkbar, die sprachliche Spaltung zu überwinden: einerseits durch eine stärkere Färoisierung und Historisierung des „Bókmál“ (wodurch es sich vom konservativen „Ríksmál“ stärker absetzte) und andererseits durch den Verzicht auf Archaismen und randständige Dialektzüge im „Nýføroyskt“. Das geeignete Mittel für eine langfristige Annäherung von „Nýføroyskt“ und „Bókmál“ wäre die Einführung eines Variantenapparats mit gemeinsamen fakultativen Formen – in der Hoffnung, dass diese langfristig akzeptiert und in späteren

Rechtschreibreformen zu alleinigen Hauptformen erklärt werden könnten. Das Ergebnis wäre ein „Samføroyskt“.

Diese aus Norwegen bekannte Entwicklung ist auf den Färöern nicht eingetreten, wohl vor allem deshalb, weil die Inselgruppe bis heute Teil des Königreichs Dänemark geblieben und neben der historisierenden Gegenwartsothographie und dem weiterhin existierenden Dänischen kein Platz für ein zusätzliches standard-sprachliches „Bókmál“ ist.

Die anfängliche Diglossiesituation hat sich stattdessen in eine andere Richtung entwickelt. Ab Ende des 19. und insbesondere im 20. Jh. hat das Färöische viele neue Sprachdomänen erobert und das Dänische teilweise oder gar gänzlich ersetzt. Heute koexistieren beide Sprachen nur noch in einigen Bereichen. Den sich hieraus ergebenden dänisch-färöischen Sprachkontakt hat Hagström (1984a; 1984b; 1992) untersucht. Mit Petersens (2010a) umfangreicher Studie wird das Thema in den Kontext moderner Forschung gestellt; zum Verhältnis zwischen H- und L-Varietäten des Färöischen vgl. Pauladóttir (2008) und Mitchinson (2012). Zu einigen Fällen von Mischsprache vgl. Hagström (1984c) und Weyhe (2003a; 2003b: 23–33). Schematisch sieht die Situation heute wie in Tabelle 2 aus.

Tabelle 2. Diglossiesituation auf den Färöern Anfang des 21. Jh.

	geschrieben („Sprache der Distanz“)	gesprochen („Sprache der Nähe“)
H-Varietät	historisierendes (und entdanisiertes) Färöisch	schriftnahes Färöisch
	Dänisch	Standarddänisch
Semi-H-Varietät	–	färöische Leseausssprache des Dänischen
L-Varietät	–	färoisiertes Dänisch (sog. <i>gøtudansk</i>)
		danisierte färöische Mundarten

Strukturell gesehen hat sich die Situation gegenüber den Verhältnissen in der Mitte des 19. Jh. weniger verändert, als es zunächst den Anschein hat. Als geschriebene H-Varietät findet sich mit der historisierenden Gegenwartssprache weiterhin eine Sprachform, die nur durch entsprechende Bildung beherrschbar ist: Statt Dänisch hat man nun – so sehen es viele kritische Färinger – ein färoisiertes Isländisch als Schriftsprache, die sich deutlich von den muttersprachlichen danisierten Mundarten distanziert (hierzu u.a. Niclasen 1992).

Das sprachliche Spannungsfeld Danisierung vs. Islandisierung korrespondiert seit den Anfängen der färöischen Politik mit der Kontroverse, ob man Teil des Königreichs Dänemark bleiben oder eine nationale Selbständigkeit anstreben soll. Diese Diskussion legt sich quer zur üblichen Rechts-Links-Dimension als ein

zusätzlicher politischer Parameter und hat die Herausbildung einer entsprechenden Parteienlandschaft bewirkt. Des Pudels Kern war stets die Frage, wie weit die sprachliche und kulturelle Distinktivität gegenüber Dänemark auch entsprechende politische Konsequenzen haben sollte.

Gegenüber der Situation Mitte des 19. Jh. ist hierbei verschärfend hinzugekommen, dass das gesprochene Standarddänisch als Elitemerkmal fungiert (während des Studiums in Kopenhagen lernt man gleich die dänische Aussprache). Damit geht eine Abstufung der verbreiteten färöischen Leseaussprache des Dänischen einher.

Der neue Stellenwert des gesprochenen Standarddänisch ist auch Folge einer tieferliegenden Veränderung. Indem das Schriftdänische als H-Varietät in immer mehr Domänen durch das Schriftfäröische ersetzt wird, tritt die dänisch-färöische Sprachgrenze verschärft hervor. Sie trennt nicht mehr innerfäröische Sprachdomänen, sondern fällt mit einer geographischen Grenze zusammen. Das soziale und interne Unterscheidungsmerkmal wird zu einem externen, weshalb es nur konsequent ist, dass Dänisch zunehmend als eine „normale“ Fremdsprache aufgefasst wird. Die Färöer sind nicht mehr etwa mit Bornholm gleichzusetzen, wo es neben der Mundart (die sich unter bestimmten politischen Bedingungen durchaus als eigenständige Sprache ansehen ließe) auch eine regional gefärbte Varietät des Standarddänischen gibt.

Heutzutage befindet sich das Färöische wie viele andere Sprachen zunehmend in einer Konkurrenzsituation mit dem Englischen. Das befürchtete Szenario, welches in ähnlicher Form in allen skandinavischen Ländern diskutiert wird, würde etwa wie in Tabelle 3 aussehen.

Tabelle 3. Hypothetische Diglossiesituation auf den Färöern in ferner Zukunft

	geschrieben („Sprache der Distanz“)	gesprochen („Sprache der Nähe“)
H-Varietät	Englisch	färöisch gefärbte Leseaussprache des Englischen
L-Varietät	(mangelhaft beherrschtes (entdanisiertes und angliertes)) Färöisch	stark färöisiertes Englisch anglierte färöische Mundarten

Diese Situation ist mit der in der Mitte des 19. Jh. nicht nur strukturell vergleichbar, sie gibt auch die Verhältnisse wieder, in denen sich das Norn auf den Orkney- und Shetlandinseln im 18. Jh. befand, als noch keine „rettende“ Nationalromantik in Sicht war.

Die sprachpolitische Sorge ist folglich, dass die Entwicklungen im 19. und 20. Jh. in der großen Perspektive lediglich den Übergang von der Aufklärung zur Globalisierung verzögert haben könnten oder dass sie rückwirkend gar als unnötiger Umweg erscheinen. Insbesondere liefe die Zurückdrängung des Dänischen zugunsten des Englischen auf eine politische Selbständigkeit der Färöer (eventuell innerhalb der EU) hinaus. Damit stellt sich die Frage, ob das Färöische bessere Überlebenschancen in einer Diglossiesituation mit dem Englischen oder in einer mit dem näher verwandten Dänisch hätte.

Tatsächlich besteht aber die grundsätzliche Gefahr für das Färöische nicht so sehr in einer englischen oder dänischen Überfremdung, sondern darin, dass das Schriftfäröische durch zu starken Purismus als ein altnordisches und wenig überlebensfähiges Relikt erscheint und deshalb in breiteren Bevölkerungsschichten zur L-Varietät abzusinken droht (ähnlich argumentiert Nauerby 1996: 135). Mit der Veröffentlichung von *Føroyisk orðabók* (FO 1998) hat man womöglich eine Chance verpasst, dem entgegenzuwirken. Zwar finden sich in diesem Standardwerk vereinzelte Lemmata wie *betala*, der Stilvermerk „t.m.“ (,mündlich‘) stigmatisiert jedoch solche Wörter für die Schriftlichkeit (ähnlich bei u.a. *blíva*, *forbjóða*, *forstanda*). Andere frequente Wörter wie *behalda*, *eftirhondini*, *forklára*, *surfa* sucht man vergebens. Hierzu gibt es aber auch eine Gegentendenz. Allein die Tatsache, dass Hjalmar P. Petersens Monographie *The Dynamics of Faroese-Danish Language Contact* (2010a) das danisierte Färöisch zum Gegenstand einer umfangreichen wissenschaftlichen Untersuchung macht, stellt eine Aufwertung gerade des Färöisch dar, das eine hohe Akzeptanz in breiten Bevölkerungsschichten hat. Ein ähnliches Signal geht von der Sprache in Jógvan Isaksens populären Kriminalromanen aus.

2.8 Zusammenfassung

Mit der dänisch-norwegischen Union von 1380 kamen die Färöer de facto unter dänischen Einfluss. Als nach der Reformation die dänische Bibelübersetzung und das Dänische als Kirchensprache eingeführt wurden, waren die sprachhistorischen Weichen für die weitere Entwicklung bis zur Gegenwart gestellt. Der Einfluss des Dänischen nahm deutlich zu, als die Union mit dem Kieler Frieden von 1814 endete und die Färöer zwei Jahre später ein dänischer Regierungsbezirk wurden. Um die Mitte des 19. Jh. lag auf den Färöern eine Diglossiesituation vor mit Färöisch als mündlicher Alltagssprache und Dänisch als Sprache von Verwaltung, Handel, Recht, Politik, Wissenschaft, Bildung, Literatur und bürgerlicher Kultur.

Im Zusammenhang mit einem Streit um die Einführung der dänischen Schule 1845 stellte sich – auch vor dem Hintergrund der historisch ausgerichteten Nationalromantik – die Frage nach dem Stellenwert des Färöischen und

damit auch nach der Art seiner Verschriftung. Die bis dahin vor allem für die Aufzeichnung mündlich überlieferter Sprachdenkmäler verwendete, weitgehend lautnahe Schreibweise von Svabo wurde auf den Prüfstand gestellt. Konkret manifestierte sich diese Auseinandersetzung in der Herausgabe von vier färöischen Zaubersprüchen. Um ihre Schriftform geht es in den folgenden Kapiteln.

Entstehungsgeschichte der Zaubersprüche

Die vier Zaubersprüche, aus deren Schreibung die färöische Gegenwartsothographie im Wesentlichen hervorgegangen ist, sind in mehreren Handschriften unterschiedlicher Schreiber überliefert. Im Folgenden werden die Chronologie der Aufzeichnungen und ihre gegenseitigen Bezüge so weit wie nach der gegenwärtigen Datenlage möglich rekonstruiert.

3.1 Aufzeichnung

Die Zaubersprüche werden erstmals erwähnt in einem Brief vom 31. März 1845 (Anhang 5), den der färöische Kreispräsident Christian Pøyen (1803–1867, Kreispräsident 1837–1848) an Finnur Magnússon (1781–1847, danisiert Finn Magnussen) geschickt hatte. Zusammen mit den vier Zaubersprüchen erhielt Finnur Magnússon diesen Brief in seiner Funktion als stellvertretender Vorsitzender von *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab*, die Rasmus Rask im Jahr 1825 ins Leben gerufen hatte. Besagter Brief befindet sich heute im Nationalmuseum in Kopenhagen. In der 1846er Veröffentlichung der Zaubersprüche ist er zudem einleitend (jedoch mit einer Reihe kleinerer Veränderungen) abgedruckt.

In diesem Brief berichtet Pøyen, dass er in den Besitz vierer Zaubersprüche gekommen sei, allerdings nicht ohne Mühe, weil die Färinger – vor allem bei Anfragen der Obrigkeit – zumeist bestritten, solche überhaupt zu kennen. Das ist nicht verwunderlich, da man ab 1820 bestrebt war, Quacksalberei auch unter Drohung von Strafen zu unterbinden. Die Zaubersprüche waren jedoch nicht die ersten Niederschriften färöischer Sprachdenkmäler, die auf diesem Weg nach Dänemark gekommen waren. Rask und Finnur Magnússon hatten schon Märchen und Tanzballaden, in der Regel von Schrøter aufgezeichnet, sowie 1827 Svabos Wörterbuchmanuskripte erhalten.

In seinem Brief an Finnur Magnússon vermeldet Pøyen, dass der Suðuroyer Schullehrer Óli Jespersen die vier Zaubersprüche aufgezeichnet habe. Des Weiteren vermerkt Pøyen, dass er die beigelegte dänische Übersetzung nicht selber gemacht, sondern mit Schrøter (s. Kap. 2.2), der damals bereits pensioniert war, und dem Steuerverwalter (dän./fär. *amtsskriver/amtsskrivari*) Jens Davidsen (1803–1878) „confereret“ habe. Laut Pøyen seien beide als Muttersprachler die besten

Autoritäten in dieser Sache. Davidsen war der färöische Vertreter in *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab*, in welcher Schrøter ebenfalls Mitglied war.

Óli Jespersens Aufzeichnungen sind nicht erhalten geblieben. Überliefert ist eine Reinschrift zusammen mit der dänischen Übersetzung (AM 972 C 4to). Im zweispaltigen, länglichen (und deswegen „oblongus“ genannten) Manuskript steht der färöische Text links und der dänische rechts daneben. Hinten finden sich, auch zweispaltig angeordnet, einige dänischsprachige Anmerkungen. Dieses Modell war jedoch nicht neu. So ist z.B. auch *Fimboa Ruîma* (AM Rask 113. II), das Jákup Nolsøe 1823 aufgezeichnet hatte, ebenfalls zweisprachig und enthält einige Anmerkungen.

Anhand von Vergleichen mit anderen Schriftstücken lässt sich „oblongus“ eindeutig Davidsens Hand zuordnen. Die Aufgabenverteilung zwischen Schrøter und Davidsen war dabei eine schon vorher praktizierte. Davidsen hatte bereits Schrøters Übersetzung der ebenfalls von *Det kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab* herausgegebenen *Færeyínga saga* orthographisch bearbeitet. Aus seinem Schriftverkehr mit Davidsen geht hervor, dass Rafn mit Schrøters Schreibweise nicht immer sehr glücklich war, nicht nur was die Lesbarkeit, sondern auch was die orthographische Konsequenz betrifft (vgl. Jacobsen 1932: 5, 9). Auch bei der Übersetzung des Matthäusevangeliums hatten Davidsen und Schrøter zusammengearbeitet: Bis auf Kap. 1–5 ist das Manuskript eine Reinschrift Davidsens (Djupedal 1964b: 249).

Auf der Vorderseite von „oblongus“ wird unter dem Titel *Færóiske Trylle-Formúlarer* der Inhalt von Pløyens Brief zusammengefasst:

Efter Amtmand C. Pløyens Meddelelse til F\inn\ Magnúfen 1845 – opkrevet af Ole Jespersen, Skolelærer paa Suderøen, der har famlet dem af egen Drift, dog med Vanfkelighed, da Almúen holder dem meget hemmelige. Amtmanden har opfordret ham til at fkaaffe flere
— Fremlagt i K. N. Oldskriftfclskab, den 17 Júli i.A.

Es ist nicht bekannt, ob Jespersen weitere Sprachdenkmäler für Pløyen gesammelt hat. Der Posteingang der Zaubersprüche ist nochmals im Protokoll der Sitzung vom Juli 1845 von *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab* belegt (S. 204):

Amtmand Pløyen paa Færøerne havde oversendt for Selskabets Archiv fire *færøiske Trylleformularer* paa Færøisk med dansk Oversættelse og Anmærkninger. De ere opskrevne af Ole Jespersen, Skolelærer i Suderøens nordre District. Amtmanden tilföiede, at det kunde være hensigtsmæssigt at samle paa Færøerne Almuesagn, som udvise Tro paa Underjordiske, de saa kaldte Huldefolk, m.v.

3.2 Historische Bedingungen der Aufzeichnung

Es bleibt unklar, woher genau die vier Zaubersprüche ursprünglich kamen und wer sie Óli Jespersen mitgeteilt hat. Die Bedingungen, unter denen die Zaubersprüche aufgezeichnet wurden, hängen jedoch mit der Geschichte des Gesundheitswesens auf Suđuroy zusammen. Vor allem ist hier das nähere Umfeld von Óli Jespersens Vater J. H. Schrøter relevant. Die Hintergründe lassen sich wie folgt umreißen:

Die ärztliche Versorgung Suđuroys hatte sich Anfang des 19. Jh. deutlich verschlechtert. Bezeichnend ist Schrøters Klage im Jahr 1820, dass der für die gesamte Inselgruppe zuständige Landesarzt früher wenigstens einmal im Jahr nach Suđuroy gekommen sei, dass diese Versorgung nun aber seit 24 Jahren ausbleibe (vgl. E. S. Jacobsen 2004: 66). Außerdem stand seit einer Verordnung¹³ vom 5. September 1794 die Ausübung (jedoch nicht die Inanspruchnahme) von Quacksalberei erstmals unter Strafe. Anlass war die häufige und oftmals folgenschwere Behandlung mit Quecksilber. Diese Verordnung wurde zwar nie durch das Thing gerichtlich eingetragen und war somit formal gesehen ungültig, verfehlte aber dennoch nicht ihre abschreckende Wirkung.

Wer belegen konnte, dass er gewisse medizinische Fertigkeiten besaß, konnte jedoch laut § 6 der Verordnung von 1794 eine Erlaubnis erhalten, weiterhin in seinem Distrikt den eigenen Fähigkeiten entsprechend praktizieren zu dürfen (hierzu Bonderup 1995: 97f.).

Die Verordnung von 1794 wurde mit einer neuen Verordnung¹⁴ vom 4. März 1818 dahingehend verschärft, dass niemand Arzneikunst ausüben durfte, falls ein Arzt vorhanden war. Die Einhaltung dieser Verordnung, die im selben Jahr auch beim Suđuroyer Frühjahrsthing verkündet wurde, oblag der Kontrolle des Landesarztes, der sich in der Regel auf Bestätigungen durch die ortsansässigen Pfarrer verlassen musste (vgl. E. S. Jacobsen 2004: 60f.).

Während seiner Zeit als Pfarrer auf Suđuroy (1804–1826) verneint Schrøter gegenüber der Obrigkeit jegliche Quacksalberei in seiner Gemeinde. Ein großes Interesse für Medizin hatte Schrøter schon aus seinem Elternhaus mitgebracht, denn sein Vater Christian Gottlob Schrøter (1724–1781) war Arzt. Und in Kopenhagen hatte er ein Medizinstudium begonnen, bevor er zur Theologie wechselte. Auf den Färöern wandte Schrøter auch während seiner Tätigkeit als

13. Dän. *Forordning, angaaende Straf for Qvaksalvere, hvilke, under navn af kloge Mænd eller Qvinder, paatage sig at helbrede Sygdomme iblandt Almuen, uaftet de ere aldeles ukyndige i Lægekunsten, og de, ved uretteligen anvendte Medicamenter, ødelægge de ulykkelige Menneskers Sundhed og Forlighed, der ere saa eenfoldige at søge hielp hos dem, og underkaste sig deres Kuur, med videre Forholds-Regler, til at afværge, standse og læge smitsomme og andre Sygdomme.*

14. Dän. *Instruks for Distrikskirurgerne i Danmark.*

Pfarrer sein heilkundliches Wissen an und war hierfür sehr angesehen. In enger Verbindung mit ihm stehen zwei weitere Personen, die womöglich Kontakt zu zauberkundigen Personen hatten.

Die erste mit Blick auf die Zaubersprüche relevante Person ist Hanus í Lopra (Hans-Pauli Johan-Petersen, 1814–1886), von dessen Leben Jacobsen (1931) berichtet. Hanus í Lopra hatte von Schrøter Unterricht bekommen und war dafür berühmt, Krankheiten heilen zu können. Ebenfalls überliefert ist, dass er sich für die mündlichen Sprachdenkmäler interessiert und eine Reihe von Tanzballaden aufgezeichnet hat. Daher liegt es nahe, bei ihm auch ein Interesse für Zaubersprüche anzunehmen.

Die zweite Person ist Poul á Miðgerði (bei Kollafjørður; Poul Jacobsen, 1793–1878), zu dessen Leben Vestergaard (1975) Fakten und Erinnerungen zusammengetragen hat. Auch er verrichtete ärztliche Tätigkeiten und arbeitete mit Schrøter zusammen. Poul heiratete 1815 Elin/Ellen Pedersdatter (1788–1851), die einen fünfjährigen Sohn mit in die Ehe brachte: Schrøters außerehelichen, durch ihn jedoch anerkannten Sohn Óli Jespersen. Er arbeitete später bei der Aufzeichnung von Sprachdenkmälern eng mit seinem Vater zusammen.

Genau wann, unter welchen Umständen und warum Jespersen die Zaubersprüche überhaupt aufgeschrieben hat, ist indes nicht bekannt. Das Interesse für derartige Sprachdenkmäler wird er jedoch sicherlich von seinem Vater bekommen haben. Die vier Zaubersprüche schickte Óli Jespersen von Suðuroy nach Tórshavn, nachdem Schrøter wegen Frühpensionierung 1826 dorthin umgezogen war.¹⁵ Es ist anzunehmen, dass Óli Jespersen die Aufzeichnungen seinem Vater geschickt hat.

Jespersens Manuskript ist nicht überliefert. Es gibt jedoch von ihm eine andere hier relevante Handschrift mit drei anderen Liedern. Sie finden sich im Oktavheft AM Access. 4c II [8] aus den 1840er Jahren und sind in Weyhe (2003b: 44–54) abgedruckt. Nach dem zweiten Lied steht in der Mitte von S. 10 des Oktavhefts „1. Vers af Rýgamanna rai –“ (Weyhe 2003b: 53). Es sieht so aus, als hätte Jespersen geplant, hier einen Vers von *Ríkamannareiddi*, dem vierten Zauberspruch in oblongus, einzufügen. Dazu ist es nicht gekommen. Auf S. 11 folgt dann ohne Überschrift ein Lied mit „Santa Joüanüs Evan=gelif“ als erstem Vers. In einer Handschrift von Schrøter aus den 1820er Jahren (AM Access. 4c II [19], 3a) steht ebenfalls „Et vers af Rygamanna raj“, hier aber relativ deutlich als Überschrift von „Santa Iouannis Evangelist“. Womöglich hat Schrøter (Jespersen aber möglicherweise nicht mehr)

15. Die Frühpensionierung 1826 erfolgte offiziell aus gesundheitlichen Gründen. Debes (2001: 122) deutet an, dass sie eher in Schrøters Schmugglerkontakten zu finden seien.

diese Strophe als einen Teil von *Ríkamannareidði* aufgefasst. Sie sieht bei Jespersen wie unten aus (abgedruckt in (Weyhe 2003b: 43, 54).

≠ Eðnó for úðan Enda Omment	Santa Jóuanús Evan= gelift – Litte han oos til Jefús Chríft – Litte han oos ý Lüften blaa – Saa högt han til hans Moüer faa – Qvör füm hetta Vesfe læfe vil 3 ^{ar} Raifer a qvörjen Deje – ikkje skael han ý Gäe= re grýbaft – O ikkje skael han ý fvöv ni fvýgjaft – Ikkje fjouladaft – O ikkje bergfadla – Ai kja ören Konün finnaft – Men häeva Lökkö o ≠ (Óli Jespersen, AM Access. 4 II [8])	Santa Jóannes Evangelist, lyfti hann os til Jesus Christ, lyfti hann os í luftin[a] blá[u], ¹⁶ so högt hann til hans móðir sá. Hvør sum hetta versið lesa vil tríggar reisir á hvörjum degi, ekki skal han í garði grípast og ekki skal hann í svövní svíkjast, ekki sjólátast, og ekki bergfalla, ei hjá ørum konum finnast, men hava lukku og eydnu foruttan enda. Ámmin! [Umsetzung und Interpunktion Ch. L.]
-----------------------------	---	--

Als erste Strophe zu *Ríkamannareidði* passt sie inhaltlich nicht. Eher könnte sie zwischen Zeile 9 („Drotningin Dúira!“) und Zeile 10 („Sct. Jóhannis íkrivar hêana Bónir“) stehen. Allerdings deutet das abschließende „Ommen!“ darauf hin, dass hier das Ende der (Segnungs-)Formel ist. Die Vermeidungsbeschwörung durch wiederholte Negationen „ikkje – ikkje – Ikkje – Ai“ erinnert etwas an die Zeilen 7, 14f., 59 des ersten Zauberspruchs *At lesa burtur siftilsi ella àtgond*.

Insgesamt ist anzunehmen, dass die vier Zaubersprüche im Umfeld von Schrøter, Hanus í Lopra und Poul á Miðgerði als Sprachdenkmäler beobachtet und aufgezeichnet worden sind. Dass diese Personen selber Zaubersprüche auswendig kannten und in Heilungsabsichten verwendeten, muss jedoch bezweifelt werden; Hanus und Poul waren durch Schrøters aufklärerische Ideale beeinflusst und dürften im Rahmen ihrer Möglichkeiten und ihres Wissens eine möglichst sachbezogene Arzneikunst ausgeübt haben.

16. Eivind Weyhe (Universität Tórshavn) sieht die fehlende Flexion als einen dänischen Einfluss an; persönliche Mitteilung vom 28.2.2011.

Hinweise auf eventuelle Aufzeichnungen (von Teilen) des *Ríkamannareiddi* sind an zwei Stellen überliefert. In den Anmerkungen zu oblongus (Z. 62–74) wird von einer Frau berichtet, die einem Urteil entkommen sei, indem sie auf dem Weg zum Thing in Ør(ð)avík *Ríkamannareiddi* gelesen haben soll („læfte hün Rügámannaraji“). Dän. *læse* kann hier jedoch auch in der Bedeutung ‚etwas auswendig Gelerntes aufsagen‘ verstanden werden.

Der zweite Beleg ist knapp ein Jahrhundert älter und steht im Zusammenhang mit einem der wenigen färöischen Prozesse gegen Zauberkundige. Im Jahr 1657 wurde Páll Fangi von Mikladalur auf Kalsoy (Paul/Poul Fange, Poul Johannesson/Johannison/Johannesen, geb. 1620?) wegen Zauberei verurteilt. Diese Begebenheit findet sich auch als *Pádl fangi* in Jakob Jakobsens (1898–1901: 118–123 = 1961–1964: 115–120) *Færøske Folkesagn og Æventyr* (vgl. auch Jakobsen 1904: 57). Insbesondere folgender Auszug aus dem Gerichtsprotokoll vom 7.9.1657 verdient Aufmerksamkeit: „efter Poffuels egen Bekjendelse at have ladet bemeldte Sigge Torbergsdatter bære et Træ med et Papier om i Mikkil Guttesens Hus, det skulle han have bekommet af Daniel Jespersøn i Suderø og skulle have været til at stille *Rigmands Vrede* med [Kursivierung Ch.L.]“ (zit. nach Andersen 1893: 29). Auf dem Papier stand somit etwas, das gegen den Zorn mächtiger Männer gerichtet war.

Mit der Erwähnung von Daniel Jespersøn/Jespersen aus Ør(ð)avík (vor 1635?–1680?), der Páll Fangi den Inhalt des Papiers beigebracht haben soll, wird ein Bezug zu Suðuroy, wo die vier färöischen Zaubersprüche aufgezeichnet wurden, hergestellt. Das genetische Verhältnis zwischen *Ríkamannareiddi* in oblongus einerseits und den lediglich urkundlich erwähnten Zaubersprüchen in den Anmerkungen zu oblongus und im Gerichtsprotokoll der Páll Fangi-Sache andererseits ist wohl nicht zweifelsfrei zu klären.

Aus Sunnbø/Sumba ist ein weiterer Fall von Zauberei überliefert. Im Jahre 1667 waren laut Andersen (1895/1964: 456) Abraham Isaksøn und seine Schwester Barbara Isaksdatter vom Hof Kvíggjá in Sumba sowie eine junge Frau namens Malene Holdandsdatter unter Verdacht, Zauberei ausgeübt zu haben. Ob sie mit Daniel Jespersøn Kontakt hatten, ist nicht überliefert. Barbara Isaksdatter ist dem kollektiven Gedächtnis in dem Märchen *Barbara við Kvíggjá* erhalten geblieben (aufgezeichnet von Jakobsen 1898–1901: 45f., 556 = 1961–1964: 45f., 475f.). Die zauberkundige Barbara aus Suðuroy ist insbesondere auf den Nordinseln bekannt. So wird in *Guttormur í Múla* (Jakobsen 1898–1901: 131f. = 1961–1964: 128f.) berichtet, wie Barbara den zauberkundigen Guttormur (1657–1739) auf Borðoy besucht.

3.3 Schritte zur Historisierung der Schreibweise

Die vier Zaubersprüche in oblongus (AM 972 C 4to, OBL; Anhang 6) sind in der damals üblichen lautgerechten Schreibweise aufgezeichnet, wie sie Schrøter in starker Anlehnung an Svabos System verwendet hatte.

Anders als bei u.a. der *Færeyínga saga* wollte jedoch Rafn die Zaubersprüche nicht mehr in einer lautgerechten Schreibweise veröffentlichen. Der Grund hierfür war die zunehmende Politisierung des Färöischen infolge der Diskussion um das neue Schulgesetz für die Färöer (Kap. 2.3). Im Sinne von Petersens und Munchs Stellungnahmen zu einer färöischen Schriftsprache (Kap. 2.4) entschied sich Rafn, die Zaubersprüche in einer stärker historisierenden/islandisierenden Schreibweise herauszugeben. Damit betrat Rafn den Weg zur färöischen Gegenwartsorthographie.

Die Idee einer islandisierenden Schreibung war allerdings nicht neu für Rafn. In einem Brief vom 23. Juni 1827 an Davidsen, in dem es um die *Færeyínga saga* geht, schreibt er: „Dialectforskjeller kan naturligviis ikke medtages, men een dialect, den almindeligste eller den nordlige, som er nærmest Islandsken, følges“ (vgl. Jacobsen 1932: 6).

Als ersten Schritt auf dem Weg zu einer historisierenden Schreibweise übergab Rafn – laut Matras (1951: 22) wohl erst nach Rücksprache mit N. M. Petersen – das Manuskript dem isländischen Philologen, Nationalisten und damaligen Archivsekretär von *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab*, Jón Sigurðsson (1811–1879) mit der Bitte, den Text zu islandisieren. Jón Sigurðssons undatierte Umverschriftung (AM 972 C 4to, ISL; Anhang 7) ist deswegen bemerkenswert, weil sie viele Selbstkorrekturen und Verschriftungsansätze mancher Wörter enthält und somit die schrittweise Islandisierung der Fassung in oblongus dokumentiert.

Jón Sigurðssons Umverschriftung wurde jedoch nicht veröffentlicht, sondern N. M. Petersen zur Begutachtung vorgelegt. Dieser zweite Schritt ist durch ein undatiertes Schreiben Petersens an Rafn belegt (AM 972 C 4to, BRF; Anhang 8). Darin wiederholt und exemplifiziert Petersen das, was er schon in seinem Artikel *Det færøske Sprog* vom 13.5.1845 (Anhang 3) vertreten hatte. Im Großen und Ganzen sieht er in Jón Sigurðssons Fassung sein Programm zur Verschriftung umgesetzt, bezweifelt aber den Sinn einer Veröffentlichung der Zaubersprüche in dieser Form. Vielmehr empfiehlt er, den Text in der lautgerechten Fassung herauszugeben und allenfalls Jón Sigurðssons Umverschriftung darunter zu setzen. Falls eine islandisierte Fassung dennoch veröffentlicht werden soll, hält Petersen es für ratsam, dass ein Färinger sich den Text zuerst ansieht.

Rafn ist Petersens Rat gefolgt und hat Hammershaimb, der schon als junger Student bei Rafn verkehrt hatte, diese Aufgabe übertragen. Aufgrund von Jón Sigurðssons Umverschriftung stellte Hammershaimb als dritten Schritt eine Reinschrift mit einigen wenigen Veränderungen her (AM 972 C 4to, FÄR; Anhang 9).

Diese Fassung wurde schließlich im vierten Schritt mit geringfügigen Abweichungen, die wohl auf die Setzerarbeit und Änderungen in den (nicht überlieferten) Korrekturbögen zurückgehen, in *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie* als *Færøiske Trylleformularer* (1846a: 349–359) zusammen mit der von Davidsen und Schrøter erstellten dänischen Übersetzung veröffentlicht (Anhang 10). Laut Matras (1951: 23) kam der Band wohl erst Anfang 1847 heraus. Oblongus' acht Anmerkungen zum Inhalt und zur Sprachform wurden teils gestrichen, teils überarbeitet und teils um neue Passagen erweitert. Die Veröffentlichung der Zaubersprüche wurde zudem um drei färöische Sagen (*Risi og kelling*, *Um skógar í Føroiun*, *Huldufolk*), die Hammershaimb aufgezeichnet hatte, ergänzt. Auch diese erschienen in der neuen Schreibweise. Zum Schluss wurden in der 1846er Publikation die Grundregeln dafür, wie man die Aussprache von der Schreibung ableitet, auf zwei Seiten zusammengefasst. Wegen der historisierenden Schreibweise war eine solche Lesehilfe selbst für färöische Muttersprachler nunmehr notwendig geworden.

Der zweite Zauberspruch, *Ástir*, ist unter Jakobsens „Lydskriftpróver“ in *Færøsk anthologi* (Hammershaimb 1891, Bd. I: 448, 455) in einer leicht geänderten Fassung nochmals abgedruckt (Anhang 11).

Mit der historisierend-islandisierenden Schreibweise waren nicht alle zufrieden. Hammershaimb berichtet in einem Brief vom 12. November 1847 an Rafn (vgl. Grøndal 1869: 320), dass Pløyen protestiert hatte, vor allem weil die Schreibweise der isländischen zu nahe komme (vgl. Matras 1969). Ähnlich dürften Schrøter und Davidsen die Sache gesehen haben. Hammershaimb berichtet aber auch von „flere forstandige Færinger“ (worunter sicherlich Jákup Nolsøe war), die die neue Schreibweise unterstützten (bis auf „brugen af rn og ll for udtalen dn og dl“).

Die heute als AM 972 C 4to aufbewahrten Manuskripte gelangten knapp 40 Jahre nach ihrer Ankunft in Kopenhagen in den Besitz der Arnamagnæanischen Sammlung. Laut dem von Kr. Kålund (1844–1919) erstellten Katalog der Arnamagnæanischen Handschriftensammlung von 1894 (hrsg. v. Kommissionen for det Arnamagnæanske legat, Bd. II: 283, 763) sind die Manuskripte von „det kgl. nord. Oldskriftselskab 1883“ überführt worden.

3.4 Sprachgeschichte und Tanzballaden als Bezugspunkte der historisierenden Schreibweise

Die historisierende Orthographie des Gegenwartsfäröischen ist der des Gegenwartsisländischen sehr ähnlich. Es wäre dennoch verfehlt, sie als islandisierend zu bezeichnen, selbst wenn damit das Altisländische gemeint ist. Das Färöische und das Isländische haben einen gemeinsamen Ursprung im (keineswegs homogenen) Altwestnordischen, das aber nicht mit dem Altisländischen gleichgesetzt

werden darf: So entwickelt sich awn. *øy* durch Delabialisierung zu aisl. *ey* und durch Velarisierung des Diphthonganfangs zu fär. *oy*. Mit <oy> bezieht sich die Gegenwartorthographie auf diese sonderfäröische Entwicklung. In oblongus wird dieser Diphthong mit <oi> wie in <hoiri> (RMR 31–33) etwas lautgerechter verschriftet und daher auf eine jüngere Stufe als mit <oy> bezogen. Die heutige Schreibung <oy> findet sich schon 1847 im von Hammershaimb herausgegebenen *Olufas kvad*. Auch in anderen Bereichen ist in der zweiten Hälfte des 19. Jh. in den durch Hammershaimb herausgegebenen Texten eine zunehmende Historisierung der 1846er Schreibweise festzustellen (s. Kap. 7).

Die altertümlichen Züge der Gegenwartorthographie lassen sich jedoch nicht auf eine rein philologisch motivierte Historisierung jenseits der im Alltag praktizierten Mündlichkeit reduzieren. Vielmehr sind viele altertümliche Züge in Phonologie, Morphologie, Lexik und Syntax durch die Tanzballaden noch im 19. Jh. ein integraler Teil des Alltags- und Festtagslebens und somit der gelebten Gegenwartskultur. Das ist umso bedeutsamer, als in der zweiten Hälfte des 19. Jh. die Tanzballaden zunehmend als eine nationale Eigenart wahrgenommen werden, die die kulturelle Vielfalt der verschiedenen Inseln eint. Die Tanzballaden haben insgesamt ein großes sozialpsychologisches Potential, In- von Outgroup zu unterscheiden.

Schon in seinem Artikel *Det færøiske Sprog* (1844) sieht Hammershaimb in den „talrige Folkesange en Opbevarer af Sproget“ (Anhang 1). Damit zielt er auf die vielen älteren (und dänisch nicht beeinflussten) grammatischen Formen, die in den Tanzballaden erhalten sind. Diesen archaisierenden Zug generalisiert Hammershaimb in den folgenden Jahrzehnten, indem er die Schreibweise der später herausgegebenen Balladen immer stärker historisiert (s. Kap. 7.1) und somit dialektale Besonderheiten einebnet. Diese Tendenz setzt sich im 20. Jh. fort, wie ein Vergleich der Balladenaufzeichnungen mit Sven Grundtvigs und Jørgen Blochs (1839–1910) laut Debes (2001: 129) in den Jahren 1871–76 zusammengestelltem Werk *Føroyja kvæði. Corpus Carminum Færoensium* einerseits und der daraus hervorgegangenen Veröffentlichung *Føroya kvæði* (FK I–VIII, 1941–2003) andererseits zeigt.

Auf lexikalischer Ebene schlägt sich dieser homogenisierende Zug auch in Jakob Jakobsens *Færøske Folkesagn og Æventyr* puristisch nieder, indem er nach eigener Angabe möglichst viele Danisismen der Aufzeichnungen durch färöische Wörter ersetzt. Veraltete Danisismen behält er jedoch bei (Jakobsen 1898–1901: III = 1961–1964: IX).

3.5 Überblick über die relevanten Textzeugen

Mit den Ausführungen zu den politischen und ideologischen Hintergründen (Kap. 2) sowie zur Entstehungsgeschichte der Zaubersprüche (Kap. 3) sind alle wesentlichen Textzeugen genannt. Sie lassen sich in zwei Gruppen einteilen. Die Zahlenexponenten geben die relative Chronologie an.

A. Zaubersprüche (s. Kap. 4 und 5)

Handschriften:

H¹: Basierend auf der mündlichen Überlieferung steht am Anfang ein bezeugtes, aber nicht überliefertes Manuskript von Óli Jespersen, dem womöglich weitere nicht bezeugte Aufzeichnungen und Entwürfe von ihm selber und eventuell weiteren Personen vorausgingen.

H²: AM 972 C 4to, OBL („oblongus“, Anhang 6): Von Jens Davidsen und Johan Hendrik Schrøter auf der Grundlage von Jespersens Manuskript erstellter Text (nur Davidsens Hand). OBL enthält auch eine dänische Übersetzung sowie acht Kommentare zu Einzelstellen.

H⁶: AM 972 C 4to, ISL (Anhang 7): Jón Sigurðssons Umverschriftung auf der Grundlage von OBL.

H⁷: AM 972 C 4to, BRF (Anhang 8): N. M. Petersens Brief an Rafn mit Kommentaren zu Jón Sigurðssons Umverschriftung von OBL samt einigen weiteren Überlegungen.

H⁸: AM 972 C 4to, FÄR (Anhang 9): V. U. Hammershaimbs Umverschriftung auf der Grundlage von ISL und BRF. FÄR enthält sieben Kommentare zu Einzelstellen.

Bis auf BRF enthalten diese Handschriften Einträge einer Vielzahl weiterer Hände; zu deren relativer Chronologie s. Kap. 4.6.

Drucke:

d⁹: Basierend auf AM 972 C 4to, FÄR werden für den Druck Korrekturbögen erstellt, die nicht überliefert sind, deren Existenz sich jedoch erschließen lässt.

D¹⁰: Druckfassung 1846 in *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie*, S. 349–358 (Anhang 10).

D¹¹: In Hammershaimbs *Færøsk anthologi* (1891, Bd. I: 448, 455) findet sich unter Jakobsens „Lydskriftprøver“ der zweite Zauberspruch, *Ástir*, in einer orthographisch leicht veränderten Fassung (Anhang 11).

B. Texte im Umfeld der Zaubersprüche (s. Kap. 6)

Handschriften:

H^{3/4}: Begleitbrief zu OBL von Christian Pløyen an Finnur Magnússon. Er befindet sich im Nationalmuseum in Kopenhagen und ist registriert unter „Breve 1825–1864, nr. 649“ (Anhang 5).

Das zeitliche Verhältnis von H^{3/4} zu D³ und D⁴ ist nicht eindeutig zu klären.

Drucke:

D^{1/2}: V. U. Hammershaimb: *Det færøiske Sprog*. In: *Kjøbenhavnsposten*, Donnerstag, den 19. Dezember 1844, S. 1189f., No. 298, 18de Aarg. (Anhang 1).

D³: Fr. Barfod, A. P. Berggreen, Svenn [sic!] Grundtvig, F. Hammerich, V. U. Hammershaimb, Fr. Helweg und Jón Sigurðsson: *Indbydelse*. In: *Dannevirke*, Mittwoch, den 23. April 1845 (Anhang 2).

D⁴: N. M. Petersen: *Det færøiske Sprog*. In: *Fædrelandet*, Nr. 1885, Sp. 1505–15109, Dienstag, den 13. Mai 1845 (Anhang 3). Enthält ausführliche Randnotizen von Hammershaimb.

D⁵: J. H. Schrøter: *Nogle Bemærkninger i Anledning af Professor N. M. Petersens Artikel om „det færøiske Sprog“ i „Fædrel.“ Nr. 1885*. In: *Berlingske politiske og Avertissements-Tidende*, Samstag, den 16. August 1845, S. 1f. (Anhang 4).

Das zeitliche Verhältnis von D^{1/2} zu H¹ und H² ist nicht eindeutig zu klären.

3.6 Zusammenfassung

Die Entstehung der färöischen Gegenwartsorthographie ist eng verbunden mit der Veröffentlichung von vier Zaubersprüchen, die der Suðuroyer Schullehrer Óli Jespersen Anfang der 1840er Jahre aufgezeichnet hat. Überliefert ist jedoch nicht dieses Manuskript, sondern eine Reinschrift des Tórshavner Steuerverwalters Jens Davidsen (OBL). Vor der Veröffentlichung wurde dieser Text, der in einer lautnahen Schreibweise gefasst ist, vom Isländer Jón Sigurðsson in eine Fassung mit islandisierender und somit stark historisierender Schreibweise umgesetzt (ISL), welche anschließend der junge Theologiestudent V. U. Hammershaimb unter Berücksichtigung eines Gutachtens des dänischen Philologen N. M. Petersen ins Reine geschrieben hat (FÄR). Diese Fassung wurde zusammen mit einer dänischen Übersetzung aus OBL im Jahr 1846 in *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie* als *Færøiske Trylleformularer* veröffentlicht. Das folgende Kapitel 4 zeigt en detail den Weg von Davidsens lautnahem Schreibweise hin zur historisierenden Schreibweise der gedruckten Fassung.

Erläuterungen zu den Zaubersprüchen

4.1 Handschriften in AM 972c 4to

Die in AM 972 4to zu einem Faszikel C zusammengefassten vier Handschriften (s. Kap. 3.5) werden im Folgenden OBL (oblongus, Davidsens und Schrøters Text), ISL (Jón Sigurðssons Umverschriftung), BRF (N. M. Petersens Stellungnahme) und FÄR (V. U. Hammershaimbs Umverschriftung) abgekürzt.

Für die in den Anlagen 6–9 verwendeten Editionsprinzipien sowie für Konventionen der Textwiedergabe, Abkürzungen und Symbole wird auf Kap. 9 verwiesen.

4.2 „Færóifke Trylle-Formülarer“

Der färöische Text in „Færóifke Trylle-Formülarer“ (OBL) ist eine in der Schriftweise sicherlich überarbeitete und vereinheitlichende Reinschrift eines nicht überlieferten Manuskripts von Óli Jespersen.

4.2.1 An OBL beteiligte Hände

Es gibt keine direkte Angabe dazu, von wessen Hand die „Færóifke Trylle-Formülarer“ stammen. Als Kreispräsident Christian Pløyen die Zaubersprüche nach Kopenhagen schickte, legte er ihnen einen Begleitbrief (vom 31. März 1845, Anhang 5a) an Finnur Magnússon bei. Darin heißt es, dass Pløyen bezüglich der Zaubersprüche mit Jens Davidsen „confereret“ habe. Ein Vergleich mit anderen Aufzeichnungen zeigt, dass diese Konsultationen weitreichend waren: Die gesamte Handschrift ist von Davidsens Hand. Ein kleiner, OBL beigelegter moderner Klebezettel (5 x 4 cm) einer unbekanntenen Hand bestätigt dies: „Jens Davidsens hånd“. Neben Jens Davidsens Hand sind fünf, eventuell sechs oder sieben weitere Hände, deren Vorkommen im Stellenkommentar (Kap. 4.2.4) erörtert wird, an OBL beteiligt:

- Ein Vermerk auf dem Titelblatt von OBL fasst Christian Pløyens Begleitbrief (Anhang 5) zusammen. Es geht nicht hervor, von wessen Hand er stammt. Die Hand stimmt jedoch weitgehend mit dem Vermerk „Besvaret 21 Juli, af F.M.“

oben links auf Ployens Begleitbrief überein (ein entsprechender Antwortbrief ist weder in Tórshavn noch in Kopenhagen überliefert). Der Vermerk könnte von Finnur Magnússon sein, obwohl der Duktus von dem seiner Briefe abweicht. Nicht zuletzt seine Funktion als stellvertretender Vorsitzender von *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab* legt dies nahe.

- Im Vermerk wird „F.“ durch eine nicht identifizierbare Hand um „inn“ ergänzt.
- In OBL finden sich einige vielfach sehr blasse Bleistiftvermerke. Der Vermerk unten auf dem Titelblatt wie auch weitere Vermerke sind für die Drucklegung vorgesehen. Sie stammen vermutlich von Rafn, wie ein Vergleich mit dessen Tintenvermerk auf FÄR 1^r zeigt. Die Bleistiftvermerke dürften nach dem Tintenvermerk entstanden sein, denn sie finden sich auch u.a. in Hammershaimbs Manuskript zur färöischen Aussprache, das zusammen mit den Zaubersprüchen veröffentlicht wurde. Diese Bleistiftvermerke organisieren die gesamte 1846er Veröffentlichung mit ihren drei Teilen „Færøiske Trylleformularer“, „Færøiske Sagn“ und „Bemærkninger med Hensyn til den færøiske Udtale“.
- Unten rechts auf dem Titelblatt von OBL und unten rechts auf der letzten Seite mit den Anmerkungen (ANM) findet sich eine Blattzählung, die auf ISL 1^r mit derselben Hand fortgesetzt wird. Sie ist somit nach dem Entstehen von ISL und möglicherweise erst bei oder nach der Katalogisierung in der Arnamagnæanischen Sammlung hinzugekommen. Die Blattzählung wird in FÄR nicht weitergeführt. Die Hände Finnur Magnússons, Rafns und Hammershaimbs können ausgeschlossen werden.
- Die Korrektur in der dänischen Übersetzung von SIFT 20 geht eventuell auf Hammershaimb zurück.
- Auf der Rückseite von OBL steht oben „C Ployen“. Die Faszikelbezeichnung „C“ ist mit einem anderen Schreibgerät und mit kräftigerer Schwärzung als „Ployen“ geschrieben, was auf zwei Schreibzeitpunkte und eventuell auch auf zwei Hände hindeutet. „Ployen“ wie auch die Bleistiftnotiz auf ISL 1^r, die ebenfalls das Wort „Ployen“ enthält, sind eindeutig Jakob Jakobsens Hand zuzuordnen.¹⁷ Seine Notizen dürften allerfrühestens 1884 entstanden sein, als Hammershaimb ihn gebeten hatte, einige Tanzballaden abzuschreiben. Die Arbeit mit *Færøsk anthologi* ab 1886 könnte Anlass hierfür gewesen sein. Der zweite Zauberspruch, *Ástir*, ist unter Jakobsens „Lydskriftprøver“ in Band I von *Færøsk anthologi* abgedruckt (Hammershaimb 1891, Bd. I: 448, 455). Band II, das Wörterbuch, hat Jakobsen selbständig erarbeitet. Aber auch die Ausarbeitung des Rechtschreibkompromisses 1893–95, der letztlich zum

17. Für die Hilfe, Jakobsens Hand zu identifizieren, danke ich Hanna Absalonsen (Universität Tórshavn); persönliche Mitteilung 29.1.2009.

broyting führte (s. Kap. 7.4), könnte Jakobsen veranlasst haben, sich oblongus anzusehen. Jakobsens umfangreiche Forschungen zu vielen anderen Themen lassen vermuten, dass er sich seit der endgültigen Orthographieregelung ab 1900 nicht weiter mit Rechtschreibfragen befasst hat.

- Die „C“-Hand ist kaum eindeutig zu identifizieren. Das „C“ wird entstanden sein, als fasc. C gebildet wurde. Eventuell handelt es sich um Kristian Kälunds Hand.

4.2.2 Besonderheiten der Schreibweise in OBL

Die deutsche Kurrentschrift von OBL weist im färöischen wie im dänischen Textteil denselben gleichmäßig sauberen und flüssig-routinierten Duktus auf. Die konsequente und schlüssige Rechtschreibung entspricht in leicht abgeänderter Form der von Svabo praktizierten und nach ihm vielfach benutzten Schreibweise. OBL reflektiert eine stabile (und bei Davidsen gut verankerte) interne Schriftnorm.

Finnur Magnússons Vermerk auf dem Titelblatt weist folgende Besonderheiten auf:

- Silbenanlautend steht langes (f) und sonst – wie auch in „Jespersen“ – rundes (s).
- Lediglich in „Suderöen“ steht (u) statt sonst (ü).

Bei den Zaubersprüchen ist Folgendes festzustellen:

(1) Allographien

In einigen Fällen enthält OBL eine allographische Variation:

- Es wird durchgehend (ü) verwendet. Lediglich das färöische Zitatwort „Grøvu-Plostur“ (ANM 52) in Lateinschrift hat zweimal (u).
- Rundes (s) findet sich vor allem als Schluss-<s> wie in „Jefüs“ (SIFT 12a), „Himmals“ (SIFT 55, RMR 8) vs. dän. „Mundsveir“ (ÁST 3), „Riigmands“ (RMR 0) und in <ss> als (sf) wie in „qvasfá“ (RMR 22), „hvasfe“ (RMR 22). „Oplysninger“ (ANM 2) hat silbenfinales (s). Sonst steht langes (f).
- Die <ö>-Allographe (ø), (ö), (ó), (Ø) haben folgende Distribution:
 1. (ó) ist das häufigste <ö>-Allograph und findet sich sowohl im färöischen als auch im dänischen Text als Normalschreibung; z.B. fär. „Jóriní“ (SIFT 1), dän. „fkljónne“ (SIFT 19).
 2. (ø) ist selten und steht in neun färöischen und zwei dänischen Wörtern, manchmal im Wechsel mit (ó); z.B. „Jórina“/„Jóriní“ (SIFT 23/1), „Skjörbú“/„Skjörbú“ (SKJÖR 5a/0) vs. „Søetýv“ (ANM 20), „Bøigd“ (ANM 62).
 3. (ö) steht nur in dän. „Søn“ (SIFT 52, 66; SKJÖR 3), „hört“ (ANM 59), „Trödüm i Sandøe“ (ANM 73).

4. Großes (Ø) kommt insgesamt fünfmal vor. In dän. „Øinene“ (RMR 36), „Øgenavn“, „Ørdevig“ (ANM 4, 63) und fär. „Ødlün“ (RMR 24), „Øvünd“ (SIFT 43) steht es als Ersatz für (Ó, Ö), die nicht verwendet werden.
5. Der einzige Beleg für (ø) steht in einem färöischen Zitatwort in Lateinschrift „Grøvu-Plostur“ (ANM 52).
 - „Jóhannis“ (RMR 10) steht mit <ó> im isländischen Sinne. Zur Unterscheidung vom <ö>-Allograph (ó) ist sein Akzent wesentlich länger.
 - „Söetyv“ (ANM 20) und dän. „dyrebare“ (SIFT 56) sind die einzigen Belege für (ÿ). Dän. „dyrebare“ (RMR 9) steht ohne Trema.
 - Bei <êâ> ist der Zirkumflex nicht immer genau zentriert und steht oft eher über dem (a). Beachtet man die Schriftneigung, ist in den allermeisten Fällen ein (êâ) als intendiert anzunehmen, was auch bei Kleinschreibung so transliteriert wird. Bei Großschreibung steht bigraphemisches „Êâv“ (SKJÖR 9, RMR 2) neben „Êad“, „Êât“ (SIFT 0, RMR 25).
 - Das Trennungszeichen (=) steht oft schräg oder direkt unterhalb des letzten Buchstabens einer Zeile. Es wird immer nachgestellt transliteriert.
 - Auslautendes [ɔu:] wird uneinheitlich geschrieben; vgl. die drei Reimwörter „Tjoüv“, „Floü ... Sjov“ (SIFT 26, 29).
 - Zur komplementären Distribution von (o) und (ò) siehe Punkt (4) unten.

(2) Die Distribution von <Aa, aa> und <O, o>

Bei der Verwendung von <Aa, aa> und <O, o> lassen sich zwei Fälle unterscheiden:

- Die Schreibung der Langvokale [ɔa:] und [o:] erfolgt so gut wie ausnahmslos mit <Aa, aa> bzw. <O, o>. Lediglich „faa“ (SKJÖR 3, 4, 12) für fär. *so* weicht hiervon ab, wohl durch Einfluss von „faa“ (SKJÖR 2) für fär. *sá*. Im Lehnwort „obinbaara“ (RMR 28, dän. *åbenbar*) steht <aa> wohl für ein langes (und nicht zu [ea:] integriertes) *a*.
- In awn. *áKK*, *oKK*, *øNK*, *e+ng/nk(+i/j)* fallen die Vokale in den meisten Mundarten zu einem kurzen *o*-Laut zusammen: awn. *ást*, *ostr*, *hønd*, *drengr*, *þenkja* > fär. *ást*, *ostur*, *hond*, *drongur*, mit Variation *teinkja* [ɔ, a] (vgl. Lindqvist 2004). Hinzu kommen Sonderfälle wie awn. *dróttning* > fär. *drotning*. In der Regel verwendet OBL hierfür <O, o> wie z.B. „Oftir“ (ÁST 1; *ástir*), „fjolvan“ (RMR 33; *sjálvan*), „Hodn“ (SIFT 21; *horn*), „Drongür“ (SIFT 38; *drongur*), „onkji“ (RMR 25; *einki*), „Drotningjin“ (RMR 9; *drotningin*). Der Beleg „fjaal- / van“ (SIFT 51a+b) weicht hiervon ab. Wenn aber das gleiche Etymon im Dänischen mit <Aa, aa> geschrieben wird, hat auch OBL diese Schreibung. Hiervon sind nur zwei Stämme aus dem entlehnten religiösen Wortschatz betroffen: „Helli=Aand“ (SIFT 8; dän. *Helligånd(en)*), aber fär. *Heilaga andin*), „Paaska=Morgun“ (SIFT 54; dän. *påskemorgen*, fär. *páskamorgun*).

(3) Hiatus und Hiatusfüller

Das Färöische kennt sowohl einen ursprünglichen als auch einen durch *ð*- und *g*-Schwund entstandenen Hiatus.

- Bei einem Hiatus treffen in OBL vielfach zwei Vokalbuchstaben aufeinander. Um in diesen Fällen die Silbengrenze anzuzeigen, verwendet OBL oft „=“ als Silbentrennungszeichen. Es kann zwischen den Buchstaben, aber auch über oder unter ihnen stehen; z.B. „braa=a“, „Skêa=an“, (SIFT 24, 60; *bráða, skaðan*). In „Lêaandi“ (RMR 36; *læandi*) steht kein „=“, da die Silbengrenze anhand des Zirkumflex erkennbar ist (weshalb auch <Skêaan> möglich gewesen wäre). OBL weicht bei der Hiatusanzeige von Svabos Schreibweise ab, die eine vorherige Silbengrenze durch ein Trema anzeigt: *braaä*.
- Vielfach wird der Hiatus umgebungsbedingt durch [j, v, w] gefüllt. OBL gibt den Hiatusfüller [j] nur vor „i“ an; z.B. „faaji“, „Fêajir“ (SIFT 24, 65; *fái, faðir*), „Lõji“ (RMR 1; *logi*), „baaji“ (SKJÖR 11; *báði*); manchmal auch mit redundantem „=“: vgl. „Gü=ji“, „Hü=ji“ (ÁST 9f.; *guði/gudi, hugi* [hu:wɪ!]) mit „Gü=is“ (SIFT 33/37; *guðis/gudis*).
- Manchmal ist der Hiatusfüller [j] vor „i“ nicht verschriftet: „Taaí“, „Fri=i“ (RMR 8, 13; *tá ið, friði*).
- Der Hiatusfüller <v> ist nur zweimal belegt: „Moövür“ (SKJÖR 2; *móðir*), „forbannavar“ (SIFT 63 mit analogischem [v]; *forbannaðar/-aður* [-avʊ]).
- Sonst ist der Hiatusfüller nicht verschriftet; z.B. „feie“, „deia“, „früü“, „tria“ (SIFT 6, 14, 53, 68a; *segði* [sei:jɪ], *deyða, friðu, triðja*), „fúia“ (ÁST 11; *síða*).
- „raji“ (RMR 2; *reiði* [rai:jɪ]) wird nicht <raiji> geschrieben, wohl um die Aneinanderreihung dreier Punkte zu vermeiden.
- „toü-i“ (RMR 1; *tói?* [tʰɔ:rwɪ]) steht in OBL mit einfachem „-“.

(4) Geminaten und Geminatenreduktion

Die Kennzeichnung von Lang- und Kurzvokalen richtet sich nach folgenden Regeln:

- Der färöische Text kennt entsprechend der dänischen Orthographie geminierte Konsonantengrapheme nur vor unbetontem Vokal (und somit auch nicht am Wortende); z.B. „tan“, „Man“, „han“, „Stat“, „Kros“ (SIFT 6, 12b, 13, 37, 50; *tann, mann, hann, statt, kross*), „Münfkvaldūr“ (ÁST 3), „for“, „Eg“ (RMR 15; Präp. *for* [fɔ:r], *egg*), „fram“ (RMR 13; *fram* [m:], vgl. *framman*).
- In drei Wörtern findet sich ein Gravisakzent: „kòm“ (SKJÖR 2), „Sòn“ (SIFT 66, SKJÖR 3, 14, RMR 30), „Ær“ (ÁST 6). Da wortfinal keine geminierten Konsonantengrapheme stehen, zeigt der Gravisakzent die Vokallänge an (bei „komü“ (SKJÖR 8), „Soni“ (RMR 6) wäre der Akzent redundant). Bei „Sòn“ gäbe es ohne Akzent (zumindest am Satz- und Zeilenanfang) eine Homographie: *son, sonn* (← *sonur, sannur*). Zu „Ær“ s. Punkt (7) unten. Bei anderen Vokalgraphemen vor finalem Konsonantengraphem kommt der Gravisakzent nicht

vor. So stehen „Hon“ (SIFT 21, SKJÖR 11) und „hon“ (RMR 8, SIFT 55) durchgehend ohne Gravisakzent – vielleicht analog zum kurzvokalischen „han“. Fär. *hon* wird jedoch vielfach mit gekürztem Vokal gesprochen (wie dies auch gegenwartsfäröische Schreibfehler wie <Honn, honn> zeigen). Das stumme <g> in „og“ (SKJÖR 5b) ist eventuell dänisch beeinflusst (sonst immer „o“); Schrøters und Davidsens Übersetzung der *Færeyíngja saga* 1832/1833 enthält jedoch stets „og“. „Sjov“ (SIFT 29) ist wohl eine Fehlschreibung statt *Sjoñ* oder *Sjoñv*. Der Gravisakzent als Zeichen für Vokallänge wird nicht mit anderen Diakritika kombiniert; z.B. bei „mêar“, „til Tüin“, „Güd“, „Jór“ (SIFT 3, 5, 8, RMR 17); „êa“ kommt ohnehin nur bei Länge vor; s. (6) unten. Das Wort „er“ steht ohne angezeigte Vokallänge (die *Færeyíngja saga* hat jedoch relativ konsequent „èr“) – frequente Wörter erhalten oft eine knappere Schreibung, als sie es bei einer regulären Verschriftung gehabt hätten. Die Danisismen „der“ und „derpaa“ (SKJÖR 2) haben ebenfalls keinen Gravisakzent.

- „Heer“ (SIFT 1) weist als einziges färöisches Wort in OBL statt Gravisakzent eine längenanzeigende Geminale auf (<aa> steht nach dänischem Muster für [ɔ(a:)]). Jespersen verwendet oft <ee>, so dass die Schreibung möglicherweise ein Reflex seines Manuskripts ist.
- Vor einem weiterem Konsonantengraphem wird die Geminale konsequent gekürzt; vgl. „Himli“ vs. „Himmals“ (SIFT 20 vs. 55), „Drotningjin“ (SIFT 56; vgl. *drottin*).

(5) Großschreibung

OBL unterscheidet Groß- und Kleinbuchstaben:

- Die färöischen und die dänischen Substantive werden konsequent großgeschrieben.
- Die Zeilenanfänge des färöischen Textes stehen bis auf vereinzelte Ausnahmen stets mit Großbuchstaben. Der dänische Text weicht hiervon ab: Am Zeilenanfang werden nur Substantive und Satzanfänge (manchmal auch Nebensatzanfänge) großgeschrieben.
- Die Großschreibung von *frem* in dän. „Frem i Fred“ (RMR 13) ist eventuell der „Augenalliteration“ geschuldet.
- Das Pronomen „E“ (*eg*) wird immer und „Te“ (*teg*) meistens groß- (z.B. SKJÖR 12, aber „te“ RMR 33), hingegen „tú“, „têar“ kleingeschrieben.

(6) Eugraphie

Die Schreibweise in OBL umfasst auch einige Regeln, um visuell unschöne oder schwer lesbare Buchstabenverbindungen zu umgehen.

- Drei diakritische Punkte hintereinander werden vermieden, indem vor Hiatus-<j> das <i> fällt. Die Verbindung <iji> kennt OBL daher nicht:

- Füjindar* → „Füjindar“ (RMR 18; *mínar fündar* [foi:jɪnta:ɪ]; vgl. „müinar“). So auch z.B. bei *raiji* → „raji“ (RMR 2; *reiði* [ɹai:ɹi]); vgl. „tair“ (RMR 25; *teir*).
- Vor anderen Vokalbuchstaben fällt hingegen das <j> wie z.B. in *früijü* → „früü“ (SIFT 19; *fríðu*) und *seije* → „feie“ (SIFT 6, ÁST 4; *segði* [sei:jɪ]). Letztere Schreibung zeigt eine zentralisierte Aussprache der Endung -i an, welche sowohl auf Südstreymoy als auch auf Suðuroy (und vielfach andernorts) verbreitet ist. Ohne Zentralisierung wäre *seiji* → *seji* zu erwarten gewesen. Auch „befrüie“ (RMR 38; *befrú*) – statt *befrúiji* → *befrúji* – weist diese durch -i zu -e bedingte <j>-Tilgung auf. Die Verbindungen <ej>, <üj> kennt OBL nicht.
 - Möglicherweise ist auch „formaa“ (RMR 25; *formáa* [fɔɹ'mɔ:ɑ]) eine eugraphische Kürzung von *formaa*=a. Ebenso ist aber denkbar, dass die analogische Infinitivendung hier nicht durchgeführt ist oder bei der Aufzeichnung überhört wurde (vgl. zweisilbiges *máa* [mɔ:ɑ] und einsilbiges *má* [mɔɑ:]).
 - Der Gravisakzent wird nicht mit anderen Diakritika kombiniert; z.B. bei „mêar“, „til Tüin“, „Güd“, „Jór“ (SIFT 3, 5, 8, RMR 17).

(7) Dänische Interferenzen bei Einzelwörtern

Im Schriftsystem von OBL ist das Graphem <æ> nicht vorgesehen. Dennoch kommt es in den Zaubersprüchen sechsmal vor. Dabei lässt sich ein Einfluss der dänischen Orthographie nachweisen:

- „læfa“ (SIFT 0a, SKJÖR 0; fär. *lesa*) ist wohl von dän. *læse* beeinflusst.
- Das gilt auch für „Næglün“ (SIFT 27). Zum Mask. *naglur* ‚Nagel, Hornplatte‘ wird das Fem. *neglir* als Plural, mit dem Dat.Pl. *neglum*, verwendet. Die Schreibung mit <æ> ist von der dänischen Übersetzung „Nægle“ mit damals nicht ungebräuchlichem <æ> beeinflusst. Das <æ> kann aber auch von Jespersens Manuskript stammen, da er gelegentlich <æ> statt <e> verwendet.
- Das <æ> in „Kjærlihait“ und „kjær“ (ÁST 0, 5; *kærlighait*, *kær*) könnte dänisch beeinflusst sein, denn hier wäre eine Schreibung mit <ê> zu erwarten gewesen. Auch hier kann das <æ> von Jespersens Manuskript übernommen worden sein, wo es die für Suðuroy typische monophthongische Aussprache von fär. *æ* anzeigt (wofür Jespersen oft <e, ee> verwendet). Gleiches gilt für „Ær“ (ÁST 6; *ær*); zu erwarten gewesen wäre <êar>. Eventuell hat der Reim mit <kjær> die Schreibung beeinflusst.
- Zu „Græden“ (SIFT 31) s. Kommentar in Kap. 4.2.4.

Auf dänischem Einfluss könnten auch die <Kj, kj>-Schreibungen in „Kjærlihait“ und „kjær“ (ÁST 0, 5; *kærlighait*, *kær*) beruhen. Genauso ist aber denkbar, dass sie eine Palatalisierung anzeigen, wie sie laut Zachariasen (1966: 84) auf Suðuroy vorkommt. Dort wird *kær*- nicht [kɛa:ɹ-], sondern palatalisiert mit anlautender Affrikate [tʰeɹ-] gesprochen.

Das <g> in „Magt“ (SIFT 33) ist eventuell ein versehentlicher Danismus (s. aber auch Kap. 4.2.3). „Hjølþ“ (SIFT 5, 10, 28; *hjálp*) wird nicht-lautgesetzlich mit [j] gesprochen. Das stumme <H> ist eine danisierende (und wohl nur sekundär historisierende) Schreibung.

(8) Morphemkonstanzschreibung

In begrenztem Umfang leistet die Schreibweise von OBL eine nicht-triviale (d.h. sich nicht aus der Lautung ergebende) Morphemkonstanzschreibung:

- „Skêa=an“ (SIFT 60; *skaðan*) wird monophthongisch mit [ɛ:] gesprochen. Das <êa> rechtfertigt sich durch Bezug zum Nom.Sg. *skaði* [ea:]. Das gleiche Prinzip zeigt sich bei „Lêaandi“ (RMR 36; *læandi* ← *læa* ‚lachen‘) mit [ɛ:], das wegen der Präsensform *lær* [ea:] mit <êa> steht.
- „trüiggjir“ (SKJÖR 8; *triggir*) wird zumindest heute monophthongisch gesprochen. Das <üi> rechtfertigt sich durch Bezug zu fär. *trý* [vi:].
- Auch die Verschriftung der dentalen Palatalisierungsprodukte mit <kj, gj> (s. Kap. 4.2.3) trägt zur Morphemkonstanzschreibung bei. OBL enthält nur Beispiele für <gj, g>: „têagji“, „têaga“, „toüg“ (SIFT 26, 3/25). Für <kj, k> wäre *kjemur* (so bei Svabo) mit „komi“ (SIFT 5) und „Traifkjir“ (SIFT 45) mit *trajskur* (Svabo) zu vergleichen.
- „bandt“ (RMR 20) leistet wegen <dt> gegenüber *binda* und „Jadnbandi“, „Staalbandi“ (RMR 21f.) eine Morphemkonstanzschreibung. <dt> kann aber auch versehentlich vom Dänischen beeinflusst sein (Svabo hat stets *bant*). In seinen Balladenaufzeichnungen setzt Svabo <dt> öfter postvokalisch ein, um trotz Geminatenreduktion Vokalkürze zu markieren.

(9) Historisierendes Schriftbild

Die Verschriftung der dentalen Palatalisierungsprodukte mit <kj, gj> findet sich auch ohne Morphemkonstanzschreibung; z.B. „Angjift“ (SIFT 16), „Ikkji“ (SKJÖR 7). Das verleiht der Schreibweise eine gewisse historische Tiefe. Diese ist keine bloße Folge einer Übertragung der durch Morphemkonstanzschreibung begründeten <gj, kj>-Schreibung auf Wörter mit gleichem Konsonantismus, wie die Verschriftung von „Tjoüv“ (SIFT 26) mit <Tj> zeigt.

4.2.3 Dialektale, grammatische und stilistische Besonderheiten

Die Zaubersprüche weisen einige dialektale und grammatische Besonderheiten auf. Sofern sie systematisch sind oder mehrere Textstellen betreffen, werden sie hier behandelt. Ansonsten wird auf den Stellenkommentar verwiesen.

Óli Jespersen hat die Zaubersprüche auf Suðuroy aufgezeichnet. Trotz der durch Schrøter und Davidsen geänderten Schreibweise sind Spuren dieser südfäröischen Herkunft erhalten. Neben der <æ>-Schreibung einzelner Wörter (Kap. 4.2.2, Punkt (7)) gehören hierzu: Schreibung von *-aður* (1), Plosivschwächung (2), Aussprache von *a* vor *ng* (5), erhaltene Dativendung *-um* (6), eventuell auch die Konjunktion *bæði ... og* (10) und die Aussprache von *ella* (11). Die Endungsvokale (4) lassen sich nur bedingt zur dialektalen Einordnung heranziehen.

(1) Schreibung von *-aður*

Die Schreibung mit <d> in „*valfignada*“ (SIFT 52, RMR 6) – aber „*forbannavar*“ (SIFT 63) mit analogischem Hiatusfüller – kann eine dänische Interferenz sein, zumal fär. *væl'signa* (wie die Betonung zeigt) ein Danicismus ist; vgl. dän. *velsigne* ← lat. *benedicere*. Denkbar ist aber auch, dass „*valsignada*“ den auf Suðuroy vorkommenden Übergang awn. *ð > d* in *aður* abbildet (Hammershaimb 1891: Bd. I, lxii).

(2) Plosivschwächung

Laut Thráinsson et al. (2004: 48, 345) sind im Gegenwartsfäröischen kurzkonsonantische *p*, *t*, *k* nach hohem und hoch endendem Langvokal immer unaspiriert und nach nicht-hohem und nicht-hoch endendem Langvokal nur nördlich von Südstreymoy aspiriert. Auf Suðuroy kann der Plosiv sogar partiell stimmhaft sein.

- In diesen Fällen haben die Zaubersprüche sehr konsequent, auch wortfinal, eine Schreibung mit <b, d, g>; z.B. „*Drobar*“ (SKJÖR 8; *Dropar*), „*Ad*“, „*Flóðü*“, „*Úd*“, „*Fódir*“ (SKJÖR 5a, RMR 7a, 14, 19; *at, fløtu, út, føtur*), „*tæga*“, „*nógrún*“, „*toüg*“, „*fæga*“ (SIFT 3, 15, 25, SKJÖR 7; *taka, nøkrun, tók, saka*).
- In vier Fällen wird die Plosivschwächung *t > d* nicht verschriftet: „*Peturs*“, „*Nêatrún*“, „*Kjærlíhait*“, „*Êat*“, „*Uimoüti*“ (SIFT 31, 41, ÁST 0, RMR 25f.; *Peturs, nætrun, kærligheit, at, ímóti*).
- Wörter wie „*stat*“, „*þp*“ (SIFT 37; *statt, upp*) sind langkonsonantisch und weisen Geminatenkürzung auf (Kap. 4.2.2).
- Eventuell lässt sich auch „*Magt*“ (SIFT 33) als Plosivschwächung (und nicht als dänisch beeinflusst) sehen; jedenfalls unterbleibt in fär. *makt* die Aspiration des <k>.

(3) Inlautende Palatalisierung

Fär. (s)k, g werden nicht nur vor betontem *e*, *i/y*, *ey* affriziert, sondern auch vor unbetontem *i*.

- Nach Konsonant und Kurzvokal wird die Palatalisierung mit <kj> verschriftet: „*Traifkji*“ (SIFT 45; *treiskir*), „*Qvórkji*“ (ÁST 2; *hvørki*), „*Ikkji*“ (SKJÖR 7; *ikki*), „*onkji*“, „*Qvórkji*“ (RMR 25, 27; *einki, hvørki*).

- Nach Langvokal ist die Palatalisierung von der Plosivschwächung betroffen. In drei Fällen wird diese mit <gj> verschrieben: „têagji“, „vüigji“, „Bêagji!“ (SIFT 26, 64, RMR 37; *taki, víki, baki*). In einem Fall steht <kj>: „têakji“ (SIFT 23; *taki*).

(4) Endungsvokale

In den färöischen Mundarten sind die Endungsvokale *i* und *u* anders distribuiert als in der historisierenden Gegenwartsothographie. Je nach Position, je nach grammatischer Funktion und je nach Mundart liegen andere Systeme vor (Hagström 1967). Die Zaubersprüche weisen – wie schon Svabos Aufzeichnungen (Lindqvist 2004) – erstaunlich selten Abweichungen von einer islandisierenden/historisierenden Distribution von <i> und <u> auf wie beim Adjektiv „deiür“ (SIFT 59; Nom. Mask.Pl. *deyðir*); vgl. „haidnir Dvórgar“ (SIFT 58; *heidnir dvørgar*).

Insgesamt lassen sich zehn konsequent durchgeführte ahistorische Schreibungen belegen: „bürtir“ (SIFT 0a, SKJÖR 0; *burtur*), „ivür(-)“ (SIFT 62, RMR 23, 33: *yvir*), „eltür“ (ÁST 6; *eltir*), „Moüvür“ (SKJÖR 2; *móðir*), „Fódir“ (RMR 19; *føtur*), „Tradlir“ (SIFT 44; *trællur*), Nom.Mask.Pl. „deiür“ (SIFT 59; *deyðir*) – homographes „deiür“ in SIFT 47 steht für den Sg. *deyður*.

Dass es sich gerade um diese Wörter handelt, überrascht nicht. Die Endungsvokale bei *burtur*, *yvir* sind lexikalisiert und nicht flexivisch an Klassen gebunden, die man durch einfache Regeln einheitlich handhaben kann. Hinzu kommt, dass isl. *burt* keine Anhaltspunkte gibt. Das Verb *eltir* (← *elta*) gehört zu einer kleinen schwachen Klasse, so dass bei *-ir/-ur* Unsicherheit entstehen kann. Die Substantive *móðir* und *føtur* (← *fótur*) gehören ebenfalls zu kleinen Klassen: *-ur* als Plural starker Substantive wie auch *-ir* als Singular. Wie die dänische Übersetzung „Troldmænd“ zeigt, hat man „Tradlir“ deshalb für einen Plural gehalten, statt die Endung zu ändern.

Ein dialektgeographischer Abgleich mit Hagström (1967) ergibt folgendes Bild: „ivür(-)“, „eltür“, „Moüvür“ (und Pl. „deiür“) geben eine Aussprache wieder, die südlich des Skopunfjords, auf Vágar und auf der Nordhälfte von Streymoy, hingegen nicht in einem großen Gebiet um Tórshavn herum (und auf den Nordinseln) vorhanden ist. Die <-ür>-Schreibung reflektiert möglicherweise Jespersens Manuskript. Bei „bürtir“, „Fódir“ (und „Tradlir“) verhält es sich hingegen umgekehrt. Hier hat OBL eine Schreibung, die einer südstreymoymer Aussprache entspricht und im Gegensatz zu der von Suðuroy steht.

(5) Aussprache von *a* vor *ng*

Fär. *a* hat sich vor *ng* dialektal unterschiedlich entwickelt: [ɛ] nördlich und [a] südlich des Skopunfjords. Die Zaubersprüche enthalten nur einen Beleg: „Angjift“ (SIFT 61; fär. *angist* ← dän. *ang(e)st* ← mnd. *angest*). Die Schreibung in OBL folgt der südlichen Aussprache.

(6) Dativendung *-um*

Auslautendes *m* in *awn*. *-um* wird im Färöischen zu *n*. In einem Brief an Rafn vom 12. November 1847 vermerkt Hammershaimb, als er sich auf Sandoy aufhält, dass hier „stedse endelsen um for un“ verwendet wird (Grøndal 1869: 319). In seiner Grammatik von 1854 stellt er fest, dass dies in den Mundarten südlich des Skopunfjords häufig so ist (Hammershaimb 1854: 236). Seine Grammatik in *Færøsk anthologi* schränkt dies auf die östlichen Mundarten Sandoys ein (Hammershaimb 1891: Bd. I, lviii).

Sämtliche Belege in OBL mit erhaltener Dativendung *-um* finden sich in RMR: „Uimidlüm“, „müinüm“, „Eldinüm“, „Mirkrinüm“ (RMR 17, 24, 38f.; *ímillum*, *mínium*, *eldinuum*, *myrkrinum*). Ihnen stehen in RMR nur „füinün“, „Ødlün“ (RMR 6, 24; *sínium*, *øllum*) gegenüber. Da OBL in der Regel eine lautgerechte Schreibung hat (und somit gegenüber Jespersens Manuskript kaum *um*-Endungen hinzugekommen sind), dürfte es sich um versehentlich übernommene Züge aus Jespersens Fassung handeln. Dass man *um*-Endungen mit <m> nur in RMR, hingegen nicht in SIFT und ÁST findet, könnte auf verschiedene Gewährsleute hinweisen. SKJØR hat keine Beispiele mit *um*-Endung. Ein weiterer Beleg mit erhaltenem *-um* findet sich in den Anmerkungen: „Trødum“ (ANM 73; *á Trøðum*), was die damals regionale Aussprache der Bezeichnung des Sandoyer Thingplatzes reflektiert.

(7) Präsens Konjunktiv in optativischer Funktion

Wie in den festlandskandinavischen Sprachen ist auch im Gegenwartsfäröischen der Konjunktiv Präsens bis auf wenige, meist formelhafte Phrasen wie *verði ljós!*, *skamm fái hann* geschwunden. In SIFT und RMR wird er (passend zum Inhalt) als Optativ reichlich verwendet; z.B. „Redning komi“, „Jefūs Chrifitūs figni“ (SIFT 5, 12a), „gjevi“, „Hoiiri“, „befrúie“ (RMR 23, 29–31, 38).

ÁST hat in zwei Fällen den Indikativ, wo ein Konjunktiv gepasst hätte: „So verür tú mear kjær“, „So verür tú mear trigv“ (ÁST 5, 7; *verður* statt *verði*). Die dänische Übersetzung hat konjunktivisches *være*, das fär. *veri* entsprochen hätte.

Mit „Beana Te!“ (SIFT 49) ist wohl *bani teg!* gemeint. Ein Plural *bana* ist ausgeschlossen, da „Galdür“ in der Vorzeile ein Singular(etantum) ist.

Die dänische Übersetzung enthält in der Regel die entsprechenden Konjunktivformen, außer in RMR 29–31, wo fär. „Hoiiri“ mit dän. „Hór“ imperativisch übersetzt wird.

(8) Kasus

Wie in den Tanzballaden haben manche Nominalphrasen in OBL einen anderen Kasus, als man es vom heutigen Schriftfäröisch her erwarten würde. In „Rúnir fúa me“ (ÁST 11; *rúnir síga meg*) wäre eine Dativkonstruktion *síga mæ*r zu erwarten gewesen; hier liegt wohl ein Einfluss der reflexiven Verwendung *síga seg* vor.

In „Te fkúlla ai haidnir Dvórgar [...] Skêan gjera“ (SIFT 58–60; *gera e-m skaða*) steht im heutigen Schriftstandard nicht *teg*, sondern ein Dativ *tær*.

„Bêana Te!“ (SIFT 49; *bana e-m*) statt mit Dativobjekt *bana tær* fügt sich in die allgemeine Tendenz, nach der viele monotransitive Verben den Dativ durch einen Akkusativ ersetzen.

In „Sct. Jóhannis fkrivar hêana Bônir“ (RMR 10) liegt mit *hana* statt wie in der Gegenwartssprache *henni* das seltene Muster einer Verbalphrase mit zwei Akkusativobjekten vor (vgl. *Han lærir hana bônir*).

Weitere, jedoch oft unklare Rektionen und analogische Ausgleiche im nominalen Bereich werden im Stellenkommentar behandelt (SIFT 14f., 19, 21, 41, 51a+b, 61, ÁST 11, RMR 36).

(9) „Goðvir Oftir“ – ein Genusproblem

In ÁST 9 steht „Goðvir Oftir“ für fär. *góðar ástir*. Da *ástir* als Fem.Pl. anzusehen ist, erscheint „Goðvir“ zunächst als eine Fehlschreibung. Im Glossar zu Svabos Liederaufzeichnungen (Matras 1943) steht aber „Aast“ – passend zu ÁST 9 – als Maskulinum, und in *Dictionarium Færoense* (Matras 1966: s.v. *Aastir*) gibt Svabo „Aastir“ als Maskulinum Plural an.

Im Zusammenhang mit dem Genus bei fär. *ást* ist zunächst zu bedenken, dass das Wort vorübergehend aus der primären Mündlichkeit ausgeschieden oder zumindest eine Zeitlang obsolet war.¹⁸

In Svabos Liederaufzeichnungen finden sich für das Wort 13 Belege. Wenn *ást* nicht geläufig war, konnte Svabo das Genus womöglich nicht introspektiv, sondern erst anhand der belegten Wortformen erfassen. Wegen der Ähnlichkeit der Paradigmen von *bygd* (fem. *i*-Stamm) und *staður* (mask. *i*-Stamm mit *-ir* im Nom./Akk.Pl.), aber auch von *ostur* (mask. *a*-Stamm) und *orð* (neutr. *a*-Stamm) ist in 9 der 13 Belege nicht zu entscheiden, welches Genus vorliegt; vgl. „Aast“ und „Aastun“ / „Aastum“ mit Akk.Sg. *ást/bygd/stað/orð* bzw. Dat.Pl. *ástum/bygdum/staðum/orðum*. Diese Belege scheinen eine bestimmte Substantivklasse zu bestätigen, und zwar unabhängig davon, welche man für die korrekte hält. Genauer betrachtet leisten diese Belege indes weniger: Sie sind lediglich ungeeignet, die Zugehörigkeit zu den vier erwähnten Substantivklassen zu widerlegen. Die vier restlichen Belege geben weiteren Aufschluss; s. Tabelle 4 (Schreibweise und Seitenzahl laut Matras (1943); Unterstreichungen Ch.L.):

18. Für diesen Hinweis danke ich Eivind Weyhe (Universität Tórshavn); persönliche Mitteilung 1.11.2010.

Tabelle 4. Belege von fär. *ást* in Svabos Liederaufzeichnungen

1.	197. Taa tókti tajm uj tajrra Huä hajtar <u>Aastir</u> renna Taa ran baavun Gleï uj Hu, taaï kvørt rêa anna kjenna.	<i>Torsteins kvæði</i> , S. 233 (FK IV, 99 A)
2.	46. Taai tú stéu uj Gréasagēari Hendur um Haalsin lagdi Kjisti tú han so sötan Koss vi hajtun <u>Aastar</u> -Bragdi.	<i>Mirmants kvæði</i> , S. 301 (FK V, 109 A)
3.	19. Tak hēavi tan rujka Frú tú vêar mēar so kēar <u>Aastin</u> hevur gripi tee, êat Êuviit gjek êat tēar.	<i>Jákimann kongur</i> (aus: <i>Ívent Herintsson</i>), S. 330 (FK V, 108 B)
4.	21. Møttust tajr uj Héavinun, Ilt eer uj <u>Aasti</u> à kvöä Bretlands Kongur o Løärjagl Svørujkjis Døttir à biä.	<i>Grímur á Bretlandi</i> , S. 479 (FK II, 53 A)

Zu überprüfen sind folgende vier Hypothesen:

1. Hypothese: „*ást*, fem. *i*-Stamm wie *bygd*, Pl. *bygdir*“
 - Zwei Belege bestätigen die Hypothese: Die Attributflexion des Subjektsnominativs in „hajtar Aastir“ (1) und die bestimmte Form des Subjektsnominativs „Aastin“ (6) schließen Maskulinum und Neutrum aus.
 - „Aastar-Bragdi“ (2) schließt eine Zugehörigkeit zu den *a*-Stämmen aus, lässt aber offen, ob ein maskuliner oder femininer *i*-Stamm vorliegt.
 - Ein Beleg widerlegt die Hypothese: Der Dat.Sg. „uj Aasti“ (4) schließt ein Femininum aus.
2. Hypothese: „*ást*, mask. *i*-Stamm wie *staður*, Pl. *staðir*“
 - Kein Beleg bestätigt die Hypothese.
 - Der Dativ „uj Aasti“ (4) schließt ein Femininum aus.
 - „Aastar-Bragdi“ (2) schließt eine Zugehörigkeit zu den *a*-Stämmen aus, lässt aber offen, ob ein maskuliner oder femininer *i*-Stamm vorliegt.
 - Zwei Belege widerlegen die Hypothese: Die Subjektsnominative „hajtar Aastir“ (1) und „Aastin“ (3) können keine Maskulina sein.
3. Hypothese: „*ást*, mask. *a*-Stamm wie *ostur*, Pl. *ostar*“
 - Kein Beleg bestätigt die Hypothese.
 - Der Dativ „uj Aasti“ (4) schließt ein Femininum aus.

- Drei Belege widerlegen die Hypothese: „hajtar Aastir“ (1) und „Aastin“ (3) können keine Maskulina sein. „Aastar-Bragdi“ (5) kann kein *a*-Stamm sein.

4. Hypothese: „ást, Neutrum wie *orð*, Pl. *orð*“

- Kein Beleg bestätigt die Hypothese.
- Der Dativ „uj Aasti“ (4) schließt ein Femininum aus.
- Drei Belege widerlegen die Hypothese: „hajtar Aastir“ (1), „Aastar-Bragdi“ (2) und „Aastin“ (3) können keine Neutra sein.

Als einziger Beleg schließt „uj Aasti“ (4) das Femininum aus. Er ist jedoch nicht singular, denn die Phrase „Ilt eer uj Aasti à kvøä“ (*Grímur á Bretlandi*, FK 53 A) findet sich auch in der *Sandoyarbók I*: „ilt er uj osti aa qvøa“ (*Grímur á Miðalnesi* V. 87:2; FK 55 C).

Die Hypothesen 3 und 4 schneiden am schlechtesten ab, da sie durch je drei Belege widerlegt und durch keinen Beleg bestätigt werden. Schließt man von vornherein eine Neutrumhypothese aus, würde dies „uj Aasti“ (4) zum Bestätigungsbeleg bei den Hypothesen 2 und 3 aufwerten. Insgesamt überzeugt Hypothese 1 am meisten. Allerdings sind die Bestätigungsbelege bei Hypothese 1 („hajtar Aastir“ (1), „Aastin“ (6)) indirekt, weil sie sich nicht anhand der isolierten Wortformen ergeben; vgl. Nom.Pl. *heitir staðir* und Akk.Sg. *ostin*.

Hypothese 3 ist nur mit Svabos Glossar („Aast“ als Mask.) vereinbar; aber nicht mit *Dictionarium Færoense* („Aastir“ als Mask.Pl.). Hypothese 2 ist hingegen sowohl mit Svabos Glossar als auch mit *Dictionarium Færoense* vereinbar. Obwohl Hypothese 1 besser mit den Belegen übereinstimmt, stehen Svabos lexikographische Arbeiten Hypothese 2 am nächsten; „uj Aasti“ erscheint als Maskulinum, wenn man von vornherein das Neutrum ausschließt.

Das eindeutige Mask.Pl. von „Goðvir“ und der eindeutige Hinweis auf einen *i*-Stamm in „Oftir“ bestätigen Hypothese 2. Damit lässt sich „Goðvir Oftir“ nicht mehr als ein Schreibfehler für *góðar ástir* abtun. Womöglich ist *ást* teilweise und vorübergehend zu den mask. *i*-Stämmen gewechselt. Eine Affinität zum Maskulinum besteht zudem durch die Homophonie des Stammes mit dem Maskulinum *ostur*. Bei einem obsoleten Substantiv wäre eine solche Variation nicht ungewöhnlich.

(10) Konjunktion *bæði ... og*

In SKJÖR (5a+b, 11) finden sich „baadi ... og“ und „baaji ... o“. Sofern „aa“ nicht dänisch beeinflusst ist – an beiden Stellen hat die dänische Übersetzung „baade“ –, dürfte dies einen für Suðuroy typischen Zug reflektieren; vgl. FO (1998: s.v. *báði*) und Weyhe (2003b: 153). Dort hat das Paradigma für *báðir* einheitlich den Stamm *báð-* (d.h. der Neutrumstamm *bæð-* ist ausgeglichen). Ansonsten wird im

Gegenwartsfäröischen *bæði ... og* mit der ursprünglichen Neutrumform gebildet. Svabo verwendet beide Varianten, jedoch *bæi ... o* öfter als *baai ... o*. Das <d> in „baadi ... og“ kann eine dänische Schreibinterferenz sein, dürfte aber eher auf die Suđuroy-typische Nebenform *bádi* (zu *báði*) zurückgehen (vgl. Weyhe 2003b: 153).

(11) Schreibung von *ella*

Fär. *ella* kommt in den Zaubersprüchen zehnmal vor; neunmal mit <dl> und einmal mit <ll>. Die Schreibung „illa“ (SIFT 7) kann eine lautgerechte Wiedergabe der satzintonatorisch schwachen Form [ɪla] mit <ll> als Kürzungszeichen sein; vgl. Werner (1968: 225). Dieses „ll“ lässt sich aber auch als ein suđuroy-typischer Zug aus Jespersens Manuskript sehen. Matras (1951–53: xli) vermerkt zu *ella*: „udtalen med *dl* i alle dialekter undtagen i Suđuroy-maal“. FO (1998: s.v. *ella*) verzeichnet für Suđuroy die Aussprache [ɪl:a].

(12) Fär. *so*

Das Adverb fär. *so* (aisl. *svá, so, só*, nisl. *s(v)o*) kommt in allen vier Zaubersprüchen vor. OBL hat hierfür die Schreibung „So“/„fo“ außer in SKJÖR, wo das Wort durchgehend als „faa“ (3, 4, 12) erscheint („faa“ in SKJÖR 2 ist *sá*). Eventuell ist „faa“ ein unbeseitigter Rest einer auf dem Weg zur Reinschrift von OBL verworfenen Rechtschreibkonvention. Jespersen bevorzugt „faa“ für *so* (Weyhe 2003b: 56).

(13) „toü-i“

Das Wort „toü-i“ (RMR 1) geht vermutlich auf awn. *þvá* > fär. **tóa* → 1.Sg.Präs. Ind. **tói* zurück. Hammershaimb (1891: Bd. I, xciv) legt nahe, dass *Kvá* > *Kvó* ein suđuroy-typischer Zug ist; s. Kommentar zu RMR 1 (OBL) in Kap. 4.2.4.

(14) Stilistik

Die Zaubersprüche enthalten manche Wörter und Konstruktionen, die ihnen einen (auch Mitte des 19. Jh.) altertümlichen, poetischen und balladenhaften Zug verleihen. Das in RMR teilweise erhaltene *m* in *-um* und die vielen Fälle mit Konj.Präs. in optativer Funktion tragen ebenfalls hierzu bei. Andere Beispiele finden sich vor allem in SIFT und RMR:

- „*deia Manna Nidi*“ (SIFT 14) mit Gen.Pl.;
- „*So braa=an faaji tú Bêana<n>*“, „*So braa=a faaji tú Boüd*“ mit vorangestelltem Attribut *bráða/n* (SIFT 22, 24);
- „*müina Fingra*“ (ÁST 12) mit Gen.Pl.;
- „*Te fküllá ai haidnir Dvórgar [...] Skêa=an gjera*“ (SIFT 58–60; *gera e-m skaða*) mit Akk. „Te“ ist archaisch (heute gilt die Konstruktion als typisch für die Bibelsprache);

- „Qvêad heldür ... idla ...“ (SIFT 42f.; *hvat heldur ... ella ...* ‚ob ... oder ...‘) ist für die Balladensprache typisch (die gleiche Konstruktion findet sich in RMR 34f.);
- „Oftir“ (ÁST 0, 1; *ást*, Pl. *ástir*) war vorübergehend aus der primären Mündlichkeit verschwunden oder zumindest auf dem Weg, obsolet zu werden;¹⁹
- „Raji“ (RMR 0; *reið(i)*) mit auslautendem *i* ist für die Balladensprache typisch. Sowohl Jespersen als auch Schrøter haben die Überschrift von RMR (und nur diese) in anderen Handschriften aufgeführt: Sie haben einsilbiges „rai“ bzw. „raj“; vgl. Weyhe (2003b: 53f., 37);
- „Rüigamanna“ (RMR 0, 2) mit fär. *ríkur* in der Bedeutung ‚mächtig‘ ist für die Balladensprache typisch;
- „Mjódlür“ (RMR 4; *mjøllur*) ist im Färöischen selten;
- „Jomfrú Maria vêar fêar“ (RMR 5; *Jomfrú Maria var sær*) mit reflexivem Dativprädikativ ist typisch für die Balladensprache;
- „tairri“ (RMR 7a; *teirri*) ist veraltet;
- „Gaft“ (RMR 20; *gastur* ‚böser Mensch‘) ist obsolet;
- „Füjindar“, „Füjindün“ (RMR 18, 24; *figgindar, figgindum*) stehen ohne lautgesetzliche Schärfung;
- „vraiür“ mit *v* (RMR 32) gilt heute als bibelsprachlich;
- „Komi attür ivür fjolvan te!“ (RMR 33) steht ohne Subjekt;
- „fraa [...] Mirkrinüm fvarta“ (RMR 38f.; *frá ... myrkrinum svarta*) mit poetischer Nachstellung des Attributs.

Diesen Belegen steht eine Reihe von Danisismen gegenüber, die jedoch vor allem aus heutiger Sicht, in der immer noch nationalromantische Sprachideale nachwirken, als stilistisch minderwertig gelten, wie z.B.:

- „Redning“ (SIFT 5, 10, 28) statt *bjarging*;
- „Helli-Aand“ (SIFT 6, RMR 31, SKJÖR 14) statt *Heilagi Andin, halgur/heilagur andi*;
- „Skjórbú“ (SKJÖR 0) statt *skyrbjóg*;
- „der“, „derpaa“ (SKJÖR 2) statt *har, har á*;
- „Kjærlihait“ (ÁST 0);
- „Man“ als Subjekt (RMR 3, 35) statt *maður*;
- „for“ (RMR 15) statt *firi*;
- „têa Onda“ (RMR 16) statt *tað ónda* [œ]; „Onda“ kann auch *ónða* mit <ó>[ɔ], d.h. die Aussprache südlich des Skopunfjords reflektieren;

19. Für diesen Hinweis danke ich Eivind Weyhe (Universität Tórshavn); persönliche Mitteilung 1.11.2010.

- „haimilia“ (RMR 27; *heimiliga*) ist heute obsolet;
- „obinbaara“ (RMR 28) statt *opinber(lig)a*;
- „Vraiür“ (RMR 32) mit wohl durch dänischen Einfluss erhaltenem *vr-* statt *reiður*;
- „befrúie [...] fraa“ (RMR 38) statt *loysal/fría frá*.

Hierzu ist „Traifkjir“ (SIFT 45; *treiskur* ← dän./nyn. *træsk/treisk* ← mnd. *trer(e)sch/*treiresch?*) statt *tvørur/stríður* nur bedingt zu zählen. Das Wort wird kaum als Danismus wahrgenommen. Die gängigen Wörterbücher haben keinen Stilvermerk (*treiskur* findet sich auch in der färöischen Bibel, z.B. 5. Mos 21,27).

Ähnliches gilt für „tair onkji formaa“ (RMR 25; *formáa*) statt etwa *megna/orka*, einen alten Danismus, den auch Svabo kennt (vgl. isl. *þeir formega*).

„Jomfrú“ (SIFT 51a, SKJÖR 10, RMR 5) ist assimiliert in der dänischen Form entlehnt. Ein Bestreben, die morphologische Transparenz von mnd. *junkvrûwe* zu restituieren (wie bei (a)isl. *jungfrú*) hat es nie gegeben. Svabo kennt nur „Jomfrú“.

Auch „Magt“ (SIFT 33) ist schon im Spätaltwestnordischen (wohl über das Dänische) aus dem Mittelniederdeutschen entlehnt worden (vgl. **mahti-* > mnd. *macht* mit **mahtu-* > awn. *máttur* > fär./isl. *máttur* ‚Stärke, Kraft‘). Fär. *makt* wird nicht als Danismus empfunden.

4.2.4 Stellenkommentar zu OBL

Der Stellenkommentar analysiert sprachliche Besonderheiten der Zaubersprüche (für die Inhalte s. Kap. 5). Die Zeilenverweise beziehen sich auf eine andere Stelle innerhalb derselben Handschrift. Abweichungen hiervon werden gesondert vermerkt. Die Hinweise auf Svabo beziehen sich auf seine Wörterbücher, Liederaufzeichnungen samt Glossar hierzu; alle von Matras (1939b; 1943; 1966) herausgegeben.

Titelblatt *Færóifke Trylle-Formúlarer* (OBL 1^r)

(1–5): Der Vermerk ist von Finnur Magnússons Hand.

(1): Die Ergänzung „inn“ nach „F.“ ist mit bräunlicher Tinte von einer nicht identifizierten Hand. Keine der sonst beteiligten Hände weist eine auffällige Ähnlichkeit auf.

(1, 4): Variation „Amtsmand“, „Amtmanden“.

(5): „K. N.“ = *Kongelige Nordiske*; „i.A.“ = *idem annus* ‚dasselbe Jahr‘

(1–4) unten: Veröffentlichungsvermerk zur dänischen Übersetzung von Rafns Hand.

(1) Unten rechts auf der Seite: „135“ ist eine wegradierte Blattzählung von einer nicht identifizierten Hand (eventuell Rafn). Entsprechend findet sich auf OBL 6^r unten rechts „140“. Die Blattzählung auf ISL 1^r wird durch dieselbe Hand mit „141“ fortgesetzt und ist somit nach der Entstehung von ISL eingefügt worden, wahrscheinlich erst nach oder im Zusammenhang mit der archivierenden Zusammenführung von OBL und ISL.

At læfa bürtir Siftilji idla Êadgongd (OBL 1^v, 2^v)

0a: „læfa“ mit <æ> als dänische Interferenz; s. Kap. 4.2.2.

0a: Fär. *syftilsi* ist in einem von Svabos Wörterbüchern als „paahexet Sygdom, morbus incantatus“ erklärt (Matras 1966: s.v. *Siftilsi*). Das Wort geht wohl auf awn. *svipta* > *sypta* > fär. *syfta* (vgl. awn. *skipta* > isl. *skipta* [ft], fär. *skifta*) mit den Bedeutungen ‚werfen, schütteln, (im Kampf) zu Boden werfen‘ zurück. Fär. *syftilsi* lässt sich somit als ‚durch Zauberei auf jemanden geworfene Krankheit‘, aber auch als ‚Krankheit, durch die man niedergeworfen, d.h. bettlägrig wird‘ deuten. Das Wort steht etymologisch in keinem Bezug zu fär. *syftunsøka* am 2. Juli, dem Tag des Heiligen Swithun (800–862), Bischof von Winchester.

1: „Heer“ mit <ee>; s. Kap. 4.2.2.

2: „Skammalafêajir“; vgl. fär. *skammiligur* ‚schändlich‘, eventuell mit Bezug zu fär. *gamlafad̥ir* (als Umschreibung für den Teufel). S. auch ANM 15.

5: „Hjølþ“ mit <Hj>-Schreibung; s. Kap. 4.2.2.

5: „Redning“ (*redningur* ← dän. *redning*) ist heute ein Maskulinum. Hier steht es als Subjekt, aber ohne *-ur*. Dadurch entsteht eine Parallelität zu Z. 10, wo „Redning“ als Akkusativobjekt erscheint.

6: „feie“ (*segði*) mit finalem <e>; s. kap. 4.2.3.

6: „tan Helli-Aand“ reflektiert in Lautung und Schreibung dän. *Helligaand* (und nicht fär. *andi*; vgl. fär. *Heilagi Andin*, *halgur/heilagur andi*). Bei Svabo findet sich stets „tan hellig Aand“ mit stummem <g> in Anlehnung an dän. *hellig*.

7: „illa“ mit <ll>; s. Kap. 4.2.3.

7: „Kólün“ (ANM 36 hat „Köln“) dürfte keine Fehlschreibung für *Ködlun* (*køllum* ← *kallur*) sein. Das Wort ist eher eine Dat.Pl.-Form von *kalur*, obwohl diese im heutigen Schriftfäröisch keinen Velarumlaut kennt (vgl. die Variation im Dat. Pl. von *kallur*: *køllum/kallum*).

7: „Kóttün“ ist der Dat.Pl. von *kattur* oder *køttur*. Das unmarkierte Wort für Katze ist *ketta*.

8f.: „müina“ und „tüina“ in „Gud tan Helli-Aand müina“/„tüina“ stehen syntaktisch unmotiviert, denn ein Verb fehlt. Hier ist wohl bei Jespersens Gewährsperson eher *Gud, hann halgi/helgi Ond/And mína/tína* (mit Konj.Präs.) intendiert gewesen. Noch Jakobsens Wörterbuch in *Færøsk anthologi* (Hammershaimb

1891: Bd. I, 233) verzeichnet die auch im Altisländischen bei *ond* vorhandene Nebenbedeutung ‚Seele‘. Ein Femininum *and* ohne Velarumlaut findet sich in der Balladensprache.

- 10: „Redning“; s. SIFT 5. „Hjolph“ mit <Hj>-Schreibung; s. Kap. 4.2.2.
- 11: Bei „Til Middags üi Morgjin“ fällt die Zeitangabe ‚zum Mittag am nächsten Tag‘ auf. Laut Hagström (1967: 153) sind auf Suðuroy gedeckte Endungsvokale wie in *-in/-um* zu einem velaren Vokal zusammengefallen: hier [-on/-øn]. Darüber hinaus kann eine der Endung *in* vorangehende Palatalisierung entfallen, so dass *morgin* mit *morgun* homophon wird. Demnach könnte ursprüngliches *og (t) morgun* fälschlich als *í morgin* (d.h. ‚üi Morgjin‘) rekonstruiert worden sein. Eine Konjekturen *til middags og (t) morgun* wäre demnach im Sinne von ‚zu jeder Tageszeit‘ zu verstehen, allerdings mit markierter Reihenfolge der beiden Zeitangaben. In diese Richtung argumentiert Hammershaimb (ANM 17–22 (FÄR)).
- 13: „fraa Lidi o Bidi“ würde entsprechend der dänischen Übersetzung „imod Lyde og Bid“ fär. *frá lýti og biti* voraussetzen, wobei allerdings in OBL *Lüidi* zu erwarten gewesen wäre. Stattdessen ist hier fär. *lit* ‚Blick‘ im Sinne von ‚böser Blick‘ gemeint. Die dänische Übersetzung hätte somit *imod Blik og Bid* heißen müssen.
- 14: „Nidi“ ist keine lautgerechte Schreibung des Dativs von fär. *níð* ‚Hass, Spott, Schmähung, Verhöhnung‘ (die dänische Übersetzung hat <Nid>), sondern reflektiert vielmehr entlehntes mnd. *nít* (germ. **neiþa-* > awn. *níð*, mnd. *nít*). Das Wort ist jedoch in keinem modernen färöischen Wörterbuch zu finden. In Svabos Wörterbüchern verhält es sich umgekehrt. Hier findet man kein Wort fär. *níð*, das als *Nuj* hätte erscheinen müssen. Svabo verzeichnet demgegenüber „Niit“ mit der Bedeutung ‚Hass‘ (Matras 1966: s.v. *Niit*; 1970: s.v. *nit*). Wenn diese Entlehnung über das Dänische erfolgt ist, muss sie vor der dänischen Plosivschwächung stattgefunden haben, da im Dänischen *ð/t* postvokalisch zusammengefallen sind (adän. *badh/fat* > *bad/fad* [ð/ð]), so dass an. *níð* ‚Spott‘ und mnd. *nít* ‚Hass‘ als dän. *nid* [ð] homophon geworden sind und wegen der semantischen Nähe auch dazu neigen, als ein polysemes Wort aufgefasst zu werden. Fär. *níð* hat jedoch die entlehnte Bedeutung aufgenommen, bevor afär. *nit* (d.h. „Niit“) obsolet geworden war. Als alternative Erklärung für „Nidi“ kommt awn. *hnit* > fär. *nit(i)* ‚Spitzbohrer, Querbalken des *leypur*‘ kaum in Frage; allenfalls die skaldische Nebenbedeutung ‚Streit/Kampf‘ wäre relevant. Eventuell wäre auch an awn. *nyt* ‚Nutzen‘ zu denken, das aber im Färöischen keine Fortsetzung hat und zudem als Femininum das auslautende <i> unerklärt ließe. Eine Lesart von „Nidi“ als *nitið* (← *níta* ‚schmerzen, stechen‘) lässt sich aus syntaktischen Gründen ausschließen: „*deia Manna*“ lässt sich nur als Genitivattribut zu „Nidi“ verstehen.

- 14: Ein Gen.Pl.Indef. wie „*deia Manna Nidi*“ (‘toter Männer/Leute Hass’) ist bereits im 19. Jh. ein veralteter, jedoch aus der Balladensprache bekannter Zug.
- 14: „*veri*“ mit unsicherem <e>. Eventuell überlagert das <e> ein <æ> (vgl. in der Übersetzung dän. *være*).
- 14: „*iri*“ in „*firi*“ steht als überschriebene Korrektur eines schlecht lesbaren Wortes. Vermutlich stand hier interferenzbedingt als Erstansatz dän. „*for*“ für fär. *fyri*. Die Stelle ist wohl folgendermaßen zu lesen: *ei verði hann fyri deyða manna niti* ‚nicht werde er von toter Männer/Leute Hass beschädigt sein‘.
- 15: Mit „*Ai nógrün Livandi*“ scheint der Dativ von *verða fyri* fortgeführt zu werden: ‚[und auch] nicht von jemandem Lebenden / irgendwelchen Lebenden [beschädigt sein]‘. Allerdings bereitet „à granda“ Schwierigkeiten. Dies ist die einzige Stelle in OBL mit „à“. Die Präposition *at* und das Adverb *at* werden im Färöischen in der Regel mit auslautendem Plosiv gesprochen; z.B. „*êad*“ (SIFT 34). Die Konjunktion („*[túi] Ad*“ (SKJÖR 5a)) und das Infinitivzeichen („*At*“ (SKJÖR 0)) können hingegen den Plosiv verlieren, wobei vor allem Letzteres als [ɔa:] gesprochen und nur dieses zu [a] gekürzt werden kann. Zudem verwendet Svabo „*à*“ (als graphemische Reduktionsform von „*êat*“ mit halbem Zirkumflex) öfter als Infinitivzeichen. Eine Infinitivkonstruktion *at granda e-m* lässt sich jedoch syntaktisch nicht gut in den Zusammenhang mit SIFT 14 verbinden. Rafn schlägt stattdessen *vera e-m at granda* mit der Präposition *at* vor. Allerdings wäre dann sowohl die Reduktion entsprechend „*à*“ als auch der verkehrte Auslaut entsprechend „*granda*“ auffällig. Auch ein Ansatz mit *grandað* (mit stummem <ð>) führt nicht weiter. Eine Lesung von „*à granda*“ als *á granda* ‚auf einer flachen Landzunge‘ kommt gar nicht in Frage. Zudem wird die Präposition *á* in OBL „*aa*“ geschrieben (außer in SIFT 23, wo „*á*“ steht). Die Stelle bleibt ungeklärt.
- 17: „*Benadid*“ (fär. *Benadikt*) gibt einen vereinfachten Auslaut an. *Benedit* (mit zwei <e>) kommt im Westnordischen als Variante vor.
- 17: „*Sct.*“ steht abgekürzt im Gegensatz zu „*Sanct Peturs*“ (SIFT 31).
- 18: In „*laid di*“ (*leiddi*) ist der Abstrich des ersten <d> nach links gebogen, wie dies sonst nur bei einigen wortfinalen <d>-Schreibungen vorkommt (z.B. „*gongd*“ (SIFT 0b), „*Aand*“ (SIFT 6)), so dass *leiddi* hier als zwei graphische Wörter erscheint. Die dänische Übersetzung „*førte*“ schließt eine andere Deutung als *leiddi* aus. Offensichtlich hat der Schreiber mitten im Wort innegehalten und dabei ein wortfinales <d> geschrieben (für gebundenes <dd> vgl. „*Middags*“ (SIFT 11)). Grund für das Zögern könnte die Frage gewesen sein, ob der Diphthong lang oder kurz ist, d.h. ob ein oder zwei <d> zu schreiben sind. Peder Syvs Abschrift einiger Balladenfragmente, die Ole Worm aufbewahrt hat, enthält die monophthongierte Form „*ladu*“ (Helgason 1924: 31).

- 19: In „aa tēa früiü Flóðü“ ist wegen der Dativrektion von *á* nicht die Akkusativform *ta* („tēa“), sondern die Dativform *tí* oder heute veraltetes *teirri* zu erwarten (wie in RMR 7a). Das färöische System der Demonstrativpronomina (hier in ihrer Funktion als bestimmte Artikel) ist jedoch seit dem Altwestnordischen vielen Ausgleichen unterworfen. Unter anderem findet sich auch der alte Mask.Akk. Sg. *tann* im Dativ (Weyhe 1996b: 104), so dass eine parallele Ausbreitung des Fem.Akk.Sg. *ta* (das wohl auf die Neutrumform *tað* oder eventuell auf gekürztes afär. **tá* zurückgeht) in den Fem.Dat.Sg. durchaus denkbar ist.
- 20: „Himli“ ist der Dat.Sg. von *hímmal*. Das Färöische hat (statt awn. *himinn*) diese schon im Altsächsischen und Althochdeutschen dissimilierte und übers Frühneudänische entlehnte Form.
- 21: „fraa Hodn o til Hêala“. Wegen der Dativrektion bei *frá* wäre *horni* zu erwarten gewesen. Eventuell ist *horni* als „Hodn o“ interpretiert worden.²⁰ Jógvan Dánialsson (1926: 28) – Kvívíkar-Jógvan genannt – dichtet in seinem *Kópakvæði* (8:2) jedoch „frá høvur og til hala“ mit Akk. *høvur* statt Dat. *høvdi*; vgl. auch *frá høvur til halalsporl* in Petersen/Isholm (2003: 109). Die Endungslosigkeit kann aber auch eine Interferenz mit der dänischen Zwillingformel *fra horn til hale* sein. „Hêala“ ließe sich auch als *hæla* (Gen.Pl. von *hælur* ‚Ferse‘) oder Akk.Pl. *hælar* mit geschwundenem *r* verstehen.
- 21: „Hon gjórdi êad fraa Hodn o til Hêala“. Fär. *gjórdi at* ergibt hier keinen Sinn, so dass sich die Frage stellt, ob Jespersen (oder seine Gewährsperson) etwas anderes intendiert hat. Zu denken wäre an *gjórdi aft(ur)* [aht(u:r)] mit getilgter Zweitsilbe; vgl. nyn. *att* und isl. *at † < *apt* (Blöndal Magnússon 1995: s.v. 4 *at*). Ein solches hypothetisches *aft* [aht] hätte Jespersen <att> oder mit dänischer Geminatenkürzung <at> schreiben können, welches Davidsen und Schrøter wiederum als das Adverb fär. *at* aufgefasst und unter Berücksichtigung der postvokalischen Plosivschwächung „êad“ geschrieben hätten. Fär. *hon gjórdi aftur frá horn(i) til hala* würde dann (entgegen der dänischen Übersetzung) etwa heißen: ‚sie machte andauernd [beschwörende Bewegungen?] von oben bis unten. Allerdings ist ein solches einsilbiges *aft/att* im heutigen Färöisch unbekannt.²¹ Die Analyse könnte dennoch zutreffen, wenn die Gewährsperson zweisilbiges *aftur* zwar intendiert hätte, das *r* jedoch (wie vielfach in den Tanzballaden) schon geschwunden und das unbetonte *u* so stark reduziert gewesen wäre, dass Jespersen lediglich ein kurzvokalisches *at* gehört hätte. Eine

20. Für diesen Hinweis danke ich Eivind Weyhe (Universität Tórshavn); persönliche Mitteilung 29.11.2010.

21. Für diese Auskunft danke ich Eivind Weyhe (Universität Tórshavn); persönliche Mitteilung 30.11.2010.

- Aussprache [aht] lässt sich auch als fär. *ætt* ‚Wind(richtung)‘ verstehen, was aber kaum in den Zusammenhang passt.
- 22: Das finale <n> in „Bêana<n>“ integriert, vielleicht als Korrektur, den wortfinalen Aufstrich des vorangehenden <a>. Fär. *fáa bráðan bana* – eine feste (Rechts-)Phrase – steht normalerweise ohne Artikel. Möglicherweise liegt eine Kontamination mit dem Danicismus fär. *bannan* (← dän. *banden*) vor.
- 22: In „So braa=an faaji tú Bêana<n>“ ist der Akk.Sg.Mask. „braa=an“ (*bráðan*) Attribut zu „Bêana<n>“ (*banan*); vgl. SIFT 24.
- 22: Laut Hammershaimb (ANM 23–26 (FÄR)) ist hier eventuell etwas ausgelassen worden, da der Zaubersprechende zuvor den zu Heilenden besprochen hat, sich nun aber unvermittelt an den „Krankheitsgeist“ wendet.
- 23, 25: In „müina Hendür“ (*mínar hendur*) ist – wie oft in der Balladensprache – das *r* nach unbetontem Vokal gefallen.
- 23: „á“ findet sich in OBL nur einmal, und zwar in „á Jórina“, wo es für die Präposition *á* steht, die sonst „aa“ geschrieben wird, vgl. „aa Jórina“ (SIFT 25). Schröters Übersetzung der *Færeyínga saga*, bei der Davidsen ebenfalls beteiligt war, hat stets <á> statt <aa>, was wohl auf Rask zurückgeht.
- 24: In „So braa=a faaji tú Boüð“ ist der Akk.Sg.Fem. „braa=a“ (*bráða*) Attribut zu „Boüð“ (*bót*); vgl. SIFT 22.
- 26: „Tjoüv“ (Akk.Sg. von *tjóvur* ‚verkohltes Dochtstück‘).
- 27: „affkornün“ deutet auf ein kurzvokalisches Präfix hin. Das Gegenwartsfäröische hat die Variation [ɛa:v, af-]. <rn> ist lautgerecht (Lockwood 1955/³1977: 20).
- 27: „Næglün“ mit <æ>; s. Kap. 4.2.2. Gemeint ist *naqlur* ‚Nagel, Hornplatte‘ mit Dat.Pl. *neglum* und nicht *nagli* ‚Metallstift‘ mit Dat.Pl. *naglum/nøglum*.
- 28: „Redning“; s. SIFT 5. Zur <Hj>-Schreibung in „hjólþ“ s. Kap. 4.2.2.
- 29: „Floü“ ist hier wohl als *flóð* ‚Flut‘ und nicht als für die Tanzballaden typisches *fl(j)óð* ‚Frau‘ zu verstehen. Der Dat.Sg. in „êav Sjov“ zeigt die heute obsolete endungslose Form von awn. *sjó(vi)*, während fär. *sjógvi* die lautgesetzliche Weiterentwicklung der zweisilbigen Form zeigt.
- 31: „Sanct“ ohne <a> dürfte dänisch beeinflusst sein; fär. *sankta* ist indeklinabel.
- 31: „Sanct Petürs Græden“ wird in OBL als dän. „Sct. Peders Lægedom“ übersetzt. ANM 49–55 vermerkt, dass diese Übersetzung unsicher sei. Die Bezugnahme auf „Grøvu-Plostur“ in ANM 52 deutet an, dass die Schreiber von OBL einen Bezug zum Stamm awn. *græð-* sehen; vgl. awn. *græða* ‚heilen‘ > isl. *græða* mit <æ>. Allerdings hätte dies eine färöische Schreibung <grö(j)ing> oder, wenn man awn. *ð* > *d* annimmt, <gröding> erwarten lassen.

„Græden“ ist anders zu deuten. Da die Schreibweise in OBL für unbetonte Silben kein <e> vorsieht (außer im Hiatusfall ‚feie“ (SIFT 6; *segði*, Kap. 4.2.2)), liegt es nahe, das <e> in „Græden“ als betonbar aufzufassen. Bedenkt man zudem, dass OBL die Plosivschwächung verschriftet und wortfinal keine

geminierten Konsonantengrapheme zulässt, wäre „Græden“ demnach als fär. *græt enn* zu lesen. Ob bereits Jespersen, seine Gewährsleute oder erst die Schreiber von OBL es fälschlich als Substantiv aufgefasst haben, ist nicht zu entscheiden. Die falsche Substantivdeutung hat dann somit die nicht ursprüngliche Genitivform „Petürs“ zur Folge.

In der Schreibweise von OBL ist <æ> eigentlich nicht vorgesehen. Das <æ> findet sich jedoch in einigen Wörtern, bei denen das gleiche Etymon im Dänischen <æ> hat (hierzu Kap. 4.2.2). Entsprechend korrespondiert dän. *græd* mit der Annahme von fär. *græt* ‚weinte‘ (mit awn. *é* > suð. [e:] (und nicht > fär. *æ* [ɛa:])). Die Zeile wäre somit als fär. *Sankt Petur græt enn* zu lesen, wobei *enn* ‚noch‘ oder – wie in den Tanzballaden belegt – ‚aber‘ bzw. ‚noch einmal‘ bedeuten kann.

Inhaltlich passt diese Deutung, da Simon Petrus im Volksglauben für das Wetter, vor allem für das Regenwetter (als himmlische Tränen) verantwortlich gemacht wird; vgl. die Flussmetaphorik in SIFT 30f.

- 32: „Brides Brú“ ist semantisch unklar. Die dänische Übersetzung in OBL gibt hier „Birgittes Helligdom“ an. Offensichtlich sieht man in „Brides“ fär. *Brita* als Kurzform von (der *Heiligen*?) *Birgitta* an. Zu denken wäre eventuell auch an Brigida von Kildare, der eine Kapelle auf der Orkneyinsel Papa Stronsay gewidmet ist. Das Wort „Brú“ übergeht die dänische Übersetzung gänzlich. Es finden sich zwar viele skandinavische Zaubersprüche, in denen Jesus in Begleitung von Maria oder Petrus über eine Brücke geht oder reitet, so z.B. bei Bang (1901f.: 4–6, 8, 10, 11, 91–94, 100, 104, 109) und Linderholm (1917–1940: 421, 439, 441). Ein *Brites/Birgittas brú* ergibt jedoch wenig Sinn (allenfalls könnte man an *eygnabrugv* als Tränenquelle denken). Insbesondere aber ist das Genitiv *s* problematisch.

Wie bei „Græden“ in SIFT 31 können auch in „Brides“ wegen des <e> zwei betonte Silben angesetzt werden. Die Plosivschwächung und die Regel berücksichtigend, dass OBL wortfinal keine geminierten Konsonantengrapheme kennt, lässt sich „-des“ als das Possessivpronomen fär. *tess* (Neutr.) sehen. Die andere Worthälfte „Bri-“ könnte ein Imp.Sg. oder ein kontrahierter Konj. Präs. von *bryðja* sein: *bryð!* bzw. *bryðji*. Das Verb hat die Bedeutung ‚zwischen den Zähnen zerkleinern‘, aber auch ‚zerschlagen‘. Svabo gibt ‚verschlingen‘ an (Matras 1966: s.v. *Briä*). Dies ergäbe fär. *bryð(ji) tess brú*, wobei allerdings unklar bleibt, worauf sich *tess* bezieht – auf *syftlisi* (Neutr.)?

- 33: „Gü=is“ fällt gegenüber dem gegenwartsfäröischen Genitiv *guds* auf. Der zweisilbige Genitiv mit lautgesetzlichem ð-Schwund (awn. *guð*) findet sich einmal bei Svabo: „à rista Guís Kross“ (*Grimar Kongur uj Géararujki* 196:4); vgl. auch *guðiliga* [ku:wɪ-]. Die entsprechende Form mit nicht lautgesetzlichem plosivischem *d* kommt ebenfalls nur einmal bei Svabo vor: „Gudis Aanglar

- êav Himmirikji“ (*Beânadits kvêði* 62:3). In Hammershaimbs Aufzeichnung von *Ásmundur tröllabani* (AM Access. 4, Sandoy 1847) findet sich ebenfalls in Vers 51:3 ein Beleg für *Gudis*.
- 33: „Magt“ mit <gt>; s. Kap. 4.2.2 und 4.2.3.
- 34: „tear“ (*tær*) steht ohne Zirkumflex (statt *têar*).
- 37: „Gü=is“; s. SIFT 33.
- 41: Der Dat.Pl. „Nêatrún“ (statt *náttum*) ist zum Nom./Akk.Pl. *nætur* gebildet. Er kommt gelegentlich im Gegenwartsfäröischen vor. Svabo hat stets *Naattun*.
- 42f.: „Qvêad heldür ... idla ...“ (*hvat heldur ... ella ... ,ob ... oder ...*) ist balladenspezifisch.
- 44: „Tradlir idla Tradlar“ steht mit awn. *æ* > [a] bei Kürze und *-ir* > *-ur*; d.h. *trællur ella trællar*. Awn. *þræll* (Pl. *þrælar*) heißt gegenwartsfäröisch *trællur*. Neben einer lediglich verstärkenden Wiederholung durch den Plural, kann auch an eine semantische Differenzierung wie etwa ‚weder der Schurke per se (als der Teufel?) noch eine Schurkenbande‘ gedacht werden. Svabo verzeichnet für *Tradlur* die Bedeutung ‚Schelm, missratener Mensch‘.
- 45: „Traifkjir Vattrar“ lässt sich aufgrund des Attributs eindeutig als Mask.Pl. bestimmen. Zum ursprünglichen Femininum awn. *vættr* ist (wie im Isländischen) das Maskulinum *vættur* als Variante hinzugetreten – die Endung *-ur* steht typischerweise für das Maskulinum. Dabei spielt eine Rolle, dass die *vættrar* oft als männliche Wesen gedacht werden.
- 46: Als Singular ist „Finnür“ im Gegenwartsfäröischen ein Personennamen, während *finni* für die Einwohnerbezeichnung steht (vgl. jedoch awn. *finnr* ‚Finne, Same‘). Fär. *finnur* kann aber auch der Plural von *finna* ‚kleine Frau‘ sein, wobei allerdings die Koordination mit „Finnakona“ markiert wäre. Mit „Finnakona“ ist wohl nicht ‚Finnin‘, sondern ‚Frau aus Finnmark‘, d.h. eine Samin gemeint.
- 47: „Heiür“ (*heygur*) ist wohl als ‚Grabhügel‘ und „deiür Dreiür“ somit als *deyður dreygur* ‚Toter, Wiedergänger, (See-)Gespenst‘ zu verstehen.
- 49: „Bêana Tel“ (wohl als *bani teg!* zu konjizieren) steht mit Akkusativ statt fär. *bana e-m* mit Dativ; s. Kap. 4.2.3.
- 51a+b: In „Süm Jomfrú Maria gjórdi aa fjaal- / van fe“ steht die maskuline Form *sjálvan seg* trotz des reflexiven Bezugs zum grammatisch femininen Subjekt mit weiblicher Referenz. Diese Inkongruenz ist laut Petersen (2009: 118) noch heute üblich, wenngleich die Femininform *sjálva* auch vorkommt.
- 52: „valfignada“ mit <d>; s. Kap. 4.2.3. Zum Vokalismus in *val-* s. Kap. 7.1.7.
- 53: „tairri“ (*teirri* < awn. *þeirri*) ist die alte, noch nicht durch das Neutrum awn. *þí* > fär. *tí* analogisch ausgeglichene Form.
- 55: „Taaí“ (*tá ið*) reflektiert die Aussprache [tʰɑ:jɪ], jedoch ohne Verschriftung des Hiatusfüllers.
- 55: „Himmals“; s. SIFT 20.

- 58–60: „Te fkülå [...] Skêâ=an gjera“ mit Akkusativ; s. Kap. 4.2.3.
- 58: „Te fkülå“ (Inf. *skula*, Präs.Pl. *skulu/a*) weist die in der Gegenwartsmündlichkeit übliche analogisch eingeführte Pluralendung *-a* auf. Das geminierte <ll> kann als Interferenz mit dem dänischen Präs.Pl. <skulle> gesehen werden, dürfte aber am ehesten eine Vokalkürze anzeigen, die sich mit Werner (1970: 340) durch die satzintonatorisch oft schwache Position der Modalverben erklären lässt. Jakobsens Wörterbuch in *Færøsk anthologi* (Hammershaimb 1891: Bd. II, 303) führt Varianten mit <l> und <ll> an. FDO (1927f.) verweist von *skulla* zu *skula* mit Langvokalangabe, während FDO (1961) sowie jüngere Wörterbücher und Grammatiken durchgehend Kurzvokal angeben. Suðuroy hat auch *skulja*, eine Form, die Svabo in seinen Wörterbüchern aufführt.
- 59: „deiür Dreiar“ ist ein Plural (vgl. SIFT 47) mit für Suðuroy typischer Endung „-ur“ für *-ir*. Die Schreibung „deiür“ hat gegenüber *deiir* auch den Vorteil, dass <ii> vermieden wird.
- 61: „Angjift o Sorg“ ist eine Paarformel mit zwei nebengeordneten Substantiven, wie sie öfter u.a. in den Tanzballaden vorkommt; z.B. *angist og sût/harmur/sorg/vandi*. Stehen die beiden Substantive mit gleichem Genus und Numerus, ist eine Attributellipse üblich: *mín angist* [Fem.Nom.Sg.] *og mín sorg* [Fem.Nom.Sg.] → *mín angist og sorg*. Liegt hingegen keine solche Gleichheit vor, ist zunächst keine solche Ellipse zu erwarten: *og hevur skapt stóra sorg* [Fem.Akk.Sg.] *og stóran ótta* [Mask.Akk.Sg.]. Es finden sich jedoch Belege wie *Hon syngur um sína sorg* [Fem.Akk.Sg.] *og sakn* [Mask.Akk.Sg.] und *at mæta sínum eigna ótta* [Mask.Dat.Sg.] *og sorg* [Fem.Dat.Sg.]. Hier kongruiert das Attribut nur mit dem ersten Substantiv, obwohl es sich semantisch auf die gesamte Nebenordnung bezieht.

Der eindeutige Mask.Akk.Sg. in „Adlan tün“, welches das Objekt von „ivürvinna fkeål“ einleitet, fällt auf, weil vor *angist*, das im Färöischen ein Feminium ist, *alla tína* (Fem.Akk.Sg.) zu erwarten gewesen wäre. Die Form in OBL ist jedoch unauffällig, wenn *angist* als Mask.Akk.Sg. aufgefasst wird. In der Tat finden sich im Altwestnordischen neben *angist* auch einige, allerdings seltene Belege mit einem Maskulinum *angistr*. Offensichtlich hat es bei der Integration dieses femininen Lehnwortes aus dem Mittelniederdeutschen eine Genusvariation gegeben, vielleicht in Anlehnung an die maskulinen Synonyme *ótti*, *andvari*. ONP (1995) und Thorkelsson (1879–1885/1895) verzeichnen einige Belege mit *angistr*.

Denkbar wäre auch zu konjizieren, dass Óli Jaspersen an *angur* gedacht hat. Eine wohl weniger wahrscheinliche Möglichkeit wäre eine Konjekture „Adlan tün“ → *allan tíð*. Diese adverbiale Mask.Akk.-Form findet sich sowohl in der Gegenwartssprache als auch in den Tanzballaden; vgl. „lêar ikkji adlan Tuj“ in z.B. *Gongu-Rølvur* 99:4, *Gongu-Rolv* 37:4, 118:4 (Matras 1939b: 394, 498, 507).

Damit erhielt jedoch das Adverbial *allan tíð* einen ungewöhnlichen Platz im Satz, vor allem wäre unklar, ob „Angjift o Sorg“ sich auf den Beschwörer oder den Beschworenen bezöge.

61: „Angjift“; zum Stammvokal s. Kap. 4.2.3.

63: „forbannavar“ mit <v>; s. Kap. 4.2.3.

66: „Sòn“ mit <ò>; s. Kap. 4.2.2.

At læfe bort Forgjorelse eller Befóg af Underjordiske (OBL 2^r, 3^r)

Die Ziffern, die in die dänische Übersetzung der Zaubersprüche eingefügt sind, beziehen sich auf die *Anmærkninger* (ANM) am Ende von OBL. Deren Nummerierung wurde durch Rafn geändert, so dass sie zu Hammershaimbs ebenfalls von Rafn nummeriertem Anmerkungsapparat (FÄR (ANM)) passt; vgl. Tabelle 5.

Tabelle 5. Nummerierung der Anmerkungen der dänischen Übersetzung von OBL

Zeile	Davidsens Hand	Rafns Hand
0a		„1“
2	„1)“	überlagert mit „2“
7	„2)“	gestrichen
11		„3“
15	„til Skade 3)“	gestrichen „3“ überlagert mit „4“
22	„4)“	gestrichen „5“
32	„5)“	gestrichen

4: Das gestrichene „have“ ist von „hêava“ des färöischen Textes beeinflusst.

6: „Helligaand“ ist anders als im färöischen Text auf Dänisch zusammengeschrieben; vgl. SIFT 6, 8f., 66, SKJÖR 14. Nur RMR 31 hat „den hellige Aand“.

8f.: Die zweifache Korrektur von „den Helligaand min“ ist erst in Dänemark entstanden, da sie auf Jón Sigurðsson von N. M. Petersen für gut befundener Korrektur des färöischen Textes beruht. Jón Sigurðsson, Petersens, Hammershaimbs und Finnur Magnússon's Hand können ausgeschlossen werden. Vermutlich hat Rafn diese Korrektur durchgeführt, als er den Text für den Druck eingerichtet hat. Er behält die deutsche Kurrentschrift bei, obwohl er sonst (wie in SIFT 15) Lateinschrift verwendet.

12: „Khr“ in „Khristus“ transliteriert gr. <Xp> (vgl. RMR 11 und „Chrifüt“ in SIFT 16f.).

13: Die korrekte Übersetzung muss heißen *imod Blik og Bid* (s. SIFT 13 des färöischen Textes).

14f.: Die Einfügung und die Korrektur stammen von derselben Hand wie in SIFT 8f., d.h. wohl von Rafn. Wie der Kommentar zu SIFT 14f. des färöischen Textes zeigt, ist die Stelle syntaktisch problematisch.

OBL hat im färöischen Text „à granda“. In ANM 45 hat Rafn „at grandi“ eingefügt, was zur dänischen Übersetzung „til Skade“ passt. Letztlich scheint Rafn sich gegen „til Skade“ und seinen Versuch *at grandi* zu wenden. Indem er „til Skade“ durch „Angreb“ ersetzt, erscheint „nogen Levendes“ nicht mehr als Benefaktiv, sondern als Attribut zu „Angreb“. Damit wird „nogen Levendes Angreb“ vom „for“ des in Klammer gesetzten „üdfat for“ (Z. 14) regiert. Um den Bezug zu „üdfat for“ zu verstärken, fügt Rafn in einem letzten Schritt „heller for“ mit Wiederholung der Präposition ein.

Bei „til Skade! 3)“ streicht Rafn auch die Anmerkungsnummer und fügt rechts davon eine erneute „3“ hinzu. Er hat somit diese inhaltliche Korrektur durchgeführt, bevor er die Anmerkungsnummern in einem späteren Arbeitsgang festgelegt hat.

19: „Mark“ ist gegenüber fär. „Flóðü“ (*flota* ‚ebenes, grasbewachsenes Land‘) eine Bedeutungserweiterung.

20: Die ursprüngliche Übersetzung fär. *heilur* → dän. *hel* ist nicht nur etymologisch, sondern auch inhaltlich gut begründet. Mit der Korrektur „hele Himlen“ → „aaben Himmel“ wird fär. *heilur* als ‚von Wolken ungeteilt‘ jedoch besser Rechnung getragen. Während die Korrekturen in SIFT 8f. und 15 mit Sicherheit Rafn zugeordnet werden können, ist dies bei „aaben Himmel“ schwieriger. Eventuell kommt auch Hammershaimb in Frage, obwohl sich von ihm sonst keine Notizen in OBL finden. Gegen Hammershaimb spricht weiterhin, dass er in Jón Sigurðssons Umverschriftung (ISL) nur mit Bleistift arbeitet. Auch befasst er sich in FÄR nicht mit der dänischen Übersetzung.

21: „fra Horn til Hale“ als ‚von oben bis unten‘ wird mit (in der Grundbedeutung) temporalem „fra Fórft til Sidft“ umschrieben. Zur Bedeutung vgl. SIFT 21 des färöischen Textes.

31f.: S. SIFT 31f. des färöischen Textes.

44: „Troldmænd eller Troldkoner“ ist eine etwas freie Übersetzung von „Tradlir idla Tradlar“, was wohl einer Verwechslung mit fär. *troll* geschuldet ist.

47: „Drauger“, heute dän. *drager*. Eine wörtliche Übersetzung von „Heiur ella deiur Dreiur“ wäre ‚(ein) Grabhügel oder (ein) toter Wiedergänger‘ (vgl. fär. *heygur* ‚Grabhügel‘, *deyður dreygur* ‚Toter, Wiedergänger, (See)gespenst‘). Die Plurale der dänischen Übersetzung haben im färöischen Text keine Entsprechung.

48: Der Plural hat im färöischen Text keine Entsprechung.

55: „foer“ für dän. *for* ist im 19. Jh. nicht unüblich.

59: „deiur Dreiar“ ist korrekt übersetzt; s. SIFT 47.

68a+b: Keine dänische Übersetzung des färöischen Textes vorhanden.

Oftir idla Kjærlihait (OBL 3^v)

- 0: Fär. *ást* war vorübergehend veraltet oder außerhalb der Tanzballaden gar unbekannt. Vor diesem Hintergrund kann „idla Kjærlihait“ als ein erklärender Zusatz angesehen werden. Eine vergleichbare Doppelnennung findet sich mit „tey lögdu ást og kærleika“ in *Bænadikts kvæði* (7:3, 69:3).
- 0, 5: „Kjærlihait“, „kjær“ mit <kj, Kj> s. Kap. 4.2.2.
- 4: „Helliagand“; s. SIFT 6 zum dänischen Text.
- 6: „Ær“ mit <Æ>; s. Kap. 4.2.2.
- 9: „Göuvir Oftir“ mit Attribut in Mask.Pl. (statt *góðar ástir*); s. Kap. 4.2.3.
- 11: „fúia me“ mit Akkusativ; s. Kap. 4.2.3.
- 12: In „Uigjónnün nüiggjö müina Fingra“ fungiert „müina Fingra“ als Gentivattribut zu „nüiggjö“, d.h. ‚durch neun meiner Finger (hindurch)‘.

Kjærligheds Riim (OBL 4^f)

- 0, 1, 9: Der Plural in fär. *ástir* ist bei dän. *kærlighed* nicht möglich.
- 5, 7: Indikativisches „verür“ (*verður*) wird mit dem Konj.Präs. dän. „være“ so übersetzt, als als stünde im färöischen Text *veri* (für *veri* oder *verði*).
- 11: Es müsste wörtlich heißen: *igjennem ni af mine Fingre*.

At læfa burtir Skjórþú (OBL 3^v)

- 0: „læfa“ mit <æ>; s. Kap. 4.2.2.
- 0: „Skjórþú“ lässt sich lautgesetzlich nicht direkt auf fär. *skyrbjóg* [ʃʏpjo:] beziehen. „Skjórþú“ geht auf dän. *skørbug* zurück, im 19. Jh. *Skjörbug*. Der Vokal in *Skjör-* weist auf die ostnordische Senkung *y* > *ø* (vgl. an. *fyr* > dän./schwed. *før/förr*) hin.

Die Schreibung <skj> steht in „Skjórþú“ für [ʃ], wofür das <j> notwendig ist, da fär. <sk> vor <ø> als [sk] realisiert wird (vgl. fär. *skøða*). Denkbar ist aber auch, dass „Skjórþú“ mit [sk] wie im Dänischen gesprochen wurde und das <j> in <skj> ein rein orthographischer Einfluss des Dänischen ist; vgl. „fkjónne“ (SIFT 19; dän. *skønne*). Schließlich kann ein [ʃ] auch durch Übernahme einer seeländischen Wortform mit bereits vor dem 18. Jh. affriziertem *sk-* vor palatalem Vokal sein (vgl. Skautrup 1944: 252; Thorson 1949: 366–368; Lisse 1964: 189–208). Ein vergleichbarer Entlehnungsfall wäre fär. *skjötta* ← dän. *skøtte* (hierzu Lindqvist 2003b: 133).

Fär. *skyrbjóg* und „Skjórþú“ sind – anders als (a)isl. *skyrbjóg(u)r* – Neutra. Falls *skyrbjóg* schon Anfang des 19. Jh. im Färöischen vorhanden war, bedeutet dies mit Blick auf den Zauberspruch, dass „Skjórþú“ neben *skyrbjóg* stand. Als dänisches Lehnwort könnte „Skjórþú“ eine stärkere medizinische Assoziation gehabt haben.

- 1: „Sjolvür“ (*sjálvur*) steht lautgerecht mit <o> (so auch bei „fjolvan“ in RMR 33), während <aa> „fjaalvan“ (SIFT 51a+b) islandisierend-historisierend ist.
- 2: „der“ in „der kòm“ und „derpaa“ ist ein Danisismus für fär. *har* (< awn. *þar*); vgl. Kap. 4.2.3. Fär. *hará* kommt vor allem in den Tanzballaden vor. Statt Pronominaladverb ist heute *á tí/tað* geläufig.
- 2: „kòm“ mit <ò>; s. Kap. 4.2.2.
- 3: „Sòn“ mit <ò>; s. Kap. 4.2.2.
- 4, 12: „faa“ (so) enthält <aa> für [o:]; dies ist dänischem Einfluss oder Z. 2 mit „faa“ (*sá*) geschuldet.
- 5a: „Ad“ ist eine reduzierte Form von *tí at, weil*; zum Vokal s. RMR 34.
- 5a+b: „baadi ... og“; s. Kap. 4.2.3. „og“ mit stummem <g> ist dänisch beeinflusst.
- 5a: „gongur“ mit undeutlichem <o>. Eventuell überlagert das <o> ein ursprüngliches <e>. Jakob Jakobsens Textproben in Hammershaimb 1891: Bd. I, 445–460) belegen neben lautgesetzlichem awn. *gengr* > fär. *gongur* [ɔ] eine für Südstrey moy typische Nebenform mit [ɛ] (S. 449). S. auch Kap. 4.5.3.3.
- 6: „Stat tú“ (*statt* < *standa*) mit Pronomen gilt im Gegenwartsfäröischen als emphatischer Imperativ im Gegensatz zu „Stat nú“ (SIFT 37).
- 8: „trüggjir“ (*tríggir*) mit <üi>; s. Kap. 4.2.2.
- 10: Die Form des Dativs in „toü taim vi“ (awn. *þeim*, vgl. fär. *taka við e-m*) ist heute veraltet; vgl. fär. *teimum* mit analogischer Endung.
- 11: „baaji ... o“; s. Kap. 4.2.3.
- 11: Akk.Pl. „tair“ ist die neue, aus dem Nom.Pl. analogisch ausgebreitete Form *teir* (< awn. *þeir*); vgl. heute veraltet *tá* (< awn. *þá*).
- 14: „Sòn“ mit <ò>; s. Kap. 4.2.2.
- 14: „Helli-Aand“; vgl. SIFT 6.

At læfe bort Skjórþüg (OBL 4^r)

- 1, 2: „laae, faae“, im 19. Jh. übliche Formen, heute *lã, sã*.
- 5a: „at“ als *fordi at* aufzufassen.
- 5a: „ganger“, schon im 19. Jh. poetische Form zu *gange* statt *gã/gãr*.
- 6: „Stat“, schon im 19. Jh. veraltete/poetische Imperativform zu *standa* (statt *stã*).
- 10: „tog dem“ ist als ‚empfang sie‘ die korrekte Übersetzung von fär. *tók teim við*. Das als Verbpartikel anmutende „(ved)“ steht als eine dazu nicht passende, aber wörtliche Übersetzung von fär. „vi“ (*við*).

Rüigamanna = Raji (OBL 4^v)

- 0: „Rüigamanna = Raji“ (fär. *ríkamannareiði*, Fem.) steht als Kompositum. In „Rüigamanna raji“ (RMR 2) legt die Worttrennung die Bedeutung ‚Zorn der Machtmänner‘ nahe. Eine dritte Deutung ergäbe *Ríka manna reiði* ‚Mächtiger

Männer Zorn´ mit im Färöischen regulärem Schwund des genitivischen *r* (awn./isl. *rík-ra*); vgl. „deia Manna Nidi“ (SIFT 14).

FO (1998) gibt die Neutrumform *ríkamannareið* als geläufiger an, wohingegen als Simplex das Femininum (*v*)*reiði* verwendet wird; zum *v*-Schwund vgl. RMR 32. Die Anmerkungen in OBL haben „Rüigamannaraji“ (ANM 67). Fär. *ríkur* in der Bedeutung ‚mächtig‘ gehört zur Balladensprache.

Das Gegenwartsfäröische kennt kein Wort *ríkamaður*. Am nächsten kommt *rík(is)maður* mit Gen.Sg. *rík(is)mans*, Gen.Pl. *rík(is)manna*.

- 1: „Löji“ ist der Dat.Sg. *løgi* von fär. *løgur* < awn. *løgr*.
- 1: In „toü-i“ steht nicht der bei Hiatus sonst vorkommende Trennungstrich „=“, sondern „-“. Die Form von „toü-i“ (‚wasche (ich)‘) ist unklar. Auszugehen ist von germ. **þwahan-*, das nach *h*-Schwund und sog. Ersatzdehnung langes *á* erhält, welches sich in der Verbindung (K)*vá-* im Isländischen zu *ó* > *o* entwickelt (‚progressiver *v*-Umlaut‘), während das Färöische diesen Wandel nicht zeigt; vgl. awn. *þvá* > isl. *þvo* vs. fär. *tváa* mit analogischem Infinitivflexiv. Statt „toü-i“ wäre für fär. *tvái* in OBL eine Schreibung <taa=i> zu erwarten gewesen. „toü-i“, das gegenwartsfäröisch <toi> zu schreiben wäre, kann mit dem Zahlwort Mask. Akk. *tveir* verglichen werden, das laut Hammershaimb (1891: Bd. I, xciv) in den Tanzballaden – vor allem auf Suðuroy! – noch awn./fär. *tvá* oder *tógva* < *tóa* heißt (vgl. auch Jakobsen 1907: XXXVIII). Dieses *tóa* weist somit denselben Lautwandel auf wie die hypothetische Entwicklung awn. *þvá* > fär. **tóa* → 1.Sg. Präs.Ind. **tói* = „toü-i“ (OBL). Wegen des „i“ kann „toü-i“ keine Form des Prät. fär. *tvó* (← *tváa*) sein.
- 2: „Rüigamanna raji“; S. RMR 0.
- 3: „veri“ ist ein Konj.Präs. für *verði* (oder eventuell *veri*?).
- 3: „Man“ steht statt *maður* als Subjektform, in Anlehnung an dän. *mand* (unterstützt vom mündlich sehr verbreiteten, ebenso dänisch beeinflussten Indefinitpronomen *man(n)*). Eine dänisch unbeeinflusste Ausbreitung des Akk. Sg. *mann* ist auszuschließen. So auch in RMR 35.
- 4: „Midlür“ ist wohl eine Fehlschreibung für fär. *mildur* (unter graphotaktischem Einfluss von „mjódlür“?), das zudem gut in dem Zusammenhang passt.
- 4: Wie Hammershaimb in ANM 34–39 (FÄR) zu „mjódlür“ (OBL) vermerkt, findet sich das sonst seltene Wort (awn. *mjøll* ‚(trockener) Neuschnee‘ >) fär. *mjøllur* ‚Reif, weiße Eiskristalle‘ in den Tanzballaden oft in der Kollokation *hvítur sum mjøllur* (vgl. auch *vera sum mjøll* und *mjallhvítur*). Im Kontext von RMR steht „mjódlür“ jedoch als (mit fär. *mildur* koordiniertes) Adjektiv. Zu einer adjektivischen Deutung kommt Hammershaimb, indem er aus ANM 80 (und der dänischen Übersetzung) den Bedeutungsvorschlag ‚milde‘ übernimmt. Eventuell ist hier fär. *mjúkur* fehlerhaft überliefert (als Nebenform zu *mjúkur* führt Svabo „Mjygvr“, d.h. *mjúgvur* (Matras 1966: s.v. *Mjúkur*) an).

- 5: Die Konstruktion in „Jomfrú Maria vêar fêar“ (*Jomfrú Maria var sær*) mit reflexivem Dativprädikativ findet sich gelegentlich in der Balladensprache (bei Svabo z.B. in *Grimur aa Bretlandi* 62:1: „Han vêar sêar aa Lajkvødlun“). Sie ist auch typisch für dänische und norwegische Volkslieder.
- 6: „valfignada“ mit <d>; s. Kap. 4.2.3. Zu „val“ s. Kap. 7.1.7.
- 7: „tairri“; vgl. SIFT 53.
- 10: „fkrivar hêana“ mit Akkusativ; s. Kap. 4.2.3. (A)isl./fär. *skrifal/skriva* sind im Gegensatz zum Festlandnordischen schwache Verben.
- 11: „Khr“ in „Khrift“ transliteriert das griechische Christusmonogramm <XP> (für <Χριστός>); vgl. die dän. Übersetzung von SIFT 12.
- 15: „for“ ist ein Danisismus für fär. *fyr*.
- 15: „Eg“ (*egg*, oberste Kante einer steilen Bergwand‘).
- 16: „Onda“ (RMR 16) ist möglicherweise ein Danisismus für *ónða* [œ], das in der Schreibweise von OBL als <Ønda> erschienen wäre. Die Majuskelgraphie (Ó, Ö) kennt OBL nicht; vgl. „Ødlün“ in RMR 23. „Onda“ kann auch *ónða* mit <ó>[ɔ], d.h. die Aussprache südlich des Skopunfjords reflektieren.
- 16: „fadla“ ist eine Fehlschreibung für Konj.Präs. *falli*. Möglich ist aber auch, dass das „Alt“ in „Alt têa Onda fadla niür“ semantisch als etwas Vielfältiges aufgefasst und in diesem Sinne mit einer pluralischen Verbform verbunden wird. Denkbar wäre auch eine Konjektur *skal falla*.
- 17: „Uimidlüm“ mit <üm>; s. Kap. 4.2.3.
- 18: „Füjindar“; heute fär. *figgindi*; *fíndi/fiandi* ohne Schärfung ist veraltet.
- 20: „bandt“ (*bant*) mit <dt> ist möglicherweise der Morphemkonstanzschreibung geschuldet; s. Kap. 4.2.2.
- 20: Der Wortstamm „Gait“ findet sich gegenwartsfäröisch nur im Adjektiv *gastutur* ‚unrein, niederträchtig‘. Der Eintrag in FDO (1927f.: s.v. *gastutur*) bezieht sich auf Svend Grundtvigs und Jørgen Blochs bis heute unveröffentlichtes *Lexicon Færoense* (1877–88, NKS 1287b, fol.). In einem von Svabos Wörterbüchern findet sich auch das Substantiv *gastur* ‚böser Mensch‘. Das *Ordbog over det danske Sprog* (1919–1951) kennt *gast* in der (im Schwedischen geläufigen) Bedeutung ‚böser Geist‘ nur aus dem Bornholmischen: *du fule Gast, den lille fule Gast*, was an „tan laia, fúla Gast“ erinnert („laia“ ← *leiður*). Darüber hinaus findet sich *gast* in dänischen Dialekten als abwertende Personenbezeichnung. Das Wort *gast(ur)* ist vermutlich aus dem Friesischen entlehnt (Ernby 2008: s.v. *gast*). Auch das Norddeutsche kennt *Gast* in den Bedeutungen ‚Geselle, Mensch‘.
- 21: Die Durchstreichung des ersten <d> in „Jadnbandi“ entspricht der Aussprache [janpanti] (auf Kosten der Morphemkonstanzschreibung).
- 24: „müinüm“ mit <üm>; s. Kap. 4.2.3.
- 24: „Füjindün“; s. RMR 18.

- 25: „formaa“ (*formáa*) ist ein alter, auch Svabo bekannter Danisismus. Zur Schreibung s. Kap. 4.2.2.
- 27: Das Adverb „haimilia“ (*heimiliga*) ist bei Svabo belegt, jedoch heute obsolet.
- 28: „obinbaara“ basiert auf dän. *åbenbar* und hat das gleiche Adverbsuffix *-a* wie „haimilia“. Das <aa> steht für ein langes (und nicht zu [ɛa:] integriertes) *a*. Zu fär. *obinbart* (← dän. *åbenbart*) s. Petersen (2010a: 177).
- 30: „Sòn“ mit <ò>; s. Kap. 4.2.2.
- 31: „Helli-Aand“; s. SIFT 6.
- 32: In „Vraiür“ ((*v*)*reiður*) ist *v* erhalten geblieben, was für das Westnordische untypisch ist, sich aber in der Verbindung *vr-* eventuell als dänischer Einfluss sehen lässt. Gegenüber FDO (1927f.) führt die zweite Auflage FDO (1961) zusätzlich als Stilangabe für die Form mit erhaltenem *v* „*især bibl*“ an. Hammershaimb (1854: 253) vermerkt: „*v* bortfalder foran *r* i begyndelsen af et ord, f. ex. *rangur*, *vrang* [...]; stundum også i *reiði*, *vrede*“. Vgl. RMR 0, 2 mit „Raji“ bzw. „raji“.
- 33: „Komi“; der Anfang des subjektlosen Satzes ist als *tað komi aftur* zu verstehen.
- 33: „fjolvan“ (*sjálvan*); s. SKJÖR 1.
- 34: „at“ ist die lautgerechte Schreibung von „êat“ in unbetonter Stellung (jedoch ohne Plosivschwächung); vgl. „Ad“ (SKJÖR 5a).
- 34f.: „Qêad heldür ... idla ...“; vgl. SIFT 42f.
- 35: „Man“; vgl. RMR 3.
- 36: „Lêaandi“ (*læandi* ← *læa* ‚lachen‘) mit <êa> wegen Morphemkonstanzschreibung; s. Kap. 4.2.2.
- 36: „üi Eiüni“ kann, gemessen am Gegenwartsfäröischen, keinen Def.Akk.Pl. *eguni* enthalten. Vielmehr ist hier – wie in „á Bêagji“ (RMR 37; *á baki*) – ein Indef. Dat.Pl. zu erwarten, d.h. *í eygum*. Die Akkusativform mit *-ni* als Artikel kann aber auch mit der Kasusunsicherheit in den Zaubersprüchen zusammenhängen (Kap. 4.2.3). Ein Def.Dat.Pl. *eygunum* mit irregulär-okkasionell getilgtem *-m* ist kaum zu konjizieren. Denkbar wäre auch, dass Jespersens Manuskript <um> hat, welches wegen eines schwach gezogenen zweiten <m>-Bogens als <un> gedeutet und um das Pünktchen ergänzt worden ist.
- 37: „á Bêagji“; fär. *á baki* ‚auf dem Rücken‘.
- 38: „befrüie“ (*befrii* ← *befría*) ist ein Danisismus, der bis heute lediglich in *Óföroysk-föroysk orðabók* (1961) von Jógvan við Ánna Eingang gefunden hat. Zur Infinitivendung mit <e> s. Kap. 4.2.2.
- 38f.: „Eldinüm“, „Mirkrinüm“ mit <üm>; s. Kap. 4.2.3.

Riigmands Vrede (OBL 5^r)

(1)–(5): Der Vermerk zur Anmerkungsnummer ist von Rafns Hand.

0, 4, 15: Die Anmerkungsnummer bezieht sich auf die *Anmærkninger* am Ende von OBL.

- 0: „Riigmands Vrede“; s. RMR 0 des färöischen Textes. Wie das Färöische hat auch dän. *rig* die heute archaische Nebenbedeutung ‚mächtig‘.
- 1: Fär. „Löji“ (*løgi* < *løgur*) heißt nicht notwendigerweise ‚varmt Vand‘, sondern kann allgemein eine Flüssigkeit (oder aber auch z.B. Branntwein) bezeichnen.
- 1: Dän. *to* ‚waschen‘ ist veraltet und vornehmlich als bibelsprachlich im Sinne von ‚seine Hände in Unschuld waschen‘ bekannt.
- 3: „Riigmands Vrede“; s. RMR 0.
- 3: Das ambivalente fär. „veri“ (*veri* oder *verði*) wird als *være* ‚sei‘ (und nicht *vorde* ‚werde‘) übersetzt.
- 4: Zur Übersetzung s. RMR 4 des färöischen Textes.
- 5: „var fig“; s. RMR 5 des färöischen Textes.
- 7a: „Mark“; s. SIFT 19.
- 8: „foer“; s. SIFT 55.
- 15f.: Der Vermerk zur Anmerkungsziffer ist von Rafns Hand.
- 20: Ursprünglich steht „Gast (Aand)“; die nachträgliche Durchstreichung von „Gast“ mit Bleistift ist vermutlich von Rafns Hand und bei der Einrichtung des Textes für die Veröffentlichung erfolgt.
- 25: „formaae“ ist ein Plural wegen „de“.
- 26: „(fig)“ gehört syntaktisch ans Ende der Vorzeile.
- 34: „Hvadenten“; die nicht normgerechte Zusammenschreibung existiert bis heute als im Usus verbreitete Nebenform.
- 37: „paa Bagen“ ist eine veraltete Bezeichnung für fär. *á baki* ‚auf dem Rücken‘.
- 39: Mit „(det)“ gelingt es, die poetische Wortstellung des Färöischen nachzubilden.

Anmærkninger (OBL 5^v, 6^r)

Am linken Rand sind die Anmerkungen 3, 6 und 8 mit je einer bogenförmigen Bleistiftlinie markiert. Sie stammen wohl von Rafn, als er den Text für die Veröffentlichung einrichtete. Nur diese drei Anmerkungen wurden aus OBL in die Veröffentlichung übernommen; s. Kap. 4.7.

- 8: Vgl. Debes (1673: 319–366).
- 9: „indgaae“ ist eine Pluralform.
- 14f.: ANM spielt bei der Erörterung von „Skammelafeâjir“ (SIFT 2) darauf an, dass fär. „Skammela=Vinür“ zwar ‚Schemel-Freund‘ (fär. *skammul/skammil*, ‚Schemel‘) bedeutet, das Wort aber auch die Assoziation ‚Schanden-Freund‘ (fär. *skammiligur*, ‚schändlich‘) auslöst.
- 15: „Spot, fin“ sollte kein Komma enthalten.
- 20: „Söetyv“ ist ein Versuch, fär. *sjótröll*, *sjódregil* zu übersetzen.

- 24f.: Mit af „Gótübraa“ und „Vei= / bred“ (fär. *gøtubrá*, dän. *vejbred*) ist eine der für ihre entzündungshemmende Wirkung bekannten Wegericharten gemeint. Svabo (1959: 549, 879) gibt „Gøtubraa“ als *plantago media* (dt. *Mittlerer Wegerich*) an, das gegen äußere Verletzungen verwendet wird. Auch der Breitwegerich (*plantago major*, fär. *stórvaksin gøtubrá*) kommt auf den Färöern vor und wird in der Heilkunde häufig verwendet. Die in ANM 10–29 erzählte Geschichte hat Jakobsen (1898–1901: 87 = 1961–1964: 85) als *Huldumaðurin í Gudlsteini* aufgezeichnet. Als hierzu entgegengesetzten Brauch findet sich die Vorstellung, dass eine Liebesbeziehung herbeigeführt werden kann, wenn die beiden des angedachten Paares unabhängig und unwissend voneinander Breitwegerich anfassten (Joensen 2003: 34).
- 36: „Köln idla Köttün“ ist als pars pro toto für *Menschen und Tiere* als irdische Lebewesen im Gegensatz zu Gott aufzufassen; zu „Köln“ als Dat.Sg. von fär. *kalur* vgl. SIFT 7.
- 45: „at grandí“ ist wohl von Rafn eingefügt (vgl. SIFT 15). Dieser Eintrag beruht auf Jón Sigurðssons Islandisierung des färöischen Textes. Er wird in FÄR 23–26 zu einer Anmerkung ausgebaut, in die ANM 42–45 (OBL) als zweite Hälfte eingeht.
- 47: „dóe“ mit <e> ist eine ältere Infinitivform.
- 49: S. SIFT 32.
- 51: „Plofter“ im 19. Jh. neben *Plaster*.
- 52: Mit „Grøvu-Plostur“ ist wohl ein Wort wie etwa *grøðiplástur* ‚heilendes Pflaster‘ gemeint; vgl. *grøðiplanta/-urt*.
- 54: „græding“; s. SIFT 31.
- 59–61: Korrekturen von Rafns Hand.
- 62: „Famien“ (*Fámjin*); „Böigd“ (heute dän. *bygd*).
- 65: Mit „Ørdvig“ ist *Ør(ð)avík* (amtlich ohne stummes historisierendes <ð>) gemeint, das in einem Grundbuch von 1584 als *Ørdeuig* überliefert ist (Hamre 1944: 39).
- 65: Dän. „Tiendefvig“ heißt etwa ‚Zehnt-/Dezembetrug‘.
- 70: „Sorenkriveren“ (fär. *sorenskrivari*) ‚Amtsrichter‘; das Erstglied ist das Part. Perf. von *sværge*, vgl. *edsvoren*.
- 73: Mit „Trödüm“ ist der Thingplatz *í Trøðum á Sandi* (bis Ende des 16. Jh. *Traðargarður*) gemeint. Das ist ein Ortsteil (fär. *býlingur*) von Sandur auf Sandoy nahe des Sandvatn, etwa 1 km östlich von der Ortsmitte.
- 77: „Mjóðlür“; s. RMR 4. Die Zuordnung von „Mjóðl“ zur Bedeutung ‚Sommertau‘ (fär. *dogg*) beruht eventuell auf einer Verwechslung mit fär. *mjöldogg* ‚Mehltau‘.
- 81: Dän. „Eggen“ (fär. *egg*) heute mit <æ>. Diese Anmerkung verweist auf eine Entlehnung der Bedeutung ‚scharfe Bergkante‘ aus fär. *egg* in das Dänisch,

das auf den Färöern gesprochen wird. Dem am nächsten kommt dän. *æg* als ‚Außenkante eines Ackers‘.

83: „gaaer“ ist eine ältere zweisilbige Form.

(1): „140“; s. Kommentar des Titelblatts (OBL 1^r) in Kap. 4.2.4.

Rückseite von oblongus (OBL 6^v)

(1): Die Hand des Faszikelvermerks „C“ (auch auf dem Umschlag aus gelbem Konzeptpapier) ist kaum eindeutig zu identifizieren. Im von Peter Erasmus Kristian Kålund (1844–1919) erstellten Katalog der Arnamagnæanischen Handschriftensammlung von 1894 (hrsg. v. Kommissionen for det Arnamagnæanske legat) sind unter AM 972 4to nur „A“ und „B“ aufgeführt. Allerdings findet sich unter „Tillæg og Rettelser“ (S. 763), dass „A 1–16“ als „A 1–16 + C“ zu lesen ist. Dieses „C“ könnte von Kålund sein.

(1): „Ployen“ ist mit Jakob Jakobsens Hand geschrieben und hat eine schwächere Bleistiftschwärzung als das „C“. Kålunds Katalog (S. 283) gibt an, dass die Handschriften 1883 von der „kgl. nord. Oldskriftselskab“ an die Arnamagnæanische Sammlung übergeben wurden. Ein gleich geschriebenes „C“ findet sich ebenfalls auf ISL 6^v (s. Kap. 4.3.6). Damit werden die beiden Handschriften zu einem Faszikel zusammengefasst. In FÄR findet sich dieses „C“ nicht.

4.2.5 Zusammenfassung (OBL)

„Færóifke Trylle-Formülarer“ (OBL) ist die überarbeitete Reinschrift eines Manuskripts des Suðuroyer Schullehrers Óli Jespersen. Parallel zum färöischen Text enthält OBL auch eine dänische Übersetzung. Der in deutscher Kurrentschrift gefasste Text ist flüssig geschrieben, gut leserlich und weist vor allem eine überaus stabile Schriftform auf. Sie weicht nur gelegentlich von der ab, die Svabo für seine Balladenaufzeichnungen verwendete. Die sorgfältige Abfassung von OBL lässt vermuten, dass damit ein vorbildliches Beispiel für eine zukünftige Schreibweise intendiert war. OBL weist neben Jens Davidsens fünf oder noch mehr Hände auf. Die wichtigsten Stellen sind: ein Vermerk auf dem Titelblatt (eventuell von Finnur Magnússon), Bleistiftvermerke für die Drucklegung (von Carl Christian Rafn), ein kurzer Vermerk in der dänischen Übersetzung (eventuell von V. U. Hammershaimb). Schon OBL zeigt somit, dass mehrere Personen an der Entstehung der färöischen Gegenwartsorthographie beteiligt waren. Ein Vermerk von Jakob Jakobsen ist etwa 40 Jahre jünger.

4.3 Jón Sigurðssons Umverschriftung

Jón Sigurðsson hat den färöischen Textteil von OBL umverschriftet (ISL). Das Ergebnis ist im Wesentlichen eine Annäherung an die damalige isländische Orthographie, womit eine Historisierung der Schreibweise einhergeht.

4.3.1 An ISL beteiligte Hände

ISL enthält außer der Grundschrift von Jón Sigurðsson Eintragungen von sechs weiteren Händen:

- Eine Bleistiftnotiz oben rechts auf 1^r; sie stammt von Jakob Jakobsen (zur Datierung s. Kap. 4.2.1).²²
- Jón Sigurðsson hat SIFT 63 vergessen; N. M. Petersen hat diese Zeile mit Bleistift am Rand eingefügt. Auch weitere Bleistiftvermerke gehen auf Petersen zurück.
- Die sehr undeutliche Randnotiz „Conjectur / og morgun“ (SIFT 1) ist von Hammershaimbs Hand. Seine Überlegungen in ANM 17–22 (FÄR) bestätigen dies.
- Die Faszikelbezeichnung „C“ auf 6^v ist eventuell von Kristian Kálund.
- Unten rechts auf 1^r wird die Blattzählung von OBL mit „141“ fortgesetzt. Die Hand lässt sich nicht identifizieren; s. Kap. 4.2.1.
- Oben rechts auf 1^r finden sich von einer nicht identifizierbaren Hand dünne, sehr schwache und weitgehend wegradierte Striche.

4.3.2 Besonderheiten der Schreibweise in ISL

Jón Sigurðsson verwendet in ISL eine sehr deutliche Lateinschrift, vielfach mit ungebundenen Buchstaben. Allerdings finden sich von ihm auch viele mitunter sehr komplexe Buchstabenüberlagerungen und Korrekturen. ISL weist wenig allographische Variation auf:

- ISL hat in der Regel (u) und nur 13-mal (ü), welches auf posttonische Silben beschränkt ist (in denen aber auch (u) vorkommt). Von dieser inkludierenden Distribution weicht viermal „süm“ ab, das aber satzintonatorisch unbetont ist: einmal im Erstantatz (SIFT 2) und dreimal nach einer Korrektur von „sem“ (SIFT 29, 51a+b, ÁST 8). Demgegenüber steht „sum“ mit (u) in SIFT 18, 23,

22. Für die Hilfe bei der Identifizierung von Jakobsens Hand danke ich Hanna Absalonsen (Universität Tórshavn); persönliche Mitteilung 29.1.2009.

25, 30, ÁST 6, RMR 5, 20. Die einzige haupttonige Verwendung von (ü) ist „gǫði“ (ÁST 9).

- ISL hat zwei <r>-Allographe: (ʀ) erscheint nur bei gebundener, während (r) sowohl bei gebundener (SIFT 2) als auch ungebundener (SIFT 16) Schrift vorkommt. In der Regel steht (ʀ) wortfinal nach unbetontem Vokal. Von dieser inkludierenden Distribution weichen „buʀtúr“ (SIFT 0a+b), „buʀtúr“²³ (SKJÖR 0), „eʀt“, „svaʀta“ (RMR 34, 39) sowie wortfinal „æʀ“ (ÁST 6) und „their“ (RMR 25) ab.
- ISL unterscheidet zwei Varianten des Minuskel-<k>. Die erste Form (κ) ist typischerweise ohne Oberlänge, ohne Bauch und mit am oberen Schenkel neu angesetztem, vielfach konvexem unterem Schenkel (z.B. SIFT 2). Der obere Schenkel wird häufig bis hin zu einer geschlossenen Schlinge gebogen (SIFT 17, 31, ÁST 0). In ÁST 5 hat dieses (κ) ausnahmsweise eine Oberlänge. Die zweite <k>-Variante, welche als (k) transliteriert wird, ist typischerweise weniger breit als (κ), hat eine Oberlänge und statt des oberen Schenkels einen Bauch, der – wie der untere Schenkel – direkt am Schaft ansetzt. Dieses (k) steht nur in Buchstabenüberlagerungen (insgesamt sieben Vorkommen: SIFT 3, 15, 37; SKJÖR 1, 7, 10; RMR 37). Hierzu ist auch SIFT 26 zu zählen: Statt des Bauchs hat es aber zwei kurze Schenkel, die direkt am Schaft ansetzen.
- (ø) wird für durch Palatalumlaut aus awn. ó entstandene und (ö) für alle anderen ö-Laute verwendet, z.B. „bønir“, „føtur“ (RMR 10, 19) vs. „jörðini“, „skjörbúg“ (SIFT 1, SKJÖR 5a+b); Ausnahme „øfund“ (SIFT 43; < awn. *øfund*).

4.3.3 Prinzipien der Umverschriftung

4.3.3.1 Sprachrelationen und Parameterkonstellationen

Bei der Umverschriftung von OBL sah sich Jón Sigurðsson nicht nur mit isländisch-färöischen Unterschieden im morphologischen, syntaktischen und lexikalischen Bereich, sondern vor allem auch mit vielen graphemischen und phonologischen Fragen konfrontiert. Insbesondere die isländisch-färöischen Sprachrelationen in Tabelle 6 lassen sich unterscheiden.

23. Kursiv gesetzte Zitate aus ISL geben das intendierte Ergebnis einer Korrekturabfolge an; s. Kap. 9.1.4.

Tabelle 6. Isländisch-färöische Sprachrelationen

Lautgesetzliche Entwicklungen (A)	1. Gemeinsames 2. Sonderfäröisches 3. Sonderisländisches 4. Divergierendes
Nicht-lautgesetzliche Entwicklungen (B)	1. Gemeinsames 2. Sonderfäröisches 3. Sonderisländisches 4. Divergierendes

Bei diesen acht Sprachrelationen ist bezüglich des Färöischen zu bestimmen, inwiefern eine konkrete Graphem-Phonem-Korrespondenz einerseits lautgerecht (\pm lautg.) und andererseits in einem nicht-trivialen Sinne historisierend (\pm hist.) ist. Trivial historisierend ist z.B. das <s> in fär./isl. *sorg*, da die Schreibung zugleich lautgerecht ist.

Außerdem ist zu entscheiden, wie sich die acht Sprachrelationen zur isländischen Rechtschreibung Mitte des 19. Jh. verhalten, d.h. inwiefern die Schreibung islandisierend (\pm island.) ist. Einzelne Schreibungen in OBL oder ISL sind somit nicht nur auf die acht Relationen oben, sondern auch auf die acht Parameterkonstellationen in Tabelle 7 zu beziehen.

Tabelle 7. Typen von Graphem-Phonem-Korrespondenzen

		Verhältnis zur färöischen Lautung			
		+historisierend (im nicht-trivialen Sinn)		-historisierend (im nicht-trivialen Sinn)	
		+lautgerecht	-lautgerecht	+lautgerecht	-lautgerecht
Verhältnis zur isl. Orthographie	+islandisierend	p	a	c	e
	-islandisierend	q	b	d	f

Die beiden Parameter \pm lautg. und \pm hist. sind streng genommen nicht voneinander unabhängig, da +lautg. die Endstufe einer diachronen Entwicklung darstellt, bei der +hist. gegen Null tendiert. Per definitionem schließen sich daher +lautg. und +hist. (im nicht-trivialen Sinn) gegenseitig aus, außer wenn zwei unterschiedliche lautgerechte Schreibungen des (aus synchroner Sicht) selben Lautes eine historisch motivierte komplementäre Distribution aufweisen. Wegen dieses abweichenden Stellenwertes erhalten die Konstellationen {+hist., +lautg., \pm island.} die Bezeichnungen p und q (und nicht g, h).

Die Konstellationstypen e und f sind von besonderem Interesse, weil sie entweder synchrone Reanalysen zugrundeliegender Formen oder ungewöhnliche Idiosynkrasien implizieren.

Insgesamt sind somit $8 \times 8 = 64$ Kombinationen von Sprachrelationen und Parameterkonstellationen theoretisch möglich. Die konsequente Anwendung von Schriftprinzipien reduziert diese Zahl in systematischer Weise jedoch erheblich.

Bei einer Umverschriftung, wie die von OBL zu ISL, geht es darum zu bestimmen, durch welche der möglichen Veränderungen ($8 \times 8 - 8 = 56$) oder Übernahmen (8) von Parameterkonstellationen sie charakterisiert ist. Viele dieser Umverschriftungsmöglichkeiten scheiden bei den Zaubersprüchen von vornherein aus, da OBL hauptsächlich durch Typ d = {–hist., +lautg., –island.} und ISL vielfach durch Typ a = {+hist., –lautg., +island.} charakterisiert ist.

Dort wo eine orthographische Idiosynkrasie nur in lexikalischen Einzelfällen vorliegt, wird der Konstellationstyp mit einem Kringel „^o“ versehen. Unterschiedliche historische Tiefen werden, wo nötig, durch hochgestellte Zahlen (z.B. Typ b¹, Typ b²) unterschieden.

Die folgenden Analysen klassifizieren einige typische Umverschriftungsstrategien von Jón Sigurðsson; s. auch Kap. 4.3.6.

4.3.3.2 Lautgesetzliche Entwicklungen

A1. Gemeinsame färöisch-isländische Entwicklungen

Urn. *b* hat sich inlautend (außer nach Nasal) zu fär./isl. [v] entwickelt wie in „hava“ (SIFT 4 (ISL)), das zu „hafa“ korrigiert wird. Diese Schreibung ist historisierend, da urn. *b* als /b/-Allophon mit dem Allophon von urn. /f/ zusammenfällt, das postvokalisch außer vor *s*, *t* stimmhaft geworden ist, und im Altwestnordischen <f> verschriftet wird. Die Korrektur <v> → <f> führt zu einem Übergang von Typ d {–hist., +lautg., –island.} zu Typ a {+hist., –lautg., +island.}.

Bezüglich des Konstellationstyps liegt Ähnliches vor bei awn. *ll* > fär./isl. [tl], das Jón Sigurðsson wie OBL in z.B. „edla“ (SIFT 0 a+b; Typ d) zunächst lautgerecht schreibt, dann aber zu <ll> korrigiert (Typ a). In „ella“ (SIFT 43f.) hat ISL <ll> bereits im Erstanatz.

Bei Wörtern mit awn. *hv*- > fär./isl. *hv* [kv-] hat OBL <qv> (Typ d), das ISL gleich in <hv> (Typ a) überführt wie z.B. in „hvassa“ (RMR 22).

Bei awn. *fyri(r)* > fär./isl. *fyri/fyri* weisen beide Sprachen eine Delabialisierung von awn. *y* auf. ISL hat dennoch „firi“ (SIFT 14; RMR 14f.), „firir“ (RMR 11). So auch bei „siftlisi“ (SIFT 0a+b; fär. *syftlisi*), „filg“ (SKJÖR 6), „ifil“ (SIFT 62; RMR 33), „firsta“ (SIFT 57), „mirkrinun“ (RMR 39). Entgegen der isländischen Schreibung übernimmt Jón Sigurðsson aus OBL den Typ d.

A2. Sonderfäröische Entwicklungen

Im Erstanatz behält ISL fast durchgehend die postvokalischen <b, d, g> aus OBL bei. Diese Schreibung reflektiert eine sonderfäröische Lenisierung von awn. *p*, *t*, *k*

zu partieller Stimmhaftigkeit, die sich vor allem auf Suðuroy findet (Typ $d_{\text{Suð.}}$, Typ f_{sonst}); vgl. Kap. 4.2.3. Jón Sigurðsson korrigiert konsequent zu <p, t, k> wie z.B. bei „taga“ (SIFT 3) zu „taka“ (Typ $a_{\text{Suð.}}$, Typ c_{sonst}). Er korrigiert jedoch nicht beim unklaren Wort „Brides“ (SIFT 32), obwohl es bei einer historisierend-islandisierenden Schreibung in der Regel kein postvokalisches <d> gibt.

Für awn. $\beta >$ fär./isl. t/β hat ISL wie OBL in der Regel zunächst <t> (Typ d), das später um ein <h> ergänzt wird wie in „tann“ (SIFT 6) zu „thann“. <th> ist nur dann gänzlich islandisierend, wenn diese Verbindung als mit <\beta> gleichwertig verstanden wird (Typ a/b {+hist., -lautg., ±island.}).

Die Hebung in awn. $ekki >$ fär. $ikki$ (isl. $ekki$) ist ein {-island.}-Zug, den ISL zugunsten einer lautgerechten Schreibung beibehält: „Ikki“ (z.B. SKJÖR 7 (OBL)) → „ikki“ (ISL).

Bei awn. $rð >$ fär./isl. $rd/rð$ ist die Plosivierung nur unter bestimmten morphologischen Bedingungen eingetreten; vgl. fär. $gera/gjördi$, aber $gjörð$. ISL nimmt hier einen islandisierenden Zug zurück, indem die Erstansätze „gjörði“, „larði“ (SIFT 51a+b, ÁST 1; Typ a) entsprechend OBL zu „gjörði“, „lardí“ (Typ d) korrigiert werden (vgl. isl. $gerði$, $lærði$).

Bei awn. $ðn >$ fär./isl. $dn/\ðn$ ist die Plosivierung im Färöischen stets eingetreten. Hier hat OBL durchgehend eine Schreibung vom Typ d wie in „haidnir“ (SIFT 58 (OBL)). Zu dieser Schreibung kehrt ISL zurück, indem die Erstansätze <ðn> (Typ a) stets zu <dn> (Typ d) korrigiert werden.

In OBL steht dreimal „Redning“ (SIFT 5, 10, 28). An der ersten Stelle hat ISL „redning“, Jón Sigurðsson korrigiert dann das <d> zu <ð>. Oberhalb des Wortes schreibt N. M. Petersen „d“ und am rechten Rand „NB red?“. An den zwei anderen Stellen hat ISL gleich im Erstansatz „reðning“. Das Problem einer islandisierenden Verschriftung besteht darin, dass es dieses Wort im Isländischen nicht gibt, wodurch jede Schreibung per definitionem nicht-islandisierend ist. Das Wort ist aus frühneudän. $redning$ (vgl. adän. $reddingh$) entlehnt, das wiederum zu dän. $redde \leftarrow$ mnd. $redden <$ westgerm. $hraðjan$ gebildet ist. Aus lautgesetzlicher Sicht hätte es eine hypothetische altwestnordische Fortsetzung $\ðn$ geben können, die sich zu fär. dn hätte entwickeln müssen (vgl. fär./isl. $sodning/söðning$). Die <dn>-Schreibung ist somit vom Typ d und die <ðn>-Schreibung vom Typ e (oder eventuell Typ $a_{\text{hyp.}}$). Jón Sigurðssons und Petersens Überlegungen können zudem von dän. $redning$ [$\ðn$] und (a)isl. $hrædd(u)r$, $hræða$ beeinflusst sein.

Bei der Dativendung fär. $-um$ [-un] übernimmt ISL in der Regel die lautgerechte Schreibung <un> aus OBL (Typ d). Bei „müinüm“ (RMR 24 (OBL)) steht in ISL zunächst <un>, was über <um> zu <un> zurückkorrigiert wird. Bei „Uimidlüm“ (RMR 17 (OBL)) behält ISL <um> (Typ a). Bei „müinün“, „Füjindün“ (ÁST 10, RMR 24 (OBL), Typ d) hat ISL gleich <um> (Typ a). Bei „Eldinüm“, „Mirkrinüm“ (RMR 38f. (OBL)) übernimmt ISL das <um>, korrigiert dann zu <un>. Wo OBL „üm“ hat,

kann dies eventuell auch eine ältere Aussprache [-um] reflektieren (Typ c), die Mitte des 19. Jh. in Resten bei Jespersens Gewährsleuten vorhanden gewesen sein könnte.

Im Färöischen tritt im Gegensatz zum Isländischen die sog. Schärfung ein, z.B. awn. *níu, búa* > isl./fär. *níu/níggju* [ʊ], *búa/búgva* [ɪ]. Die lautgesetzlich inlautende Schärfung wird vielfach auf den Auslaut analogisch übertragen. Bei „nüggjü“ – ÁST 12 (OBL); Typ d für <ü>; mit geringer historischer Tiefe Typ b für <ggj> – greift ISL auf isl. „nÍu“ (Typ a) zurück. Petersen notiert am Rand in OBL die Form „nuiggjü“. Bei „trüggjir“ (SKJÖR 8 (OBL)), das auf afär. **trír*²⁴ ← awn. *þrír* zurückgeht, bleibt ISL nach vielen Korrekturen bei „thriggír“ (Typ a für <í>, Typ b für <gg>; vgl. den Genitiv isl. *þriggja* mit schon urnordischer Schärfung). Die Schreibung „trigv“ (ÁST 7) wandelt Jón Sigurðsson in mehreren Schritten zu *trú* (Typ a) um; Ähnliches erfolgt bei „Kigv“ (ÁST 8 (OBL)), das (in Anlehnung an *trú*) zu *kú* korrigiert wird.

Im Färöischen findet in vielen Wörtern (manchmal nur gebietsweise) eine Labialisierung awn. *Kve-* > fär. *Kvø-* statt (hiermit wohl zusammenhängend isl. *Kvel-* > *Kvol-*; isl. *hvolpur*). Die Schreibung „qvór“ (RMR 3 (OBL)) erscheint im Erstansatz von ISL islandisierend als „hver“ (Typ a), was zu „hvör“ (Typ d) korrigiert wird.

A3. Sonderisländische Entwicklungen

In Wortbildungen wie fär./isl. *illvilji* [ɪlv-]/[ɪtlv-] findet bei ll+K (K ≠ h) im Färöischen, anders als im Isländischen, keine Dissimilation statt (jedoch vor h fär. *illhugsin* [ɪtl] und Vokal fär. *illorðaður* [ɪtl]). Mit „ilvilji“ (SIFT 43) übernimmt ISL zunächst die Schreibung aus OBL (Typ d), fügt dann aber ein zweites <l> ein: „illvilji“ (Typ c).

Die Entwicklung awn. *æ* > isl. *æ* [ai(:)] kennt das Färöische nicht. Da OBL die beiden <ö>-Allographe (ö, ó) in freier Distribution verwendet, ist „Fódir“ (RMR 19 (OBL)) als ein Beispiel vom Typ c anzusehen. ISL hat hier eine Schreibung mit <ø> („fötur“; vgl. isl. *fætur*), die zwar lautgerecht, aber dennoch historisierend ist, da ISL (ø) für palatalungelautetes awn. *ó*, sonst aber (ö) verwendet („jórdini“, SIFT 1). Die Schreibung ist nicht islandisierend (d.h. vom Typ q), da das Isländische hier <æ> vs. <ö> hat. In begrenztem Umfang findet man bis Mitte des 19. Jh. in u.a. *Skírnir*, *Fjölñir*, *Reykjavíkurlpósturinn* gelegentlich Schreibungen wie <bækur, fyrirtœki> im selben Text wie <færir, lærðra; höfum, bókaöldi>. Die Distribution von (ø, ö) in ISL fällt mit der von (œ, ö) der genannten Zeitschriften zusammen, was Typ p entspricht.

24. Im zweiten Húsavík-Brief vom 7. September 1403 findet sich die Form „þrier“ mit analogischem -ir (Jakobsen 1907:39).

A4. Divergierende färöisch-isländische Entwicklungen

Awn. *á* velarisiert zu *ǫ*, das bei Länge zu isl./fär. [au:]/[ɔa:] diphthongiert. Die Schreibung <aa> in OBL ersetzt Jón Sigurðsson in seinen Erstansätzen zunächst durch <â>, das im nächsten Schritt konsequent zu <á> korrigiert wird (z.B. „aa“ (SIFT 1 (OBL)). Bei diesen beiden Verschriftungen ist die historische Tiefe unterschiedlich: <aa> (Typ b¹) ist auf awn. *á* und <â> (Typ b²) auf das etwas jüngere *á* > *ǫ* zu beziehen. <á> ist von seiner Form her zusätzlich islandisierend (Typ a). Die Verwendung des <â> in färöischen Texten muss Jón Sigurðsson aus der von Rafn (1832; 1833) herausgegebenen *Færeyínga saga* gekannt haben. Auch Hammershaimb hat in seinen Aufzeichnungen von Erzählungen und Märchen im Jahr 1845 das <â> (z.B. <tâi> für fär. *tá ið*) verwendet; vgl. Lindqvist (2003a: 123).

Awn. *á* (auch aus gedehntem *a* vor *l + f, g, k, m, (n), p, s*) erscheint bei Kürze als isl./fär. [au]/[ɔ]. Hier hat OBL meistens <aa> wie z.B. in „fjalvan“, „Paafka“ (SIFT 51a+b, 54). Das nicht-islandisierende <aa> ist mit Blick auf seine ikonisierende Bezeichnungsweise eines langen *a* Lautes nicht-trivial historisierend, mit Blick auf den dänischen Lautwert von <aa> zugleich lautgerecht, also vom Typ q. Bezüglich des Ergebnisses von awn. *á* > *ǫ* ist <aa> hingegen nicht historisierend (Typ d). Ähnlich ist <â> sowohl vom Typ q als auch vom Typ d. Die Korrektur in ISL zu nicht mehr lautgerichtetem <á> führt zu Typ e/a.

Bei „Hjolph“ (SIFT 5, 10, 28 (OBL)) und „fjolván“ (RMR 33) übernimmt Jón Sigurðsson in seinen Erstansätzen <o> aus OBL (Typ d), das er zu <á> (Typ e/a) korrigiert. Bei „Sjolvúr“ (SKJÖR 1 (OBL)) hat ISL den Erstansatz <â> (Typ q/d), das zu <á> (Typ e/a) korrigiert wird.

Awn. *é* entwickelt sich (außer auf Suðuroy) zu fär. <æ>[a, ea:] vs. isl. <é>[jɛ(:)]. Bei Länge hat ISL im Erstansatz <è> – wie damals im Isländischen (neben <je>) nicht unüblich – bei z.B. „têar“, „mêar“ (SIFT 35, ÁST 4 (OBL)) vom Typ d. Das <è> hatten vorher Jákup Nolsøe und Rasmus Rask in färöischen Texten (Skárup 1964: 63–66) und auch Hammershaimb in seinen Aufzeichnungen von Erzählungen und Märchen im Jahr 1845, z.B. <skjèrun> für fär. *skerum*, verwendet (Lindqvist 2003a: 123). Die Erstansätze „tèr“, „mèr“ korrigiert Jón Sigurðsson zu „ther“ und „mer“. Isl. <è> ist strukturell gesehen historisierend (Typ a), da es von <e> unterschieden wird. Gemessen an der normalisierten Schreibweise altwestnordischer Texte, die <é> verwenden, ist <è> nicht historisierend (Typ e). In ISL entsteht mit <e>[ea:, e:] (Typ f) eine idiosynkratische Zuordnung, die allein durch sprachhistorische Kenntnisse regelhaft ist; vgl. „er“, „gera“ (SIFT 36, 60) mit awn. *e* > [e:].

Auch bei awn. *øy* > fär./isl. *oy/ey* ist ein divergierender Lautwandel eingetreten. Während OBL lautgerechtes „Hoiri“ (RMR 29; Typ d) hat, steht in ISL „Hoeiri“ (Typ b für das <oe>, Typ d für das unmittelbar folgende <i>), das über islandisierendes *Heyri* (Typ e) zu „hoiri“ (Typ d) korrigiert wird. Jón Sigurðsson entscheidet sich somit für eine färöische und gegen eine sowohl das Färöische als auch das

Isländische (aber dort nicht praktizierte) historisierend überdachende Schreibung mit <øy/œy> (Typ b).

Die Schreibung des betonten Vokals in (awn. *lærði* >) „lardi“ (ÁST 0 (OBL); Typ d) übernimmt ISL mit „larði“ (das zu „lardi“ korrigiert wird).

Awn. *y* delabialisiert im Isländischen und fällt mit *i* zusammen. Im Färöischen schließt sich dagegen awn. *i* der Diphthongierung von awn. *y* > fär. [oi:] an. Im Erstansatz tendiert ISL dazu, für (fär. *í/y* >) „üi“ (OBL) durchgehend <y> zu verwenden. Rasmus Rask hatte bereits Schreibungen wie <Ýslands, mýn, altý> verwendet, welche auf Jákup Nolsøes Einfluss zurückgehen (Skårup 1964: 63–65). In Hammershaimbs Aufzeichnungen von Erzählungen und Märchen von 1845 findet man Schreibungen wie <lyjur, ymóti, y, ty> für fär. *líður, ímóti, í, tí* (Lindqvist 2003a: 123).

Die <y>-Schreibung bei „dýra“ (SIFT 56, RMR 9 (ISL)) ist historisierend (Typ d), was wohl eher als ein sekundäres Ergebnis anzusehen ist, denn in der Mehrheit der Fälle mit awn. *i* hat ISL im Erstansatz <y> (Typ f) wie z.B. „mýna“ (SIFT 8), „tý“ (RMR 22), das Jón Sigurðsson zu <i> (Typ a) korrigiert.

In „fryju“, „ty“ → „fríðu“, „thí“ (SIFT 19/53, 16) fehlt im Erstansatz wohl versehentlich der Akzent. Die Schreibungen „dýra“ (Typ a), „mýna“ (Typ b) sind somit strukturell gesehen vom Typ f. Erst die historisierende Korrektur <y> → <i> in anderen Wörtern macht „dýra“ auch strukturell zu Typ a. In einigen Fällen setzt sich indes Jón Sigurðssons muttersprachliche Schreibung gegen die intendierte <y>-Schreibung für fär. *í/y* durch: „í“, „í mínum“, „níu mína“, „hví“, „mín“, „Í“, „ímidlum“ (SIFT 57; ÁST 10, 12, SKJÖR 3, 3; RMR 1, 17). Dass er im Erstansatz eine durchgehende <y>-Schreibung angestrebt hat, zeigen „tín“, „mínar“ → „týn“, „mýnar“ (SIFT 5, 25), die zurück zu „thín“ (Zweitansatz), „mínar“ korrigiert werden. Bei „befryi“ → *frýji* (RMR 38) entscheidet sich Jón Sigurðsson – vielleicht aus eugraphischen Gründen – für nicht-historisierendes <y>.

Das seltene fär. *fíandi* zeigt noch das ursprüngliche lange *í*, das in aisl. *fjándi* und (a)isl. *fjandi* wegen eines sog. Akzentumsprungs nicht mehr silbentragend ist. Daneben finden sich fär. *fíndi* (selten) und hieraus entstanden mit lautgesetzlicher Schärfung *fíggindi*. OBL hat die ungeschärften Formen „Füjindar“, „Füjindüm“ (RMR 18, 24; Typ d). Eine islandisierende Schreibung kommt nicht in Frage, da dies eine orthographische Idiosynkrasie zur Folge hätte. Da Jón Sigurðsson das *j* (<*i*>) in aisl. *fjándi* und (a)isl. *fjandi* nicht mit „uj“ verbindet, bleibt er bei einer <y>-Schreibung (Typ f): „fýjindum“. Bei „Füjindüm“ (OBL 24) hat er <i> (Typ b) in einer Zwischenstufe „fíindar“, entscheidet sich aber in einem Neuansatz für „fýjindar“.

4.3.3.3 Nicht-lautgesetzliche Entwicklungen

B1. Gemeinsame färöisch-isländische Entwicklungen

In awn. *ek* > fär./isl. *eg/ég* ist die Schwächung des *k* eine gemeinsame nicht lautgesetzliche Entwicklung. Divergierend ist hingegen die lautgesetzliche Tilgung des durch *g* verschrifteten Frikativs im Färöischen. Das <g> in „eg“ (z.B. SIFT 23 (ISL)) ist somit islandisierend und historisierend (jedoch nicht bezüglich des Altwestnordischen), d.h. vom Typ a.

B2. Sonderfäröische Entwicklungen

Bei fär. *sum* (vgl. isl./awn. *sem*) liegt eine Sonderentwicklung vor, die entweder als Labialisierung und Velarisierung durch das *m* oder als alte Ablautrelation aufzufassen ist. Möglich ist auch, dass beide Wörter auf ein rekonstruiertes/hypothetisches **sam* zurückgehen. ISL hat im Erstansatz fast immer „süm“/„sum“ (Typ d). In drei Fällen wird islandisierendes „sem“ (Typ a) zu „süm“ korrigiert (SIFT 29, 51a+b, ÁST 8).

Awn. *ð* schwindet in der Regel im Färöischen. Bei „Güd“ (SIFT 9 (OBL), Typ d) kommt es hingegen zu einer Plosivierung (vgl. awn. *guð*). Mit „guð“ (Typ a) führt ISL eine daher singuläre Graphem-Phonem-Korrespondenz <ð>/t/ ein (vgl. regulär fär. *suð* [su:]).

In einigen färöischen Wörtern unterbleibt *wr-* > awn. *-r* (fakultativ) wie z.B. in „Vrair“ (RMR 32 (OBL)), dessen Anlautschreibung ISL zunächst als „vreiðu“ übernimmt, aber dann islandisierend um das „v“ kürzt. Das ist zugleich eine lautgerechte Schreibung, da das Wort ebenso als fär. *reiður* vorkommt.

In awn. *mik*, *þik*, *sik* > fär. *meg*, *teg*, *seg* wird der Vokal nicht-lautgesetzlich gesenkt (vgl. awn. *vit*, *þit*, *mikill*, *vika* > fär. *vit*, *tit*, *mikil*, *vika*). ISL korrigiert den Erstansatz „meg“ (RMR 29, Typ d) zu „mig“ (Typ a). In ÁST 1 hat ISL „mig“ (mit <g>) gleich im Erstansatz.

B3. Sonderisländische Entwicklungen

Bei awn. *guð* > fär. *gud*, isl. *guð* [kvʏ:ð] weist das Isländische im Anlaut eine Sonderentwicklung auf (vgl. *gulur* [kvʏ:-]). „Güd“ (RMR 30 (OBL), Typ d) fügt Jón Sigurðsson im Erstansatz ein <v> hinzu („gvuð“, Typ c), das er jedoch wieder tilgt (Typ d). In RMR 31 schreibt er zunächst „guð“ (Typ d), dem er ein <v> hinzufügt (Typ c), das dann getilgt wird (Typ d).

In awn. *hvat* > isl. *hvað* hat sich awn. *t* (wegen häufig satzintonatorisch schwacher Position) wie sonst nach unbetontem Vokal entwickelt (vgl. awn. *annat* > isl. *annað*). Fär. *hvat* behält regulär das *t* wie sonst nach betonbarem zugrundeliegendem Vokal bei. OBL hat „Qvæð“ (RMR 34) mit postvokalischem <d> (Typ d_{Suð.}, Typ f_{sonst.}; vgl. A3), das Jón Sigurðsson in seinem Erstansatz mit <ð> (Typ e°) wiedergibt und zu <t> (Typ d) korrigiert.

Die Vokalentwicklung in awn. *ek* > isl. *ég* ist sonderisländisch. Bezüglich des Vokals ist „eg“ (z.B. SIFT 23 (ISL)) vom Typ d.

Für „B4. Divergierende färöisch-isländische Entwicklungen“, die nicht lautgesetzlich sind, finden sich in den Zaubersprüchen keine Belege.

4.3.3.4 *Kasusfragen*

In OBL findet sich eine Reihe von Kasusverwendungen, die vom Isländischen (und manchmal auch vom Gegenwartsfäröischen) abweichen; s.Kap. 4.2.3. Folgende Fälle lassen sich unterscheiden:

(1) Korrekturen auffälliger OBL-Formen

- Bei „Sct. Jóhannis fkrivar hēana Bónir“ (RMR 10 (OBL)) übernimmt ISL mit dem Erstansatz „hana“ den Akkusativ, der jedoch zu „*henni*“ korrigiert wird.
- Die Def.Akk.Pl.-Form in „üi Eiüni“ (RMR 36 (OBL)) übernimmt ISL im Erstansatz als „oegüni“, was aber zum Indef.Dat.Pl. „*eygun*“ korrigiert wird.
- Bei „tēa“ in „aa tēa früü Flóðü“ (SIFT 19 (OBL)) ist nicht der Akk.Fem.Sg. *ta*, sondern die Dativform *tí* oder heute veraltetes *teirri* (wie in RMR 7a) zu erwarten. Mit dem Erstansatz „tä“ (entsprechend isl. *þá*) bleibt ISL beim Akkusativ. Eventuell hat Jón Sigurðsson „tēa“ auf isl. *það* bezogen und angenommen, einen Genusfehler zu korrigieren. Der Akkusativ ist in dieser Konstruktion weder im Färöischen noch im Isländischen gebräuchlich. Nach weiteren Korrekturen kommt Jón Sigurðsson im Zweitansatz zum Dat.Fem.Sg. „*theirri*“.

(2) Korrekturen auffälliger OBL-Formen samt ihrer Rückgängigmachung

- Bei „Bēana Te!“ (SIFT 49 (OBL)) passt ISL mit dem Erstansatz „tèr“ die Rektion dem Isländischen und Färöischen an, korrigiert diese dann entsprechend „Te“ in OBL zum Akkusativ „tè“, geht im Zweitansatz zu „ther“ zurück und schreibt im Drittansatz „thig“.
- Bei „Te fkülle [...] Skēa=an gjera“ (SIFT 58–60 (OBL); fär. *gera e-m skaða*) hat ISL, wie es das Isländische und das Färöische verlangen, im Erstansatz einen Dativ „tèr“, der in Anlehnung an „te“ in OBL zu einem Akkusativ „thig“ korrigiert wird.

(3) Korrekturen nicht auffälliger OBL-Formen samt ihrer Rückgängigmachung

- In „E gjeri [...] Kros aa Te“ (SIFT 50 (OBL)) und „Süm Jomfrú Maria gjórdi aa fjal= / van fe“ (SIFT 51a+b) verlangen das Gegenwartsfäröische und isländische nach *á* normalerweise den Akkusativ. Es finden sich aber auch – schon im Altwestnordischen – Beispiele mit Dativ. Daran orientiert sich ISL in den Erstansätzen „tèr“, „sèr“ (SIFT 50, 51a+b), die aber zurück zum Akkusativ mit einem Neuansatz „thig“ und einer Korrektur „sig“ geändert werden. Das mit

- „Jomfrú Maria“ nicht kongruierende Maskulinum in „fjal- / van“ wird in ISL belassen.
- Der Akkusativ in „Rúnir fúia me“ (ÁST 11 (OBL)) wird im Erstansatz zum Dativ „mer“ korrigiert, den N. M. Petersen jedoch zurück zu „mig“ korrigiert.
- (4) Übernahme von sowohl im Färöischen als auch im Isländischen auffälligen Formen
- „fraa Hodn o til Héala“ (SIFT 21 (OBL)) wird nicht entsprechend isl. *frá horni* korrigiert; ISL behält flexionsloses „horn“ bei; s. Kommentar in Kap. 4.2.4.
- (5) Korrektur einer fär.-isl. Nebenform zu einer awn.-fär. Normalform
- Beim Dat.Pl. in „Ettir [...] Sex Nêatrún“ (SIFT 40f. (OBL)) greift ISL weder auf isl. *nóttum* noch auf die naheliegende isländische Nebenform *nætrum* zurück (das Färöische kennt auch den Pl. *nætur*). Im Erstansatz hat ISL „náttrun“; danach wird das aus dem Nom./Akk.Pl. analogisch eingeführte <r> gestrichen. Damit greift Jón Sigurðsson auf eine altwestnordische und im Gegenwartsisländischen so gut wie obsolete Form zurück, die aber mit fär. *náttum* übereinstimmt.

4.3.3.5 Entlehnungen

Bei den dänischen Entlehnungen in OBL (Kap. 4.2.3) hält sich Jón Sigurðsson mit Islandisierungen zurück. Nur in wenigen Fällen folgt er nicht OBL.

(1) Islandisierung einer dänischen Schreibung

Den Danismus „der“ in „der kòm“ und „derpaa“ (SKJÖR 2, fär. *har, hará*) islandisiert ISL schrittweise: „der“ → „ther“ → „thar“ bzw. „derpá“ → „thar á“.

Das Wort „Redning“ (SIFT 5, 10, 28 (OBL); < dän. *redning*) mit lautgerechtem fär. „dn“ hat es im Altwestnordischen nicht gegeben. Das Wort hätte im Isländischen jedoch die von Jón Sigurðsson gewählte Form „reðning“ gehabt (vgl. isl. *stuðningur, klæðning*).

(2) Lexikalische Islandisierung

ISL übernimmt „paa“ in „derpaa“ (SKJÖR 2 (OBL)) im Erstansatz als „derpá“. Das Pronominaladverb wird sodann in seine Bestandteile aufgelöst und „pá“ durch „á“ ersetzt.

Bei der Präposition in „for Eg“ (RMR 15 (OBL)) ist die Islandisierungsrichtung in ISL zunächst unsicher: „fir“ → „fór“ → „firi“.

Die lexikalische Islandisierung von „befrüie [...] fraa“ (RMR 38 (OBL)) ist mit orthographischen Unsicherheiten gekoppelt: „befrýi“ → „frýji“ (fär. *fría frá*).

(3) Orthographische Entlehnungen

Die Schreibung „Magt“ (SIFT 33 (OBL)) übernimmt Jón Sigurðsson. Das Isländische hat schon im 19. Jh. eine orthographische Variation *magt/makt* [maxt]. Die Schreibung <gt> kann auch dänisch beeinflusst sein.

Wohl unter Einfluss des Dänischen korrigiert Jón Sigurðsson „gjera“ (SIFT 60 (OBL)) im Erstansatz zu „gjöra“ (vgl. dän. *gjøre* damals mit <gj>, aber auch die isl. Nebenform *gjöra*). Die Schreibung wird in einem Neuansatz islandisierend zu „gera“ korrigiert.

4.3.3.6 *Altwestnordische Variation*

Das auslautende *r* in (a)isl. *fyrir* ist wohl analogisch zu *eptir*, *yvir* gebildet. Die lautgesetzliche, aber seltener überlieferte Form awn. *fyrir* setzt sich in fär. *fyrir* und nyn. *føre* fort (vgl. ahd. *furi*). Die Erneuerung *fyrir* ist im Färöischen jedoch nicht gänzlich unbekannt: Sie kommt achtmal als „firir“ in Svabos Liederaufzeichnungen vor (und ist somit als seltene Nebenform zu werten).

In der Regel übernimmt ISL aus OBL die Schreibung ohne <r> (Typ d) wie z.B. in „firi“ (SIFT 14, RMR 14f.). Dem „Firi“ in RMR 11 (OBL) wird jedoch – wohl versehentlich – ein islandisierendes und mit Blick aufs Färöische stummes <r> (Typ a) hinzugefügt.

4.3.3.7 *Jón Sigurðssons Umverschriftungsprioritäten*

Jón Sigurðssons Umverschriftung führt zu einer erheblichen Islandisierung und somit auch zu einer deutlichen Historisierung der Schreibweise der Zaubersprüche. Dies zeigt sich fast durchgehend in den vielen Fällen, in denen das Färöische und Isländische gemeinsame lautgesetzliche Entwicklungen aufweisen. Als problematisch erweisen sich die Fälle, bei denen die beiden Sprachen unterschiedliche Wege gegangen sind. Auch hier gelingt es Jón Sigurðsson jedoch sehr oft, passende nachvollziehbare Lösungen zu finden.

Bei den sonderfäröischen Entwicklungen nimmt Jón Sigurðsson vielfach dann von einer islandisierenden Schreibung Abstand, wenn diese Idiosynkrasien zur Folge hätte wie bei „lardi“ (ÁST 1 (OBL)), das er zunächst zu „larði“ islandisiert, dann aber zu „lardi“ korrigiert. Das „qv“ in OBL islandisiert er hingegen durchgehend zu „hv“.

Bei der färöischen Schärfung verfährt Jón Sigurðsson uneinheitlich. Er tendiert dazu, sie nicht zu verschriften; z.B. „nüggjü“ (ÁST 12 (OBL)) → „nú“; nur bei „thriggir“ (SKJÖR 8) wählt er eine sonderfäröische Schreibweise (awn. *þrír* > afär. **þrír* > *triggir*; vgl. Kap. 4.3.3.2, A2).

Bei den divergierenden färöisch-isländischen Entwicklungen ist Jón Sigurðssons Vorgehensweise uneinheitlich. Bei fär. *oy*, *æKK* entscheidet er sich für lautgerechtes „oi“ bzw. „a“. Bei awn. *é*, *e* unterscheidet er im Erstansatz „è“ und „é“, was er dann

zu idiosynkratischem „e“ zusammenfasst. Der einheitliche Erstansatz „ý“ für fär. *i/ý* wird zugunsten „í“/„ý“ aufgegeben.

Bei nicht lautgesetzlichen Entwicklungen entscheidet sich Jón Sigurðsson oft für lautgerechte Schreibungen wie z.B. „süm“. Mit „guð“ entsteht hingegen eine Idiosynkrasie. Gleiches gilt für die nicht-lautgesetzliche Senkung awn. *mik*, *pik*, *sik* > fär. *meg*, *teg*, *seg*, die er nicht beachtet (z.B. „meg“ → „*mig*“ (z.B. RMR 29)). Beim Auslaut in fär. *hvat* („Qvêð“ RMR 34 (OBL)) beseitigt er die islandisierende Idiosynkrasie seines Erstansatzes: „hvað“ → „*hvat*“.

Auch im Bereich der Flexionsmorphologie verfährt Jón Sigurðsson uneinheitlich. Manchmal korrigiert er gemessen am Isländischen falsche Formen; vielfach übernimmt er sie und macht sogar eigene Korrekturen rückgängig. Da eine historisierende Orthographie paradigmatischen Ausgleich nicht überdachen kann, ist verständlich, dass Jón Sigurðsson abweichende morphologische Eigenschaften in den Zaubersprüchen nur zögerlich islandisiert.

Gleichermaßen zurückhaltend ist er bei der lexikalischen Islandisierung. So behält er „*reðning*“ (SIFT 5), „*kærligheit*“ (ÁST 0), „*opinbara*“ (RMR 28), „*skjörbúg*“ (SKJÖR 0) bei, korrigiert aber den Erstansatz „*derpå*“ zu „*thar á*“ (SKJÖR 2). Es geht ihm nicht darum, isländische Wörter ins Färöische einzuführen. Insgesamt bemüht sich Jón Sigurðsson um eine historisierende Schreibweise des Färöischen auf isländischer Grundlage. Wo dies nicht ohne weiteres möglich ist, übernimmt er oft die Formen aus OBL.

4.3.4 Arbeitsphasen der Umverschriftung

Jón Sigurðssons Manuskript ist nicht das reingeschriebene Produkt einer Reihe von Entwürfen auf anderen Blättern. Die vielen Durchstreichungen, Überschreibungen und Buchstabenkorrekturen deuten eher darauf hin, dass es nur diese eine Textstufe gegeben hat. Das schließt jedoch nicht aus, dass Jón Sigurðsson auf losen Einzelblättern verschiedene Schreibungen einzelner Wörter oder Wortteile durchgespielt hat.

Charakteristisch für ISL sind neben den Korrekturen an den Erstansätzen eine Vielzahl von Neuansätzen von Wörtern oder Wortteilen, die zwischen den Zeilen oder als Marginalglosse stehen. Manchmal werden auch diese nach weiteren Korrekturen verworfen und durch nochmalige Neuansätze ersetzt.

Wie Anhang 7b zeigt, gelingt es vielfach, die Chronologie einer Korrekturabfolge zu rekonstruieren. Allerdings ist dabei nicht immer klar, ob es sich um Sofortkorrekturen oder um Korrekturen bei einer oder mehreren späteren Arbeitsphasen handelt, in denen Jón Sigurðsson das Manuskript oder Teile davon erneut durchgesehen hat.

Einige Textkorrekturen lassen sich jedoch eindeutig solchen Arbeitsphasen zuordnen, wenngleich unklar bleibt, wie viele Arbeitsphasen es insgesamt gegeben hat und welche Textpassagen in welchen Arbeitsphasen korrigiert wurden.

Wie die Schreibungen für fär. *Gud* zeigen, ist Jón Sigurðssons Text eventuell nicht zusammenhängend entstanden. Fär. *Gud* wird zunächst in SIFT 8f., 33, 37, 65 und SKJÖR 13 islandisierend geschrieben: „Guð“, „guð“, „guðs“. In RMR 18, 31, 23 wird das Wort hingegen entsprechend der isländischen Aussprache zu „gvuð“, „Gvuð“, danach aber zurück zur Schreibung ohne <v> korrigiert. In RMR 29f., 38 steht sogar „gvuð“ als Erstansatz.

Man bekommt den Eindruck, dass Jón Sigurðsson nach SKJÖR (oder nach ÁST, in dem fär. *Gud* nicht belegt ist) die Arbeit unterbrochen und danach das Wort in RMR zunächst dreimal (als Sofortkorrektur?) zur Schreibung mit <v> korrigiert hat, bevor sich <gv> gegen Ende von RMR automatisiert hatte und als Erstansatz fungierte. Erst der Blick zurück auf SIFT hätte ihn dann veranlasst, das <v> in einer späteren Arbeitsphase zu streichen.

In ISL finden sich zwei der drei Korrekturen von <dl> zu <ll> am Anfang von SIFT (0a+b, 7), während RMR bis auf „ímidlum“ → „ímillum“ (RMR 17) durchgehend <ll> hat. Es ist nicht zu entscheiden, ob die Korrekturen <dl> → <ll> als Sofortkorrekturen, durch Zurückspringen im Text oder bei einer späteren Arbeitsphase entstanden sind.

Fär. *sum* schreibt Jón Sigurðsson überwiegend „sum“ (und manchmal „süm“). Lediglich in SIFT 18 korrigiert er „sum“ islandisierend zu „sem“, dann aber zu „sum“ zurück. In drei Fällen steht „sem“ als Erstansatz, der zu „süm“ korrigiert wird (SIFT 29, 51a+b, ÁST 8). Diese Korrekturen lassen sich als Sofortkorrekturen oder als gelegentliches Zurückspringen verstehen.

ISL enthält die systematischen Korrekturen in Tabelle 8, welche einer späteren Arbeitsphase angehören und das ganze Manuskript umfassen.

Tabelle 8. Systematische Korrekturen in ISL

Erstansatz	korrigierte Schreibung	Beispiele
<t, T>	<th, Th>	„tann“, „Tèr“ „thann“, „Ther“ (SIFT 6, 39)
<è>	<e>	„mèr“ „mer“ (ÁST 4)
<ý>	<í>	„mýna“ „mína“ (SIFT 8)
<á, Á>	<á, Á>	„frá“, „Ástir“ „frá“, „Ástir“ (SIFT 4, ÁST 0)
<b, d, g>	<p, t, k>	„taga“ „taka“ (SIFT 3)
<ad, að>	<at>	„ad“, „að“, „hvað“ „ad“, „at“, „hvat“ (SIFT 15, 21, 42)
<dl>	<ll>	„edla“, „ímidlum“ „ella“ (SIFT 0a+b), „ímillum“ (RMR 17)
<v>	<f>	„livandi“ „lifandi“ (SIFT 15)
<olp>	<álp>	„hjolp“ „hjálp“ (SIFT 5)

Die systematischen Korrekturen sind nicht einzeln in je eigenen Arbeitsphasen erfolgt. So wird beispielsweise „tèr“ in SIFT 42 gänzlich durchgestrichen und durch „ther“ überschrieben. Die Korrekturen <è> → <e> und <t, T> → <th, Th> können daher einer gemeinsamen Arbeitsphase angehören. Der Zweitansatz „sígamer“ (ÁST 11) steht gleich ohne Akzent und könnte somit ebenfalls in dieser Arbeitsphase entstanden sein.

Die Korrektur von <ý> (für awn. *í*) zu <í> ist im Schreibduktus sehr einheitlich und dürfte somit einer zusammenhängenden Arbeitsphase zuzurechnen sein. Dieses <ý> folgt – bis auf ein Beispiel – nie <th, Th>, weshalb <ý> → <í> nicht nach <t, T> → <th, Th> stattgefunden haben kann. Ein typischer Beleg ist „týn“, das Jón Sigurðsson durch „thín“ (SIFT 10) ersetzt. Dies spricht dafür, dass <ý> → <í> und <t, T> → <th, Th> zur selben Arbeitsphase gehören. Einzige Ausnahme ist „tý“ → „thy“ → „thí“ (RMR 21), was man als eine Sofortkorrektur werten kann, denn in der folgenden Zeile erfolgt wie erwartet „tý“ → „thí“.

In SIFT 19 findet sich der einzige Beleg für ein <þ>. Vom Duktus her ist die Korrektur „tá“ → „þeirri“ als Sofortkorrektur zu bewerten. Dass die Korrektur „á“ → „þ“ zu einer späteren Arbeitsphase gehört, bestätigt sich hier, da „tá“ ohne vorheriges „á“ → „þ“ durchgestrichen wird. Die Korrektur „þeirri“ → „theirri“ gehört hingegen einer späteren Arbeitsphase an, wie auch der Duktus nahelegt.

Die Korrektur <á> → <a> besteht fast ausnahmslos in der Überlagerung des Kringels durch den Akzent. Der Beleg „tá“ → „thá“ (SIFT 55) legt nahe, dass diese Korrektur in derselben Arbeitsphase wie <t, T> → <th, Th> erfolgt ist.

Das Beispiel „výgi“ → „víki“ (SIFT 64) lässt vermuten, dass die Korrektur <b, d, g> → <p, t, k> zusammen mit <ý> → <í> erfolgt ist. Hierzu sind eventuell auch das Adverb und die Präposition zu zählen, die Jón Sigurðsson im Erstansatz teils mit übernommener Plosivschwächung „ad“, teils entsprechend dem Isländischen „að“ schreibt und in einer späteren Arbeitsphase zu „at“ korrigiert.

Vom Duktus her könnten die Korrekturen <dl> → <ll> in SIFT 0a+b und RMR mit den Korrekturen von „ad“, „að“ → „at“ zusammenhängen. Jene Korrektur ist allerdings selten, da meistens bereits im Erstansatz <ll> steht (SIFT 35, 43f., 46f., 61; ÁST 0, 3; RMR 2, 4, 16, 18, 24, 28, 35; SIFT 63 mit <ll> ist von N. M. Petersen eingeführt).

Keine der vielen Korrekturen <v> → <f> (z.B. „livandi“ → „lifandi“ (SIFT 15)) gibt Aufschluss darüber, ob sie mit den anderen systematischen Korrekturen verzahnt ist. Gleiches gilt für die drei Stellen mit „hjolp“ → „hjálp“ (SIFT 5).

Lässt man die Frage nach der Korrektur <gv> → <g> bei fär. *Gud* beiseite, hat Jón Sigurðsson allem Anschein nach in einer zusammenhängenden Arbeitsphase eine ganze Reihe von Korrekturen parallel durchgeführt. Unabhängig davon, ob <v, olp> → <f, álp> dazugehört, bezeugt dies ein sehr konzentriertes und orthographisch konsequentes Arbeiten.

4.3.5 N. M. Petersens und Hammershaimbs Ergänzungen in ISL

Über die Blattzählung und Jakob Jakobsens Vermerk oben rechts auf der ersten Seite hinaus (s. Kap. 4.3.6) enthält ISL zwei weitere Arbeitsphasen, die sich zwei unterschiedlichen Händen zuordnen lassen. Dabei werden nicht nur andere Schreibgeräte verwendet, auch die Handschrift ist von Jón Sigurðssons Duktus deutlich unterschieden.

Von N. M. Petersen findet sich eine Vielzahl von Anmerkungen und Korrekturen, die nur teilweise in seinem Brief an Rafn erwähnt werden: SIFT 1, 5, 8, 15, 31, 38, 45, 58f., 63, 65; ÁST 4, 11f.; SKJÖR 3, 5a+b, 8, 11; RMR 13. Die Details gehen aus dem Stellenkommentar in Kap. 4.3.6 hervor.

Insgesamt gewinnt man den Eindruck, dass Petersen ISL sehr sorgfältig gelesen hat; so ergänzt er z.B. die fehlenden Punkte bei „dvorgar“ (SIFT 58). Viele seiner Bemerkungen zeigen, dass er sonderfäröische Züge kennt. Oft schlägt er dort lautnahe Schreibungen vor, wo ISL islandisierende Formen hat, die für das Färöische orthographische Idiosynkrasien nach sich ziehen, wie z.B. fär. *redning*, *Gud* mit <d> (SIFT 5, 8; Jón Sigurðsson hat „*reðning*“, „*Guð*“), fär. *hesin* mit einem <s> und mit <h> (SIFT 38; Jón Sigurðsson hat „*thessin*“). Petersen bevorzugt entsprechend OBL den Akkusativ fär. *mig*, wo Jón Sigurðsson zu „mer“ (ÁST 11) korrigiert hat. Bei der Schärfung schreibt Petersen die lautgerechte Form „nuiggjö“, wo Jón Sigurðsson „nú“ (ÁST 12) hat, und in SKJÖR 8 streicht Petersen die ungeschärfte Form. In „feie“ (ÁST 4 (OBL)) erkennt Petersen das Präteritum und korrigiert Jón Sigurðssons „segi“ zu „segði“.

Hammershaimb hat ISL nur an einer Stelle ergänzt. Bei „til middags í morgin“ (SIFT 11) erwägt er eine „Conjektur / og morgun“.

4.3.6 Stellenkommentar zu ISL

(1)–(3): Der Vermerk oben rechts auf ISL 1^r stammt von Jakob Jakobsen (s. Kap. 4.2.1 und 4.3.1). Der Text in OBL ist entgegen Jakobsens Behauptung nicht von Ployen, sondern von Jens Davidsens Hand. In der rechten Hälfte des Vermerks und darunter finden sich nicht-lesbare Spuren beseitigter Bleistiftnotizen.

At lesa burtur siftilsi ella atgongd (ISL 1^r, 1^v, 2^r, 2^v)

0a+b: „Siftilsi“ → „*siftilsi*“ ist in ISL die einzige Korrektur eines großgeschriebenen Substantivs.

1: Über der Zeile steht „á“ (s. SIFT 63), das Petersen entgegen Jón Sigurðssons Korrektur „á“ → „*á*“ bevorzugt, was ebenso aus seinem Brief (BRF 14f.) hervorgeht.

- 2: ISL hat im Erstansatz „skammelafægir“; das färöische Nonsenswort *fægir* ist mit *faðir* homophon.
- 3f.: „mer“ steht ohne Akzent.
- 5: Petersen bevorzugt eine lautgerechte Schreibung des Danisismus *redning* mit <d>.
- 6: Aufgrund von „feie“ (OBL) hat ISL im Erstansatz „segi“. Danach (in einer späteren Arbeitsphase?) wird das Wort korrigiert. Problematisch ist dabei, dass der isländische Infinitivvokal (*segja*) dem des färöischen Präteritums *segði* (<sigi>) gleichkommt. Jón Sigurðsson geht von isl. *sagði* aus und versucht, am Seitenrand die entsprechende färöische Form in der OBL-Schreibweise als „seâgi“ zu rekonstruieren. Die wesentliche Erkenntnis bei den vielen weiteren Korrekturen besteht darin, dass hier kein „â“ hingehört.
- 6: „mer“ steht im Erstansatz ohne Akzent.
- 7: „kólun“ (OBL) deutet Jón Sigurðsson als fär. *køllum*, indem er ein zweites <l> einfügt. Die Möglichkeit, das Wort als umgelautete Variante zu fär. *kalum* (Dat. Pl. von *kalur*) zu deuten, schließt er aus.
- 8: Petersens Randvermerk verweist auf die färöische Aussprache von *gud* mit plosivischem Auslaut.
- 10: „reðning“; vgl. SIFT 5.
- 11: „NB“ wohl wegen der eigenwilligen Zeitangabe. Hammershaimb nimmt seine Konjekturen „og morgun“ in eine Fußnote seiner Umverschriftung auf (s. ANM 17–22 (FÄR)).
- 12a+b: „NB“ wohl, weil „henda“ (OBL) durch „*thenna*“ ersetzt wird.
- 13f.: „*fraa Lidi o Bidi*“ (OBL) ist als fär. *frá liti og biti* ‚vor bösem Blick und Biss‘ zu verstehen. Bei beiden Substantiven hätte Jón Sigurðsson den entsprechenden isländischen Stamm identifizieren können. Dennoch entscheidet er sich (entgegen der Systematik, dass postvokalisches <d> in OBL einem isl. <t> entspricht) für „*líði og bíði*“ (isl. *líð* ist ein skaldisches Wort für Bier, Getränk, während „*bíði*“ keinen isländischen Sinn hat). Eventuell wurde Jón Sigurðsson von „*Nidi*“ (OBL 14) abgelenkt, das keine lautgerechte Schreibung des Dativs von fär. *níð* ‚Hass, Spott‘ ist, sich aber durch die Nebenform *Niit* (bei Svabo) erklärt.
- 14: Streichung des <r> in „*deyðra*“, das in der isländischen (und älteren färöischen) Form vorhanden ist.
- 15: Petersen bevorzugt *granda* statt *grandi*, das Jón Sigurðsson hier (eine Präpositionalphrase *at grandí* voraussetzend) entgegen OBL vorschlägt. In ANM (OBL) hat Rafn „*at grandí*“ später hinzugefügt.
- 16: „141“; s. Kommentar zum Titelblatt in Kap. 4.2.4.
- 17: „Sct.“ (OBL) wird aufgelöst.

- 18: Jón Sigurðsson übernimmt im Erstansatz „Maria“ aus OBL, fügt dann dem <i> islandisierend einen Akzent hinzu, obwohl hier keine [ui:]-Aussprache vorliegt; so auch in SIFT 51a+b, ÁST 1, SKJÖR 10, RMR 5.
- 19: „têã“ (OBL) wird im Erstansatz als „tã“ (isl. Mask.Akk.Pl. *þá*) umverschriftet, dann zum korrekten Fem.Dat.Sg. „þeirri“ (mit dem einzigen <þ> in ISL) → „*theirri*“ korrigiert; vgl. Kap. 4.3.3.4.
- 19: Erstansatz „fryju“ mit <y> ohne Akzent für [ui:]; so auch in SIFT 53.
- 21: „horn“ steht ohne Dativendung trotz „frá“; vgl. isl. *frá höfði til fóta/hæla*, Kap. 4.3.3.4 und Kommentar zum färöischen Text. Jón Sigurðsson entscheidet sich für „hala“ (und gegen Gen./Akk.Pl. *hæla/hælar*).
- 22: ISL hat entgegen „tú“ (OBL) den Erstansatz „tá bana“, der aber zu „*thú*“ korrigiert wird; vgl. Mask.Akk.Pl. isl. *þá*, fär. *tá/teir* und Mask.Akk.Sg. isl./fär. *þann/tann*. Die Unsicherheit hängt eventuell damit zusammen, dass das zweite <n> in „Bêãna<n>“ (OBL) unklar ist. Jón Sigurðsson entscheidet sich entgegen OBL für (ebenfalls im Isländischen) artikelloses fär. *fáa bana*.
- 23: Bei „taki“ übernimmt ISL im Erstansatz ausnahmsweise nicht die Plosivschwächung aus OBL (Kap. 4.3.3.2). Das oberhalb der Grundschrift geschriebene <g> wird vermutlich in derselben Arbeitsphase gestrichen wie die Korrektur <b, d, g> → <p, t, k>.
- 23, 25: Im Erstansatz übernimmt ISL für Fem.Akk.Pl. *mínar* aus OBL die Form ohne <r>, das aber nachträglich hinzugefügt wird.
- 24: ISL hat entgegen „tú“ (OBL) den Erstansatz Fem.Akk.Sg. „tá bód“; dieser wird zu „*thú bót*“ korrigiert; vgl. SIFT 22.
- 27: ISL bleibt bei „*næglun*“ trotz isl. *nöglum*.
- 29: Jón Sigurðsson verschriftet „Flou“ (OBL) im Erstansatz als „flóv“ (wie bei „Sjov“ (OBL)). Dann erfolgt die Korrektur zu „*flóð*“, „*sjó*“.
- 31: Jón Sigurðsson deutet „Græden“ (OBL) entsprechend ANM 49–55 (OBL) als isl. *græðing*. Das „œ“ am rechten Rand verweist auf awn. *græðing*. Die Korrektur zu *grøðing* zeigt, dass sich Jón Sigurðsson des Wandels awn. *æ* > fär./isl. *ø/æ* bewusst ist und deshalb an dieser Stelle keine Islandisierung vornimmt. Petersen bevorzugt <œ>.
- 32: ISL behält in „Brides“ intervokalisches <d> bei, obwohl es dieses im Inselnordischen sonst nicht gibt und hier eine Korrektur zu *Brites* zu erwarten gewesen wäre. Das <M>-ähnliche Zeichen weicht vom <M> in „*María*“ (SIFT 18) ab und erinnert in seiner linken Hälfte an ein „NB“.
- 33: „magt“ mit <gt>; vgl. Kap. 4.3.3.5.
- 38: Petersen streicht in „*thessin*“ (ISL) das erste <s> und schreibt die korrekte Form fär. *hesin* an den Rand.
- 40: Mit dem Erstansatz „*eptir*“ (→ „*eftir*“) hat ISL eine altwestnordische Form.
- 41: Zu „*náttun*“ für „*Nêatrún*“ (OBL) vgl. Kap. 4.3.3.4.

- 42: Im Erstansatz „ilvilji“ (ISL) ist das Erstglied wie in OBL lautgerecht verschriftet. ISL ergänzt islandisierend (und gemäß der orthographischen Morphemkonstanz) zu „illvilji“.
- 43: In „*øfund*“ ausnahmsweise <ø> für Velarumlaut; vgl. awn. *øfund*.
- 44: „Tradlar“ (OBL) wird eventuell auf isl. *tralli/-ar* ‚leichtsinniger Mann‘ bezogen, das aber kein dissimiliertes [l:] hat; s. Kommentar zu OBL in Kap. 4.2.4.
- 45: In „Traiskjir“ (OBL) bezieht sich Jón Sigurðsson mit dem Ansatz „træskir“ zunächst auf den dänischen Wortstamm *træ(d)sk*. Er korrigiert dann islandisierend zu „*treiskir*“.
- 45: Lautgerechtes „vattrar“ wird zunächst aus OBL übernommen, dann zu „*vættrar*“ (mit <æ>[a]) korrigiert. Der Stammvokal in „*vættrar*“ wird von Petersen entgegen awn. *vættr* zu „ei“ korrigiert. Fär. *veittur* ist jedoch (neben regulärem *vættur*) eine wohl jüngere zentralfäröische, nicht lautgesetzliche Variante, die seit Svabo lexikographisch belegt ist (er führt nur *Vajttur* und nicht fär. *vættur* an) und laut Werner (1968: 309) etwa Südstreymoy, Sandoy und Südvágur umfasst.
- 46: Jón Sigurðsson nimmt bei „Finnür idla Finnakona“ (OBL) zwei Eigennamen an und schreibt sie groß. Es liegen jedoch wohl eher Appellativa vor; vgl. Kommentar zu OBL in Kap. 4.2.4.
- 47: Wie bei „dræjar“ (SIFT 59) bezieht Jón Sigurðsson die unterstrichene Graphemfolge „æj“ von „*hæju*“ zunächst auf „oegj“. Das ist isländisch gedacht, weil dort awn. *æ/wæ* zu *æ* zusammengefallen sind. „NB *høgju*“ am rechten Rand ist demnach als Neuanatz für das Färöische zu sehen, da ISL für die färöische Fortsetzung von awn. *æ* (als Umlaut von awn. *ó*) das Graphem <ø> verwendet. Allerdings trifft diese Annahme nicht zu, da awn. *æ* im Färöischen nicht delabialisiert (ein isl. **hægjur* gibt es ebensowenig). Deshalb notiert Jón Sigurðsson die Gleichung von (a)isl. *au* mit fär. *ey* und probiert am rechten Rand einen Neuanatz: „*au=ey hægju*“. Die Streichung des <j> nimmt er zurück und wiederholt den Neuanatz als „*hegju*“. Hier geht es Jón Sigurðsson offensichtlich darum, für isl. *haugur* das färöische Äquivalent *heygur* zu verschriften (das heute als poetisch gilt und durch die geschärfte Form *heyggjur* ersetzt ist). Bei dieser Korrekturabfolge vergisst er wohl, „NB *høgju*“ zu streichen. Am Ende entscheidet er sich jedoch nicht für das Substantiv, sondern versucht oberhalb von „*hæju*“ mit „*hegður*“ einen neuen Ansatz. Dem liegt die Idee zugrunde, aus isl./fär. *hauga/heyga* ein Partizip im Sinne von ‚grabgehügelte‘ zu bilden. Allerdings verwendet Jón Sigurðsson hier nicht das Muster der ersten schwachen Klasse; fär. *heygjaður* (bzw. *heyggjaður*) hätte auch nicht die passende eingeeengte Bedeutung ergeben. Stattdessen bedient sich Jón Sigurðsson des Musters von isl. *heygja* ‚in einem Hügel beisetzen‘, das die passende Bedeutung (und als Part.Perf. eben isl. *heygður*) hat. Mit dem

Letztansatz „*heygður*“ ist entweder eine nominale oder eine attributive Form intendiert, d.h. [*heygður* ‚Hügelbeigesetzter‘]_{NP} *ella* [*deyður dreygur*] bzw. [*heygður* ‚Hügelbeigesetzter‘ *ella deyður*]_{Attr.} *dreygur*. Diese Lösung passt jedoch nicht zum Färöischen, da isl. *heygja* (< awn. *høygja* mit palatalumgelautetem *au*) als fär. *heygseta* (< awn. *au*) zu übersetzen ist; vgl. isl. *haugsetja* (awn. *høygja* wird im Färöischen nicht fortgesetzt; die lautgesetzliche Form wäre mit fär. *hoyggja* ‚heuen‘ = isl. *heyja* zusammengefallen). Der Korrekturweg „*dræjuʁ*“ → „*dreyguʁ*“ verläuft ähnlich wie bei „*hæjuʁ*“ → „*heyguʁ*“, jedoch etwas verkürzt; vermutlich sind beide Wörter teilweise parallel bearbeitet worden.

- 49: Zu „*tèr*“ → „*thig*“ s. Kap. 4.3.3.4. Die Form „*bana*“ wäre wegen des Sg. *galdur* als *bani* (Konj.Präs.) zu konjizieren.
- 50: Zu „*tèr*“ → „*thig*“ s. Kap. 4.3.3.4.
- 51: „*María*“; vgl. SIFT 18, ÁST 1, SKJÖR 10, RMR 5.
- 51a+b: Das „*ð*“ in isl. „*gjörði*“ wird zu „*d*“ korrigiert. Zu „*sèr*“ → „*sig*“ s. Kap. 4.3.3.4.
- 52: ISL bleibt bei „*val*“ in „*valsignaða*“ trotz isl. *velsigna*; vgl. awn. *val-*, *væl-*, *vel-* und Kap. 7.1.7.
- 53: Zu „*fryju*“ vgl. SIFT 19.
- 53: „*Flóðu*“ (OBL) wird im Erstansatz als „*flóðu*“ gedeutet, was als Dat.Sg. von isl. *flæða* ‚kurzbewachsene Wiese um Moor herum‘ inhaltlich und lautlich (mit awn. *æ* > isl. *æ*) passen würde. Jón Sigurðsson korrigiert jedoch richtig zu fär. „*flótu*“.
- 55: In „*Taai*“ (OBL, fär. *tá ið*) erkennt Jón Sigurðsson mit dem Erstansatz „*tá*“ zunächst isl. *þá*, bezieht dann das finale „*i*“ auf isl. *eð*. Im Isländischen finden sich als Konjunktion *þá er* und *þar eð*, jedoch nicht *þá eð*. Unberücksichtigt bleibt die Hebung *e* > fär. *i*, die sich oft in unbetonten Silben findet wie z.B. in *áðrenn* und oft bei *ella*.
- 58: Die vergessenen Punkte in „*dvorgar*“ hat Petersen ergänzt. Zu „*heiðnir*“ → „*heidnir*“ s. Kap. 4.3.3.2, A2.
- 58–60: Zu „*tèr*“ → „*thig*“ s. Kap. 4.3.3.4.
- 59: Die Korrektur vom Erstansatz „*deiðuʁ*“ greift zurück auf die Korrekturerkenntnisse von SIFT 47. Die Überlegung „*dræjar*“ → „*droegjar*“ geht zunächst in die Irre. Dann korrigiert Jón Sigurðsson das Wort jedoch in einem Neuansatz zu „*dreyguʁ*“ (= isl. *draugar*). Petersen korrigiert die Endung, indem er das <ur> (Sg.) durch <ar> (Pl.) ersetzt.
- 60: Zu „*gjöra*“ → „*gera*“ s. Kap. 4.3.3.5.
- 61: Zu „*Adlan tün*“ (OBL) s. Kommentar zu SIFT 61 (OBL) in Kap. 4.2.4.
- 63: Zeile 63 ist von Petersen islandisiert und eingefügt, wie er selber in seinem Brief an Rafn vermerkt (vgl. BRF 62). Petersen übernimmt den Akzent in <á> nicht, sondern richtet sich mit <â> nach Jón Sigurðssons Erstansatz.

- 64: „têar“ (OBL) gibt Jón Sigurðsson zunächst als „tar“ wieder, erkennt es dann als Pronominalisierung vom Fem.Pl. „Aandir“ (SIFT 63 (OBL); fär. *ondir*) in der von ihm vergessenen Zeile 63 und korrigiert zu „thær“ (isl./fär. *þær/tær*). ISL unterscheidet somit <æ> (< awn. æ) und <è> (< awn. é), die im Färöischen zusammengefallen und in OBL entsprechend der Aussprache nördlich von Suðuroy einheitlich <ê> verschriftet sind. <è> wird in einer späteren Arbeitsphase zu <e> korrigiert.
- 65: Zu „tað“ → „that“ s. Kap. 4.3.3.3. Petersen unterstreicht das <t> und vermerkt ein <ð> am Rand.

Ástir ella kærligheit (ISL 3^r)

- 0: Im Erstansatz von „kjerligheit“ geht Jón Sigurðsson von der im 19. Jh. üblichen dänischen Schreibung mit <kj> aus, streicht jedoch dann das <j>.
- 1: „María“ mit <í>; s. SIFT 18, SIFT 51a+b, SKJÖR 10, RMR 5.
- 1: „rd“ in „lardi“ (OBL) steht im Erstansatz islandisierend als „rð“; das „ð“ wird dann lautgerecht zu „d“ korrigiert; vgl. SKJÖR 11 und Kap. 4.3.3.2, A2.
- 4: Petersen korrigiert „segi“ zum Präteritum „segði“.
- 4: „tan“ versehentlich ohne zweites <n>; vgl. „tan\n“ in SIFT 50.
- 7f.: Jón Sigurðsson hat in Z. 5 die im Färöischen eindeutige Femininumform „kær“ (Mask./Fem.Sg. fär. *kærur/kær*). Es ist jedoch möglich, dass er das Genus nicht reflektiert oder – in Unkenntnis der färöischen Form – gedacht hat, ein Maskulinum zu setzen (Mask./Fem.Sg. isl. *kær/kær*). Für Letzteres spricht das Nom.Sg.Mask.-Flexiv im Erstansatz „trígv“ in Z. 7 (OBL hat Fem.Sg.Nom. „trigv“, fär. *trúgv* ← *trúgvur*). In OBL findet sich nur in den Wörtern „trigv“ und „Kigv“ (Z. 7f.) die sonderfäröische velare Schärfung, die Jón Sigurðsson offensichtlich Probleme bereitet: Der Stamm seines Erstansatzes wie auch die Korrektur im Flexiv von „trígv“ → „tríga“ bleiben unklar. Berücksichtigt man jedoch, dass er vielfach in Erstansätzen <í> für fär./isl. *y* schreibt, wäre an awn. *trýja* = *trúa* ‚vertrauen, glauben‘ zu denken. Aus demselben Grund ist wegen des morphophonematischen Wechsels isl. *júl/y* (z.B. isl. *sjúkur/sýki*, *djúpur/dýpri*) der Schritt zum Zweitansatz „trjúg“ nachvollziehbar. Die Tilgung des <j> und des <g> führen dann zum eindeutigen Femininum „trú“ (vgl. Mask./Fem.Sg. fär. *trúur/trú* vs. isl. *trúr/trú*).
- 10: Ausnahmsweise historisierende Schreibung des Dat.Pl. in „mínun“ (OBL hat „ün“); s. Kap. 4.3.3.2, A2.
- 11: „mer“ → „mig“ am Zeilenende durch Petersen, s. Kap. 4.3.3.4. Das <e> in „mer“ steht entgegen den Erstansätzen mit „mèr“ → „mer“ (z.B. ÁST 4) gleich ohne Akzent.

- 11: Die Funktion des als Einzelwort stehenden und gestrichenen „o“ ist unklar. Eventuell handelt es sich um einen abgebrochenen Ansatz von *gjögnun* (ohne Erstglied *í*), wobei das „o“ den <g>-Körper bildet.
- 12: „nú“ ist eine historisierende Schreibung für fär. *níggju*. „NB nuiggjö“ am rechten Rand ist von Petersen angefügt; vgl. seinen Hinweis in BRF 19–21.
- 12: Die ahistorische Schreibung „fingra“ mit <í> war im Isländisch des 19. Jh. üblich und entspricht der regulären isländischen Aussprache mit [i] vor *ng*.
- 12: Jón Sigurðsson behält den färöischen Gen.Pl. *mína* (OBL „müina“; vgl. isl./awn. *minna*) bei.

At lesa burtúr skjörbúg (ISL 3^v)

- 0: „Skjörbú“ (OBL) wird nicht zu *skyrbjúgur* islandisiert. Das dialektal lautgerechte „bürtir“ (OBL) übernimmt Jón Sigurðsson im Erstantatz, korrigiert aber dann den Wortausgang zu „úr“ (vgl. fär. *burt(ur)* mit isl. *burt*).
- 2: Zu den Danisismen „der“ und „derpå“ s. Kap. 4.3.3.5. Die dialektal lautgerechte Endung im Erstantatz „móðu“ historisiert/islandisiert Jón Sigurðsson zu „ir“.
- 3: Petersens Bemerkung „NB sæli?“ am linken Rand ist Jón Sigurðssons undeutlicher Korrektur „sali“ → „sæli“ geschuldet.
- 4: Fär. *so* erscheint nur in SKJÖR 3f., 12 (OBL) als „faa“ (sonst hat OBL „fo“/„So“). Beim zweiten Beleg korrigiert Jón Sigurðsson den abgebrochenen Erstantatz „sa“ sofort zu „so“; s. Kap. 4.2.3.
- 5a+b: Für das undeutliche „gongur“ (OBL) hat ISL „gengur“, was als Islandismus zu werten ist. Awn. *e* entwickelt sich vor *ng/nk* (sofern kein *i/j* unmittelbar folgt) gesamtfäröisch – wohl über *ei* > *ai* > *oi* – zum Monophthong *o*.
- 5a+b: „baadi“ (OBL) ist eine für Suðuroy typische und von isl./fär. *bæði ... og ...* abweichende Form; s. Kap. 4.2.3). Jón Sigurðsson versucht, sie mit der geläufigen Form *bæði* zu verbinden, die er am linken Rand vermerkt, aber verwirft. Er entscheidet sich auch dagegen, das <d> in OBL als das Ergebnis einer Plosivschwächung anzusehen, zumal ein solcher Ansatz zu einer nicht in den Kontext passenden Form geführt hätte. Das <aa> in OBL gibt er systemkonform durch <â> wieder. Allerdings ersetzt er den Kringel in „bâði“ nicht wie sonst durch <´>, sondern streicht ihn lediglich, wodurch sein Endergebnis „baði“ mit fär. *bæði* homophon ist. Der erneut hinzugefügte Bleistiftkringel stammt von Petersen; vgl. BRF 15, 30–33. Petersen notiert „NB bæði?“ am linken Rand.
- 6: Bei der Umverschriftung der Imperativform (urn. **stand* > **stant* >) fär./isl. *statt* kommt es zu einer stilistischen Verschiebung. Die Form mit nachgestelltem, nicht klitisiertem Pronomen wie in „Stat tú“ (OBL) ist im Färöischen wie im Isländischen emphatisch markiert. Jón Sigurðsson entscheidet sich für die im Isländischen unmarkierte Klitisierung „Stattú“; vgl. RMR 32.

- 6: „flg“ mit verschrifteter Delabialisierung; s. Kap. 4.3.3.2., A1.
- 8: Ausgehend von „trüiggjir“ (OBL) wählt Jón Sigurðsson den Erstansatz „triggir“, das er zu homophonem „tryggir“ korrigiert, dann aber verwirft. Am linken Rand stehen als Zweitansatz „thriggir“ und stärker historisierend als Drittansatz, eine Sprachstufe vor der Schärfung rekonstruierend, „thriir?“ (mit analogischem *-ir*; hierzu Kap. 4.3.3.2, A2). Jón Sigurðsson entscheidet sich im Viertansatz für „thriggir“. Die Form „thriir?“ hat Petersen durchgestrichen. In ÁST 12 hat sich Jón Sigurðsson hingegen für die historisierende Form awn. *níu* ohne Schärfung entschieden.
- 9: Dat.Sg. fär. „himli“ wird nicht zu *himni* islandisiert.
- 10: Islandisiertes „jómrú“ wird durch Streichung des <ó>-Akzents korrigiert.
- 10: „María“; vgl. SIFT 18, SIFT 51, ÁST 1, RMR 5.
- 11: „rd“ in „smurdi“ (OBL) steht im Erstansatz islandisierend als „rð“, wird dann lautgerecht zu „rd“ korrigiert; vgl. ÁST 1 und Kap. 4.3.3.2, A2.
- 11: Wie in 5a+b streicht Jón Sigurðsson in „bãði“ den Kringel. Hier hat Petersen nicht korrigiert; eventuell bezieht sich sein „NB“ am linken Rand darauf.

Ríkamanna reiði (ISL 4^f, 4^v, 5^r)

- 0: Jón Sigurðsson fasst „Rüigamanna = Raji“ (OBL) als „*Ríkamanna reiði*“ auf. Das im ersten Ansatz „*Rýkamanna*“ gesetzte awn./isl. *r* des Genitivflexivs streicht er – wohl eine Sofortkorrektur, da das Wort gleich in RMR 2 ohne <r> steht; vgl. den Kommentar zu RMR 0 (OBL).
- 1: „toü-i“ (OBL) bezieht Jón Sigurðsson auf awn. *þvó* und schreibt im Erstansatz „tvói“ (eventuell geht er von isl. *þvo* aus und passt den Vokal an), streicht dann das „v“.
- 1: Für „Lóji“ (OBL) hat ISL im Erstansatz „lagi“. Diesem Ansatz kann nicht fär. *lögur* (< *u*-Stamm awn. *lqgr*) zugrunde liegen, weil Jón Sigurðsson in dem Fall hätte annehmen müssen, dass sich entgegen isl. *legi* beim Dat.Sg. im Färöischen das *a* (aus dem Gen.Sg.) analogisch ausgebreitet hätte. Eventuell denkt er eher an dän. *lage* (← mnd. *lake*). Der am Rand stehende Zweitansatz „løgi“ ist als Dat.Sg. des skaldischen Lexems awn. *lægir*, ‚Meer‘ zu verstehen (Jón Sigurðsson verwendet konsequent (ø) für palatalumgelautetes awn. *ó*; Kap. 4.3.2). Der Zweitansatz ist indes auch falsch. Zum „ö“ von „Lóji“ (OBL) wäre Jón Sigurðsson gekommen, wenn er die Variation awn. Dat.Sg. *legi/lqgi* berücksichtigt hätte: Den Dat.Sg. fär. *logi* hätte er dann als <lógi> wiedergegeben.
- 2: Zum Erstansatz „*rýkamanna reiði*“ s. RMR 0.
- 3: Der Erstansatz „hver“ ist islandisierend. Das überlagerte (ø) wird gemäß der in ISL üblichen Distribution (Kap. 4.3.2) durch (ö) ersetzt.

- 3: Die Konj.Präs.-Formen fär. *verði* und *veri* sind homophon. Jón Sigurðsson ergänzt „*veri*“ um das <ð> und umgeht den Unterschied fär./isl. *veri/sé*. Ob in OBL *verði* und *veri* intendiert ist, lässt sich nicht entscheiden.
- 3: ISL behält die danisierende Akkusativform „mann“ (statt fär. *maður*) als Subjekt bei.
- 4: „Midlür“ (OBL) wird zu „mildur“ korrigiert.
- 5: „*María*“; vgl. SIFT 18, SIFT 51, ÁST 1, SKJÖR 10.
- 6: Zum <ð> in „*valsignaða*“ s. Kap. 4.2.3. Zum Vokalismus in *val-* s. Kap. 7.1.7.
- 7a.1: Zu „*Flóðü*“ (OBL) s. Kommentar zu SIFT 53 (ISL).
- 8: Zu „*thá eð*“ s. SIFT 55 (ISL).
- 8: Der Erstansatz „himmels“ dürfte dänisch beeinflusst sein; er wird entsprechend OBL zu „*himmals*“ korrigiert (vgl. isl. *himins*).
- 10: In „*flkrivar hēana Bónir*“ (OBL) steht das indirekte Objekt „*hēana*“ im Akkusativ. Seinen Erstansatz „*hana*“ korrigiert Jón Sigurðsson (im Einklang mit der färöischen und isländischen Rektion) zum Dativ „*henni*“; vgl. Kap. 4.3.3.4.
- 10: „*Bónir*“ (OBL) islandisiert Jón Sigurðsson im Erstansatz zu „*bæmir*“; das „*œ*“ oberhalb der Zeile verweist auf awn. *bæmir*, das im Zweitansatz als fär. „*bønir*“ realisiert wird.
- 11: Die Schreibung des entrundeten ersten *i* in „*firir*“ (OBL) wird nicht islandisiert; (wohl versehentlich) islandisierend ist jedoch das finale „*r*“ in diesem Wort; vgl. isl./fär. *fyrir/fyri* und SIFT 14, RMR 14f., wo Jón Sigurðsson fär. „*firi*“ hat.
- 13: Fär./isl. *fram* wird mit Kurzvokal gesprochen, so dass „*fram*“ (OBL) mit einem <*m*> als eine orthographische Geminatenreduktion anzusehen ist (was gerade bei <*m*> auch in Sprachen ohne systematische wortfinale Geminatenreduktion vorkommt; vgl. schwed./dän. *tuss/tus*, *klapp/klap*, *hatt/hat*, aber *fram/frem*). Das zweite „*m*“ in „*framm*“ ist von Petersen hinzugefügt.
- 14: „*firi*“ steht anders als in RMR 11 ohne finales <*r*>.
- 15: Den Danisismus „*for*“ (OBL) ersetzt Jón Sigurðsson durch „*fir*“ (< awn. *fyr*; vgl. fär./isl. *fyri/fyrir*), bricht diesen Erstansatz jedoch vor dem vermutlich intendierten zweiten <*i*> ab und wandelt das Wort zu „*fór*“ (Prät.Sg. von *fara*) ab. Letztlich entscheidet er sich für den Erstansatz „*firi*“ (ohne finales „*r*“; vgl. RMR 11, 14).
- 16: Jón Sigurðsson korrigiert seinen mit OBL übereinstimmenden Erstansatz „*fallá*“ zu „*falli*“ (Konj.Präs.).
- 17: Die konservative Dativendung „*um*“ wird aus OBL übernommen.
- 18: Der Plural „*Fýjindar*“ (OBL) weicht von awn. *fjándar* und awn./isl. *fjandar* (< germ. **fijand-*) ab. Jón Sigurðsson entscheidet sich erst in einem Drittansatz für „*fýjindar*“ mit <*j*> als verschriftetem Hiatusfüller. Erstansätze mit ahistorischem <*y*> für [oi:] korrigiert er sonst in der Regel (z.B. „*mýnar*“ → „*mínar*“;

- SIFT 23). Bei „fýjindar“ verwirft er hingegen die Randnotiz „ffindar“ (vgl. „Fiender mit <i> (OBL, dän. Übersetzung)).
- 19: Bei „Fódir“ (OBL) wird schon mit dem Erstantz „fótir“ die Plosivschwächung rückgängig gemacht. Für den haupttonigen Vokal steht „ó“, während awn. „fœtr“ am linken Rand „œ“ aufweist. Der Zweitansatz „fotur“ beseitigt die ahistorische Schreibung der Pluralendung.
- 21: „Jadn“ (OBL) wird zunächst als „járn“ islandisiert, der Akzent dann (dem Gegenwartsfäröischen und OBL entsprechend) gestrichen (awn. *jarn/járn* > isl. *járn*, fär. *jarn*).
- 24: Entsprechend der sonstigen (ö, ø)-Distribution (Kap. 4.3.2) korrigiert Jón Sigurðsson „øllun“ zu „øllun“.
- 24: Das „un“ im Erstantz „mýnun“ erweitert Jón Sigurðsson entsprechend dem „üm“ in OBL zu „um“, macht aber dann diese Korrektur rückgängig. Bei „fýindum“ belässt Jón Sigurðsson die Dativendung mit <m> aus OBL.
- 25: „onkji“ (OBL) wird als „einki“ identifiziert (und weil im Erstantz der Zeile vergessen, mit einem Einfügungszeichen an den Rand geschrieben). Die Schriftform von „einki“ wird durch die Aussprache von isl. *enginn* mit [ei] und *ekkert* mit *k* unterstützt.
- 29–31: Zur Korrekturabfolge der Erstantze „Hoeiri“ (29), „hoeiri“ (30), „hoeyri“ (31) s. Fußnote zur Transliteration in Anhang 7b.
- 32: Zu „vreiðu“ mit islandisierender Streichung des <v> vgl. RMR 32 (OBL). „ertú“ (OBL) wird zu „ertú“ kontrahiert und entsprechend der klitisierten Form isl. *ertu* (bei der *ú* zu unbetontem *u* [y] reduziert wird) um den Akzent reduziert; vgl. SKJÖR 6.
- 36: Der Erstantz „le“ greift den Wortanfang von „Lêandi“ (OBL) auf, was dann zu „la“ mit demselben Lautwert wie fär. *læandi/laðandi* abgewandelt wird. Der Zweitansatz „læandi“ am linken Rand entspricht lautlich „Lêandi“ (OBL), wird aber verworfen. Als Drittansatz steht „læjandi“, was isl. *hlæjandi* relativ nah ist. Die Streichung des stummen <j> entspricht dem Zweitansatz. Denkbar wäre auch, dass „læjandi“ als Zweitansatz steht, der einem Drittansatz „læandi“ angeglichen wird.
- 36: Bezüglich des <g> orientiert sich „Eiüni“ (OBL) mit dem Erstantz „oegüni“ und dem nur angefangenen Zweitansatz „og“ an isl. *auga*. Das <ø> in „øg“ erinnert an dän. *øje*. Als Drittansatz steht entsprechend der Einsicht „au=ey“ (s. SIFT 47) „eygun“ (d.h. fär. *eygum*), womit zugleich die fehlerhafte Endung in OBL korrigiert wird; vgl. RMR 36 (OBL) und Kap. 4.3.3.4.
- 37: Mit „gråtandi“ wird das <d> in OBL (Plosivschwächung) ausnahmsweise gleich im Erstantz zu <t> historisiert.
- 38: Die Dativendung in „eldinum“ hat Jón Sigurðsson aus OBL übernommen, dann aber zu „un“ korrigiert.

- 38: Der Danisismus „befrüie“ (OBL) wird im Erstansatz „befrýi“ orthographisch, dann durch die weiteren Ansätze auch lexikalisch islandisiert, zunächst durch „frii“. Das <i> korrigiert Jón Sigurðsson wegen seiner in den Erstansätzen deutlichen <ý>-Präferenz für das „ui“ in OBL zu „frýji“. Bei der historisierenden Korrektur <ý> → <i> in einer späteren Arbeitsphase bleibt „frýji“ stehen.
- 39: Die Dativendung „um“ hat Jón Sigurðsson aus OBL übernommen, dann aber zu „un“ korrigiert.

Die Seiten 5^v und 6^r sind unbeschrieben. In der Mitte auf 6^v steht ein quergestelltes „C“, das eventuell von Kristian Kålund ist. Ein „C“ von der gleichen Hand findet sich ebenfalls auf OBL 6^v (s. Kap. 4.2.4).

4.3.7 Zusammenfassung (ISL)

Die Zaubersprüche wurden nicht mit der Schreibweise von OBL veröffentlicht. Stattdessen erhielt Jón Sigurðsson den Auftrag, eine Umverschriftung (ISL) vorzunehmen. Seine in Lateinschrift erstellte Fassung ist der entscheidende Schritt auf dem Weg von einer lautnahen Schreibweise hin zur färöischen Gegenwartsorthographie: Die deutliche Annäherung von ISL an die damalige isländische Orthographie führt nicht nur ein unverkennbar inselnordisches Schriftbild mit sich, sie bedeutet zugleich größere diachrone Tiefe der Schreibweise und ermöglicht damit einen weit aus höheren Grad an Morphemkonstanzschreibung. Die Islandisierung von OBL ist Jón Sigurðsson nicht leicht gefallen. An sehr vielen Stellen finden sich in ISL Überlagerungen mehrerer, teilweise komplexer Korrekturen. Das ist vor allem bei sonderfäröischen Sprachzügen sowie bei phonologischen, morphologischen und lexikalischen Idiosynkrasien der Fall. ISL weist neben Jón Sigurðssons sechs weitere Hände auf. Die wichtigsten Stellen sind: Ergänzung einer fehlenden Zeile (von N. M. Petersen) und eine Randnotiz (von V. U. Hammershaimb). Wie bei OBL zeigt sich auch hier, dass mehrere Personen an der Arbeit beteiligt waren.

4.4 N. M. Petersens Stellungnahme

In einem nächsten Schritt auf dem Weg zur Veröffentlichung wurde Jón Sigurðssons Umverschriftung (ISL) dem Philologen N. M. Petersen vorgelegt. Seine Auseinandersetzung mit Sprache und Schriftform der Zaubersprüche schlägt sich in einer Vielzahl von Bemerkungen in ISL nieder: SIFT 1, 5, 8, 15, 31, 38, 45, 58f., 63, 65; ÁST 4, 11f.; SKJÖR 3, 5a+b, 8, 11; RMR 13. Petersen hat vor allem aber eine undatierte Stellungnahme zu ISL geschrieben (BRF 1^r-2^v) und darin einige von Jón Sigurðssons Schreibungen kommentiert.

4.4.1 Besonderheiten der Schreibweise in BRF

Petersens Text weist folgende damals übliche allographische Variation auf:

- (ö) steht für den offenen ö-Laut wie in *skönner, göre* und als Erstelement in der Diphthongschreibung (öj) wie in *tilföje, höjtidelig*. Die beiden Punkte sind in der Regel zu einer geschlängelten Linie verbunden. (ø) steht hingegen für den geschlossenen ö-Laut wie in *medfølgende, høres*.
- Die übliche komplementäre Distribution von rundem (s) und langem (f) wird teilweise nicht eingehalten: *skal skrives, skrives*.
- Neben (u) steht in einigen Fällen (ü).
- (k) und (κ) stehen nebeneinander mit der in Kap. 4.3.2 geschilderten Formvariation. In der Transliteration von BRF werden sie nicht unterschieden.

4.4.2 Stellenkommentar zu BRF

BRF (1^f, 1^v, 2^f, 2^v)

- 1: „S. T.“ = *Salvo titulo*, d.h. den korrekten/vollständigen (und dem Empfänger gebührenden) Titel unbenommen, obwohl er weggelassen ist.
- 4f.: Der Rat, einen färöischen Muttersprachler den Text durchsehen zu lassen, wurde befolgt. So entstand Hammershaimbs Fassung der Zaubersprüche (FÄR).
- 7: Mit den „bortfaldne konsonanter“ sind insbesondere fär. <ð, g> gemeint, die in einer Vielzahl nicht-initialer Positionen stumm sind oder oft mit Hiatusfüllern korrespondieren. Hierbei bleibt unklar, ob Petersen sich mit „i den *skødesløse udtale*“ auf die Alltagssprache bezieht oder ob er meint, dass das Färöische auch bei einer lexikalischen Aussprache im Vergleich zum Isländischen im Laufe der Zeit zu nachlässig geworden ist. Für Letzteres sprechen folgende Zitate aus seinem Artikel *Det færøske Sprog in Fædrelandet* vom 13. Mai 1845 (s. Anhang 3): „dets Former, saaledes som de nu skrives, ere for største Delen uægte Forvanskninger af de oprindelige“, „en plat og fordærvet Udtale“. Petersens Meinung wird von Rask (1811: 262) geteilt: „Sproget er blevet plattere“. Vgl. hierzu BRF 63–71.
- 9–11: Anders als den ð- und g-Schwund hält Petersen awn. -*um* > fär. -*un* für eine „wirkelig forandring“, die orthographisch zu berücksichtigen ist, wie dies ISL in der Regel macht.
- 14: Petersen spricht sich für <å> aus, wenn das Graphem für einen å-Laut steht. Offensichtlich kennt er die (außer im Nordfäröischen) übliche diphthongische Aussprache nicht: vgl. *fáur* [ɔa:] mit *fátt* [ɔ]. Ansonsten hätte er <á> ohne die Bemerkung „at dermed udtrykkes lyden á“ empfohlen. In SIFT 1 (ISL) schreibt

er ein <å> über Jón Sigurðssons Korrektur „å“ → „á“, belässt aber alle anderen Stellen mit <å> → <á>. Nur bei „báði“ → „baði“ (SKJÖR 5a+b (ISL)) ergänzt er ein „ó“. Bei seiner Einfügung von SIFT 63 schreibt er „ándir“.

17f.: In der Fußnote spricht sich Petersen gegen die in ISL verwendeten <th>-Schreibungen für awn. *p* > fär. *t* aus. Anders als in awn. *-um* > fär. *-un* wird hier nicht das Argument einer „virkelig forandring“ (BRF 9) angeführt, sondern die Tatsache, dass es keinen [θ]-Laut im Färöischen gibt.

19f.: Auch bei der Schärfung wendet sich Petersen gegen islandisierende Formen wie „nú“ für „virkelig færøske former“ wie „nujggju“ (die Schärfung ist phonologisch zugrundeliegend; vgl. fär. *trú*, *frú*). Bei „nú“ in ÁST 12 (ISL) schreibt Petersen „NB nuiggjü“ an den Rand – hier jedoch mit „ui“. Aus demselben Grund streicht er „thrír“ in SKJÖR 8 (ISL).

22f.: Laut Petersen müsse bei <ei> „udtalen aj (eller ai)“ vermerkt werden. Hier wird deutlich, dass sich Petersen bewusst ist, dass mit der historisierenden Orthographie auch ein Regelwerk zur Aussprache benötigt wird.

24–26: Für fär. [ea:] schlägt Petersen – entgegen Jón Sigurðsson – das Graphem <à> vor. In einer Randnotiz zieht Petersen auch <ä> in Erwägung, „som jo / andre bruge“. Damit verweist er auf die von Schröter aus dem Isländischen übersetzte und 1832/33 von Carl Christian Rafn herausgegebene *Færeyínga saga*. Die Idee, hier <ä> statt <ê> zu verwenden, geht auf Rasmus Rask zurück (vgl. Skårup 1964: 52, 55).

26–29: Petersen wendet sich auch gegen die Schreibungen „Her“, „mer“ (SIFT 1, 3f. (ISL)) mit einheitlichem <e>. Der Grund hierfür ist, dass sich awn. *é* in awn. *hér* > fär. *her* [e:] irregulär, aber in awn. *mér* > fär. *mær* [ea:] lautgesetzlich entwickelt hat und mit awn./fär. *æ* zusammengefallen ist. Hier hätte Petersen auch die reguläre Längung von awn. *e* z.B. in „gera“ (SIFT 60 (ISL)) erwähnen können. Indem Petersen einheitliches <à> für fär. [ea:] vorschlägt (z.B. „màr hàva“ in BRF 32f.), werden awn. *a/é* > [ea:] durch <à> statt wie in der Gegenwartsorthographie awn. *é/æ* > [ea:] durch <æ> zusammengefasst.

30–33: Wiedergabe von SIFT 1–4 mit <å> und <à>.

32: Die Bleistiftergänzung sieht analog zu SIFT 4 „hàva“ auch für SIFT 3 vor. Sie stammt wohl von Petersen und ist bei einem Versuch, sie zu beseitigen, stark verschmiert worden.

35–42: Awn. *í/ý* sind bei Länge zu fär. [ui:] zusammengefallen. Petersen verwirft die Schreibungen „uj (eller ui)“. Während Jón Sigurðsson im Erstansatz einheitliches <ý> hat, überlegt Petersen einheitliches <í>, spricht sich letztlich für Jón Sigurðssons durch Korrektur eingeführte historisierende Unterscheidung aus, fügt aber hinzu, dass entsprechende Ausspracheregeln formuliert werden müssen (vgl. BRF 22). Das Argument, dass damit „ordene bleve / endü lettere

- at genkende“ gilt natürlich nicht für die färöischen Sprachbenutzer selber, sondern für Kenner des Isländischen und Altwestnordischen; s. BRF 46.
- 42–46: Hier wiederholt Petersen seine Überlegung zur Schärfung (vgl. BRF 19f.) und spricht sich für „nüggjö“ mit „nú“ danach in Klammern aus. Er begründet dies damit, dass die Herausgabe der Zaubersprüche ja nicht die Rechtschreibung festlegen, sondern den Text lediglich verständlich machen solle. Am Seitenrand vermerkt Petersen, dass es „af andre“ eine Schreibung „nyggjö“ gebe. Damit ist eventuell Jákup Nolsøe gemeint. In Strophe 228 von *Jökils=Kvea-i* (Add. 300 4to), das Nolsøe 1826 aufgezeichnet hatte, findet sich für fär. *afturnýggjað* die Schreibung „attür nýgja“.
- 47: Petersen spricht sich bei „taka o. lign.“ (entgegen „tåka“ in BRF 32) für eine lautgerechte Schreibung der Suðuroyer Plosivschwächung aus (wie sie in OBL und im Erstansatz von ISL vorliegt). Das wäre eine Abweichung vom Altwestnordischen und Isländischen, jedoch eine Annäherung ans Dänische. Der Vergleich mit „tig o. lign.“ ist jedoch unangemessen, denn der Auslaut von awn. *pik* ist im Färöischen wie in isl. *þig* nicht lautgesetzlich geschwächt; vgl. fär. *teg* [tʰe:]. OBL (SIFT 50) hat „Te“, was Jón Sigurðsson zu „thig“ (ISL) islandisiert.
- 48: Petersen möchte das lautgerechte (und danisierende, aber nicht islandisierende) <v> in „hava“ (das <`> hat er hier vergessen), „navn“ und ähnlichen Wörtern behalten. Nur bei „áf“ möchte er – wohl in Anlehnung an dän. *af* – hiervon abweichen.
- 49: Petersen spricht sich für historisierendes <ll> (statt <dl>) aus.
- 50f.: Bei „bürtir“ (SIFT 0a+b (OBL)) und „burtür“ (ISL) schlägt Petersen eine historische Tiefe der Schreibung vor, die vor der Entstehung des Epenthesevokals liegt (s. auch „sjúkr“ und „drongr“ in BRF 57). Daran ist zu erkennen, dass Petersen OBL studiert hat.
- 52: Petersen bestätigt Jón Sigurðssons Korrektur von „Gud tan Helli-Aand müina, / Gud tan Helli-Aand túina“ (SIFT 8f. (OBL)) zu „*Guð hann helgi and mína / guð hann helgi and thína*“.
- 53–57: Mit „tenna drong“ (SIFT 12a+b (ISL)) zitiert Petersen Jón Sigurðssons Erstansatz ohne <h> im Anlaut des Pronomens. Petersen setzt sich zunächst nicht für „henda“ (OBL) ein, sondern bezieht wie Jón Sigurðsson das Wort auf awn. *penna*, erkennt aber, dass awn. *p* bei einigen Pronomina zu fär. *h* wird (z.B. awn. *þetta* > fär. *hetta*). Petersen zieht daher die Form „henna“ in Erwägung. Seine Alternative „hennan“ impliziert jedoch eine nicht eingetretene analogische Anpassung an den Akk.Sg.Mask. des starken Adjektivs. Zur möglichen Entstehung von *henda* aus **hin/hen+þá* vgl. Braunmüller (1995: 279–285) und Hægstad (1900: 68). Petersens Vorschlag „hesin“ würde einen nicht durchgeführten Ausgleich des Nominativs an den Akkusativ voraussetzen. Er kennt für

- den Akk.Sg.Mask. offensichtlich nur fär. *hendán* und nicht das heute geläufige *henda*, das schon Rask (1811: 277) nennt. Nur so ist seine Frage „Er könnene blevne blandede nū?“ zu verstehen: In „henda“ sieht er einen Nom.Sg.Fem. (von dem er zudem annehmen muss, dass es in den Akk. eingedrungen sein könnte).
- 57–61: Auch hier spricht sich Petersen gegen „*thesin*“ (ISL) und zugunsten von fär. *hesin* aus. In SIFT 38 (OBL) hat Petersen „*hesin*“ eingetragen.
- 57: Petersens Zitat „*sjúkr er hesin drongr*“ bezieht sich auf SIFT 38, das in ISL mit „*sjúkur*“ bzw. „*drongur*“ verschriftet ist; zum Epenthesevokal s. BRF 50f.
- 62: Bei der erwähnten fehlenden Zeile handelt es sich um SIFT 63, die Petersen am Rand von ISL 2^v eingefügt hat.
- 63–71: Petersen schreibt „Og that (tað) í nafn guð faðir“ (SIFT 65) mit fär. *tað* (< awn. *þat*) in Klammern. Bei der Schärfung (BRF 42–44) bevorzugt er die isländische Form in Klammern. Auch schreibt er hier entgegen seinem Vorschlag in BRF 48 „nafn“ islandisierend mit <f>. Bei „*tað*“ und „*annað sinni*“ (SIFT 67) spricht sich Petersen gegen die <ð>-Schreibung aus, falls sie „*selv i höjtídelig tale aldrið kan høres*“. Trotz seiner Position in BRF 7 scheint Petersen bereit zu sein, auf <ð> zu verzichten, wenn es selbst bei einer lexikalischen Aussprache stumm bleibt. Ansonsten müsse die isländische Form in einer Anmerkung angeführt werden (BRF 70f.). In SIFT 65 (ISL) hat Petersen das finale <t> von „*that*“ unterstrichen und „(ð)“ an den Rand geschrieben.
- 72: Während das Kompositum in OBL „*Ruiga*[...]“ und in ISL „*Ríka*[...]“ ein <a> als Fugenelement hat, gibt Petersen den Titel mit „*Ríkimanna reiði*“ an. Vergleichbar ist fär. *rík-i-dømi*, obwohl Komposita vom Typ *rík-is-borgari* in der Mehrzahl sind.
- 72–76: Petersen bezieht sich hier auf „Sct. Jóhannis fkrivar hêana Bönir“ (RMR 10 (OBL)), wo ISL „*hêana*“ (Akk.) durch „*henni*“ (Dat.) ersetzt. Zur Kasusproblematik s. Kap. 4.2.3. Die von Rafn herausgegebene *Færeyínga saga* hat „*henni*“ og „*hâna*“, worauf sich Petersen mit „*Andre / adfkillte formerne: henni og hâna*“ wohl bezieht.
- 76: Petersen pronominalisiert (das ursprüngliche Femininum) „*opfkriften*“ (BRF 75) mit „*Han*“.
- 76–80: Mit „*öllun* *müinü* / *fujindum*“ bezieht sich Petersen nicht nur auf die uneinheitliche Bezeichnung des Dat.Pl. in „*Ødlün müinum Fújindüm*“ (RMR 24 (OBL)). Er vermerkt auch, dass Jón Sigurðsson nur das erste „*um*“ zu „*un*“ korrigiert hat. Petersen gibt mit „*fýindum*“ die Schreibung „*fýjindum*“ (ISL) nicht korrekt wieder.
- 82–86: Die Überlegung in BRF 42–46, wonach mit der Herausgabe der Zaubersprüche keine Festlegung für die Rechtschreibung gemacht werden solle, wird wiederholt. Ergänzend empfiehlt Petersen den Abdruck in der Schreibweise von OBL, jedoch mit einer isländischen Umverschriftung darunter (ob zeilenweise oder

als Block im Anschluss, bleibt unklar). Die Festlegung der Schriftsprache müsse in einem „större bog af vigtigt indhold“ erfolgen.

87–89: Vor allem die unklare Morphologie an einigen Stellen lässt Petersen davor zurückschrecken lässt, anhand der Zaubersprüche ein schriftsprachliches Vorbild festzulegen.

4.4.3 Zusammenfassung (BRF): Petersens Standpunkt

N. M. Petersens Stellungnahme zu Jón Sigurðssons Umverschriftung (ISL) ist überaus kenntnisreich. Das zeigt sich sowohl in seinen Anmerkungen zu vielen Detailfragen als auch in seinen Bleistiftnotizen in ISL. In seiner Stellungnahme wiederholt Petersen einige Positionen, die er bereits im Artikel *Det færøske Sprog* in *Fædrelandet* vom 13. Mai 1845 (s. Anhang 3) veröffentlicht hatte. Dementsprechend erscheint es ihm nicht sinnvoll, für den Alltagsgebrauch eine färöische Schriftsprache zu erstellen. Vielmehr sollte man sich auf die Verschriftung von Sprachdenkmälern beschränken und hierbei eine mundartenüberdachende Schreibweise auf altnorwegischer Grundlage anstreben. In seiner Stellungnahme weicht er jedoch mehrmals hiervon ab, da er zumindest in folgenden Fällen eine lautgerechte Schreibung verlangt:

- bei einer „virkelig forandring“, wozu er explizit awn. *-um* > fär. *-un* zählt und wohl auch awn. *p* > fär. *t/h* rechnen müsste;
- bei Lautschwund „selv i höjtidelig tale“;
- bei „virkelig færøske former“, wozu wohl nicht nur die Schärfung awn. *níu* > fär. *níggju*, sondern auch andere, ihm nicht ganz klare morphologische Verhältnisse gehören.

Insgesamt vermittelt das Gutachten den Eindruck, dass Petersen durch die Auseinandersetzung mit den Zaubersprüchen einige seiner Positionen in *Fædrelandet* neu überdacht hat. Trotz Jón Sigurðssons weitgehend gelungener Islandisierung bezweifelt Petersen, ob anhand der Zaubersprüche eine mundartenüberdachende historisierende Schreibweise möglich und sinnvoll ist. Das ist auch verständlich, wenn man bedenkt, dass sich morphologische Ausgleiche nicht durch eine historisierende Schreibweise erfassen lassen. Sind diese zudem dialektal begrenzt, ist selbst eine Mundartenüberdachung meistens nicht möglich.

Mit Blick auf diese Schwierigkeiten stellt sich Petersen auf den (für eine philologische Dokumentation ohnehin angemesseneren) Standpunkt, dass die Zaubersprüche in der Schreibweise von OBL mitsamt einer isländischen Übertragung als Lesehilfe abgedruckt werden sollen.

4.5 V. U. Hammershaimbs Umverschriftung

4.5.1 An FÄR beteiligte Hände

Das Manuskript mit V. U. Hammershaimbs Fassung der Zaubersprüche (FÄR) enthält neben Hammershaimbs eigener Hand Eintragungen einer weiteren Hand, die sich als die Carl Christian Rafns identifizieren lässt. Dabei geht es um Hinweise für den Druck und um einige inhaltliche Fragen. Die Eintragungen sind sowohl mit Tinte als auch mit Bleistift geschrieben und somit wohl in zwei Arbeitsphasen entstanden. Hammershaimb benutzt das gleiche Papier wie Petersen (vgl. BRF).

4.5.2 Besonderheiten der Schreibweise in FÄR

Hammershaimb verwendet eine sehr deutliche gebundene Lateinschrift mit wenig allographischer Variation:

- Es steht fast durchgehend (ü). Der Bogen fehlt siebenmal in den Zaubersprüchen und zweimal in den dänischsprachigen Anmerkungen.
- Rundes (s) kommt in den Zaubersprüchen fast durchgehend vor, wohl weil ISL „f“ nicht kennt. Nur zweimal steht langes (f): „ftanda“ (SIFT 1) und „hvasfa“ (RMR 22); vgl. mit „stálbandi“ (RMR 22) und „krossür“ (SIFT 33). In Hammershaimbs dänischsprachigen Anmerkungen (ANM (FÄR)) ist „f“ mit fünf Belegen häufiger, jedoch nicht wie damals üblich distribuiert; vgl. „disle“, „ftedse“ (ANM 10, 22 (FÄR)) mit „disse“, „strax“ (ANM 3, 32 (FÄR)).
- Wie in ISL steht (ø) für durch Palatalumlaut und (ö) für durch Velarumlaut entstandene sowie sonstige ö-Laute. In ANM hält Hammershaimb nicht die übliche Distribution von (ø) für den geschlossenen ø-Laut und (ö) für den offenen ö-Laut ein. Er hat mit geschlossenem ø-Laut „Anförer“, „dö“, „færöske“ → „færøske“ und mit offenem ö-Laut „Tröst“.

4.5.3 Festlegungen der Schreibweise

Wie FÄR zeigt, lagen Hammershaimb bei der Arbeit sowohl Jón Sigurðssons Umverschriftung (ISL) als auch N. M. Petersens Stellungnahme (BRF) vor. Hammershaimbs Fassung steht in sehr unterschiedlichem Verhältnis zu diesen beiden Texten. In den meisten Fällen übernimmt Hammershaimb die Schreibungen in ISL einschließlich färöisierender (und nicht-islandisierender) Veränderungen gegenüber OBL wie z.B. in SIFT 41: „Ettir [...] Sex Nêâtrün“ (OBL) → „nátun“

(ISL); vgl. isl. *nóttum* und Kap. 4.3.3.4. Besondere Aufmerksamkeit verdienen somit solche Schreibungen, die von ISL und/oder den Empfehlungen in BRF abweichen.

4.5.3.1 *Bezug zu N. M. Petersens Stellungnahme*

In seiner Stellungnahme zu ISL spricht Petersen eine Reihe von Fragen an, die Hammershaimb unterschiedlich berücksichtigt.

- (1) In folgenden Fällen weicht Hammershaimb von ISL ab, indem er die Empfehlungen in BRF umsetzt:
- Die langen Fortsetzungen von awn. *a, é* > fär. [ɛa:] schreibt Hammershaimb mit <à>, während Jón Sigurðsson <a> und <e> historisierend unterscheidet, z.B. „*hafa*“, „*mer*“ (ISL) → „*háva*“, „*màr*“ (FÄR). Großes <A> schreibt Hammershaimb ohne Akzentzeichen; vgl. „At“ mit „ätgond“ (SIFT 0a+b). Er hat aber „Á“ wie in „Ástir“ (ÁST 0). In SIFT 65 und SKJÖR 2 (und eventuell RMR 16) hat FÄR <ä>, das im letzteren Fall zu <à> korrigiert wird. Die Schreibung <täð> (SIFT 65 und eventuell auch in RMR 16) ist somit eher ein Versehen als eine Zustimmung zu Petersens Überlegung (BRF 25). Das <ä> findet sich nicht nur in der von Rafn (1832) und Rafn/Mohnike (1833) herausgegebenen *Føreyíngs saga*. Auch Hammershaimb selbst hat es in seinen Aufzeichnungen von Erzählungen und Märchen im Jahr 1845 verwendet, z.B. <hävi> (vgl. Lindqvist 2003a: 123). Awn. *æ* > fär. [ɛa:] schreibt Hammershaimb wie in ISL mit <æ>, z.B. awn. *þar/þér, þær* > „*hàr*“/„*tàr*“, „*tær*“ (SKJÖR 2/SIFT 34, SIFT 64 (FÄR).
 - Während ISL für awn. *þ* > fär. *t, h* das Bigraphem <th> verwendet, unterscheidet FÄR die lautgerechten Schreibungen <t, h>.
 - Wie in OBL benutzt Hammershaimb postvokalisch <v> (ISL hat <v> → <f>). Allerdings folgt er Petersen, indem er bei „áf“ eine Ausnahme macht, z.B. SIFT 7, 27.
 - Die wenigen Fälle, in denen Jón Sigurðsson die Dativendung als <-um> verschriftet, korrigiert Hammershaimb zu <-un>. Dem entspricht auch Petersens erste Äußerung hierzu (BRF 10f.).

Petersens Idee, altwestnordische Formen in Klammern aufzuführen, setzt Hammershaimb an mehreren Stellen um:

„henda (penna)“	(SIFT 12a+b)
„hesin (þessi)“	(SIFT 38)
„teg (þig)“ → „teg (<i>þik</i>)“	(SIFT 49)
„seg (sig)“ → „seg (<i>sik</i>)“	(SIFT 51)
„tá ið (þá er)“	(SIFT 55)
„meg (mik)“	(ÁST 1)
„här (þar)“ → „ <i>hàr</i> (þar)“	(SKJÖR 2)

Diese Verweise auf die altwestnordischen Formen stehen nur bei ihrem erstmaligen Vorkommen in FÄR. So erscheinen „teg“ und „meg“ ohne altwestnordische Form in SIFT 50, 58, SKJÖ 12, RMR 33 bzw. ÁST 11, RMR 29–32. Gleiches gilt für „tá *íð*“ in RMR 8. Hammershaimb übernimmt in SIFT 49, 51 zuerst die neuisländischen Formen *þig/sig* von Jón Sigurðsson und korrigiert dann zu aisl. *þik, sik*. In ÁST 1 setzt Hammershaimb dies mit „meg (mik)“ gleich im Erstansatz um.

Auch bezüglich der Schärfung schlägt Petersen vor, einer lautgerechten Schreibung die altwestnordische Form in Klammern folgen zu lassen (vgl. BRF 19f., 42–44). Hammershaimb setzt Petersens Vorschlag teilweise um. Er entscheidet sich für „nígǰü“ (ÁST 12) mit <í> wie in „nú“ (ISL), verschriftet aber die Schärfung mit <ggj>. In Klammern setzt Hammershaimb „nú“, was er allerdings nachträglich als Randglosse eingefügt hat. Er übernimmt „tríggir“ (SKJÖ 8) von Jón Sigurðsson, jedoch ohne eine Form in Klammern hinzuzufügen. Eine solche wäre auch mit Blick auf eine historisierende Projektion auf das Altwestnordische schwierig zu ermitteln, da fär. *tríggir* die Analogie in awn. *þrír* → afär. **tríir* voraussetzt (vgl. „þrír“ mit analogischem *-ir* aus dem zweiten Húsavík-Brief vom 7. September 1403; Jakobsen 1907: 39).

An zwei Stellen (BRF 14f., 24–26) spricht sich Petersen dafür aus, die färöische Aussprache gesondert zu kennzeichnen. Damit ist ihm bewusst, dass eine historisierende Schreibweise – im Gegensatz zu der eher lautnah ausgerichteten in OBL – nach einem Regelwerk verlangt, das darüber Auskunft gibt, wie die Schreibung in Lautung umzusetzen ist. Dem ist Hammershaimb (1846b) gefolgt. Zusammen mit den Zaubersprüchen veröffentlichte er nicht nur *Færøiske Sagn (Risi og kelling* und *Huldufolk* (mit <o>!)), sondern auch *Bemærkninger med Hensyn til den færøiske Udtale* (AM 972 c 4to, FÄR 3^v und 4^r).

(2) In folgenden Fällen übernimmt Hammershaimb entgegen Petersens Empfehlungen Jón Sigurðssons Schreibweise:

- Während sich Petersen zugunsten der in OBL verschrifteten Plosivschwächung ausspricht (BRF 47), schließt sich Hammershaimb Jón Sigurðsson an, der seine Erstansätze <b, d, g> islandisierend/historisierend zu <p, t, k> korrigiert hat.
- Petersen empfiehlt <â> (BRF 14), erwägt aber auch <á>. Hammershaimb geht mit ISL, wo die Erstansätze <â> zu <á> korrigiert sind.
- In Fällen von awn. *-r* > fär. *-ur* empfiehlt Petersen eine historisierende Schreibung ohne den Epenthesevokal. Hammershaimb übernimmt <-ur> aus ISL.

- (3) In folgenden Fällen weicht Hammershaimb sowohl von Petersen als auch von Jón Sigurðsson ab:
- Bei „henda Drong“ (SIFT 12a+b (OBL)) stellt Petersen (BRF 53–55) Überlegungen zur Form des Demonstrativpronomens an. Allerdings geht er dabei von „henna(n)“ mit <nn> aus; vgl. „*thenna*“ (ISL). FÄR hat lautgerechtes „henda“.
 - Wo finales awn. *ð* auch in gehobener Rede geschwunden ist, sollte es laut Petersen (BRF 63–71) nicht geschrieben werden, z.B. <ta> für fär. *tað*. ISL hat dagegen in SIFT 65 altwestnordisches „*that*“ (vgl. awn. *þat* > isl. *það*). Hammershaimb entscheidet sich für <ð>.

4.5.3.2 Bezug zu N. M. Petersens Notizen in Jón Sigurðssons Umverschriftung

In Jón Sigurðssons Umverschriftung findet sich eine Reihe von Bleistiftnotizen, die von Petersen stammen, die er aber in seinem Gutachten in der Regel nicht anspricht. Hammershaimb hat diese folgendermaßen berücksichtigt:

SIFT 5: „redning“ lautgerecht mit <d> und nicht mit <ð> (ISL, Erstansatz wohl <d>).

SIFT 8: „Güð“ lautgerecht mit <d> und nicht mit <ð> (ISL).

SIFT 15: Mit „at granda“ folgt Hammershaimb Petersen (und OBL), so dass „nókrún livandi“ (OBL) als Dativobjekt zum Infinitiv „at granda“ erscheint. Jón Sigurðsson sieht hier eine Präpositionalphrase „at grand*i*“.

SIFT 38: „hesin“ lautgerecht mit <h> statt mit <th> (ISL).

SIFT 45: Mit Blick auf das Isländische erkennt Jón Sigurðsson, dass „Vattrar“ (OBL) mit <æ> zu schreiben ist. Petersen bevorzugt hingegen <ei>, was einer zentralfäröischen, nicht lautgesetzlich entstandenen Variante *veittur* entspricht (vgl. Werner 1968: 309). Hammershaimb übernimmt diese <ei>-Schreibung.

SIFT 58: „dvörgar“, wobei Petersen den in „dvorgar“ (ISL) wohl versehentlich fehlenden Doppelakut ergänzt.

SIFT 59: „deyðir dreygar“ entsprechend Petersens Korrektur von „*deyður dreygur*“ (ISL).

SIFT 63: Einfügung der von Jón Sigurðsson vergessenen Zeile.

SIFT 65: „täð“ mit <ð> statt mit <t> (ISL).

ÁST 4: „segði“ statt verkehrtem „segi“ (ISL).

ÁST 11: In „Rúnir fúia me“ (OBL) steht das Pronomen im Akkusativ, während das Gegenwartsfäröische einen freien Dativ erwarten lässt. Dementsprechend hat ISL „mèr“ → „mer“, was Petersen jedoch gemäß OBL zu einem islandisierenden Akkusativ „*míg*“ korrigiert. Diesen übernimmt Hammershaimb.

ÁST 12: „níggi (nú)“ statt nur „nú“ (ISL).

SKJÖR 3: Hammershaimb bevorzugt historisierendes „sæli“. ISL hat im Erstansatz „sali“, das eventuell zu „sæli“ (Schreibung undeutlich) korrigiert ist. Petersen vermerkt „sæli?“

SKJÖR 8: Petersen streicht „*thriir*“ (ISL) und bestätigt damit das <gg> in „*thriggir*“ (ISL). Hammershaimb hat „*triggir*“.

SKJÖR 5a+b, 11: Hammershaimb entscheidet sich für historisierendes „*bæði*“ statt „*baði*“ (ISL). In 5a+b zieht Petersen nicht nur „*bæði*“, sondern auch „*bãði*“ in Erwägung, da OBL die Suðuroyform „*baadi*“ hat. In SKJÖR 11 hat Petersen lediglich ein „NB“, was sich wohl auf dieses Wort bezieht.

RMR 13: Hammershaimb übernimmt Petersens Korrektur zu <mm> in <framm>.

Nur in zwei Fällen entscheidet sich Hammershaimb gegen Petersens Notizen:

SIFT 1: Statt <á> (vgl. auch BRF 14) übernimmt Hammershaimb das historisierende <á>.

SIFT 31: Mit Blick auf „Græden“ (OBL) notiert Petersen in ISL „œ?“, während Hammershaimb die <ø>-Schreibung aus ISL übernimmt. In RMR 19 hat ISL „*føtur*“, ohne dass Petersen dies kommentiert. Petersens „œ?“ in SIFT 31 ist somit als Kommentar zur Etymologie und weniger als Vorschlag zur Schreibweise aufzufassen.

4.5.3.3 Von N. M. Petersen und Jón Sigurðsson unabhängige Festlegungen

In einer Reihe von Fällen legt Hammershaimb die Schreibweise unabhängig von Petersen und Jón Sigurðsson fest:

SIFT 12a+b: „Jesús“ (ISL) → „Jesus“ (FÄR) ist der Aussprache mit [u] geschuldet.

SIFT 13: Die Präpositionalphrase „*fraa Lidi o Bidi*“ (OBL), welche entgegen der dänischen Übersetzung in OBL als fär. *frá liti og biti* ‚von bösem Blick und Biss‘ zu verstehen ist, deutet Jón Sigurðsson mit „*líði og bíði*“ falsch. An dieser deshalb grammatisch und semantisch unklaren Stelle richtet sich Hammershaimb mit „*lidi og bidi*“ vollständig nach OBL. Hätte er die in OBL systematisch lautgerechte Schreibung der postvokalischen Fortisplative beachtet, wäre er zu fär. *liti og biti* gekommen.

SIFT 18, 51, ÁST 1, SKJÖR 10, RMR 5: „*María*“ (ISL) → „Maria“ (FÄR) ist der Aussprache mit [i:] geschuldet.

SIFT 27: Das <æ> in „*Næglün*“ (OBL) ist dänisch beeinflusst (Kap. 4.2.2) und wird in ISL trotz isl. *nöglum* beibehalten. Hammershaimb korrigiert zu „*nóglün*“, dem Dat.Pl. von fär. *nagli* ‚Nagel, Metallstift‘. Allerdings gibt es auch die seltene Form *nøgl* ‚Finger /Fußnagel, Hornplatte‘ mit dem Dat.Pl. *nøglum*. „*Vi tvaimün affkornün Næglün*“ (OBL) legt aber sowohl von der Schreibung „*Næglün*“ als

- auch vom Zusammenhang her eher die Deutung ‚Finger-/Fußnagel, Hornplatte‘ nahe, so dass der Dat.Pl. *neglum* (← *naglur/negl*) zu erwarten gewesen wäre.
- SIFT 33: Die Schreibung „magt“ (ISL) korrigiert Hammershaimb zu „makt“.
- SIFT 47: „Heiūr“ (OBL), das als *heygur* ‚Grabhügel‘ zu verstehen ist, hat Jón Sigurðsson Schwierigkeiten bereitet (s. Kommentar zu SIFT 47 (ISL) in Kap. 4.3.6). Er entscheidet sich für „heyður“ im Sinne eines substantivierten ‚Hügelbeigesetzter‘. Hammershaimb korrigiert zur ð-losen Form, jedoch mit einem Klammerzusatz: „heygür (heyðür?)“.
- SIFT 49: Mit „bana *ther*“ → „thig“ macht Jón Sigurðsson seine gemessen am Gegenwartsfäröischen und -isländischen verständliche Rektionskorrektur von „Bæna Te“ (OBL) wieder rückgängig. Mit „bani teg“ belässt Hammershaimb den auffälligen Akkusativ, setzt aber beim Verb einen Konjunktiv Präsens in optativischer Funktion, wie er in den Zaubersprüchen sonst häufig vorkommt.
- SIFT 51a+b: Inkongruenzen wie „sjaal- / van fe“ (OBL) und „sjálvan sig“ (ISL) mit der Jungfrau Maria als femininem Subjekt sind laut Petersen (2009: 118) noch heute üblich. Hammershaimb übernimmt dies im Erstansatz, korrigiert dann aber zu „*sjálva seg*“.
- SIFT 55, RMR 8: „Taaí“ (OBL) reflektiert fär. *tá ið* [tʰɑ:ji]. Es geht auf awn. *þá er* ‚als‘ zurück, das Jón Sigurðsson als „thá er“ verschriftet. Von der älteren Aussprachevariante [tʰɑ:oi:] ausgehend, schreibt Hammershaimb mit Blick auf <ið> ahistorisch „tá ið (þá er)“ (SIFT 55) bzw. „tá eð“ → „tá ið“ (RMR 8). Er hätte sich aber auch auf [tʰɑ:ji] und die (allerdings seltenere) Nebenform awn. *eð* (→ fär. <ið>) beziehen können; vgl. die unbetonte Zweitsilbe in fär. *áðrenn* [ɪ].
- ÁST 12: Jón Sigurðssons von OBL übernommenes Gen.Pl.-Attribut „mína fíngra“ ändert Hammershaimb entsprechend der Rektion von „ígjögnün“ zu Fem.Akk. Pl. „mínar fingrar“ (und verwendet beim Substantiv <i> statt <í> (ISL), das lediglich islandisierend, hingegen weder historisierend noch lautgerecht ist). Damit aber steht das Zahlwort an der verkehrten Stelle. Hammershaimb hätte zu *ígjognum mínar níggju fingrar* ändern müssen.
- RMR 0, 2: In RMR 2 übernimmt Hammershaimb mit „ríkamanna reiði“ die Wortaufteilung in OBL und in ISL. In RMR 0 setzt Hammershaimb mit „Ríka manna reiði“ eine andere (in OBL nicht vorhandene) syntaktische Analyse an; s. Kommentar zu RMR 0 (OBL).
- RMR 11: „firir“ (ISL) → „firi“ (FÄR) ist eine Korrektur, die auch Jón Sigurðsson hätte machen können (in SIFT 14, RMR 14f. hat er fär. „firi“).
- RMR 28: Hammershaimb korrigiert das dänisch beeinflusste „obinbaara“ (OBL) → „opinbara“ (ISL) zu einem sonst nicht belegten Adverb „opinbera“ (wohl zu *opinberur* gebildet; vgl. das Adverb *avbera*). Als Korrektur wären auch das geläufigere *openbert* oder *openberliga* denkbar.

In vielen Fällen übernimmt Hammershaimb Jón Sigurðssons Schreibung, obwohl eine historisierende und/oder islandisierende Korrektur denkbar wäre. Dabei sind zwei Fälle zu unterscheiden.

(1) Einzelwörter

SIFT 32: Mit Blick darauf, dass das Inselnordische intervokalisches kaum kennt und OBL postvokalisches fär. *p, t, k* in der Regel als <b, d, g> verschriftet, hätte man „Brides brú“ zu *Brites brú* korrigieren können (was auch durch „Birgittes“ in der dänischen Übersetzung nahegelegt wird).

SIFT 41: Hammershaimb übernimmt aus ISL die im Färöischen übliche Form Dat.Pl. „náttún“. Denkbar wäre auch die zum Nom./Akk.Pl. *nætur* gebildete Nebenform *nætrum*, zumal OBL „Nêátrún“ hat.

SIFT 43: In „øvünd“ übernimmt Hammershaimb aus ISL das „ø“, obwohl hier kein Palatalumlaut vorliegt (awn. *ofund*).

SIFT 46: Hammershaimb übernimmt aus ISL die Großschreibung und damit die Deutung von „Finnür idla Finnakona“ (OBL) als Eigennamen; vgl. Kommentar zu OBL in Kap. 4.2.4.

SKJÖR 0/7: Statt fär. *skyrbjóg* wird mit „skjórbug“ (FÄR) im Wesentlichen die dänisch beeinflusste Form übernommen.

SKJÖR 5a+b: Für „gongur“ (OBL mit undeutlichem <o>) schreibt Jón Sigurðsson islandisierend „gengur“. Hammershaimb korrigiert dies nicht zu *gongur* (awn. *e* vor *ng/nk* hat sich (wenn kein *ij* unmittelbar folgt) gesamt färöisch zum Monophthong *o* entwickelt). Hammershaimbs „gengür“ dürfte eine Analogie zum Infinitiv *ganga* sein (oder eventuell zur analogischen 1. Sg. *gangi*, die nördlich des Skopunfjords [ɛ] hat). Jakob Jakobsens Sprachproben in *Færøsk anthologi* (Hammershaimb (1891: Bd. I, 445–460) belegen neben lautgesetzlichem fär. *gongur* [ɔ] die für die Südstreymoy-Mundart typische Nebenform mit [ɛ] (S. 449). In *Risi og kelling* in *Færøiske sagn* (1846b: 360), die Hammershaimb zusammen mit den Zaubersprüchen herausgegeben hat, findet sich ein weiterer Beleg für „gengur“.

RMR 1: Hammershaimb behält die unklare (und auf Suðuroy hindeutende) Form „tói“ bei, statt sie durch fär. *tvái* zu ersetzen; s. Kommentar zu RMR 1 (OBL) in Kap. 4.2.4.

RMR 1: Hammershaimb übernimmt in „løgi“ das (ø) aus ISL, obwohl hier der Dat. Sg. zu *løgur* < awn. *logr* vorliegt und die Schreibweise in FÄR ein (ö) verlangt hätte.

RMR 32: Hammershaimb übernimmt die <v>-lose Form „reiður“ (ISL). OBL hat „Vraiür“, was bibel- bzw. balladensprachlich ist.

(2) Systematik der Schreibweise

Hammershaimb benutzt <æ> für die Fortsetzung von awn. *æ* nur bei Langvokal: „tær“ (< awn. *þær*), „kær“, „ær“, „sæli“, „bæði“ (zweimal), „læandi“ (SIFT 64, ÁST 5f., SKJÖR 3, 5a+b, 11, RMR 36). Die einzigen Fälle mit awn. *æ* bei Kürze sind „tradlir“, „lardi“ (SIFT 44, ÁST 1) < awn. *þræll, lærði*, die schon ISL lautgerecht mit <a> verschriftet, obwohl dies weder islandisierend noch historisierend ist und auch dem Prinzip der Morphemkonstanzschreibung entgegensteht.

In ähnlicher Weise verhält es sich mit entrundetem awn. *y*, für das Hammershaimb von ISL die ahistorische, aber lautgerechte Schreibung mit <i> übernimmt: „firi“ (SIFT 14, RMR 11, 14f.), „firsta“, „ivirvinna“ (SIFT 57, 62), „ivir“ (RMR 23, 33), „mirkrinün“ (RMR 39).

Das Graphem <y> verwendet Hammershaimb nur in der Diphthongschreibung <ey> (für fär. *ey* < awn. *au*), um die Opposition zu <ei> aufrechtzuerhalten; vgl. SIFT 14, 47, 59, RMR 36. In FÄR kann <oi> (für fär. *oy* < awn. *øy*) lautgerecht mit <i> stehen, da – anders als bei <ei/ey> – kein von <oi> zu unterscheidendes <oy> verwendet wird. Hätte sich Hammershaimb aber nicht für <ei>, sondern für <ai> entschieden, hätte er für awn. *au* > fär. *ey* die lautgerechte Schreibung <ei> verwenden und somit auf <y> (ohne Akzent) gänzlich verzichten können. Für awn. *ú*KK > fär. [y] wäre historisierendes <ú> zu verwenden gewesen; hierfür gibt es in den Zaubersprüchen jedoch keinen Beleg. Der Verzicht auf historisierendes <y> führt zu den lautgerechten, ahistorischen und nicht-isländischen Schreibungen „firi“ (SIFT 14, RMR 11, 14f.), „firsta“, „ivirvinna“ (SIFT 57, 62), „filg“ (SKJÖR 6), „ivir“ (RMR 23, 33), „mirkrinün“ (RMR 39), wie sie auch Jón Sigurðsson vorschlägt.

Fär. *fjandi* → „Füjindar“, „Füjindün“ (RMR 18, 24 (OBL)) haben – anders als awn. *fjándar* und awn./isl. *fjandar* – die Silbizität des Erstvokals in germ. **fjandi*-beibehalten. Obwohl Jón Sigurðsson awn. *i/ý* etymologisch unterscheidet, hat er sich in RMR 18, 24 auf <ý> festgelegt (als Randnotiz findet sich jedoch gestrichenes „ffiindar“). Mit „fýjindar“, „fýjindün“ übernimmt Hammershaimb diese ahistorische Schreibweise. Da *fjindi/fjandi* ohne Schärfung veraltet ist, war Hammershaimb womöglich nur fär. *figgindi* geläufig.

Hammershaimb übernimmt aus ISL die schärfungslosen Schreibungen „trú“/„kú“ (ÁST 7f. (FÄR)). Er hätte jedoch entsprechend „trív“/„Kív“ (OBL) Schreibungen wie *trúgv, kúgv* wählen können. Wörter wie fär. *nú, tú* zeigen, dass es keine synchrone Regel „wortfinales *ú* → /tgv/“ gibt. Die Varianten „trú“/„kú“ verkörpern somit keine historisierende Schreibweise der Gegenwartslautung, sie überführen vielmehr den Text in die veraltete Sprache der Tanzballaden. In den ebenfalls 1846 veröffentlichten *Færøiske Sagn* findet sich in *Risi og kelling* „skúgv“.

4.5.4 Stellenkommentar FÄR

Der Stellenkommentar beschränkt sich auf die nicht in Kap. 4.5.3 behandelten Fragen bzw. verweist auf die entsprechenden Stellen dieses Kapitels.

At lesa burtür siftilsi ella átgongd (FÄR 1^r, 1^v, 2^r)

(1–10): Die Angaben für die Drucklegung sind von Rafn. Mit „det andet Manuscript“ ist OBL gemeint.

(1): „Overskrifterne“ und die Paginierung „3“ hat Rafn später mit Bleistift eingetragen.

12a+b: „henda (þenna)“; s. Kap. 4.5.3.1.

21: Bei „hala“ fehlt versehentlich der Akzent (<hàla>).

26: Bleistiftpaginierung „4“ von Rafn.

32: Hammershaimb belässt „Brides brú“.

38: „hesin (þessi)“; s. Kap. 4.5.3.1.

45: Im Erstantatz „træskir veittrar“ übernimmt Hammershaimb das Ergebnis von Petersens Korrektur „vættrar“ → „veittrar“ (ISL). Jón Sigurðsson's Korrektur „træskir“ → „treiskir“ (ISL) wiederholt Hammershaimb erst in einem zweiten Schritt an seinem eigenen Erstantatz; s. auch Kap. 4.5.3.2.

47: „heygür (heygðür?)“; s. Kap. 4.5.3.3.

49: „bani teg“ mit Akkusativ; s. Kap. 4.5.3.3. In „bani“ fehlt der Akzent auf dem <a>.

51: „sjálva|n|“; s. Kap. 4.5.3.3. Zu „seg (sik)“; s. Kap. 4.5.3.1.

55: „tá íð (þá er)“; s. Kap. 4.5.3.1.

57: Bleistiftpaginierung „5“ von Rafn.

61: „allan tín“; s. Kommentar zu SIFT 61 (OBL) in Kap. 4.2.4.

65: „täð“ versehentlich mit <ä>; evtl. auch „fäðir“; s. Kap. 4.5.3.1.

67b–70: „Petit“ mit Tinte (Angaben für die Drucklegung) und alle Bleistiftlinien stammen wohl von Rafn.

Ástir (FÄR 2^r)

0: Hammershaimb reduziert den Titel auf „Ástir“ und übernimmt somit nicht wie Jón Sigurðsson den vollen Titel „Oftir idla Kjærlihait“ (OBL). Der Danisismus wird beseitigt und das in der primären Mündlichkeit jedenfalls bis ins 20. Jh. beinahe obsolete Wort „Ástir“ steht allein.

1: „lardi“ mit <a>; s. Kap. 4.5.3.3.

1: „meg (mik)“; s. Kap. 4.5.3.1.

7f: „trú“, „ku“; s. Kap. 4.5.3.3.

11: „síga meg“; zum Kasus s. Kap. 4.2.3, 4.5.3.2.

- 11: Randeinfügung „(nú)“ mit etwas kräftigerem Zug; eventuell in einer späteren Arbeitsphase eingetragen.
 12: Zur Syntax s. Kap. 4.5.3.3.

At lesa burtúr skjörbúg (FÄR 2^v)

- 0: Bleistiftpaginierung „6“ von Rafn.
 2: Zum Erstansatz „här“ mit <ä> vgl. SIFT 65; s. Kap. 4.5.3.1. An dieser Stelle hat Jón Sigurðsson „daa“ (OBL) durch isl. „thar“ (< awn. *þar*) ersetzt. Hammershaimb hat sich für geläufiges fär. *har* und nicht für die archaische und balladentypische Form fär. *tar* entschieden.
 2: „hår (þar)“, „hår á (þar á)“; s. Kap. 4.5.3.1.
 5a+b: „gengür“; s. SKJÖR (OBL) und Kap. 4.5.3.3.
 15: Tilgung des Doppelstrichs stammt wohl von Rafn.

Ríka manna reiði (FÄR 2^v, 3^r)

- 0+2: Zum Titel s. Kommentar zu RMR 0 (OBL) und Kap. 4.5.3.3.
 1: „tói“; s. RMR 1 (OBL) in Kap. 4.2.4.
 8: Hammershaimb übernimmt im Erstansatz „eð“ (ISL), korrigiert dann zu „íð“.
 12: Bleistiftpaginierung „7“ von Rafn.
 16: Zum Erstansatz „täð“ mit <ä>; s. Kap. 4.5.3.1.
 29: „faðir“ versehentlich ohne <`>.
 32: Jón Sigurðsson ersetzt „er tú“ (OBL) durch die im Isländischen übliche kontrahierte Form „ertu“. Bei „ertú“ hat Hammershaimb den Akzent (analog zu SKJÖR 6) hinzugefügt.

Hammershaimbs Anmerkungen zu den Zaubersprüchen (ANM 5^r, 5^v)

Ríkamannareiði endet auf der ersten Seite eines Doppelblattes (FÄR 3^r). Die folgenden zwei Seiten (3^v, 4^r) enthalten nicht Hammershaimbs Anmerkungen zu den Zaubersprüchen, sondern die ebenfalls 1846 veröffentlichten *Bemærkninger med Hensyn til den færøiske Udtale* (s. Hammershaimb (1846b) und Kap. 4.5.3.1). Seite 4^v ist unbeschriftet. Hammershaimbs dänischsprachige Anmerkungen zu den Zaubersprüchen finden sich auf einem eigenen Blatt (5^r, 5^v).

- (1–3): Rafns Angaben für die Drucklegung stehen im Zusammenhang mit denen bei SIFT (4–10) auf FÄR 1^r.
 (6–10): Hammershaimb verwendet <â>, während Rafn für den Druck stattdessen <aa> festlegt.
 1, 5, 17, 23, 27, 34: Die Nummerierung der Anmerkungen „1“, „2“, „3“, „4“, „5“, „7“ ist von Rafn. Die gesamte Anmerkung 4 stammt ebenfalls von ihm. Die fehlende Anmerkung 6 übernimmt Rafn direkt aus den Anmerkungen in

ANM 56–76 (OBL); sie hat zufällig die Nummer 6, so dass er dort keine andere Nummer eintragen muss.

1–4: Diese Anmerkung ist ohne Vorlage in OBL.

5–16: Während in ANM 1–35 (OBL) *skammelaðaðir* (SIFT 2) mit dem unterirdischen „Hüldefolk“ erklärt und auf dän. *skammel* ‚Schemel‘ (fär. *skammil*) bezogen wird, stellt Hammershaimb das Wort zu fär. *skammiligur* sowie alternativ zu *skomm+illur* und sieht damit den Teufel intendiert.

7: „skammeliges“ versehentlich mit kleinem (f) und nicht mit <S>.

17–22: Zum Zeitadverbial s. SIFT 11 (OBL) in Kap. 4.2.4.

21: „fætte“ steht mit <æ>. Das Präteritum zu *sætte* ist standardsprachlich *satte*; dialektal noch heute auch z.T. *sætte*.

23–26: Diese Anmerkung von Rafn bezieht sich auf SIFT 14f., wo sowohl Jón Sigurðsson als auch Petersen überlegen, ob ein Infinitiv *at granda* oder eine Präpositionalphrase *at grandi* anzunehmen ist; s. SIFT 14f. (OBL) in Kap. 4.2.4. Die Zeilen 24–26 entsprechen wörtlich ANM 42–45 (OBL).

23: „leste“ schreibt Rafn mit <e> (statt *læste*).

34–39: Diese Anmerkung bezieht sich auf RMR 4 (OBL); s. Kap. 4.2.4. Die Zeilen „Overtro [...] Tilfælde“ sind wörtlich übernommen aus ANM 42–45 (OBL). Während Hammershaimb *mjöllur* auf die weiße Farbe des Schnees und Meeresschaums bezieht, zielt Anmerkung 7 in ANM 77–80 (OBL) auf die Bedeutung ‚Mehltau‘. In beiden Fällen ist eine übertragene Bedeutung im Sinne von dän. *blid* gemeint.

4.5.5 Zusammenfassung (FÄR)

Die von Hammershaimb mit Lateinschrift erstellte Fassung der Zaubersprüche ist im Wesentlichen eine Reinschrift von Jón Sigurðssons Umverschriftung (ISL) unter weitgehender Berücksichtigung der Empfehlungen von N. M. Petersen. Auch dessen Bleistiftnotizen in ISL setzt Hammershaimb weitgehend um. An einigen Stellen hat er jedoch auch eigenständige Veränderungen vorgenommen. FÄR enthält zudem einige Eintragungen von Carl Christian Rafn, die sich auf die Drucklegung beziehen.

4.6 Synopsis und Chronologie der beteiligten Hände

An den drei Handschriften OBL, ISL und FÄR waren insgesamt zehn (eventuell elf) Hände in unterschiedlichem Umfang und zu unterschiedlichen Zeiten beteiligt. Die folgende Tabelle 9 fasst dies chronologisch zusammen, wobei die Haupthand mit Fettdruck angegeben ist.

Die wegradierte Blattzählung „135“ (OBL 1^r), „140“ (OBL 6^r), „141“ (ISL 1^r) einer unbekanntenen Hand B (eventuell von Rafn) führt OBL und ISL zusammen und ist somit nach Abschluss von ISL hinzugekommen, vermutlich bei der Archivierung in *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab*, deren Sekretär Rafn war, d.h. wohl nicht sehr lange nach Abschluss des Druckes.

Von wessen Hand die Ergänzung von „F.“ zu „Finn“ in Finnur Magnússons Vermerk auf der Titelseite von OBL stammt, lässt sich nicht ermitteln; keine der sonst beteiligten Hände weist bei <inn> eine auffällige Ähnlichkeit auf. Da in den Jahren 1845–47 kaum ein entsprechendes Explizierungsbedürfnis vorhanden gewesen sein dürfte, ist die Ergänzung vermutlich nach 1847 entstanden.

Tabelle 9. Chronologie der an OBL, ISL und FÄR beteiligten Hände

Chronologie	OBL	ISL	BRF	FÄR
	Dauidsen			
31.3.1845 (Ployens Brief)				
17.7.1845 (Vermerk auf OBL)	Finnur Magnússon			
		Jón Sigurðsson		
		Petersen: SIFT 63, viele Einzelbemer.		
			Petersen	
vor Frühjahr 1847*	Hammershaimb oder wohl eher Rafn: SIFT 20 (dän.), unsicher	Hammershaimb: SIFT 11 Hand X: Striche in SIFT (2f.)		Hammershaimb
	Rafn, Tinte			Rafn, Tinte
	Rafn, Bleistift			Rafn, Bleistift
Publikation Anfang 1847	Hand B (Blattzählung); evtl. Rafn	Hand V: „inn“	Hand B: Blattzählung; evtl. Rafn	
1883–1894	Kålund: C-Vermerk			
nach 1883**, nach C-Vermerk	Jakobsen		Jakobsen	

* Hammershaimb wird seine Beteiligung an der Publikation vor seiner Reise auf die Färöer im Frühjahr 1847 abgeschlossen haben. Diese Reise trat er nach seinem Examen am 15. Januar 1847 an.

** Eventuell schon bei der Arbeit mit *Færosk anthologi* ab 1886, in der *Ástir* abgedruckt ist (Hammershaimb 1891, Bd. I: 448, 455).

4.7 Druckfassungen der Zaubersprüche

Die Druckfassung der Zaubersprüche in *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie* (1846) bildet den vorläufigen Endpunkt bei der Schaffung der färöischen Gegenwartsorthographie. In einigen Details weicht die Druckfassung jedoch von FÄR ab. Da keine Korrekturbögen überliefert sind, lässt sich indes nicht sagen, ob diese Änderungen auf Hammershaimb, Rafn oder Verwandtliche in der Verlagsredaktion zurückgehen. Gleichzeitig mit FÄR wurden auch die Übersetzungen der Zaubersprüche aus OBL abgedruckt, jedoch mit einigen Änderungen. Dabei werden Rafns Publikationsvermerke in OBL vollständig umgesetzt. Aus den Anmerkungen in OBL gehen nur einige Teile in die Fußnoten der gedruckten Fassung ein.

Der kurze Zauberspruch *Ástir* erschien nochmals in *Færøsk anthologi* (1891) und weist dort einige Veränderungen auf, die in einer stärkeren Historisierung der Schreibweise resultieren.

4.7.1 Der färöische Text in der Druckfassung (1846)

Die meisten Abweichungen der Druckfassung von FÄR sind redaktioneller Art:

- (f), (ü) werden gemäß der Antiquaschrift des Drucks zu (s), (u).
- Die Worttrennung (=) wird zu (-) geändert (kommt nur in den Fußnoten vor).
- Bei der Majuskelschrift der Überschriften wird <à> zu <A> (und nicht zu <Å>) umgesetzt: „átgongd“ → „ATGONGD“ (SIFT 0).
- Gelegentlich finden sich Setzfehler: „af“, „hala“, „bani“ statt „áf“, „hála“, „báni“ (SIFT 7, 21f. (FÄR)); „ÁSTIR“ statt „ÁSTIR“ (ÁST 0 (FÄR)).
- In ÁST 5 wird „kjær“ irrtümlich mit <j> (wie im Dänischen) gesetzt; FÄR hat „kær“.
- Korrektur von Schreibfehlern: „bani“, „täð“, „faðir“, (SIFT 49, 65, RMR 29 (FÄR)) → „báni“, „tàð“, „faðir“, .
- An vielen Stellen ist die Interpunktion stärker syntaktisch ausgerichtet: SIFT 1, SIFT 24, 28, ÁST 8, SKJÖR 6f., 9–11, RMR 2, 4, 6, 7a.2+b, 8f., 11f., 19, 24, 37f. Das Komma nach „sjó“ in SIFT 29 (FÄR, OBL) wird nicht übernommen.
- In SIFT 9 wird analog zu „güð“ in SIFT 8 (FÄR) → „Gud“ großgeschrieben.
- An zwei Stellen wird die bereits in OBL inhaltlich und vom Zeilenabstand her ohnehin oft unklare Abschnittseinteilung geändert. Alle Handschriften haben zwischen den Zeilen SIFT 11/12a+b, 49/50 eine Leerzeile. Diese wird im Druck getilgt.
- Im Druck wird der Punkt in „köttün.“ (SIFT 7 (FÄR)) durch ein Komma ersetzt, so dass die Folgezeilen syntaktisch enger anschließen.

- Rafns Publikationsvermerke und Fußnoten-zählungen in OBL und FÄR werden vollständig umgesetzt: SIFT 0a+b, 67b–70, ÁST 0, SKJÖR 0, 15, RMR 0.

Die einzige morphologische Veränderung findet sich in SIFT 44 (wo auch die Übersetzung bearbeitet wurde, s. Kap. 4.7.2): Die Endung in „trallir“ wird im Druck zu „trallur“ abgewandelt.

4.7.2 Die dänische Übersetzung in der Druckfassung (1846)

Für die Veröffentlichung wird, Rafns Vermerk in SKJÖR (4–10 (FÄR)) folgend, die dänische Übersetzung aus OBL übernommen. Es findet sich eine Reihe oft geringfügiger Abweichungen von OBL:

- (f), (ü), (ÿ) („dÿrebare“ (SIFT 56)) werden gemäß der Antiquaschrift des Drucks zu (s), (u), (y).
- Die Worttrennung (=) wird zu (-) geändert.
- <Qv> wird durch <Kv> ersetzt („Qvinde“ → „Kvinde“ (RMR 35)).²⁵
- Das in OBL verwendete <ö>-Allograph (ó) wird durch <ø/ø> nach der üblichen Distribution ersetzt: (ø) für den geschlossenen ø-Laut und (ö) für den offenen ø-Laut.²⁶ Lediglich „döde“ (SIFT 14) steht versehentlich mit (ö); aber korrekt „døde“ in SIFT 47, 59. Für den Diphthong in „Höiebeboere“ (SIFT 47), „Öinene“ (RMR 36) steht (öi/Öi).
- Wortfinales stummes <e> wird getilgt:²⁷ „Sóe“, „Aae“ → „Sø“, „Aa“ (SIFT 29f.), „troe“, „Koe“ → „tro“, „Ko“ (ÁST 7f.), „laae“ → „laa“ (SKJÖR 1). In SKJÖR 2 bleibt das <e> in „faae“ → „saae“ („sah“) stehen (so dass eine Heterographie zu „saa“ („so“) in SKJÖR 3 entsteht).
- Bei einigen Einzelwörtern wird die Schreibung geändert: „Khriftüs“ → „Christus“ (SIFT 12a), „Fiender“ → „Fjender“ (RMR 18, 24), „Endikke“ → „Endikke“ (SIFT 48), „Hvadenten“ → „hvad enten“ (RMR 34), „o fv.“ → „o. s. v.“ (SIFT 12b). „Intet“ → „intet“ (RMR 25) verliert die Großschreibung.
- „SKJORBUG“ (SKJÖR 0) steht irrtümlich mit <O> (vgl. dän. *skørbug*). Im 19. Jh. stehen sich die Adjektivformen *skorbutisk* und *skørbutisk* gegenüber; vgl.

25. Diese Regelung hatte schon Peder Schulz (1691–1773) in *Danskens Skriverigtighed* (1724) verlangt und wurde von Rasmus Rask ebenso befürwortet (vgl. Skautrup 1953, Bd. III: 13, 168).

26. Diese Distribution von <ø/ø> wurde bereits von Jens Pedersen Høysgaard (1698–1773) vorgeschlagen und von Rasmus Rask (1826: 188) wieder aufgegriffen (vgl. Skautrup 1968, Bd. III: 14, 167f., 193).

27. So schon von Peder Schulz, Høysgaard und Rask verlangt.

aus dem Deutschen als Fachwort entlehntes *Skorbut*, das im 19. Jh. gelegentlich in der Form dän. *Skjørbut* erscheint.

- OBLs Ordnungszahlen „2^{de}“ (SIFT 27), „3^{de}“ (SIFT 40, SKJÖR 8) werden zu „tvende“, „trende“ aufgelöst.
- An vielen Stellen ist die Interpunktion und Textgestaltung stärker syntaktisch ausgerichtet als in OBL (u.a. Großschreibung nicht mehr am Zeilen-, sondern nur am Satzanfang (und bei Substantiven)): SIFT 10, 12a+b, 14, 16, 21–24, 27, 34f., 38, 41f., 52, 59, 62, ÁST 1–3, 5, SKJÖR 3f., 5a, 7, 10f., RMR 2f., 11–13, 16, 34, 36. Die Interpunktion stimmt nicht immer mit dem färöischen Text überein.
- Die Änderung „Sind.“ → „Sind,“ in ÁST 10 verlangt Kleinschreibung von „Ramme“ in ÁST 11, was jedoch unterbleibt.
- „Held, Held, tredie Gang!“ (SIFT 68a) wird entsprechend dem färöischen Text hinzugefügt und „(ved)“ (SKJÖR 10) getilgt.
- Der Zeilenumbruch und die Abschnittseinteilung werden an den färöischen Text angepasst.
- Rafns und Hammershaimbs Textänderungen werden übernommen: SIFT 8f., RMR 20 bzw. SIFT 20.
- Rafns Publikationsvermerke und Fußnotenangaben werden vollständig umgesetzt: SIFT 0a+b, 2, 11, 15, 22, RMR 0, 4, 15.

Die einzige lexikalische Veränderung findet sich in SIFT 44, wo auch in FÄR „trallir“ zu „trallur“ abgewandelt wurde. Die Übersetzung „Trolldmænd eller Troldkoner“ (OBL) wird zu „Skurk eller Skurke“ geändert.

4.7.3 Fußnoten in der Druckfassung (1846)

Die acht Fußnoten der gedruckten Fassung setzen sich zusammen aus Teilen der Anmerkungen in OBL, aus Hammershaimbs Anmerkungen in FÄR und einer Anmerkung von Rafn (ebenfalls in FÄR). Unterstreichungen in den Manuskripten werden kursiv gedruckt. Die Fußnoten werden im Wesentlichen so gedruckt, wie Rafn in den Manuskripten einschließlich seiner Änderungen festgelegt hat, allerdings mit bei „1“ anfangender Nummerierung bei jeder gedruckten Doppelseite. Obwohl alle Fußnoten auf die dänische Übersetzung auf der rechten Seite bezogen sind, fangen sie stets auf der linken (d.h. färöischen) Seite an. Es findet sich eine Reihe meist geringfügiger Abweichungen von den Handschriften:

- (f), (ü) werden gemäß der Antiquaschrift des Drucks zu (s), (u). Das entsprechend der sog. „Rask-N. M. Pedersenske retskrivning“ verwendete <å> wird im Druck durch <aa> ersetzt (Hammershaimb, Rafn in Fn. 2, S. 350f.; OBL in Fn. 1, S. 356f., Fn. 2 S., 350f., Fn. 3, S. 357).

- Die Fußnoten haben dieselbe Distribution von (ö) und (ø) wie die dänische Übersetzung. Lediglich „Trøst“ (Fn. 3, S. 351) steht irrtümlich mit (ø). Der Diphthong wird in „Spøg“ und „Böigd“ (Fn. 1, S. 356f.) uneinheitlich geschrieben. Die färöischen Ortsnamen stehen als „Ördevig“, „Trödum“, „Suderøens“, „Sandøen“, „Sandø“ (Fn. 1, S. 356f.).
- Einige Einzelwörter werden geringfügig verändert. Das Wort „ej“ in ANM 16 (FÄR) wird zu „ei“ abgewandelt. Hammershaimbs dialektales Präteritum „fætte“ mit <æ> (ANM 21 (FÄR)) wird als „satte“ (Fn. 1, S. 350) gedruckt. Rafns Schreibung „leste“ (ANM 23 (FÄR)) wird als „læste“ (Fn. 2, S. 350) wiedergegeben. Der von Rafn vergessene Akzent in „at grandi“ (ANM 23 (FÄR)) wird ergänzt (Fn. 2, S. 350). Hammershaimbs „færøske“ (ANM 36 (FÄR)) wird zu „færøiske“ (Fn. 2, S. 357) geändert. „2“ (ANM 20 (FÄR)) wird als Zahlwort „to“ ausgeschrieben (Fn. 1, S. 350).
- Im Druck ist das Semikolon (entgegen der Handschrift) in „sum mjöllur;“ *altsaa om*“ (Fn. 2 S. 357) irrtümlich vor das Anführungszeichen gerückt.
- Außer in der ersten und den zwei letzten Fußnoten werden die Interpunktion und die Substantivgroßschreibung angepasst.

Fn. 1 auf S. 356f. ist wörtlich aus OBL übernommen. Dies ist die einzige Stelle in der Überlieferung, an der „Rüigamannaraji“ (ANM 67 (OBL)) zusammengerückt als dreigliedriges Kompositum steht; vgl. Kommentar zu RMR 0 (OBL). In der gedruckten Fußnote wird diese Form – entgegen dem färöischen Text mit „RÍKA MANNA REIÐI“ darüber – als „Ríkamannareiði“ beibehalten.

4.7.4 *Ástir* in *Færøsk anthologi* (1891)

Ástir ist auch unter Jakobsens „Lydskriftprøver“ in *Færøsk anthologi* (Hammershaimb 1891: Bd. I, 448) abgedruckt:

0 Ástir.
 1 Maria lærði meg ástir,
 2 hvörki við galdur
 3 ella munnskvaldur,
 4 so segði tann halga and mær:
 5 so veri tú mær kær,
 6 sum lamb eltir ær!
 7 so veri tú mær trú,
 8 sum kálvur í kú!
 9 góðar ástir av gudi,
 10 rúnir í mínum hugi,
 11 ramar rúnir síga meg
 12 ígjögnum níggju mínar fingrar.

Es finden sich folgende Abweichungen von der 1846er Fassung:

- 0: Korrektur „ÀSTIR“ → „Ástir“ mit <Á>.
- 1: Berücksichtigung der Morphemkonstanzschreibung und zugleich stärkere Historisierung bei „lardí“ → „lærði“. Streichung der eingeklammerten altwestnordischen Form „(mik)“.
- 1: Die 1846er Fassung hat kein Komma.
- 3: „;“ → „;“.
- 4: Mit „hellig-and“ → „halga and“ wird ein Danisismus beseitigt.
- 4f., 7: Mit „màr“ → „mær“ werden die Fortsetzungen von awn. *æ/é* gleichermaßen als <æ> verschriftet.
- 5, 7: Mit „verður“ → „veri“ wird vom Indikativ zum Konjunktiv sowie vom Verb *verða* zu *vera* gewechselt. Die Präs.Ind.-Form „verur“ in OBL kann nur zu fär. *verða* gehören (ISL und FÄR haben *verður*).
- 5: Berichtigung „kjær“ → „kær“.
- 6: Mit „eltur“ → „eltir“ wird ein dialektaler Zug unsichtbar gemacht; vgl. awn. *eltir*.
- 7: Einfügung eines syntaktisch motivierten Kommas.
- 8: „;“ → „!“ analog zu Z. 6.
- 9: Vereinheitlichung in der Schreibung „af“ → „av“ (und damit Abkehr von Petersens Empfehlung in BRF 48). Abkehr von <à>.
- 10, 12: Mit „mínun“, „íggjögnum“ → „mínum“, „íggjögnum“ wird die Dativendung entgegen der Lautung islandisierend/historisierend geschrieben.
- 11: Mit „ràmar“ → „ramar“ wird die bereits mit Hammershaimbs *Færøisk sproglære* (1854) vollzogene Abkehr von <à> umgesetzt.
- 12: Streichung der altwestnordischen Form „(níu)“.

Orthographisch ist *Ástir* damit auf dem Stand der Schreibweise von Hammershaimbs *Færøisk sproglære* (1854). Die wenigen Neuerungen in *Færøsk anthologi* (1891) wirken sich auf die Wörter in *Ástir* nicht aus. Die in Jakobsens Wortliste in Bd. II von *Færøsk anthologi* als poetisch markierten ungeschärften Formen *trú*, *kú* bleiben erhalten – OBL (7f.) hat dagegen „trigv“, „Kigv“.

4.7.5 Zusammenfassung (Druckfassungen)

Die Druckfassung der Zaubersprüche in *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie* (1846) bildet den vorläufigen Endpunkt bei der Schaffung der färöischen Gegenwartsorthographie. In einigen Details weicht die Druckfassung von FÄR ab. Da jedoch keine Korrekturbögen überliefert sind, lässt sich nicht sagen, ob diese Änderungen auf Hammershaimb, Rafn oder Verantwortliche in der Verlagsredaktion zurückgehen. Gleichzeitig wurden auch die Übersetzungen der Zaubersprüche aus OBL abgedruckt, jedoch mit einigen Änderungen. Rafns Publikationsvermerke

in OBL werden vollständig umgesetzt. Aus den Anmerkungen in OBL gehen nur einige Teile in die Fußnoten der gedruckten Fassung ein.

Ástir erschien nochmals in *Færøsk anthologi* und weist dort einige Veränderungen auf, die zu einer stärkeren Historisierung der Schreibweise führen.

4.8 Zusammenfassung (alle Schriftfassungen)

Kapitel 4 zeigt deutlich, dass die färöische Gegenwartorthographie nicht aus einem Guss entstanden ist (vgl. die Zusammenfassungen in Kap. 4.2.5, 4.3.7, 4.4.3, 4.5.5, 4.7.5). Ausgangspunkt ihrer Entstehung war Óli Jespersens nicht überlieferte Aufzeichnung von vier Zaubersprüchen. Der Text liegt jedoch vor in einer von Jens Davidsen erstellten Fassung (OBL) in der von Svabo entwickelten lautnahen Schreibweise. Auch wenn in OBL die Suðuroyer Herkunft der Zaubersprüche gut erkennbar ist, handelt es sich jedoch um keine reine Mundartenverschriftung. Es finden sich nämlich – wie bereits bei Svabo – in geringem Umfang mundartenausgleichende, mundartenüberdachende und historisierende Schriftzüge. Sogar ein geringes Maß an Morphemkonstanzschreibung ist auszumachen.

OBL wurde jedoch nicht in dieser Form veröffentlicht, sondern in eine islandisierende und damit stark historisierende Schreibweise überführt, die folglich auch stark mundartenüberdachende Züge und eine hochgradige Morphemkonstanzschreibung aufweist. Diesen wesentlichen Schritt auf dem Weg zur Gegenwartorthographie hat der Isländer Jón Sigurðsson mit seiner Umschriftung (ISL) geleistet. Hierzu schrieb der dänische Philologe N. M. Petersen ein Gutachten, welches zusammen mit ISL dem jungen färöischen Theologiestudenten V. U. Hammershaimb vorgelegt wurde. Seine Fassung der Zaubersprüche (FÄR) besteht im Großen und Ganzen aus einer Reinschrift von ISL unter Berücksichtigung von N. M. Petersens Empfehlungen. FÄR enthält – allerdings in nur geringem Maße – auch einige eigenständige Veränderungen. Diese Fassung wurde zusammen mit der dänischen Übersetzung aus OBL 1846 in *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie* als *Færøiske Trylleformularer* veröffentlicht.

Auf dem weiteren Weg zur Gegenwartorthographie nahm Hammershaimb in einer Reihe von Herausgaben mündlich überlieferter Sprachdenkmäler einige Änderungen an der 1846er Schreibweise vor. Diese sowie ein Reformvorschlag von Jakob Jakobsen werden in Kapitel 7 behandelt.

Inhalt, Textstruktur und Funktion der Zaubersprüche

5.1 Zaubersprüche als Gattung

Die Bemühungen in den Jahren 1845/46, für die Zaubersprüche eine nach damaligem Verständnis angemessene Schriftform zu finden, legen die Entwicklungslinien hin zur färöischen Gegenwartsorthographie fest. Dies ist in der Forschung bereits behandelt worden. Zum Inhalt, zur Textstruktur und Funktion der vier färöischen Zaubersprüche liegen bisher indes keine Untersuchungen vor. Die Forschung zur färöischen Volksdichtung hat sich vielmehr auf die ungleich bekannteren Tanzballaden (*kvæði*) und Spottlieder (*tættir*) sowie in beschränkterem Umfang auch auf die Märchen (*ævintýr*) und die meist historischen Volkssagen (*sagnir*) konzentriert. Auch das Standardwerk *Føroysk bókmentasøga* (Marnersdóttir/Sigurðardóttir 2011: 284) belässt es bei der Bemerkung, dass die vier färöischen Zaubersprüche „*ikki vóru hildnar at vera stórus skaldskapur*“.

Zauber, Hexerei und Magie sind Versuche, eine kontingente Welt mit ihren Naturkatastrophen, Krankheiten, sozialen und kriegerischen Auseinandersetzungen zu verstehen und vor allem gezielt zu beeinflussen. Damit erweisen sich Zaubersprüche auch als aufschlussreiche Indikatoren für vielfach archaische Denkstile und Weltkonzeptualisierungen.

Für den Zauberspruch findet sich keine einfache Gattungsabgrenzung. Sein formaler Aufbau enthält nur wenige Anhaltspunkte, denn er ist sehr vielfältig und reicht von einfachen und wenige Zauberwörter umfassenden Formeln bis hin zu komplexen mehrgliedrigen, auch literarisch geformten Texten in metrisch gebundener Form mit Reimstruktur.

In Anlehnung an Simek (2007: 441f.) lässt sich der Zauberspruch am ehesten über seine Funktion verstehen: als eine formalisierte Verbalhandlung mit dem Zweck, auf die konkrete Welt durch magische Aktivierung jenseitiger und/oder übernatürlicher Mächte einzuwirken.

Zaubersprüche finden sich in allen bekannten Kulturen und lassen sich in Europa bis in die vorchristliche Zeit – überlieferungsbedingt insbesondere in die Antike – zurückverfolgen. Aus den altgermanischen Sprachen sind vor allem die Merseburger Zaubersprüche in althochdeutscher Sprache bekannt.

In viele ursprünglich pagane Zaubersprüche sind im Laufe der Zeit christliche Elemente eingeflossen. Beispielsweise kann bei Krankheitszauber der christliche Gott als *summus medicus* aller Ärzte angerufen werden. Allerdings geht es dabei nicht nur darum, die Kraft der neuen christlichen Instanzen zu nutzen, sondern auch darum, das Gewissen sowohl der Zaubersprechenden als auch das ihrer Auftraggeber zu beruhigen: Zauberei und abergläubisches Verhalten verstößen gegen das erste der Zehn Gebote und waren lange mit Sanktionen belegt. So wurde im Mittelalter Liebeszauber vor allem Frauen unterstellt und war oft ein Hauptvorwurf in Hexenprozessen. Später wurde Krankheitszauber als Quacksalberei verboten. Auf den Färöern war Quacksalberei ab 1820 unter Strafe gestellt.

Wenngleich sich viele Zaubersprüche deutlich im Rahmen des christlichen Glaubens bewegen, so reizen sie nicht selten eine bis ins Häretische hineinreichende Grauzone aus. Daneben finden sich freilich auch „unbedenkliche“ Segnungen verschiedener Art.

Viele aus den Klöstern stammende Segnungen stehen wegen der geringen Bildung mancher Mönche dem Volksglauben nahe und wurden deshalb von der Kirche als Zaubersprüche verurteilt. Einige hiervon verbreiteten sich dennoch in weite Teile Europas und wurden in die jeweiligen Volkssprachen übersetzt. Dies geschah in größerem Umfang nach der Reformation, als die vielfach in der Arzneikunst bewanderten Mönche ihre Klöster verlassen und sich u.a. als Ärzte, Segnungs- und Zauberkundige ihren Unterhalt verdienen mussten (Klintberg 1980: 16f.). Aber auch unabhängig von der Reformation war der Zauber- und Teufelsglaube in Europa im 16. und 17. Jh. besonders stark, was sich grausam in den Hexenverbrennungen zeigte. In diesem Zusammenhang ist am Rande bemerkenswert, dass auf Island fast alle bekannten Hexenprozesse gegen Männer gerichtet waren (Lindqvist 1921: 4).

5.2 Zur Erforschung von Zaubersprüchen

Zaubersprüche werden in der Regel im Kontext der Forschung über Sitten, Gebräuche, Aberglaube und Volksmedizin untersucht. Vor allem aus der zweiten Hälfte des 19. und der ersten Hälfte des 20. Jh. liegen umfassende Sammlungen skandinavischer Beschwörungen, Segnungen und Zaubersprüche vor, so z.B. bei Davidsson (1898–1903), Bang (1901f.), Ohrt (1917; 1921), Forsblom (1927). Allerdings gehen diese selten über das reine Sammeln und Dokumentieren hinaus.

Eine Orientierung über die Charakteristika verschiedener Typen vor allem mittelalterlicher Zaubersprüche geben die Artikel *Abwehrzauber*, *Besprechen*, *Fluchdichtung*, *Heilkunde*, *Liebeszauber*, *Magie*, *Nið*, *Schadenszauber*, *Zauber* und *Zauberspruch und Spruchdichtung* im *Realexikon der germanischen Altertumskunde*

(vgl. Ranke 1973; Homann 1976; Sauer et al. 1995; Kaiser 1999; Schneider 2001; Petzoldt 2001; Almqvist 2002; Schneider 2004; Haid/Dillmann 2007; Simek 2007). Desgleichen gilt für die Artikel *Galder, Gand, Kjærlighetsmagi, Nid, Magi, Trolldom, Trolldomsbøker, Trollformlar* und *Tryllemidler* im *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid* (vgl. Halvorsen 1960; Bø 1960; Holtmark 1963; Knudsen 1967; Ejerfeldt 1966; Halvorsen/Edsman/Kuusi 1974; Hødnebo/Kuusi 1974; Bø/Kuusi 1974; Weiser-Aall/Kuusi 1975).

Eine differenzierte Theorie der Zaubersprüche bietet vor allem Schulz (2000; 2003), aber auch bereits Hampp (1961). Für den skandinavischen Bereich sind Klintberg (1980) und Grambo (1979) einschlägig. Die isländische *Galdrabók* (mitsamt Faksimile) wird ausführlich von Sæmundsson (1992) behandelt. Zauber und Zaubersprüche auf Island kommen ebenso bei Sæmundsson (1996) und insbesondere in Þorvarðardóttir (2000) ausführlich zur Sprache.

Vor allem ältere Zaubersprüche sind spärlich überliefert – nicht zuletzt deshalb, weil ihre Geheimhaltung gattungskonstitutiv ist. Zum einen sah man in der Übermittlung an Zauberunkundige die Gefahr einer unverantwortlichen Entfesselung gefährlicher Gewalten (auch das ein Grund dafür, Zaubersprüche leise und unverständlich murmelnd vorzutragen); und zum anderen sah man bei einer Aufzeichnung durch Unkundige und erst recht bei einer Übersetzung den für die Zauberwirkung essentiellen Bezug zwischen Bezeichnendem und Bezeichnetem als gefährdet an. Dieses Band zwischen Signum und Res ist für Zaubersprüche konstitutiv: Sie werden in der ihnen eigenen Logik nicht nur kongruent, sondern gar als identisch gedacht (vgl. Schulz 2000: 176).

Erst als der Glaube an die Zauberkraft nachließ, waren die Zauberkundigen bereit, einige ihrer Geheimnisse zu lüften. Deswegen ist vielfach nicht der lebendige Gebrauch dokumentiert, und wegen nachlassender Erinnerungen seitens der Informanten sind die aufgezeichneten Zaubersprüche oft fragmentarisch oder korrumpiert (Schulz 2003: 10). Die geheimnisvolle Macht der Zauberworte ging für den Abergläubischen zwar oft von mnemotechnischen Zügen wie Sprachrhythmus, Reimen, Alliterationen und Formeln, aber ebenso oft gerade von einer gewissen Unverständlichkeit der Verse als einem „Koeffizienten des Unheimlichen“ (Malinowski 1986: 176) aus; so auch Önnersfors (1991: 8). Auch diese beabsichtigte Textentstellung trägt zu einem fragmentarischen und korrumpierten Eindruck bei. Logische Brüche im Textfluss lassen sich zudem gelegentlich erklären, wenn der außersprachliche Kontext – mit seinen Gebärden und Handlungen und Ritualen – mitgedacht wird.

5.3 Die vier färöischen Zaubersprüche

Einiges deutet darauf hin, dass die vier färöischen Zaubersprüche (womöglich mit Ausnahme von *At lesa burtur skjörbúg*) trotz aller berechtigten Zweifel eine lebendige Praxis wiedergeben. Christian Pløyen berichtet nämlich in seinem Brief vom 31. März 1845 (s. Anhang 5), den er mit den Zaubersprüchen an *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab* übersandte: „det er vanskeligt, at komme til Kundskab om dem, da Færingerne kun leilighedsviis yttre saadanne Meninger, og ingenlunde ere villige til, at røbe dem for Den, der forekommer dem, at være en blot nysgjerrig og critiserende Spørger“. Auch würden die Leute immer leugnen, etwas davon zu wissen, wenn jemand aus der Obrigkeit sie darüber befrage, selbst wenn man versichere, dass die bloße Kenntnis von Zaubersprüchen keine unangenehmen Folgen habe.

Die Verwendung von Zaubersprüchen dürfte auf den Färöern Mitte des 19. Jh. im Rückgang begriffen sein. Nur so ist Pløyens Bemerkung zu verstehen, „at der blandt Færingerne gaves, og muligen af og til fremmeligen brugtes, nogle gamle Formularer“.

Mit Blick auf ihre Funktion sind nicht alle Typen von Zaubersprüchen gleichermaßen häufig überliefert. So ist Schadenszauber (wie einige Teile von *Ríka manna reiði*) seltener dokumentiert als z.B. Schutz- und Abwehrzauber.

Spuren der strengen Form des vorchristlichen *Galdralags*/Zaubertons (eine Variante des *Ljóðahátt*) lassen sich in den färöischen Zaubersprüchen nicht nachweisen. Dennoch sind Form und Inhalt vielfach raffiniert und somit die magische Kraft erhöhend verwoben. Variierende Wiederholungen einer Zeile (wie sie für das *Galdralag* charakteristisch sind) finden sich jedoch, vor allem in *At lesa burtur siftilsi ella átgongd*, wie z.B. in „ei frá már tåka / ei frá már hàva“ (SIFT 3f.), „sum flóð áf sjó / sum fossur áf á“ (SIFT 29f.).

5.4 Ein fünfter Zauberspruch

Die vier Zaubersprüche stehen in der Überlieferung färöischer Sprachdenkmäler relativ isoliert. Bei den Landesbeschreibungen von Tarnovius (1669), Debes (1673), Svabo (1959) und Landt (1800) finden sich nur kurze Berichte über Krankheiten und Behandlungspraktiken.

Landt (1800/1965: 259) teilt jedoch einen kurzen Zauberspruch gegen Schwellungen, Steifheit und Sehnenscheidenentzündungen im Handgelenk (fär. *gø*) mit. Dabei hält der/die Zaubersprechende die kranke Hand über Glut oder glühende Asche, deutet mit der Hand zuerst auf eine gesunde, dann auf die schmerzende Stelle und spricht gleichzeitig, während die Glut umgerührt wird. Der dänische Arzt Rasmus Kristen Rasmussen (1959: 112) nennt in seinem volksheilkundlichen Werk ein ähnliches Vorgehen.

Gjø mear heer, gjø mear ikkje thær. (Hvilket igjentages 3 Gange.)
 Uj Stok o Stojn, Onkji Menneske til Mojn,
 Heer nior skælt thu feara.
 (Gø mær her, gø mær ikki tar/har.
 Í stökk og stein, einki menniskju til mein,
 Her niður skalt tú fara. [normalisiert Ch.L.]

Man beachte die Wiederholung mit Abweichung in der ersten Zeile, die Alliteration „Stok“/„Stojn“ und den Reim „Stojn“/„Mojn“ in der zweiten sowie das direkte Ansprechen der Krankheit in der dritten Zeile. Die Schreibung <oj> für fär. *ei* in „Stojn“ und „Mojn“ weist auf eine sprachliche Herkunft nördlich von Südstreymoy hin. (Jørgen Landt, der den Zauberspruch aufgezeichnet hat, war Pfarrer in der Gemeinde Nordūrstreymoy 1791–1798.) Die Form „thær“, d.h. fär. *tar* ist für die Balladensprache typisch. Sie geht (wie auch geläufiges *har*) auf awn. *þar* zurück. „Menneske“ ist dänisch beeinflusst.

Die Idee, Schmerz in Stock und Stein hinunterzubeschwören, findet sich in anderen skandinavischen Zaubersprüchen, so z.B. in den Sammlungen von Bang (1901f.: 20, 70, 110) und Linderholm (1917–1940: 194).

Im folgenden finnlandschwedischen Zauberspruch (links unten; zit. nach Forsblom 1927:121) wird „kveisa“ (Gicht und Rheuma; vgl. schwed. *kvesa*, awn. *kveisa* ‚Geschwür, Beule‘) besprochen, was an fär. *gø* inhaltlich erinnert. Mit Damaskus wird auf Paulus’ Begegnung mit Jesus (Apg. 9,3–29) angespielt. In einem Schwarzbuch aus Gudbrandsdalen (rechts unten; zit. nach Espeland 1974: 45f.) findet sich die Entsprechung zum färöischen Reim *stein/mein*.²⁸ Skand. *tuss(e)/tussi* in der ersten Zeile bezeichnet ein Zaubewesen, das für Krankheit, Pein oder Tod verantwortlich gemacht wird.

Jesus gick till Damaskus
 Så mött han Kvesion
 Så säg han:
 Vart ska du gå?
 Så säg han:
 I tjöt å bein.
 Så säg Jesus:
 Nej, gå i stock å stein
 I namn Fadrens och Sonen o. d. H. A.

Tussen til Byen gange
 der møtte han vor Herre og St: -Peder
 hvor skalt du hen
 sagde vor Herre
 ieg skal dig møde
 og stævne i Stok og Steen
 og ingen mand til Meen.
 (Zeileneinteilung Ch. L.)

28. Vgl. auch aus Schweden (15. Jh.) gegen Zahnschmerz: „Matk, esth tw j min, / then helgä lästh wari tik tiil men [...]“ (Tillhagen 1958: 11).

Möglicherweise ist der färöische Zauberspruch bei Landt (1800/1965: 259) ein Fragment eines solchen, auch sonst sehr häufigen und verbreiteten Begegnungszaubers mit seiner typischen Dialogstruktur.

5.5 Datierung und Lokalisierung

Die Entstehung der vier Zaubersprüche zu datieren, ist weder in Bezug auf ihren Inhalt noch in Bezug auf ihre sprachliche Form möglich. Es gibt jedoch einige Hinweise zum Entstehungszeitraum, die hier genannt werden sollen. Aus formaler Sicht ist wegen der vielen Endreime sicher, dass die überlieferte Sprachform kaum vor dem Mittelalter entstanden sein kann. Auch inhaltlich sind einige Stellen bedeutsam.

In *At lesa burtur skjörbúg* wird Jesus, wenn nicht als Schmerzensmann, so doch als krank dargestellt. Das Bild von Jesus als Schmerzensmann ist erst im 13. Jh. entstanden. Auch die Anrufungen von Heiligen (dem Heiligen Benedikt in SIFT 17, dem Heiligen Petrus in SIFT 31) könnten inhaltlich in die vorreformatorische Zeit weisen; vgl. Weyhe (2003b: 34–83).

In diesem Zusammenhang ist von Belang, dass Schrøter Anfang des 19. Jh. auf ein färöisches Weihnachtlied, dem er begegnet war und das als katholisch galt, verweist. Weyhe (2003b: 79f.) schlussfolgert daraus, dass der reformatorische Versuch, bereits bestehende und somit katholische Lieder in färöischer Sprache als sündhaft darzustellen, zu einem Schattendasein dieser Texte und infolgedessen zu dem falschen Eindruck geführt hat, dass man vor der Reformation keine religiösen Texte auf Färöisch hören wollte. Mit Blick auf die Zaubersprüche heißt dies, dass als katholisch aufgefassten Texten wegen ihrer Tabuisierung eine besondere Zauberkraft zugesprochen worden ist. Auch in einem Artikel zur Rechtschreibung verweist Schrøter auf den Gebrauch katholischer Kirchenlieder (s. Anhang 4 gegen Ende).

Der Titel *At lesa burtur skjörbúg* spricht bei einer wörtlichen Lesart Skorbut als Krankheit an. Skorbut ist nicht zu allen Zeiten gleich viel beachtet worden, so dass sich hier eine Möglichkeit zur zeitlichen Einordnung auftut. Svabo (1959: 241) berichtet in seinen von N. Djurhuus 1959 herausgegebenen *Indberetninger*, dem Ergebnis einer landeskundlichen Untersuchung der Färöer 1781/82, dass Skorbut nicht mehr so verbreitet sei wie von Lucas Debes ein Jahrhundert davor vermerkt. Dabei bezieht sich Svabo auf Debes' (1673: 102) Landesbeschreibung *Færoa et Færoa reserata*. Debes (1673: 111) selbst erwähnt sogar einige „Skiørbugs Urter“ als Heilmittel. Vor allem im 17. und in der ersten Hälfte des 18. Jh. ist Skorbut sowohl in der Wissenschaft als auch in der Öffentlichkeit öfter thematisiert worden (vgl. hierzu Reichborn-Kjennerud 1941: 160–167). Mit Blick auf den Gesundheitszustand der Bevölkerung wird es jedenfalls seit den 1780er Jahren bis zur Aufzeichnung

der Zaubersprüche 1845 wenig Anlass gegeben haben, einen Zauberspruch gegen Skorbut zu verwenden. SKJÖR müsste demnach älter sein. Wie in Kap. 5.6.4 ausgeführt, muss Skorbut jedoch keineswegs wörtlich genommen werden.

Die Krankheitsvorstellung in *At lesa burtur siftilsi ella átgongd*, nach der die Krankheit nicht als Strafe Gottes, sondern als dämonisch bedingt gesehen wird, ist demgegenüber vorchristlich. Darüber können die sonst häufigen Bezüge auf biblische Personen und Heilige nicht hinwegtäuschen.

Nach Klintberg (1980: 41) verweist die Ich-Erwähnung des Beschwörers (so in allen vier färöischen Zaubersprüchen) – wie überhaupt die Anlehnung an heilige Namen und christliche Symbole – auf ein spätes Entwicklungsstadium der Zaubersprüche.

Bezüglich der Lokalisierung der Zaubersprüche deuten die Entstehungsgeschichte (Kap. 3) und die lexikalische, morphologische und phonologische Form (Kap. 4.2.3) auf Suðuroy hin. Auch semantisch gibt es einen Hinweis, der sich in dieses Bild fügt. In SIFT 47 (OBL) fällt das Wort „Heiür“ (fär. *heygur*) – im Zusammenhang als ‚Grabhügel‘ zu verstehen – auf, da auf den Färöern von Hügelbestattungen nur wenige Spuren zu finden sind. Bekannt ist jedoch das heute noch gut sichtbare Grab des Wikingerhäuptlings Hafgrímr († 970) bei seinem Hauptsitz in Hov auf Suðuroy (vgl. Young 1979: 10; 1982: 18; Werner 1991: 126). Die von Rafn (1832) herausgegebene *Færeyínga saga* erwähnt in Kap. 7, dass Hafgríms Leiche nach einem Kampf auf Stóra Dímun nach Suðuroy gebracht wurde.

Der Bezug auf die samische Bevölkerung in SIFT 46 („Finnür idla Finnakona“ (OBL)) deutet nicht so sehr auf eine festlandskandinavische Herkunft dieses Zauberspruchs. Vielmehr klingt hier die in der altnordischen Sagaliteratur typische Darstellung von den Samen als einem zauberkundigen Volk nach (s. Kap. 5.7.3).

5.6 Textanalyse

5.6.1 Zitierweise und Gliederung

Die im Folgenden verwendeten Zitate aus den Zaubersprüchen richten sich nach der gedruckten Fassung von 1846 (die eingeklammerten altwestnordischen Formen werden indes weggelassen). Die Titel der Zaubersprüche sind jedoch nicht in durchgehender Majuskelschreibung wiedergegeben; hierbei wird der Schreibkonvention der Zaubersprüche folgend <A> zu <à> in *ATGONGD* → *átgongd* geändert und <À> zu <Á> in *ÀSTIR* → *Ástir* korrigiert.

An manchen Stellen werden aber auch Konjekturen und vom 1846er Druck abweichende Fassungen aus den Handschriften herangezogen. Die entsprechenden Stellen sind gesondert gekennzeichnet und mit einer Angabe zur Schreibweise

versehen. Das gleiche gilt, wenn eine abweichende Gliederung besprochen wird. Die in runden Klammern stehenden Zahlen beziehen sich auf die Zeilennummerierung.

5.6.2 *At lesa burtur siftilsi ella àtgongd*

Der erste der vier Zaubersprüche, *At lesa burtur siftilsi ella àtgongd*, hat den Zweck, Ohnmacht und Schlaganfall (beides fär. *syftilsí*) oder überhaupt Leiden, die durch den Besuch (fär. *atgongd* ‚Heimsuchung‘) von Unterirdischen verursacht werden, zu heilen. In einem von Svabos Wörterbüchern ist „Siftilsi“ nur in diesem zweiten Sinn als „paahexet Sygdom“ verzeichnet (Matras 1966: s.v. *Siftilsi*). Wie vielfach bei archaischen Denkstilen ist daher das SIFT zugrundegelegte Krankheitsverständnis von einer dämonistischen Ätiologie vorbestimmt, die sich in Exorzismen wie „Allar óreinar og forbannaðar andir / í Jesu navn tær víki frá tær“ (63f.) zeigt.

SIFT ist somit ein Beispiel für einen Krankheitszauber, der Heilung und Austreibung von Krankheiten, die zu Bettlägrigkeit geführt haben, durch Besprechen verspricht („Statt nú heil upp“ (37)). Dieser iatromagische, d.h. heilende Grundzug ist häufig mit christlichen Segnungen gekoppelt (z.B. „Jesus Kristus signi henda drong“ (12a+b)).

Quantitativ fällt der Umfang von beinahe 70 Zeilen auf. OBL gliedert SIFT – jedoch nicht immer eindeutig – inhaltlich in sechs Teile, die aber weder eine einheitliche Strophenform noch eine feste Metrik oder systematische Reimstrukturen aufweisen. Die folgende Gliederung basiert auf OBL.

1. Teil

Die ersten vier Zeilen enthalten ein für viele Zaubersprüche typisches Legitimationsmotiv. Der Beschwörer erwähnt sich selber in der 1. Person (3f.), so dass eine erfolgreiche Heilung nicht nur kraft der Zauberworte selbst, sondern auch kraft der Autorität des Beschwörers suggeriert wird. Demnach heißt es, dass selbst der „skammelafaðir“ (2), womit sicherlich der Teufel gemeint ist, dem Beschwörer die angeführten Kräuter („urtir“ (1)) – hier wohl ein Apotropäum – nicht entwenden kann. Dies wird überdies durch den syntaktischen Parallelismus und den vokalischen Halbreim der beiden verneinten konversiven Verbalhandlungen in „ei frá màr tàka, / ei frá màr hàva“ (3f.) unterstrichen. Gerade Assonanzen kommen in Zaubersprüchen öfter in klangmagischer Funktion vor.

2. Teil

Der siebenzeilige zweite Teil (5–11) leitet das eigentliche Besprechen mit einem durch den optativischen Konj.Präs. *komi* gestützten Hilfs- und Rettungserflehen („Hjálp og redning komi til tín!“ (5)) ein, das dem Beschwörer zufolge der Heilige Geist ausgesprochen hat.

Durch den Bezug zum Heiligen Geist wird das Legitimationsmotiv fortgesetzt, „um den Transfer der göttlichen Macht auf den Beschwörer“ (Schulz 2000: 33) zu gewährleisten. Aber auch der Besprochene („til tín“) wird direkt angeredet und somit in den Zauberspruch aufgenommen. Zusammen mit dem ersten Teil sollen diese Zeilen bewirken, dass der Kranke, die Heilinstanz und die Vermittlungsstelle (d.h. der Beschwörer) unter Ausschaltung des Bösen magisch verbunden werden.

Dass die Hilfe von aus christlicher Sicht höchster Stelle kommen soll, wird unterstrichen, indem Menschen und Katzen (als *pars pro toto* für Tiere) als Hilfebringer ausgeschlossen werden: „ei af köllun ella köttun“ (7), wobei sie durch Alliteration und Assonanz als gleichermaßen Irdische verbunden werden. Diese Zwillingformel hat die umgekehrte Reihenfolge von *heiðið og kristið = fólk og djúr*.

Damit der Beschwörer die göttliche Kraft auf den Besprochenen übertragen kann, werden diese beiden Beteiligten durch einen syntaktischen Parallelismus mit Endreim inhaltlich enggeführt und somit auch vor der Strafe, Zauber zu betreiben, geschützt: „Gud hann helgi and mína! / Gud hann helgi and tína!“ (8f.). Hier ist der Konjunktiv optativisch, d.h. als erbittendes Wünschen zu verstehen, was gleichermaßen für „sendi hjálp og redning til tín“ (10) gilt, wo Gott für das Heilversprechen des Heiligen Geistes in die Pflicht genommen wird. Die formelhafte Wirkung dieser Zeile wird durch ihre Wiederholung im 3. Teil in Zeile 28 verstärkt.

3. Teil

Der dritte Teil (12a+b–36) ist über dreimal so lang wie der zweite und damit auch der längste von SIFT (OBL). Die gedruckte Fassung teilt diese Zeilen in zwei Teile auf (12a+b–25 bzw. 26–36) und fügt die Zeilen 12a+b–25 dem zweiten Teil an.

Im dritten Teil geht das Besprechen ins Detail. Christus wird angerufen, um gegen böse Blicke und Bisse („frá li[t] og bi[t]i“ („fraa Lidi o Bidi“ (OBL 13), s. Kap. 4.2.4) und gegen Hass und Schmähdungen der unheilbringenden Toten („firi deyða manna ni[t]i“ („Nidi“ (OBL14), s. Kap. 4.2.4) zu schützen; vgl. auch (47). An dieser Stelle wird ebenso die besondere Gefahr gebannt, die von Toten ausgeht, wenn sie durch Zauber auf jemanden angesetzt werden.

In „firi deyða manna ni[t]i“ (14) wird mit der bei Svabo als „Niit“ belegten Nebenform zu *níð* ‚Hass, Spott, Schmähdung‘ die Schmähdichtung angesprochen. Dabei bezeichnet der *níð* (im Gegensatz zur *senna*) eine einseitige Schmähdung, die womöglich auch die Unterstellung homosexueller Praktiken vorsah (vgl. hierzu Almqvist 1965; Knudsen 1967; 2002; Sørensen 1980; Simek 2007).

Der dritte Teil ist auch durch Differenzierung des christlichen Kontextes charakterisiert: Neben Jesus und Gott werden auch der Heilige Petrus (31), der Heilige Benedikt (17) und die Jungfrau Maria (18) erwähnt. Ob in „Brides brú“ (OBL 32) die Kurzform von *Birgitta* (= die Heilige Birgitta?) vorliegt, wie dies die dänische Übersetzung angibt, ist unsicher. Für die Zaubervirkung spielt auch eine Rolle, dass

die Anrufung von Maria und von Heiligen nach der Reformation als verwerflich galt (vgl. Bø/Kuusi 1974: 675). Diesen Tabubruch haben die vier Zaubersprüche gemeinsam.

Für Zaubersprüche typisch ist die Verschränkung mit einer normsetzenden Historiola als Heilskontext. Diese wird jedoch nicht expliziert, sondern in der Texttiefenstruktur durch die Nennung des Heiligen Benedikt aktiviert; für Grundsätzliches zum magischen Denkmuster bei der Historiola vgl. Schulz (2000: 286, 356, 306, 308). Dem konkreten Fall – „Krist og sankti Benadid“ (17) – liegt folgendes Muster zugrunde: So wie der Tod Christi in seiner Heilswirksamkeit als bis in alle Zeiten gültig gedacht wird, lassen sich auch heilversprechende Ereignisse bei den Heiligen als wirkmächtige Vorbilder abrufen. Der heilige Benedikt von Nursia (um 480–542) – als Gründer des abendländischen Mönchtums einer der wichtigsten Heiligen – war u.a. bekannt dafür, dass das Gift, mit dem man ihn vergiften wollte, in Gestalt einer Schlange entwich, als er über seinem Becher das Kreuzzeichen machte. Auch soll er zahlreiche Heilungen und Erweckungen von den Toten (*syftils* ‚Ohnmacht‘ kann als Vorstufe oder abgeschwächte Form hiervon gelten) bewirkt haben. Benedikt von Nursia wird nicht nur gegen Vergiftung, sondern auch gegen u.a. Fieber, Pest, Epilepsie, Entzündungen, Nieren- und Gallensteine sowie böse Geister und Zauberei (!) angerufen. Eventuell ist auch der Benediktinermönch Ansgar (801–865) – der „Apostel des Nordens“ – hier assoziativ mitgedacht.

„Hon gjörði át frá horn til hala“ (21) bereitet inhaltlich Probleme. Der Satz wird in der dänischen Übersetzung als „Hun hjalp ham fra Horn til Hale“ verstanden. „Hêla“ (OBL) kann neben fär. *hala* auch *hæla* (Gen.Pl. von *hælor* ‚Ferse‘) sein. In einer Fußnote vermerkt Hammershaimb, dass vor der nächsten Zeile „so bráðan fáji tú bàna“ (22) offensichtlich etwas fehle. Gemessen an der dänischen Übersetzung von Zeile 21 mit „Hun hjalp ham“ kommt Zeile 22 mit seiner an den Dämon gerichteten Drohung in der Tat etwas unvermittelt. Dem ist entgegenzuhalten, dass „hjalp ham“ ohne Korrelat im färöischen Text ist. Da fär. *gera at* hier keinen Sinn ergibt, ist Zeile 21 womöglich anders zu lesen, als in OBL überliefert. In Kap. 4.2.4 wird stattdessen folgende Konjekturen vorgeschlagen: *gjörði aftur frá horn(i) til hala* zu verstehen als ‚sie [d.i. die Jungfrau Maria] machte andauernd [beschwörende Bewegungen?] von oben bis unten‘. Stellt man sich dies als Abwehr gegen den Dämon und nicht als ein am Kranken heilendes Geschehen vor, schlosse sich „so bráðan fáji tú bàna“ (22) nahtlos an. Das Bild von der Erdberührung als kraftschöpfend (23) erinnert an die Bezwingung des Antäus. Dass physische Kraft aus der Erde kommt, ist aber eine anthropologische Grundvorstellung. Die Zeilen 22f. sind in einem engen Zusammenhang mit den ihr folgenden zwei Zeilen zu sehen:

so bráðan fáji tú [der Dämon] bàna,
 sum eg mínar hendur á jörðina tàki,
 so bráða fáji tú [der Besprochene] bót,
 sum eg mínar hendur á jörðina tók!

In Zaubersprüchen ist die angenommene Verbindung zwischen einer Handlung (hier mit den Händen) und der Dämonentötung („bána“) bzw. der Heilung („bót“) üblich. In den Zeilen 22–25 wird dies in verdichteter Form versprachlicht. Sowohl die Assonanzen „bàna“/„tàki“ vs. „bót“/„tók“ als auch die kreuzend-alliterierenden Versenden der antithetischen Semantik von „bàna“/„bót“ und der Tempusopposition in „tàki“/„tók“ ikonisieren und verschränken den Zeitablauf der Heilung mit dem der Dämonenvertreibung. Die formalen Strukturen sind somit nicht nur mnemotechnisch bedingt: Die ausdrucksseitigen Ähnlichkeiten konstituieren – wie vielfach sonstwo in der Lyrik – semantische Verbindungen.

so bráðan fáji tú [der Dämon] bàna,
 sum eg mínar hendur á jörðina tàki,

Dieser zentralen Stelle folgt ein für Zaubersprüche ebenso typischer Vergleich, der zudem eine Zauberhandlung im engeren Sinne beschreibt (26–30):

Eg tàki ein tjóv
 við tveimur àfskornun „Næglun“ [OBL]:²⁹
 so komi hjálp og redning til tín,
 sum flóð áf sjó
 sum fossur áf á

Wenn dem Beschwörer das zweifellos schwierige Unterfangen gelingt, ein verkohltes Dochtstück (fär. *tjóvur*, dän. *tyv*) mit zwei abgeschnittenen Nägeln (des Kranken?) zu fassen (und auch aus dem Wachssee um den brennenden Docht zu ziehen?), so wird dem Besprochenen die gleichermaßen schwerlich zu erreichende Hilfe und Rettung zuteil. Ob diese Zauberhandlung tatsächlich ausgeführt werden soll oder ob der bloße Bericht vom „Dochtstückfang“ durch den Beschwörer („Eg tàki“ (26)) als ausreichend gilt, ist nicht zu entscheiden.

Die Vorstellung, dass abgeschnittene Nägel – als Körperabfall und zugleich als pars pro toto für den ganzen Menschen – ein übernatürliches Potential besitzen, ist weit verbreitet (vgl. Weiser-Aall 1967). Diese Idee ist auch in das Sprichwort fär. *náttskorin/-kliptar negl og norðtvigið hár verður ófeigum manni at bana* eingegangen (FO 1998: s.v. *náttkliptur; náttskorin*). Eine Variante verzeichnet Rasmussen

29. Die 1846er Fassung hat hier „nöglun“; s. Kap. 4.2.4.

(1959:89): *Kvøldskorin naglur og fríggjadagsbað verða ófeigum manni at bana* (vgl. auch Hammershaimb 1891: Bd. I, 317; Petersen/Isholm 2003: s.v. *negl*).³⁰

Hammershaimb ändert „Næglün“ (SIFT 27 (OBL)) – Jón Sigurðsson hat auch <æ> – zu „nóglün“, was auch gedruckt wird. Damit ist – zumindest gemessen an der heutigen Standardlexik – eine Reanalyse möglich. Neben *naglur/negl* ‚Hornplatte‘ mit dem Dat.Pl. *neglum* gibt es auch die seltene synonyme Form *nøgl* mit dem Dat.Pl. *nøglum*, welche wiederum homophon ist mit dem Dat.Pl. *nøglum* ‚(den) Metallstiften‘ von *nagli*. Damit lassen sich die in SIFT 27 gemeinten Nägel mit denjenigen Nägeln assoziieren, mit denen Jesus ans Kreuz genagelt wurde. Allerdings stünde dann *nøglum* ‚(den) Metallstiften‘ in einem semantisch markierten Verhältnis zum Partizip *avskorin* ‚abgeschnitten‘.

Bei dem Vergleich in den Zeilen 26–30 wird etwas empirisch Erfahrbares in Bezug zum Krankheitszustand des Besprochenen gesetzt. Eine Heilung kann aber nur erwarten, wer eine durch das „so“ (28) versprachlichte Kausalbeziehung zwischen „Dochtstückfang“ und Heilung anerkennt. Die zugrundeliegende Denkfigur erinnert an die sogenannten Adynata-Zaubersprüche, bei denen das Unterbleiben eines Unheils durch das Eintreten von etwas Unmöglichem als erwirkbar gedacht wird. Die Krankheit wird beseitigt, indem das Dochtstück doch noch mit zwei abgeschnittenen Nägeln eingefangen wird. Als Gemeinsamkeit und somit als kausal verbindendes Element dient die Schwierigkeit der beiden Ereignisse (Heilung und Dochtfang). Die Schwierigkeit der Dochtstückentnahme korrespondiert dann mit der Mächtigkeit der zufließenden Heilkraft („sum flóð af sjó / sum fossur af á“).

Über die Schwierigkeit der Dochtstückentnahme hinaus bietet auch die Metaphorik von fär. *tjóvur* als ‚Dochtstück‘ eine weitere Möglichkeit zur Parallelisierung mit der erwünschten Heilung. Das färöische Wort geht (wie dän. *tyv*) von der Grundbedeutung ‚Dieb‘ aus: Ein am Rand des Wachses liegendes und brennendes Dochtstück raubt der Kerze Wachs. So wie dieses Dochtstück die Kerze beeinträchtigt, zehrt die Krankheit am Besprochenen (vgl. „Statt nú heil upp“ (37), wonach auch mit Bettlägerigkeit gerechnet wird). Damit wird eine im Alltag erfahrbare und behebbare „Verzehrsituation“ auf die Krankheit bezogen.

Die unklare Stelle „sankta Peturs grøðing“ (31, gedruckt) lässt sich als *Sankta Petur græt enn* auffassen (OBL hat „Græden“; vgl. Kap. 4.2.4). Im Volksglauben wird Simon Petrus für das Wetter verantwortlich gemacht, so dass man den Regen als heilende Tränen auffassen kann; zur heilenden Kraft himmlischer Tropfen vgl. auch SKJÖR 8f. Hierzu passen die Wasserbilder in 29f.

30. Vgl. hierzu aus dem norwegischen Voss „Kveldklipta neglu å nordvaska haor, du synda'kje maira i fem tusun aor“, und aus dem Setesdal „Du synduge sål, sundagsskorne negla og nordvegji hår“ (Reichborn-Kjennerud 1941: 75).

Ungeklärt bleibt das alliterierende Wortpaar „Brides Brú“ (32) in der darauffolgenden Zeile, das in OBL sowie in der 1846er Druckfassung nicht richtig als „Birgittes Helligdom“ übersetzt wird. Diese unklare Stelle lässt sich phonologisch und graphemisch als Imperativ oder Konj.Präs. *bryð(ji) tess brú* deuten (Kap. 4.2.4). Bezieht man *tess* als Pronomen auf *syftilsí*, hieße dies, dass die Verbindung (*brú* ‚Brücke‘) zwischen der Krankheit und dem Erkrankten zerstört werden solle.

Der dritte Teil von SIFT schließt mit einem Herbeirufen von Gottes Macht und Kreuz (33), wobei mit Letzterem auf die Überwindung der denkbar größten „Krankheit“, nämlich des Todes, hingewiesen wird. Die von dieser zentralen christlichen Historiola ausgehende Heilskraft wird – wie bei jeder Historiola – als wirksam betrachtet, wenn man die räumliche und zeitliche Diversität seit der Kreuzigung und Auferstehung als aufgehoben und ihre Wirkung in der Gegenwart als realpräsent versteht. Gerade dieses panchronische Weltbild drücken die Tempusformen in „Krist vār og Krist verður“ (16) aus.

Die häufige Erwähnung zentraler christlicher Gestalten in SIFT ist vor dem Hintergrund einer Gleichsetzung von Namen und Seinsqualität zu sehen: Macht und Größe Gottes und der Heiligen sammeln sich im Brennpunkt des Anrufens, wobei sich die Machtfülle ikonisch zur Anruhfähigkeit verhält.

4. Teil

Der vierte Teil von SIFT (37–49) beschwört mit seinen dreizehn Zeilen die Irreversibilität und Robustheit des herbeizuzaubernden gesunden Zustands. Gleich die erste Zeile bezieht sich mit „Statt nú heil upp“ auf die Historiola von der Heilung des Gelähmten durch Jesus (Mt 9,6). Zudem heißt es, der Kranke solle nach drei Tagen und sechs Nächten gesund werden (39–42), unabhängig davon, was ihn plage. So vereint die folgende Aufzählung (43–47) mit Alliteration, Assonanzen, reinen und unreinen Reimen sowie syntaktischen Parallelismen verschiedene Quellen denkbarer Gesundheitsbeeinträchtigung:

øvund ella illvilji,
trallur ella trallar,
treiskir ella veittrar
Finnur ella Finnakona [Konjektur: *finnur ella finnakona*]
heygur ella deyður dreygur

Da das Böse viele Gestalten annehmen kann, ist eine solche Aufzählung auch ein Garant für Erfolg – und nicht in erster Linie ein Zug poetischer Anschwellung.

Mit „Finnur ella Finnakona“ wird wohl kaum auf die Geschichte angespielt, nach der Esbern Snare beim Bau der Kirche in Kalundborg Hilfe vom Troll Finn

bekam.³¹ Laut Kap. 4.2.4 ist „Finnur“ am ehesten auf awn. *finnr* ‚Finne, Same‘ (die heutige Einwohnerbezeichnung ist *finni/-ar*) oder auf den Plural von *finna* ‚kleine Frau‘ zu beziehen.³² Mit „Finnakona“ ist ‚Frau aus Finnmark‘, vermutlich eine Samin gemeint. Die Samen galten als besonders zauberkundig, auch in färöischen Märchen (Jakobsen 1904: 69; 1898–1901: 42f. = 1961–1964: 42f.). Mit Zeile 46 soll auch dieser Zauber abgewehrt werden.

Mit „deyður dreygur“ (47) werden die Toten als unheilbringend erneut angesprochen; vgl. „firi deydá manna nidi“ (14) und „deyðir dreygar“ (59).

Teil vier schließt mit der Aussage, dass nicht einmal der mächtigste Schadenszauber den Kranken töten solle: „aldri so ràmur galdur / báni teg!“ (48f.). Fär. *ramur* ‚kräftig‘ begegnet auch in ÁST 11.

5. Teil

Im fünften Teil von SIFT (50–56) bekreuzigt der Beschwörer den Kranken, wie dies die Jungfrau Maria vor ihrer Aufnahme in den Himmel in Begleitung ihres Sohnes gemacht habe (der Dativ in „við sínun vǫlsignaða soni“ (52) ist wohl als Komitativ zu lesen), was sich zudem am religiös wichtigen Ostersonntag zugetragen habe. Hier hat die Historiola – wie dies für Zaubersprüche typisch ist – einen aus „theologischer Perspektive unzulässigen Adaptionsprozeß“ (Schulz 2000: 319) durchlaufen. Es kommt nicht auf die biblische oder apokryphische Authentizität an; vielmehr geht es „um die Dienstbarmachung [...] bestimmter Heilsmotive für den magischen Vollzug, [d.h.] die Setzung eines adäquaten normstiftenden Präzedenzfalls“. Im magischen Kontext entfaltet sich daraufhin „die darin verbürgte göttliche Wirkmacht“ (Schulz 2000: 319f.).

6. Teil

Der sechste und abschließende Teil von SIFT (57–68a+b) endet – wie vor allem bei Segnungen, aber auch bei vielen Zaubersprüchen – mit der Erwähnung der Dreieinigkeit (64–66). Passend zum Gesamtumfang von SIFT ist dieser Abschnitt zu einem eigenen zehnzeiligen Teil ausgebaut, der in Jesu Namen die Überwindung der davor erwähnten Unwesen („heidnir dvörgar“ (57), „deyðir dreygar“ (58)) und krankheitsverursachenden Dämonen („Allar óreinar og forbannaðar andir“ (63)) zusammenfassend beschwört. Dies geschieht sogar nachdrücklich, indem der zehnzeilige Teil zählend dreimal aufgesagt wird: „Heil, heil, í firsta sinni! [...] Heil, heil, annað sinni! [...] Heil, heil, triðja sinni!“

31. Diese Geschichte ist verbreitet und wird gleichermaßen über die Lunder Kathedrale wie über finnische Kirchen erzählt; vgl. Landtman (1927: 559–563) und die biblische Figur Simson (Ri 13–16).

32. Aber fär. *finnur* ‚Pickel, kleine Warze‘ ← mnd. *venne*.

Die sonst häufige Dreigliedrigkeit von Zaubersprüchen mit (1) einem Anruf von Gottheiten und übernatürlichen Mächten, (2) einem Mittelteil mit wirksamen Worten und beschriebenen Zauberhandlungen und (3) einem Schlussteil mit christlich anmutenden sog. Aktivierungsformeln findet sich in SIFT nicht. Vielmehr wechseln sich in den fünf ersten Teilen sowohl Gottes- und Heiligenbezüge als auch wirksame Worte und Handlungsbeschreibungen ab. Lediglich die Erwähnung der Dreieinigkeit in 64–66 lässt sich als Aktivierungsformel (3) lesen.

Insgesamt finden sich in SIFT viele ausdrucksseitige Verdichtungen, wie sie für orale Literatur charakteristisch sind. Sie werden hier vor allem eingesetzt, um semantische Bezüge herzustellen. Einige Beispiele:

- syntaktische Parallelismen (wie man sie auch in vielen Volksliedern findet): „ei frá mår tåka, / ei frá mår hàva“ (3f.), „Krist vør og Krist verður“ (16), „øvund ella illvilji, / trallur ella trallar“ (43f.), „geri [...] kross á teg, / [...] gjörði á sjálva seg“ (50/51);
- Wiederholungen: „trallur ella trallar“ (44), „[f]innur ella [f]innakona“ (46); „Hjálp og redning komi til tín!“, „sendi hjálp og redning til tín“, „so komi hjálp og redning til tín“ (5, 10, 28); „firi deyða manna ni[t]i“, „deyður dreygur“, „deyðir dreygar“ (14, 47, 59).
- Endreime: „mína“/„tína“ (8/9), „bi[t]i“/„ni[t]i“ (13/14), „teg“/„seg“ (50/51);
- Binnenreime: „frá li[t] og bi[t]i“ (13), „heygur ella deyður dreygur“ (47);
- Assonanzen: „tåka“/„háva“ (3/4), „håla“/„båna“ (21/23), „bót“/„tók“ (24/25);
- auf betonten Vokal samt Folgekonsonanten beschränkte reine Reime: „trallur ella trallar“ (44), „aldri [...] galdur“ (48);
- Reim einer unbetonten Silbe mit einer betonten: „livandi at granda“ (15);
- auf betonten Vokal samt Folgekonsonanten beschränkte unreine Reime: „treiskir veittrar“ (45);
- Alliterationen: „skammelafaðir skål“ (2), „middags í morgin“ (11), „heilun himli“ (20), „frá horn og til håla“ (21), „við sínun valsignaða soni“ (52), „á teirri fríðu flötu“ (53), „drotningin dýra“ (56).

Manchmal treten diese verschiedenen ausdrucksseitigen Verdichtungen kombiniert auf: „komi ei af köllun ella köttun“ (7), „sum flóð af sjó / sum fossur af á“ (29f.).

5.6.3 *Ástir*

Mit seinen zwölf Zeilen ist *Ástir* der kürzeste der vier Zaubersprüche, und als einziger der vier Zaubersprüche schließt *ÁST* mit keiner Dreieinigkeitsformel.

Das färöische Sprichwort *tungt er at leggja ást við hann, ið onga leggur ímóti* drückt die Last unerwideter Liebe aus. *ÁST* ist ein Zauberspruch, der Abhilfe

verspricht, indem auf die Weckung oder Rückgewinnung von Zuneigung gezielt wird. Weil dies bei Liebeszauber ohne Einverständnis der begehrten Person geschieht und somit persönliche Bevorzugungen beeinflusst oder gar ausgeschaltet und daher womöglich bestehende Verbindungen bedroht werden sollen, ist dieser Liebeszauber zugleich als ein Fall von Schadenszauber (und damit als der Iatromagie entgegengesetzt) anzusehen. Bei antisozialem Zauber, der egoistischen Zwecken auf Kosten anderer dient (im Gegensatz zu SIFT), spricht man auch von schwarzer Magie.

In ÁST bezeugt sich kein Zauberkundiger im engeren Sinn. Stattdessen wird ÁST vom Bedürftigen selbst, der grammatisch zwar in der 1. Person, jedoch syntaktisch abgeschwächt als Akkusativobjekt erscheint, eigenständig verwendet: „Maria lardi meg ástir“ (1). Die geneigt zu machende und somit besprochene Person ist zwar abwesend, wird aber direkt als pronominales Subjekt angesprochen: „so verður tú [...]“ (5, 7).

ÁST ist ohne strophische Gliederung überliefert. Inhaltlich zerfällt der Zauberspruch jedoch in drei vierzeilige Abschnitte. Im einleitenden Abschnitt vergewissert sich der Beschwörer der sakrosankten Verbürgtheit seines Tuns durch die christliche Kontextualisierung: „Maria lardi meg ástir“ (1), „so segði tann hellig-and mår“ (4). Die Formelhaftigkeit von Zeile 4 wird durch die Übereinstimmung mit SIFT 6 bestätigt. Mit diesen beiden Zeilen verschafft sich der Beschwörer sowohl Legitimität als auch Autorität für sein Tun. Eingerahmt durch diese zwei Zeilen weist der erste Abschnitt außerdem zu befürchtende Bedenken zweierlei Art von sich: Es handle sich hier weder um Zauberei („hvörki við galdur“ (2)) noch um unnützen Tratsch („ella munnskvaldur“, (3)). Diese beiden verpönten Sprachhandlungen werden durch einen Endreim enggeführt.

Die ersehnte Zuneigung wird im zweiten Abschnitt durch zwei Vergleiche mit Metaphern aus der bäuerlichen Erfahrungswelt ausgedrückt. Durch die Paarreime und die gekreuzten syntaktischen Parallelen bilden sie eine Einheit (ÁST 5–8):

so verður tú mår kær [OBL hat „kjær“],
 sum lamb eltur ær!
 so verður tú mår trú [OBL hat die geschärfte Form „trúgv“]
 sum kálvur í kú [OBL hat die geschärfte Form „kúgv“]

Wie das Lamm der Schafsmutter („ær“) folgt und wie das Kalb an der Kuh („kú“) hängt, so soll die besprochene Person („tú“) dem Beschwörer („mår“) Liebesgefühle („kær“) und Treue („trú“) entgegenbringen. Mit diesen Metaphern, die sich geläufiger Anthropomorphisierungen von Tierverhalten bedienen, verschränken sich magische Kraft und poetische Bildhaftigkeit in auffälliger Weise.

Die femininen Formen des Subjektprädikativs *kær*, *trú(gv)* (← *kærur*, *trúgvur*) zeigen, dass der Beschwörer die Zuneigung einer Frau erstrebt. Das fällt auf, da im

Mittelalter Liebeszauber vor allem Frauen unterstellt wurde. Ob damit aus gender-theoretischer Sicht eine untypische Form zauberkundigen Selbstverständnisses auf den Färöern gegeben war, sei dahingestellt.

Im letzten Teil von ÁST werden – den anfänglichen Beteuerungen zum Trotz – Liebesrunen (isl. *manrúnar/-ir*) als Zaubermittel eingesetzt. Hier wäre eventuell auch an die als magisch wirksam eingeschätzten *bandrúnir* und *galdrastafir* zu denken: Zeichen und Figuren, die durch musterhafte Anordnung von Runen gebildet werden.

Mit einem unreinen Reim kommt auch das brüchige Verhältnis zwischen der erwünschten und als gottgefällig behaupteten Zuneigung einerseits und dem verpönten Runenzauber andererseits zum Ausdruck („góðar ástir af gudi, / rúnir í mínun hugi“ (9/10). Dabei gleiten Krafrunen durch neun Finger – gemeint ist wohl, dass zwei nebeneinander gehaltene Hände neun Zwischenräume ergeben. Der Runenzauber wird zudem durch Alliterationen unterstrichen: „rúnir í mínun hugi, / ramar rúnir síga meg“ (10/11), wobei die Kollokation *ramar rúnir* ‚wirmächtige Runen‘ im Zentrum dieses Zeilenpaars steht. Sie nimmt damit zumindest rezeptionsästhetisch Bezug auf zwei Stellen in der Tanzballade *Hermundur illi*. In „Ramar risti hon rúnirnar / niður í Haka bát“ (41:1f.) geht es darum, dass der Bote Haki nicht zurückkommen soll, bevor Halgas geliebter Hermundur zurück ist. Und in „eg skal við so ramum rúnum / á tinum armi sova.“ (122:3f.) geht es darum, Beyða dem Eirikur, der deren Bruder getötet hatte, zugetan zu machen.

5.6.4 *At lesa burtur skjörbúg*

Der dritte Zauberspruch, *At lesa burtur skjörbúg*, ist wie SIFT ein Beispiel für Krankheitszauber. SKJÖR ist zweiteilig überliefert und mit seinen 14 Zeilen nur geringfügig länger als ÁST. Die drei letzten Zeilen enthalten die Dreieinigkeitsformel und lassen sich als dritter Teil abtrennen.

1. Teil

Im ersten Teil von SKJÖR (1–5a+b) mit seinen teilweise unreinen Reimen „lá“ / „á“ / „son“ / „so“ / „frá“ und den Alliterationen „Sjálvur Jesus sjúkur lá“ (1) bzw. „sæli son“ (3) teilt Jesus auf die besorgte Frage seiner Mutter hin mit, dass er an Skorbut erkrankt ist. Damit ist das (in dieser Kombination auch sonst häufig verwendete) Legitimationspersonal für eine erfolgreiche Heilung eingeführt; vgl. Schulz (2000: 299f.) und Hålsig (1910: 40, 79f.). Das Skorbutmotiv ist jedoch im heutigen Krankheitssinn nicht wörtlich zu verstehen. Vielmehr geht es hier um eine Erkrankung, die sich im weitesten Sinne als „Schwinden“ durch ein dämonisch ausgelöstes Verzehrtwerden äußert.

Dass überhaupt Jesus („Sjálvur Jesus“) für diese Historiola herangezogen wird, liegt daran, dass er geglaubterweise nicht nur Krankheiten geheilt, sondern durch die Auferstehung sogar den Tod besiegt hat. Werden Krankheiten als dämonische Strafen aufgefasst, kommt der leiblichen Heilung zugleich eine heilsgeschichtliche Dimension zu.

2. Teil

Der zweite Teil von SKJÖR (6–14) setzt mit der Reimstruktur ccdeff ein: „màr“ / „tår“ (6/7), „við“ / „lið“ (10/11). Der Kranke wird aufgefordert aufzustehen, wobei ihm Maria die Brust und die Seite mit drei vom Himmel kommenden Tropfen einreibt. Werden die Himmelstropfen als Tränen aufgefasst, lassen sie sich wegen ihres Salzgehalts als heilend verstehen. Mindestens seit dem Altertum wurde Salz zur Weihung, Reinigung und Entsöhnung, aber auch als Heilmittel und als kraftvolles Schutzmittel gegen böse Mächte verwendet.

Das Motiv mit dem Einreiben von Tropfen ist als eine komplexe Verschmelzung mehrerer bekannter Motive anzusehen, die für einen magischen Vollzug dienstbar gemacht werden.³³

1. Als metonymisches *Pars pro Toto*-Requisit, das als vollwertiger Träger aller entscheidenden *Toto*-Eigenschaften und laut Schulz (2000: 231–245) als Sonderfall des magischen Kontiguitätsprinzips wirkt, stehen die Tropfen für eine göttliche Heilskraft, die auf den Kranken übertragen wird.
2. Mit der eingeriebenen Seite von Jesus wird das bekannte und in vielfacher Form überlieferte Longinus-Motiv angesprochen: Nach den apokryphen Pilatusakten (auch: Nikodemusevangelium) ist Longinus der Name des römischen Hauptmanns, der Jesus eine Lanze in die Seite gestochen (Joh 19,34) und seine Gottessohnschaft bezeugt haben soll (Mt 27,54, Mk 15,39, Lk 23,47); vgl. Heid (³1997). Demnach wären die drei Himmelstropfen auf die Wundflüssigkeit zu beziehen, wobei sowohl Blut als auch Wasser in Frage kommen. Auch wird Jesus oft in volkstümlichen Darstellungen mit blutender Brust dargestellt (man denke an das Pelikanmotiv in der christlichen Symbolik und Ikonographie).
3. Das Einreiben der Tropfen nimmt zudem Bezug auf die alte Vorstellung von der heilenden Kraft der Hände.

Möglicherweise beziehen sich die Himmelstropfen auch auf Jes 45,8: „Träufelt, ihr Himmel, von oben, und ihr Wolken, regnet Gerechtigkeit“.

33. Für diese und viele andere Hinweise zu Zaubersprüchen danke ich Monika Schulze (Universität Regensburg); persönliche Mitteilung 7.2.2008.

Mit fast den gleichen Worten wie in SIFT 37 („Statt nú heil upp“) bezieht sich SKJÖR auf die Bettlägerigkeit des Kranken („Stattú upp“ (6)). Und wie in SIFT wird damit die Heilung des Gelähmten durch Jesus (Mt 9,6) angesprochen.

3. Teil

Der letzte Teil von SKJÖR enthält in nur drei kurzen Zeilen (12–14) die in Zaubersprüchen häufige Dreieinigkeitsformel, womit eigenartigerweise Jesus in des Sohnes, d.h. in seines eigenen Namen gesegnet wird. Das deutet darauf hin, dass SKJÖR eventuell fragmentarisch ist, dass ihm ein Abschnitt fehlt, in dem sich der Beschwörer auf einen aktuellen Kranken bezieht, der dann im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes gesegnet wird. Ohne einen solchen, hier wohl fehlenden Abschnitt lässt sich SKJÖR kaum als eine iatromagische Segnung auffassen. Nimmt man das Skorbutmotiv wörtlich, könnte das lange Ausbleiben dieser Krankheit auf den Färöern (s. Kap. 5.5) bewirkt haben, dass SKJÖR in Vergessenheit geraten und somit fragmentarisch aufgezeichnet worden ist. In diesem Zusammenhang sind die Zeilen 6f. des zweiten Teils relevant:

Stattú upp og filg tú mår,
ikki skál skjörbúg sàka tår!

Es besteht nämlich die Möglichkeit, sowohl einen Beschwörer als auch einen Kranken in SKJÖR zu erkennen, wenn diese Zeilen als eine – die Zauberkraft verstärkende – Verschränkung dreier Ebenen angesehen werden. Zunächst sind diese Worte textimmanent innerhalb der Historiola als eine direkte Rede Marias an ihren Sohn aufzufassen. Sie lassen sich aber auch zugleich sehen als eine direkte Rede Marias an den Kranken, dem durch den Zauberspruch geholfen werden soll. Schließlich können die Zeilen als eine außerhalb der Historiola stehende direkte Rede des Beschwörers an den Kranken verstanden werden.

Anders als in SIFT und ÁST ist in SKJÖR die für Zaubersprüche typische Dreigliedrigkeit erkennbar: im ersten Teil Bezug auf Gottheiten/Heilige (hier Jesus und Maria), im zweiten Teil wirksame Worte und beschriebene Handlungen, im dritten Teil die Dreieinigkeitsformel als Aktivierungsformel.

5.6.5 *Ríka manna reiði*

Das fünfteilig überlieferte *Ríka manna reiði* ist mit seinen 39 Zeilen der zweitlängste der vier Zaubersprüche. RMR bezweckt, den Zorn mächtiger Männer von sich abzuwenden, und ist somit (anders als die iatromagischen Zaubersprüche SIFT und SKJÖR, aber ähnlich wie ÁST) für den Eigengebrauch bestimmt. Insbesondere konnte RMR auch von den Zauberkundigen selbst angewandt worden sein; denn

wer dafür bekannt war, schwarze Magie auszuüben, hatte mit feindlicher Gesinnung zu rechnen. RMR kombiniert Schadensabwehrzauber mit Schadenszauber.

Gegenüber dem Liebeszauber in ÁST belegt RMR eine gesteigerte Form schwarzer Magie. Und wie SIFT bemüht auch RMR ein umfangreiches Legitimationspersonal: Gott, Jesus, Jungfrau Maria und den Heiligen Johannes. Mit Letzterem dürfte der in Dänemark viel verehrte St. Hans (Johannes der Täufer) gemeint sein, der in RMR der Jungfrau Maria Gebete für Jesus schreibt.

Im Vergleich zu den anderen drei Zaubersprüchen enthält RMR auffallend wenige Reime, die zudem semantisch schwach sind: „màr“/„sàr“ (3/6), „sàr“/„màr“ (25/26), „meg“/„teg“ (32/33), unrein „björg“/„jörð“ (14/17), rührend „jarnbandi“/„stálbandi“ (21/22). Es finden sich aber einige Alliterationen; im Titel: „Ríka manna reiði“, im ersten Teil: „mildur og mjöllur“ (4), „sinun válsignaða soni“ (6), „fríðu flötu“ (7a), „drotningin dýra“ (9) und im zweiten Teil: „friða framm“ (13).

1. Teil

Noch stärker als in ÁST erscheint in RMR ein beschwörendes Ich, das den Zauberspruch in eigener Sache einsetzt. Gleich am Anfang des ersten Teils (1–9) wäscht der Beschwörer den Zorn mächtiger Männer von sich ab: „Í løgi tói eg màr“ (1). Fär. *løgur* kann für Wasser stehen, vermutlich ist aber an dieser Stelle eher eine warme Brühe (auf der Basis von Zauberkräutern?) oder eventuell ein *sterkur drykkur* ‚geistiges Getränk‘ gemeint; sonst hätte man statt *løgur* fär. *vatn* erwartet. In diesem Kontext ist für *løgur* auch eine Bedeutung ‚Flüssigkeit‘ mitzudenken, die mit Christi Blut assoziiert wird (die isländische *Galdrabók* verwendet hierfür das Wort *dögg* ‚Tau‘; vgl. Lindqvist 1921: 36).

Wie in SKJÖR kommt auch hier mit dem Waschen eine Zauberhandlung zur Sprache: Der Zorn mächtiger Männer (und eventuell auch die Schuld des Beschwörers dafür) wird durch eine Analogiehandlung beseitigt. Die Hände in Unschuld, d.h. von Verantwortung frei zu waschen, ist u.a. biblisch mehrmals belegt; die bekannteste Stelle ist wohl Mt 27,24. Durch die Waschung werde dem Beschwörer laut den Zeilen 3–5 jeder Mann so milde gestimmt wie Maria bei ihrer Aufnahme in den Himmel am Ostermorgen. Die bei dieser Historiola so gut wie wörtliche Übereinstimmung mit SIFT 51–56 belegt einen Duktus, der seine Kraft auch aus der sprachlichen Formelhaftigkeit schöpft. Wie Reime und Alliterationen ist dies zugleich eine mnemotechnische Hilfe.

2. Teil

Während im ersten Teil von RMR die persönlichen Feinde des Beschwörers milde gestimmt werden, geht es im zweiten Teil (10–17) um die Beseitigung des Bösen in der Welt überhaupt („ímíllun himmal og jörð“ (17)).

Im Gegensatz zu ÁST, das metaphorisch auf die bäuerliche Erfahrungswelt zurückgreift, spricht RMR die färöische Landschaft an. Der Heilige Johannes bittet Maria, in Frieden zu kommen (12f.) und die Felsenwände („björg“ (14)) herunter und wieder hinauf bis zu den scharfen oberen Kanten („egg“ (15)) zu steigen. So wie Marias Weg diese größte horizontale Spannweite der färöischen Küste umfasst, bewirkt die magische Analogielogik, dass „alt tað onda falli niður / ímillun himmal og jörð!“ (16f.).

3. Teil

Nach dem allumfassenden Anspruch im zweiten Teil fokussiert der dritte (18–22) auf die persönlichen Feinde des Beschwörers. Zudem kommt es zu einer qualitativen Verschärfung, da diese nicht nur milde gestimmt, sondern bezwungen werden sollen. Gott solle alle Feinde des Beschwörers unter dessen Füßen („mínar fótur“ (19)) binden, so wie er den garstigen, bösen Geist (womit wohl der Teufel gemeint ist) „í tí sterka jarnbandi / og tí hvassa stálbandi“ (21f.) schon gebunden habe. Bei dieser sog. Bindeformel lässt sich auch die Fesselung des Fenriswolfs assoziieren. Damit rückt der dritte Teil in die Nähe der isländischen *kraftakvæði/-vísur*.

4. Teil

Der vierte Teil (23–28) schließt inhaltlich an den dritten an, indem Gott um den Sieg über alle Feinde gebeten wird, auf dass diese weder heimlich (d.h. durch Zauber) noch offen gegen den Beschwörer ankommen können.

5. Teil

Der relativ umfangreiche fünfte Teil (29–39) setzt in Form einer syntaktisch parallelisierten Anrufung mit einer Dreieinigkeitsformel an, die somit im Gegensatz zu SIFT und ÁST nicht wie üblich am Ende des Zauberspruchs steht:

Hoiri meg gud faðir!
hoiri meg gud son!
hoiri meg gud tann hellig-and!

Gleich nach der Dreieinigkeitsformel spricht der sich als geschützt wahnende Beschwörer seine Feinde direkt an: „reiður ertú nú við meg, / komi aftir ivir sjálvan teg!“ (32f.). Die im ersten Teil besänftigten, im dritten Teil gefesselten und im vierten Teil besiegten Feinde erscheinen hier als (vor Ohnmacht) wütend. Diese Wut solle sich gegen sie selbst wenden. Das erinnert an viele Stellen im Psalter wie z.B. „Das Unglück, über das meine Feinde beraten, komme über sie selber“ (Ps 140,10). In diesem Zusammenhang steht auch sprichwörtliches „Wer eine Grube macht, der wird hineinfallen; und wer einen Stein wälzt, auf den wird er zurückkommen“ (Spr 26,27). Der apotropäische Bannzauber kulminiert somit in einer Tendenz zum

Vernichtungszauber. Laut Klintberg (1980: 38) ist dieser den Spieß umdrehende Zug in nordischen Zaubersprüchen nicht unbekannt.

Der Zauberspruch endet dann mit der Bitte an Gott, vom Feuer und dem schwarzen Dunkel befreit zu werden (38f.). Hier wird um Erlösung von der Sünde gebeten, die dem Beschwörer durch die Verwendung des Schadenszaubers erwachsen ist. Das findet sich oft in nordischen Zaubersprüchen.

5.7 Inhaltliche Bezüge zu anderen Zaubersprüchen und -texten

5.7.1 Bezüge zur isländischen *Galdrabók*

In einigen Passagen enthalten die färöischen Zaubersprüche auffällige Übereinstimmungen mit der isländischen *Galdrabók* vom Ende des 16. Jh. Die folgenden Zitate folgen in der Zähl- und stark normalisierenden Schreibweise Sæmundsson (1992); für eine weitgehend diplomatische Abschrift s. Lindqvist (1921).

Zauberspruch Nr. 19 der *Galdrabók* enthält wie RMR nicht nur das verbreitete Waschmotiv, sondern richtet sich auch gegen Feinde und den Zorn mächtiger Männer: „þvæ ég frá mér alla fjandmenn mína [...], þvæ ég frá mér rán og reiði ríkra manna.“ (Sæmundsson 1992: 317). Sehr ähnliche Passagen finden sich außerdem in Nr. 25 der *Galdrabók*, für die Sæmundsson (1992: 348) eine Fassung in Strophenform wiedergibt, wodurch sich die Formähnlichkeit mit RMR zeigt.

Der Zauberspruch Nr. 26 der *Galdrabók*, der sich wie Nr. 25 mit teilweise gleichen Worten gegen den Zorn mächtiger Männer richtet, enthält ebenso das Waschmotiv. Anders als RMR enthalten Nr. 19, 25 und 26 aber keinen Schadenszauber gegenüber den eigenen Feinden – diese sollen lediglich besänftigt werden.

Das Bild, dass die ehemaligen Feinde dem Sprecher jetzt entgegenlächeln, verwendet RMR („læandi í eygum“ (36)) ähnlich wie Nr. 26 in der *Galdrabók* („þeir glaðlega nú gangi mér í móti og hlæjandi mig líti og mín augu“).

Die Verbindung des Waschmotivs mit dem Schutz gegen mächtige Männer hat auch Daviðsson (1898–1903: 104) in seinen Aufzeichnungen belegt: „Þvæ ég af mér i dag reiði allra manna, ríkra og óríkra, svo þeir hlæjandi augum mig líti“. Diese Formulierung war offensichtlich verbreitet, denn man findet sie auch in der *Lækningabók* (AM 434a, 12 mo): „þvo þic i vatni III sinnum ok les pater noster i millum ok kved þetta III tima: Fion þvær ec af mier fiandæ minna, ran ok reidi ricra manna, sva at þeir gladliga mier gangi a moti ok hlæandi mic augum liti“ (Kälund 1907: 14, Z. 16–18).

In Nr. 19 der *Galdrabók* findet sich die Formel „sem blessuð mey María varð sínum blessuðum elskulega syni“, wie sie auch in SIFT 51f., RMR 5f. („sum jomfrú Maria [...] / við sínun völsignaða soni“) steht. In SIFT und RMR ist diese Szene

jedoch bei Mariä Himmelfahrt situiert, während in der *Galdrabók* Maria Jesus am Jordan und im Tempel findet.

5.7.2 Eine Parallelstelle in Saxos *Gesta Danorum*?

Die Stelle „sum flóð af sjó / sum fossur af á“ (SIFT 29f.) bezieht Axel Olrik (1903: 52, Fn. 15) auf folgende Passage in Saxos lateinischer Rekonstruktion der *Bjarkamál* (in *Gesta Danorum*, 2. Buch, Kap. 7, 14, 4, hrsg. v. Olrik/Ræder 1931):

Tam præceps in bella fuit, quam concitus amnis
in mare decurrit, pugnamque capessere promptus,
ut cervus rapidum bifido pede tendere cursum.
(So ungestüm stürmte er zu Kriegen, wie ein reißennder [eigentlich:
beschleunigter] Fluss ins Meer hinabströmt, und in den Kampf zu ziehen
war er [jederzeit] bereit, wie ein Hirsch mit gespaltenem Huf den
rasenden Lauf zu beginnen.)³⁴

Olriks Überlegung beruht auf der Annahme, dass das Bild in „sum flóð af sjó / sum fossur af á“ in der altnordischen Literatur selten sei. Ob die Saxo-Stelle in der altnordischen *Bjarkamál* eine Entsprechung hat, kann nicht entschieden werden, da dieses Lied nur bruchstückhaft überliefert ist.

Wenn man das Bild in SIFT 29f. nicht als Eigenschöpfung ansieht, stellt sich die Frage nach der Vorlage. Darüber kann nur spekuliert werden. Findet sich die Vorlage in der *Bjarkamál*? Oder hat ein dänischer Geistlicher, der nach der Reformation sein Kloster oder seine Kirche (die Magnuskathedrale in Kirkjubøur?) verlassen und sich als Heil- und Zauberkundiger seinen Unterhalt verdienen musste, *Gesta Danorum* (oder das Vorbild der relevanten Stelle?) gekannt und genutzt?

Olrik sieht in Saxos Fluss-Meer-Bild einen Nachklang von Ovids *Metamorphosen* (3,79f.):

impete nunc vasto ceu concitus imbribus amnis
fertur et obstantis proturbat pectore silvas.
(„fährt wie ein Gießbach dahin, den Regen geschwellt hat, mit wilder
Wucht und wirft mit der Brust, was an Wald ihr begegnet, zu Boden.“)

Hier sind zwar der Fluss (*amnis*), der schnell fließt (*concitus*), und ein Bewegungsverb enthalten. Das Ziel der Bewegung, das Meer, und die Richtung abwärts fehlen jedoch.

34. Für die Übersetzung sowie die weiteren Hinweise zu lateinischen Quellen danke ich Michael Weißenberger (Universität Rostock); persönliche Mitteilungen 20.–28.10.2010.

Eine weitere überlegenswerte Stelle findet sich in dem geographischen Werk *De chorographia* (um 42 n. Chr.) von Pomponius Mela. Hier heißt es in Buch 1, Kapitel 115 über den Fluss Tanais (= Don):

Ipse Tanais ex Riphæo mont deiectus adeo praeceps ruit, ut [...] solus aestus hiememque iuxta ferens idem semper et sui similis incitatusque decurrit.
(„Der Tanais selbst strömt vom Riphäenberg abwärts und stürzt so jäh dahin, dass allein er [während andere Gewässer im Winter zufrieren], Sommer und Winter ebensogut erträgt, stets derselbe und immer sich selbst ähnlich bleibt und reißend dahinbraust.“)

Die lexikalischen Übereinstimmungen mit Saxo fallen auf: *praeceps* (wenn auch bei Saxo nicht über den Fluss gesagt), *incitatus/concitus*, *decurrat/decurrit*.

5.7.3 Sonstige Bezüge

Der Bezug auf die Samen in „[f]innur ella [f]innakona“ (SIFT 46) steht nicht isoliert. Bei Bang (1901f.: 45, 61, 146, 163f., 374) finden sich mehrere Beleg dafür, dass man von diesem Volk Unheil erwartete. In *Dvergatal* findet sich der Name *Finnr* (*Vǫluspá* 16). Das „Finnenvolk“ ist Bestandteil der volkstümlichen Überlieferung auf den Orkneyinseln (Lamb 1988/21995: s.v. *Fin-men*).

Das Motiv in SKJÖR, wonach Maria Jesus nach seiner Befindlichkeit fragt, Jesus ihr über seine Krankheit Auskunft gibt und sie ihn daraufhin heilt, ist in skandinavischen Zaubersprüchen verbreitet. Einige Beispiele, die dieses Motiv ganz oder teilweise enthalten, finden sich z.B. bei Bang (1901f.: 110, 112, 541f.) und Linderholm (1917–1940: 342, 355–357, 424).

Bindeformeln wie in RMRs „í tí sterka jarnbandi / og tí hvassa stálbandi“ (21f.) haben eine europäische Tradition, die in die griechische Antike reicht, und kommen in skandinavischen Zaubersprüchen häufig vor. Auch in der Edda finden sich Bezüge, wenngleich keine wörtliche Nähe besteht und es (wie im ersten Merseburger Zauberspruch) im 4. Zauberspruch der *Hávamál* (V. 149) um das Lösen aus Fesselketten geht. Der 5. Zauberspruch in *Grógaldr* (V. 10) hat das gleiche Thema.

Der 17. Zauberspruch der *Hávamál* (V. 162) ist wie ÁST ein Liebeszauber. Der Vergleich von Liebeszuneigung mit der Anhänglichkeit von Tierjungen in ÁST 5–8 ist in der nordischen Zauberdichtung sehr spärlich belegt. Rääf (1957: 265) führt einen smäländischen Beleg an: „Så kär skall du hafva mig och blifva till mig som svalan till sina ungar“.

Der wesentliche Unterschied der färöischen Zaubersprüche zur Edda besteht darin, dass ihre Zaubersprüche durch Knappheit charakterisiert, während die

färöischen stark durch Bezüge zu Heiligen und Legenden angereichert sind (hierzu Klintberg 1980: 14).

Die in ÁST angesprochenen Runen erinnern an die Stelle in der *Egils saga* (Kap. 76), in der mit Liebesrunen, sog. *manrúnar/-ir*, die Zuneigung einer Frau gewonnen wird. Dass Liebesrunen selbst hartnäckigsten Widerstand zu überwinden vermögen, zeigt *Skírnismál* 36f.

In Jakobsens (1898–1901 = 1961–1964) *Færøske Folkesagn og Æventyr* treten in den Märchen (hingegen nicht in den Abenteuern) mehrmals Zauberkundige auf, die sich als bekannte und teilweise einflussreiche Personen des 17. und frühen 18. Jh. identifizieren lassen; so vor allem in den Nr. 9, 10, 33, 35c, 43, 44, 52, 74. Inhaltliche Bezüge zu den vier Zaubersprüchen sind jedoch nicht erkennbar; vgl. auch Kap. 3.2 zum kulturhistorischen Umfeld der Zaubersprüche.

5.8 Zusammenfassung

Kapitel 5 befasst sich mit dem Inhalt der vier Zaubersprüche. Sie stehen in einer langen Tradition, die in vorchristlicher Zeit beginnt und sogar noch bis ins 20. Jh. lebendig war. Die vier färöischen Belege weisen viele für Zaubersprüche typische Züge auf: Endreime, Alliterationen, Wiederholungen, Bezüge zum Christentum durch Segnungen und Verbannungen. Auch werden Heilige – was postreformatisch ein Tabubruch war und somit eine besondere Wirkung hatte – genannt. Des Weiteren werden besondere Kräuter und besondere Handlungen genannt, welche die gewünschte Wirkung der Zaubersprüche ermöglichen oder verstärken sollen. Der erste Zauberspruch beginnt mit einem für die Gattung typischen Legitimationsmotiv: Der Beschwörer stellt seine Autorität heraus.

Der lange erste und der kurze dritte Zauberspruch gehören zur großen Gruppe des Krankheitszaubers, auf den man gerade in entlegenen Gegenden, in denen die ärztliche Versorgung bestenfalls sporadisch war, verständlicherweise zurückgriff, wenn nichts anders half.

Der kurze dritte Zauberspruch ist ein typisches Beispiel für Liebeszauber. Weil damit jemand anderes beeinflusst werden soll, trägt er Züge von schwarzer Magie, vor allem wenn als beabsichtigte Folge des Zaubers ein Nebenbuhler den Kürzeren zieht. Der vierte Zauberspruch steht der schwarzen Magie am nächsten, indem er Schadenabwehrzauber mit direktem Schadenszauber kombiniert. Am Ende dieses Zauberspruchs kommt auch die Angst vor einer göttlichen Strafe, die bei seiner Verwendung vermutet wird, zur Sprache. Paradoxerweise wird der Zauberspruch selbst als Mittel gegen diese Strafe eingesetzt.

Erläuterungen zu den Texten im Umfeld der Zaubersprüche

Im Folgenden wird eine Reihe von Texten erläutert, die im unmittelbaren Zusammenhang mit der Herausbildung der färöischen Schreibweise von 1846 stehen. Sie sind in den Anhängen 1–5 abgedruckt.

6.1 *Det færøiske Sprog* (V. U. Hammershaimb, 1844)

Im Zuge der Diskussion über die Einführung der dänischen Kommunalsschule auf den Färöern stellte sich wiederholt die Frage, ob das Färöische eine Sprache oder ein Dialekt sei (Kap. 2.3–2.5). Am 19. Dezember 1844 veröffentlichte die oppositionell orientierte *Kjøbenhavnsposten* auf der ersten Seite den Artikel *Det færøiske Sprog* unter dem Namen *En Færing*. Hinter diesem Pseudonym stand sicherlich V. U. Hammershaimb. Der Artikel wurde ein Jahr später erneut (aber in einigen Details etwas verändert) in Svend Grundtvigs Pamphlet *Dansken paa Færøerne. Sidestykke til Tysken i Slesvig* abgedruckt (s. Bekker-Nielsen 1978: 83–87).

Kommentar zu *Det færøiske Sprog* (Anhang 1):

1. Am 20.11.1844 wurde auf der 1834 eingesetzten Roskilder Ständeversammlung (dän. *Østifternes Stænderforsamling*) eine Gesetzesvorlage der dänischen Regierung zur Einführung des kommunalen dänischen Schulsystems auf den Färöern (dän. *Provisorisk Reglement for Almueskolevæsenet paa Færøerne*) vorgestellt und am 10., 19. und 20. Dezember 1844 besprochen; vgl. RST 1844: Nr. 119–121, 200f., 249f.).
2. So der seeländische Bischof Jakob Peter Mynster (1775–1854) auf der Ständeversammlung (RST 1844: Nr. 201, Sp. 3206), womit er annähernd recht hat, während Hammershaimbs Behauptung, Niederdeutsch sei eine Mundart des Hochdeutschen, nicht zutrifft.
3. Hammershaimb spricht den großen deutschen Einfluss auf das Dänische an, der ab Mitte des 18. Jh. zunehmend zurückgedrängt wurde. Ab Mitte der 40er Jahre des 19. Jh. gab es in Dänemark eine antideutsche Sprachbewegung.

4. Auf der Ständeversammlung hatte sich Propst Ulrik Adolph Plesner (1782–1861) zwar gegen eine sprachliche Bevormundung der Färingers ausgesprochen, aber auch Kanzleirat Niels Hunderups (1789–1883) Charakterisierung des Färöischen als Dialekt bestätigt (RST 1844: Nr. 200, sp. 3198f.; Nr. 201, Sp. 3201).
5. Das Zitat entstammt Rasmus Rasks (1787–1832) *Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog* (Rasks 1811: 240) und wurde auch von Svend Grundtvig als Leitmotiv seines Pamphlets *Dansken paa Færøerne. Sidestykke til Tysken i Slesvig* verwendet, dem Hammershaimbs Artikel beigelegt ist (s. Bekker-Nielsen 1978: 17).
6. Die gemeinten Handschriften hat Jakob Jakobsen (1907) veröffentlicht. Aus heutiger Sicht weisen sie auch sonderfäröische Züge auf.
7. Dies ist dadurch bedingt, dass der norwegische Reichsrat 1536 aufgelöst und die Färöer als Teil Dänemarks verwaltet wurden, wobei die Krone verschiedene Lehnsherren mit den Färöern und einem färöischen Handelsmonopol belehnte.
8. Der Botaniker und damalige Pfarrer in den Gemeinden Gjesing und Nørager (im Bistum Aarhus (dän. *Aarhus stift*)), Hans Christian Lyngbye (1782–1837), gab mit *Færoiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt* 1822 das erste färöische Buch heraus. Diese Tanzballaden hatte er während eines Färöeraufenthalts im Sommer 1817, als er auch Jens Christian Svabo (1746–1824) traf, kennengelernt. Die Ausgabe basiert auf Aufzeichnungen aus dem Jahr 1818 (vgl. Matras 1951–53), die der färöische Pfarrer Johan Hendrik Schrøter (1771–1851) erstellt hatte. Die Einleitung zu Lyngbys Ausgabe schrieb der Theologieprofessor und spätere Bischof Peter Erasmus Müller (1776–1834).
9. Die Übersetzung J. H. Schrøters wurde zweimal herausgegeben: 1832 vom Sekretär von *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab*, Carl Christian Rafn (1795–1864), als *Færeyínga saga eller Færøboernes Historie i den Islandske Grundtext. Med færøisk og dansk Oversættelse* und 1833 von C. C. Rafn und Gottlieb Christian Friedrich Mohnike (1781–1841) als *Færeyínga Saga oder Geschichte der Bewohner der Färöer. Im isländischen Grundtext mit färöischer, dänischer und deutscher Übersetzung*. Dies ist zugleich die erste vollständige Sammlung aller nur altisländisch überlieferten Bruchstücke der Saga. Bei der Übersetzung wurde die Rechtschreibung mit Rasmus Rask beraten.
10. Gemeint ist J. H. Schrøters 1823 herausgegebene Übersetzung des Matthäusevangeliums unter dem Titel *Evangelium Sankta Matthæusa* (hrsg. von Matras 1973). Sie wurde vor allem von Pfarrern, Gelehrten und Wissenschaftlern in der Wortwahl kritisiert. Auch N. M. Petersen hat Schrøters Übersetzung in seinem Artikel negativ beurteilt (Anm. 5, Kap. 6.3). In der breiten Bevölkerung wurde das Buch mit der Zeit recht beliebt und trug zur Verbreitung der lautnahen Verschriftung erheblich bei (vgl. Matras (1954: 89), Djupedal (1964a: 158, 1964b: 241f.)). Hammershaimbs Kritik kann auch als innerfamiliäre Auseinandersetzung gesehen werden: Schrøter ist ein väterlicherseits

eingehirateter Onkel Hammershaimbs, d.h. ein Schwager seines Vaters. Schrøter reagiert auf Hammershaimbs Kritik in seinem Artikel *Nogle Bemærkninger i Anledning af Professor N. M. Petersens Artikel om „det færøeske Sprog“ i „Fædrel.“* in *Berlingske politiske og Avertissements-Tidende* vom 16. August 1845 (Anhang 3, Anm. 40, Kap. 6.4).

11. In der *roykstova* ‚Rauchstube‘ mit ihrer Feuerstätte wurde gearbeitet, gekocht und geschlafen. Als einzige Lichtquelle diente das (mit einem *skíggji* zudeckbare) Loch für den Rauchabzug in der Decke. Laut Svabo (1959:270) waren die *glasstovur* Anfang des 18. Jh. noch selten, wurden aber ab Mitte des Jahrhunderts üblicher.
12. Fär. *lysi, kola* schreibt Schrøter *Lujsi, Kola*. Hammershaimbs Gravisakzent bei <kòla> findet sich in der Schreibweise der *Færeyínga saga* wieder (Rafn 1832; Rafn/Mohnike 1833). Die Variante <lysi> geht auf Jákup Nolsøe (1776–1869) zurück, der sich in seinen Aufzeichnungen einer islandisierenden Schreibung angenähert hatte (Skårup 1964:66f.). Eine Schreibung <ý> mit Akzent (die sich bei Nolsøe auch findet) ist nicht erforderlich, weil <i> auch für awn. *y* > fär. *i* verwendet werden kann.
13. Der Politiker Niels Christoffer Winther (1822–1892) schlug erstmals in einem Artikel in *Fædrelandet* Nr. 1797 vom 24. Januar 1845 (als Anhang zu Grundtvigs *Dansken paa Færøerne* nachgedruckt) – unter dem Pseudonym *En Færing* – eine Reform des dänischen Kommunalwesens vor, bei der sog. Gemeindevorsteherämter (dän. *sogneforstanderskab*) eingerichtet werden sollten. Hammershaimb muss diese Position schon im Dezember 1844 durch mündliche Vermittlung bekannt gewesen sein.
14. Höchstwahrscheinlich Pseudonym für V. U. Hammershaimb.

6.2 *Indbydelse* (1845)

Um die Entstehung einer färöischen Schriftsprache zu unterstützen, beschlossen V. U. Hammershaimb, Svend Grundtvig, Frederik Barfod, Andreas Peter Berggreen, Frederik Hammerich, Hans Friedrich Helveg und Jón Sigurðsson, einen Verein mit dem Namen *Forening til bedste for det færøeske Sprog* zu gründen (Kap. 2.4). Die Einladung dazu erschien in *Dannevirke* vom 23. April 1845. Die *Indbydelse* selbst ist in Kopenhagen vom 9. April datiert.

Kommentar zu *Indbydelse* (Anhang 2):

1. Die Frage nach dem Stellenwert des Färöischen wurde politisch relevant, als die Roskilder Ständeversammlung 1844 eine Gesetzesvorlage zur Einführung des kommunalen Schulsystems auf den Färöern besprach (s. Anm. 1, Kap. 6.1).

2. Frederik Barfod (1811–1896), Andreas Peter Berggreen (1801–1880), Svend Grundtvig (1824–1883), Frederik Hammerich (1809–1877), V. U. Hammershaimb (1819–1909), Hans Friedrich Helveg³⁵ (1816–1901) und Jón Sigurðsson (1811–1879). Mortansson (1916:90) gibt Hammershaimb als Autor der Einladung an. Möglicherweise war auch Svend Grundtvig beteiligt.
3. Diese Argumentation liegt auch Svend Grundtvigs *Dansken paa Færøerne. Sidestykke til Tysken i Slesvig* aus dem Jahr 1845 zugrunde.
4. Das Recht auf Muttersprache wird hier als ein natürliches, d.h. im Wesen des Menschen begründetes, unwandelbares und somit unantastbares Recht verstanden.
5. Die dänische Schule in Tórshavn wurde 1770 geschlossen. Die Lateinschule (die Priesterschule in Kirkjubøur ablösend und 1547 erstmals genannt) nahm nach 1794 keine Schüler mehr auf. Der Schulleiter war danach jedoch noch zehn Jahre bis zu seinem Tod wirksam. Wohl hierauf bezieht sich die Jahreszahl 1805.
6. Das Løgting wurde 1816 aufgelöst. Damit wurden die Färöer zu einem dänischen Regierungsbezirk (dän. *amt*).
7. Die Zitate entstammen der Debatte in der Roskilder Ständeversammlung:
 - „en Blanding af Islandsk og Dansk“ geht auf Kanzleirat Niels Hunderup (1789–1883) zurück (RST 1844: Nr. 200, Sp. 3198).
 - „en Dialekt af Dansk og Islandsk“ (RST hat „en fordærvet Dialect [...]“, „blive constant“, „synderlig værdt at holde paa“ (gegenüber RST grammatisch korrigiert) gehen auf Propst Ulrik Adolph Plesner (1782–1861) zurück (RST 1844: Nr. 201, Sp. 3201; Nr. 250, Sp. 3985; Nr. 201, Sp. 3201).
 - „en Dialekt af Dansk“ ist in RST nicht belegbar (außer als sinnentstellende Kürzung des ersten Plesner-Zitats). Eventuell soll dies folgende Aussage des seeländischen Bischofs Jakob Peter Mynster (1775–1834), zu dessen Bistum die Färöer gehörten, zusammenfassen: „Det er unegteligt, at den færøeske Dialect forholder sig til Dansk, omtrent som i Holsteen Plattydsk forholder sig til Høitydsk“ (RST 1844: Nr. 201, Sp. 3206).
8. D.h. in der Roskilder Ständeversammlung 1844.
9. Die Stelle bezieht sich auf die 1822 von Lyngbye herausgegebenen *Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt* (s. Anm. 8, Kap. 6.1).
10. S. Anm. 10, Kap. 6.1.
11. S. Anm. 9, Kap. 6.1.

35. Nach dem Zweiten Schleswigschen Krieg (d.h. nach 1864) nennt sich der deutschstämmige Helveg mit Vornamen Frederik.

12. Die Handschriften wurden von Matras 1966/1970 als *Dictionarium Færøense. Færøsk-dansk-latinsk ordbog. Af J. C. Svabo. Udgivet efter håndskrifterne af Chr. Matras. I Ordbogen, II Inledning og registre* herausgegeben.
13. Der Text bezieht sich entweder auf die unveröffentlichte *Færøsk sproglære* (um 1830) von Jákup Nolsøe oder auf das Kapitel zum Färöischen (S. 262–282) in Rasmus Rasks *Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog* aus dem Jahr 1811.
14. Es ist nicht bekannt, welche Sprichwortsammlung gemeint ist. Eventuell hat Hammershaimb schon in den 1840er Jahren Belege für seine erst 1852 als *Færøiske ordsprog* und *Nogle færøiske talemåder* veröffentlichten Sammlungen zusammengetragen.
15. Herausgegeben von Matras (1939b) als *Svabos færøske Visehaandskrifter*.
16. Schrøters (im Text an dieser Stelle versehentlich mit <ö> geschrieben) Aufzeichnungen liegen *Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt* (1822) zugrunde (s. Anm. 8, Kap. 6.1).

6.3 *Det færøske Sprog* (N. M. Petersen, 1845)

Foreningen til bedste for det færøske Sprog (Kap. 6.2) wurde nie gegründet. Ein wesentlicher Grund hierfür war die Antwort N. M. Petersens auf die Einladung (Kap. 2.4). Seine Antwort wurde am 13. Mai 1845 unter dem Titel *Det færøske Sprog* in *Fædrelandet* veröffentlicht.

Hammershaimb hat Petersens Artikel gelesen und mit acht Marginalglossen am linken und rechten Blattrand und auf dem Fußsteg (Anhang 3 A–M) versehen, die seine damalige Position in der Rechtschreibfrage reflektieren.³⁶

Kommentar zu *Det færøske Sprog* (Anhang 3):

1. Das Zitat entstammt (bis auf *skjælne, muelig* → *skjelne, muligt*) Rasmus Rasks (1811:262) *Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog*.
2. Jens Christian Svabos (1746–1824) Name wird sehr oft mit diesem Epitheton versehen. Einer der ältesten Belege dafür findet sich bei Lyngbye (1822:X).
3. In den Vorworten zu seinen Wörterbüchern verweist Svabo öfter auf Quintilians Regel, jedoch nicht mit diesem Wortlaut. Dem am nächsten kommt: „Qvintilians simple og naturlige Regel, at skrive som man udtaler“ (Matras 1970:XVI).
4. Zur *Færeyínga saga* s. Anm. 9, Kap. 6.1.

36. Für wertvolle Hinweise, die zum Auffinden von Hammershaimbs persönlichem Exemplar dieses Artikels führten, danke ich V. U. Hammershaimbs Urenkel Jørgen Hammershaimb und seiner Mutter Ida sowie Sólvør Henriksen (Føroya Landsbókasavn).

5. Zum *Evangelium Sankta Matthæusa* s. Anm. 10, Kap. 6.1.
6. Zu *Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt* s. Anm. 8, Kap. 6.1.
7. Die Schreibung <kj> steht – wie bei Svabo – für [tʃ]. Sie ist wie z.B. in *kjaftur* historisierend oder wird wie bei *kjã* (fär. *hjá*) ahistorisch.
8. Fär. *báði*. Zu Lyngbye s. Anm. 8, Kap. 6.1.
9. Fär. *við* ist hier versehentlich nicht fett gesetzt.
10. S. Anm. 2.
11. In fär. *boðum* ist das *ð* schon im Frühneufäröischen geschwunden. In dieser Position entsteht ein Hiatusfüller [v] wie auch bei ursprünglichem Hiatus, z.B. *bláur*. Ein Lautgesetz *ð > v* kann nicht angenommen werden.
12. Fehldruck für *eâ*; vgl. *meávur* zwei Absätze davor. Der Zirkumflex geht auf Svabo zurück, der ihn jedoch bigraphemisch verwendet: *êâ*.
13. Dieser *r*-Schwund nach unbetontem *a* (und unabhängig vom Kasus) ist in den Balladenaufzeichnungen des 18. und 19. Jh. sehr häufig.
14. Fehldruck für *eâr*; vgl. Anm. 12.
15. Fär. *gestaboð*, *gifta seg*, *drístigheit*. Nur das letzte Wort ist ein Danismus, der seinerseits zu mnd. *drístich* mit Langvokal gebildet ist. Laut Skautrup (1944–1970, Bd. 2: 330) findet sich noch beim dänischen Lexikographen Matthias Moth (1649–1719) *driste*, während dän. *driste* Kurzvokal hat.
16. Petersen zitiert aus dem Vorwort von Svabos wohl ältestem Wörterbuch (Ny kgl. Saml. 1952, 4to); hrsg. von Matras (1970: XIV). Petersens Zitat ist orthographisch angepasst.

Hammershaimbs Randnotizen weisen folgende allographische Besonderheiten auf:

- Sprachbeispiele schreibt Hammershaimb meistens mit Lateinschrift.
- In der Kurrentschrift sind die Allographe (s, f) nach den üblichen Regeln distribuiert.
- Für <ö> steht in der Kurrentschrift (ó) und in der Lateinschrift (ö); (ø) kommt nicht vor.
- Für <u> steht nur in der Kurrentschrift (ü).
- Dreimal steht (m̄) für <mm>.
- Einmal steht (ū) für bisyllabisches <uu>.
- Als Trennstriche stehen (-) und (=).

Gelegentlich fehlen Trennstriche, Satzzeichen und Buchstaben (sie werden in eckigen Klammern konjiziert).

Kommentar zu Hammershaimbs Randnotizen (Anhang 3 A–M):

1. Laut der Volkszählung von 1845 hat Dänemark 1.356.877 Einwohner (laut *Statistikbanken* von *Danmarks statistik* (<http://www.dst.dk>)).
2. (Germ. **hnussi-* >) awn. *hnoss* ‚Kleinod‘ (> fär. *noss*) ≠ dän./norw. *knøs* ‚Bursche‘ (< **knausa-* od. **knōsia-*). Eventuell denkt Hammershaimb an nyn. *noss* ‚armes Würmchen‘.
3. Awn. *hnoða* (> fär. *noða*) ≠ an. *knúta* > dän. *knude*.
4. „Mske“ = Menneske.
5. Zu Lyngbye s. Anm. 8, Kap. 6.1.
6. Rask, Rasmus (1832): *Oldnordisk læsebog*; darin S. 70–96: *Af Olaf Tryggvesens Saga, Svöldrar-orrosta*.
7. „Bün“ ist als *buun*, d.h. fär. *bugum* (← *bugur*) zu verstehen.

6.4 *Nogle Bemærkninger ...* (J. H. Schrøter, 1845)

In seinem Artikel *Nogle Bemærkninger i Anledning af Professor N. M. Petersens Artikel om „det færøeske Sprog“ i „Fædrel.“* in *Berlingfke politiske og Avertisements-Tidende* vom 16. August 1845 wendet sich J. H. Schrøter gegen die von Petersen in *Fædrelandet* skizzierte Schreibweise für das Färöische und spricht sich für die von ihm und Svabo praktizierte lautnahe Schreibweise aus.

Kommentar zu *Nogle Bemærkninger ...* (Anhang 4):

1. Fehldruck für dän. *bie*.
2. Schrøter bezieht sich wohl auf die Schreibung *Sjúra qveái*, welche in *Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt* gebraucht wird (s. Anm. 8, Kap. 6.1). Die Verwendung von <ä> (und nicht <eâ> wie in Lyngbys Ausgabe oder <êâ> wie bei Svabo) folgt der von Schrøter aus dem Isländischen übersetzten *Færeyínga saga* (s. Anm. 9, Kap. 6.1). Dem Namen awn. *Sigurðr* ist im Färöischen eine Lexemspaltung widerfahren, wie *Føroysk orðabók* (1998: 1477) zeigt: *Sjúrdi* (Gen. *Sjúrða*), *Sjúrdur* (Gen. *Sjúrðar*). Daneben sind Formen mit <g> verzeichnet: *Sigurd* (Gen. *Sigurdar/Sigurds*), *Sigurð* (Gen. *Sigurðar/Sigurðs*). Gemessen an *Føroysk orðabók* (1998: 1477) findet sich in Lyngbys Ausgabe eine Mischflexion: „*Sjúrur*“ (Gen. „*Sjúra*“).
3. Für den hier angesprochenen Hiatusfüller lässt sich folgende Grundregel aufstellen: Nur wenn ein Vokal mit dem Merkmal [+hoch] im Hiatus steht, wird ein Hiatusfüller realisiert: *dagur* [te:ɹvʊɹ], *degi* [te:ɹjɹ], aber *dagar* [tɛ:ɹɹ]. Der [+hoch]-Hiatusvokal legt beim Hiatusfüller die Merkmale [+hoch, ±vorne]

fest, wobei sich [\pm vorne] im Konfliktfall nach dem betonten Vokal richtet: *siður* [si:juɹ], *búði* [pʰu:wi] (vgl. mit nicht-hohem betontem Vokal: *kvæði* [kʰvɛa:ji], *maður* [mɛa:vuɹ]). Wie *búði* zeigt, erfasst Schrøter diese Regel nur teilweise korrekt.

4. Der königlich dänische Monopolhandel wurde 1856 abgeschafft.
5. Gemeint sind die Shetlandinseln.
6. In einem langen und aufschlussreichen Vorwort zu einem unveröffentlichten Wörterbuch aus dem Jahr 1773 (Ny. kgl. Saml. 1952, 4to) nennt Svabo das Färöische „et Miskmask, en Blanding af Fleere, ja gandske fordærvet“ (zitiert nach Matras 1970: XIV). Sowohl Petersen als auch Schrøter verwenden die damals geläufige Utrumform „en Miskmask“, während bei Svabo schon die sich erst Mitte des 19. Jh. etablierende und heute übliche Neutrumform steht.
7. Im Vorwort (*For-Erindring*) zu seiner großen Liedersammlung (hrsg. von Matras 1939b: 4) erwähnt Svabo, dass „efter en saare uvis Fortælling in Færøe“ ein sehr großer Ledereinband aus Island u.a. die Tanzballaden enthalten haben soll. Die Geschichte wird auch in Müllers Einleitung zu *Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt* referiert (s. Anm. 8, Kap. 6.1). Erinnert sei in diesem Zusammenhang an Sturla Þórðarson, einen Neffen Snorris und Verfasser von u.a. der *Íslendinga saga*, der die Färöer im Winter 1277/78 besuchte. Vermutlich hat er das literarische Leben dort beeinflusst.
8. „Rbd.“ = dän. *Rigsbankdaler*.
9. Von der verlorengegangenen, aber von dem isländischen Humanisten Arngrímur Jónsson (1568–1648) auf Latein in *Rerum Danicarum fragmenta* (1596) nacherzählten (und in der *Ynglinga Saga* erwähnten) *Skjöldunga Saga* (Ende 12. Jh.) ist ein Teil in überarbeiteter und erweiterter Form im sogenannten *Sögubrot af fornkonungum* (AM 1eß I, fol.; um 1300) überliefert; vgl. af Petersens/Olson (1919–1925), Guðnason (1963), Bruce (2005).
10. Gemeint ist *í Trøðum á Sandi* (bis Ende des 16. Jh. *Traðargarður* genannt), nahe beim See Sandsvatn etwa 1 km östlich von Sandur auf Sandoy. Eventuell spielt Schrøter hier auf die katholischen Priester an, die sich im Zusammenhang mit der Reformation (1538) weigerten, zum Luthertum zu konvertieren, und deswegen hier interniert wurden.³⁷ Bekannt ist der *Tingborðið í Trøðum* genannte große, flache Stein, an dem das Thing früher abgehalten wurde.
11. Mit „Landsens Skriin“ ist eine Art hölzerne Reisetruhe gemeint.
12. Jens Gregersen Riber (1480–1571) (bei Debes (1673: 229, 292) Jens Riber und unklarerweise auch Peder Ribe) war evangelischer Superintendent/Bischof 1540–1557. Er wirkte als erster und letzter evangelischer Bischof auf

37. Für diesen Hinweis danke ich Eivind Weyhe (Universität Tórshavn); persönliche Mitteilung 17.1.2008.

- den Färöern, wird aber erst 1551 in dieser Funktion erwähnt. Nach mehreren Seeräuberüberfällen und Auseinandersetzungen mit den Färingern reiste er nach Kopenhagen zurück; vgl. Wylie (1987: 23). Schrøter referiert hier die Vermutung, dass Riber dabei das Saga-Buch mitgenommen habe.
13. Im Jahr 1639 bekam Ole Worm (1588–1655) vermutlich vom Tórshavner Pfarrer Hans Rasmussen (1603–1651) – und wohl nicht, wie Schrøter hier annimmt, vom Tórshavner Pfarrer und Rektor der Lateinschule Lucas Debes (1623–1675) – fünf kurze Aufzeichnungen färöischer Balladen zugeschickt, die zwar im Brand von Kopenhagen 1728 verlorengingen, jedoch fragmentarisch in Peder Syvs (1631–1702) Abschriften überliefert sind (hierzu Helgason 1924).
 14. In Svabos Schreibweise *Koralds Kvæi vs. Tostans Kvæi*; hrsg. von Matras (1939b: 334–343, 211–237). Sie sind in FK V (1968: Nr. 111a) als *Koralds kvæði* und in FK IV (1967: Nr. 99A) als *Torsteins kvæði* herausgegeben.
 15. Zu Lyngbye s. Anm. 8, Kap. 6.1. Schrøters Hinweis bezieht sich auf das Vorwort (S. XIII) von Lyngbys *Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt*. Die weiteren Angaben zu Hentze, Herslev, Arrhoeboe (bei Müller: *Hersleb, Michael Arrøebo*) sind P. E. Müllers Einleitung zu Lyngbys Ausgabe (S. 13) entnommen.
 16. Peter Hentze (1753–1843), färöischer Probst. Die erste Balladensammlung seines Schreibgehilfen Jóannes í Króki (Johannes Clemensen / Jóhannes Klæmintsson í Króki, 1794–1869) trägt Hentzes Namen, weil von ihm die Idee ausging, Balladen für P. E. Müller zusammenzutragen; vgl. FK VII (1996: 99f.).
 17. Peder Jacob Christophersen Herslev (1689–1757) war von 1739 bis zu seinem Tod Bischof des Bistums Seeland, zu dem seit etwa 1620 die Färöer gehörten.
 18. In seiner Einleitung zu Lyngbys *Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt* (Anm. 8, Kap. 6.1) erwähnt P. E. Müller den Sandoyer Pfarrer als „Michael Arrøebo“. Gemeint ist wohl Mikkel Andersen Arrhøeboe (1689–1757). Dieser ist nicht zu verwechseln mit Peder Ditlefsen Arrhøeboe (1675–1756), Pfarrer auf Vágur 1706–1718 und historische Gestalt der bekannten Geschichte *Beinta og Peder Arrheboe* (Jakobsen 1898–1901/1961–1964: Nr. 61; West 1985: 89–106). Laut Müller soll Bischof Herslev bei einer Visitation Mikkel Arrhøeboe aufgefordert haben, zu „kjøbe og forskaffe sig alle Slags gamle trykte og skrevne Bøger“ (Lyngbye 1822: 13). Schrøter hat diese Infinitivphrase wörtlich von Müller übernommen.
 19. Schrøter gibt nicht die richtige Ballade an. Gemeint ist die zweite Strophe von *Trøllini í Hornalondum*. Diese findet sich mit wenigen graphemischen Abweichungen von Svabos Fassung (Kleinschreibung, <a> statt <ä>), jedoch ohne Titel in Rasks (1817: 115) *Angelsaksisk Sproglære*. Schrøter bezieht sich hier wieder auf den in Anm. 7 erwähnten Ledereinband aus Island.

Trøðlini uj Hodnalondun

- 1 Ajn eer Rujman êav Ujslandi komin skriva uj Bêuk so vujä Nêaka hêavi Ee um hêana hojrt, summar kan Ee à tujä.
- 2 Ajn eer Rujman êav Ujslandi komin skriva uj Bêuk so brajä Nêaka hêavi Ee um hêana hojrt, summar kan Ee à grajä.
(Matras 1939b: 62)

Trøllini í Hornalondum

- Ein er ríman av Íslandi komin skrivað í bók so víða,
nakað havi eg um hana hoyrt,
summar kann eg at týða.
- Ein er ríman av Íslandi komin skrivað í bók so breiða,
nakað havi eg um hana hoyrt,
summar kann eg at greiða.
(FK I 1951–63: Nr. 28A)

Jens Christian Djurhuus (1773–1853) greift dieses Motiv in seinem *Grettirs kvæði* auf:

1. Ein er søgan av Íslandi komin,
skrivað í bók so víða,
nakað kann eg frá henni greiða,
vilja tit á meg lýða.
(FK VI, Nr. 222)

20. Fär. *nei* zeigt beispielhaft die dialektale Entwicklung von awn. *ei: nej* auf Suðuroy; *náj* nördlich der Orte Velbastaður und Tórshavn und der Insel Nólsoy; *naj* im restlichen zentralfäröischen Gebiet und auf der Insel Vágur (so schon Hammershaimb 1854:241). Die langgezogene Aussprache verzeichnet auch Hammershaimb (1854:236) für die nördlichen und östlichen Teile von Eysturoy und die Norðoyar: „tonefaldet i det hele er meget slæbende“.
21. Schrøter benutzt die durch ie. $\bar{a} > \text{ion.} - \text{att. } \bar{e} < \eta >$ (außer vor att. ι, ρ, ϵ) bzw. $> \text{dor.} - \text{äol. } \bar{a} < \alpha >$ entstandene Schreibvariation als Argument für eine färöische Schriftlichkeit mit lautgerechten Varianten. Das stärkste Element der epischen Misch- und Kunstsprache der homerischen Texte ist das Ionische (d.h. mit ie. $\bar{a} > \text{ion. } \bar{e} < \eta >$).³⁸ Deshalb sieht Schrøter die Verwendung von „det doriske α for η “ zutreffend als Abweichung an. Demgegenüber besteht die spätere griechische Koine vornehmlich aus attischer Umgangssprache.
22. Der Status constructus ist eine in den semitischen Sprachen verbreitete Form eines durch ein anderes Nomen attribuierten Substantivs. Für Nomina im Fem.Sg./Pl. sowie Mask.Pl. gibt es ein entsprechendes Constructus-Morphem, nicht hingegen für Mask.Sg. Bei vielen Nomina wird der Status constructus gegenüber dem Status absolutus durch ein verändertes (meist) reduziertes

38. Für Informationen zur homerischen Sprache danke ich Michael Weißenberger (Universität Rostock); persönliche Mitteilung 9.2.2011.

- Vokalmuster kenntlich gemacht.³⁹ Dies vergleicht Schrøter mit Vokalwechsellern in isländischen Substantivparadigmen (Anm. 23).
23. Schrøter vergleicht die korrekten umlautlosen und lautgerecht geschriebenen Dat.Sg.-Formen *katli*, *Agli* mit hypothetischen, synchron gesehen regulär gebildeten Formen: (a)isl. *ketill*, *Egill* → **ketili*, **Egili*.
 24. Svabo hat <êa> (und <êu>) mit bigraphemischem Zirkumflex.
 25. Zu Schrøters Übersetzung der *Færeyinga saga* s. Anm. 9, Kap. 6.1. N. M. Petersen hat Schrøters Übersetzung in seinem Artikel (Anhang 3, Kap. 6.3) scharf kritisiert.
 26. Fär. *tað*, *tá* (und *tág*), *nú*; *tó*, *óført*; *gron*.
 27. Unter Beibehaltung der regionalen und heute teilweise geschwundenen Formen: *okur siga okra mál*; *vit snakka okkara mál*; *vær talum osara tungumál*. Zur dialektgeographischen Verteilung der morphologischen Varianten vgl. Hammershaimb (1891: Bd. I, lxxxixf.) und Weyhe (1996b: 94–102).
 28. *Matmowír* versehentlich mit <i> statt <í>; fär. *matmóðir*.
 29. Fär. *húsmóðir*. Entsprechend verwendet Schrøter auf den S. 178, 256 und 271 der *Færeyinga saga* die Form *Húsfrúa(n)*.
 30. Fär. *matmóðurin*; Schreibung ohne stummes <r> von fär. *konurnar*.
 31. Fär. *kveld* für heute geläufiges *kvöld* war wohl schon 1845 veraltet. Schrøter archaisiert. Svabos Wörterbücher kennen nur *Kvöld* wie u.a. auch *dvölja*, *Dvørgur*, *kvöä* (fär. *kvøða*), *kvølva* (fär. *hvølva*), *svolta*, *tvørra*, *Tvøst* (vgl. Matras 1966). Jakobsen gibt *kveld* 1891 als veraltet und nur in den Balladen vorkommend an (in Hammershaimb 1891, Bd. 2: 163, 165). Hammershaimb (1854: 249) schreibt die Fortsetzungen von awn. *Kve-* stets mit <ö>.
 32. *fíri* versehentlich mit <í> statt <i>; fär. *Spotta ekki meg, Gud náði meg fyri matmóðir eg verði, tað hevur Harrin ekki býtt mær, men tú kanst sita inni*.
 33. Fär. *Er maður tín heima eller inni?* „Märur“ und „eller“ sind Druckfehler für *Mävur* und *ella*.
 34. *Bondin* versehentlich mit <o> statt <ö>; fär. *Er bóndin við hús*.
 35. *Húsbondin* versehentlich mit <o> statt <ö>; fär. *Er húsbóndin heima*.
 36. Fär. *Nei, hann er ekki heimakallur enn* [d.h. noch nicht so schwach, dass er nicht mehr in der Lage ist, außerhalb des Hofes zu arbeiten].
 37. Beides sind Figuren aus der von Schrøter übersetzten *Færeyinga saga* (s. Anm. 9, Kap. 6.1). Awn. *Þrándr/Þróndr* wird als fär. *Tróndur* fortgesetzt, was die *Færeyinga saga* (auch *Tróndarbók* genannt) lautgerecht als *Tröndur* wiedergibt. *Thrond* ist die lautgerechte Schreibung von *Tránd(ur)*. Hafgrímur wohnt auf

39. Für Informationen zum Status constructus danke ich Andreas Ruwe (Universität Greifswald); persönliche Mitteilung 8.2.2011.

- Suðuroy und Tróndur in Gøta (= Norðragøta?) an der Ostküste von Eysturoy (d.h. im nördlichen Teil der Färöer).
38. Christian Pløyen (1803–1867) war 1830–1837 Polizeipräsident (fär. *landfúti*) und 1837–1848 Kreispräsident (fär. *amtmaður*) auf den Färöern (und in dieser Funktion sehr beliebt bei der Bevölkerung). Er führte in seiner Amtszeit bedeutende Neuerungen in der Land- und Fischereiwirtschaft ein (Langleinenfischerei, Klippfischproduktion). Pløyen soll auch ein guter Vorsänger färöischer Tanzballaden gewesen sein (vgl. Debes 1982:197). Er schickte die vier Zaubersprüche 1844 an *Det kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab*. 1841 machte Hammershaimb mit Pløyen eine Reise durch die Färöer (überliefert ist Hammershaimbs Tagebuch 6.7.–16.8.1841).
 39. Jacob Andreas Lunddahl (1807–1888) war 1837–1852 Polizeipräsident und begleitete ebenso Hammershaimb bei seinem Besuch 1841.
 40. Schrøter reagiert hier auf die Kritik an seiner 1823 herausgegebenen Übersetzung von *Evangelium Sankta Matthæusa* (s. Anm. 10, Kap. 6.1). Indem Schrøter die „Røgstuer“ (fär. *roykstovur*) aufgreift, bezieht er sich auf Hammershaimbs harsche Kritik in *Kjøbenhavnsposten* vom 19.12.1844: „en plat smagløs Oversættelse, som undertiden maa neddrage dem [d.i. die Färinger] til den laveste Sphære i deres Røgstuer“.
 41. Fär. *glasstova* ‚Glas(fenster)zimmer‘ ist das etwas anspruchsvoller eingerichtete Zimmer des Hofes. Zu *roykstova* ‚Rauchzimmer‘ s. Anm. 11, Kap. 6.1.
 42. Dän. *skelne*.

6.5 Brief von Christian Pløyen an Finn Magnussen (1845)

Zusammen mit der Handschrift der vier färöischen Zaubersprüche schickte der färöische Kreispräsident Christian Pløyen einen zweiseitigen Brief (in deutscher Kurrentschrift) an Finnur Magnússon, den damaligen stellvertretenden Vorsitzenden von *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab*. Der Brief vom Montag, den 31. März 1845 befindet sich im Nationalmuseum in Kopenhagen und ist registriert unter „Breve 1825–1864, nr. 649“; vgl. die Inventarisierung von Jensen/ Steen Jensen (1988:256), in der Pløyens Name als „Ploijen“ wiedergegeben wird. Den Zaubersprüchen vorangestellt wurde der Brief in *Færøiske Trylleformularer* (1846a:347–349) abgedruckt, jedoch ohne Anrede, Schlussformel und Adressaten sowie mit einigen Auslassungen, Fehlschreibungen, Hinzufügungen und ausgetauschten Wörtern und einer Vielzahl orthographischer Änderungen.

Kommentar zu Pløyens Brief an Magnussen (Anhang 5):

1. Der Vermerk „Besvaret 21 Juli 1845, af F. M.“ stammt von Finnur Magnússon (s. Anm. 4). Es ist dieselbe Hand, die auf OBLs Titelblatt den Brief zusammengefasst hat. Unterhalb des Vermerks steht die Inventarisierungsnummer „649.“; vermutlich von Rafns Hand.
2. Der Druck hat sinnverändernd *det Tilkommende*.
3. In *Færøiske Trylleformularer* (1846a) ist „til Deres Höivelbaarenhed“ getilgt.
4. In *Færøiske Trylleformularer* (1846a) ist die korrekte Angabe „begge indfødte Færinger“ hinzugefügt, wohl um die Glaubwürdigkeit zu erhöhen. Bereits bei seiner Übersetzung des Matthäusevangeliums (s. Anm. 10, Kap. 6.1) und der *Færeyínga saga* (s. Anm. 9, Kap. 6.1) hatte Schrøter mit Jens Davidsen, dem färöischen Vertreter von *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab*, zusammengearbeitet.
5. „PM“ für lat. *propria manu*, wohl mit der Bedeutung, dass der Brief eigenhändig zuzustellen ist.

Wirkungsgeschichte der Schreibweise von 1846

Entgegen der verbreiteten Meinung unterscheidet sich die Schreibweise der 1846 veröffentlichten Zaubersprüche nicht unerheblich von der färöischen Gegenwartsorthographie.

Vor allem Hammershaimb selbst hat mit einer Reihe von Veröffentlichungen von 1847 bis 1891 neben Einzelwortfestlegungen auch wesentliche systematische Änderungen vorgenommen, oftmals mit dem Ergebnis einer stärkeren Historisierung der Orthographie (Kap. 7.1).

Mit *Færøsk anthologi*, die 1886–1891 in Heften erschien, kommt es zu einer Konsolidierung der Rechtschreibung. So kann erst die in *Færøsk anthologi* verwendete Schreibweise mit einem gewissen Recht Hammershaimb zugeschrieben werden, während die 1846er Schreibweise noch eher als ein Werk von Jón Sigurðsson und N. M. Petersen (und nur begrenzt von Hammershaimb) anzusehen ist.

Jakob Jakobsens Vorschlag zur radikalen Reformierung der Schreibweise im Jahre 1889 löst eine intensive Diskussion über orthographische Fragen aus (Kap. 7.2–7.4). Dabei stellt Jakobsen die historisierende Schreibweise, die er durch seine Mitarbeit an *Færøsk anthologi* befördert hat, radikal in Frage. Auch bei dieser Diskussion spielte Hammershaimb eine entscheidende Rolle.

7.1 Von den Zaubersprüchen bis *Færøsk anthologi* (1891)

7.1.1 Quellen

Die Veränderungen in der Schreibweise bis 1891 lassen sich in den folgenden von Hammershaimb herausgegebenen Werken nachvollziehen:

- *Færøiske sagn* (1846b); gleichzeitig mit den Zaubersprüchen (1846a) veröffentlicht;
- *Olufas kvad* (= *Ólúvu kvæði*, 1847);
- *Sjúrðar kvæði* (1851);
- *Færøiske folkesagn* (1852a);
- *Færøiske kvæder, henhørende til Hervarar saga* (1852b);

- *Færøiske ordsprog, Nogle færøiske talemåder* [...], *Færøiske folkesagn* (1852c);
- *Færøisk sproglære* (1854);
- *Færøiske kvæder* (1855);
- *Færøsk anthologi* (in Heften erschienen 1886–1891); das Wörterbuch in Teil II ist von Jakob Jakobsen.

Damit zeigt sich auch, wo Hammershaimb die Vorbilder für seine Orthographie sucht: Es sind im Wesentlichen die alten Tanzballaden (fär. *kvæði*), aber auch andere Texte mit auf verschiedenen Ebenen vielfach fester und konservierender Form (von Sprichwörtern bis Volksmärchen). Dieser historisierende Bezug ist in den beiden Grammatiken von 1854 und 1891 deutlich zu sehen. Zur identitätsstiftenden Klammerfunktion der Tanzballaden vgl. Kap. 3.4.

Hammershaimbs (1884) Übersetzung der *Föringasöga*, die im Folgenden nicht berücksichtigt wird, zeigt, dass auch das Übersetzen aus dem Altisländischen zu vielen Archaismen ohne Verankerung in der färöischen Mündlichkeit einlädt (z.B. Weglassen des unbestimmten Artikels und Genitivattribute statt Präpositionalkonstruktionen).

7.1.2 *Olufas kvad* (1847)

Der Schreibweise von 1846 widerfahren bald viele systematische Veränderungen. Schon in den Texten von 1847 finden sich folgende stärker historisierende Schreibungen:

- Lautgerechtes <oi> wird durch <oy> (vgl. awn. *øy*) ersetzt: *hoiri* (1846a), *roina*, *roindi* (1846b) → *hojr*, *hojrt*, *roynd*, *kloystur* (1847).
- Lautgerechtes <e> vor Mehrfachkonsonanz wird, soweit es awn. *au* reflektiert, durch <ey> ersetzt: *Esturoi*, *í estri*, *estur* (1846b) → *eystan*, *heyst*, *neyst* (1847).
- Das in fast allen Mundarten (bis auf im 19. Jh. noch vorhandene Reste) lautgerechte flexivische <-un> wird durch <-um> ersetzt: *dögun*, *nökrun*, *mínun* (1846a), *berginun* (1846b) → *dögum*, *nökrum*, *mínun* (1847). Hiervon sind ausgenommen: *teimun* (1854, 1891), *tveimun* (1891), *trimun* (1854, 1891).
- Lautgerechtes und Schärfung von awn. *ó* reflektierendes <egv> wird durch <ogv> (ohne Akzent) ersetzt: *regva*, *megvinun* (1846b) → *skogvin* (1847).
- Lautgerechtes <a> wird, soweit es afär. *æ*+KK reflektiert, durch <æ> ersetzt: *lardi* (1846a, fär. *lærði* ← *læra*), *hagri* (1846b, fär. *hægri* ← *högur*), *til hagdar* (1846b, vgl. fär. *til hæddar*, nyn. *høgð*, *hægd/hædd* und fär. *løgdu* [t:] < awn. *gð*) → *klæddur*, *frændir* (1847), *hægri* (erst 1851 belegbar). Fär. *æ* wird bei Länge, soweit es awn. *æ* reflektiert, hingegen schon in den Zaubersprüchen mit <æ> verschriftet: *tær* ‚sie, Fem.Pl.‘, *kjær*, *læandi* (1846a).

- Nördlich des Skopunfjords lautgerechtes <eng> wird durch <ang> ersetzt: *drengar* ‚Klippen‘ (1846b) → *gangandi*, *mangir* (1847). In den Texten von 1847 finden sich auch zwei Einzelbelege mit noch nicht angepasster Schreibung: *seng*, *gengi* für fär. *sang*, *gangi* ‚sang, (ich) gehe‘.

7.1.3 *Sjúrdar kvæði* (1851)

In der Veröffentlichung aus dem Jahr 1851 finden sich nur wenige Neuerungen:

- Lautgerechtes <dn> für *nn* vor altem Diphthong wird durch historisierendes <nn> ersetzt: *seidnameira* (1846b) → *moyinna* (1851), *seinna* (1854; das Wort ist 1851 nicht belegt).
- Nördlich des Skopunfjords, wo *ang* (z.B. *langur*) mit [ɛ] gesprochen wird, findet sich neben regulär velarumgelauteten Formen (z.B. *long*) eine jüngere analogische Form mit *eng* (z.B. *leng*, was auch *lang* hätte geschrieben werden können); vgl. Hammershaimb (1891:LXXXV). Die entsprechende lautgerechte Schreibung mit <eng> wird durch <ong> ersetzt (und somit die regionale Analogie aus der Schriftsprache verdrängt): *meng börn* (1846b; awn. *møng bõrn*) → *mong* (1851).
- Solche <ong>-Schreibungen, die gesamt färöisch auf einer lautgesetzlichen Aussprache basieren, reflektieren in der Regel awn. *eng*, dem kein *ilj* folgt, wie z.B. awn. *drengr*, *streng* (Akk.Sg.) > *drongur* (1846a), *strong* (1847). Jakob Jakobsens Sprachproben in Hammershaimb 1891, Bd. I: 445–460 belegen neben lautgesetzlichem awn. *gengr* > fär. *gongur* [ɔ] eine für die Südstreymoyer Mundart typische Nebenform mit [ɛ] (S. 449). Das dürfte eine Analogie zum Infinitiv *ganga* [ɛ] sein (oder zur analogischen 1. Sg. *gangi*, die nördlich des Skopunfjords auch mit [ɛ] gesprochen wird). Die Form *gengur* tritt einmal in den gedruckten Zaubersprüchen (SKJÖR 5a), in *Færøiske sagn* (1846b) und mehrmals im Text von 1847 auf. Die auch heute gelegentlich (u.a. in Chats und Blogs) benutzte Form *gengur* findet sich nicht in Svabos Wörterbüchern, dafür aber oft in seinen Liederaufzeichnungen (neben dort viel seltenerem *gongur*); vgl. die Ausgabe von Matras (1939b: 14, 172, 180, 197f., 271, 378, 466, 470, 491, 509, 515). Ab 1851 wird lautgesetzliches *gongur* konsequent verwendet (und somit die regionale Analogie aus der Schriftsprache beseitigt).
- Im schärfungsauslösenden Hiatus steht anfangs <ý> für die Fortsetzung von awn. *í*: *fýjindar*, *fýjundun*, *frýja* (1846a); vgl. fär. *fíggjandi* und die seltene Variante *fiandi*; *fria/fríggja* mit semantischer Differenzierung. Die untersuchten Texte weisen sehr oft keine Verschriftung der palatalen Schärfung auf: *oiarnar* (1846b), *moyjarkinn* (1847), *heyginum*, *nýjar*, *knýja* (1851, statt fär. *oyggjarnar*, *heyggjunum*, *nýggjar*, *knýggja*). In den Texten von 1847 findet sich

kein und in denen von 1846 nur ein einziger Beleg mit verschrifteter Schärfung: *níggju* (1846a). Ab 1851 wird die Schärfung verschriftet und der Vokal historisierend mit <í> wiedergegeben: *figgjar*, *síggjal/sjá* (1851, < awn. *fía, sía < *féa, *séa), *figgja*, *fríggja* (1854).

Bis auf den Schärfungsfall sind <í> und <ý> sonst ab 1846 stets historisierend distribuiert: *dýra* (1846a), *býr* (1847, 1851, 1852), *brýndir* (1847) vs. *tín* (1846a), *Íslandi* (1846b).

Obwohl awn./fär. æ bei Länge schon ab 1846 als <æ> geschrieben wurde, findet sich 1851 einmal *får* (← *fáa*) statt *fær*, wie die Schreibung ab 1852 lautet.

Das 1851 einmal belegte Pluralflexiv in *dreingur* (für sonst *dreingir*) ist dialektal motiviert: Auf Suðuroy wird *-ir* velar realisiert (Hagström 1967: 153–155).

Die bereits 1846 angelegte komplementäre Distribution von <ø> (für den Palatalumlaut von awn. ó) und <ö> (in sonstigen Fällen) wird nur selten verletzt, so z.B. awn. *kæla* > fär. *köla* (1851).

Die Form *eg geingi* kommt im ganzen Material nur zweimal vor, und zwar in *Ragnars táttur* (1851). Sonst steht immer (die heute geläufige, analogisch zum Infinitivstamm gebildete Form) *gangi*. Es gibt zwei Möglichkeiten, *eg geingi* zu deuten:

- (1) Fär. *gangi* wird nördlich des Skopunfjords mit [ɛ] und südlich davon mit [a] gesprochen. Das hieße, dass *gangi* und z.B. *leingi* (< awn. *lengi*) nur in dem Teil des zentralfäröischen Gebiets mit awn. *eng+ilj* > [a]ang+ilj (sonst: > [ɔ]ang+ilj), das südlich des Skopunfjords liegt, reimen. Die heute vorkommende Schreibung *geingi* wäre demnach eine orthographische Analogie. Das erklärt jedoch nicht das Vorkommen von *eg geingi* in *Ragnars táttur* (1851).
- (2) Im gesprochenen Färöisch findet sich wie bei awn. *lengi* > *leingi* auch bei *geingi* eine regionale Variation [a, ɔ], weshalb man neben der geläufigen, analogisch zum Infinitivstamm gebildeten Form *gangi* [ɛ, a] den erhaltenen Präsensstamm der 1. Sg. als seltene Nebenform annehmen könnte: awn. *ek geng* → *gengi* > fär. *geingi*. Dies hieße auch, dass das Flexiv *-i* zeitlich vor *eng* > fär. *ong* (wie in awn. *gengr* > *gongur*) entstanden und somit verhältnismäßig alt ist. Beim Streben nach einer möglichst stark historisierenden Schreibweise ist diese Deutung attraktiv.

Die Variation *geingi* [a, ɔ] lässt sich indes auch anders erklären: Die analogische Form *gangi* wird südlich des Skopunfjords mit [a] gesprochen, und die Form *gongi* wäre als Analogie zur 2./3. Sg. *gongur* denkbar. Welche Erklärung zutrifft, kann sich nur daran messen, ob sich die Variation *geingi* [a, ɔ] dem dialektgeographischen Befund von z.B. awn. *drengir*, *lengi*, *steingja* > fär. *dreingir*, *leingi*, *teingja* anschließt: zentralfäröisches Gebiet mit *eng+ilj* > [a]ang+ilj, sonst [ɔ]ang+ilj. Dies zu entscheiden, ist jedoch mit Schwierigkeiten

verbunden, denn die [a]-Formen weichen schon länger zurück; zudem ist das zentralfäröische Gebiet mit [a] (wohl aus diesem Grund) wortweise sehr unterschiedlich groß (Werner 1968: 221f.).

7.1.4 *Færøisk sproglære* (1854)

Die Texte aus dem Jahr 1852 enthalten keine Neuerungen. Die größten Veränderungen der historisierenden Schreibweise auf dem Weg zum Stand von 1891 finden sich in *Færøisk sproglære* von 1854, die in dem Jahr erschien, in dem das neue Schulgesetz (s. Kap. 2.3) in Kraft trat. Der unmittelbare Anlass für Hammershaimb, eine färöische Grammatik zu schreiben, ist laut Weyhe (1996a: 313) wohl ein Wettbewerb zu diesem Thema gewesen. Den Wettbewerb hatten Kreispräsident Christian Pløyen, Polizeipräsident (fär. *fúti*) Jacob Andreas Lunddahl (1807–1888) und Amtsrichter (fär. *sorenskrivari*) Georg Flemming von Tillisch (1807–1872) gegenüber Finnur Magnússon im Jahre 1846 vorgeschlagen. Hammershaimb begann mit der Aufgabe, wurde aber nicht in der vorgeschriebenen Frist von einem Jahr fertig. Die Arbeit an der Grammatik erstreckte sich stattdessen über sechs bis sieben Jahre. Die wichtigsten Neuerungen:

- Der Akzent auf <à> für [ea:] wird beseitigt: *skàl, tàki* (1846a, 1847, 1852), *bàkinun, lág* (1846b) → *skal, fagur* (1854f., 1891). Die davor verwendete Variation <à/a> in *skàll/skaltú* (1847), *skàll/skalt* (1851f.) ist phonetisch begründet, da vor Konsonantenverbindungen <a>[a] gilt.
- Im Färöischen sind awn. *a/é/æ* zu [ea:, a] (und [e:] vor *a* wie in *baða, klæða*) zusammengefallen (auf Suðuroy jedoch *é/læ* > [e:, ε]). Bis 1847 wurde der Zusammenfall von awn. *a/é* bei Länge als fär. <à> (*skàll/màr*) gegenüber awn. *æ* als fär. <æ> (*æer*) begrenzt sichtbar gemacht, obwohl keine altfäröische Stufe anzunehmen ist, bei der awn. *é* bei seiner Senkung *æ* „überholt“ hätte und mit der Fortsetzung von awn. *a* zusammengefallen wäre. Man hat vielmehr von einem Zusammenfall von *é* und *æ* auszugehen, bevor sie sich gemeinsam im Zuge der Quantitätsumlegung den Fortsetzungen von awn. *a* anschließen (Näheres hierzu in Lindqvist 2003b: 93–101, 110). Die einzige Ausnahme von der ursprünglichen Schreibregelung ist zweimal belegtes *vær* ‚wir‘ (1847, 1852) – eventuell als Homonymiedifferenzierung zu *vàr* (< *vera*); vgl. *tær/tàr* (,sie, Fem.Pl.‘/dir‘, 1846a). 1854 wird die heutige Regelung mit fär. <æ> für awn. *é* eingeführt: *màr, tàr* (1846a), *sàr* ‚sich‘ (1846b), *màr, tàr, sàr* ‚sich‘, *sàr* (*tú*), *knà* (1847), *màr, tàr, sàr* ‚sich‘ (1851f.), *knà, lâtst* (1852) → *mæer, tæer, sæer/sæer* ‚sich/sieht‘, *sæð, læt* ‚ließ‘, *græt* ‚weinte‘, *knæ, træ* (1854). 1852 findet sich der erste Beleg mit der seltenen Verbindung awn. *éKK*: fär. *frætta*.

- Die Fortsetzungen von awn. *y* werden ab 1854 historisierend geschrieben: *firi* (1846–1852), *firsta* (1846a), *bigdina* (1846b), *sinir*, *biggja* (1852) → *synir*, *fyri*, *bygdina* (1854). Die Historisierung <oi> → <oy> erfolgte bereits 1847; <ey> wie in *heygur* wurde ab 1846 verwendet, da <ei> schon für z.B. *ein*, *teir* geschrieben wurde.
- Ab 1854 wird der Hiatusfüller auch nicht mehr bei ursprünglichem (d.h. nicht durch ð/g-Schwund entstandenem Hiatus) geschrieben: *fáji* (1846a, 1851, 1852), *ájr*, *náji*, *fájið* (1851) → *áin*, *smáir* (1854), *fái*, *fáir*, *sláið* (1854), *smáir*, *bóin* (1855). Analog hierzu bei velarem Hiatus: *fávum*, *snúvist* (1851), *blávur*, *návum* (1852) → *fáur* (1854f.), *fáum*, *gráur*, *frúar* (1855). Lediglich *frúva* (1855, 1891 mit Verweis auf *frúgv*) widersetzt sich dieser Historisierung. Vor 1854 finden sich nur vereinzelte Belege ohne verschrifteten Hiatusfüller: *fáur* (1852).
- Schon mit den Texten von 1846 wird fär. *ó* bei Länge als <ó> verschriftet. Aber erst ab 1854 wird der Akzentstrich auch bei Kürze gesetzt: *huldufolkið*, *sjosnast*, *stort* (1846b), *dottir* (1847, 1851f.), *folkum* (1847), *tolv*, *toktist* (1851), *skjott* (1851f.), *bondin*, *holm*, *sott*, *ottast* (1852) → *tókt*, *stórt*, *dóttir*, *tólv*, *bónði* (1854), *hólm*, *dóttur*, *skjótt*, *bónðin*, *tólv*, *fólki* (1855), *stórt*, *dóttir*, *fólk* (1891). Auch bei der Schärfung wird der Akzentstrich eingeführt: *skogvin* (1847), *nogv*, *bogvar* (1851), *sjogvurin*, *skogvir* (1852) → *sjógvur* (1854), *sjógvurin*, *skógvur* (1855), *sjógvur* (1891). Es finden sich jedoch auch vor 1854 schon einzelne Belege mit <ó>: *dóttir* (1847), *drótt*, *stórt* (1851), *óttast*, *ljótt* (1852).

Die uneinheitliche Behandlung von fär. *ó* bei Länge und Kürze vor 1854 ist in einem größeren Zusammenhang zu sehen. Bis dahin wurde der Akzent nur bei phonetischen Diphthongen verwendet; vgl. *lardi* (1846a; ← *læra*), *skál/skalt* (1851f.), *stóran/stort* [œ] (1846b). Bei der Schärfung fär. *ógv* ist der Akzentstrich jedoch redundant, da es kein fär. <ogv> gibt. Vor anderen Konsonantenverbindungen finden sich einige Minimalpaare wie *ond/ónð(ur)*, *ostur/óstur*, *bóndum/bondum* (Dat.Pl. von *bónði/band*) mit [œ/ɔ][œ/ɔ]. Inkonsequent ist dennoch, dass die Schärfung fär. *úgv* von Anfang an stets mit Akzent steht: *skúgva* (1846b), *trúgv* (1847), *búgvíð* (1851), *trúgví* (1852), *kúgv* (1854). Auch hier ist der Akzent redundant, da der Graphemfolge <úgv> kein <ugv> gegenübersteht.

7.1.5 *Færøsk anthologi* (1891)

In den Texten von 1855 finden sich keine Neuerungen, und *Færøsk anthologi* (1891) weist nur eine einzige systematische Veränderungen auf:

Die Fortsetzungen von awn. *ðk*, *ðg* assimilieren im Färöischen zu [ʰk, k:]. Mit <d> → <ð> wird die Schreibung stärker historisiert: *stedga* (1847, 1851), *madkur*, *mödkur* (1854), *tradkaðu* (1855) → *blóðga*, *maðkur* (1891). Die Schreibung <maðkur> findet sich jedoch schon einmal 1854 neben <madkur>.

Während im Isländischen awn. *rl* > [tl] lautgesetzlich ist, tritt dieser Wandel im Färöischen meistens nicht ein: vgl. *árla*, *erla*, *kurla*, *perla* mit fär. [rl] und isl. [(r)tl]. Fär. *jallur*, *kallur*, *kelling*, *valla* sind jedoch von *rl* > [tl] betroffen. Die Gegenwartsorthographie umgeht eine idiosynkratische Schreibregelung <rl> → [rl, tl], indem die letztgenannten Wörter die reguläre, aber hier ahistorische Schreibung <ll> für [tl] erhalten. Diese Regelung findet sich von Anfang an: *köllun* (1846a), *kelling* (1846b), *kallur*, *kelling* (1851), *kallur* (1854), *jallur* (1855, 1891). In *Færøsk anthologi* (1891:LXIII) spürt man den Drang zur Historisierung, denn dort heißt es „*kallur* (egl. [= eigentlich] *karlur*)“. Eine Schreibung mit <rl> hat sich indes sinnvollerweise nicht durchgesetzt.

1851 findet sich mit *fridla* ein vereinzelter Beleg für eine lautgerechte Schreibung von awn. *ll* > fär. [tl]. Das Wort ist erst 1891 erneut und dann als *frilla* belegt.

7.1.6 Geminatenschreibungen 1846–1891

Wenn einer graphemischen Geminate ein unbetontes Suffix folgt und dadurch eine Verbindung von drei Konsonantengraphemen entsteht, wird die Geminate – auf Kosten der Morphemkonstanzschreibung – manchmal vereinfacht wie z.B. in fär. *skammur/skamt*. In einem Punkt weichen die Texte von 1846 bis 1891 erheblich voneinander ab.

Die zwei relevanten Fälle in den Zaubersprüchen – einmal durch Flexion und einmal durch Ableitungen – befolgen die Degeminationsregel: *himli*, *drotningin* (← *himmel*, *drottin*).

In den Texten von 1847 und 1851 bleibt die Geminate hingegen erhalten, was zu der Ausnahmeregel führt, dass <ll> vor Konsonantengraphem nicht wie sonst [tl] gesprochen wird. 1847: *spillt* [spilt] (vgl. *spilla* [tl]), *spenndi*, *manns*, *illt*, *drottningin*, aber *skemri* (← *skammur*). 1851: *kissti*, *allt*, *manns*, *stilldu*, *illsku*, *feldi*, *drottningin*, aber *skamt* (← *skammur*). 1851 findet sich auch die nur einmal belegte (und sich mit *brennt* reimende) Form *endt* ‚beendet‘ (← *enda*, heute: *endað*), die wohl dänisch beeinflusst ist (vgl. dän. *ende/endt*).

Mit den Texten von 1852 wird die Geminatenschreibung teilweise wieder zurückgenommen. Vor allem <nn> wird häufig vereinfacht: *brendi*, *kendi* (← *brenna*, *kenna*), aber weiterhin *spillti*, *jallsins*, *illsku*. In *Færøisk sproglære* (1854) werden Geminaten bei flexivisch zustandegekommenen Verbindungen vereinfacht, bei Ableitungen hingegen manchmal beibehalten: *beks*, *hepnan*, *brendi*, *slepti*, *ilt*, *svint* (← *bekkur*, *heppin*, *brenna*, *sleppa*, *illur*, *svinnur*) bzw. *drottning*, aber dennoch *bygd*, *fimtán*. Diese Regel wird 1855 und 1891 beibehalten, jedoch mit einigen Inkonsistenzen: *illsku* (1855, aber *illska* 1891), *skammt*, *jallssonur*, *manns* (1891).

7.1.7 Festlegungen von Einzelwörtern 1846–1891

Auch wenn Hammershaimb im Laufe der Jahre 1846–1891 zumeist stärker historisierende Schreibregeln festgelegt hat, musste er bei manchen Wörtern (u.a. aufgrund besonderer Etymologien oder irregulärer Lautentwicklungen) Einzelentscheidungen treffen. Solche Probleme treten zwangsläufig als Folge einer stärkeren orthographischen Historisierung auf. Einige Beispiele:

besti, visti

Bis 1851 werden fär. *besti, visti* – wohl unter dänischem Einfluss – mit <tst>[st] geschrieben: *betst* (1847), *vitsti, hit betsta* (1851), *vitsti, hin betsti* (1852); vgl. dän. *vidste, bedst*. So bewirkten im Superlativ das stumme Graphem <d> in dän. *bedre/bedst* und bis 1851 das erste <t> in fär. *betri/betst* eine gewisse graphemische Morphemkonstanz. Dies gilt auch für an. *vissi* → dän./fär. *vidste/visti*, da das Dentalsuffix *-te/-ti* in Analogie zu den schwachen Verben entstanden ist; vgl. dän. *vide/vidste*, fär. *vita/vitsti* (bis 1851).

Ab 1854 wird *visti* lautgerecht ohne stummes <t> geschrieben. Bei dem anderen Wort wird eine grammatische Differenzierung eingeführt, indem das Adjektiv ohne und das Adverb mit stummem <t> steht: *bestur/betst*, Adj./Adv.^c (1854, 1891).

vælkomin

Da Wörter wie fär. *vælkomin* [ɛa:], *vælsigna* [a] (vgl. SIFT 52, RMR 6, Kap. 4.3.6) theoretisch auf sowohl awn. *val-*, *væl-* als auch *vel-* > afär. **vél* > *væl* zurückgehen können, muss eine historisierende Wahl zwischen <a> und <æ> für [ɛa:, a] getroffen werden. Die Dialektgeographie gibt hier einen wichtigen Hinweis: Das Wort *væl* wird nämlich gesamtfäröisch [ɛa:] gesprochen, so dass zumindest für die Suðuroydialekte, in denen sich awn. *æ* lautgesetzlich zu [e:, ε] entwickelt hat, von awn. *val* auszugehen ist. Damit ist lautgerechtes <à> in *vælsignaði* (1846a) zugleich historisierend, während die Schreibung *væl-* in allen späteren Texten auf einer ahistorischen Islandisierung entsprechend isl. *vel* beruht.

ætla

Fär. *ætla* (aisl. *ætla*) wird gesamtfär. mit [a] (und nicht wie *ræddur* mit [ɛ] auf Suðuroy) gesprochen. Demnach wäre das Wort historisierend entsprechend der umlautlosen Form anorw. *atla* zu verschriften (vgl. Matras 1951–53: XXI). Das Wort wird *atla* geschrieben in der Einladung zum sog. Weihnachtstreffen (fär. *jólafundurin*, publ. in *Dimmalætting* vom 22.12.1888; abgedruckt in Debes (1982: 155)), bei dem die nationale Bewegung auf den Färöern durch Diskussion über die färöische Sprache und Kultur begann. Der Grund hierfür ist indes wohl eher phonetischer als mundartenüberdachender oder historisierender Natur.

mjólk

In den gleichzeitig mit den Zaubersprüchen veröffentlichten *Færøiske sagn* (1846b) findet sich das Wort *mjólk* (< awn. *mjǫlk* < germ. **meluk-*). Wegen der Südsuðuroyer Aussprache mit [ɣ] (und nicht mit [ɔ], wie bei <ó> regulär zu erwarten) ist bei diesem Wort awn. *ǫKK* > *øKK* wie awn. *ǫld* > fär. *øld* (und nicht *ǫlk* > *ǫlk* > *ólk* wie awn. *bǫlkr* > fär. *bólkur*) anzunehmen. Zumindest für Mundarten mit *øKK* > [ɣ] ist daher die Schreibung *mjǫlk/mjólk* korrekt historisierend. Womöglich gilt dies auch gesamtfäröisch; vgl. dagegen awn. *mjǫlk* > *mjólk* > isl. *mjólk*. Mit den Texten ab 1852 wird die Schreibung jedoch islandisierend und aus färöischer Sicht ahistorisch zu *mjólk* geändert.

Fär. *mjólki*, *mjólkafiskur* wird hingegen gesamtfäröisch mit [ɔ] gesprochen, so dass hier wegen der fehlenden dialektalen Variation [ɔ, œ] *ǫlk* > *ólk* auszuschließen ist. Stattdessen ist für diesen Stamm *ǫlk* > *álk* anzunehmen. Entsprechend verweist schon *Føroyisk-donsk orðabók* (FDO 1961) von *mjólki*, *mjólkafiskur* auf die historisierenden und heute empfohlenen Schreibungen *mjálki*, *mjálkafiskur*. Die erste Auflage von FDO (1927f.) kennt für diese Wörter nur *mjólk-*.

at

Fär. *at* hat vier Funktionen: Präposition, Adverb, Infinitivzeichen und Konjunktion. Sie haben alle die gleiche, lautgesetzlich zu erwartende und von der Satzintonation abhängige Aussprachevariation mit [εa:, a]. Darüber hinaus ist bei dem Infinitivzeichen und der Konjunktion zusätzlich mit einer Aussprache [ɔa:] zu rechnen. Bis 1852 bildete diese Aussprachevariation den Ausgangspunkt für eine schriftbildliche Differenzierung, indem die Präposition und die wenigen Adverbvorkommen <àt> und das Infinitivzeichen und die Konjunktion <at> (was sozusagen ein mitgedachtes <át> einschließt) geschrieben wurden. 1852 findet sich einmal <àt> als Infinitivzeichen in *àt stá*. Diese Ausnahme kann aber daher rühren, dass hier statt *standa* ein archaischer Infinitiv vorliegt, der bei den Setzarbeiten irrtümlich als Substantiv (nach einer Präposition) verstanden wurde.

boksl

Vor Verbindungen mit velarem (n)g/k wird (auch aus awn. *e* entstandenes) afär. *ei* zu *oy* > [ɔ] velarisiert; vgl. awn. *reikna*, *eign* > fär. *rokna*, *ogn* und *hongsl* (abgeleitet von awn. *hengja* > fär. *heingja*). Folgende lautgerechte Schreibungen sind belegt: *hongsl* (1851), *rokna* (1891), *ogn* (1891). In diesen Zusammenhang gehört auch awn. *beitsl* > fär. *boksl*. Die Entwicklung von *boxl* (1851f.) zu *boygsl* (1854, 1891) ist mit Blick auf <oy> eine verstärkte Historisierung; das <g> ist hingegen ahistorisch. Heute wird das Wort lautgerecht *boksl* geschrieben.

ov

Das <v> im Adverb *ov* ist in Zusammensetzungen stumm. In manchen Wörtern findet fakultativ nach Junkturschwund eine Assimilation und Vokalkürzung statt: *ovlítil* [o:l/ɔ:l:], *ovmikil* [o:m/ɔ:m:], *ovnógvur* [o:n/ɔ:n:], *ovseinur* [o:s/ɔ:s:], *ovtaka* [o:tʰ/ɔ:tʰ:]. Die anfangs lautgerechte Schreibung wird bald aufgegeben: *ollitlan* (1846b) → *ovlítil* (1854, 1891).

av

Während Wörter wie *háva*, *livandi*, *navn*, *kálvur*, *skrivar*, *sjálvan*, *gevi*, *ivir* (alle 1846a) entgegen dem Isländischen (vgl. *hafa* usw.) von Anfang an lautgerecht mit <v> geschrieben werden, ist ein Wort – wohl in Anlehnung an dän. *af* – bis 1891 hiervon ausgenommen: *áf* (1846a), *af* (1852, 1854f.) → *av* (1891).

ið

Fär. *ið* (< awn. *eð*) kann neben [ɪ] auch die auf einer nicht lautgesetzlichen Dehnung beruhende Aussprache [oi:] haben. Bis 1855 war die entsprechende Verschriftung ausschließlich *ið*. Erst 1891 kommt die heute allein zulässige Form *ið* als Variante hinzu.

æðr

Ususreguliert entwickelt sich awn. *ð* in der Position vor *r* zu [k] wie z.B. *viðra* [vɪkra] (aber *iðra* [i:ra]). Um die (ohnehin umfangreichen) Ausspracheregeln für <ð> von dieser Idiosynkrasie zu entlasten, findet sich manchmal eine ahistorische Schreibung mit regulärem <g>[k]: *ægrar* (1855), *ægr* (1891, in Klammern auch als Nebenform historisierend *æðr*). In FO (1998) wird von *ægr* auf *aðr* verwiesen.

fram

Das Adverb *fram* schreibt Hammershaimb zunächst mit <mm> (1846a; 1846b). In *Sjúðar kvæði* (1851) ändert er zum einfachen <m>, das er in *Færøiske kvæðer, henhørende til Hervarar saga* (1852b) beibehält, um aber gleich danach (1852a; 1852b; 1854; 1855) zu <mm> zurückzukehren. Erst 1891 legt sich Hammershaimb in *Færøsk Anthologi* auf die heutige Schreibung mit einfachem <m> fest.

7.2 Jakob Jakobsens Reformvorschlag 1889

Der nächste bedeutsame – aber letztlich so gut wie erfolglose – Änderungsvorschlag zur färöischen Orthographie steht im Zusammenhang mit der neuen, verstärkt positivistisch beeinflussten Sprachwissenschaft ab etwa 1870, in deren Zuge sich die Phonetik zu einem eigenständigen linguistischen Teilgebiet entwickelte. Besonders einflussreich war hierbei Henry Sweets (1845–1912) *A handbook of phonetics* von 1877, das sich dafür ausspricht, die Orthographie eher lautgerecht als historisierend auszurichten. In Skandinavien wurden Sweets Arbeiten rezipiert von u.a. Johan Storm (1836–1920), Otto Jespersen (1860–1943), Wilhelm Thomsen (1842–1927) und Adolf Noreen (1854–1925).

Dementsprechend ist Jakob Jakobsens (1864–1918) Vorschlag für eine lautgerechtere Ausrichtung der färöischen Rechtschreibung auf der Höhe der Zeit gewesen (hierzu Larsen 1994: 20–25; Petersen 2010b). Wie Larsen (1994: 15) nachweist, hat Otto Jespersen Jakobsen bei den phonetischen Umschriften für die Mundartproben und das Wörterbuch in *Færøsk anthologi* (1891) beraten. Es ist daher nicht unwahrscheinlich, dass Jakobsen von Sweets Ideen beeinflusst war.

Jakobsen legte 1889 in der Zeitung *Dimmalætting* (Nr. 20–25 und 30) seine Ideen vor: *Nogle Ord om Færøsk samt et Forslag til en ny færøsk Retskrivning* (abgedruckt in Jakobsen (1957)). Dieser Vorschlag erscheint mitten in der Herausgabe von *Færøsk anthologi*, die 1886–1891 in Heften veröffentlicht wurde. In den folgenden Jahren war vor allem *Dimmalætting*, aber auch *Føringatíðindi* der Schauplatz für eine intensive und teilweise polemische Auseinandersetzung um die Rechtschreibung, auch mit weiteren Beiträgen von Jakobsen sowie seinem bekanntesten Widersacher Jóannes Patursson. Die wichtigsten Beiträge finden sich in *Dimmalætting* in den Nr. 39 (1889), Nr. 6f., 12–14 (1890), Nr. 6–8 (1892), Nr. 17, 21f., 25f. (1893), Nr. 3, 11–18, 25, 29f. (1897); vgl. hierzu auch Larsen 1991; Lenvig 1997. Seine neue Schreibweise verwendete Jakobsen in „Karlamagnusar kväje“ (1890a; 1890b) und in „Tvär smásøvær“ (1890; 1891), einer Übersetzung zweier Novellen von Guy de Maupassant.⁴⁰ Sie wurden zuerst als Fortsetzungstexte in *Dimmalætting* veröffentlicht.

40. *Deux Amis* und *En Mer* erschienen erstmals am 5.2.1883 bzw. am 12.2.1883 unter dem Pseudonym Maufrigneuse in der literarischen Zeitschrift *Gil Blas*. *En Mer* wurde im selben Jahr in der Novellensammlung *Contes de la Bécasse* (1883a) und *Deux Amis* in *Mlle FiFi* (1883b) veröffentlicht. Für Hinweise hierzu danke ich Reinhard Bach (Universität Greifswald); persönliche Mitteilung 12.2.2011.

Jakobsens Vorschlag stieß anfangs auf viel Skepsis, fand aber allmählich immer mehr Anhänger. Eine wesentliche Rolle spielte hierbei, dass die historisierende Schreibweise bisher vor allem für Sprachdenkmäler (und fast nur von Hammershaimb) verwendet worden war, während man aber nun auch ernsthaft anstrebte, Färöisch als Schulsprache einzuführen, was nur nach einer Klärung der Rechtschreibfrage in Frage kommen konnte (Kap. 2.3). Damit rückten erstmals auch didaktische Anforderungen an die Schreibweise ins Blickfeld.

Wie die Schulerfahrungen noch heute zeigen, enthält die historisierende Schreibweise des Färöischen nicht wenige Stolpersteine. So sind – allerdings mit dialektalen und positionsbedingten Einschränkungen – u. a. awn. *sj/stj/skj*, *kj/tj*, *í/ý*, *i/y*, postvokalisches *ð/g*, *á/o*+KK und *ó/ø*+KK zusammengefallen. Umgekehrt kann <ð> regulär vier verschiedene Lautwerte haben: stumm in *húsið* (das somit mit *húsi* homophon ist), *ríða* [j], *veður* [v], *húðir* [w] (*veður*, *vegur*, *vevur* sind somit homophon). Hinzu kommen Fälle wie *steðga* [k:], *maðkur* [ʰk:] und Idiosynkrasien wie bei *niðri*, *viðra* [nɪ.ɪ, vɪkɪa], *trøðna* [n:] (vgl. regulär *iðra* [i:ɪa], *hvaðna* [kve:na]).

Unter anderem aus diesem Grund lehnte Jakobsen die archaisierende Schreibweise für den allgemeinen Gebrauch ab. Stattdessen müsse die Rechtschreibung so eingerichtet werden, dass die Schulkinder „saa hurtigt og saa godt som muligt lærer at læse og skrive Modersmaalet“ (Jakobsen 1957: 32). Mit Blick auf die historische Tiefe der Rechtschreibung meint Jakobsen (1957: 34): „Færingar have ikke Brug for saa udstrakt etymologisk Sprogkundskab, det er jo dog ikke Meninger at uddanne dem alle til Videnskabsmænd“.

Jakobsens Vorschlag ist jedoch nicht streng lautgerecht, sondern sieht sowohl eine gewisse Mundartenüberdachung als auch eine eingeschränkte historische Tiefe vor und befriedigt damit teilweise auch das Prinzip der Morphemkonstanzschreibung (hierzu Lindqvist 2003a: 123–125). Von einer Rückbesinnung auf Svabos Schreibweise kann somit nur bedingt die Rede sein.

Die folgende Textprobe von Jakobsen (1957: 42; unten rechte Spalte) vermittelt einen Eindruck von seinen orthographischen Vorstellungen. Der Unterschied zu der von Hammershaimb verwendeten Schreibweise ist augenfällig. Die Textprobe in der linken Spalte basiert auf der Fassung in *Færøsk anthologi* (1891: 351), überführt diese jedoch in die Schreibweise von 1854/55 (*av*, *ið* → *af*, *ið*) und bringt Lexik und Morphologie mit Jakobsens Textfassung in Einklang (*skógir/skógvir*, *Noregi*, *utan*, *heilagi*, *umskipað* → *skógvar*, *Nóríki*, *uttan*, *helgi*, *umskipaði*). Bei *umskäpaje* verwendet Jakobsen die mündliche Form mit *-aði*, während Hammershaimb (1891) die schriftliche Form *-að* von *umskipað* (mündlich: *umskipaði*) hat. Sie ist unten entsprechend *umskäpaje* durch *umskipaði* ersetzt.

Skóg[va]r [í] Føroyum

Føroyar vóru í forðum skógvaxnar; har finnast tí enn í jörðini stórar viðjur (trærøtur) í mógvinum á torvheiðunum, innan í steinkolinum síggjast tjúkkar greinar og leyvslöð; tilíkt ber prógv um, at viður hevur vaxið har áður, men nú er alt sokkið niður í jörðina. Sögn er, at meðan Ólavur hin [helgi] ráddi í [Nøriki], fóru sendimenn úr Føroyum á fund hansara. Hann segði við teir, at honum tókki skattin vera ovlítlan, sum gekk út til sín a[v]oyggjunum; spurdi hann teir tí, hvat [í]ð vóx í Føroyum. Sendimenninir greiddi illa frá, sögdu, at har var einki ut[t]an grót og skursl, mýrar og lyngur. Tá [í]ð kongur hetta hoyrði, rópaði hann: «So verði, sum frá er sagt! vendi tað niður, sum omaná hevur verið, og vendi tað upp, sum niðri hevur verið!» Tá sukku skóg[v]arnir niður í jörð, og fyri tær fríðu fløturnar komu mýrar, eyrvikur og grót. Tí eru oyggjarnar nú so vornar. Blágrýttisstólparnir í einum hamri á Mykinesi líkjast trøum; – tað sigist at vera trø, sum vóru um[skapaði] til stein, tá [í]ð Ólavur kongur segði: «so verði!» við sendimenninar, sum sögdu honum, at eingir skógv[a]r vuxu í Føroyum.

Skægvar y Førjun

Førjar vóru y forun skóvaksnar; här finnast ty änn y jørene stórar viur (trärøtur) y mægvenun á tärvhaiun, innan y stainkolenun syggjast tjøkkar greinar o læivslö; tylykt ber præg v um, ät viur hevur vakse här ävur, mäen nü er alt säkkje niur y jørena. Sögn er, ät, mean Ólavur hin hälgje rädde y Nørykje, fóro säendemäenn úr Førjun á fund hansara. Hann säie vi tair, ät honun tökte skattin vera o lytlan, sum gjækk út til syn äv äiggjonun; spurde hann tair ty, kvät y vöks y Førjun. Säendemännenir graiddo idla frá, söddo, ät här vär änkje uttan grót o skursl, myrar o lingur. Tá y kängurin hätta häirde, röpaje hann: «So vere, sum frá er sakt! väende tä niur, sum omaná hevur vere, og väende tä upp, sum nirre hevur vere!» Tá sukko skægvanir niur y jør, o fire tär fryo fløtonar komo myrar, äirvikur o grót. Ty ero äiggjanar nü so värnar. Blágrýttisstölpanir y ainun hamre ä Mikjenese lykjust trøvun; tä siist ä vera trø, sum vóro umskäpaje til stain, tä y Ólavur kängur säie: «so vere!» vi säendemännenar, sum söddo honon, ät ängjir skægvar vukso y Førjun.

Jakobsens Vorschlag ist das Ergebnis von Überlegungen, die er einige Jahre vor seinem Artikel angestellt hatte. Überliefert ist nämlich das Manuskript eines Vortrags aus dem Jahr 1887, den Jakobsen über Poul Nolsøe erstmals bei einem Treffen des *Føroyingafelag* in Kopenhagen am 15. Dezember gehalten hat (den Text hat Larsen (1998) herausgegeben). Über Nolsøe sollte Jakobsen (1908–1912/1966) 20 Jahre später eine Biographie verfassen. Der einzige Unterschied der im Manuskript verwendeten Schreibweise gegenüber dem Vorschlag von 1889 und somit auch der rechten Spalte des obigen Beispiels besteht in der Verschriftung der palatalen Schärfung, wie dies auch Jakobsen (1957: 38) selber vermerkt. So werden <c(c), q(q)> zu <k(k), g(g)> geändert; vgl. *qevur/gjæg v, ängin/ängir, syqqa/syggja* bzw. *cemur/Ø, cá/kjadlur, ticin/mikje, icce/ikkje* (1887/1889) mit gegenwartsfär. *gevur/gjógv, eingin/eingir, síggja* bzw. *kemur/Ø, hjá/hjallur, tikin/mikið, ikki*.

7.3 Neuer Reformvorschlag in *Føringatíðindi* 1892f.

Als vielleicht wichtigstes Ergebnis von Jakobsens 1889er Reformvorschlag ist die Tatsache anzusehen, dass die Debatte um die färöische Rechtschreibung sich endgültig von Dänemark auf die Färöer verlagerte. Das zeigen vor allem Jakobsens lange Artikel in *Dimmalætting* Nr. 12–14/1890, 6–8/1892 und Hammershaimbs Antwort. Hammershaimb hebt hierbei insbesondere die konservativen Sprachformen der Tanzballaden als wesentliches Bindeglied zwischen den färöischen Inseln und Ortschaften hervor (s. Kap. 3.4). Allerdings sieht er in der historisierenden Schreibung auch die synchronen Prinzipien der Morphemkonstanzschreibung und der Mundartenüberdachung verwirklicht.

Für das weitere Schicksal von Jakobsens Reformvorschlag war der (infolge des sog. *jólafundurin* ‚Weihnachtstreffen‘) am 6. Januar 1889 gegründete Verein *Føringafelag* bedeutsam. Treibende Kräfte des *Føringafelag* waren Rasmus Christoffer Effersøe (1857–1916) und Jóannes Patursson. Die beiden selbstgesetzten Ziele des *Føringafelag* waren: „1. At fáa Føroya mál til æru. 2. At fáa føroyingar at halda saman og ganga fram í øllum lutum, at teir mugu vera sjálvbjargnir“ (Debes 1982: 158; vgl. auch *Føringatíðindi* 10/1893).

Ab 1890 gibt *Føringafelag* mit *Føringatíðindi* (Matras 1969) die erste färöischsprachige Zeitung heraus (die dänischsprachige *Dimmalætting* enthielt jedoch schon davor gelegentlich färöischsprachige Kurzaufsätze und Überschriften). Außer in *Dimmalætting* wird nun auch in *Føringatíðindi* – und damit erstmals öffentlich in färöischer Sprache – die Rechtschreibung verhandelt.

Redakteur Effersøe weist schon in der ersten Nummer darauf hin, dass die Themen der Zeitung so gewählt werden müssen, dass die Menschen „hava hug at stava seg ígjøgnum tær ókunnugu rúnirnar“ (*Føringatíðindi* 1/1890). Obschon er in dieser ersten Nummer die wichtigsten Ausspracheregeln und die Gründe für die historisierende Schreibung mitteilt, schimmern durch die Wortwahl (*ókunnugu rúnirnar* ‚unbekannte Runen‘) auch Zweifel an ihrer Akzeptabilität durch. Das ist auch ein Grund dafür, dass sich am 28. Juli 1892 einige Mitglieder des Vorstands von *Føringatíðindi* mit dem Suðuroyar Pfarrer Petersen und Jakob Jakobsen trafen, um über eine reformierte Schreibweise zu diskutieren (*Føringatíðindi* 8/1892).

Auf der Versammlung des *Føringafelag* drei Tage später wurde beschlossen, Jakob Jakobsen und den Lehrer Christian Ludvig Johannesen (1862–1935) mit der Erstellung von Vorschlägen zu einer Orthographiereform zu beauftragen (als Johannesen nach Dänemark umzog, wurde Jógvan Poulsen (1854–1941) als sein Nachfolger eingesetzt). Das Ergebnis wurde anhand von zwei Texten in *Føringatíðindi* 12/1892 und das Regelwerk selbst in Nr. 1/1893 veröffentlicht. Diese Schreibweise positioniert sich etwa zwischen der historisierenden Schreibweise in *Færøsk anthologi* (1891) und Jakobsens Vorschlag aus dem Jahr 1889. Gegenüber der

bis dahin verwendeten historisierenden Schreibung waren folgende Änderungen vorgesehen:

1. <i> steht lautgerecht statt <y>: *synir, hyggja* → *sinir, higgja*.
2. <y> steht statt <í/ý>: *tí, brýtur* → *ty, brytur*.
3. In Flexiven stehen <e, o> lautgerecht statt <i, u>, wenn ihnen im lautlichen Korrelat kein Konsonant folgt: *sligið, fyri, konu* → *slige, fire, kono*.
4. <ai> steht lautgerecht statt <ei>: *ein, heilt* → *ain, hailt*.
5. stummes <ð> entfällt bzw. wird lautgerecht geschrieben: *borð, báðir, maður, maðkur* → *bor, bájir, mavur, makkur*. Außerdem: *hevði, legði, segði* → *hevje, lejje, sejje*. Wenn durch <ð>-Schwund zwei <a> aufeinander folgen, wird das erste lautgerecht zu <æ> ([ɛ:]) (wohl auch um Assoziationen zu dän. <aa> zu vermeiden): *skaða* → *skaa* → *skæa*. Wörter wie *raða/ræða* werden damit homograph. Das Graphem <g>, das sich vielfach wie <ð> verhält, bleibt jedoch erhalten (*dag, dagur, vegin*).
6. <ks> steht lautgerecht statt <x>: *strax* → *straks*.
7. <gj, kj> stehen für palatalisierte ehemalige Plosive vor <e, i, ey>: *genta, gil/gykla, geyl, eggid* → *gjenta, gjil/gjykla, gjeyl, eggje* und *kenna, kinnur/kykna, keypa, ikki, fiskin* → *kjenna, kjinnur/kjikna, kjeypa, ikkje, fiskjin*.
8. <kj> steht statt <hj> (sofern nicht als [j] gesprochen): *hjá* → *kjá*, aber *hjarta, hjálp* wie bisher mit stummem <h>.
9. <kv> steht lautgerecht statt <hv>: *hví* → *kvy*.
10. <dl> steht lautgerecht statt <ll>: *fjall* → *fjald*. Es bleibt unklar, ob auch Fälle wie *fjallboð* [fjalpo:] entgegen der Lautung mit <dl> zu schreiben sind, wie es Jakobsen 1889 vorgeschlagen hatte.
11. <dn> steht lautgerecht statt <rn>: *barn, torna* ‚trocknen‘ → *badn, todna*, aber *örn, torna* ‚donnern‘, *farnir* mit [rn].

Weder zu *-um* [-un] noch zu *aftur, aftan, eftir* mit <ft> [ʰt:] finden sich Angaben.

In *Føringatíðindi* 4/1893 wird den Lesern mitgeteilt, dass die Zeitung laut eines Beschlusses durch den Vorstand des *Føringafelag* vorerst bei der alten Schreibweise bleibe, dass jedoch in den folgenden Nummern Probetexte veröffentlicht würden und die Rechtschreibfrage nach der Ólavsøka entschieden werden solle. Bei der Umsetzung in den Probetexten fällt Folgendes auf:

- Über Punkt 4 hinaus wird <ei> auch dort durch <ai> ersetzt, wo keine lautgerechte Aussprache vorliegt: *eingin, einki* → *aingjin, ainkje* mit dialektaler Variation [a, ɔ].
- Punkt 8 wird in den Probetexten manchmal – wohl versehentlich – nicht umgesetzt: *hjá* statt reformiert *kjá*.

- Mit Blick auf Punkt 2 wird in den Texten in *Føringatíðindi* 4–12/1893 <ý> durch <í> (statt beide durch <y>) ersetzt: *díri, fírkantavu*. Es findet sich aber auch *nýggjárskvöld* (in *Føringatíðindi* 1/1893 hingegen dem Vorschlag folgend *nyggja*). <í> bleibt: *í, trí, fríggja, hedlustíggj*.
- Die laut Punkt 7 vorgesehene Schreibung <gj, kj>+<e, i, ey> für die Palatalisierung wird nur in den Beispieltexten in *Føringatíðindi* 12/1892, 1/1893 verwendet (*gjingnir, gjev, aingjin; kjemur, takje, ikkje*), in *Føringatíðindi* 4–12/1893 hingegen nicht mehr (*geva, heyggi, fingi; kirkjuna, tiltikin, ikki*).
- Obwohl keine veränderte Schreibung der Dativendung *-um* vorgesehen ist, wird in der Darstellung des Vorschlags selbst und auch sonst in den Reformtexten <-un> verwendet: *okkum, hjartanum* → *okkun, hjartanun* (Variation bei *honum/honun*).
- Obwohl keine veränderte Schreibung unbetonter Pänultimavokale bei Flexiven vorgesehen ist, finden sich <e, o> in *Føringatíðindi* 12/1892 und 1/1893 (*neyðini, útlongunum* → *neyene, útlongunun*), in den Nummern in *Føringatíðindi* 4–12/1893 hingegen nicht.

Bis auf die Schreibung <-un> für die Dativendung und <e, o> für die Pänultimavokale bedeutet dies ein weiteres Zurückdrängen der ursprünglichen Schreibkonzeption Jakobsens.

7.4 Broyting

7.4.1 Der Kompromissvorschlag der *sjeymannanevndin* 1895

Die Schreibweise der Textproben in *Føringatíðindi* 1893 blieb nicht unkommentiert. In *Dimmalætting* 22/1893 verteidigt Jóannes Patursson die historisierende Schreibung nachdrücklich. In seiner Antwort darauf versäumt es Jakobsen (*Dimmalætting* 25/1893) nicht, auf die sprachwissenschaftlichen Unzulänglichkeiten in Paturssons Argumentation einzugehen und darauf hinzuweisen, dass *Patursson* eigentlich mit <æ> zu schreiben wäre; vgl. awn. *Pétr* und awn. *é* für. *æ*. Allerdings erkennt er es als Fortschritt an, dass Patursson seine ältere Namensschreibung *Padursson* mit lautgerechtem <d> aufgegeben hat. In der darauffolgenden Nummer von *Dimmalætting* erinnert Patursson anhand von *Smit, Smidt, Smidth* usw. daran, dass Namen typischerweise von den üblichen Rechtschreibregeln abweichen. Damit waren die Fronten für die nächsten Jahre abgesteckt.

Entgegen der Ankündigung in *Føringatíðindi* 4/1893 kommt es nach der Ólavsøka zu keiner Entscheidung in der Rechtschreibfrage. Stattdessen wird in Nr. 8/1893 mitgeteilt, dass der „stavingastríðið“ von einer „skiljudómsnevnd, sum

skuldi vera prost Hammershaimb, cand. mag. J. Jakobsen og 5 aðrir góðir menn“ entschieden werden solle. Die genaue Aufgabe dieser später *sjeymannanevndin* genannten Kommission geht aus dem betreffenden Protokoll des *Føringafelag* hervor: „Føringafelag biður próst Hammers-[haimb] og cand. mag J. Jakobsen í felag við fim [sic!] öðrum monnum at avgera, hvussu skrivningarmátin skal verða, ið felagið skal brúka, og skal tað, ið hendan nevnd kemur ásamt um, verða bindandi fyri felagið“ (zitiert nach *Føringatíðindi* 20/1896; vgl. mit etwas anderer Orthographie auch *Dimmalætting* 16/1897). Die Voraussetzungen für einen Kompromiss waren gegeben, zumindest wenn man dem anonymen Skribenten X in *Dimmalætting* 18/1897 Glauben schenken darf, demzufolge Hammershaimb es für durchaus möglich gehalten hatte, die historisierende Schreibung zu vereinfachen.

Laut *Føringatíðindi* 9/1893 durften Hammershaimb und Jakobsen je ein weiteres Mitglied und *Føringafelag* zwei weitere bestimmen. Diese sechs Personen haben sich daraufhin auf ein siebtes Mitglied geeinigt. Diese fünf weiteren Kommissionsmitglieder, die laut *Føringatíðindi* 9/1893 alle gebürtige Färinger sein sollten, waren: Jørgen Hammershaimb (1859–1922, der jüngere Sohn V. U. Hammershaimbs), Jóhan C. Olsen (1855–1914), Christian Bærentzen (1862–1944), Christian Ludvig Johannesen (1861–1935) und Fríðrikur Petersen (1853–1917).

Auf einer Hauptversammlung des *Føringafelag* am 20. Oktober 1895 stellte Jakobsen den Kompromissvorschlag der *sjeymannanevndin* vor, der im Prinzip die Beibehaltung der historisierenden Schreibweise bedeutete, jedoch gewisse Änderungen (fär. *broytingar*) enthielt.

Als die Änderungen in *Føringatíðindi* 1/1896 veröffentlicht wurden, wies die Redaktion darauf hin, dass der Rechtschreibstreit nicht nur die Arbeit des *Føringafelag* beeinträchtigte, sondern auch den Einzug des Färöischen in die Lehrerschule verhindert habe. Diese Bemerkung sollte nicht nur disziplinierend auf die Beschlussfassung zum Kompromissvorschlag wirken, sondern versetzte auch der siebenköpfigen Kommission einen Seitenhieb – hatte sie doch für ihre Arbeit etwa drei Jahre benötigt.

Der Vorschlag enthält folgende Änderungen gegenüber der Schreibweise in *Færøsk anthologi* (1891), die allesamt Zugeständnisse an die Aussprache sind:

- <i, í, ö, ai, kj, kv, dl, dn> stehen statt bisher <i/y, í/ý, ø/ö, ei, hj/kj, hv/kv, ll, rn>.
- Die Dativendung <-un> steht statt <-um>.
- <tt> steht statt <ft> in drei Wortstämmen: <attur, attan, ettir> statt <aftur, aftan, eftir>.
- Stummes <ð> entfällt bzw. wird bei Hiatus lautgerecht <v, j> geschrieben.
- Vor <i, u> wird statt <g>, wenn lautlich begründet, <j, v> geschrieben.
- Bei ursprünglichem Hiatus wird lautgerechtes <j, v> vor <i, u> geschrieben (wie es Hammershaimb selber anfangs praktiziert hatte).

Dieser Vorschlag entfernt sich noch mehr von Jakobsens 1889er Vorstellungen. Sie werden sogar weiter zurückgedrängt, da *Føringafelag* nicht alle Änderungsvorschläge übernimmt:

- <ai> statt <ei> wird abgelehnt.
- Statt <ö> entscheidet man sich für <ø>, um Verwechslungen mit <ó> zu vermeiden, denn <ö> wurde handschriftlich oft mit einem Strich als <ó> geschrieben. Die Einführung eines einheitlichen Graphems für [ø:, œ] stellte jedoch keine Neuerung dar. *Føringatíðindi* verwendete bereits durchgehend <ö> außer in Überschriften, wo <ø> steht (*Færøsk anthologi* (1891) hat hingegen <ø> für Palatalumlaut von awn. ó und sonst <ö>).
- Bei <hj> → <kj> werden Fälle wie *hjálpa*, *hjarta*, *hjörtur* mit <hj>[j] sinnvollerweise ausgenommen.
- Die lautgerechten Schreibungen anstelle von <ð, g> werden abgelehnt.
- Die Schreibung <j, v> bei ursprünglichem Hiatus wie in <áijn, blávum> wird abgelehnt.
- Außerdem lässt man die Entscheidung bezüglich der Dativendung (<-un> oder <-um>) offen, weil man sie (eigenartigerweise) für keine Frage der Rechtschreibung, sondern der Grammatik hält.

Diese Rechtschreibung geht in die färöische Geschichte als *broyting* ein. Die Ausführungen in *Føringatíðindi* 1/1896 zeigen zudem, dass (entgegen Larsen 1991: 11) die Schreibung von <nn> nach <ei, oy> in z.B. *seinnal/i* [tn], *-oyinna/i* [tn] (und in *tinna* [tn]) kein Gegenstand von *broyting* war. In seinen *broyting*-Texten schreibt Jakob Jakobsen diese Wörter konsequent mit <nn>

Im September 1896 trafen sich die Mitglieder des *Føringafelag* zur Beschlussfassung in der Rechtschreibfrage. Nachdem J. Patursson, Vorsitzender des *Føringafelag* und Herausgeber der *Føringatíðindi*, und die anderen *broyting*-Gegner das Treffen protestierend verlassen hatten, beschloss man, *broyting* zum 1.1.1897 einzuführen. Das wurde sodann den Lesern in *Føringatíðindi* 20/1896 und erneut in Nr. 1/1897 mitgeteilt. In der Umsetzung wurde dann die Dativendung *-um* beibehalten – ein weiterer Rückschlag für Jakobsen.

Nach diesem Beschluss schlugen die Wogen hoch. *Føringatíðindi* 19/1896 ist gänzlich der Rechtschreibung gewidmet. Auf der ersten Seite erklärt Patursson nochmals seinen Austritt aus dem *Føringafelag*. Auch der folgende vierseitige anonyme Artikel, der die Niederlage der *broyting*-Gegner bitter beklagt, ist wohl von ihm. War es in den eigentlichen Rechtschreibfragen vor allem Jakobsen, der das Nachsehen hatte, so zeigt sich Patursson in der Diskussion als der schlechtere Verlierer – es war ja anfangs einträchtig beschlossen worden, dass der Vorschlag der *sjeymannanevndin* verbindlich sein sollte. J. H. Schrøter, der sich in der Sache

lange nicht geäußert hat, erinnert in *Dimmalætting* 18/1897 daran, dass der Streit ein innerfäröischer ist und dass man den dänischen Beamten keine Schuld zuschieben sollte. Er sieht (jedoch keineswegs gerechtfertigt) in der historisierenden und somit islandisierenden Schreibweise eine Gefahr für die Färöer, eine isländische Provinz zu werden.

7.4.2 Abkehr von *broyting*

Als *broyting* umgesetzt wurde, geschah dies zunächst keineswegs halbherzig. In *Føringatíðindi* 1/1897 tun *sjeymannanevndin* und damit indirekt auch Hammershaimb selbst ihre volle Unterstützung kund: Die geänderte Schreibweise sei „bæði góður og príðiligur“. Das hindert jedoch Patursson und Jakobsen nicht daran, ein letztes Mal in *Dimmalætting* 1897 (Nr. 3, 17, 30) ihre Klagen zu kreuzen. *Føringatíðindi* hatte aber von diesem Streit genug und bittet in Nr. 11/1897 darum, dass „[g]reinir um stavsetingina mugu vera so stuttar sum móguligt“. Die Zeitung ruderte jedoch bald zurück, um nicht Abonnenten und Mitglieder des *Føringafelag* zu verlieren: In Nr. 16/1897 heißt es, dass die Skribenten auf Wunsch ihre Beiträge in der alten Schreibweise veröffentlicht bekommen können. Zudem wird ausführlich über die dem Beschluss vorangegangene Abstimmung bei der Hauptversammlung zur Ólavsøka berichtet: „Ómetuliga lívliga gekk till á fundinum, helst meðan stemmað varð. Normannablóðið var komið í kók. Harðiligari og lívligari fundur hefur neyvan verið í Føringafelag“.

In die Zukunft weist der Vorschlag von „Ein broytingamaður“ (*Føringatíðindi* 24/1897), eine alle künftigen Sprachfragen entscheidende „sitandi málmanna-nevnd“ einzurichten. Dies wird aufgegriffen und in *Føringatíðindi* 23/1897 als Tagesordnungspunkt der nächsten Hauptversammlung des *Føringafelag* angekündigt. Als Gründungsmitglieder schlägt „Ein broytingamaður“ die *sjeymannanevndin* vor. Der *Føringafelag* beschließt auf der Versammlung vom 9. Januar 1898, diese Personen zu fragen, ob sie diese Aufgabe wahrnehmen wollen (vgl. *Føringatíðindi* 2/1898). Die Angelegenheit wird nochmals in einer Hauptversammlung am 27. März 1898 beraten. Wie in *Føringatíðindi* 7/1898 berichtet, wurden schließlich J. Patursson, R. C. Effersøe, Hjalmar Hammershaimb (1856–1923, der ältere Sohn V. U. Hammershaimbs), Simon Johannesen (d.h. Símun av Skarði, 1872–1942), Andreas/Andrias Christian Evensen (1874–1917), Andrass Sámálsson (= Andreas Samuelsen, 1873–1954) und Gulak Jakobsen (1870–1853) in die „sitandi málmanna-nevnd“ gewählt. Entgegen dem Wunsch des *Føringafelag* war keiner davon in der *sjeymannanevndin* tätig gewesen. Der *Føringafelag* bat daraufhin diese *málmanna-nevnd* darum, möglichst bald die alte Schreibweise für die Vereinsarbeit und die eigenen Schriften (worunter explizit *Føringatíðindi* erwähnt wird) zu empfehlen.

Es ist nicht bekannt, dass diese „sitandi málmannanevnd“ je andere Aufgaben übernommen hat – sonst hätte Patursson die Wahl in die *málmannanevnd* wohl nie angenommen. Broyting wurde jedoch noch in Jógvan Poulsens viel gelesener *Bíbliusoga* verwendet, die der *Føringafelag* 1900 herausgab.

Patursson setzte sich somit letztlich doch durch, und *Føringatíðindi* teilte den Lesern in Nr. 1/1899 in denkbar knappster Form mit, dass fortan die alte Schreibweise wieder verwendet werde (wohl auch unter Druck von Sverri Paturssons Zeitschrift *Fuglaframi*, die ab April 1898 ohne Broyting erschien). Das Einzige, was von *broyting* übriggeblieben ist, ist die Verwendung von <ø> statt <ö, ø>. Und 1899 trat Patursson dem *Føringafelag* wieder bei.

Nicht nur bei der so gut wie durchgehenden Verwendung von <ø> weicht *Føringatíðindi* (wie *Fuglaframi*) von *Færøsk anthologi* (1891) ab. Von Anfang an verwendet *Føringatíðindi* die Formen *trimum* und *teimum* mit *-um* (Hammershaimb hat hier *-un*). Fär. *teimum* findet sich sehr häufig in allen Jahrgängen der *Føringatíðindi* (1890–1901, 1906); das niedrigfrequente *trimum* kommt nur siebenmal (1891, 1894, 1896, 1901) vor. Fär. *tveimum* ist nicht belegt. Die Schreibung *tveimum* ist nur einmal in Nr. 4/1891, sogar im selben Satz wie *trimum*, belegt; das ist offensichtlich ein reiner Schreib- oder Setzfehler. Bis auf vereinzelte Fälle verwendet *Føringatíðindi* (wie *Fuglaframi*) entgegen *Færøsk anthologi* <ks> statt <x>.

7.4.3 Jakob Jakobsen nach der Abkehr von *broyting*

Jakobsen hat sich zeit seines Lebens an *broyting* gehalten. Seine wichtigsten Beiträge in *broyting* sind: *Færøske Folkesagn og Æventyr* (1898–1901/1961–1964), *Diplomatarium Færøense* (1907), *Poul Nolsøe. Lívssøga og irkingar* (1908–1912).

In fünf Punkten enthält Jakobsens Umsetzung von *broyting* Züge, die sich nicht in *Færøsk anthologi* (1891), aber in der Gegenwartsschreibung finden:

- einheitlich <ø> (aber Einzelwörter wie *føra*);
- relativ konsequente Geminatenkürzung bei flexionsmorphologisch entstandenen Verbindungen von drei Konsonantengraphemen, z.B. *skamt, ilt, kipti, slopnir, alt, himli*, aber *tunnt*, Variation bei *minntist/mintist*; jedoch keine Kürzung in u.a. *slótttri, dóttрина*, da vor <tr> regulär Langvokal steht;
- Verwendung von <ks>, z.B. *saksin, seks, oksa, vekstur, veksur, vaks, vóks, vuksu, øksina* (aber manchmal auch <x>: *vaxið, vaxa*, mehrmals *vóx*);
- lautgerechtes *boksl* statt *boysel* (*Færøsk anthologi* 1891);
- einheitlich historisierendes *ið* (< awn. eð) entgegen der Lautung [oi:] (*Færøsk anthologi* schwankt: *ið/ið*).

Die Regel, die in *Færøsk anthologi* bezüglich der Geminatenkürzung ansatzweise vorhanden ist (Kap. 7.1.6), setzt Jakobsen somit in *broyting* relativ konsequent um. Bei Ableitungen bleibt die Geminate oft wie z.B. *bíttlingur* erhalten, manchmal besteht eine Variation wie z.B. *drot(t)ningin*. Die sog. Mediopassivform behandelt Jakobsen wie eine Ableitung und behält demnach die Geminate bei: *leggst*, *slappst* (← *leggjast*, *slappast*). Verbformen der 2.Sg.Ind.Prät. werden analog hierzu behandelt (durchgehend *fekkst*). Damit nutzt Jakobsen nicht die Möglichkeit, *slappst* (Mediopassiv) und *slapst* (Indikativ) graphemisch zu unterscheiden.

Bei awn. *ðk*, *ðg* > fär. [ʰk:, k:] schwankt Jakobsen zwischen <ðk, ðg> (wie in *Færøsk anthologi* und der Gegenwartsorthographie) und <dk, dg> (wie in Hammershaimbs Texten vor 1891): *blíðkaðist*, *blíðkaður*, *kálbløðkurnar*, *tradkar*, *steðga(r)*, *steðgaði* vs. *tradka(ði(r))*, *stedgar*, *stedgað*, *stødgið*. Diese Frage war nie Gegenstand der *broyting*-Verhandlungen.

Obwohl *broyting* mit <dl, dn> bei awn. *ll*, *rn* > fär. [tl, tn] eine lautgerechte Schreibung vorsieht, verwendet Jakobsen diese Schreibung (zugunsten der graphematischen Morphemkonstanz) auch in Zusammensetzungen, wo das <d> stumm ist: *fjadlgonguni*, *udlkarðar*, *fudlkomiliga* bzw. *kodnfjórðing*, *sodnhúsið*. Das hatte er sogar für seinen Vorschlag von 1889 vorgesehen: *fjadlgånga*. Hingegen setzt er bei Genitiven und in den häufigen Komposita mit einem Fugen-s kein stummes <d>: *falsmegin*, *vestfalsbroddur*, *kalsmaður* (vgl. *kadlur* < awn. *karl*); so auch in *Páls* (← *Pádl*). Es wäre hier verkehrt, von einer <d>-Tilgung wie etwa <dl>+<s> → <ls> auszugehen. Eher wird analog zu Wortformen wie *løgman*s (vgl. *løgmann*) die Geminate bereits in einer zugrundeliegenden graphematischen Form mit <ll/nn> dissimiliert bzw. vor <s> reduziert:

<ll/nn> → <dl, dn> (Graphemdissimilation);
 <ll/nn>+<s> → <ls/ns> (Graphemtilgung).

In äußerst seltenen Fällen finden sich bei Jakobsen versehentliche Abweichungen von *broyting*, die an seine früheren lautgerechteren Schreibpräferenzen erinnern. So steht z.B. an einer Stelle *førisku* statt sonst im selben Text *føroysku*. Das Kompositionsglied *-oyingar* (mit in der Gegenwartsorthographie stummem <oy>) wird hingegen durchgehend lautgerecht geschrieben: *Føringar*, *Fuglingar*, *Kalsingar*, *Kuningar*, *Svíningar*, *Viðingar* (aber *Føroyar*, *Fugloy* usw.).

7.4.4 Jakob Jakobsen auf dem Weg zum Reformvorschlag der *sjeymannanevndin*

Am 25. September 1893, d.h. nur knapp zwei Monate nach Einsetzung der *sjeymannanevndin*, schrieb Jakobsen (1893/1957: 44) das *Inngangsor* zu einer geplanten Zeitschrift *Haimdalur*. Der Probe in der rechten Spalte wird eine Übertragung in die Schreibweise von *Færøsk anthologi* (1891) gegenübergestellt:

Inngangsorð

Hugurin til at fregnast eftir tíndum býr í øllum menniskjum, hjá summum sterkari, hjá summum svakari. Fyrr, tá ið eingin prenting var, sum nú á døgum, men fólk lögdu tá so nóg betur í minni, hvat tey hoyrdu enn tey gera nú. Ta, ið prenta studnur, er altíð tiltøkt og verður tí ofta hildið óneyðugt at leggja so greinuliga í minni. Men er hetta eitt tap, so er tó tann vinningur, ið prent førir við sær, størri. Upplýsingar yvir hövur fæst nóg høgligari og betur. Mangt minnisvert at føra tað út ímillum fólk. Men her ræður um at velja ímillum. Tað tysur nú um stundir av blöðum og bókum, og alt, sum hendir, bæði merkilig og ómerkilig, bæði gott og ringt, verur rørt hvørt um annað, og ovlítill munur verður sum oftast gjördur ímillum tað stóra og tað smá, tað týðingarmikla og tað týðingarleysa – tað nýggjasta nýggja verður hildi fyri tað besta. Tað verður tí, sum vituligt, ringt hjá teimum flestu at fella ein rættan dóm um mangt og hvat. [...]

(Schreibweise der *Færøsk anthologi* 1891; Umsetzung Ch. L.)

Inngangsor

Hugurin til at fregnast ettir tíndun bír í ødlun menniskjun, kjá summun sterkari, kjá summun svakari. Firr, tá i aingin prenting var, sum nú á døgum, men fólk lögdu tá so nóg betur í minni, kvat tey hoyrdu enn tey gera nú. Ta, i prenta studnur, er altí tiltøkt og verur tí ofta hildi óneyugt at leggja so grainuliga í minni. Men er hetta aitt tap, so er tó tann vinningur, i prent førir vi sær, størri. Upplýsingur ivir hövur fæst nóg høgligari og betur. Mangt minnisvert at føra ta út ímidlun fólk. Men her rævur um at velja ímidlun. Ta tisur nú um stundir av blövun og bókun, og alt, sum hendir, bæji merkilig og ómerkilig, bæji gott og ringt, verur rørt kvørt um anna, og ovlítill munur verur sum oftast gjördur ímidlun ta stóra og ta smá, ta tíngarmikla og ta tíngarleysa – ta nýggjasta nýggja verur hildi firi ta besta. Ta verur tí, sum vituligt, ringt kjá taimun flestu at fedla ain rættan dóm um mangt og kvat. [...]

(Jakobsen 1893/1957)

Obwohl die *sjeymannanevndin* ihr Ergebnis erst 1896 vorstellte, ist hier zu erkennen, dass Jakobsen sofort gesehen hat, welche (aus seiner Sicht ungünstige) Richtung die Entwicklung nimmt: In *Inngangsor* hat er sich der Schreibweise von *Færøsk anthologi* (1891) deutlich angenähert.

Inngangsor nimmt die meisten Züge, die die *sjeymannanevndin* ein paar Jahre später vorschlagen sollte, vorweg – auch solche, die in *broyting* nicht aufgenommen wurden: *firr, ivir, bír, níggja, ímidlun, fodnu, kjá, kvat, ettir, attur* (1891: *fyrr, yvir, býr, nýggja, ímillum, fornu, hjá, hvat, eftir, aftur*). Für die ö-Laute verwendet Jakobsen unabhängig von ihrer Herkunft einheitlich <ö>: *föra, döma, röríst* (< awn. æ) vs. *hövur, ödlun, blövnun, förjar, ógjörliqt*. Nur in wenigen Fällen und teilweise inkonsequent setzt Jakobsen wie in *Færøsk anthologi* für die Fortsetzungen von awn. æ das Graphem <ø> ein: *störri/störri/störru, øjiligur, søkja* (< awn. stærri/u, ægiligr, sækja).

Im Wesentlichen hat Jakobsen damit für die Verhandlungen in der *sjeymannanevndin* zügig eine Auswahl der Schreibregeln seines Vorschlags von 1889 getroffen. Man darf annehmen, dass er 1893 nur diese für konsensfähig hielt. Dabei weicht er in zwei Punkten von seinem 1889er Vorschlag ab:

- Statt wie 1889 <y> für [oi(:)] vorzuschlagen (d.h. *byr/nyggja, y/fygginde*), wählt er einheitlich <í>: *bír/níggja, ílfiggindi*. Genau darauf hat sich dann *Føringafelag* für die *broyting*-Schreibweise geeinigt. Für fär. *ið* [oi:] < awn. eð) lehnt sich Jakobsen mit <i> an *Færøsk anthologi* an, die neben bis dahin üblichem <ið> auch <ið> als Variante führt.
- Statt wie 1889 <ö> für (die offenen) Kürzen und <ø> für (die geschlossenen) Längen samt [y] (d.h. *större, ödlun, förjar* vs. *föra, döma, blövnun* und *sjorta, høske* (fär. *skjúrtá, húski*)) wählt Jakobsen einheitliches <ö> für die ö-Laute. Die seltene Verbindung fär. *úKK* kommt in *Inngangsor* nicht vor. Das <ú> im Beleg *útlendskar* [y] wäre auch durch Morphemkonstanzschreibung mit <út> erklärbar.

Inngangsor lässt auf einige Regeln schließen, die zwar von der *sjeymannanevndin* vorgeschlagen wurden, in *broyting* aber keinen Eingang fanden. Die meisten davon lagen schon in Jakobsens 1889er Vorschlag vor:

- *ain/aitt* für *ein/eitt*.
- Keine Schreibung von stummem <ð>: *i, or, ori, ta, frii, góu, bróurlondini, blanun* für *ið/ið, orð, orðið, tað, friði, góðu, bróðurlondini, blaðnum*; (aber einmal versehentlich *við* in *Inngangsor*).
- Schreibung der Hiatusfüller bei geschwundenem ð: *bæji, prentaji; rævur, mavur, smiavu* für *bæði, prentaði; maður, ræður, smíðaðu*. Geschwundenes g wird jedoch historisierend geschrieben: *fegin, lagi* [j], *sögu* [v], *og* [o:], aber *øjiligur* < awn. ægiligr).

Entgegen dem Vorschlag der *sjeymannanevndin* finden sich in *Inngangsor* lautgerechte Schreibungen einzelner Wörter:

- *seinni* → *saidni* (<nn> → <dn> vor <ei, oy>);
- *heimta* → *hainta* (<mt> → <nt>);
- *føroyar* → *förjar* (<oy> → Ø in diesem Wort und in *-oyingur*);
- *æðrum* → *ægrun* (<ðr> → <gr>);
- *ymiskliga* → *imisliga* (<skl> → <sl>).

In *Inngangsor* sieht die Schreibung <hevji> für *hevði* [hei:jɪ] aus wie die lautgerechte Schreibung einer hypothetischen älteren Aussprache mit ð-Schwund und *j*-Epenthese, aber erhaltenem *v*. Aus synchroner Sicht gewährleistet das <v> eine gewisse Morphemkonstanz gegenüber <hava>. Obwohl die irreguläre Zuordnung zwischen Lautung und Schreibung bei <hevji>[hei:jɪ] im Vorschlag der *sjeymannanevndin* nicht explizit geregelt ist, dürfte <hevji> beabsichtigt worden sein. Im 1889er Vorschlag schreibt Jakobsen *hevði* hingegen lautgerecht als <hæie>. Belege für <hevji> finden sich ab 1897 keine, da die lautgerechte Schreibung des Hiatusfüllers vom *Føringfelag* abgelehnt wurde (<hevji> ist jedoch mehrmals in den Probetexten in *Føringatíðindi* 3–11/1893 belegt).

Eine Systematik der Geminatenreduktion bei suffigierungsbedingten Verbindungen von drei Konsonantengraphemen ist mangels Beispielen in *Inngangsor* nicht zu erkennen. Die wenigen Belege sind: *manns, ilt, almannakunnskap* (vgl. *mannkyn, illur, allur*).

7.4.5 Zusammenfassung der Reformstufen

Insgesamt sind sechs verschiedene Schreibweisen des Färöischen zwischen 1889 und 1899 überliefert:

- die historisierende Schreibweise als Anfangs- und (nur geringfügig geänderter) Endpunkt der ein Jahrzehnt andauernden Auseinandersetzung um die Rechtschreibung;
- Reformvorschlag von Jakob Jakobsen 1889;
- Reformvorschlag von Jakob Jakobsen, Christian Ludvig Johannesen und Jógvan Poulsen, ausprobiert in *Føringatíðindi* 12/1892f. und Nr. 1, 4–12/1893;
- Reformkonzeption von Jakob Jakobsen 1893 (*Inngangsor*) in Vorbereitung der Arbeit der *sjeymannanevndin*;
- Reformvorschlag der *sjeymannanevndin* 1895;
- *broyting* als Abänderung des Vorschlags der *sjeymannanevndin*, verwendet in *Føringatíðindi* 1/1897–24/1899 und danach von Jakob Jakobsen.

Bei diesem Prozess blieb Jakobsen mit seinem Vorschlag und dessen abgeschwächten Formen letztlich erfolglos, obwohl er die Dynamik der Entwicklung einzuschätzen

wusste und wie kaum ein anderer der Beteiligten den Überblick über die orthographische Gesamtsystematik behielt. Allein die linguistische Durchdringung der Materie garantiert somit keinen Reformersfolg. Mehr noch: Die Abkehr von *broyting* (außer <ks, ø> für <x, ö/ø>) zeigt, dass im Bereich der Rechtschreibung ein historischer Prozess unter bestimmten Bedingungen durchaus umkehrbar ist.

7.5 Von *broyting* bis zur Gegenwartsothographie

Mit der Abkehr von *broyting* sind die Weichen für die Weiterentwicklung der Schreibweise in *Færøsk anthologi* (1891) gestellt. Sie ist vor allem durch die Festlegungen in einer Reihe von Wörterbüchern geprägt.

Im Jahre 1905 erschien das erste Heft von *Føroysk orðabók* (FO 1905) des *broyting*-Gegners A. C. Evensen. Bis 1908 kamen nur zehn Hefte bis zum Lemma *Forfumma* heraus. In den ersten Heften hält Evensen <ø, ö> (wie in Jakobsens Wortliste in *Færøsk anthologi*) in ihrer alphabetischen Reihenfolge nicht auseinander (Reihenfolge: *böga, bøgi, bökil, bøla*). Ab den Lemmata mit <d> ordnet er jedoch <ö> vor <ø> ein, wodurch die Eigenständigkeit der beiden Grapheme stärker hervorgehoben wird (Reihenfolge: *dökkur, döva, dølska, døma*).

In den Jahren 1927f. erschien das überaus puristische Werk *Føroysk-donsk orðabók* (FDO 1927f.) von Mads Andreas Jacobsen und Christian Matras, das jedoch dem Usus entsprechend durchgehend <ø> verwendet.

Auf dem Weg zur Gegenwartsothographie gehen die wichtigsten Veränderungen und Festlegungen auf die Vorschläge einer Rechtschreibkommission, die in den Jahren 1947–1954 tagte, zurück. Sie finden sich in einem Runderlass für die Schulen vom 12. Mai 1954 (s. Anhang 12). Die Rechtschreibvorschriften basieren auf einem Vorschlag der *Rættsskrivingarnevnd Føroya Løgtings*, zu der Håkon Dam, Marius Johannesen, Rikard Long, Christian Matras und Erik Petersen gehörten. Bedeutsam sind vor allem zwei Festlegungen: Geminatenreduktion (z.B. fär. *gaffil/gaflar*, aber isl. *gafffall/gafflar*), Regelung von <ei/o> vor *ng/nk+i/j* (u.a. Variation im Dat.Sg. *dreingil/drongi*). Die <ei/o>-Regelung ist auch in Henriksen (1961/⁴1980:21) abgedruckt.

1961 kam die zweite, geringfügig erweiterte Auflage von FDO heraus, welche die Vorschläge des Runderlasses von 1954 beachtet. Der lexikographisch erfasste Wortschatz wurde erheblich durch Jóhan Hendrik W. Poulsens Ergänzungsband FDO (1974) erweitert.

Erst im Jahre 1998 erscheint mit *Føroysk orðabók* (FO 1998, genannt *móðurmáls-orðabókin*) das erste einsprachige Wörterbuch des Färöischen. Damit wird der färöische Wortschatz erstmals nicht mehr über eine andere Sprache (zumeist Dänisch) definiert. Neu ist auch, dass die Lemmata nunmehr nach dem Muster des

isländischen Alphabets sortiert werden: *a, á, b, (c), d, ð* usw. In starker Anlehnung an *Føroysk orðabók* ist 2010 unter Zakaris Svabo Hansens Federführung eine dritte Auflage von *Føroysk-donsk orðabók* erschienen. Es verzeichnet keine orthographischen Neuerungen.

Der Umgang mit Entlehnungen ist in färöischen Wörterbüchern traditionell zurückhaltend. So wendet sich Jógvan við Ánnas vierbändiges Werk *Føroysk mál-spilla og málrøkt. Óføroysk-føroysk orðabók* (1961, 1966, 1971, 1977) vehement gegen Danisismen (die nicht selten auf das Niederdeutsche zurückgehen).

Donsk-føroysk orðabók (DFO 1995) von Hjalmar P. Petersen geht einen anderen Weg. Hier wird zum dänischen Wort neben den westnordischen Äquivalenten vielfach der gängige Internationalismus bzw. Danisismus angegeben; z.B. *bangheit* (ein Pseudodanisismus, dän. **banghed*), *begravilsi*, *behøva*, *desperatur*, *einastandandi*, *fornermilsi*. Als das Wörterbuch erschien, wirkte das auf viele provokativ, zumal sich das Werk als eine Überarbeitung und Erweiterung von DFO (1977) des sprachkonservativen Jóhannes av Skarði versteht. DFO (1998) von Annfinnur í Skála et al. ist hier wesentlich zurückhaltender.

In einem Bereich der Fremdwortschreibung gehen die Wörterbücher unterschiedliche Wege. Bei den wenigen Wörtern auf ursprüngliches *-tion* (3 Mal) und *-sion* (1 Mal) in FO (1998) wird lautgerechtes <ó> verwendet: *auktiÓN, funktiÓN, konfirmatiÓN* bzw. *pensjÓN*. Das sonst puristische DFO (1998) von Annfinnur í Skála et al. integriert hingegen auch <ti>[j] → <sj>. Allerdings sind nur wenige solche Wörter kodifiziert: *funksjÓN, konfirmasjÓN*. Die Schreibung mit <-tión>, die der dänischen ähnelt, dürfte im Usus häufiger sein als die mit <-sjón>.

7.6 Zusammenfassung

In einer Reihe von Veröffentlichungen aus den Jahren 1847 bis 1891 hat Hammershaimb systematische Veränderungen an der Schreibweise von 1846 vorgenommen. Die wichtigsten sind: <oi> → <oy>, <e> → <e/ey> bei Kürze, <-un> → <-um>, <egv> → <ogv> → <ógv>, <a> → <a/æ> bei Kürze, <à> → <a/æ> bei Länge, <i> → <i/y>, <o> → <o/ó>, <dn> → <nn>. Damit wird die Schreibung stärker historisierend, zumal auch auf die Schreibung von Hiatusfüllern verzichtet wird. Außerdem wird in diesem Zeitraum die Schreibung einiger Einzelwörter festgelegt. Mit *Færøsk anthologi* (1886–1891) findet sodann eine Konsolidierung statt. Insgesamt ist somit festzustellen, dass Hammershaimbs Beitrag zur Schreibweise von 1846 zwar sehr bescheiden war, er jedoch maßgeblich für ihre Weiterentwicklung verantwortlich ist.

Die Komplexität der historisierenden Schreibung veranlasste Jakob Jakobsen, in den Jahren 1889 und 1892 Vorschläge für eine durchgreifende Rechtschreibreform vorzustellen. Sein Ziel war eine stärker an der Lautung ausgerichtete

und somit leichter zu erlernende Rechtschreibung, die zwar auch Züge von Morphemkonstanzschreibung hatte, jedoch kaum mundartenüberdachend, sondern vor allem mundartenüberlagernd war. Damit blieb Jakobsen indes erfolglos. Auch ein ausgehandelter Kompromiss von 1895, genannt *broyting*, blieb ohne Erfolg, obwohl dieser sich nur wenig von der Schreibweise in *Færøsk anthologi* unterschied.

Das einzige von *broyting*, was auf dem Weg zum heutigen Stand geblieben ist, ist die einheitliche Verwendung von <ø> (oder <ö>) statt der bis dahin historisierenden Distribution von <ö> und <ø>. Entgegen der Schreibweise von *Færøsk anthologi* setzte sich zudem <ks> statt <x> durch. Mit einem Erlass von 1954 wurden außerdem die konsequente Verwendung von Geminatenreduktion vor weiterem Konsonantengraphem (fär. *gaffil/gaflar*) sowie eine neue Regelung von <ei/o> vor *ng/nk+i/j* beschlossen. Die Integration von Fremdwortschreibungen wird im Prinzip laufend vorgenommen, jedoch von Wörterbuch zu Wörterbuch in manchmal unterschiedlicher Richtung.

Wissenschaftliche Rezeption der färöischen Rechtschreibgeschichte

Die Vorgänge, die zur Veröffentlichung der Zaubersprüche führten, sind in der Forschung erörtert worden. Weniger Interesse hat jedoch die Rechtschreibgeschichte nach 1846 auf sich gezogen, obwohl die Schreibung in dieser Zeit – auch ungeachtet der Reformjahre 1889–1899 – in vielerlei Hinsicht verändert wurde (Kap. 7). Vor allem aber ist die Frage, wen man als Schöpfer der Gegenwartsorthographie anzusehen hat, sehr unterschiedlich beantwortet worden. Das liegt daran, dass hierauf keine einfache Antwort möglich ist.

- Rafn trieb die Idee voran, die Zaubersprüche in einer islandisierenden Schreibweise zu veröffentlichen (Kap. 3.3, Kap. 4.7). Bis dahin war lediglich das Vorlesen isländischer Texte mit färöischer Aussprache bekannt.
- Jón Sigurðsson setzte Rafns Idee um, als er die Schreibweise der Zaubersprüche islandisierte und somit historisierte (Kap. 4.3).
- N. M. Petersen kommentierte Jón Sigurðssons Umverschriftung und machte Änderungsvorschläge (Kap. 4.4).
- Hammershaimb setzte Petersens Anregungen weitgehend um (Kap. 4.5).
- Hammershaimb änderte in den folgenden Jahrzehnten bis zur *Færøsk anthologi* (1886–1891) viele Einzelregelungen in der Schreibweise (Kap. 7.1).

Hammershaimb, der sich bis 1845 für eine eher orthophone Schreibweise starkgemacht hatte, erinnert sich in seiner *Færøsk anthologi* (1891:LV) folgendermaßen: „Da jeg så for henved 50 år siden blev opfordret til at meddele kvæder, sagn m. m. i Oldskriftselskabets skrifter og at forfatte en færøsk sproglære, følte jeg mig i den største forlegenhed, eftersom ingen af de brugte dialekter forekom mig at kunne benyttes som fælles skriftsprog og meddelelsesmiddel for alle øerne. Jeg indså, at valgte man en enkelt dialekts lydbetegnelse, vilde det være en uret mod de andre dialekters måske ligeberettigede krav for deres ejendommelige lydforhold [...]. Jeg valgte den etymologiserende skrivemåde.“ Dabei erwähnt er weder Petersen noch Jón Sigurðsson, die die wesentliche Vorarbeit bei der Schaffung der neuen Schreibweise geleistet hatten.

Dass Hammershaimb die historisierende Schreibweise „wählte“, ist nur insofern richtig, als er sich von Jón Sigurðssons Entwurf und N. M. Petersens Stellungnahme

überzeugen ließ und diese Richtung fortan befürwortete, unterstützte und in den folgenden Jahrzehnten weiterentwickelte. In nur wenigen Punkten weicht Hammershaimb von Jón Sigurðssons und N. M. Petersens Vorarbeiten ab (Kap. 4.5.3).

Bedenkt man die Bedeutung von *Færøsk anthologi* (1891) im Bestreben um eine eigene Nationalsprache, ist es durchaus verständlich, dass Hammershaimbs Sicht auf die Entstehung der Schreibweise von 1846 das allgemeine Verständnis geprägt hat. Diese Sichtweise ist lange weitertradiert worden.

Laut Djupedal (1964a: 146) „la V. U. Hammershaimb grunnen til ein konsekvent og stabil normalortografi, som med få og uviktige modifikasjoner er gjeldande norm den dag i dag.“ In ähnlicher Weise schreibt er vereinfachend: „Den moderne færøyske skriftnormalen vart grunnlagd i 1846 av Venceslaus Ulricus Hammershaimb“ und „Hammershaimb vart den mannen som samla kreftene og skapte orden i rettskrivningskaoset“ (1964a: 161f.). Doch gibt Djupedal (1964a: 167) auch den tatsächlichen Verlauf mit korrekter Einordnung von Jón Sigurðsson und N. M. Petersen wieder: „Hammershaimb fekk så i oppgåve å redigera den endelege versjonen, men stort sett var det Jón Sigurðssons framlegg som vart følgt. Færøy-normalen frå 1846 var såleis resultatet av eit samarbeid mellom fleire, men det var Hammershaimb som hadde den endelege avgjerda og som la namn til målforma.“

Außer auf Djupedal (1964a) beziehen sich die meisten Darstellungen auf Artikel von Christian Matras. Dabei sind seine Angaben teilweise widersprüchlich. In zwei Artikeln aus den 1930er Jahren erscheint Hammershaimb als alleiniger Schöpfer: „Som velkjent er, lukkast det V. U. Hammershaimb noko seinare å finna den generalnemnaren som alle målføre gjekk upp i, med at han valde ei gammalvori, etymologisk rettskriving“ (Matras 1934: 87; 2000a: 65); „man kan sige, at forskellige omstændigheder ligefrem *tvang* den unge teologiske student V. U. Hammershaimb (1819–1909) til året efter at skabe en retskrivning, som løftede færøsk skriftsprog op over dialekternes virvar og tilfældigheder og gav sproget en ikklædning, der naturligt føjede det ind i de anerkendte nordiske sprogs række. Han fulgte det etymologiske princip“ (kursiv im Original; Matras 1939a: 397; 2000b: 74).

Ein paar Jahre später wertet Matras N. M. Petersens Leistung etwas auf: „For Hammershaimbs Bedrift, at skabe et færøsk Skriftsprog, der stod over Dialekterne, i nær Tilknytning til Islandsk, fik N. M. Petersens Synsmaader en afgørende Betydning. Ved en Proces, som ikke skal optrævles her, *skabte Hammershaimb Aaret efter (1846) det Grundlag for en færøsk Retskrivning, der endnu bruges*“ (kursiv im Original; Matras 1941: 214f.; 2000c: 88f.). So ähnlich, aber ohne Petersen zu erwähnen, äußert sich Matras im Vorwort zu einem Reisetagebuch von Hammershaimb: „Selv skabte han 5 Aar senere (i 1846) sin egen etymologiske Retskrivning“ (Hammershaimb 1941: 6).

Matras (1951: 22f.; 2000d: 114f.) ordnet Jón Sigurðssons Leistung korrekt ein, was aber in der späteren Rezeption oft unberücksichtigt blieb. Dass sich Matras in Vorbereitung auf seinen Artikel von 1951 nur oberflächlich mit AM 972 C 4to befasst hat, belegt folgendes Zitat: „Jón Sigurðssons manuskript ser således ud: på venstre side står Ployens »svaboske« tekst, på højre Jón Sigurðssons »islandificerede« tekst“ (Matras 1951: 22; 2000d: 114). Damit verweist Matras wohl auf oblongus, wobei allerdings mit „Ployens »svaboske« tekst“ der Text von Jens Davidsen gemeint ist, dem aber rechts keine islandisierende Umverschriftung, sondern eine dänische Übersetzung gegenübersteht. Dass Matras den Text Ployen zuschreibt, liegt wohl daran, dass Jakob Jakobsen oben auf der ersten Seite von Jón Sigurðssons Manuskript fälschlicherweise folgenden Vermerk hinzugefügt hatte: „Jón Sigurðssons gengivelse af Ployens Færøsk“.

In seinem landeskundlichen Beitrag zum Buch *Færøerne* verschweigt Matras (1963) hingegen Jón Sigurðsson. Matras' falsche Angabe, dass Ployen den färöischen Text geschrieben haben soll, übernimmt auch das Standardwerk *Føroysk bókmentasøga* (Marnersdóttir/Sigurðardóttir 2011: 283).

Auch viele andere Autoren vermögen das Bild nicht zu korrigieren. In Einar Haugens *Die skandinavischen Sprachen* (1984: 511f.) erscheint Petersen als Ratgeber Hammershaimbs, und Jón Sigurðsson kommt gar nicht vor. Auch für Skárup (1964: 7) ist Hammershaimb der „skaber af det færøske skriftsprog“.

In der vom *Nordisk sprogsekretariat* herausgegebenen und weit verbreiteten Schrift *Nordens sprog* erwähnt Jóhan Hendrik W. Poulsen (1997: 183) Jón Sigurðsson als Mitarbeiter Hammershaimbs (so ähnlich schon West 1972: 111). In einem drei Jahre jüngeren Aufsatz erklärt Poulsen (2000: 133) Jón Sigurðsson zum Schöpfer der färöischen Orthographie, was ebenfalls zu undifferenziert ist.

Bei Sandøy (1992: 59) heißt es, dass Hammershaimb die historisierende Orthographie 1846 vorstellte. Das ist korrekt, aber ohne die Erwähnung von Jón Sigurðsson und N. M. Petersen kann dies nur missverstanden werden.

Manchmal werden die Dinge gänzlich auf den Kopf gestellt. Bekker-Nielsen (1988: 369) lässt Hammershaimb zuerst die ebenfalls 1846 veröffentlichten Volksmärchen in die historisierende Orthographie setzen und ihnen erst danach die Zaubersprüche als Prolog voranstellen; entsprechend erscheint Jón Sigurðsson auch hier als Ratgeber Hammershaimbs. In einem Beitrag drei Jahre später ist es „Hammershaimb, der eine konsequent etymologisch orientierte Rechtschreibung entwickelte“ (Bekker-Nielsen 1991: 308).

Das Standardwerk *Faroese. An Overview and Reference Grammar* drückt sich diplomatisch aus: „The currently used orthography is usually attributed to [...] Hammershaimb“ (Thráinsson et al. 2004: 380). In den folgenden Ausführungen, die auf Matras (1951: 21–23) beruhen, werden Petersen und Jón Sigurðsson korrekt

eingeorordnet (so im Wesentlichen auch bei Hansen 2003: 157). Der streitbare färöische Gymnasiallehrer André Niclasen (2007: 262) trauert sogar *broyting* nach und fragt sich, wie sinnvoll es ist, dass die färöischen Schulkinder Jahr für Jahr und Generation für Generation „sita og gráta yvir einari íslenskari stavseting, sum Jón Sigurðsson hevur gjort, men sum Hammershaimb legði navn til“. Dabei vergisst allerdings auch er Petersen.

Im von Bandle et al. (2002/2005) herausgegebenen HSK-Band *The Nordic Languages* wird die Entstehung der 1846er Schreibweise an sechs verschiedenen Stellen sehr unterschiedlich referiert. Nur Torp (2005: 1433) gibt die Entstehung der 1846er Schreibweise korrekt wieder. Monsson (2005: 1463) kennt weder Petersen noch Jón Sigurðsson, sondern allein Hammershaimb als Schöpfer der Gegenwartorthographie. Die weiteren Beiträge sind missweisend oder widersprüchlich. Hagström (2005: 1750), der sich auf Matras (1951: 21–23) bezieht, ordnet Jón Sigurðssons Leistung richtig ein, ist aber der Meinung, dass Hammershaimb die historisierende Schreibweise geschaffen hat. Dalen (2005: 1415) erwähnt zu Recht, dass Jón Sigurðsson eine islandisierende Orthographie vorgeschlagen hat. Allerdings heißt es dann irrtümlich: „Hammershaimb’s manuscript had been presented to the Icelander Jón Sigurðsson“. Wiggen (2005: 1534) erwähnt Petersen und Jón Sigurðsson zumindest indirekt: „In collaboration with acknowledged linguists of the time, Hammershaimb consciously aimed at establishing a general written Faroese norm“. Auch Barnes (2005: 2008) drückt sich etwas unglücklich aus, wenn er schreibt, dass sich Hammershaimb bei der Wahl der Schreibweise von Jón Sigurðsson beeinflussen ließ.

In Nachbardisziplinen wie Geschichte, Ethnologie und in den Sozialwissenschaften ist die Geburtsstunde der färöischen Rechtschreibung ebenfalls behandelt worden. In Hans Jacob Debes’ (1982: 88) Standardwerk zum färöischen Nationalismus *Nú er tann stundin...* heißt es: „Tað var í 1846, at Hammershaimb skapaði tað føroyska skriftmálið“. In Debes’ (1993a: 106) politischer Geschichte der Färöer erscheint Hammershaimb als „faðirin at føroyskum skriftmáli“ (so auch in Debes’ (1993b: 32)). Immerhin gesteht Debes (2001: 128) in seinem dänischsprachigen Überblickswerk *Færingernes land* Jón Sigurðsson eine gewisse ratgebende und inspirierende Funktion zu.

Im Gegensatz dazu steht die sprachpolitische Studie von Peter Martin Rasmussen (1997: 72f.), der zumindest die Frage stellt, ob nicht doch Jón Sigurðsson die färöische Orthographie geschaffen hat. Ähnlich differenziert ist die Darstellung von Wylie/Margolin (1981: 84) und Wylie (1987: 102), deren Werke aber in Skandinavien kaum rezipiert worden sind. Larsen (1994: 17) betont N. M. Petersens gesamtskandinavische Perspektive als ausschlaggebend dafür, „at stavseting Hammerhaimbs fekk tað snið, hon fekk“.

Der dänische Ethnologe Tom Nauerby (1996: 45) ordnet sowohl Jón Sigurðsson als auch N. M. Petersen korrekt in den Prozess ein, erkennt aber nicht, dass Hammershaimb bis auf einzelne Festlegungen im Prinzip lediglich N. M. Petersens Änderungsvorschläge von Jón Sigurðssons Umverschriftung umgesetzt hat. Østergaard (1995: 130), der sonst eine sehr kritisch-aufgeklärte Position zum färöischen Nationalismus einnimmt, überrascht, indem er Hammershaimb mit Unterstützung von Jón Sigurðsson die heutige Orthographie entwerfen lässt.

Es steht außer Frage, dass Hammershaimb die Schreibweise von Jón Sigurðsson und N. M. Petersen sorgfältig studiert und gemessen am damaligen Zeitgeist auch für geeignet gehalten hat. Von einer Hammershaimbschen Rechtschreibung kann indes allenfalls dann die Rede sein, wenn man sich auf *Færøsk anthologi* (1886–1891) bezieht, denn auf dem Weg dahin hat er nicht wenige Änderungen selbständig vorgenommen (Kap. 7.1). In stilistischer Hinsicht sind seine *Folkelivsbilleder* in *Færøsk anthologi* eine Pionierleistung.

Editionsprinzipien, Textdarstellung, Abkürzungen

9.1 Editionsprinzipien bei AM 972 C 4to

9.1.1 Darstellung des Textbildungsprozesses und der Korrekturkomplexe

Wie bei jeder Textausgabe stellen sich Fragen nach den Editionsprinzipien und Textdarstellungstechniken. Da das Textmaterial in AM 972 C 4to sehr heterogen ist (vgl. Kap. 3.5), sind diese so zu wählen, dass die Ausgabe sowohl zeugenspezifischen als auch erkenntnisgeleiteten Fragen möglichst gerecht wird. Brauchbare Vorbilder für die Lösung der Editionsprobleme, die sich vor allem bei Jón Sigurðssons Fassung der Zaubersprüche stellen, finden sich nur eingeschränkt. Für die vorliegende Arbeit sind die Beiträge in Scheibe (1997) und Zeller/Martens (1998) sowie zwei historisch-kritische Lyrikausgaben zu den Werken von Georg Heym (hrsg. v. G. Dammann, G. Martens und K. L. Schneider) und Friedrich Hölderlin (hrsg. v. D. E. Sattler) richtungsweisend.

Da die Handschriften mit den Zaubersprüchen (OBL, ISL, FÄR) im Wesentlichen denselben Text enthalten (AM 972 C 4to, Anhang 6–9), er aber in unterschiedlichen Historisierungsstufen gefasst ist, böte sich eine rein textgenetische Darstellung an, die von der Handschrift abstrahiert wie etwa bei der oben erwähnten Heym-Ausgabe. Dieser Weg wird jedoch hier in dieser Konsequenz nicht beschritten. Stattdessen geben die einzelnen Handschriften den editorischen Rahmen vor, da sie von verschiedenen Personen als abgeschlossene Texteinheiten konzipiert sind. Außerdem enthalten die Handschriften eine Vielzahl von Kommentaren und Einträgen verschiedener Hände (u.a. auch zur Gestaltung der 1846er Druckfassung).

Eine synoptische Darstellung der gleichen in mehreren Textzeugen vorhandenen Stelle wird über die einheitliche Verzählung sowie vor allem durch die mitgelieferte Software, durch welche sich die digitalen Aufnahmen der Handschriften sowie die Transliterationen aufeinander beziehen lassen, ermöglicht (Kap. 10).

Bei der Transliteration werden die handschriftlichen Allographe (wie *s/f*, *ø/ö*) einschließlich der Groß- und Kleinschreibung samt Interpunktion schriftzeichengetreu auf einen Druckzeichensatz bezogen (handschriftenspezifische Angaben

finden sich in Kap. 4.2.2, 4.3.2, 4.4.2, 4.5.2). Desgleichen werden Zeilen-, Absatz-, Seiten- und Textstrukturgestaltung sowie Randeinträge/Marginalien in etwa an ihren jeweiligen Plätzen abgebildet. Damit ist jedoch keine Dokumentation des phänomenologischen Befundes der Textzeugen im Sinne einer diplomatischen Umschrift beabsichtigt.

Da der Textbildungsprozess vor allem die Schreibweise selbst und nur selten die lexikalische Seite betrifft, werden die Korrekturkomplexe einzelner Buchstaben(folgen) nicht befundabbildend wiedergegeben, sondern mithilfe editorischer Symbole einer rekonstruierenden Deutung unterzogen (Kap. 9.1.5) und unterhalb der transliterierten Grundschrift als ein paradigmatisch anschwellender Schichtenapparat progressiv geordneter Graphemvarianz dargestellt. Dabei bleibt stets die Grenze zwischen Befund und Deutung ersichtlich. Da die Übergangshaftigkeit der Schreibweise ein substantieller Bestandteil der Überlieferung der Zaubersprüche ist, wird kein edierter Text (im Sinne einer ausgewählten Textfassung) konstituiert.

N. M. Petersens Stellungnahme zu ISL enthält neben Zitaten aus ISL und OBL auch einige Vorschläge zur Schreibung. Auch hier finden sich ähnliche prozesshafte Korrekturkomplexe, so dass punktuell dieselben Editionsprinzipien wie für die Zaubersprüche angewandt werden.

9.1.2 Gliederungseinheiten

Um die Übergangshaftigkeit der textlichen Befunde zu erfassen, werden folgende Gliederungseinheiten verwendet:

Textzeuge: Als Textzeugen werden die textlichen Befunde auf den materiellen bibliothekarischen/archivalischen Textträgern bezeichnet.

Textstufe: Als Textstufe wird die grundlegende Einheit des Textbildungsprozesses bezeichnet. Sie wird als ein einzelnes (u.U. variantenreiches) Bearbeitungsstadium des Textbildungsprozesses als Entwurf, Reinschrift, Druckvorlage oder Druck definiert (s. Kap. 3.5). Die einzelne Textstufe ist von vorhergehenden oder folgenden Textstufen durch den Textträger oder ihre Positionierung auf dem Textträger getrennt. Die Textstufe enthält ein inhaltlich und formal zusammenhängendes Textstück und bildet eine Darstellungseinheit.

Grundschrift: Als Grundschrift der graphischen Schichtung wird der zuerst niedergelegte durchlaufende Text der Textstufe bezeichnet. Sie findet sich in der Regel in einer Zeilenanordnung, worauf sich die verwendete Verzählung bezieht.

Korrekturen: Korrekturen sind Textänderungen (Streichungen, Ergänzungen, Umstellungen). Diese können an der Grundschrift oder an nachfolgenden Textänderungen durchgeführt werden. Mit der Bezeichnung „Korrektur“ ist keine editorische Bewertung im Sinne von ‚Berichtigung‘ gemeint, auch wenn die Korrektur durch den Schreiber oftmals als solche intendiert ist.

Sofortkorrektur: Eine Sofortkorrektur ist eine unmittelbar erfolgte Korrektur, die mit einer kurzen Unterbrechung des Schreibflusses einhergeht. Viele Sofortkorrekturen können nicht als solche nachgewiesen werden.

Erstansatz, Neuansatz: Als Ansatz wird ein zusammengehöriger Entwurf innerhalb einer Textstufe bezeichnet. Ist dieser erstmalig, liegt ein Erstansatz vor, ansonsten ein Neuansatz. Der Neuansatz ist oft ein Reinschreiben der Zwischen- oder Endstufe eines Korrekturkomplexes. Die Grundschrift lässt sich als Erstansatz einer ganzen Textstufe ansehen.

Arbeitsphase: Neben der Grundschrift wird vor allem eine zusammenhängende Korrekturschicht innerhalb einer Textstufe als Arbeitsphase bezeichnet. Eine Textstufe kann Arbeitsphasen mehrerer Hände enthalten. Die Zuordnung bestimmter Korrekturen zu verschiedenen Arbeitsphasen ist nicht immer möglich. Unterschiedliche Arbeitsphasen (als sich überlagernde Korrektur-/Überarbeitungsschichten) manifestieren sich manchmal durch Abweichungen im Duktus, im Wechsel des Schreibgeräts und des Schriftzeichenmittels. Auch anhand einer Umpriorisierung von Rechtschreibprinzipien kann ein Korrekturkomplex gelegentlich einer bestimmten Arbeitsphase zugeordnet werden. Eine neue Arbeitsphase kann sowohl bei einem sofortigen „Nochmal-drüber-Gehen“ als auch nach einer Unterbrechung des Textentstehungsprozesses einsetzen.

Endfassung: Als Endfassung wird die intendierte (aber nicht ins Reine geschriebene) Endgestalt einer Textstufe nach der letzten Arbeitsphase bezeichnet. Die Endfassung ist somit als eine abschließende Ausführung des Textes zu verstehen und kann den Ausgangspunkt für einen edierten Text bilden.

Umverschriftung: Als Umverschriftung wird der Neuansatz einer ganzen Textstufe in Form einer neuen Grundschrift bezeichnet. Hierbei ist unerheblich, ob die neue Textstufe eine Reinschrift (z.B. der Endfassung der vorherigen Textstufe) darstellt oder neu konzipierte Ansätze enthält. Auch frühere Arbeitsphasen der zugrundegelegten Textstufe können in die neue Textstufe eingehen.

9.1.3 Verszählung, Strophengliederung, Marginalien

Um die verschiedenen Textstufen aufeinander beziehen zu können, wird eine Verszählung zugrundegelegt, die auf der Zeileneinteilung in oblongus basiert:

Titelzeile: Die Titelzeile wird mit „0“ angegeben.

Zweizeiliger Vers: Wenn aus Platzgründen – syntaktisch oder durch Einrücken der Folgezeile erkenntlich – ein Vers auf zwei Zeilen aufgeteilt ist, erhalten diese die gleiche Nummer und werden mit „a“ und „b“ unterschieden; so z.B. in SIFT (OBL) 12a, 12b; 51a, 51b, SKJÖ (OBL) 5a, 5b.

Zeilenverbindung: Beim Übergang von einer Textstufe zu einer anderen werden manchmal zwei Zeilen zu einer verbunden. Dies wird mit einem „+“ gekennzeichnet; so z.B. SIFT 12a+b (ISL), SKJÖ 5a+b (ISL).

Zeilentrennung: Beim Übergang von einer Textstufe zu einer anderen wird gelegentlich ein Vers auf zwei Zeilen verteilt. Dies wird mit einem „.“ und einer Zahl gekennzeichnet; so z.B. in RMR 7a.1, 7a.2+b (ISL); d.h. das Ende von 7a ist an den Anfang von 7b gesetzt.

Strophengliederung: Wo sich durch größeren Zeilenabstand eine Strophengliederung andeutet, wird dies durch eine nicht nummerierte Leerzeile mit „-“ angegeben; so z.B. bei SIFT 9f. (OBL).

Randnotizen/Marginalien: Als Randeinträge/Marginalien werden kürzere Texteinheiten bezeichnet, die am Handschriftenrand stehen. Sie werden vielfach von anderen Händen als der Haupthand hinzugefügt. Stehen die Randeinträge inhaltlich nicht unmittelbar in Bezug zu bestimmten Textstufen, wird für sie eine eigene lokale Zeilenzählung in runden Klammern verwendet; so z.B. beim dreizeiligen Vermerk oberhalb des Beginns von SIFT (ISL). Der Platz auf dem Textträger wird durch eine Gleichung mit der durchgehenden Zeilenzählung angezeigt; z.B. „(3) = 0“.

9.1.4 Textträger- und Textzeugenbeschreibung

Jeder Transliteration (s. Anhänge) ist eine Textträger- und Textzeugenbeschreibung vorangestellt, die Folgendes berücksichtigt: Blattgröße, Faltung, Schriftspiegel, Schriftart, Duktus, Schriftzeichenmittel und -farbe der einzelnen Hände, Papierbeschaffenheit, Hände, ggf. Besonderheiten (des Textes), ggf. Gebrauchsspuren, Entstehung, Datierung. Allographische Besonderheiten der Schreibweise werden in Kap. 4.2.2, 4.3.2, 4.4.2, 4.5.2 behandelt.

9.1.5 Textkritische Zeichen und Siglen

Um vor allem Streichungs- und Ersetzungskorrekturen in ihrem textgenetischen Zusammenhang darzustellen, kommt bei den transliterierten Abbildungen der Handschriften eine Reihe von Zeichen zum Einsatz. Hierfür werden die Zeichen in den Tabellen 10 und 11 verwendet.

Tabelle 10. Editorische Erläuterungszeichen

rú<n>ir	Rein graphisch unsichere Textenzifferung. Wegen des lexikalischen und grammatischen Zusammenhangs oft jedoch sehr sichere Deutung.
< >	Nicht oder nur sehr unsicher entzifferbarer Text. Eine Deutung wird nicht vorgeschlagen.
upp	Gestrichener Text. Ob die Streichung waagrecht (einfach oder doppelt), schräg oder schraffiert ist, wird nicht angegeben; oft ist dies text- und/oder platzbedingt.
¡y¡	Streichung eines Buchstabenteils.
[upp]	(Teil)überlagerter und/oder um Buchstabenstriche ergänzter Text. Ein (teilweise) nachgezeichneter Buchstabe wird als ein (teilweise) überlagerter gleicher Buchstabe notiert.
\u\	Eingefügter Text, oft „reingequetscht“.
h ^v	Sofortkorrektur.
upp ^J , d ^J	Handangabe. Einzelwörter und Zeichen(folgen) anderer Hände als der Haupthand werden mit hochgestellten Namenskürzeln angegeben; hier z.B. von JJ = Jakob Jakobsen (s. Kap. 9.1.6).
{komi til} ^J fram{m} ^J	Räumliche Abgrenzung der Hinzufügung einer anderen Hand als der Haupthand.
upp ^J	Streichung anderer Hände als der Haupthand.
upp	Als reine Lesehilfe wird verdeutlichend das intendierte Korrekturergebnis oder die Zwischenstufe einer Korrekturabfolge kursiv hinzugefügt; kein Bestandteil der Handschrift.
<i>mýnar</i> → <i>mínar</i>	Bei komplexen Änderungen wird als Lesehilfe die Relation zweier Korrekturergebnisse oder Zwischenstufen einer Korrekturabfolge mit einem Pfeil angegeben.
upp [↑]	Der Pfeil gibt an, dass die Zeichenfolge oberhalb der handschriftlichen Grundschrift steht. Im Korrekturapparat wird diese unterhalb der transliterierten Grundschrift platziert.
sj álv ¹ ur ²	Hochgestellte Ziffern geben die rekonstruierte Korrekturabfolge an. In diesem Beispiel wurde zuerst <i>álv</i> , dann das ganze Wort gestrichen. Eine partiell überlappende Korrektur (zuerst <i>sjálv</i> , dann <i>álvur</i>) kommt nicht vor.
sj ¹ álv ur ¹ ²	Wenn in einer Korrekturabfolge eine Ziffer mehrmals vorkommt, ist die Reihenfolge der gleich bezifferten Korrekturen nicht rekonstruierbar. An diesem Beispiel wurden zuerst <i>sj</i> und <i>ur</i> in nicht entscheidbarer Reihenfolge und dann das ganze Wort gestrichen.
1̄ 2̄ 3̄	Wenn zwei Korrekturabfolgen ineinander verschränkt sind, wird die zweite Korrekturabfolge mit unterstrichenen Ziffern angegeben.
CR	Tinte als Schriftmittel einer bestimmten Hand.
<u>CR</u>	Bleistift als Schriftmittel einer bestimmten Hand (unterstrichenes Namenskürzel).

Wie Tabelle 10 zeigt, wird für Streichungen nicht die weitgehend konventionalisierte Benutzung von „[...]“ verwendet. Stattdessen steht „|...|“ in dieser Funktion, da diese Klammer nicht nur knapper ist, sondern auch den Lesefluss weniger aufhält. Sie steht überdies in einem ikonischen Verhältnis zur die Teilstreichung symbolisierenden Klammer {...}. Wenn [...] für Überlagerung/-streichung steht, ist darin auch die Streichungsbezeichnung enthalten (vgl. hierzu auch die Kafka-Ausgabe von Reuß und Staengle 1995).

Tabelle 11. Stilisierte Wiedergabe von in der Handschrift verwendeten Zeichen und Linien

]	Worttrennungslinie
]	Einfügungslinie
]upp]	Einfügungsklammer
[Einfügungszeichen für Einfügung auf dem Blattrand
φ	Tilgungszeichen
<u>skal</u>	Unterstreichung
=	Das Trennungszeichen steht oft unterhalb des letzten Buchstabens einer Zeile. Es wird immer nachgestellt transliteriert.

In manchen Fällen reichen die verwendeten Symbole zur Klärung einer Textstelle nicht aus. Präzisierende editorische Kurzkommentare finden sich rechts neben einer senkrechten gestrichelten Linie.

9.1.6 Abkürzungen für Stellenverweise, Konventionen für die Textwiedergabe

Für den Verweis auf Handschriften, Zaubersprüche, Textstellen und Hände werden die Abkürzungen in Tabelle 12 verwendet. Für die zitierende Schriftwiedergabe (insbesondere in Kap. 4) gelten die Konventionen in Tabelle 13.

Tabelle 12. Abkürzungen für Stellenverweise

Handschriften:	
H ¹	Handschrift
d ²	Korrekturbogen für den Druck
D ³	Druckfassung
	Die hochgestellten Ziffern geben die relative Chronologie der Textzeugen an. Ist diese nicht zu ermitteln, steht die gleiche Ziffer (z.B. H ¹ , D ¹). Bei Verschränkung zweier relativer Chronologien wird zusätzlich ein Schrägstrich gesetzt (z.B. H ¹ , D ^{1/2} , H ²).
OBL	oblongus, J. H. Schröters und J. Davidsens Manuskript
ISL	Jón Sigurðssons Fassung

Tabelle 12. (*Fortsetzung*)

BRF	N. M. Petersens Brief an Rafn
FÄR	V. U. Hammershaimbs Fassung

Blattzählung:

r	recto
v	verso

Zaubersprüche:

SIFT	<i>At lesa burtur siftilsi ella átongd</i>
ÁST	<i>Ástir</i>
SKJÖR	<i>At lesa burtur skjörbúg</i>
RMR	<i>Ríka manna reiði</i>
ANM	<i>Anmærkninger</i>

Zeilenverweise:

SIFT 5	Zeile 5 in SIFT
SIFT 5 (OBL)	Zeile 5 in SIFT in oblongus

identifizierte Hände:

JD	J. Davidsen
JS	Jón Sigurðsson
FM	Finnur Magnússon / Finn Magnussen
CR	C. Chr. Rafn
VH	V. U. Hammershaimb
NP	N. M. Petersen
JJ	J. Jakobsen
KK	Kr. Kálund
?	unsichere Hand, z.B. „KK?“

nicht identifizierte Hände:

B	Blattzählung
Z	oblongus/OBL beigelegter Zettel
V	Ergänzung im Vermerk auf OBLs Titelblatt
X	dünne Striche oben rechts auf ISL 1 ^f
Y	Bleistiftnotiz in BRF

Tabelle 13. Konventionen für zitierende Textwiedergabe

<s>	In spitzen Klammern stehen Grapheme.
(f)	In runden Klammern stehen Allographe, hier das Allograph (f) des Graphems <s>.
„taga“	In doppelten Anführungszeichen stehen zitierte Erst- und Neuansätze ohne Korrekturen aus den Transliterationen.
„taka“	Mit kursivem Text in doppelten Anführungszeichen stehen Deutungen (als angenommene Intentionen) von Korrektur(abfolg)en aus den Arbeitsphasen einschließlich der letzten Arbeitsphase (= Endfassung). Z.B. wird bei „taga“ in SIFT 3 (ISL) das „g“ durchgestrichen und oberhalb der Zeile ein „k“ gesetzt. Dies wird als „taka“ gedeutet, d.h. als Intention des Schreibers angenommen.
„taka“	Wie bei „taka“, jedoch ausschließlich das tatsächlich korrigierte Zeichen kennzeichnend.

9.2 Editionsprinzipien bei den übrigen Texten

Zusätzlich sind folgende Texte behandelt (s. Kap. 3.5):

- Im Vorfeld der Publikation der Zaubersprüche erschienen vier Zeitungsartikel zur färöischen Sprache und ihrer Schreibung (Anhang 1–4). Sie werden graphematisch und absatzgetreu auf einen Druckzeichensatz bezogen (wobei die Allographe (s/f) als <s> erscheinen). Die in Antiqua gesetzten Zeichen werden kursiv wiedergegeben.
- Den Zeitungsartikel von N. M. Petersen hat Hammershaimb mit Randnotizen versehen (Anhang 3 A–M). Sie werden unterhalb des transliterierten Zeitungstextes graphematisch, zeilen- und absatzgetreu aufgeführt und durch ein Sigelsystem auf die relevanten Stellen in Petersens Text bezogen. Die Allographe (s, f), (ö, ó), (u, ŷ) werden als <s>, <ö>, <u> transliteriert. Die Abkürzung (m̄) für <mm> wird in der Transliteration nicht aufgelöst. Die Trennstriche (-) und (=) werden in der Transliteration unterschieden. Gelegentlich fehlende Trennstriche, Satzzeichen und Buchstaben werden in eckigen Klammern konjiziert.
- Christian Pløyens Begleitbrief an Finnur Magnússon, in dem er sich zur Entstehung von OBL äußert, enthält keine Korrekturen. Er wird schriftzeichen-, zeilen-, absatz- und seitengetreu auf einen Druckzeichensatz bezogen (Anhang 5).
- Weder Hammershaimbs Endfassung der Zaubersprüche (FÄR) noch die dänische Übersetzung in OBL werden schriftzeichengetreu veröffentlicht. Dies gilt auch für *Ástir*, das im Band 2 von *Færøsk Anthologi* 1891 erschien. Diese gedruckten Texte werden nicht ediert (eingescannte Fassungen finden sich in Anhang 10f.).
- Der Runderlass zur färöischen Orthographie von 1954 wird nicht ediert (die heute verwendete elektronische Fassung findet sich in Anhang 12).

Begleit-CD

Damit die untersuchten Handschriften, Zeitungsartikel und Drucke eingesehen werden können, ist dem Buch eine CD mit Bilddateien und einem Bildbetrachtungs-Tool beigelegt. E-Book-Käufer erhalten über einen DOI-Link (<https://doi.org/10.1075/nss.29.website>) Zugang zu diesem Bildmaterial.

Die beiden Ordner auf der CD – *Browseransicht* und *Einzelansicht* – können direkt auf die Festplatte des Computers kopiert werden. Eine gesonderte Installation ist nicht nötig.

Ein Umbenennen oder Verschieben von einzelnen Dateien, Ordnern und Unterordnern führt dazu, dass das Bildbetrachtungs-Tool nicht funktioniert.

Im Ordner *Browseransicht* befindet sich die Datei *browser.html*. Klickt man diese an, wird im Standard-Browser ein Bildbetrachtungs-Tool zum gleichzeitigen Ansehen und Vergleichen von bis zu acht verschiedenen Bilddateien aus dem Ordner *Bilddateien_Browseransicht* geladen. Damit das Tool für möglichst viele Systeme kompatibel ist, wurde es in HTML, CSS und Javascript geschrieben und schlicht gestaltet. Es lassen sich folgende Einstellungen vornehmen:

- Im Dropdown-Menü *Fensterwahl* wird Anzahl und Anordnung der Teilfenster, in denen die Bilddateien angesehen werden, festgelegt. Zur Auswahl stehen: 1x1, 1x2, 2x1, 2x2, 3x1, 3x2, 4x1, 4x2. Die 4x1-Teilfensteranordnung eignet sich besonders für den Vergleich einer bestimmten Textstelle der Zaubersprüche in den Fassungen von Schrøter/Davidsen (oblongus), Jón Sigurðsson, V. U. Hammershaimb sowie in der Druckfassung.
- In jedem Teilfenster kann im Dropdown-Menü *Dokumentwahl* die Bildseite eines Dokuments gewählt werden, die aus dem Unterordner *Bilddateien_Browseransicht* geladen wird.
- In einem weiteren Dropdown-Menü können voreingestellte Zoomstufen gewählt werden.
- Durch die Schaltflächen mit Plus-/Minuszeichen kann die Zoomstufe der gezeigten Dokumentenseite schrittweise um 10% erhöht/verringert werden. Die aktuelle Zoomstufe wird rechts vom Zoomstufenmenü angegeben.

Damit das Bildbetrachtungs-Tool stabil läuft, arbeitet es mit komprimierten Dateien, was jedoch bei sehr hoher Auflösung die Bildschärfe teilweise beeinträchtigt. Das kann bei manchen Handschriftendetails nachteilig sein. Um eine bestimmte Dokumentseite mit maximaler Auflösung betrachten zu können, kann die entsprechende nicht-komprimierte Datei aus dem Ordner *Einzelansicht* mit einem gewöhnlichen Bildanzeigeprogramm (wie z.B. *Vorschau/Preview* bei MacOS oder *Fotoanzeige/Photoviewer, Fotos/Photos* bei Windows) betrachtet werden. Dies ist nur bei Handschriften (und nicht bei Zeitungsartikeln und Drucken) möglich.

Die durch das Menü *Dokumentwahl* auswählbaren Dokumentseiten korrespondieren mit folgenden Dateien in den Ordnern *Bilddateien_Browseransicht* und *Einzelansicht*:

Tabelle 14a–d. Dateienverzeichnisse der Begleit-CD

a."Texte im Umfeld der Zaubersprüche: Drucke

Dokumentwahl	Seiten	Dateiname im Ordner Bilddateien_Browseransicht	Dateiname im Ordner Einzelansicht
<i>A1 Hammershaimb: Det færøiske Sprog</i>			
1 Ham Faer Sprog Kjoeb 1	1	1HamFaerSprog1.jpg	–
1 Ham Faer Sprog Kjoeb 2	2	1HamFaerSprog2.jpg (Unterordner A1_Hammershaimb)	(̄Unterordner A1 Hammershaimb_Det faeroeiske Sprog)
<i>A2 Barfod et al.: Indbydelse</i>			
2 Indbydelse 1	1	2Indbydelse 1.jpg (Unterordner A2_Indbydelse)	– (Unterordner A2 Indbydelse)
<i>A3 Petersen: Det færøske Sprog</i>			
3 Pet Faer Sprog Faedre 15105f.	15105–06 15107–08 15109–10	3PetFaerSprogFaedre15105f.jpg 3PetFaerSprogFaedre15107f.jpg 3PetFaerSprogFaedre15109f.jpg (Unterordner A3_Petersen)	3 Pet Faer Sprog Faedre 15105f.jpg 3 Pet Faer Sprog Faedre 15107f.jpg 3 Pet Faer Sprog Faedre 15109f.jpg (Unterordner A3 Petersen_Det faeroeske Sprog)
<i>A4 Schroeter: Nogle Bemærkninger</i>			
4 Schroeter Bemaerkninger 1	1	4SchroeterBemaerkninger1.jpg	–
4 Schroeter Bemaerkninger 2	2	4SchroeterBemaerkninger2.jpg (Unterordner A3_Schroeter)	(̄Unterordner A4 Schroeter_Nogle Bemaerkninger)

b. Texte im Umfeld der Zaubersprüche: Handschriften

Dokumentwahl	Seiten	Dateiname im Ordner Bilddateien_Browseransicht	Dateiname für Einzelansicht
A5 Brief von Ployen			
5a Ployen Brief 1r	1	5aPloyenBrief1r.jpg	5a Ployen Brief 1r.jpg
5a Ployen Brief 1v	2	5aPloyenBrief1v.jpg (Unterordner A5_Brief)	5a Ployen Brief 1v.jpg (Unterordner A5a Brief_von_Ployen)

c. Zaubersprüche: Handschriften

Dokumentwahl	Seiten	Dateiname im Ordner Bilddateien_Browseransicht	Dateiname im Ordner Einzelansicht
A6a AM 972 c 4to OBL (Zaubersprüche; Fassungen von Schrøter/Davidsen)			
6a AM 972 C 4to, OBL 1r	1r	0.jpg	6a AM 972 C 4to OBL 1r.jpg
6a AM 972 C 4to, OBL 1v-2r	1v-2r	1.jpg	6a AM 972 C 4to OBL 1v-2r.jpg
6a AM 972 C 4to, OBL 2v-3r	2v-3r	2.jpg	6a AM 972 C 4to OBL 2v-3r.jpg
6a AM 972 C 4to, OBL 3v-4r	3v-4r	3.jpg	6a AM 972 C 4to OBL 3v-4r.jpg
6a AM 972 C 4to, OBL 4v-5r	4v-5r	4.jpg	6a AM 972 C 4to OBL 4v-5r.jpg
6a AM 972 C 4to, OBL 5v-6r	5v-6r	5.jpg	6a AM 972 C 4to OBL 5v-6r.jpg
6a AM 972 C 4to, OBL 6v	6v	6.jpg (Unterordner A6a-A9aAM972 → 6aAM972c4toOBL)	6a AM 972 C 4to OBL 6v.jpg (Unterordner A6a-A9a AM 972 C 4to → 6a AM 972 c 4to OBL)

Dokumentwahl	Seiten	Dateiname im Ordner Bilddateien_Browseransicht	Dateiname im Ordner Einzelansicht
A7a AM 972 c 4to ISL (Zaubersprüche; Fassung von Jón Sigurðsson)			
7a AM 972 C 4to, ISL 1r	1r	0.jpg	7a AM 972 C 4to ISL bl 1r.jpg
7a AM 972 C 4to, ISL 1v	1v	1.jpg	7a AM 972 C 4to ISL bl 1v.jpg
7a AM 972 C 4to, ISL 2r	2r	2.jpg	7a AM 972 C 4to ISL bl 2r.jpg
7a AM 972 C 4to, ISL 2v	2v	3.jpg	7a AM 972 C 4to ISL bl 2v.jpg
7a AM 972 C 4to, ISL 3r	3r	4.jpg	7a AM 972 C 4to ISL bl 3r.jpg
7a AM 972 C 4to, ISL 3v	3v	5.jpg	7a AM 972 C 4to ISL bl 3v.jpg
7a AM 972 C 4to, ISL 4r	4r	6.jpg	7a AM 972 C 4to ISL bl 4r.jpg
7a AM 972 C 4to, ISL 4v	4v	7.jpg	7a AM 972 C 4to ISL bl 4v.jpg
7a AM 972 C 4to, ISL 5r	5r	8.jpg	7a AM 972 C 4to ISL bl 5r.jpg
		(Unterordner A6a-A9aAM972 → 7aAM972c4toISL)	(Unterordner A6a-A9a AM 972 C 4to → 7a AM 972 c 4to ISL)
A8a AM 972 c 4to BRF (Zaubersprüche; Brief von Petersen)			
8a AM 972 c 4to BRF bl 1r	1r	0.jpg	8a AM 972 c 4to BRF bl 1r.jpg
8a AM 972 c 4to BRF bl 1v	1v	1.jpg	8a AM 972 c 4to BRF bl 1v.jpg
8a AM 972 c 4to BRF bl 2r	2r	2.jpg	8a AM 972 c 4to BRF bl 2r.jpg
8a AM 972 c 4to BRF bl 2v	2v	3.jpg	8a AM 972 c 4to BRF bl 2v.jpg
		(Unterordner A6a-A9aAM972 → 8aAM972c4toBRF)	(Unterordner A6a-A9a AM 972 C 4to → 8a AM 972 c 4to BRF)

Dokumentwahl	Seiten	Dateiname im Ordner Bilddateien_Browseransicht	Dateiname im Ordner Einzelansicht
A9a AM 972 c 4to FAER (Zaubersprüche; Fassung von V. U. Hammershaimb)			
9a AM 972 C 4to, FAER 1r	1r	0.jpg	9a AM 972 C 4to FAER 1r.jpg
9a AM 972 C 4to, FAER 1v	1v	1.jpg	9a AM 972 C 4to FAER 1v.jpg
9a AM 972 C 4to, FAER 2r	2r	2.jpg	9a AM 972 C 4to FAER 2r.jpg
9a AM 972 C 4to, FAER 2v	2v	3.jpg	9a AM 972 C 4to FAER 2v.jpg
9a AM 972 C 4to, FAER 3r	3r	4.jpg	9a AM 972 C 4to FAER 3r.jpg
9a AM 972 C 4to, FAER 3v	3v	5.jpg	9a AM 972 C 4to FAER 3v.jpg
9a AM 972 C 4to, FAER 4r	4r	6.jpg	9a AM 972 C 4to FAER 4r.jpg
9a AM 972 C 4to, FAER 4v	4v	7.jpg	9a AM 972 C 4to FAER 4v.jpg
9a AM 972 C 4to, FAER 5r	5r	8.jpg	9a AM 972 C 4to FAER 5r.jpg
9a AM 972 C 4to, FAER 5v	5v	9.jpg	9a AM 972 C 4to FAER 5v.jpg
		(Unterordner A6a-A9aAM972 → 9aAM972c4toFAER)	(Unterordner A6a-A9a AM 972 C 4to → 9a AM 972 c 4to FAER)

d. Zaubersprüche: Drucke

Dokumentwahl	Seiten	Dateiname im Ordner Bilddateien_Browseransicht	Dateiname im Ordner Einzelsicht
<i>A10 Annaler 1846</i> (Zaubersprüche; Druckfassung)			
10 Annaler 0	0	10 Annaler 0.jpg	–
10 Annaler 347	347	10 Annaler 347.jpg	–
10 Annaler 348	348	10 Annaler 348.jpg	–
10 Annaler 349	349	10 Annaler 349.jpg	–
10 Annaler 350	350	10 Annaler 350.jpg	–
10 Annaler 351	351	10 Annaler 351.jpg	–
10 Annaler 352	352	10 Annaler 352.jpg	–
10 Annaler 353	353	10 Annaler 353.jpg	–
10 Annaler 354	354	10 Annaler 354.jpg	–
10 Annaler 355	355	10 Annaler 355.jpg	–
10 Annaler 356	356	10 Annaler 356.jpg	–
10 Annaler 357	357	10 Annaler 357.jpg	–
10 Annaler 358	358	10 Annaler 358.jpg	–
10 Annaler 359	359	10 Annaler 359.jpg	–
		(Unterordner A10_Annaler)	(Unterordner A 10 Annaler 1846)
<i>A11 Færøsk Anthologi 1891</i> (Zauberspruch <i>Ástir</i> ; Druckfassung)			
11 Faeroesk Anthologi 0	0	11 Faeroesk Anthologi 0.jpg	–
11 Faeroesk Anthologi 448	448	11 Faeroesk Anthologi 448.jpg	–
		(Unterordner A11_Faeroesk)	(Unterordner A11 Faeroesk Anthologie 1891)

Literaturverzeichnis

- Aasen, I. 1848. *Det norske Folkesprogs Grammatik*. Christiania: Werner & Comp.
- Almqvist, B. 2002. Nið. In H. Beck, D. Geuenich & H. Steuer (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 21, 139–143. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Almqvist, B. 1965. *Norrön Niddiktning*. Stockholm/Göteborg/Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- Andersen, N. 1893. Paul Fange. En færøisk Retssag. In *Museum. Tidsskrift for Historie og Geografi*, 12–31.
- Andersen, N. 1895/1964. *Færøerne 1600–1709*. København: G.E.C Gad/[Tórshavn:] Helge Justinussens Bókahandil.
- Ánna, Jógvan við [Jacobsen]. 1961, 1966, 1971, 1977. *Føroysk málsþilla og málrøkt. Óføroysk-føroysk orðabók*, 4 Bde. Tórshavn: Egið forlag.
- Bandle, O. et al. (eds.). 2002/2005. *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 22.1/22.2]. Berlin/New York: de Gruyter.
- Bang, A. Ch. 1901f. *Norske Hexeformularer og magiske Opskrifter* [= *Videnskabselskabets Skrifter. II. Historisk-filos. Klasse*. 1901, No. 1]. Kristiania: I Commission hos Jacob Dybwad.
- Barnes, M. P. 2005. Language cultivation and language planning V: Faroe Islands. In O. Bandle et al. (eds.), *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 22.2], 2007–2012. Berlin/New York: de Gruyter.
- Bekker-Nielsen, H. (ed.). 1978. *Svend Grundtvig: Dansken paa Færøerne. Sidestykke til Tysken i Slesvig*. Odense: Odense Universitetsforlag.
- Bekker-Nielsen, H. 1988. Hammershaimb and Grundtvig – and the Rise of Faroese. In G. W. Weber (ed.), *Idee – Gestalt – Geschichte. Festschrift Klaus von See. Studien zur europäischen Kulturtradition*, 367–379. Odense: Odense University Press.
- Bekker-Nielsen, H. 1991. Für eine färöische Schriftsprache: N.F.S. Grundtvig, Svend Grundtvig und V.U. Hammershaimb. In P. Röhrig et al. (eds.), *Um des Menschen Willen. Grundtvigs geistiges Erbe als Herausforderung für Erwachsenenbildung, Kirche und soziales Leben. Dokumentation des Grundtvig-Kongresses vom 7. bis 10. September 1998 an der Universität Köln*, 306–311. Weinheim: Deutscher Studien Verlag.
- Berg, J. 1987. *Óli Jespersen (Óli Skúlalhaldari)*. Tórshavn: [Rigmor Bergs Forlag].
- Blöndal Magnússon, Á. 1995. *Íslensk orðsifjabók*. [Reykjavík]: Órðabók Háskólans.
- Bø, O. 1960. Gand. In Olsen, O. (ed.), *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid*, Bd. 5, 183–185. København: Rosenkilde og Bagger.
- Bø, O. & A.-L. Kuusi. 1974. Trollformlar. In Olsen, O. (ed.), *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid*, Bd. 18, 674–679. København: Rosenkilde og Bagger.

- Bonderup, G. 1995. Potte-Glasering og Qvacksalvere – Tanker om lægeindberetninger som kilde til belysning af befolkningens levevilkår og sundhedsforhold i de første par årtier i 1800-tallet. *Den jyske Historiker. Medicinhistorie* 72.92–100.
- Braunmüller, K. 1995. Bifurcating Changes in Morphology: the Case of Demonstrative Pronouns in West Nordic. In K. Braunmüller (ed.), *Beiträge zur skandinavistischen Linguistik*, 273–287. Oslo: Novus. [Erstmals erschienen in: E. Hovdhaugen (ed.), *The Nordic Languages and Modern Linguistics*, 223–232. Oslo: Universitetsforlaget.]
- Bruce, A. M. 2005. Skjöldunga saga. In H. Beck, D. Geuenich & H. Steuer (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 29, 7. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Brunstad, E. 1995. *Nasjonalisme som språkpolitisk ideologi. Om nynorsk, frisisk og færøysk målreising*. Oslo: Noregs forskningsråd.
- Council of Europe. 1992. *Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen. Straßburg/Strasbourg*. <<http://conventions.coe.int/Treaty/ger/Treaties/Html/148.htm>>. Rech. 2014-09-10.
- Dalen, A. 2005. Sources of written and oral languages in the 19th century. In O. Bandle et al. (eds.), *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 22.2], 1406–1419. Berlin/New York: de Gruyter.
- Dánialson, J. (= Kvívikar-Jógvan). 1926. *Yrkingar*. Tórshavn: Felagið Varðin.
- Daviðsson, Ó. 1898–1903. *Íslenzkar gátur, skemtanir, vikivakar og þulur*. IV. *Þulur og þjóðkvæði*. Kaupmannahöfn: Möller.
- DDO 2003–2005 = E. Hjorth & K. Kristensen (eds.). 2003–2005. *Den Danske Ordbog I–VI*. Hrsg. v. Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. København: Gyldendal.
- Debes, H. J. 1982. *Nú er tann stundin... Tjóðskaparrøsla og sjálvstýrispolitikkur til 1906 – við søguligum baksýni*. Tórshavn: Føroya skúlabókagrunnur.
- Debes, H. J. 1993a. *Politiska søga Føroya. 1814–1906*. Tórshavn: Føroya Skúlabókagrunnur.
- Debes, H. J. 1993b. Omkring formationen af en nation. Færøerne som unikt og komparabelt eksempel. Et forsøg. *Fróðskaparrit* 41.17–53.
- Debes, H. J. 2001. *Færingernes land*. [København]: Multivers.
- Debes, L. Jacobsen. 1673. *Færoæ et Færoa reserata. Det er: Færoernis og Færoiske Indbyggeris Beskrivelse/ udi hvilken føris til Liuset adskillige Naturens Hemeligheder/ oc nogle Antiquiteter, som her til Dags udi Mørket hafve været indelugte/ oc nu her opladis/ Alle curieuse til Velbehagelighed*. Kiøbenhavn: Fr. Bagges Kgl. Hofbogtrykkeri [= Rischel, J. 1963. *Lucas Debes. Færøernes Beskrivelse*. Bind I. *Facsimileudgave*, Bind 2. *Indledning og Noter*. København: Munksgaard].
- Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab (ed.). 1843/45. *Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab: Aarsberetning 1845* [und weitere Protokolle].
- DFO 1977 = J. av Skarði & J. H. W. Poulsen (eds.). 1977. *Donsk-føroysk orðabók*. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag.
- DFO 1995 = Hj. Petersen & J. H. W. Poulsen (eds.). 1995. *Donsk-føroysk orðabók*. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag.
- DFO 1998 = A. í Skála, J. Mikkelsen & Z. Wang (eds.). 1998. *Donsk-føroysk orðabók*. Hoyvík: Stíðin.
- Djupedal, R. 1964a. Litt om framvoksteren av det færøyske skriftmålet. In A. Hellevik & E. Lundebj (eds.), *Skriftspråk i utvikling. Tiårsskrift for Norsk språknemnd 1952–1962* [= *Norsk språknemnd, Skrifter* 3], 144–186. Oslo: J. W. Cappelen.

- Djupedal, R. 1964b. Kring J. H. Schröters omsetjing av Matteus-Evangeliet, 1823. *Fróðskaparrit* 13.235–262.
- Ejerfeldt, L. 1966. Magi. In Olsen, O. (ed.), *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid*, Bd. 11, 214–218. København: Rosenkilde og Bagger.
- Ernby, B. 2008. *Norstedts etymologiska ordbok*. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag.
- Espeland, V. 1974. *Svartbok frá Gudbrandsdalen*. Oslo/Bergen/Tromsø: Universitetsforlaget.
- Færøiske Trylleformularer* (1846a) = [Hammershaimb, V. U.] 1846a.
- FDO 1927f. = M. A. Jacobsen & Chr. Matras (eds.) 1927f. *Føroysk-donsk orðabók*. Tórshavn: Varðin/København: J. H. Schultz Forlag A/S.
- FDO 1961 = M. A. Jacobsen & Chr. Matras (eds.), 1961. *Føroysk-donsk orðabók*. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag.
- FDO 1974 = Chr. Matras (ed.). 1974. *Føroysk-donsk orðabók. Eykabind*. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag.
- FK I = N. Djurhuus, & Chr. Matras (eds.). 1951–63. *Føroya kvæði. Corpus carminum færoensium a Sv. Grundtvig et J. Bloch comparatum*. Band I. København: Ejnar Munksgaard.
- FK II = Chr. Matras (ed.). 1944. *Føroya kvæði. Corpus carminum færoensium a Sv. Grundtvig et J. Bloch comparatum*. Band II. København: Munksgaard.
- FK III = Chr. Matras (ed.). 1945. *Føroya kvæði. Corpus carminum færoensium a Sv. Grundtvig et J. Bloch comparatum*. Band III. København: Munksgaard.
- FK IV = N. Djurhuus & Chr. Matras (eds.). 1967. *Føroya kvæði. Corpus carminum færoensium a Sv. Grundtvig et J. Bloch comparatum*. Band IV. København: Munksgaard.
- FK V = N. Djurhuus (ed.). 1968. *Føroya kvæði. Corpus carminum færoensium a Sv. Grundtvig et J. Bloch comparatum*. Band V. København: Akademisk Forlag.
- FK VI = N. Djurhuus (ed.). 1972. *Føroya kvæði. Corpus carminum færoensium a Sv. Grundtvig et J. Bloch comparatum*. Band VI. København: Munksgaard.
- FK VII = M. Chesnutt & K. Larsen (eds.). 1996. *Føroya kvæði. Corpus carminum færoensium a Sv. Grundtvig et J. Bloch comparatum*. Vol. VII. *History, manuscripts, indexes*. Copenhagen: Munksgaard.
- FK VIII = M. Clausen (ed.). 2003. *Føroya kvæði. Corpus carminum færoensium a Sv. Grundtvig et J. Bloch comparatum*. Vol. VIII. *Løgini*. Hoyvík: Stíðin.
- FO 1905 = A. C. Evensen (ed.). 1905. *Føroysk orðabók*. Tórshavn: Bókastovn »Fram« S.
- FO 1998 = J. H. W. Poulsen et al. (eds.). 1998. *Føroysk orðabók*. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag. *Føringatíðindi*. 1890–1901, 1906. S. Matras (1969).
- Forsblom, V. W. 1927. *Finlands svenska folkdiktning*. VII. *Folketro och trolldom*. 5. *Magisk folkmedicin*. Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland.
- Gad, F. 1979. “La Grönlande, les Isles Ferröe et l’Islande non comprises”: A new look at the origins of the addition to Article IV of the Treaty of Kiel of 1814. *Scandinavian Journal of History* 4.187–205. doi:10.1080/03468757908578954
- Grambo, R. 1979. *Norske trollformler og magiske ritualer*. Oslo/Bergen/Tromsø: Universitetsforlaget.
- Grøndal, B. (ed.). 1869. *Breve fra og til Carl Christian Rafn, med en Biographi*. Kjøbenhavn: I Commission i den Gyldendalske Boghandel.
- Grundtvig, Sv. H. 1845. *Dansken paa Færøerne. Sidedestykke til Tysken i Slesvig*. København: C. A. Reitzel [publiziert unter dem Pseudonym S. Frederiksen; Neudruck in Bekker-Nielsen (1978: 11–79).].
- Guðnason, B. 1963. *Um Skjöldungasögu*. Reykjavík: Menningarsjóður.

- Hægstad, M. 1900. *Hildinakvadet med utgreiding um det norske maal paa Shetland i eldre tid* [= *Videnskabselskabets Skrifter. II. Historisk-filosofiske Klasse*. 1900. No. 2]. Christiania: I Kommission hos Jacob Dybwad.
- Hagström, B. 1967. *Ändelsevokalerna i färöiskan. En fonetisk-fonologisk studie* [= *Acta Universitatis Stockholmiensis, New Series* 6]. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Hagström, B. 1984a. Den færøiske tvåspråkigheten i sociologiskt och socialpsykologiskt perspektiv. In E. Wande *et al.* (eds.), *Aspects of multilingualism: proceedings from the fourth Nordic symposium on bilingualism* [= *Studia multiethnica Upsaliensia* 2], 119–133. Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- Hagström, B. 1984b. Language contact in the Faroes. In P. S. Ureland, I. Clarkson (eds.), *Scandinavian language contacts*, 171–189. Cambridge et al.: Cambridge University Press.
- Hagström, B. 1984c. Ett exempel på færøiskt-danskt blandspråk. In K. Ringgaard & V. Sørensen (eds.), *The Nordic Languages and Modern Linguistics 5, Proceedings of The Fifth International Conference of Nordic Languages and Modern Linguistics in Århus 27/6-1/7 1983*, 237–242. Aarhus: Nordisk Institut, Århus Universitet.
- Hagström, B. 1992. Språkkontakt och tvåspråkighet på Färöarna: en översikt. In J. Louis-Jensen & J. H. W. Poulsen (eds.), *The Nordic Languages and Modern Linguistics 7, Proceedings of the seventh International Conference of Nordic and General Linguistics in Tórshavn, 7–11 August 1989*, 39–60. Tórshavn: Føroya Frøðskaparfelag.
- Hagström, B. 2005. Written language and forms of speech in Faroese in the 20th century. In O. Bandle *et al.* (eds.), *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 22.2], 1750–1758. Berlin/New York: de Gruyter.
- Haid, O. & F.-X. Dillmann. 2007. Zauber. In H. Beck, D. Geuenich & H. Steuer (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 35, 855–866. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Hälsig, F. 1910. *Der Zauberspruch bei den Germanen bis um die Mitte des XVI. Jahrhunderts*. Leipzig: Dr. Seele & Co.
- Halvorsen, E. F. 1960. Galder. In Olsen, O. (ed.), *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid*, Bd. 5, 159–161. København: Rosenkilde og Bagger.
- Halvorsen, E. F., C.-M. Edsman & A.-L. Kuusi. 1974. Trolldom. In Olsen, O. (ed.), *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid*, Bd. 18, 657–670. København: Rosenkilde og Bagger.
- [Hammershaimb, V. U.] 1846a. Færøiske Trylleformularer. *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie*, 349–358. [Nachdruck in Hammershaimb (1969: 9–20).]
- Hammershaimb, V. U. 1846b. Færøiske sagn. Bemærkninger med Hensyn til den færøiske Udtale. *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie*, 358–363, 363–365. [Nachdruck in Hammershaimb (1969: 20–25, 25–27).]
- Hammershaimb, V. U. 1847. Olufas kvad. *Antiquarisk Tidsskrift*, 279–307. [Nachdruck in Hammershaimb (1969: 41–69).]
- Hammershaimb, V. U. 1851. *Sjúrðar kvæði*. København: Det nordiske Literatur-Samfund.
- Hammershaimb, V. U. 1852a. Færøiske folkesagn. *Antiquarisk Tidsskrift*, 170–208. [Nachdruck in Hammershaimb (1969: 114–152).]
- Hammershaimb, V. U. 1852b. Færøiske kvæder, henhørende til Hervarar saga. *Antiquarisk Tidsskrift*, 57–96. [Nachdruck in Hammershaimb (1969: 73–112).]
- Hammershaimb, V. U. 1852c. Færøiske ordsprog, Nogle færøiske talemåder, Færøiske skikke og lege, Barneviser og ramser. Færøiske gåder, Færøiske folkesagn. *Antiquarisk Tidsskrift*, 271–340. [Nachdruck in Hammershaimb (1969: 153–222).]

- Hammershaimb, V. U. 1854. Færøisk Sproglære. *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie*, 233–316. [Nachdruck in Hammershaimb (1969: 225–308).]
- Hammershaimb, V. U. 1855. *Færøiske kvæder*. København: Det nordiske Literatur-Samfund.
- Hammershaimb, V. U. 1884. *Föringasöga, útlögd úr íslandskum*. Tórshavn: Dimmalætting. [Erstmals erschienen in *Dimmalætting* Nr. 5–25 (1882), Nr. 6 (1884).]
- Hammershaimb, V. U. 1891. *Færøsk anthologi, Bd. I. Tekst samt historisk og grammatisk indledning, Bd. II. Ordsamling og register udarbejdede af Jakob Jakobsen [= Samfund til Udgivelse af gammel nordisk Litteratur; XV]*. København: Møller & Thomsen.
- Hammershaimb, V. U. 1941. *Færøsk Dagbog. 5.7.-16.8.1841*. Hrsg. v. Chr. Matras. København: Ejnar Munksgaard.
- Hammershaimb, V. U. 1969. *Savn úr Annaler for nordisk Oldkyndighed og Historie og Antiqarisk [sic!] Tidsskrift*. Hrsg. v. J. H. W. Poulsen. Tórshavn: Emil Thomsen.
- Hampp, I. 1961. *Beschwörung, Segen, Gebet. Untersuchungen zum Zauberspruch aus dem Bereich der Volkshelkunde*. Stuttgart: Silberburg-Verlag Werner Jäckh.
- Hamre, H. 1944. *Færoymålet i tiden 1584–1750 [= Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo. II. Hist.-Filos. Klasse. 1944. No. 2]*. Oslo: Jacob Dybwad.
- Hansen, Z. Svabo. 2003. Faroese Orthography. In Kr. Árnason (ed.), *Útnorður. West Nordic Standardisation and Variation. Papers from a Symposium in Stockholm October 7th 2001*, 153–162. Reykjavík: University of Iceland Press.
- Haugen, E. 1984. *Die skandinavischen Sprachen*. Hamburg: Buske.
- Heid, S. 1997. Longinus. In W. Kasper et al. (eds.), *Lexikon für Theologie und Kirche*, Bd. 6, Sp. 1047. Freiburg/Basel/Rom/Wien: Herder.
- Helgason, J. 1924. Færøiske studier. *Maal og Minne*, 29–48.
- Henriksen, J. 1961/⁴1980. *Grundbók brævsúlans í Føroyskum*. Tórshavn: Einars Offset.
- Heym, G. 1993. *Gedichte 1910–1912. Historisch-kritische Ausgabe aller Texte in genetischer Darstellung*. Hrsg. v. G. Dammann, G. Martens & K. L. Schneider, 2 Bde. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Hødnebo, F. & M. Kuusi. 1974. In Olsen, O. (ed.), *Trolldomsbøger. Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid*, Bd. 18, 670–674. København: Rosenkilde og Bagger.
- Hölderlin, F. 1975–2008. *Sämtliche Werke. „Frankfurter Ausgabe“*. Historisch-kritische Ausgabe von D. E. Sattler, 20 Bde. Basel/Frankfurt a. M.: Stroemfeld/Roter Stern.
- Holtsmark, A. 1963. Kjærlighetsmagi. In Olsen, O. (ed.), *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid*, Bd. 8, 444–447. København: Rosenkilde og Bagger.
- Homann, H. 1976. Besprechen. In H. Beck et al. (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 2, 313. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Jacobsen, E. S. 2004. *Slóðir í heilsuverkssøguni*. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag.
- Jacobsen, J. í Lon. 2004. Den officielle normering af færøsk (ca. 1850–2000). In H. Sandøy & J.-O. Östman (eds.), *„Det främmande“ i nordisk språkpolitik. Om normering av utländska ord*, 71–106. Oslo: Novus Forlag.
- Jacobsen, M. A. 1921. *Úr bókmentasögu okkara*. Tórshavn: A.S. „Faerø Amtstidende“s Bogtrykkeri.
- Jacobsen, M. A. 1931. Hanus í Lopra. *Varðin* 11.130–135.
- Jacobsen, M. A. 1932. Rafns Føroyingasöga. *Varðin* 12.1–22.
- Jakobsen, J. 1890a. Karlamagnusar kvæje ædla Rólands kvæje, Gaipa-táttur. Karlamagnusar kvæje ædla Rólands kvæje, Runsevalsstry. *Dimmalætting*, 3.5.–28.7.1890 (Gaipa-táttur), 27.9.–15.11.1890 (Runsevalsstry).

- Jakobsen, J. 1890b. *Karlamagnusar kvæje ædla Rólands kvæje. Gaipa-táttur*. Tórshavn: Færo Amtstidendes Bogtrykkeri.
- Jakobsen, J. 1893/1957. Inngangsor. In Chr. Matras (ed.), *Jakob Jakobsen. Greinir og ritgerðir*, 44–47. Tórshavn: H. N. Jacobsens Bókahandil.
- Jakobsen, J. 1898–1901. *Færøske Folkesagn og Æventyr* [= *Samfund til Udgivelse af gammel nordisk Litteratur*; XXVII]. København: S. L. Møllers Bogtrykkeri [neu hrsgg. 1961–1964, Tórshavn: H. N. Jacobsens Bókahandil.].
- Jakobsen, J. 1904. *Færøsk sagnhistorie med en indledende oversigt over øernes almindelige historie og litteratur*. Tórshavn: H. N. Jacobsens Forlag.
- Jakobsen, Jakob (ed.) (1907): *Diplomatarium Færoense, Føroyskt fodnævasavn*. I. *Miðalaldarbrøv upp til trúbátarskeiðið*. Tórshavn/København: H. N. Jacobsens bókahandil/Vilh. Prior.
- Jakobsen, J. 1908–1912/1966. *Poul Nolsøe. Lívssøga og irkingar*. Tórshavn: H. N. Jacobsens Bókahandil.
- Jakobsen, J. 1957. Nogle ord om færøsk, samt et forslag til en ny færøsk retsskrivning. In Chr. Matras (ed.), *Jakob Jakobsen. Greinir og ritgerðir*, 23–43. Tórshavn: H. N. Jacobsens Bókahandil. [Erstmals erschienen in *Dimmalætting* Nr. 20–25 (1889).]
- Jensen, I. & J. S. Jensen. 1988. Det Kongelige Nordiske Oldskriftselskabs breve 1825–1864. Dansk kulturformidling på verdensplan. *Aarbøger for Nordisk Oldkyndighed og Historie* 1987, 211–273.
- Joensen, J. P. 2003. *I ærlige brudefolk. Bryllup på Færøerne*. København: Museum Tusulanums Forlag.
- Kafka, F. 1995. *Historisch-Kritische Ausgabe sämtlicher Handschriften, Drucke und Typoskripte*. Hrsg. v. R. Reuß & P. Staengele. Basel: Stroemfeld Verlag.
- Kaiser, Ch. 1999. Heilkunde. In H. Beck, D. Geuenich & H. Steuer (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 14, 200–208. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Kålund, Kr. 1907. *Den islandske lægebog. Codex Arnarnaganaeus 434a, 12mo* [= *D. Kgl. Danske Vidensk. Selsk. Skr.*, 6. Række, historisk og filosofisk Afd. VI. 4.]. København: Bianco Lunos Bogtrykkeri.
- Klintberg, B. af. 1965/1980. *Svenska trollformler*. Stockholm: Tidens förlag [1. Auflage: 1965 Wahlström & Widstrand].
- Knudsen, T. 1967. Nid. In Olsen, O. (ed.), *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid*, Bd. 12, 295–299. København: Rosenkilde og Bagger.
- Koch, P. & W. Oesterreicher. 1985. Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. *Romanistisches Jahrbuch* 36.15–43.
- Koch, P. & W. Oesterreicher. 1994. Funktionale Aspekte der Schriftkultur. In H. Günther, & O. Ludwig (eds.), *Schrift und Schriftlichkeit*, 587–604. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Kommissionen for det Arnarnaganaanske legat (ed.). 1894. *Katalog over den Arnarnaganaanske Håndskriftsamling* [erstelt von Kr. Kaalund]. København: Gyldendalske boghandel.
- Lamb, G. 1988/1995. *Orkney Wordbook, a dictionary of the dialect of Orkney*. Birsay: Byrgisey.
- Landt, J. 1800. *Forsøg til en Beskrivelse over Færøerne*. København: Tikjøbs Forlag [neu hrsg. v. Einar Joensen 1965, Tórshavn: Einars Prent.].
- Landtman, G. 1927. *Finlands svenska folkdiktning*. VII. *Folketro och trolldom*. 1. *Övernaturliga väsen*. Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland.
- Larsen, K. 1991. Eitt stavsetingaruppskot. *Málting* 2.2–12.
- Larsen, K. 1994. Stavsetingaruppskot Jakobs Jakobsens. *Varðin* 61.6–41.
- Larsen, K. 1998. Uppiskoyti um Jakob Jakobsen. *Málting* 22.10–13.

- Lenvig, T. 1997. Fyri og ímóti broytingum. *Málting* 21.10–18.
- Linderholm, E. 1917–1940. *Signelser ock besværljer frá medeltid ock nytid* [= *Svenska landsmål ock svenskt folkliv* B 41]. Stockholm: P. A. Norstedt & Söner.
- Lindqvist, Ch. 2003a. Sprachideologische Einflüsse auf die färöische Orthographie(forschung). *NOWELE* 43.77–144. doi:10.1075/nowele.43.06lin
- Lindqvist, Ch. 2003b. Thesen zur Kausalität und Chronologie einiger färöischer Lautgesetze. *Arkiv för nordisk filologi* 118.89–178.
- Lindqvist, C. 2004. Graphematische Variation in Svabos färöischen Liederaufzeichnungen. Dialektale, dänische und isländische Einflüsse. In O. Bandle, J. Glauser & S. Würth (eds.), *Verschränkung der Kulturen. Der Sprach- und Literaturaustausch zwischen Skandinavien und den deutschsprachigen Ländern. Zum 65. Geburtstag von Hans-Peter Naumann*, 141–163. Tübingen/Basel: Francke Verlag.
- Lindqvist, Ch. 2005. Wie die *Føroyar* zu ihrem ø kamen. *skandinavistik* 35.58–69.
- Lindqvist, N. (ed.). 1921. *En isländsk svartkonstbok från 1500-talet*. Uppsala: Appelbergs Boktryckeri Aktiebolag.
- Lisse, Ch. 1964. Nogle lydige restitutioner i ømålene. In P. Andersen (ed.), *Dialektstudier I, tilegnede Johs. Brøndum-Nielsen* [= Tillægsbind 1 til *Danske Folkemaal* 18, 1961–1964], 171–208. København: J. H. Schultz.
- Lockwood, W. B. 1955/³1977. *An introduction to modern Faroese*. Tórshavn: Føroya skúlabóka-grunnur.
- Long, R. (ed.). 1968. *Jóhannes í Króki. Sandoyarbók I*. Tórshavn: Mentunargrunnur Føroya Løtings.
- Long, R. (ed.). 1970–1982. *Jóhannes í Króki. Sandoyarbók II*. Tórshavn: Mentunargrunnur Føroya Løtings.
- Lov om Færøernes Hjemmestyre*. LOV nr 137 af 23/03/1948.
 <<https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=45897&exp=1>>,
 <<http://www.logir.fo/foldb/kunfo/1948/0000011.htm>>,
 <http://www.stm.dk/_p_5491.html>. Rech. 2014-09-11.
- Lyngbye, H. Ch. (ed.). 1822. *Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt*. Randers: S. Elmenhoff. [Nachdruck 1980, Tórshavn: Emil Thomsen.]
- Malinowski, B. 1986. *Schriften zur Anthropologie*; mit einem Essay von R. Firth; hrsg. und mit einer Einleitung von F. Kramer [= *Bronislaw Malinowski Schriften* 4(2)]. Frankfurt a. M.: Syndikat.
- Marnersdóttir, M. & T. Sigurðardóttir. 2011. *Føroysk bókmentasøga*. [Tórshavn]: Nám.
- Matras, Chr. 1934. Færøysk bibelmaal og kyrkjemaal. *Norsk Aarbok* 15.86–89. [Nachdruck in: Næs/Poulsen (2000: 64–67).]
- Matras, Chr. 1936. Tá ið Schrøter ætlaði at týða Nýggja Testamenti. *Varðin* 16.181–187.
- Matras, Chr. 1939a). Lidt om Færøernes litteratur og sprog. *Tilskueren*, 393–403. [Nachdruck in: Næs/Poulsen (2000: 70–80).]
- Matras, Chr. (ed.). 1939b. *Svabos færøske Visehaandskrifter*. København: Bianco Lunos Bogtrykkeri A/S.
- Matras, Chr. 1941. Den færøske sprog- og folkebevægelse. Sv. Grundtvig, V. U. Hammershaimb og deres Fortsættere. In C. P. Ostenfeld Christiansen (ed.), *Nordisk i tusind aar. Tre grundkræfter i nordens historie*, 207–222. København: Haase. [Nachdruck in: Næs/Poulsen (2000: 81–96).]
- Matras, Chr. 1943. *Svabos glossar til færøske Visehaandskrifter*. København: Bianco Lunos Bogtrykkeri A/S.

- Matras, Chr. 1951. Det færøske skriftsprog af 1846. *Scripta Islandica* 2.5–23. [Nachdruck in: Næs/Poulsen (2000: 97–115).]
- Matras, Chr. (ed.). 1951–53. *J. H. Schrøters Optegnelser af Sjúrðar Kvæði* [= *Færoensia. Textus & Investigationes*, Vol. III]. København: Ejnar Munksgaard.
- Matras, Chr. 1954. Et bidrag om færøsk sprogrøgt. *Språkvård*, 84–94.
- Matras, Chr. 1963: Sproget. In Dansk-Færøiske samfund (ed.), *Færøerne II*, 70–82. København: Det Danske Forlag.
- Matras, Chr. 1966. *Dictionarium Færoense. Færøsk-dansk-latinsk ordbog*. Af J. C. Svabo. Udgivet efter håndskrifterne af Chr. Matras. I. *Ordbogen*. København: Munksgaard.
- Matras, Chr. 1969. FØRINGATÍÐINDI og móðursmálið. *Føringatíðindi 1890–1906* [Faksimile Edition], nicht-paginierte Einleitung. Tórshavn: Emil Thomsen. [S. auch <<http://www.timarit.is/>>.]
- Matras, Chr. 1970. *Dictionarium Færoense. Færøsk-dansk-latinsk ordbog*. Af J. C. Svabo. Udgivet efter håndskrifterne af Chr. Matras. II. *Indledning og registre*. København: Munksgaard.
- Matras, Chr. (ed.). 1973. *Evangelium Sankta Matthæusar. Prentaða týðing Schrøters 1823 og óprentaðu viðmerkingarnar*, 2 Bde. Tórshavn: Emil Thomsen.
- Matras, Chr. 2000a–d. S. Matras (1934; 1039; 1941; 1951).
- Maupassant, G. de. 1883a. *Contes de la Bécasse*. Paris: Rouveyre et Blond.
- Maupassant, G. de. 1883b. *Mlle FiFi. Nouveaux contes*. Paris: Victor-Havard.
- Maupassant, G. de. 1890. Tvær smásøgur av Guy de Maupassant sættar út uppá førist. *Dimmalætting*, 22.11.–20.12.1890.
- Maupassant, G. de. 1891. *Tvær smásøgur av Guy de Maupassant sættar út uppá førist*. Tórshavn: Færø Amtstidendes Bogtrykkeri.
- Mela, Pomponius. 1994. *Kreuzfahrt durch die alte Welt* [zweisprachige Ausgabe von Mela Pomponius' *De chorographia*]. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Mitchinson, J. 2012. *Danish in the Faroe Islands: A Post-Colonial Perspective*. London: University College London [unveröffentlichte PhD-Arbeit; <http://discovery.ucl.ac.uk/1348494/>].
- Molbech, Chr. 1833. *Dansk Ordbog indeholdende det danske Sprogs Stammeord tilligemed afledede og sammensatte Ord, efter den nuværende Sprogbrug forklarede i deres forskellige Betydninger, og ved Talemaader og Exempler oplyste af Chr. Molbech*. Kiøbenhavn: Gyldendalske Boghandling.
- Monsson, O. 2005. Nationalism and Scandinavianism in the development of the Nordic languages in the 19th century. In O. Bandle *et al.* (eds.), *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 22.2], 1453–1468. Berlin/New York: de Gruyter.
- Mortansson, E. [= E. Mitens]. 1916. *V. U. Hammershaimb. Lívsøga og virki hanns*. Tvøroyri: A/S Ásdal.
- Munch, P. A. 1873. Om Indførelsen af en forbedret Retskrivning i vort Folkesprog. In Gustav Storm (ed.), *P. A. Munch. Samlede Afhandlinger, udgivne efter offentlig foranstaltning af Gustav Storm, Cand. mag I. 1831–Marts 1849*, 149–159. Christiania: Alb. Cammermeyer. [Erstmals erschienen in „Den Constitutionelle“ am 30.6., 3.7., 5.7.1845, Nr. 181, 184, 186.]
- Næs, M. & J. H. W. Poulsen (eds.). 2000. *Chr. Matras: Greinaval – málfroðigreini*. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag.
- Nauerby, T. 1996. *No Nation is an Island. Language, Culture, and National Identity in the Faroe Islands*. Århus: Aarhus University Press.
- NDO 2005 = Ch. Becker-Christensen *et al.* (eds.). ¹⁹2005. *Politikens Nudansk Ordbog*. København: Politiken.

- Niclasen, A. 1992. Tann skeiva málrøktarkósín. *Málting* 4.2–11.
- Niclasen, A. 2007. *Føroya mál á manna munni – móðurmálið og málrøkt*. [Tórshavn]: Læribókaforlagið.
- ODS 1918–1956 = V. Dahlerup *et al.* (eds.). 1918–1956. *Ordbog over det danske Sprog I–XXVII*. Hrsg. v. Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. *Supplement I–V*, 1992–2005. København: Gyldendalske boghandel/Nordisk Forlag.
- Ohrf, F. 1917. *Danmarks Trylleformler. I. Indledning og Tekst*. København/Kristiania: Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag.
- Ohrf, F. 1921. *Danmarks Trylleformler. II. Efterhøst og Lönformler*. København/Kristiania: Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag.
- Olrik, A. 1903. *Danmarks heltedigtning. En oldtidsstudie. Første del. Rolf Krake og den ældre skjoldungsrække*. København: Universitetsboghandler G. E. C. Gad.
- Olrik, J. & H. Ræder (eds.). 1931. *Saxonis Gesta Danorum. Tomus 1: Textum continens*. Hauniae: Levin & Munksgaard.
- Önnerfors, A. 1991. *Antike Zaubersprüche*. Stuttgart: Reclam.
- ONP 1995 = H. Degenbol *et al.* 1995. *Ordbog over det norrøne prosasprog. 1: a-bam*. København: Den arnamagnæanske kommission.
- Østergaard, U. 1995. Der Aufbau einer färöischen Identität. In Ch. Dipper & R. Hiestand (eds.), *Siedler-Identität. Neun Fallstudien von der Antike bis zur Gegenwart*, 113–140. Frankfurt a. M. *et al.*: Peter Lang.
- Ovidius Naso, Publius. 1996. *Metamorphosen. Lateinisch-deutsch*. Übertragen von E. Rösch, hrsg. v. N. Holzberg. Zürich/Düsseldorf: Artemis & Winkler.
- Pauladóttir, M. 2008. Skiftismæli í føroyskum. *Fróðskaparrit* 56.63–96.
- Petersen, Hj. P. 2009. *Gender Assignment in Modern Faroese*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
- Petersen, Hj. P. 2010a. *The Dynamics of Faroese-Danish Language Contact*. Heidelberg: Winter.
- Petersen, Hj. P. 2010b. Jakobsen's Faroese orthography from 1889. In Turið Sigurðardóttir, Brian Smith (eds.), *Jakob Jakobsen in Shetland and the Faroes*, 47–66. [Lerwick/Tórshavn]: Shetland Amenity Trust / University of the Faroe Islands.
- Petersen, Hj. P. & P. Isholm. 2003. *Steinur brestur fyri mannatungu – tiltaksorðabók á føroyskum*. Syðrugøta: Forlagið Brattalíð.
- Petersens, Carl af & E. Olson (eds.). 1919–1925. *Søgur Danakonunga. 1. Søgubrot af fornkonungum, 2. Knytlinga saga [= Samfund til udgivelse af gammel nordisk litteratur 46]*. Kopenhagen: Håkan Ohlssons boktryckeri.
- Petzoldt, L. 2001. Magie. In H. Beck, D. Geuenich & H. Steuer (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 19, 145–149. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Poulsen, J. H. W. 1997. Det færøske sprog. In A. Karker, B. Lindgren & S. Løland (eds.), *Nordens språk*, 177–192. Oslo: Novus.
- Poulsen, J. H. W. 2000. Føroyskt fyri isländskum árinum. In M. Snædal & T. Sigurðardóttir (eds.), *Frændafundur 3. Fyrirlestrar frá íslensk-færeyskri ráðstefnu í Reykjavík 24.–25. júní 1998*, 131–137. Reykjavík: Háskóli Íslands.
- Räaf, L. F. 1957. *Svenska skrock och signerier*. Hrsg. v. K. Rob. V. Wikman. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Rafn, C. Ch. (ed.). 1832. *Færeyínga saga eller Færøboernes Historie i den islandske Grundtext. Med færøisk og dansk Oversættelse*. Kjøbenhavn: Schultz.
- Rafn, C. Ch. & G. C. F. Mohnike (eds.). 1833. *Færeyínga Saga oder Geschichte der Bewohner der Färöer. Im isländischen Grundtext mit färöischer, dänischer und deutscher Übersetzung*. Kopenhagen: Verlag der Schubtheschen Buchhandlung.

- Ranke, K. 1973. Abwehrzauber. In H. Beck *et al.* (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 1, 30–33. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Rask, E. Ch. 1818. *Anvisning till Isländskan eller Nordiska Fornspråket*. Stockholm: A. Wiborgs förlag.
- Rask, R. 1811. *Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog*. København: Schuboths Forlag (J. R. Thiele). [Nachdruck von S. 262–282 zum Färöischen in Skårup (1964: 17–42).]
- Rask, R. K. 1817. *Angelsaksisk Sproglære. Tilligemed en kort Læsebog*. Stockholm: A. Wiborgs Forlag.
- Rask, R. 1826. *Forsøg til en videnskabelig dansk Retskrivningslære med Hensyn til Stamsproget og Nabosproget*. København: Poppeske Bogtrykkeri.
- Rask, R. 1832. *Oldnordisk læsebog, indeholdende Prøver af de bedste Sagaer i den gamle islandske Text, gjennemset og rettet efter de bedste Oldbøger, samt forsynet med et Ordregister over de vanskelige ord*. København: Reitzell/Kiel: v. Maack.
- Rasmussen, P. M. 1987. *Den færøske sprogrejsning med særligt henblik på kampen om færøsk som kirkesprog i national og partipolitisk belysning* [= *Annales Societatis Scientiarum Færoensis, Supplementum XIII*]. í Hoydølum: Hestprent.
- Rasmussen, P. M. 1997. *Mangt er í brøgdum vunnid – Um politisku gongdina í málstriðnum*. Tórshavn: Sprotin.
- Rasmussen, R. K. 1959. *Gomul føroysk heimaråd* [= *Annales Societatis Scientiarum Færoensis, Supplementum III*]. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag.
- Reichborn-Kjennerud, I. 1941. *Vår gamle trollmedisin*. III [= *Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Historisk-filosofisk klasse*]. Oslo: I kommisjon hos Jacob Dybwad.
- RST 1844. *Roeskilde Stænder-Tidende. Tidende for Forhandlingerne ved Provindsialstænderne for Sjællands, Fyens og Lolland-Falsters Stifter samt for Færøerne i 1844*. Kjøbenhavn/Roskilde: Bianco Luno.
- Sæmundsson, M. V. 1992. *Galdrar á Íslandi. Íslensk galdrabók*. [Reykjavík]: Almenna Bókafélagið.
- Sæmundsson, M. V. 1996. *Galdur á brennuöld*. Reykjavík: Stórð.
- Sandøy, H. 1992. Faroese – a minority language or a national language? The socio-political problem of becoming and being a fully-fledged small national language. In G. Blom *et al.* (eds.), *Minority languages – the Scandinavian experience. Papers read at the conference in Edinburgh 9–11 November 1990*, 57–74 [Published by the Nordic Language Secretariat. Report nr. 17]. Oslo: Nordisk språksekretariat.
- Sauer, H., U. Ebel & E. Meineke. 1995. Fluchdichtung. In H. Beck *et al.* (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 9, 240–251. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Scheibe, S. 1997. *Kleine Schriften zur Editionswissenschaft* [aus den Jahren 1971–1992]. Berlin: Weidler.
- Schneider, I. 2001. Liebeszauber. In H. Beck, D. Geuenich & H. Steuer (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 18, 385–388. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Schneider, I. 2004. Schadenzauber. In H. Beck, D. Geuenich & H. Steuer (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 26, 564–567. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Schulz, M. 2000. *Magie oder Die Wiederherstellung der Ordnung* [= *Beiträge zur europäischen Ethnologie und Folklore. Reihe A: Texte und Untersuchungen* 5]. Frankfurt a. M. *et al.*: Peter Lang.
- Schulz, M. 2003. *Beschwörungen im Mittelalter. Einführung und Überblick*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.

- Schulz, P. 1724. *Danskens Skriversigtighed. Indfattendes en kort Undervisning Saavel om Det Danske Sprog at bogstavere/ Som og Ordenes foranderlige Endelse/ Tillaeg og Brug i Stilen (Saa vidt Etymologien angaaer)*. Kjøbenhavn: P. J. Phoenixbergs Bogtrykkeri.
- Simek, R. 2007. Zauber. In H. Beck, D. Geuenich & H. Steuer (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 14, 441–446. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Skårup, P. 1964. *Rasmus Rask og Færøsk*. København: Munksgaard.
- Skautrup, P. 1944, 1947, 1953, 1968, 1970. *Det danske sprogs historie*. 5 Bde. Kopenhagen: Gyldendalske Boghandel / Nordisk Forlag.
- Sørensen, P. Meulengracht. 1980. *Norrønt nid. Forestillingen om den umandige mand i de islandske sagaer*. Odense: Odense Universitetsforlag.
- Sorlie, M. 1936. *Færøysk tradisjon i norrønt mål* [= *Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse 1936, 1*]. Oslo: Jacob Dybwad.
- Svabo, J. Ch. 1959. *Indberetninger fra en Reise i Færøe 1781 og 1782*. Hrsg. v. N. Djurhuus. København: Selskabet til Udgivelse af Færøske Kildeskrifter og Studier [Nachdruck 1976, København: C. A. Reitzels Boghandel A/S].
- Sweet, H. 1877. *A handbook of phonetics including a popular exposition of the principles of spelling reform*. Oxford: Clarendon Press.
- Tarnovius, Th. 1669. *Ferøers Beskrivelse*. Hrsg. von H. Hamre. 1959 [= *Færoensia Textus & Investigationes II*]. København: Ejnar Munksgaard.
- Thorson, P. 1949. Om regressiv palatalisering av g og k i germansk, serleg i nordisk. *Acta Philologica Scandinavica* 20, 345–370.
- Thráinsson, H. et al. 2004. *Faroese. An Overview and Reference Grammar*. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag.
- Tillhagen, C. -H. 1958. *Folklig läkekonst*. Stockholm: Nordiska museet.
- Thorkelsson, J. 1879–1885. *Supplement til islandske Ordbøger. Anden Samling*. Reykjavik: Ísafold's Bogtrykkeri [Ny Udgave 1895, København: Skandinavisk Antiquariat].
- Torp, A. 2005. The Nordic languages in the 19th century I: Phonology and orthography. In O. Bandle et al. (eds.), *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 22.2], 1425–1436. Berlin/New York: de Gruyter.
- Vestergaard, E. 1975. *Feðgarnir Miðgerða Poul og Poul Johannes*. Gøta: Egðil Forlag.
- Wang, Z. 2009. Helgoland og Norðurhavsoyggjar. *Fróðskaparrit* 59.15–23.
- Werner, O. 1968. *Studien zur Lautgeographie und Lautgeschichte des Färöischen und Isländischen. I. Vokalismus* [unveröffentlichtes Typoskript]. Erlangen.
- Werner, O. 1970. Die Präteritopräsentien im Färöischen. *Fróðskaparrit* 18.333–346 [= Festschrift Christian Matras].
- Werner, O. 1991. Färöer. In H. Beck et al. (eds.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 8, 118–135. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Weiser-Aa., L. 1967. Negl. In Olsen, O. (ed.), *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid*, Bd. 12, 283f. København: Rosenkilde og Bagger.
- Weiser-Aa., L. & A.-L. Kuusi. 1975. Tryllemidler. In Olsen, O. (ed.), *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid*, Bd. 19, 1–5. København: Rosenkilde og Bagger.
- West, J. F. 1972. *Faroe. The emergence of a nation*. London: C. Hurst & Co./New York: Paul S. Eriksson.
- West, J. F. 1985. *The History of the Faroe Islands, 1709–1816. Vol. 1: 1709–1723*. København: C. A. Reitzels Boghandel A/S.

- Weyhe, E. 1996a. Genitiven i færøiske grammatikker – et problembar. In B. J. Nielsen, I. L. Pedersen (eds.), *Studier i talesprogsvariation og sprogkontakt. Til Inger Ejskjær på halvferdsårsdagen den 20. maj 1996* [= *Universitets-Jubilæets danske Samfunds skrifter* nr. 537], 309–320. København: Reitzel.
- Weyhe, Ei. 1996b. Bendingamunur í føroyskum málførum. *Íslenskt mál og almenn málfraði* 18.71–118.
- Weyhe, E. 2003a. En viseopskrift på dansk-færøsk blandingsprog. In G. Akselberg, A. M. Bødal & H. Sandøy (eds.), *Nordisk dialektologi*, 553–566. Oslo: Novus.
- Weyhe, E. 2003b. *Í miðjum grasgarði. Rannsóknir í kvæðauppskriftum úr Suðuroy*. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag.
- Wiggen, G. 2005. A sociolinguistic profile of the Nordic languages in the 19th century. In O. Bandle et al. (eds.), *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 22.2], 1523–1538. Berlin/New York: de Gruyter.
- Wylie, J. 1987. *The Faroe Islands. Interpretations of History*. Lexington: University Press of Kentucky.
- Wylie, J. & D. Margolin. 1981. *The ring of dancers. Images of Faroese culture*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Young, G. V. C. 1979. *From the Vikings to the Reformation. A Chronicle of the Faroe Islands up to 1538*. Douglas, Isle of Man: Shearwater Press.
- Young, G. V. C. 1982. *Færøerne. Fra vikingetiden til reformationen*. København: Rosenkilde og Bagger.
- Zachariassen, U. 1966. Skiftið millum framgóma- og afturgómaframburð av g og k í forljóði í føroyskum. Hvat kann hetta skifti siga okkum um hin føroyska sjálvljóðavøksturin? *Fróðskaparrit* 15.74–90.
- Zeller, H. & G. Martens (eds.). 1998. *Textgenetische Edition*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. doi:10.1515/9783110939996
- Þorvarðardóttir, Ó. 2000. *Brennuöldin. Galdur og galdratrú í málskjöllum og munnmælum*. [Reykjavík]: Háskólaútgáfan.

Handschriftenverzeichnis

AM Access. 4c II [8] (Ole Jespersen, Suderø)
AM Access. 4c II [19] (Schrøters Blandinger)
AM 973 4to (Jacob Nolsøe: Færøsk Sproglære)
AM 972 4to C (Færøiske Trylleformularer)
AM Rask 113. II (Fimboa Rúima)
Add. 300 4to (Jøkils-Kvea-i)

Anhänge

Die Anhänge 1–4 und 5 beziehen sich auf Texte, die im Umfeld der Zaubersprüche entstanden sind. Die Texte werden in Kap. 6 erläutert. Auf dieses Kapitel beziehen sich die Zahlen in eckigen Klammern.

Die Anhänge 1a, 2a, 3a, 4, 5a, 6a, 7a, 8a, 9a, 10 und 11 finden sich als Bilddateien auf der Begleit-CD (s. Kap. 10). E-Book-Käufer erhalten über einen DOI-Link (<https://doi.org/10.1075/nss.29.website>) Zugang zu diesem Bildmaterial.

Anhang 1b

V. U. Hammershaimb (unter dem Pseudonym „En Færing“): *Det færøiske Sprog*, in: *Kjøbenhavns-posten*, No. 298, 18de Aarg., Mittwoch, den 19. Dezember 1844, S. 1189–1190.

Die in Antiqua gesetzten Zeichen sind kursiv wiedergegeben.

Det færøiske Sprog

Ved at læse det kgl. Udkast til Almueskolevæsenet paa Færøerne, maatte det smerte mig som enhver Færing, der elsker sit Fødeland og sit Modersmaal, at see, hvilken Fremgangsmaade man vil have anvendt imod det færøiske Sprog; dernæst stødte det mig ogsaa i Motiverne at see den tveydige Benævnelse af det Færøiske som *Dialect*, hvilket Udtryk jeg vel ikke antog brugt af Cancelliet i den Betydning, at det færøiske Sprog virkelig skulde være en *Dialect* af det Danske, men da det let kunde give Ukyndige Anledning til at fortolke det saaledes, tænkte jeg paa at oplyse dette, men beroligede mig imidlertid med det Haab, at det vilde blive berigtiget i Stændersalen [1]. Det viste sig dog under den foreløbige Behandling, at Ingen der kjendte Noget til Sproget, ja Sjællands Biskop (under hvis Bispedømme ogsaa Færøerne henhøre og som var Referent i Sagen) røbede saa stor Vildfarelse med Hensyn til Sproget, at han endogsaa opstillede samme Forhold mellem det Færøiske og det Danske som mellem Plattysk og Høitydsk [2]; men saavidt jeg veed, er Plattysk en *Dialect* af det Høitydske, hvorimod det Færøiske saa lidet er en *Dialect* af det Danske, at man maaskee snarere vilde kunne vende Forholdet om; thi saa tydsk er Dansken dog ikke endnu [3], at den allerede skulde ophøre at blive betragtet som *Dialect* af det gamle oldnordiske Sprog. Provst Plesner [4], som saa fortrinligt haandhæver Færingernes Rettigheder og saa herligt taler deres Sag, veed heller ikke rigtig Besked om Sproget; jeg maa derfor som Færing føle mig opfordret til at oplyse det færøiske Sprogs Tilstand og Forhold til det Danske med et Par Ord.

Jeg maa da først fremkomme med den Paastand, at det færøiske Sprog lige saa lidet vilde kunne kaldes en *Dialect* af det Danske, som det Danske en *Dialect* af Tydsken, omendskjøndt det Danske har optaget mange tydske Ord og har forandret noget af sin Bygningsmaade efter Tydsken. Og dog er det Færøiske en *Dialect*, men en *Dialect*, der har Islandsken til sin Moder; herom udtaler vor berømte Prof. Rask sig i sin islandske Grammatik (Kbhvn. 1811) pag. 240 paa følgende Maade: „Paa Færøerne derimod har det gamle Sprog vedligeholdt sig i en egen fra Islandsken noget afvigende Sprogart. Imidlertid er det dog **gaaet med Islandsken paa Færøerne som med Dansken i Slesvig**; thi endskjøndt Indbyggerne altid tale Færøisk med hinanden, saa forrettes dog Gudstjenesten ikke i Landets Sprog, men paa Dansk“ [5]. Det Færøiske har de samme konstige Declinationer og Conjugationer, de samme Constructioner som det Islandske – har overhovedet bevaret den samme oldnordiske Character. Ligesom en stor Deel tydske Ord have faaet Borgerret i det Danske, saaledes har Færøisken ogsaa optaget mange danske, eller

maaskee rettere tydsk-danske Ord i sig, hvilket saameget desto lettere har kunnet lade sig gjøre, som al Communication mellem Island og Færøerne i en meget tidlig Periode ophørte; dog har man Documenter fra Begyndelsen af det 15de Aarhundrede, hvoraf sees, at Retssproget dengang var islandsk [6]. Ved Afbrydelsen af Forbindelsen mellem Island og Færøerne [7] mistede Færingerne Adgangen til Sagalitteraturen, istedetfor hvilken de fik deres Kæmpeviser og Folkesange, der i et saa stort Antal, som neppe noget Folk kan opvise Mage til, endnu den Dag i Dag opbevares i Hukommelsen uden nogensinde at være udgivne paa Prent (med Undtagelse af Pastor Lyngbys feilfulde Samling af færøiske Kvæder om Sigurd Fofnersbane) [8]. Skjøndt en liden isolert Øgruppe som Færøerne med kun 7 a 8000 Indbyggere ikke kan tænke paa at danne sig nogen stor Literatur, har man dog allerede i disse talrige Folkesange en Opbevarer af Sproget. I Oversættelsen af Færeyinga Saga [9] er Sproget aldeles som det tales nu paa Øerne; der forekommer vel ogsaa heri enkelte danske Ord, som man kunde have undgaaet, da de tilsvarende gamle Udtryk endnu findes, og tillige enkelte Feil i Flexionerne, men forresten er dette Værk en værdig Repræsentant for Sprogets nuværende Tilstand; læser og analyserer man blot 2 Ord i denne Bog, vil man strax see, hvilken Vildfarelse man har været i, naar man antog det Færøiske for en Dialect af Dansk. Hvad Oversættelsen af Matthæi Evangelium [10] angaaer, da kan jeg ikke negte, at den har vakt Forargelse blandt Færingerne; thi den Værdighed, som ikke er fremmed for det færøiske Sprog, er her fortrængt af en plat smagløs Oversættelse, som undertiden maa neddrage dem til den laveste Sphære i deres Røgstuer [11]; naar der f. Ex. i Parablen Mth. 25 tales om Møerne, som bragte Tran (*lysi*) med til deres Lamper (*kòla*) [12], da er det naturligt, at Sligt maa støde et saa religiøst Folk som Færingerne. Men hvad der i Særdeleshed har bidraget til at forvanske det Færøiske, er den Omstændighed, at Dansk har i omt. 300 Aar været paatrængt Færingerne baade som Kirke- og Retssprog, saa at enhver Færing har i al denne Tid været forpligtet til at kunne udtrykke sig paa Dansk. Og med alt dette staaer det Danske endnu som et fremmed Sprog for Færingerne, da det er forskjelligt fra det Færøiske i Charakter, hvorimod de endnu have den største Interesse for de gamle islandske Sagaer; kun Skade at saa Faa have gjort [1190] sig Umage for at gjøre dem bekendte. Naar Færingen henvender sig til Embedsmændene, taler han Danske, eller naar en Embedsmand har været i længere Tid paa Øerne, tiltales han gjerne paa Færøisk, dog saa meget som muligt lempet efter det Danske, og det deels for at være vis paa at blive forstaaet, deels ogsaa af Høflighed. Men i det private Liv vil det Færøiske endnu i mange Tider ikke kunne fortrænges af det Danske, om Skolebørnene endogsaa i de 6 Timer af deres Skoletid skulle undvære at høre de hjemlige Toner; hidtil har den Færing, som ved sin Tilbagekomst fra Danmark ikke talte sit Modersmaal, stedse været foragtet; saaledes vil det vist ogsaa blive Tilfældet med de Børn, som ville indføre i det huuslige Liv det Sprog, de vænnes til at tale i Skolerne. Da det Danske en saa lang Tid har været Færingernes Religionssprog og deres Skriftsprog, ere de blevene saa vant til dette, at de ikke tænke paa det Forviklede i det Forhold at have et andet Skriftsprog end det, de tale. Saalænge Sagen er gaaet sin jævne Gang, have Færingerne fundet sig deri, men skal det Færøiske gjøres til en større Træl, end det hidtil har været, kan jeg ikke troe Andet, end at Færingerne ville komme til den sørgelige Erkjendelse, at man har til Hensigt med Magt at udrydde et saa dyrebart og helligt Klenodi som Modersmaalet maa være dem. Jeg vover derfor at henstille til det tænksomme Publikum's Bedømmelse, om det er rigtigt at binde Sproget ved en kgl. Lov, eller om man ikke snarere skulde overlade det til de forventede Sogneforstanderskaber paa Færøerne [13] at afgjøre, hvorledes dette forviklede Forhold skal ordnes.

En Færing [14]

Anhang 2b

Einladung zu *Forening til bedste for det færøske Sprog*, in: *Dannevirke*, Mittwoch, den 23. April 1845, ohne Seitenangaben.

Die „Indbydelse“ selbst ist datiert in Kopenhagen, am 9. April.

Kjøbenhavn, d. 15. April. Der har reist sig en ædel Oposition mod en hos Regjeringen modnet Hensigt at danisere Færøerne ved Oprettelse af danske Almueskoler [1], medens Underviisningen paa disse Øer, ligesom paa Island, hidtil har været Forældrenes Sag, hvorved Folkesproget, gammel Nordisk, trods det indførte danske Kirke-, Forvaltnings- og Retssprog har bevaret sig. For at skjenke Sagen et varigere Forsvar, end det, som Dagspressens forbigaaende Udtalelse kan yde, have dHerrer Fr. Barfod, A. P. Berggreen, Svenn [sic!] Grundtvig, F. Hammerich, V. U. Hammershaimb, Fr. Helweg og Jón Sigurdson [2] i disse Dage besluttet at stifte et Selskab og udstædt følgende

„Indbydelse.

Undertegnede tillade sig herved at indbyde Medborgere til Stiftelse af et Selskab, hvis Formaal skulde være, ved alle til dets Raadighed staaende Midler, at virke for det færøske Sprogs og den færøske Folkeligheds fortsatte Bestaaen og fuldstændige Anderkjendelse. Vi erklære det næmlig for vor fulde Overbeviisning, at Færøsk er et selvstændigt og eiendommeligt udviklet Skud af den nordiske Sprogrod, og at navnlig Dansk er et fremmed Sprog paa Færøerne, som kun forstaaes, naar det er tillært. Vi erklære det derfor for vor inderlige Overbeviisning, at ethvert Forsøg paa at fortrænge Færøsk fra Færøerne vilde staae aldeles sideordnet med „Schleswigholsteinernes“ Færd i Slesvig [3]. Men det er desuagtet en Kjendsgjerning, at det færøske Sprog saalidt som den færøske Folkelighed hidtil er kommet til sin fulde og „naturlige Ret.“ [4] Siden Reformationen have fast alle færøske Embedsmænd, med stedse færre Undtagelser, været danske, der have gjort Danske baade til Rets- og Kirke-Sprog, og ladet det komme derpaa an, om Færingerne forstode hvad Evangeliet og Loven forkyndte dem i det fremmede Sprog. Siden 1805, da Thorshavn-Skole nedlagdes [5], er det blevet næsten umuligt for det færøske Folk, at faae infødte Embedsmænd, hvorfor det er Tilfældet, at der for Tiden paa Færøerne i hele Embedsstanden kun findes een Eneste, hvis Vugge stod paa Færøerne, men – hvis hele Dannelse tilhører Danmark. Siden Lavthinget ophævedes 1816 [6], er den sidste folkelige Institution forsvunden, der tidligere, gennem en offentlig og betydningsfuld Diskussion, hævdede Folkesproget en Rest af dets tabte Enevælde. – Men Færingen elsker desuagtet sit Sprog, som sin Udviklings hellige Hjertespire og nødvendige Betingelse. Det er dernæst en Kjendsgjerning, at det færøske Sprog saalidt som den færøske Folkelighed hidtil er kommet til fuld Anerkjendelse udenfor selve Færøerne. Vi have nys hørt stemmer fra høitagede Mænd kalde Færingernes Modersmaal: „en Dialekt af Dansk“, „en Blanding af Islandsk og Dansk“, „en Dialekt af Dansk og Islandsk“; – ja, selv den Mand, der vilde Færingerne det allerbedst, erklærede om Sproget, at det paa Grund af tilfældige Omstændigheder næppe vilde „blive constant“; samt at det næppe var „synderlig værdt at holde paa“ [7]. – Saadanne Ytringer, der bleve lige urigtige, hvor og hvor tidt de end gjentages, robe et

Ubekjendtskab med Forholdene, der har en sørgelig Betydning for Færingerne og let kan faae en sørgelig Betydning for det danske Folk, hvis det ellers er lige sørgeligt at gjøre og at lide Uret. Men disse Ytringer faae dobbelt Betydning paa Grund af Stedet, hvor de faldt [8], og paa Grund af Forholdene, under hvilke de udtaltes, idet Spørgsmaalet var om: til et dansk Kirkesprog og et dansk Retssprog at lægge et dansk tvungent Skolevæsen. Men det er ikke alene i den ligefremme Menneskeligheds og Retfærdigheds, men ogsaa i den nordiske Videnskabeligheds Navn, at vi bede vore Medborgere række os Haanden til at virke for det færøske Sprogs Bevarelse. Uden at see hen til dets særegne Betydning for den nordiske Sprogvidenskab, maa det med Taknemmelighed erindres, at Færøerne er det eneste Sted, hvor Nordens Oldsagn uden Pennens Hjælp levende have bevaret sig gjennem Aarhundreders Række indtil vore Dage. Ja et eneste poetisk Oldtids Mindesmærke, som det store episke Digt om Sigurd Fofnersbane og hans Æt, et Digt, der fuldeligen kan sættes ved Siden af Tydskernes „Niebelungen-Lied“, vilde, fuldstændig samlet og ordnet, være tilstrækkeligt til at begrunde en retmæssig Fordring paa Opretholdelsen af det færøske Sprog [9].

De nærmeste Formaal for Selskabets Virksomhed bleve altsaa trende:

- 1) at samle og udgive de i det færøske Sprog opbevarede poetiske og sproglige Mindesmærker og derved tilveiebringe en Literatur, til hvilken Omverdenen kan lære, hvorledes den fremtidig har at betragte det færøske Sprog;
- 2) at virke for Udbredelsen af færøsk og islandsk Læsning paa Færøerne, ved at fremkalde eller understøtte Laanebiblioteker blandt Almuen;
- 3) ved Tale og Skrivt at virke til ogsaa udenfor Færøerne at udbrede Interesse for og Kjendskab til Folket og Sproget, deres Fortid og Nutid.

Foruden et par Viser og et enkelt Sagn, er der hidtil paa Færøsk kun trykt: Lyngbyes „Færøske Kvæder“ [9], samt Schrøters Oversættelser af Mathæi Evangelium [10] og af Færingesaga [11]. I Haandskriftet har man derimod en righoldig færøsk Ordbog af den lærde Svabo [12], en færøsk Sproglære [13], en Ordsprogsamling [14] og endelig en Mængde gamle Kvad og nogle nyere Sange, samlede av Svabo [15], Schrøter [16] og Flere, hvilke Samlinger imidlertid kun indeholde den mindste Deel af den rige og herlige Folkepoesi, der lever paa det høitbegavede Øfolks Tunge.“

Anhang 3b

N. M. Petersen: *Det færøske Sprog*, in: *Fædrelandet*, Nr. 1885, 6te Aarg., Dienstag, den 13. Mai 1845, Sp. 15105–109.

Alle in fetter Antiqua gesetzten Zeichen sind fett-kursiv wiedergegeben. Die Majuskeln und Minuskeln in eckigen Klammern geben die Stellen an, an denen sich Notizen von Hammershaimb befinden; s. Anhang 3A–M unten.

Det færøske Sprog.

Det er til mig, som til andre, sendt en Indbydelse til at indtræde i et Selskab, hvis vigtigste Formaal skulde være at virke for det færøske Sprogs Bestaaen og Anerkjendelse, og hvis første Foretagende skulde være „at samle og udgive de i det færøske Sprog opbevarede poetiske og sproglige Mindesmærker“. Et saadant Formaal maatte jeg naturligvis strax ansee for vigtigt og fortjenstligt, forsaavidt det Tungemaal, der tales paa Færøerne, ikke er uden al Betydning for den nordiske Sprogvidenskab i Almindelighed. Men om Maaden, hvorpaa dette Maal skulde eller kunde naaes, indeholder Indbydelsen saa lidet, at jeg har troet derom at burde meddele Almenheden nogle Bemærkninger, hvilke ene og alene have det sproglige for Øie.

Naar man betragter, hvad dette Selskab vil, saa har det sat sig een af de vanskeligste Opgaver i Verden: det vil hæve en liden Dialekt til et Skriftsprog. Dette vil det gjøre ved at udgive Ordbog og Sproglære, sproglige Mindesmærker, som allerede ere til ved mundlig Overlevering, med Tiden vel ogsaa en fuldstændig Oversættelse af den hellige Skrift, o. desl. Derved synes det at være forudsat, at fordi adskillige saadanne Sprogmindesmærker virkelig ere nedskrevne, og nogle deraf trykte, ere de ogsaa til i et Skriftsprog. Men dette er ingenlunde Tilfældet, og naar man vedbliver at nedskrive dem saaledes som hidtil, saa vil det heller aldrig blive Tilfældet. Dette skal jeg forsøge at oplyse.

Rask bemærker meget rigtig: „den ældste Færøisk ligner Islandsken meget, og er neppe at skjelne derfra; den nyere derimod seer saa fremmed ud, at en Islænder neppe skulde forstaae en Sætning deri. Aarsagen er især, at man i senere Tider har forglemt den gamle Retskrivning, og altsaa skrevet Sproget saa nøie som muligt efter Udtalen“ [1]. Dette ansaae „den lærde Svabo“ [2] endog for en stor Vinding. Da man ikke havde noget skrevet, end sige trykt, i Sproget, saa fulgte han „Qvintilians gyldne Regel, at skrive som man udtaler“ [3]. Men det var i dette Tilfælde og saaledes som han anvendte denne Regel et aabenbart Misgreb. Derved er det, som hidtil skriftlig er opsat paa Færøsk, blevet til en skriftlig Gjengivelse af en blot og bar Dialektudtale, i Stedet for hvilken der ligesaa gjerne kunde vælges en anden Dialektudtale, thi i det mindste tvende saadanne findes der paa Færøerne, og naar alt kommer til alt har vel næsten hver Ø sin. Men ingen Dialektudtale kan nogensinde blive til et Skriftsprog. Skriftsproget er det harmoniske i Dialekterne, henført til Sprogets simple, ædle, oprindelige Form. Naar det rives løs fra denne,

ophører det at være det, som det bør være: det almindelige og ædleste Udtryk for et helt Folks Tanker. Noget saadant Skriftsprog er nu Færøsk ikke; thi ikke at tale om, at Færøboerne ikke udgjøre noget [15106] særeget Folk, saa er det Maal, de tale, i Tidens Løb (hvis man kan slutte noget af det, som allerede er trykt deraf og derom) afrevet fra sit Oldsprog*), og dets Former, saaledes som de nu skrives, ere for største Delen uægte Forvanskninger af de oprindelige. [A] Som Dialekt maa det have sin Gyldighed, som Skriftsprog har det ingen. Dersom man har til Hensigt at hæve det dertil, saa kan dette kun skee ved at anstille en gennemgribende Sammenligning imellem det færøske Maal, som høres, og det Oldnorske, af hvilket det kun er en, vel især ved dansk Indflydelse, vanartet Dialekt. Med andre Ord: der maa skabes et færøsk Skriftsprog.

At den Vei, man hidtil har betraadt, for at komme til dette Maal, leder vild, er ikke vanskeligt at indsee. Ligesaa lidet som Nyislandsk vilde være bleven til, dersom man paa Island ikke havde gjort andet, end opskrevet hvad der paa forskjellig Vis taltes i de forskjellige Egne, uden at have noget Oldsprog, hvortil det kunde henføres, og hvorefter den mundlige Tales utallige Afgivelser kunde ordnes; lige saa lidet som dansk Skriftsprog vilde være blevet til, ved at opskrive Sange o. desl. efter Udtalen i Sjælland, Fyen eller Jylland, lige saa lidet kan noget saadant ad denne Vei opnaaes for Færøerne. Det sees heraf, at jeg anseer og maa ansee det for et misligt og aldeles mislykket Foretagende, naar man har udgivet en færøsk Oversættelse af *Færeyingasaga* [4], af Matthæi Evangelium [5], samt færøske Kvæder [6], uden først at have klaret for sig, hvad det var for et Sprog, hvori man skrev (maaskee er det Suderøsk, maaskee er det Norderøsk, maaskee er det Thorshavnsk, men Færøsk er det ikke), og ved hvilke virkelige, ikke blot tilsyneladende, Særegenheder det afveg fra andre.

For at tydeliggjøre dette, vil jeg anføre nogle simple Exempler. [B] Naar Færingen siger *ettur* eller *ettir* (for *eptir* eller *eftir*), saa gjør han ret deri, Fyenboen gjør det samme; men *etter* kan være baade færøsk og fyensk, det er hverken dansk eller norsk, og een af Delene maa det være, naar det vil henhøre til Skriftsproget. At have et særeget færøsk eller fyensk Skriftsprog, o. s. fr., dermed kan de nordiske Tungemaal ikke være tjente. Paa den Maade vilde deres Enhed og Harmoni trues med Opløsning. Naar *hjá* (hos) af Færingerne udtales *kjá* [7], saa kan dette være meget rigtigt, [C] men det må skrives *hjá* (eller *hjá*, hvis man vil vælge *á* til at betegne *á*); ellers [a] river den færøske Skrivemaade Ordet bort fra al anden almindelig nordisk Overensstemmelse. Dersom man paa Islandsk vilde skrive *kjav* for *hjá*, og alt det øvrige derefter, saa vilde man snart tilintetgjøre det islandske Skriftsprog. Ligesaa lidet gaaer det an, [b] at skrive [15107] *kjöd* [D] for *tjörn*, thi hvo i Verden, som ellers kjender dette oldnordiske Ord, kan gjenkjende det i denne forvanskede Form? Det vilde jo være det samme, som om man i dansk Skriftsprog vilde skrive Kyv for Tyv, fordi man siger saa paa Falster, eller paa Svensk skrive *tjänna* for *känna*. Naar man paa Færøsk for *madr* skriver *mävur* eller *meävur*, for *módir*, *mouir* eller *mowir* o. desl., saa er det ligesom man paa Dansk vilde skrive *mã* ~ *j* [sic!] for Mand, *mower* for Moder, *hãrw* for haard o. desl., hvilket ogsaa er Dialectudtale. Naar man i Oversættelsen af *Færeyingasaga* [4] for baade finder [c] snart *bãdi*, snart *bãji*, snart *bãji*, og hos Lyngby *bãaji* [8], saa er det jo klart, at kun een af [d] disse Former hører Skriftsproget [E] til, og at de andre ere en fordærvet Udtale af den. Naar der skrives *jör* eller *jöör* for *jörð*, [e] *or* for *orð* og i Flt. *orar* [F], *mikji* for *mikið*, *anna* for *annað*, *vi* for *við* [9] (*með*) o. desl., saa er det jo det samme, som om man paa Dansk vilde skrive J or for J o r d, O r for O r d, v e for v e d, eller paa Svensk *mycke* for *mycket* o. desl., efter en vistnok almindelig, men plat og fordærvet Udtale. At *t* eller *d* bortfalder i Tillægsords Intetkøn er vel ikke noget ubekjendt Fenomen, men om dette virkelig finder Sted i Færøsk, maa endnu oplyses; at det i Enden af Navneord som *bod* (Bud), hvilket Svabo [10] skriver *bo*, hører væsentlig til Ordet, sees af Bøiningen *bovun* (*boðum*), hvor det i Udtalen gaaer

over til v [11]; ligesaa [G] [f] i Datiden *alskaï* eller *alskaji* og *alskavu*, d. e. *alskadi* og *alskadu*, med islandske Endelser, men uden Omlyd. Naar det i Oversættelsen af *Færeyingasaga* etsteds hedder: *E haldi tã råvuliast* (hvilket svarer til isl. *ek ætla þat ráð*), saa er det jo umuligt at faae nogen Mening deri, førend man faaer det omskrevet til f. Ex. *eg haldi tãd råduligast* (jeg holder det for raadeligst). Disse Exempler ville allerede være tilstrækkelige til at vise, at man i det, som hidtil er trykt paa Færøsk, har anvendt den urimeligste Methode, man vel kunde finde paa. Thi urimeligt er det, i et Skriftsprog at ville udtrykke den i alle Dialekter almindelige brede, tvære, stygge og fra sig selv bestandig afvigende Udtale af Selvlydene; og ligesaa urimeligt er det, at ville enten aldeles borttage eller forskyde og svække de faste Støtter for Sproget, [g] som dannes af Medlydssystemet [H]. Ogsaa maa det være indlysende for alle, at der ikke kan dannes et særeget færøsk Skriftsprog, der staaer i den mest skærende Modsætning til alle andre nordiske Skriftsprog, men at omvendt de over hele Norden forhen og endnu herskende Skriftsprog maae bestemme det færøske, at det Hele maa beherske den ringe og ubetydelige Del, og at denne hverken kan eller maa rive sig løs derfra, som om den i sig selv var noget, eller kunde bestaae for sig selv, uafhængig af det Hele.

Dersom man da har til Hensigt at give Færingerne deres egne sproglige Mindesmærker i en skriftlig Form, og at gjøre dem tilgængelige for andre, hvilket er et ikke blot rosværdigt, men for den nordiske Sprogvidenskab ikke uvigtigt Foretagende, saa er det, som man, saavidt jeg skjønner, først og fornemmelig maa attraae, dette: at faae den færøske Dialekt ført tilbage til sin Rod, det Gammelnorske (hvilket vel har megen Lighed med, men ikke er aldeles det samme som det Islandske); at erholde en simpel, især med den islandske overensstemmende Skrivemaade, ved hvilken Hovedlydene bestemt og nøiagtig, men kun i deres ædlest Form, kan udtrykkes; og at erholde en kort Sproglære, som oplyser, i hvilke Henseender det færøske Tungemaal afviger fra dets nærmeste Slægtninge, samt en Fortegnelse paa Ord, som andensteds ere forsvundne, men endnu ere bevarede paa Færøerne. Førend dette er skeet, vil enhver Udgivelse af Skrifter paa Færøsk [1508] blive en mislig, vaklende, mere forstyrrende end heldbringende Gjerning.

En nøiere sproglig Udvikling egner sig ikke for dette Blad. Et Par Exempler maa derfor være nok til at antyde min Mening. Lyngby [8] skriver efter Udtalen *Sjåra Qveäi* (Sigurds Kvæde); her er det første Ord ligefrem kommet af *Siura*, d. e. *Sigurða*; i det sidste udtrykkes *ëa* [12] Tvelyden *æ*, og det bløde *ð* er i Udtalen, som sædvanlig, faldet bort [I]. Der menes altsaa: *Sigurða kvæði*. Dette kan Enhver forstaae, og alligevel er den færøske og den gammelnorske Egenhed beholdt, at *-r* bortfalder af Eieformen [13]. Det er altsaa det, som Færingen virkelig mener, naar han siger *Sjåra kvæi*; og her spørges ikke om hans fordærvede Udtale, men om hans virkelige Mening. Derimod er det rigtigt, at skrive *lond* for *lönd*, *monnun* for *mönnum*, thi Brugen af *o* for *ö* er i disse Tilfælde [h] baade færøsk og gammelnorsk [L+M], som heri afvige fra Islandsk, og Endelsen *-un* for *-um* er heller ikke ualmindelig. Men der gives ogsaa Egenheder, som gjøre sig gjældende i Udtalen, og hvilke man dog kunde have Betænkelighed ved at optage i Skriften; f. Ex. den besynderlige Omlyd, som frembringes ved Endelsens Tilbagevirkning paa Hovedstavelsen i Ord som *lejjgja* (for *leggja*), *flojggja* eller *flujggja* (*flyja*), hvor Svabo selv foreslaaer at skrive *floggja*, skjønt han ikke overalt følger det; de Svenske skrive jo heller ikke [i] i et lignende Tilfælde *ungn*, men *ugn* [J]. Dette er kun nogle Exempler. Naar man nu, ligesom ved andre Sprog, vilde bemærke de vigtigste saadanne Særegenheder ved Udtalen og de Former, hvorved Færøsk virkelig adskiller sig fra de nærgrændsende Tungemaal, og derpaa især maatte en færøsk Sproglære gaae ud, men iøvrigt indrettede Skrivemaaden efter den almindelig nordiske, og ikke efter en plat og fordærvet Udtale, saa vilde man uden Tvivl kunne skrive Sproget nogenlunde nøiagtig, og tillige saaledes, at den, der forstaaer Islandsk og Gammelnorsk, strax kunde fatte Skriftens Betydning. Og denne Fordring er uundgaelig. Men Færingen selv maatte da lære at

læse sit eget Tungemaal? Naturligvis; enhver Almuesmand, der læser Dansk, maa jo lære det, af sin egen Udtale lærer han det ikke.

[j] En fuldstændig færøsk Ordbog maa næsten ansees for uforuden, ligesom det vilde være et Foretagende, der maatte medtage en Del Tid og Bekostning, men uden at stifte nogen væsenlig Nytte, hvis Nogen vilde samle alle danske Ord efter den fyenske Almues Udtale. Enten ere Ordene tillige islandske, som *gagna, gabba, gödn, gadnar (görn, garnar), glujmast (glýmast)* [K], *éar* (isl. *ær*) [14], eller de ere danske, som *gjestabo, gjifta see, drujstihajt* [15]; i begge Tilfælde ere de noksom bekendte. En anden Sag er det, om en indfødt Færøbo, som var vel bekendt med Gammelnorsk og Islandsk, vilde give en med Sprogkundskaabens nærværende Standpunkt overensstemmende Fremstilling af det færøske Tungemaal, betragtet som Dialekt, og derved oplyse alle dets Dialektforskjelligheder. Et saadant Arbeide vilde være meget interessant, men kun for Sproggranskeren, og Anvendelsen deraf i Skrifter vilde være uden al Betydning.

Af disse Bemærkninger vil det skjønnes, at jeg ikke æmner at yttre mig imod Udviklingen af et færøsk Skriftsprog; men jeg maa dog tilføie, at jeg anseer denne Udvikling for lidet sandsynlig. Det, der nødvendig maa gøres, er at frelse fra Undergang, hvad der af Gammelfærøsk endnu kan frelses, og at give Verden det i en saadan Skikkelse, at det er modtageligt og forstaaeligt. Dertil vil et færøsk Selskab kunne virke meget. Men Skabelsen af en ny [k] og egen Literatur for omtrent 7000 Mennesker, lader sig neppe iværksætte. Det [15109] væsenlige Grundlag i Færøsk er endnu norsk, og dette Grundlag kan ikke reddes fra Undergang uden ved at knyttes til et udbredt norsk Skriftsprog, hvilket endnu ikke er til; uden nogen saadan Støtte vil det sygne hen og forgaae, ligesom Dansken i Slesvig snart vilde være opløst, hvis den ikke kunde knytte sig til og tye ind under en allerede [t]ilværende og udbredt dansk Literatur; og ligesom den samme Skjæbne, om end efter en langt længere Tid, uundgaelig forestaaer selv den danske Literatur, hvis den ikke knytter sig til og forbinder sig med det øvrige Norden.

*) Svabo siger herom: „Men vi vil forlade Formaalstiden og med den vore Gisninger, og betragte Sproget som det nu er, og da finde vi, at det er en Miskmask, en Blanding af flere, ja ganske fordærvedet“. [16]

N. M. Petersen.

Anhang 3A–M

Hammershaimbs Notizen zu N. M. Petersens Artikel *Det færøske Sprog*

Hammershaimb hat Petersens Artikel mit acht Marginalglossen am linken und rechten Blattrand sowie auf dem Fußsteg versehen. Sie sind übeweigend in deutscher Kurrentschrift geschrieben. Mitunter sind die Buchstaben (wegen des begrenzten Platzes) sehr klein, manchmal etwas verschmiert. Seine Sprachbeispiele schreibt Hammershaimb meistens mit Lateinschrift, die kursiv wiedergegeben wird.

In der Wiedergabe von Petersens Artikel (Anhang 3b) sind die Stellen, auf die sich Hammershaimbs Marginalglossen beziehen, mit Majuskeln in eckigen Klammern gekennzeichnet. Die Position der Notizen, die in den Textzeilen stehen, werden durch Minuskeln in eckigen Klammern gekennzeichnet und anhand einer Wiederholung der betreffenden Stelle expliziert. Die Zahlen in eckigen Klammern rechts weisen auf die Anmerkungen in Kap. 6.3 hin.

A (rechts von Sp. 15106 am Blattrand)

Kan en Dia-
lekt aldrig hæ-
ve fig til Skrift[-]
fprog? Hiftorien
fynes dog at vi[-]
fe Exempler paa
det Modfætte: den
felv paa Reformatio-
nens Tid fattige
danfke Dialekt,
fom hverken var
oldnordiisk eller
tydfk, men vakle[-]
de mellem begge,
har dog nū faaet
et anfeeligt Skrift[-]
fprog, ũagtet man
endnū i det 17^{de} og
18^{de} Aarh. fkrev

det paa de for[-]
fkjelligfte Maa-
der med bar=
barifke Former

Die Zeitung ist wegen der Faltung gerissen, so dass diese Zeile nicht zur Verfügung stand.

og Orthografi,
 dog – man maa
 ikke overfee, at
 Danmark nú har
 lidt over 1 Million
danfktalende Ind[-]
 byggere. [1]

B (rechts von Sp. 15106 am Blattrand)

attur = at=
 ter (íff. af=?
 ter); Oldfprog[-]
 get har *aptr*
 ligefaavelfom
eptir

C (rechts von Sp. 15106 am Blattrand)

Hnoss = Knös [2]
hnoða; deraf
 viftnok Knüde [3]
hnè – Knæ
hrým norfk
Krim; *hneg*=
gja Sv. *gnäg*=
ga. H bortfal=
 der hyppig endog
 i Navne, fom
Roar íftf: *Hróar*

?

[a]: “river den færøske Skrivemaade Ordet bort fra a anden almindelig”

D (links von Sp. 15107 am Blattrand)

^x har noget for=
 nūftigt Mfke
 fkrevet det [4]
 faaledes? Hr
 Prof. er da
 ikke faa ūfor=
 nūftig at anfóre
Lynbbye fom [5]
 Auctoretet for
 færófk Skrive-
 maade!?

[b]: “at skrive *kjödn*^x for *tjörn*”

E (links von Sp. 15107 am Blattrand)

F endogfaa Talefpro-
get har kün *bäji*

[c]: “snart *bäji*, snart *bäji*”

[d]: “disse Former hører Skriftsproget F til”

F (links von Sp. 15107 am Blattrand)

nei!!!
det hedder i Flert.
or (*orð*), Genitiv
òra (*orða*) fEx.
orðabrask, *or=*
ðamikjill etc. hvad
der har forledet Prof.
er den i Hverdagen ofte
forekommende Form
„*til orar tekur*“
hvilket i Alm. fynges
iftf. *orða*, ftyret
i Gen. af *til*; i flige
korte Ord fættes ofte
r ind for Vellydens Skyld

[e]: “*or* for *orð* og i Flt. *orar*”

G (links von Sp. 15107 am Blattrand)

^x Slige Former
findes ogfaa i
de *isl.* Sagaer
fEx. *Oluf Try[gg]ve-*
sons Saga (s. *Rask*
Læsebog Svöldrar
orrosta)

[6]

e e e e ð e ð
[f]: “i Datiden *alskaï* eller *alskaji* og *alskavu*, d. e. *alskadi* og *alskadu*^x, med”

H (links von Sp. 15107 am Blattrand)

^x Det gjór baaade
de Svenfke og Danfke;
de, der fkrive
ger iftf. *gifver*

hamn iftf *havn*,
 künde ligefaa=
 godt, hvis de være
 confeqvente, fkri=
 ve *lüngrn*, *üngrn*, *mycke* for *mycket*
 (ifff. *ovn* ell. *uvn*);
 Danfke fkrive
 og har for haver;
 i disfe fom i man-
 ge andre Tilfælde
 (*drar* iftf. *dra*=
ger, *dar* iftf.
dagar, *tar* iftf.
tager ofv) bli=
 ve endogfaa
 Confonanterne,
 fom abfolüt hóre
 med til Sta \bar{m} en
 bortkastede eller
 forvankede.

[g]: “som dannes af Medlydssystemet.^x Ogsaa”

I (rechts von Sp. 15108 am Blattrand)

Naar de Dan=
 fke fige og
 fkrive „ly=
 ve“, „mave“
 da væl ogfaa
 lyge (*ljúga*)
 da \acute{g} hórer med
 til Stammen
 fEx. *Lögn*
 etc. ofv.
 Bün – búgun

[7]

J (rechts von Sp. 15108 am Blattrand)

^x de have
 dog den Fræk=
 hed at fkrive
famn, hamn
stanna etc
 Tüfende af
 lignende Explr

i Danfk vife
 at de Danfke
 ikke haver havt
 faa ftore Betænke=
 ligheder med aldeles
 at overfee Old=
 fprogets Skrive[-]
 maade.

[i]: “i et lignende Tilfælde *ungn*, men *ugn*.^x Dette”

K (rechts von Sp. 15108 am Blattrand)

^x paa Islandfk
 hedder det ellers
glýma.

awn. *glíma*

?

[j]: “En fuldstændig færøsk Ordbog ... *glujmast (glýmast)*^x, êar”

L (unterhalb der (rechten) Sp. 15108 auf dem Fußsteg)

* At opftille Gammelnorfk fom Norm for den færólke Skrivemaade er en eenfidig Svag= hed hos Prof.; fkal man gaae tilbage til det Gamle (og det bór man vift), bór man gjóre det heelt, rette fig efter det Islandfke, og ikke efter det Gammelnorfke, fom allerede har „forvanfkede“(?) Former; den lille Klat Gamelnorfk eller fordærvet Oldnorfk, man har, er for aldeles intet at regne mod de færólke Kvæder, naar da bleve famlede; det gamle Sprog har holdt fig meget længere langt renere paa Færóerne end i Norge; alene fordi hint er optegnet fór, fkülde et andet Sprog

[h]: “baade færøsk og gammelnorsk,* som heri afvige fra Islandsk”

8

[k]: “og egen Literatur for omtrent 7000 Mennesker”

M (unterhalb der (linken) Sp. 15109 auf dem Fußsteg), Fortsetzung von L

rette fig efter dets Former, hvormeget de end vare forandrede! og hvilken Stótte havde det fnüvær-ende fær. Sprog i hine gamle norfke Ubetydeligheder, fom Ingen ændfeer [sic!]. Saal: vildde türde en Færing kün fkrive lønd for lönd, fordi en eller anden Nord=mand maafkee af Skjódéløshed havde glemt at fætte ” over o i et af de gamle Papirene i[n]d[.]

Anhang 4b

J. H. Schrøter: *Nogle Bemærkninger i Anledning af Professor N. M. Petersens Artikel om „det færøeske Sprog“ i „Fædrel.“* Nr. 1885, in: *Berlingske politiske og Avertissements-Tidende*, Samstag, den 16. August 1845, S. 1f., ohne Seitenangaben.

Alle in Antiqua gesetzten Zeichen sind kursiv wiedergeben. Die Zahlen in eckigen Klammern beziehen sich auf die Anmerkungen in Kap. 6.4.

Nogle Bemærkninger

i Anledning af Professor N. M. Petersens Artikel om „det færøeske Sprog“
i „Fædrel.“ Nr. 1885.

Det kan ei Andet end glæde Enhver, som er født og boer paa Færøerne, at Sproggrandskere som Prof. N. M. Petersen ville offentlig ytre deres Mening om dette Sprog, som endnu kun tales af omtrent halv ottende tusinde Mennesker, og det ei engang saaledes, at Mange af dem have bevaret Sprogets oprindelige Eiendommeligheder, som ere nedarvede fra det alle Skandinaver i Oldtiden fælles Oldsprog. Men alle Hr. Professorens Paastande og Anskuelser kan jeg ligesaalet som Flere ansee for fuldgyldige; thi ligesom jeg f. Ex. holder for, at de Svenske virkelig mene *hamn*, naar de udtale og skrive det saaledes istedetfor *höfn* eller Havn, og ligeledes de Danske; naar de sige *bin* [1] istedetfor *biða*, Veir istf. *vøðr*, Skov, medens Svenskeren siger *skog* og det gamle Sprog har *skögr*, fremdeles Bue, Sv. *båge*, Oldnordisk *bogi*, Færøesk *boji*; saaledes kan jeg heller ikke ret fatte, hvorfor Færingerne virkelig skulde mene *Sigurða kvæði* (og her mener vist atter det oldnorske Sprog *Sigurdar*, da denne Endelse er endnu ældre, er oldnordisk), naar de sige *Sjùra kväji* [2]; thi det er constant i det Færøeske, at *ð* er gaaet over til *j* foran og efter *i*, andre Steder til *v* [3]. Desuden har det Færøeske havt et Skriftsprog, vel lidet i sit Omfang, men dog ikke i Forhold til Øernes Udstrækning; men Folkesproget har aldrig været underkuet af noget Skriftsprog, som i de fleste Lande egenmægtigen har forandret Folkesproget; det Høitydske har saaledes sat sig over det Plattyske; det Hollandske formaaede det ei at rokke; det danske Skriftsprog har paa samme Maade virket ind paa det Norske, men det Islandske har det ikke formaaet at forandre, ligesaalet som det Grønlandske; men det vilde dog maaskee have forandret det Færøeske, hvis ikke Enehandelen [4] havde afholdt fremmede fra at tage Deel i den færøeske Almues Forlystelser, og derfor har ikke Strengleeg og Hornblæsen, som paa de forhen nordiske Øer i deres Nærhed [5], forstyrret Færingernes Sprog, da de færøeske Kvæder endnu bruges til Nationaldansen. Oldtidssangene ere vedligeholdte i deres Reenhed som Glædens Sprog, hvis poetiske Form ikke kunde undergaae nogen Forandring, som ethvert Skriftsprog er udsat for. Thi seer man hen til selve det danske Skriftsprog, da er det hvert Aarhundrede efter andet vejet fra Folkesproget, indtil dette har kunnet forandre det; for 300 Aar siden var det danske Skriftsprog aldeles forskjelligt fra det nuværende baade i Stiil og i Retskrivning, og Efterslægten vil sikkert om 300 Aar herefter bebreide Nuslægten, at den har indblandet saa

mange fremede Ord i Skriftsproget, at den med ligesaa fuld Ret da kan kalde det „en Miskmask“, som Svabo [6] en gang skal have kaldt det Færøeske. Hvis Oldsproget havde været saa fattigt, at man ikke kunde ved Ord af samme udtrykke sig, vilde jeg lade Paastanden gjælde, at man ved at indblande fremmede Ord kunde give Skriftsproget en simpel og ædel, skjøndt ikke oprindelig Form, men nu bliver Oldsproget et Studium, som man maa udstrække til flere af dets Dialecter udenfor Danmark, fordi man saavidt jeg kan skjønne, ikke har i Fortiden villet skrive Folkesproget i hver Provinds, saaledes som Ordene løde i Udtalen. Var dette skeet i det 12te og 13de Aarhundrede og siden, saa vilde man nu, om ikke havt andre, saa dog slige Kilder at benytte, som man har i det Færøeske; thi at den færøeske Datidsliteratur nu er tabt, er Noget Færingerne stedse sørge over, at Forfædrene ikke kunde forhindre. Et Sagn er om tvende Skindbøger, en Sagabog og en Kvædebog [7], som hver for at afskrive havde kostet 70 Gylden, en i Oldtiden, da 40 Pund Uld gjaldt en Gylden, ikke ubetydelig Sum, og nu lige med 600 Rbd. [8] for hver Bog; Geistligheden og de Civile havde i Fælleddskab gjort Udlæget; men ved Reformationen valgte Folket Sangbogen, de Geistlige Sagabogen, hvis Indhold siges at have været en lignende dansk Kongesaga, som Snorres norske Kongesaga, og derfor valgte Folket Sangbogen, fordi kun Geistligheden havde Interesse for og Forbindelse med Danmark, Folket derimod stod kun i Forbindelse med Norge, idet Handelen dreves paa Bergen, og valgte derfor Kvæderne, hvilke behandlede Norges Kjæmpe- og Folkeliv. Har Bogen nu indeholdt den i Island ogsaa tabte *Skjoldunga Saga*, som det heraf synes, og er *Sögubrat* [sic, 9] et Afsnit af den, saa er det litteraire Tab vist betydeligt. Jeg har hørt sige, at den blev ødelagt af Munkene, som bleve underholdte paa Trødum Gaard [10] paa Sandø, 30 Aar efter Reformationens Indførelse; Andre have paastaet, at den var nedlagt i Landsens Skriin [11] og borttagen af Fribyttere derfra; Andre, at den færøeske Biskop Riber [12] havde taget den med sig, da han reiste til Danmark. Sangbogen skal have været flyttet omkring paa Øerne; men om ogsaa den er ført til Danmark, eller her bortkommen, vides ikke; men at Doctor Ole Worm lod ved Lucas Debes samle færøeske Viser, sees i Syvs Samling af Kjæmpeviser [13], og at de navligen have været de af Svabo siden opskrevne *Koralds* og *Torstajns Kvæji* [14]. Lyngbyes Samling [15] viser ogsaa i Fortalen at Amtsprøvest Hentze [16] fandt skriftligt Beviis i Sandø for, at Biskop Herslev [17] ombad Præsten Arrhoeboe [18], at samle, kjøbe og forskaffe sig alle Slags gamle trykte og skrevne Bøger, hvilket og skal være opfyldt. Begyndelsen af Kvadet *Sejja Rujma*, som Rask efter Svabo har indført i sin angelsaxiske Grammatik Pag. 115 [19], er et Vidne om een Sangbog, hvori denne fra Island komne Rime blev indskreven, og vistnok mange flere. Derfor have Færingerne i hiin tid haft en prosaisk saavel som en poetisk Literatur, som man idetmindste har søgt at erholde fra dem, og de have vel ikke saa stor Uret, naar Nogle af dem udlade sig med, at man ikke har villet lade dem beholde mere end det, man ikke kunde betage dem: Hukommelsen til at huske Kvæderne, Røsten til at synge dem med, og Dandsen at bruge dem til. Men derfor har hverken Skriftsprogets Tab som Kirke- og Retssprog kunnet betydeligen forandre Sproget, som langt mere nu trues blandt andet af de danske Kjæmpeviser og Gadeviser, der i den nyere Tid mange Steder forjage de færøeske Kvæder fra Dandsen, og derfor har Sproget i Thorshavn meest bøiet sig under det Danske. – Spørgsmaalet er nu: Kunne Færingerne atter faae et Skriftsprog? Det er sandt, de have ingen bestemt Retskrivning, men den kan jo aldrig opnaaes uden Folket selv er enig om, hvorledes Ordene skulle skrives; saaledes Ordet „nei“ udtale Nogle som „nej“, Andre „naj“, Andre „noj“ og atter Andre meget langtrukket som „nåj“ [20]. Men have ikke Verdens Ældste, og idetmindste en af de ypperligste Digtere, Homer, brugt disse Dialectegenheder efter Udtalen, saasom det doriske α for η [21] og flere; og har dette ikke just gjort hans Digte Grækerne saa kjære, at man ærede alle Dialecterne lige og ei kastede Foragt paa nogen af dem. Jeg vil endnu anføre et ligesaa mærkeligt Beviis for, at man i den fjerneste Old har skrevet efter Udtalen,

nemlig at Bogstaverne i de hebraiske Ord *in statu constructo* [22] ere omflyttede; saa og i det Oldnordiske eller Islandske *Agli for Egili, katli for ketili* [23], fordi man udtalte det saaledes og fandt denne Udtale lettere. „Men naar det færøeske Sprog skal skrives efter Udtalen, seer det saa fremmed ud, at Ingen deri gjenkjender Oldsprogets Ord.[“] Meget muligt, men hvorfor? fordi man nu kun har Oldsprogets Ord i det islandske Skriftsprog; saaledes er den islandske Retskrivning *ffallit*, den danske *Fjældet*, men den isl. Udtale *ffadlið*, den danske *Fjellet*, hvorfor skal man da ikke i det Færøeske skrive *Fjadli*, som dog vist er Oldtidens? og er der Noget tabt derved, naar det er bekjendt, at i det færøeske tilkommende Skriftsprog maa Bogstaverne, saavel Consonanter som Vocaler, udtales som de Danske nu udtale dem hver for sig. Naturligviis maatte da den danske Udtale kjendes, men da kan man ogsaa udtale de færøeske Ord og vist tillige gjenkjende dem, naar de rigtig udtales af Alle, der kunne tale Oldsproget. Svabo har derfor brugt *êa* [24], fordi Diphth[on]gen *æ* ikke havde den Lyd; Prof. Rask [25] vilde, jeg skulle bruge *ä* og flere Accenter over Vocalerne; men Færingerne selv bruge heller, naar de nedskrive et Kvæde eller Nidviser, flere Vocaler end Accenter, som *tea, taa, muu*, ligeledes *ou* (isl. *ó*), som *tou, oufört*; *oo* som *Groon* [26]; naar det færøeske Folk vil antage en slig Skrivemaade, der er mindre udsat for Trykfeil end den, som bruger Accenter, hvorfor da ei følge den? „Men Forskjellen af Lyden i Dialecterne vil da igen frembringe Forandring“? Det har den hidtil ikke gjort i Kvæderne, de synges saavel paa Suderøen som paa Norderøerne efter Hoverdialecten, fordi Prosodien her viser sin Magt endog saa vidt, at det, som er digtet og rimet i den nordlige Dialect med Dualis og Pluralis, synges med samme Former i Suderø, uagtet det der ikke er Talebrugen; ligesaa omvendt. Dialectforskjellen synes ofte at være meget stor i daglig Tale; thi naar Sudringen siger *ogur sija ogra Mål*, siger Sydstrømø- og Vaagø-Mænd *vid snakka okkara Mål*, men Nordringerne *vär tälum osara Tungumål* [27]; men i det Poetiske ere de ikke forskjellige, og derfor kan man betragte Kvæderne og de ældre Nidviser som et fælleds Sprog der vil blive Grundlaget for et Skriftsprog, ligesaavel som de have været det i Oldtiden. Det være langt fra at jeg vil nedsætte det islandske Sprog eller dets Retskrivning, men om denne ikke har forandret Ordenes Udtale, er der vist Tvivl om, da den islandske Udtale saa meget afviger fra den færøeske og det færøeske Folkesprog ikke er forandret ved noget prosaisk Skriftsprog. Et færøeske Folkesprog har været til, førend Island blev bebygget, altsaa førend det Islandske, og som det synes, have Folkesprogene da været fuldkommen eens, saasom Islands mægtigste Familier dels ere komne fra Færøerne, dels have her efterladt sig Slægtninger, og derfor troer jeg, at Oldsprogets Eiendommeligheder have ligesaavel bevaret sig her som i Island, saa at hvad den færøeske Sprogbrug har ingenlunde bør forkastes, fordi det ikke findes i det Islandske, og Sligt er derfor i Oversættelsen af *Færeyinga Saga* [25] anseet for mindre rigtigt. Som Exempel vil jeg tillade mig at anføre den forskjellige Oversættelse af det islandske Ord *húsfreya*, som jeg har oversat ved *Matmowir* [28] overalt, undtagen Pag. 246, 271 og først Pag.[.] 178, fordi *Thurid* da virkelig var Huusfrue, den ypperste Person i Huset, men Pag. 264 med *Húsmowir* [29], fordi hun da raadførte sig med sine Børn, hvem hun afstod sin Myndighed til; liegsaa viser Pag. 42, 43 og 44 den samme Brug af Orden[e] *kona* og *húsfreya* som i det Færøeske af Ordene *Matmowurin* og *Konunar* [30]. I det Færøeske er *Matmowir* et Hædersnavn, der kun tilkommer den, som Forsynet har tildeelt Mad at raade over i en Grad, at en Fremmed har Grund at vente, at hun kan og vil give ham Spise; den Ankommende hilser Huusmoderen saaledes: *gott Kvæld, Matmowurin* [30, 31], og derved har han tillige sagt: Jeg ønskede gjerne, at De i Aften vilde være min Madmoder, altsaa bedet om Aftensmad og Natteleie; men kommer En ind til en fattig Kone og tiltaler hende saaledes, maa han vente det Svar: „*Spotta ikkje me, Gud nâji me firí Matmowir e veri, tã hevur Harrin ikkji bujtt mâr; men tú kanst sita inni;*“ [32] og da betyder Svaret: „Du kan ei vente Dig god Beværtning, men maa tage tiltakke, som kan falde.“ En Overmand eller

Ligemand, naar han er bekjendt, kan vel kalde Madmoderen *Konen*, men dette kan ikke en Undermand; og hvis en Overmand vilde kalde en fattig Kone Madmoder, vilde hun optage det enten som Spot eller Smiger; ligesaa bør man sige til en fattig Kone, der trænger til Arbeidsløn: „*Er Mārur tujn hajma eller inni?*“ [33] Men i godt Veir bør man sige til en Bondekone; „*Er Bondin vi Hús;*“ [34] thi spørger man: „*Er Húsbondin hajma,*“ [35] kan man gjerne faa et knipsk Svar: „*Naj, han er ikkji Haimakadlur enn;*“ [36] hvoraf Meningen er: „Ansee ham ikke allerede for saa aflægs, at han er hjemme i godt Veir.“ – Dette blot som et lidet Exempel paa Sprogets Egenheder, hvilke vi ansee for Skjönheder, der ere nedarvede fra Oldsproget. Og jeg maa angaaende min Oversættelse af Sagaen kund bemærke, at jeg den Tid aldeles ikke havde lagt mig efter Islandsk, og derfor ligesaa meget fulgte den danske Oversættelse som Originalen. Jeg havde tillige den Hensigt, at Oversættelsen skulde være et Hjelpemiddel til at lære det færøeske Sprog egentlig for de danske Embedsmænd; jeg oversatte derfor saa nær det Danske som muligt; derfor kan vel endeel ansees for Danismer. Jeg vilde have fulgt forskjellige Dialecter, ladet *Hafgrim* tale i den suderøeske og *Thrond* [37] i den norderøske Dialect, men det blev dog anset for rigtigst ene at følge den meest udbredte Dialect; Ordene ere skrevne aldeles efter Udtalen, og derfor have saavel Amtmand Pløyen [38] som Landfoged Lunddahl [39] kunnet læse og benytte Sagaen. Angaaende Oversættelsen af Matthæi Evangelium [40], da var det mit første Forsøg hvortil jeg især manglede en islandsk Bibel til Veiledning; desuden var det kun dem, som jeg hørte syngende gamle færøeske, skjøndt katholske, Psalmer, og dem der paa Syeleiet brugte færøeskt Sprog i religiøs Tale, jeg vilde gavne og glæde ved Oversættelsen; men disse boede i deres Fattigdom, ikke i Salene eller Glasstuerne, men i Røgstuerne [41], og vare den Tid endnu ubekjendte med det civiliserede Livs Bequemmeligheder; men fordi jeg brugte Talemaader og Ord, der vare passende for dem, blev den med Rette anset for smagløs af den mere Dannede og Forfinede. Men min største Feil bestod deri, at jeg ikke raadspørgte mine Landsmænd, om de vilde ynde en sliq Oversættelse, thi en saadan Egenmægtighed kunde ikke være dem, som ikke behøvede den for at forstaae Texten, behagelig, ligesom man og bør være varsom med at indføre et Skriftsprog i religiøse Materier [40]. Den, som ikke er Indfødt og har Sproget til sit Modersmaal, vil ikke let kunne skjælnes [42] Sprogets Skjönheder, og derfor ville Opgaver til at svare i de forskjellige Dialecter her i Landet selv sikkert være gavnlige. Altsaa er jeg fuldkommen enig med Hr. Professoren i at ønske Dannelse af et færøeskt Skriftsprog, men efter min Mening maatte det dannes efter Nidviserne eller de prosaiske Afhandlinger, som nu blive skrevne; Kvæderne bør udgives som Svabo har optegnet dem og som de endnu her synges, saavidt de ellers ere skrevne sprogrigtige i Hense[n]de til Kjøn og Ordenes Bøining.

Thorshavn, d. 17de Juli, 1845.

J. H. Schrøter.

Anhang 5b

Brief von Christian Pløyen

{Befvaret 21 Jüli 1845, af F.M.}FM Thorshavn, den 31te Marts 1845.
{649.}CR

[1]

Hóivelbaarne H^E Etatsraad!

Megen af den Overtroe, der herfker blandt Færøernes fom blandt alle andre Landes Almüe, er liig den i Danmark almindelige, faafom Troe paa Underjordifke, her kaldte Hüldefolk, Gjengangere, Vifén igjen af ftjaalne Kofter, Spaadomme om den Tilkommende paa flere, forfkjællige [sic!] Maader og andet Lignende; nogle overtroifke Begreber ere derimod eien-dommelige for Landet, navnligén Alt, hvad der angaaer Fifkeriet, og i denne Henfeende ere Færingerne meget overtroifke. Det künde muligén ikke være uden Interese, at famle faadanne Fordomme, men det er vanskeligt, at komme til Kündfka om dem, da Færingerne kün leilighedsviis yttre faadanne Meninger, og ingenlünde ere villige til, at róbe dem for Den, der forekommer dem, at være en blot nýsgjerrig og critiferende Spórger. –

[2]

Længe har det været mig bekjendt, at der blandt Færingerne gaves, og muligén af og til fremmeligen brügetes, nogle gamle Formülarer, til at læfe Sygdomme bort med, til at bevirke Kjærlighed, til at afvende Stor-mands Vrede ofv, men hidtil har det ikke været mig muligt, at overkomme dem, da Enhver nægter, at kjende Noget dertil, ifær, naar han fpörgetes af en Øvrighedsperfon, om Man endogfaa forfikkrer, at den blotte Kündfka om et gammelt Riim ikke kan have übehagelige Fólger. Endeligen er det lykkedes mig, at faae opfkrevet 4 faadanne For-mularer, og jeg tillader mig, herved at fremfende dem, ledfagede med Over-fættelfe, til Deres Hóivelbaarenhed, i det Haab, at de ville interesfere, faavel ÷ i og for fig, fom ogfaa ved at fammenlignes med andre fcanadinavifke Produüctioner af samme Art. At jeg har ladet en Overfættelfe fólge, er paa Grund af, at adkillige Ord i disfe gamle Riim ere brügte i nü ðalmindelige Betyd-

[3]

ninger, hvorfor jeg har troet, at Overfættelfen ikke vilde være aldeles overflódig; ióvrigt har jeg ikke stolet paa min egen Kúndskab i den færóifke Múndart, men confereret med Dh^{ff} Pafstor emeritús Schróter og Amtsrevifor Davidfon, Dem, fom i denne Henfeende ere de bedfte Autoriteter. –

[4]

Den Mand, fom, paa min Anmodning, har opfkrevet disse gamle Riim, er Ole Jesperfen, Skolelærer i Suderóens nordlige Diftrict, og han fortjener, at nævnes, da han, af egen Drift, har famlet dem, for at vife Almüen, hvor meningslófe og intetfigende de ere, hvilket viftnok bedft opnaaes, naar den Hemmelighedsfúldhed, hvormed de hidtil have været omgivne, borttages og de offentligen fremfiges. – Jeg har opfordret ham til at skaffe mig flere, og, hvis det lykkes ham, skal jeg ligeledes tillade mig at overfende dem. –

Med udmærket Hóíagtelfe tegner jeg mig

Dere Hóivelbaarenheds

ærbódigfte

Plóijen. –

Hóivelbaarne

H^{ff} Geheime-Archivariüs F. Magnúsfen,
Etatsraad, Ridder af Dannebrogen og Dannebrogsmænd PM.

[5]

Anhang 6b

Transliteration von AM 972 C 4to, OBL (Davidsen/Schrøter)

Textzeuge:	AM 972 C 4to, OBL 1 ^r –6 ^v .
Blattgröße:	Etwa 20,0x32,7 cm.
Faltung:	Eine mit rotem Heftfaden zusammengehaltene Lage mit drei längs gefalteten Doppelblättern (ternio); auf allen Blättern Faltungsknick in der Mitte quer zur Heftung (als Ganzes zusammengefaltet zum Briefformat).
Textverteilung:	Alle zwölf Seiten sind beschrieben.
Schriftspiegel	Auf allen Seiten (außer 1 ^r und 6 ^v) etwa 1–1,5 cm als Außen- bzw. Bundsteg; auf den verso-Seiten geht der Text bei langen Zeilen bis zur Falz, auf den recto-Seiten bis zur Blattkante. Kopfsteg: etwa 0,5–1,0 cm. Fußsteg: etwa 0–1,5 cm bzw. bis Ende eines Zauberspruchs.
Schriftart:	Haupthand (Davidsen) und einige Änderungen von Rafn im dänischen Text: deutsche Kurrentschrift. Andere Hände: Lateinschrift.
Duktus:	Sehr deutlich, bisweilen auch sehr klein.
Schriftzeichenmittel und -farbe:	Schwarze Tinte; braun gewordene Tinte einmal auf 1 ^r ; Bleistift.
Papierbeschaffenheit:	Homogen, glatt, heller Beigeton.
Hände:	JD = Jens Davidsen (Haupthand, schwarze Tinte). FM = Finnur Magnússon (Vermerk auf 1 ^r , schwarze Tinte). CR = Carl Christian Rafn (Publikationsvermerke, Änderungen im dän. Text und Anmerkungsnummern, schwarze Tinte; sonst Bleistift (= <u>CR</u>)). VH = V. U. Hammershaimb (evtl. SIFT 20 (dän.), schwarze Tinte). JJ = Jakob Jakobsen (Vermerk auf 6 ^v , Bleistift). <u>KK</u> = Kristian Kålund? (Faszikelbezeichnung „C“, Bleistift). <u>B</u> = nicht identifizierte Hand (Blattzählung, Bleistift, weitgehend wegradiert, eventuell <u>CR</u>). V = nicht identifizierte Hand (Ergänzung im Vermerk auf 1 ^r , braun gewordene Tinte).

- Besonderheiten: Teilweise deutliche Fingerabdrücke.
- Entstehung: Eine durch Jens Davidens und Johan Hendrik Schrøter besorgte orthographische (und wohl auch sprachliche) Bearbeitung eines nicht überlieferten Manuskripts von Óli Jespersen.
- Datierung: Ante quem: Ployens Brief vom 13. März 1845.

AM 972 C 4to, OBL 1^r

1	Færóifke	JDs Hand
2	Trylle=Formúlarer.	
3	_____	
–		
(1)	Efter Amtmand C. Pløyens Meddelelse til F.\inn\ ^V Magnúfen 1845 – op-	FMs Hand
(2)	fkrevet af Ole Jespersen, Skolelærer paa Suderöen, der har famlet dem	
(3)	af egen Drift, dog med Vanfkelighed, da Almüen holder dem meget	
(4)	hemmelige. Amtmanden har opfordret ham til at fkafe flere	
(5)	— Fremlagt i K. N. Oldfkriftfelfkab, den 17 Jüli i.A.	
–		
(1)	{Af dette	unten auf
(2)	Manuscript	der Seite
(3)	tages allene den	
(4)	danske Oversættelse.} ^{CR}	
–		
(1)	{135} ^{B/CR?}	

AM 972 C 4to, OBL 1^v0a At læfa burtir Siftilfi idla Êad=0b gongd.

1 Heer ftanda Urtir aa Jórini,

2 Süm Skammelafeðjir fkeal

3 Ai fraa meðar teðga,

4 Ai fraa meðar heáva.

-

5 Hjolp o Redning komi til Túin!

6 So feie tan Helli=Aand meðar;

7 Komi ai êav Kólun illa Kóttún.

8 Gúd tan Helli=Aand múina,

9 Gúd tan Helli=Aand túina,

10 Sendi Hjolp o Redning til Túin,

11 Til Middags úi Morgjin!

-

12a Jefús Chrifstús figni henda Drong!

12b Man o fv.

13 Signi han fraa Lidi o Bidi!

14 Ai v<e>ri han f[<o>] deia Manna Nidi,
iri^v firi

15 Ai nógrün Livandi à granda!

16 Thúi Chrifst véar o Chrifst verúr,

17 Chrifst o Sct. Benadid,

18 Süm Maria laid di:

19 Signi aa teð frúiu Flóðú

20 Und<e> hailün Himli;
ir Undir

21 Hon gjórdi êad fraa Hodn o til Héala,

22 So braa=an faaji tú Bêana<n>

23 Süm E múina Hendúr á Jórina teákji!

24 So braa=a faaji tú Boðd

25 Süm E múina Hendúr aa Jórina toúg!

26 E teágji ain Tjoúv

27 Vi tvaimün affkornün Næglün;

28 So komi Hjolp o Redning til Túin

29 Süm Floú êav Sjov,

30 Süm Fosfúr êav Aa;

31 Sanct Petúrs Græden,

32 Brides Brú!

33 Gú=is Magt o Gú=is Krosfúr

34 Gjeri êad tear!

<illa>: ohne Punkt

<v<e>ri>: evtl. über-
lagertes <æ><!> unterhalb des <i>
finaler Aufstrich von
<braa=a> verschmiert

AM 972 C 4to, OBL 2^r0a At læfe bort Forgjörrelfe{1}|^{CR} eller Befóg0b af Underjordifke.

1 Her ftaae Urter paa Jorden,

2 fom Huldemanden{¹}|^{CR} fkal
2^{CR}

<1>: dünne Linie

3 ei fra mig tage,

4 ei fra mig |have| faae

-

5 Hjælp og Redning komme til dig!

6 Saa fagde den Helligaand mig;

7 Komme ei af Karle eller Katte. |2)|^{CR}8 Gúd |den Helligaand min|^{CR},
{hellige min Aand}|^{CR}9 Gúd |den Helligaand din|^{CR},
{hellige din Aand}|^{CR}

<,>: müsste <.> sein

10 Sende Hjælp og Redning til dig

11 til Middag i Morgen!{3}|^{CR}

-

12a Jefüs Khriftüs figne denne Dreng!

12b Mand ofv.

13 Signe ham imod Lyde og Bid!

14 Ei være han (üdfat for) dóde Mænds Nid!

15 Ei f nogen Levendes |til Skade! 3)|^{CR} [3]|^{CR}
{heller for}|^{2CR} {Angreb}|^{1CR} 4^{CR}

16 Thi Chriftüs var og Chriftüs bliver;

17 Chriftüs og Sct. Benedict,

18 fom Maria fórté i Ledebaand:

19 Signe paa den fkjónne Mark

20 ünder |hele Himlen| {aaben Himmel}|^{CR} (oder VH?)

21 Hün hjalp ham fra Horn og til Hale (o: fra Fórfé til Sidfé)

22 Saa hürtigt et Endeligt faae Dú, |4)|^{CR} 5^{CR}

23 Som jeg mine Hænder paa Jorden tager,

24 Saa hürtigt en Redning faae dü,

25 Som jeg mine Hænder paa Jorden tog!

26 Jag tager en Tyv

27 med 2^{de} affkaarne Nægle:

28 Saaledes komme Hjælp og Redning til dig,

29 Som Flod af Sóe,

30 Som Fos af Aae;

31 Sct. Peders Lægedom,

32 Birgittes Helligdom! |5)|^{CR}

33 Gúds Magt og Gúds Kors

34 Hjælpe dig!

AM 972 C 4to, OBL 2^v

35 Gjeri êad têar adlavegna

36 Aa têar er!

–

37 Stat nú hail úp, Gū=is Fri!

38 Sjúgúr er hefin Drongúr;

39 Têar fkeâl batna

40 Ettir trimün Dóvün,

41 Sex Nêátrün,

42 Qvêad heldúr têar grandar

43 Øvünd idla Ilvilji,

44 Tradlir idla Tradlar,

45 Traifkjir Vattrar,

46 Finnür idla Finnakona,

47 Heiür idla deiür Dreiür!

48 Aldri fo rêâmür Galdür

49 Bêana Te!

–

50 Ee gjeri tan fêama Kros aa Te,

51a Süm Jomfrú Maria gjórdi aa fjaal-

51b van fe,

52 Vi fūinün valfignada Soni,

53 Aa tairri frūü Flóðü

54 Paafka= Morgün,

55 Taai hon foür til Himmals,

56 Drotningjin düira.

–

57 Hail, hail, úi fífta Sinni!

58 Te skúlla ai haidnir Dvórgar,

59 Ai deiür Dreiar,

60 Skêa=an gjera!

61 Adlan túin Angjift o Sorg,

62 Ui Jefü Navn E ivürvinna fkeâl.

63 Adlar oúrainar o forbannavar Aandir

64 Ui Jefü Navn têar vüigji fraa têar,

65 O têa úi Navn Gúd Fêajir,

66 Sòn o Helli = Aand!

–

67a Hail, hail, anna Sinni!

67b o fv. (fom fórfte Gang.)

–

68a Hail, hail, tria Sinni!

69b (Ligeledes.)

–

–

AM 972 C 4to, OBL 3^r

35 Hjælpe dig allevegne,
 36 fom paa dig er!
 –
 37 Stat nú frifk op, Guds Fred!
 38 Syg er denne Dreng;
 39 dü fkal blive bedre
 40 efter 3^{de} Dage,
 41 Sex Nætter,
 42 Hvad enten der fkader dig
 43 Avind eller ond Villie,
 44 Troldmænd eller Troldkoner,
 45 Trædfke Vætter,
 46 Fin eller Finnekone,
 47 Hóibeboere eller dóde Draüger!
 48 Endikke de kraftigfte Befværgelfer
 49 fkülle volde dig Bane!
 –
 50 Jeg gjór det famme Kors paa dig,
 51a fom Jomfrü Maria gjorde paa fig
 51b felv,
 52 Med fin velfignede Sön
 53 paa hin fkjónne Mark,
 54 Paafke=Morgen,
 55 da hün foer til Himmels,
 56 den dýrebare Dronning!
 –
 57 Held, [h]eld den fórfte Gang!
 H held
 58 dig fkülle ei hedenfke Dværge,
 59 Ei dóde Draüger
 60 gjóre Skade!
 61 Al din Beængftelfe og Sorg
 62 Skal jeg overvinde i Jefü Navn.
 63 Alle ürene og forbandede Aander
 64 de vige fra dig i Jefü Navn,
 65 Og det i Navnet Gúd Fader,
 66 Sön og Helligaand!
 –
 67a Held, Held anden Gang! o fv.
 67b
 –
 68a
 68b
 –
 –

AM 972 C 4to, OBL 3^v0 Oftir idla Kjærlihait.

-

1 Maria lardi me Oftir,

2 Qvórkji vi Galdür

3 Idla Múnfkvaldür,

4 So feie tan Helliaand mēar:

5 So verür tú mēar kjær,

6 Süm Lamb eltür Ær!

7 So verür tú mēar trigv,

8 Süm Kolvür üi Kigv!

9 Goúvir Oftir êav Gü=ji,

10 Rúnir üi münin Hū=ji!

11 Reamar Rúnir fúia me

12 Uigiógnün nüiggjü müina Fingra!

-

-

-

0 At læfa bürtir Skjórbú.

-

1 Sjolvür Jefüs fjúgür laa,

2 der kòm hans Moúvür o faa derpaa:

3 Qvüi liggür tú faa, mün fēali Sòn?

4 Tüi liggji E faa,

5a Ad mēar g·o·ngür Skjórbú baadi til

5b og fraa.

-

6 Stat tú úp o filg tú mēar,

7 Ikkji íkēal Skjórbú fēaga tēar!

8 Taa komü trüiggjir Drobar

9 Eäv himli niür,

10 Jomfrú Maria toúg taim vi;

11 Hon ímürdi tair baaji aa Bringü o Li:

12 O faa figni E Te

13 Ui Navn Gúd Fēajir,

14 Sòn o Helli = Aand!

-

-

AM 972 C 4to, OBL 4^r

0 Kjærligheds Riim.

–
 1 Maria lærte mig Kjærlighedsriim,
 2 Hverken med Trolddom
 3 Eller noget Mundsveir.
 4 Saa fagde den Helligaand mig:
 5 Saa være dü mig kjær,
 6 fom Lam følger Faar!
 7 Saa være dü mig troe,
 8 fom Kalven i Koe!
 9 God Kjærlighed fra Güd!
 10 Rüner (ere) i mit Sind.
 11 Ramme Rüner fare (glide) mig
 12 igjennem mine ni Fingre!

0 At læfe bort Skjörbüg.

–
 1 Jefüs felv laae fyg,
 2 da kom hans Moder og faae derpaa:
 3 Hvi ligger dü faa min elfkede Sön?
 4 derfor ligger jeg faa,
 5a At mig ganger Skjörbüg baade til
 5b og fra.
 –
 6 Stat dü op og fölg dü mig,
 7 Ikke fkal Skjörbüg fskade dig!
 8 Da kom 3^{de} Draaber
 9 af Himlen ned,
 10 Jomfrü Maria tog dem (ved)
 11 Hün fümürte dem baade paa Bryft og Side;
 12 Og faa figner jeg dig
 13 i Navn Güd Fader,
 14 Sön og Helligaand!

AM 972 C 4to, OBL 4^v0 Rüigamanna = Raji.

–

1 Ui Lóji toŭ-i E mēar

2 Eāv mēar adla Rüigamanna raji.

3 So veri qvór Man mēar

4 Midlūr o mjódlūr,

5 Süm Jomfrú Maria vēar fēar

6 Vi fūinūn valfignada Soni,

7a Aa tairri frūiū Flóđu Paafka=

7b Morgūn,

8 Taai hon foŭr til Himmals,

9 Drotningjin dūira!

–

10 Sct. Jóhannis skrivar hēana Bónir

11 Firi Jefūs Khrif̄t.

12 Han bēa hēana fēara,

13 Ui Fri=i fram;

14 Úd firi Bjórg,

15 O in for Eg;

16 Alt tēa Onda fadla niŭr

17 Uimidlūm Himmal o Jór!

–

18 So bindi Gŭd adlar mūinar Fŭjindar

19 Undir mūinar Fódir,

20 Süm han bandt tan laia, fúla Gaft

21 Ui tūi fterka Jadnbandi

22 O tūi qvasfa Staalbandi!

–

23 Gŭd gjevi mēar Si=ŭr ivŭr

24 Ødlŭn mūinūm Fŭjindŭn,

25 Eāt tair onkji formaa fēar

26 Uimoŭti mēar!

27 Qvórkji haimilia

28 Idla obinbaara!

–

29 Hoiri me Gŭd Fēajir!

30 Hoiri me Gŭd Sòn!

31 Hoiri me Gŭd tan Helli=Aand!

32 Vraiŭr er tú nú vi me:

33 Komi attŭr ivŭr fŭlvan te!

34 Qvēad heldŭr at tú er

35 Man idla Qvinna!

<ó> nicht als <ö> gemeint

<Jadn>: kräftiger Strich durch die Oberlänge des <d>

- 36 Lēaandi ūi Eiūni,
37 O graadandi aa Bēāgji!
38 Gūd befrūie me fraa Eldinūm
39 O Mirkrinūm ūvarta!



34 Hvadenten dū er
35 Mand eller Qvinde,
36 Leende i Øinene
37 og grædende paa Bagen.
38 Gūd befrie mig fra Ilden
39 og Mórket (det) forte!

.....

AM 972 C 4to, OBL 5^v

0 Anmærkninger.

–

1 1. Skammelafêajir er et noget dunkelt Ud=
2 tryk, men efter de Oplysninger, jeg har
3 kunnet erholde, maa jeg antage det for,
4 at skulle være et Øgenavn til de Under=
5 jordiske, her kaldede „Hüldefolk“. Det
6 er nemlig en her almindelig Overtroe,
7 hvorom flere Exempler kunne læses
8 hos L. Debes, at de Underjordiske
9 gjerne indgaae Kjærlighedsforbindelser
10 med Mennesker, og det fortælles,
11 at en Pige paa Süderøe, som havde
12 en saadan underjordisk Elsker, der,
13 ved sine Sammenkomster med hende
14 jævnlig fik paa en Skammel, kaldte
15 ham af Spot, sin „Skammela=Vinur“
16 eller Skamleven. Pigen var hjærteli=
17 gen kjed af denne befværlige Elsker
18 og spurgte ham om, hvad hun skulde
19 gjøre ved sine Køer, for at befrie
20 dem for Hjemfögelfer af en Söetyv –
21 et andet Fofter af den færøiske
22 Overtroe, – som fordærvede dem.
23 Hüldeemanden raadete hende, at give
24 Køerne Saften af „Gótübraa“ – Vei=
25 bred –, som var en Vederfytgelighed
26 for lige Væfener, men Pigen drak
27 selv Saften af bemeldte Urt, og
28 Hüldeemanden torde derefter ikke oftere
29 lade sig see hos hende. Med Hensyn til
30 de i förfte Linie nævnte „Urter“, har
31 jeg troet, at det muligens kunde inte=
32 resfere, at erfare Navnet paa idet
33 Mindste een af de Planter, som ifølge
34 den færøiske Overtroe, ere faa kraf=
35 tige.

36 2. „Köln idla Köttün“, ftaer vel, for
37 Allit(\\erationens Skyld, exempelvis i=
38 ftedetfor, hverken „fra Mennesker
39 eller Dyr“, men fra den Helligaand; an=
40 derledes kan jeg ikke faae nogen Me=

<Debes> mit Lateinschrift

- 41 ning deri.
- 42 3. Det er Overtro, at den Levende, fom
43 feer paa en Forgjort eller Befat, faaer
44 Skade deraf og bliver nderkastet
45 lignende Tilfælde. {at grandi.}CR
- 46 4. Meningen er vel, at den Syge skal
47 enten doe hurtigt eller hurtigt kom=
48 me fig.
- 49 5. Denne Overfættelse er ufikker, men jeg
50 kan ikke finde nogen anden Mening i
51 Ordene; godt, hurtigt lægende Plofter
52 kaldes, paa Færóifk, Grøvu-Plostur,

links eine Bogenlinie von <3.>
bis <lignende>, wohl von CR

<Grøvu-Plostur> mit Lateinschrift

AM 972 C 4to, OBL 6^v

(1) C^{KK?} Ployen^{II}

⋮

Anhang 7b

Transliteration von AM 872 C 4to, ISL (Jón Sigurðsson)

Textzeuge:	AM 972 C 4to, ISL 1 ^r –6 ^v .
Blattgröße:	Etwa 34,8x21,4 cm.
Faltung:	Eine Lage mit drei nicht zusammengehefteten Doppelblättern (ternio); auf allen Blättern außer 6 ^r /6 ^v Faltungsknicke: waagrecht in der Mitte (Briefformat) und senkrecht etwa 6,5–7 cm vom rechten und linken Blattrand (als Orientierung für den Bundsteg der verso-Seiten).
Textverteilung:	Im zwölfseitigen Heft sind 1 ^r –6 ^v beschriftet und 5 ^v , 6 ^r unbeschriftet.
Schriftspiegel:	Auf den recto-Seiten 1–2 cm Bundsteg; auf den verso-Seiten beginnt der Text 0,5–1 cm rechts vom Faltungsknick und geht bei langen Zeilen bis zur Falz; Kopf- und (bei Fortführung eines Zauberspruchs auf die nächste Seite) Fußsteg 1–2 cm; Korrekturen auf den durch Faltungsknicke entstandenen vier Feldern rechts und links vom Schriftspiegel.
Schriftart:	Alle Hände: Lateinschrift.
Duktus:	Bis auf manche Buchstabenüberlagerungen sehr deutlich, vielfach mit ungebundenen Buchstaben; bei Änderungen oft kräftigerer Duktus.
Schriftzeichenmittel und -farbe:	Schwarze Tinte; Bleistift.
Papierbeschaffenheit:	Grobfaserig mit vielen braunen, schwarzen und blaugrauen Faserstücken; blasser Grün-Türkis-Ton.
Hände:	JS = Jón Sigurðsson (Hauptband, schwarze Tinte). JJ = J. Jakobsen (Vermerk oben rechts auf 1 ^r , Bleistift). <u>NP</u> = N. M. Petersen (SIFT 63, viele Einzelbemerkungen, Bleistift). <u>VH</u> = V. U. Hammershaimb (SIFT 11 und eventuell auch SIFT (2), Bleistift). <u>KK</u> = Kristian Kålund? (Faszikelbezeichnung „C“, Bleistift). <u>B</u> = nicht identifizierte Hand (wegradierte Blattzählung unten rechts auf 1 ^r , Bleistift), eventuell <u>CR</u>). <u>X</u> = nicht identifizierte Hand (dünne, sehr schwache und weitgehend wegradierte Striche oben rechts auf 1 ^r).

- Besonderheiten: Viele Durchstreichungen, Buchstabenüberlagerungen, Neuansätze.
- Entstehung: Islandisierende Umverschriftung der färöischen Fassung der Zaubersprüche in AM 972 C 4to, OBL.
- Datierung: Post quem: Eingangsvermerk von OBL vom 17. Juli 1845.
Ante quem: Petersens undatierte Begutachtung (BRF); Veröffentlichung der „Annaler“, wohl erst Anfang 1847.

AM 972 C 4to, ISL 1^r

(1)		{(Jón Sigurðssons	
(2)		gengivelse af {<?>} ^X	*
(3) = 0		Ployens Færøsk.) ^{II}	
0a+b	At lesa buztúr [!S!]iftils e[dl]a a[<d>]gongd.		
	s ll t ella atgond		
-			
1	Her standa urtir [â] jórðini		
	' á		
	â ^{↑NP}		
2	súm skamm[<a>]laf[<æ>][!g!]ir skal		
	e ð skammelfæðir	<æ>: <e>-Teil wird zu dickem <a>-Schaft gefüllt	
3	ei fr[â] mer ta g a		
	' á k [↑] taka		
4	ei fr[â] mer [t]a[!<o>]a.		<o>: Bauch des <g> bei nicht realisiertem Erstanstanz taga
	' frá h ¹ [v] ¹ hava		
	f ² hafá		
-			
5	Hj[o]lp og re[<d>]ning komi til tí ¹ n ² ! {NB red?} ^{1NP 2NP}		[o]: um <'> und <a>-Schaft ergänzt
	' i hjálp ð tyn ¹		
	d ^{3↑NP} thín ^{3↑}		
6	so seg\ð\i ⁴ ⁵ tann hellig-and mer seâ[!g! ¹ i] ² ³		!g!: Streichung der Schlinge;
	segði ^{↑6} hf [↑] thann j j i ² seiji	: Worttrennung	
7	komi ei a[v] kól\l\un e[d]la kóttun.		
	f af l ella		
8	Guð [t]ann hel[!i:] ig- ¹ and m'ý'na {NB guð?} ^{NP}		!ý!: Streichung des rechten Schafts;
	h g i ^{↑2} helgi mína	[t] wird zu <h> ergänzt	
9	guð [t]ann hel[!i:] ig- and t'ý'na		!ý!: Streichung des rechten Schafts;
	h g helgi fh [↑] thína	[t] wird zu <h> ergänzt	
10	sendi hj[o]lp og reðning til tyn		[o]: um <'> und <a>-Schaft ergänzt
	' i hjálp thín [↑]		

11	til middags í morgin!	<u>NB</u> ^{JS} {Conjectur og morgun} ^{NP}	{...} sehr dünn
–			
12a+b	Jesús Kristus signi tenna drong (mann, o. s. v.) h _l [↑] <i>thenna</i>	<u>NB</u> ^{JS}	
13	signi hann fr[á] líði og bíði! ' <i>frá</i>		
14	ei ver (ð) i hann firi dei\ð r a manna níði <i>verði</i> <i>deyða</i>		(ð) : Tilgung der Klammern; i\): → <y> (Punkt nicht getilgt)
15	ei nó[;g;]run li[;v;]andi a[d] grand[;a;]²! k f t (i) ^{↑1} ² i² <i>nðkrun lifandi at granda/i → grandi</i>	{NB a?} ^{NP}	;a;: linke Seite mit <i> überschrieben, rechte Seite gestrichen
16	ty [C]rist var og Krist verður thí [↑] K [↓] <i>thí Krist</i>	{141} ^{B/CR?}	

* In der rechten Hälfte von Jakob Jakobsens Vermerk bis Zeile 3 finden sich schwache Spuren teilweise überschriebener und wegradierter Bleistiftnotizen von einer nicht identifizierbaren Hand X. Möglicherweise zeichnet J) eine blasse Bleistiftnotiz teilweise nach.

AM 972 C 4to, ISL 1^v

17	Krist og sankti Benadid,	
18	sum Mar[i]a leiddi e?↑ ' í	
19	signi [â] tâ fr yju fló d u ' p eirri ^{v↑} iðu [↑] t t [↑] ↑ [↑] <i>á theirri friðu flótu</i>	p : Streichung der Unterlänge; Abwandlung zum <h> durch Öffnung des Bauchs mit <↑>
20	undir heilun himli –	
21	Hon gjörði a[ð] fr[â] horn og til hala: t ' at frá	
22	so br[â]ðan f[â]ji t[á] bana ' h\ú\ <i>bráðan fáji thú</i>	á : Streichung des <'>, Über- lagerung des <a>
23	sum eg m ý na r\ hendu ^z [â] jörðina taki , <i>mínar</i> ' á g [↑] ! taki!	ý : Streichung des rechten Schafts; <sum>: <m> mit spitzer Zweit- schulter
24	so br[âa] f[â]ji t[á] bó[d] 'ða ' h\ú\ <i>bráða fáji thú bót</i>	
25	sum eg m ý na r\ hendu ^z [â] jörðinu tó g ! <i>mýnar</i> → <i>mínar</i> ' á k [↑] tók	ý : Streichung des rechten Schafts
–		
26	Eg ta g i ein tj ó ¹ v ² thjóf ³ k [↑] taki u ¹ ² tjúv	
27	við tveimun afskornun n[<a>]glun: \e\ næglun	<a>: <e> direkt ans <a> angefügt → <æ>
28	so komi hj[o]lp og reðning til týn ' hjálp thín [↑]	[o]: um <'> und <a>-Schaft ergäntz
29	s[e]m fló[v] a [f ¹] ² sjóv ³ af ⁴ sjó ⁵ ű ð v ³ <i>süm flóð af sjó</i>	

30	sum fossur æf ¹ [å] a[v ² ³ † ' , f ³ † af á		
31 {NB æ?} ^{NP}	sankt[i:] Peturs gr:æ ¹ ðing a <i>sankta</i> ø ³ grøðing	<œ ² > ³	i: : Punkt gestrichen; <œ>: evtl. <oe>
32 <N> ^{JS}	Brides brú!		<N>: wohl <NB> intendiert
33	guðs magt og guðs krossu ^l		
34	geri a[ð:] tèr ther t ^{v?} at		ð : evtl. Sofortkorrektur, da <ð> ohne Querstrich

AM 972 C 4to, ISL 2^r

- 35 geri a[ð] |tèr| allavegna
t ther[↑] *at ther*
- 36 [â] |t[è]r| er!
' ther[↑] *á ther*
-
- 37 Statt nú heil upp, guðs frið!
- 38 sjú[|g|]ur er |tesin| drongur hesin^{NP}
k the|s|^{NP}sin[↑] *sjúkur er thessin* → *thesin*
- 39 Tër skal batna
f^h[↑] *Ther*
- 40 |e|p|¹\t|¹ti^r etti^r|²|³ |trimun| dógun
eftir^{↑4} thrimün[↑]
- 41 sex nátt|r|un
náttun
- 42 hva[ð] heldur |tèr| grandar
t hvat ther[↑]
- 43 ø[v]und ella il\l\vilji,
f øfund illvilji
- 44 tralli^r ella trallar^r,
- 45 tr|æ|skir v|[a]|^{NP}ttrar
ei[↑] e vættrar
ei[↑]^{NP} veittrar
- 46 Finnur^r ella Finnakona
- 47 |hæju^r|² ella d|æj|ur |dræju^r|³ dreyg[r⁴] NB høgju^r²
|oegj^{↑1}|² eyðf [◊oegj^{↑1}] ü^r⁵ au=ey³ heygj|j|⁴u^r³ heygiu^r⁵
heygður^{↑6} |◊y^g^{↑2}|³
*hæju^r → hoegju^r → NB høgju^r → heygju^r → heygu^r → heygju^r →
heygður*
*dræju^r → droegju^r → dreygu^r → dreygr^r → dreygur^r
→ heygður ella deyður dreygur*
- 48 aldri so ramur^r galdur^r

[è]: das <'> vom
<h> in <ther>
überlagert

<è>: Akzent vom
Aufstrich des
rechten <h>-
Schaftes
überschrieben

[a]: Einfügung
von <e> → <æ>;
NP streicht <æ>

æj: Unter-
streichung
nicht Teil
der
Streichung

49 bana |tè|r|¹ !|² thig!⁵
 |ther^{↑3}|⁴ bana thig

50 Eg geri tan\n\ sama kross [â] |tèr|² thig³
 h[↑] thann ' |h^{↑1}|² á thig

51a+b s[e]m jomfrú María gjör[ð]i [â] sj[â]l[v]an s[è|r]
 ù[√] sūm d ' ' f ig
 gjörði á sjálvan sig

52 við s{ý|nun valsignaða soni
 sínun

53 [â] teirri fr|yj|u fló[ð]u
 ' h[↑] ið[↑] t á theirri fríðu flótu

[e]: nur linke
 Hälfte als <e>
 durch-geführt,
 <e>-Körper
 gefüllt;
 |è|: Streichung des <'>
 |ý|: Streichung des
 rechten Schafts

AM 972 C 4to, ISL 2^v

54	p[á]ska morgün, ' <i>páska</i>	
55	tá hon fór til himmals, thá [†] eð [†]	
56	drotningin dýra	
–		
57	Heil, Heil, í fi[s]sta sinni! r ^v <i>fírsta</i>	
58	t[è]r skula ei hei[ð]nir dvorgar thig [†] d "↑ <u>NP</u> <i>heidnir dvörgar</i>	[è]: nur das <'> vom rechten Schaftfuß des <h> überlagert
59	ei dei\ ð[!u; ^{NP}] _{·<u>NP</u>} dræjar ² dreyg[u] _{~<u>NP</u>} ^{√3} (<i>deiður</i>) → <i>deyðir</i> (<i>dræjar</i>) → <i>droegjar</i> → (<i>dreygur</i>) → <i>dreygar</i> → <i>ei deyðir dreygar</i>	i\): → <y> (Punkt nicht getilgt); [!u]: rechte Hälfte des <u> gestrichen; [u]: zu <a> geschlossen
60	skaðan gjöra ^v gera!	
61	allan týn angist og sorg thin [†]	
62	í Jesú na[!v:]n eg i[!v:] !u:]rvinna skal.	[!u]: rechte
63	{Allar úreinar og for- bannaðar ándir } ^{NP} f f . <i>nafn eg ifirvinna</i>	Hälfte des <u> gestrichen, Punkt hinzu- gefügt
64	Í Jesú na[v]n tar víg fr[á] tèr ther f thær [†] víki [†] ' <i>nafn thær víki frá ther</i>	
65	(ð) ^{NP} og ta[ð] í na[v]n guð faðir hf [†] t f <i>that nafn</i> - <u>NP</u> <i>that</i>	NP unterstreicht das <t>
66	son og hellig-and.	
–		

67a	Heil, heil, annað sinni!	
67b	(o. s. frd. som főrste Gang)	mit kleinerer Schrift
–		
68a	Heil, heil, triðja sinni! f ^h ↑ <i>thriðja</i>	
68b	(ligeledes)	mit kleinerer Schrift

AM 972 C 4to, ISL 3^r

- 0 [Ǻ]stir ella κ|j|[e]rligheit.
 ' Ástir e kærligheit
-
- 1 María lar[ð]i mig [Ǻ]stir
 l i lardi ' ástir
- 2 hvörki við galdu
- 3 ella munnskvaldu
- 4 so seg[i] tan hellig-and m|è|r
 hf[↑] thann mer
 ði^{NP} segði
- 5 so verðu tú m|è|r kær
 hf[↑] thú mer
- 6 sum lamb eltu ær!
- 7 so verðu tú m|è|r |trig[u]¹ |² trj|ú|g| NB
 hf[↑] a¹ trigar
 thú mer trú
- 8 s[e]m kál[v]u i kú|g|
 ü^v f kálfu i kú
- 9 góðar [Ǻ]stir a[|v|] |g[^vu] |ji|² gūði³
 ' f |u|¹ |² guuji → gūði
 ástir af
- 10 rúnir í mínum hugi
- 11 ramar rúnir |s[ý]¹ |ja mèt o|³ síga⁴ m[er]⁵
 g sígja ig^{NP} mig
 |sýja?^{↑2}|³
- 12 ígjögnun níu mína fingra. {NB nuiggjü}^{NP}
- [e]: Überlagerung der rechten Hälfte mit <e> → <æ>;
 |j|[e]: evtl. Sofortkorrekturen; vgl. Z. 5
- [ð]: rechte Seite mit Schaft überlagert;
 i: Nachzeichnung des <i>
 k: ohne Oberlänge
- |è|: Streichung des <'>
- |è|: Streichung des <'>
 <æ>: rechte Hälfte stark verschmiert;
 κ: mit Oberlänge
- |è|: Streichung des <'>
 [u]: Schließung des Körpers → <a>
- [e]: Füllung des <e>-Körpers mit dem linken <u>-Schaft
- <o>: evtl. abgebrochener Ansatz von <gjögnun> mit "o" als <g>-Körper

AM 972 C 4to, ISL 3^v

0		At lesa bukt[i]r skjórbúg. ~ ₁ <i>bur tūr</i>	[i]: Aufstrich durch < i > überlagert, < ' > zu < ~ > erweitert → < ü >
-			
1		Sj[á]l[v]ur Jes ú ^{NP} s sjú g ur l[á], ' f k ' <i>Sjálvur Jesus sjúkur lá</i>	'ú : Streichung des < ' >
2		der kom hans móð[u]r og s[á] derpá: th[e]r [↑] ' ' thar á:↑ <i>a thar móðir og sá thar á:</i>	[u]: rechter <u>-Schaft gestrichen; [e]: evtl. Sofortkorrektur
3	{NB sæli?} ^{NP}	hví liggur tú so, mín s[a]li son? f ^h ↑ <i>thú</i> <e> <i>sæli</i>	[a]: Über- lagerung des rechten Schaffs → <æ>
4		tý i ¹ 2 liggí eg s[<a>] thí [↑] o ^v	oder: tí\i für <i>týi?</i>
5a+b	{NB bæði?} ^{NP} bæði ^S	a[ð] mer gengu skjórbúg b á ði til og fr[á]. t at <i>bæði</i> ' o [↑] NM <i>bæði</i> frá	á : Streichung des Kringels
-			
6		Stattú upp og filg tú m è r f ^h ↑ <i>thú mer</i>	è : Streichung des < ' >
7		ikki skal skjórbúg sa [g]a t è r k <i>saka ter</i>	è : Streichung des < ' >
8	thriggir ² ⁴ th[<v>]íir ³ ^{NP} r ^v	t[á] komu tr<i> <j> ggir ¹ dro[b]a ' <i>tá tryggir → triggir p dropar</i> thriggir ^{↑5}	<j> : Streichung der Schlinge; <i> <j> : unklar; Reihenfolge 2/3 unklar
9		a[v] himli niður f <i>af</i>	

10	j ó mfrú María tó[[g]] teim við <i>jomfrú k hf tók theim</i>	ó : Streichung des <'>	
11	NB ^{NP}	hon smur[ð]i teir b á ði [á] bringu og lið: l hf ' <i>smurdi their baði á</i>	ð : gebogener Schaft durch- strichen und mit geradem Schaft überlagert; á : Streichung des <°>
12	og so signi eg tig Jh <i>thig</i>		
13	í na[v]n guð faðir f <i>nafn</i>		
14	son og hellig-and.		

AM 972 C 4to, ISL 4^r

0	R ý k r ^v amanna reiði <i>Ríkamanna</i>	ý : Streichung des rechten Schafts; r : evtl. erst nach RMR 2
–	lœgi ¹	
1	Í l[<a>]gi t v ó eg m è r ø h [†] Í lœgi thó eg mer	è : Streichung des <'>
2	a[v] m è r alla r ý kamanna reiði. <i>f av mer alla ríkamanna</i>	è : Streichung des <'>; ý : Streichung des rechten Schafts
3	So veri hv <e> ¹ r mann m è r fð [†] <ø> ² ³ ö ^{†4} verði hvør mann mer	è : Streichung des <'>
4	mildu _z og mjóllu _z	
5	sum j ó , f ^v mfrú María var s è r <i>jomfrú ser</i>	ó : Streichung des <'>; f : nur Oberlängen- schlinge gezeichnet und gestrichen; è : Streichung des <'>
6	við s ý nun valsignaða soni <i>sínun</i>	ý : Streichung des rechten Schafts
7a.1	[â] teirri fr ý ju fló[ð]u ' fh [†] iðú [†] t á theirri friðu flótu	
7a.2+b	p[â]ska morgun <i>páska</i>	
8	t[â] hon fór til himm[e]ls fh [†] ' feð thá eð \ himmals	[e]: Schließung zum <a>-Körper
9	drotningin dýra!	
10	Sankti Jóhannes skri[v]ar h[a]n[<a>]i ³ bæ nir ² bønir ³ f e ¹ n ² <œ> ^{†1} ² <i>skrifar henni bønir</i>	<a>: jedoch untypische Form mit unten offenem <a>-Bogen; <œ>: evtl. <œ>
11	firir Jesús Krist	
12	hann bað hana fara	
13	í friði fram{m} ^{NP}	NB. ^{NP}

14	ú[t] ² firi bjórg ð ¹ ² út ^{↑3}	
15	og inn [f i] ¹ r ² egg; 'r ¹ ² fôr firi [↑]	fir : abgebrochen für <firi>; <'r>: Ergänzung des <i>- Schafts und des Auf- strichs zu einem <o>; Hinzufügung von <'> [a] : <a> rechte Hälfte gestrichen, links mit <i> überlagert d : Streichung des Bauches
16	alt ta onða fall [a] niðu thað [↑] i falli	
17	ími [d] lum himmal og jórð! l ímillum	

29*	H o ¹ ei ¹ ri ² m[e]g g v uð faðir! (Hoeri →) Heyri hoiri ^{↑3} i mig guð Hoiri	i y : → <y> ohne Streichung des <'>
30*	ho e iri m[e]g g v uð son! hoiri i mig guð	
31*	ho e [y]ri mig guð tan n \hellig-and · v [↑] h [↑] hoiri guð thann	y : Streichung des rechten Schafts, Hinzufügung des Punkts; tan n : Trennstrich eingefügt
32	v reiður ert ú nú við mig reiður ertu	ú : Streichung des <'>
33	komi a[t]tu ^r i[v][u] ^r sj[o]l v an tig! f f á f h [↑] aftur ifi ^r sjálvan thig	[u]: Streichung des rechten <u>-Schafts, Punkt hinzugefügt
34	hva[ð] heldur at tú ert t hvat h [↑] thú	
35	mann ella kvinna!	
36 læandi ³	[e] ¹ ² læ j ⁴ andi í oegün øg eygun a ¹ læandi	Abfolge 3–4 unsicher

* Eine mögliche Korrekturabfolge der Erstansätze „Hoeiri“ (29), „hoeiri“ (30), „hoeyri“ (31):

(1) 31: „hoeyri“ → *hoiri*

(2) Zurückspringen zu 29: „Hoeiri“ → *Heyri* → → *hoiri*

(3) 30: „hoeiri“ → *hoiri*

AM 972 C 4to, ISL 5^r

37 og gr[á]tandi [á] ba[|g|i]

*k grátandi á baki*38 g|v|uð |befr;ý;í|² mig fr[á] eldinu|m;|*befrúi*|fríi⁴|⁸ frýji⁹*guð frýji mig frá eldinun*|frýji⁷ frí|\⁶ji⁵ fríi³|⁹*frýji*

|ý;|: Streichung des
rechten Schafts;
|m;|: Streichung des
rechten Bogens;
1–9 unsicher

39 og mirkrinu|m;| svaʀ.ta.

mirkrinun

|m;|: Streichung des
Endbogens

AM 972 C 4to, ISL 5^v, 6^r

5^v und 6^r sind unbeschrieben.

AM 972 C 4to, ISL 6^v

In der Mitte auf 6^v steht queer gestellt ein „C“, eventuell von KK.

Anhang 8b

Transliteration von AM 972 C 4to, BRF (Petersen)

Textzeuge:	AM 972 C 4to, BRF 1 ^r –2 ^v .
Blattgröße:	Etwa 33,5x20,4 cm.
Faltung:	Ein gefaltetes Doppelblatt; auf allen Seiten Faltungsknicke: waagrecht in der Mitte; waagrecht 6 cm vom oberen, waagrecht 7,0 cm vom unteren Blattrand.
Textverteilung:	Alle vier Seiten sind beschrieben.
Schriftspiegel:	Auf den recto-Seiten 2,5–3,0 cm Bundsteg; sonst teilweise bis an den Rand beschrieben; Kopf- und Fußsteg 1–2 cm.
Schriftart:	Gebundene Lateinschrift.
Duktus:	Sehr deutlich.
Schriftzeichenmittel und -farbe:	Schwarze Tinte; teilweise wegradierter Bleistift.
Papierbeschaffenheit:	Homogen, glatt, dunkelbeigefarben; das gleiche Papier wie in HAM.
Hände:	NP = N. M. Petersen (Hauptband, schwarze Tinte). <u>Y</u> = evtl. von Petersen (teilweise wegradierte Bleistiftnotiz links auf 1 ^v).
Entstehung:	Kommentar zu Jón Sigurðssons Umverschriftung der Zaubersprüche in AM 972 C 4to, JS.
Datierung:	Der Brief ist undatiert. Post quem: Eingangsvermerk der Aufzeichnung vom 17. Juli 1845; Jón Sigurðssons Umverschriftung. Ante quem: Hammershaimbs Fassung; Veröffentlichung der „Annaler“, wohl erst Anfang 1847.

AM 972 C 4to, BRF 1^r

1 S. T. Hr. Etatsråd Rafn

–

2 Efter Deres ønske har jeg gennemset medfølgende, og tillader
3 mig at tilføje nogle få bemærkninger derom, men derimod
4 har jeg ikke forandret noget deri, da vistnok en indfødt
5 Færøbo må bestemme, hvorledes hans sprog bedst skal
6 skrives.

7 At de i den fkødesløse udtale bortfaldne konsonanter optages,
9 for at ordene kunne genkendes i skriftsproget, synes mig
9 der ej vel kan være tvivl om; men enhver virkelig forandring
10 i sprogets former må naturligvis respekteres, fom -ün for
11 -um, hvilket også her er iagttaget. NB^X

12 Det vanfkelige ligger nok i vokalerne. Det gælder altså om
13 her at tage en bestemmelse.

14 å kan simpelt hen bruges, da lyden virkelig er den; brü-
15 ges á, så måtte det bemærkes, at dermed udtrykkes lyden å.

–

16

17 NB^X Men så må der for þ overalt skrives t, hverken þ eller th,
18 da denne lyd jo slet ikke findes.

19 Ligeså kunne da ej heller virkelig færøske former ombyttes med
20 islandske f. ex. nujggju for niü, hvordan man nü end vil
21 skrive det.

AM 972 C 4to, BRF 1^v

22 ei, synes mig, kan, som her, meget godt bruges, når det be-
 23 mærkes, at det har udtalen aj (eller ai)
 24 Men for êa må der antages et tegn, når man ej vil beholde
 25 eller ä? fom jo denne lidet heldige forbindelse ; jeg foreslår à, for dog at
 26 andre bruge. have et tegn. At betegne det fnart med a, snart med e (efter
 27 oprindelsen) få at her (hèr) og mer (mèr) kom til at se
 28 ens üd, går vel ej an, når diffe lyde virkelig i sproget ere
 29 forskellige. Begyndelsen vilde da se således ud:
 30 Her standa urtir á jörðini
 31 sum skammelafaðir skál
 32 {V h^àv^a}^Y ei frá mår {V}^Y tåka
 33 ei frá mår hàva.
 34 hvori udtalen er udtrykt, og ordene ere dog alle let genkendelige.

–
 35 Endnù vanskeligere er måske uj (eller ui), da også det har en
 36 dobbelt oprindelse. Man kunde enten overalt beholde ui (eller uj),
 37 men derved vilde ordene næften blive ukendelige, eller skrive
 38 í overalt, og bemærke, at det har udtalen uj, eller skrive
 39 snart í, snart ý, efter oprindelsen, hvorved ordene bleve
 40 endnù lettere at genkende, og da bemærke, at begge diffe tegn,
 41 í eller ý, havde samme lyd uj. Det er det sidfte, så vidt
 42 af andre findes jeg skönner, som her er fulgt. Det vanskelige ligger da kün
 43 det skrevet: i de karakteriftfke former, som nüiggjü; künde man ej skrive
 44 nyggjü sådanne helt ud, og sætte niu i parenthes? da det, der her
 45 meddeles jo dog kun har til hensigt at göre formülarene for-
 46 ståelige, og ej at beftemme nogen retfkrivning for sproget.

AM 972 C 4to, BRF 2^r

47 Skulle taka o. lign. ej være med det bløde g, ligefom tig o. lign.

48 Künde man ej beholde v i hava,^ men f i àf?

navn o. lign.↑

49 ll for dl kan man vel ej vivle om, kun at udtalen bemærkes.

50 Skulde man i sådanne ord, fom burtür, der i originalen fkrives

51 burtir, ej antage blot r, fom gör shvalydens oprindelse uviss?

–

52 guð hann helgi and mína etc. er víft en god rettelse.

–

53 Men for Jesus Kriftus signi tenna drong har originalen

54 – henda drong. Skal dette ikke være henna? med h, eller

hennan?↑

55 hesin? Er könnene blevne blandede nü? I alle tilfælde burde

56 man víft bevare den karakteristiske form med h og sætte

57 den rette ind. Siden står: sjúkr er hesin drongr, fom er

58 forandret til thesin; men da overgangen fra þ til h er sær-

59 deles karakteristisk og tillige findes i andre ord, så bör den

60 udentvív beholdes på begge steder, med en lille bemærkning

61 om hva det er.

62 Længer hen mangler en linie, fom jeg har tilføjet i margen.

–

63 Og that (tað) í nafn guð faðir etc. annað sinni. Her

64 kommer en ting i betragtning, fom en Færøbo må oplyse os om:

65 om t eller ð er aldeles bortfaldet i intentkøn, det vil sige: ikke

66 om det falder bort i daglig tale, thi det gör det jo også i danfk,

67 men om det selv i højtidelig tale aldrig kan høres; det var jo

68 vel müligt, da det finder sted i andre sprog. Herefter må

69 da skrivemåden bestemmes: ta eller tað, anna eller annað.

70 Fordrer fproget, at ð virkelig skal falde bort, så måtte den isl.

71 form vel sættes i en anmærkning.

AM 972 C 4to, BRF 2^v

72 I Ríkimanna reiði, andet vers, findes henni – og hana,
 73 hvor originalen på begge steder har: hêâna. Andre
 74 adfkillige formerne : henni og hâna. Er opfkraften da
 75 ej pålidelig i sproget, eller have dialecterne forstyrret
 76 alle formerne? Han har ligeledes : ö[d]lun müinüm

1

77 fujindum, fom er forandret til öllun minün, men
 78 fýindum med m er blevet stående. Bruges sådanne
 79 former aldeles i flæng, så have sprogformerne jo ikke
 80 mindfte fasthed.

–

81 – Nü da jeg igen ser på alt dette, véd jeg dog ikke andet at råde
 82 til, end at aftrykke disse fomularer som de ere givne på indfen-
 83 derens egen autoritet, og i alt fald nedenunder at sætte dem på
 84 Islandsk. Det kan dog ej være meningen, ved et så lille stykke som
 85 detta, hvis indhold desuden er så ubetydeligt, at ville danne et færøsk
 86 skriftsprog, hvilket måtte ske i en større bog af vigtigt indhold.
 87 Omskrivningen deraf bliver dog hverken huggen eller stukken,
 88 men en underlig blanding af de mest forskelligartede former,
 89 fom jeg frygter for, hverken den ene eller den anden vil ved-
 90 kende sig.

–

91 Deres ærbødige

–

92 N. M. Peterfen.

Anhang 9b

Transliteration von AM 972 C 4to, FÄR (Hammershaimb)

Textzeuge:	AM 972 C 4to, FÄR 1 ^r –5 ^v .
Blattgröße:	Etwa 36,2x22,3 cm.
Faltung:	Zweieinhalb nicht ineinandergelegte Doppelblätter: I+I+(I-2) ⁵ . Auf allen Blättern findet sich ein waagerechter Faltungsknick in der Mitte; darüber hinaus: Blatt 1, 2, 3: zweimal senkrecht etwa 3,5 cm vom rechten und linken Blattrand (Blatt 3 nur rechts); Blatt 2/3: einmal waagrecht 6,5/7,0 cm vom oberen, einmal waagrecht 7,8/7,2 cm vom unteren Blattrand; Die senkrechten Faltungsknicke dienen als Orientierung für den Bundsteg der verso-Seiten.
Textverteilung:	1 ^r –3 ^r : vier Zaubersprüche, 3 ^v –4 ^r : <i>Bemærkninger med Hensyn til den færøske Udtale</i> (hier nicht veröffentlicht), 4 ^v : unbeschriftet, 5 ^r –5 ^v : Hammershaimbs Anmerkungen zu den Zaubersprüchen.
Schriftspiegel	Auf den recto-Seiten 1–2,5 cm als Bundsteg; auf den verso-Seiten beginnt der Text 0,5–1 rechts von der Faltung und geht bei langen Zeilen bis zur Falz; Kopf- und Fußstege 1–2 cm.
Schriftart:	Alle Hände: gebundene Lateinschrift.
Duktus:	Sehr deutlich.
Schriftzeichenmittel und -farbe:	schwarze Tinte; Bleistift.
Papierbeschaffenheit:	Homogen, glatt, heller Beigeton.
Hände:	VH = V. U. Hammershaimb (Hauptband, schwarze Tinte). CR/CR = Carl Christian Rafn (schwarze Tinte / Bleistift)
Besonderheiten:	Viele Fingerabdrücke.
Entstehung:	Färoisierende Bearbeitung von Jón Sigurðssons islandisierender Umverschriftung der färöischen Fassung der Zaubersprüche in AM 972 C 4to, ISL.
Datierung:	Post quem: Eingangsvermerk von OBL vom 17. Juli 1845, nach AM 972 C 4to, ISL, nach Petersens undatiertes Begutachtung (BRF). Ante quem: Veröffentlichung der „Annaler“, wohl erst Anfang 1847.

AM 972 C 4to, FÄR 2^v

0	[4] At lesa burtúr skjörbúg. <u>6^{CR}</u>	nicht unterstrichen
1	Sjálvúr Jesüs sjúkür lá,	
2	h[ä]r (þar) kom hans móðir og sá hár á (þar á) ` hár	
3	hví liggür tú so, mín sæli son?	
4	tí liggi eg so,	
5a+b	at mår gengür skjörbúg bæði til og frá.	
-		
6	Stattú üpp og filg tú mår	
7	ikki skál skjörbúg saka tår	
8	tá komü tríggir dropar	
9	áf himli niðür	
10	jomfrú Maria tók teim við	
11	hon smürdi teir bæði á bringü og lið:	
12	og so signi eg teg	
13	í navn güd fãðir	
14	son og hellig-and	
-		
15	===== § ^{CR} { } ^{↑CR}	§: Deleatur
0	Ríka manna reiði.	nicht unterstrichen
-		
1	Í lögí tói eg mår,	
2	áf mår alla ríkamanna reiði	
3	so verði hvöör mann mår	
4	mildür og mjóllür	
5	süm jomfrú Maria vår sår	
6	við sínün valsignaða soni	
7a.1	á teirri fr[i]ðü flöttü ' fríðü	
7a.2+b	páska morgün	
8	tá <e>ð hon fór til himmals í ið	
9	drotningin dýra	
-		
10	Sankti Jóhannis skrifvar henni bönir	
11	firi Jesus Krist	

AM 972 C 4to, FÄR 3^r

12 hann bað hana færa,

13 í fr[*ʰi*]ði framm*· friði*

14 út firi björg

15 og inn firi egg;

16 alt t[*æ*]ð onða falli niður

17 ímillün himmal og jórd!

–

18 So bindi gúd allar mínar fýjindar

19 undir mínar fótür

20 süm hann bant tann leiða, fúla gast

21 í tí sterka jarnbandi

22 og tí hvasfa stálbandi!

–

23 Gúd gevi mær sigur ivir

24 öllün mínün fýjindün

25 at teir einki formá sær

26 ímóti mær

27 hvörki heimiliga

28 ella opinbera!

29 Hoiri meg gúd faðir!

30 hoiri meg gúd son!

31 hoiri meg gúd [helli] tann hellig-and!

32 reiður ertú nú við meg,

33 komi aftür ivir sjálvan teg!

34 hvát heldür at tú ert

35 mann ella kvinna,

36 læandi í eygün

37 og grátandi á baki

38 gúd frýji meg frá eldinün

39 og mirkrinün svarta!

[5]

7^{CR}

|í: Streichung des <´>

<t>: unmotivierete
Stärkung des Schafts

AM 972 C 4to, FÄR 3^v und 4^r enthalten „Bemærkninger med Hensyn til den færøske Udtale“, die Hammershaimb (1846) zusammen mit den Zaubersprüchen veröffentlicht hat.

AM 972 C 4to, FÄR 4^v ist unbeschrieben.

AM 972 C 4to, FÄR 5^r

- (1) {Anmærkninger under Texten}^{CR}
- (2) = 1 1^{CR} Siftils |betyder| brüges om et Slagtilfælde eller {og}^{CR}
- (3) = 2 Besvimelse, der påkommer Folk, [der] stå i Forbin=
som {Overrættelsen}^{CR}
- (4) = 3 delse med de Underjordiske, når disse komme ind
- (5) = 4 til d[⟨⟩]; derfor er det det samme som ætgon. –
em^v dem
- (6) = – {I disse}^{CR}
- (7) = 5 Skammelifaðir^{2CR} |^{CR} [d]et er ikke úsandsynligt, at [dette] {Anmærk}^{CR}
⟨⟩ det → Det
- (8) = 6 f er et Udtryk for djævelen; enten for skammiliga- {ninger}^{CR} f: *
- (9) = 7 f[⟨ä⟩ðir |–| de íkammeliges Fader, de Ondes Anfórer [–] {beholdes}^{CR}
⟨⟩ ;
- (10) = 8 eller også, måske af skomm (Ejef. skammar) og {aa}^{CR}
9 illür, |–| det Ondes Ophavsmand. Dog ved dette Ord
10 som på flere Steder i disse Trylleformülarer
11 er Optegnelsen vist ikke fuldkommen påli=
12 delig, og det er derfor en mislig Sag at frem-
13 komme med Conjectürer. Desüden vælges
14 også ofte i flige mystiske Ramser |of| kün=
15 stige Ord og Sammensætninger, som ellers
16 ej forekomme i Sproget. —
-
- 17 --- 3^{CR} |til middags í morgin ∴ imorgen Middag; mon^{CR}
mon^{↑CR}
- 18 ikke der bürde læses „til middag og morgun“ ∴
- 19 Gúd sende Dig Hjælp både Middag og Morgen!–
- 20 her skúlde da 2 vilkårlige Tidsbestemmelser være
- 21 fætte som Udtryk for Tiden overhoved; „Gúd sende
- 22 Dig ftedse og altid sin Redning!“ —
-
- 23 {4) om man leste at grandi, blev det: ei nogen levende til Skade;
- 24 det er nemlig en Overtro at den levende, som seer paa en For-
- 25 gjort eller Besat, faaer Skade deraf og |kan| blive\r\ under-
- 26 kastet lignende Tilfælde.}^{CR}

* f geht waagrecht nach rechts hoch und umfasst <Skammelifaðir>. Evtl. von CR.
Evtl. sind einige Unterstreichungen von CR.

AM 972 C 4to, FÄR 5^v

27	5 ^{CR} „ <u>So bráðan fáji tú bàna</u> ^{CR<} : her er upátvivelig	
28	noget üdeladt, da denne Tiltale vist er rettet	
29	imod den Hüldeemand, som har besat Mand en ^{CR?} ,	
	den ^{↑CR?}	
30	Dreng en ^{CR?} o.s.v., hvem denne Besværgelse g \\ælder; thi	
31	for den syge Mand eller Dreng var det kün en	
32	dårlig Tróst, at han skúlde dö strax, - Noget,	keine Streichung des
	n ^{↑CR}	<N>
33	Besværgeren vel vilde vogte sig for at sige. –	
–		
34	Bemærken til „Ríka manna reiði ^{CR} . 7) ^{CR} <u>Mjöllúr</u> brüges	kein <“>;
35	e næppe nü i daglig Tale, men forekommer ofte i	e : wohl Anfang von
36	de fær[ó]ske Kvæder især i Forbindelsen „ <u>hvitür</u>	ej
	^{/CR?} <i>færöske</i>	
37	<u>süm mjöllúr</u> “; altså om den skinnende hvide	
38	Farve, som nyfalden Sne og Havsküm har;	
39	det betyder vel derfor her ren, üskyldig, blid.	

Evtl. sind einige Streichungen und Unterstreichungen von CR.



Föroysk rættskriving

Í vetur hevði Rættskrivingarnevnd Föroya Lögtings fundir í Havn. Í hesi nevnd sita Håkon Dam, Marius Johannesen, Rikard Long, Chr. Matras og Erik Petersen. Nevndin samdist um fylgjandi uppskot, sum skúlastjórnin við rundskrivi tíðarmerkt 12. mai 1954 hevur sent öllum skúlum og skúlanevndum í Föroyum:

Under dags dato har man tilskrevet samtlige skoler og skolekommissioner på Færøerne således:

»Efter eenstemmig anbefaling af det af lagtinget nedsatte rettskrivningsudvalg har skoledirektionen vedtaget at godkende følgende ændringer i den færøske rettskrivning til anvendelse i de færøske skoler:

- »
1. Av tveimum eins hjáljóðum dettur annað burtur framman fyri triðja hjáljóði fremst í bendingarending ella í orðasmíðsending (suffix), uttan í orðum, samansettum av tveimum heilum orðum og framman fyri: -skapur, -leiki, -dómur og -ligur. (Tunnur — tunt, kann — kanst — kundi, ilska, turrlendi, illvild).
 2. Viðvíkjandi núverandi skifti millum ei og o (av gomlum e) framman fyri ng og nk verður
 - a) í sagnorðunum loyvt at skriva annaðhvørt o ella ei (sum nú) í navnhátti, nútíð, boðshátti, ynskishátti og fyrra lýsingarhátti (flongja ella fleingja, flong, flongið ella flong, fleingið o.s.f.),
 - b) í navnorðunum drongur, strongur, vongur, fongur. [1] bonkur, skonkur, ong og song verður í fleirtali skrivað ei allan vegin, í eintali annaðhvørt ei ella o, tó verður hvørsfall eintal at skriva við ei, um bendingarendingin er -jar (drongs ella dreingjar),
 - c) eingin (ongin) verður loyvt at skriva við ei ella o í öllum föllum.
 3. Í veikt bendum kallkynsorðum, endandi við -ari í eintali, verður loyvt at skriva bundið hvönnfall við i, also t. d. skiparin, bakarinn. Annars bendast tey regluliga veikt (skipari, skipara, skiparar).
 4. Í hvörkikynsorðum endandi við i ella a í eintali verður loyvt at skriva ir ella ur sum fleirtalsending (stykki ella stykkir, eygu ella eygur). Í bundnum fleirtali fellur hetta r burtur (eyguni, stykkini).
 5. Í kvenkynsorðum, sum í eldri máli í eintali enda við i í trimum föllum og í hvørsfalli við ar (oyri — oyri — oyri — oyru) loyvist eintalsheiti endandi við a — u (oyra — oyru — oyru — oyru). Í fleirtali verður endingin at skrivast -ar (oyrar, mýrar o. s. fr.).
 6. Í staðanövnum samansettum av fleiri orðum verða veikt bend lýsingarorð skrivað við stórum, annaðhvørt tey koma undan navnorðunum ella aftaná (Lítla Dímun, Tórður Lági). Hjáróð ella fyrisetingar hoyrandi upp í eitt staðanavn verða skrivað við lítlum, t. d. inn í Dal, frammi í Stovu.«

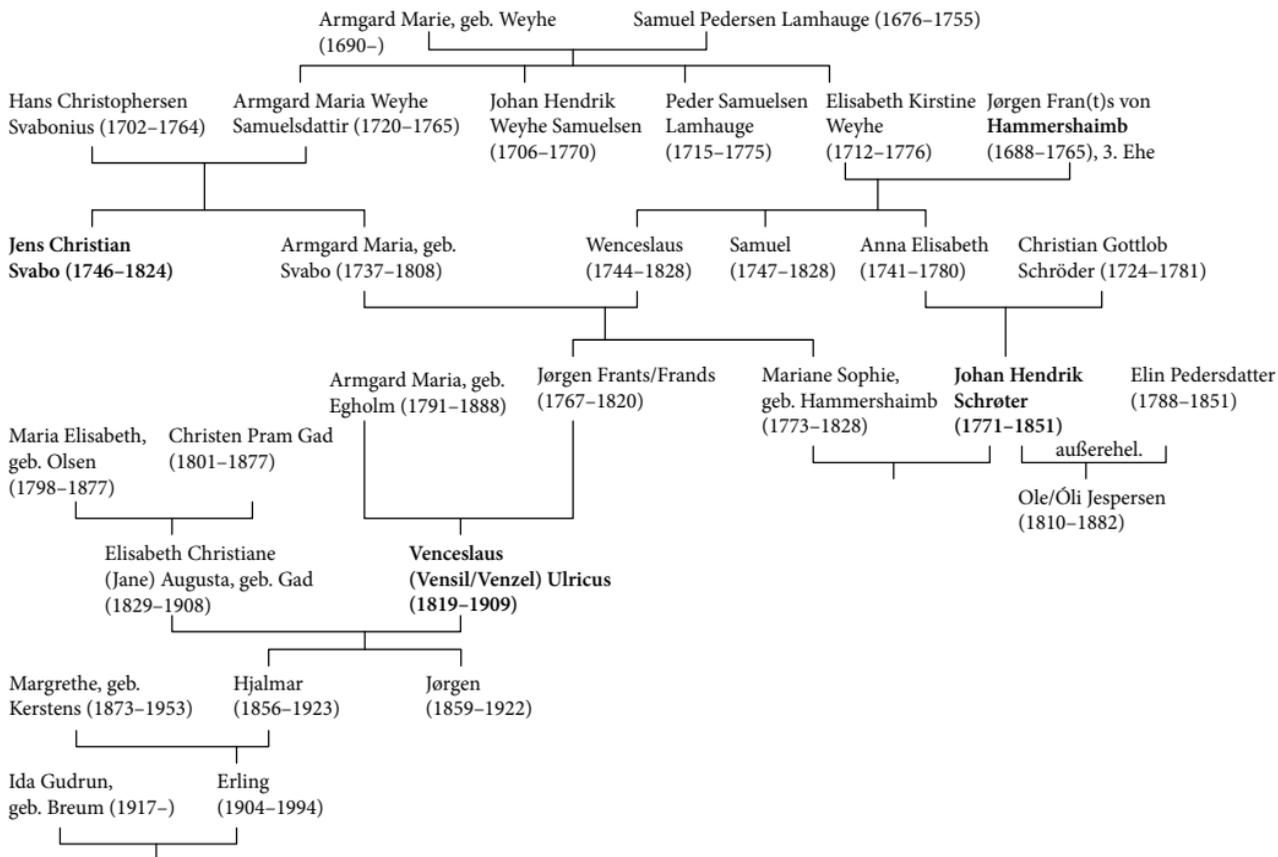
Det bemærkes, at den færøske rettskrivning i skolerne fremtidig vil være at fastlægge i overensstemmelse med ovennævnte punkter, således, at hver enkelt elev, i det omfang rettskrivningen i henhold til nævnte punkter er valgfri, frit kan vælge, hvilke af de valgfri former han ønsker at benytte, uden at det vil kunne regnes som fejl for den pågældende.«

Hvilket herved meddeles.

P. d. v.
C. A. Vagn-Hansen.

[1] Statt Punkt muss hier ein Komma stehen.

Tafel 1. Ahnentafel (nicht alle Geschwister)



Sachregister

- A**
Ahnentafel 306
Angelsaksisk Sproglære 159
Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie xx, 1, 36, 38–39, 119, 123–124
Anvisning till Isländskan eller Nordiska Fornspråket 18
Ásmundur tröllabani 64
- B**
Barbara við Kviggjá 34
Begleit-CD 2, 207–213, 229
Beinta og Peder Arrheboe 159
Bemærkninger med Hensyn til den færøiske Udtale 42, 109, 116
Bjarkamál 147
Brigida von Kildare 63
broyting 43, 180–189, 191, 196
- C**
CD → Begleit-CD
Corpus Carminum Færoensium → Føroyja kvæði. Corpus Carminum Færoensium
- D**
Danisismen 21, 37, 46, 49, 56–57, 62, 69, 71–72, 86, 92, 97, 99, 101, 115, 123, 156, 190
Dansken paa Færøerne 10, 20, 151–154
Det færøiske Sprog 10, 17, 21, 37, 39, 151–153, 209, 231–232
Det færøiske Sprog XII, 12, 18, 35, 39, 102, 106, 153, 155–157, 235–239
Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab 1, 7, 15, 29–30, 35, 42, 57, 118, 128, 152, 162–163
- Det norske Folkesprogs Grammatik 13
Dialekt 5, 9–10, 12–13, 15–20, 22–25, 37, 44, 50–51, 71, 113, 151–152, 154, 160–161, 166–168, 172–173, 179, 193–194, 235–239
Diasystematik 16–17
Dictionarium Færoense 52, 54, 155
Dimmalætting 172, 175, 178, 180–181, 183
Dvergatal 148
- E**
Editionsprinzipien 199–206
Egils saga 149
Endungsvokale 49–50, 59, 61–62
Entlehnungen 59, 68, 74, 86–87, 190
Eugraphie 16, 46–47, 83
Europäische Charta der Regional- und Minderheitensprachen 5, 216
Evangelium Sankta Matthæusa 6, 39, 50, 152, 156, 162–163, 232, 234, 236, 248
- F**
Færeyíngja saga 7, 14–15, 18, 30, 35, 46, 62, 82, 103, 105, 108, 131, 152–153, 155, 157, 161, 163, 236–237, 247
Færøisk sproglære 123, 166, 169–171, 193
Færøiske folkesagn 165–166
Færøiske kvæder 21
Færøiske kvæder, hen hørende til Hervarar saga 165
Færøiske ordsprog 155, 166
- Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt 6, 18, 152, 154–159
Færøiske sagn 42, 109, 113–114, 165, 167, 173
Færøiske Trylleformularer 1, 30, 36, 39, 42, 124, 162–163, 253, 302
Færøsk anthologi 21, 36, 38, 42, 51, 58, 65, 113, 118–119, 122–124, 165–166, 170–171, 174–176, 178, 181–182, 184–187, 189–191, 193–194, 197, 206
Færøsk sproglære 15, 155
Færøske Folkesagn og Æventyr 21, 34, 37, 149, 184
Fámjínsskjali → Vertrag von Fámjín
Fimboia Rúima 30
Fjölnir 81
Fólkaflokkurin → Volkspartei 21
Folkelivsbilleder 197
folkesamfund 4
folketing 3, 21
Føringafelag 21, 178–179, 181–184, 187
Føringasöga 166
Føringatíðindi 175, 178–184, 188
Føroyja kvæði. Corpus Carminum Færoensium 37
Fuglaframi 184
Fuglakvæði 15
- G**
Galdrabók 127, 144, 146–147, 224
Genus 52, 65, 85, 96
Gesta Danorum 147
Gongu-Rolv 65
Gongu-Rølvur 65

gøtudansk 22, 24
Grettirs kvæði 160
Grimar Kongur uj Gëararujki
 63
Grimur á Bretlandi 53–54, 71
Grógaldr 148

H

H-Varietät 22–25
Hávamál 148
 Heilige Birgitta 63, 133, 137
heimastýrislógín →
 Selbstverwaltungsgesetz
 Heimunterricht 8
Hermundur illi 141
 historisierende Schreibung
 1–2, 7, 12–16, 18–37, 39, 48, 50,
 74, 76, 78–84, 87–88, 96–98,
 100–101, 103–104, 106, 108–
 109, 111–114, 119, 123–124, 156,
 165–176, 178–179, 181, 183–184,
 186–188, 190, 193, 195–196
Huldufolk 36, 109
Huldumaðurin í Gudsteini 74

I

Indberetninger fra en Reise i
Færøe 1781 og 1782 130
Indbydelse XII, 39, 153–155,
 233–235
 Ívent Herintsson 53

J

Jákímann kongur 53
Jøkils=Kvea-i 104
jólafundurin → Weihnachtstreffen

K

Kasus 51–52, 54, 56, 58, 62,
 64–65, 69, 72, 80, 85–86, 91,
 93, 98, 104–105, 110, 112–113,
 123, 166, 180–182, 185
 Kieler Friede 3, 26
 Kommunalschule 151, 176
 Konjunktiv 51, 55, 58, 63, 68,
 70–71, 95, 99, 112, 123, 132–133,
 137
Koralds kvæði 159, 264
 Kreispräsident 3, 29, 41, 162,
 169

L

L-Varietät 22, 24–26
Lækningabók 146
landsting 3, 21
 Løgting 3–4, 154, 189
Lov om Færøernes Hjemmestyre
 → Selbstverwaltungsgesetz
 4

M

Magie 125–126, 140, 144, 149,
 223–224
Mirmants kvæði 53
 Morphemkonstanzschreibung
 13, 16, 48, 71–72, 101, 114,
 123–124, 171–172, 176, 178,
 187–188, 191
 Mundart → Dialekt
 Mundartenüberlagerung 211
 mundartliche Authentizität 16
 Mundartenüberdachung 12–13,
 16, 106, 124, 172, 176, 178, 191
 Muttersprache 9, 11, 18–20, 154

N

Nationalhistorismus 14, 23
 Nationalromantik 7, 12, 14–15,
 19–20, 23, 25–26, 56
Nogle Bemærkninger ... XII, 39,
 157, 245–248
Nogle færøiske talemåder 155,
 166

O

Olufas kvad (= *Óluvu kvæði*)
 37, 165–166, 218
Om Indførelse af en forbedret
Retskrivning i vort Folkesprog
 14
 orthographisches Ansehen 16
Østifternes Stænderforsamling →
 Roskilder Ständerversammlung

P

Palatalisierung 47–50, 59,
 179–180
 Plosivschwächung 49–50, 59,
 61–63, 72, 90, 93, 97, 100,
 104, 109

Q

Quacksalberei 29, 31, 126

R

Rættsskrivingarnevnd Føroya
Løgtings 189
 Reformation 5, 26, 126, 130,
 134, 147, 158
Reglement for Almueskolevæsenet
paa Færøerne 8, 151, 231, 233
 Reichsgemeinschaft 4
Rerum Danicarum fragmenta
 158
Reykjavíkurlpósturinn 81
Risi og kelling 36, 109, 113–114
 Roskilder Ständerversammlung
 7–8, 10, 16, 151–154
 Runderlass für die Schule
 189, 206, 305

S

Sandoyarbók 6, 54
 schriftbildliche Distanz 16
 Schulgesetz 7–11, 16, 19, 22,
 35, 169
 Selbstverwaltungsgesetz 4–5
 Selbstverwaltungspartei 21
 Semikommunikation 16
Seyðabraevið 5
Sjálvstýrisflokkurinn →
 Selbstverwaltungspartei 21
sjeymannanevndin 180–184,
 186–188
Sjúrdar kvæði 21, 157, 165,
 167–169, 174, 237, 265
 Skandinavismus 13
Skírnir 81
Skírnismál 149
Skjoldunga Saga 158, 246
Søgubrot af firkonungum 158
 soziolinguistische Gleichstellung
 von Mundarten 16
 Stilistik 23, 48, 55–57, 97, 197
Svabos færøske Visehaandskrifter
 155

T

Torsteins kvæði 53, 159
Trollini í Hornalondum 159–160

U		
<i>Um skógar í Føroiun</i>	Vertrag von Fámjin	Y
36	4	<i>yvirkulógini</i> → Vertrag von
Union	Volkspartei	Fámjin
3–5, 26	21	
	<i>Vøluspá</i>	148
V	W	Z
<i>Vejledning til det Islandske eller</i>	Weihnachtstreffen	Zauber
<i>gamle Nordiske Sprog</i>	172, 178	125–149
17–18, 152, 155		

Personenregister

A

Aasen, Ivar 13
Arhboe, Peder Ditlefsen 159
Arngrímur Jónsson 158
Arrhøeoe, Mikkel Andersen
159, 266

B

Bærentzen, Christian 181
Barford, Fredrik 11, 39, 153–154,
233
Berggren, Andreas Peter 11, 39,
153, 174, 233
Bloch, Jørgen 37, 71, 217

C

Christian III. 3
Clemensen, Johannes
(= Jóhannes Klæmintsson =
Jóannes í Króki) 6, 159

D

Dam, Håkon 189, 305
Davidsen, Jens XIX, 1–2, 29–30,
35–36, 38–39, 41, 43, 46, 49,
61–62, 66, 75, 91, 118, 124, 163,
195, 207, 251
Debes, Lucas 73, 128, 130,
158–159, 246, 264
Djurhuus, Jens Christian 160

E

Effersøe, Rasmus Christoffer
178, 183
Evensen, Andreas/Andrias
Christian 183, 189

F

Fichte, Gottlieb 20
Finnur Magnússon (= Finn
Magnussen) 29–30, 39,
41–43, 66, 75, 118, 162–163,
169, 206, 251

G

Grimm, Jacob 18–19
Grundtvig, Frederik Lange 4
Grundtvig, Nikolai Frederik
Severin 4
Grundtvig, Svend Herslev
10–11, 14–15, 18, 20–21, 37, 39,
71, 151–154, 233
Guttesen, Mikkel 34

H

Håkon VI. 3
Hammerich, Frederik 11, 39,
153–154, 233
Hammershaimb, Hjalmar
183, 306
Hammershaimb, Jørgen
181, 306
Hammershaimb, Venceslaus
Ulricus XX, 1–2, 10–11,
14–15, 17–18, 20–21, 35–39,
41–42, 49, 51, 55, 58–59, 62,
64–67, 69–70, 72, 75–76,
82–83, 91–92, 101–102, 107–
119, 121–124, 134, 136, 151–157,
160–162, 165–167, 169, 172,
174, 176, 178, 181, 183–185, 190,
193–197, 206–207, 231–233,
235, 239, 251, 269, 289, 295,
301, 306

Hanus í Lopra → Johan-Petersen,
Hans-Pauli

Helveg, Hans Friedrich (seit
1864 Frederik) 11, 153–154

Hentze, Peter 159, 246

Herder, Johann Gottfried 20

Herslev, Peder Jacob

Christophersen 159, 246

Holdandsdatter, Malene 34

Høysgaard, Pedersen Jens 120

Humboldt, Wilhelm von 20

Hunderup, Niels 10, 16, 22,
152, 154

I

Isaksdatter, Barbara 34
Isaksøn, Abraham 34

J

Jacobsen, Gulak 183
Jacobsen, Mads Andreas
15, 30–32, 35, 189
Jacobsen, Poul (= Poul á
Miðgerði) 32–33
Jakobsen, Jakob 2, 5, 21, 34, 36–
38, 42–43, 58, 65, 69–70, 74–76,
81, 91, 109, 113, 118, 122–124,
138, 149–152, 159, 161, 165–167,
175–191, 195, 251, 269, 272
Jespersen, Óli/Ole 1, 8, 29–33,
38–39, 41, 46–47, 49, 55–56,
61, 63, 65, 75, 124, 252–253
Jespersen, Otto 175
Jespersen/Jespersen, Daniel 34
Jóannes í Króki → Clemensen,
Johannes
Johan-Petersen, Hans-Pauli
(= Hanus í Lopra) 32–33
Johannesen, Christian Ludvig
178, 181, 188
Johannesen, Marius 189, 305
Johannesen, Simon (= Símun av
Skarði) 183
Johannesson/Johannson/
Johannesen, Poul (= Paul/
Paul Fange = Páll Fangi) 34
Jón Sigurðsson XIX, 1, 11, 35,
38–39, 41, 66–67, 74, 76–77,
79–118, 124, 136, 153–154, 158,
165, 193–197, 199, 207, 233, 269,
271, 289, 295
Jónsson, Arngrímur →
Arngrímur Jónsson

K

Kálund, Kristian 36, 43, 75–76,
101, 118, 146, 251, 269

- L**
 Long, Rikard 189, 305
 Lunddahl, Jacob Andreas 162, 169, 248
 Lyngbye, Hans Christian 6, 18, 152, 154–157, 159, 232, 234, 236–237, 240, 246
- M**
 Magnússon, Finnur → Finnur Magnússon 169
 Margarethe I. 3
 Matras, Christian 305
 Maupassant, Guy de 175
 Mohnikke, Gottlieb Christian Friedrich 108, 152–153
 Müller, Peter Erasmus 152, 158–159
 Munch, Peter Andreas 14–15, 35
 Mynster, Jakob Peter 16, 18, 151, 154
- N**
 Nolsøe, Jacob/Jákup 15, 30, 36, 82–83, 104, 153, 155
 Nolsøe, Poul Poulsen (= Nólsoyar-Páll) 177
 Noreen, Adolf 175
- O**
 Olsen, Jóhan C. 181
 Oluf II. (= Olav IV.) 3
 Ovid 147
- P**
 Páll Fangi → Johannesson
 Patursson, Jóannes 21, 175, 178, 180, 182–184
 Patursson, Sverri 184
- Pedersdatter, Elin/Ellen 32, 326
 Petersen, Erik 189, 305
 Petersen, Friðrikur 181
 Petersen, Niels Matthias XII, 1–2, 12–15, 18, 35, 38–39, 41, 66, 76, 80–81, 86, 90–99, 101–111, 115, 117–118, 123–124, 152–153, 155–158, 161, 165, 193–197, 200, 206, 235–238, 240, 245, 269–270, 289, 293
 Plesner, Ulrik Adolph 8, 10, 16, 22, 152, 154, 231
 Pløyen, Christian XII, 29–30, 36, 39, 41–42, 75, 91, 128, 162, 169, 195, 206, 248, 250, 252
 Poul á Miðgerði → Jacobsen, Poul
 Poulsen, Jógvan 178, 184, 188
 Poulsen, Jóhan Hendrik Winther 189, 195
- R**
 Rafn, Carl Christian 7, 15, 18–19, 30, 35–36, 38, 42, 51, 57–58, 60, 66–67, 72–75, 82, 91–92, 95, 103, 105, 107–108, 115–123, 131, 152–153, 163, 193, 251, 290, 295
 Rask, Rasmus 7, 14–15, 17–19, 22, 29–30, 62, 82–83, 102–103, 105, 120–121, 152, 155, 157, 159, 231, 235, 241, 246–247
 Rasmussen, Hans 6, 159
 Riber, Jens Gregersen 158–159, 246
- S**
 Sámalsson, Andráss (= Samuelsson, Andreas) 183
 Saxo Grammaticus 147–148
- Schrøter, Christian Gottlob 31, 306
 Schrøter, Johan Hendrik XIX, 1–2, 6–7, 14–15, 18–19, 29–33, 35–36, 38–39, 41, 46, 49, 56, 61–62, 103, 130, 152–153, 155, 157–163, 182, 207, 234, 245–248, 251–252, 306
 Schulz, Peder 120
 Sigurðsson, Jón → Jón Sigurðsson
 Símun av Skarði → Johannesen, Símon
 Storm, Johan 175
 Svabo, Jens Christian 9–11, 14–15, 17, 19, 27, 29, 35, 43, 45, 48, 50, 52–55, 57–60, 63–65, 70–72, 74–75, 87, 92, 94, 124, 128, 130, 132–133, 152–153, 155–159, 161, 167, 176, 190, 195, 234–238, 246–248, 306
 Sweet, Henry 195
 Syv, Peder 6, 60, 159, 246
- T**
 Tarnovius, Thomas 6, 128
 Thomsen, Wilhelm 175
 Tillisch, Georg Flemming von 169
 Torbergsdatter, Sigge 34
- V**
 Valdemar Atterdag 3
- W**
 Winther, Niels Christoffer 153
 Worm, Ole 6, 60, 159, 246

Die färöische Gegenwartsorthographie ging nicht wie die moderne Rechtschreibung vieler Sprachen aus einer jahrhundertelangen Schrifttradition hervor, sondern wurde im Wesentlichen im 19. Jh. neu erschaffen. Ihre Gründungsdokumente bestehen aus vier färöischen Zaubersprüchen, die in einer bis Mitte des 19. Jh. üblichen, relativ orthophonen Schreibweise gefasst sind. Als die Zaubersprüche 1846 veröffentlicht werden sollten, wurden sie schrittweise in eine stark historisierende Schreibweise überführt, die in der färöischen Gegenwartsorthographie resultiert hat. Diese Orthographie ist bemerkenswert, weil mit ihr synchron gesehen ein sehr großer Abstand zwischen Graphemik und Phonemik sprachplanerisch erfolgreich eingeführt werden konnte, obwohl gerade solche Verhältnisse ansonsten vielfach als reformbedürftig gelten. Das vorliegende Buch enthält eine Edition aller relevanten Handschriften und ordnet diese in ihren kulturhistorischen Kontext ein.

ISBN 978 90 272 0021 1



9 789027 200211

John Benjamins Publishing Company